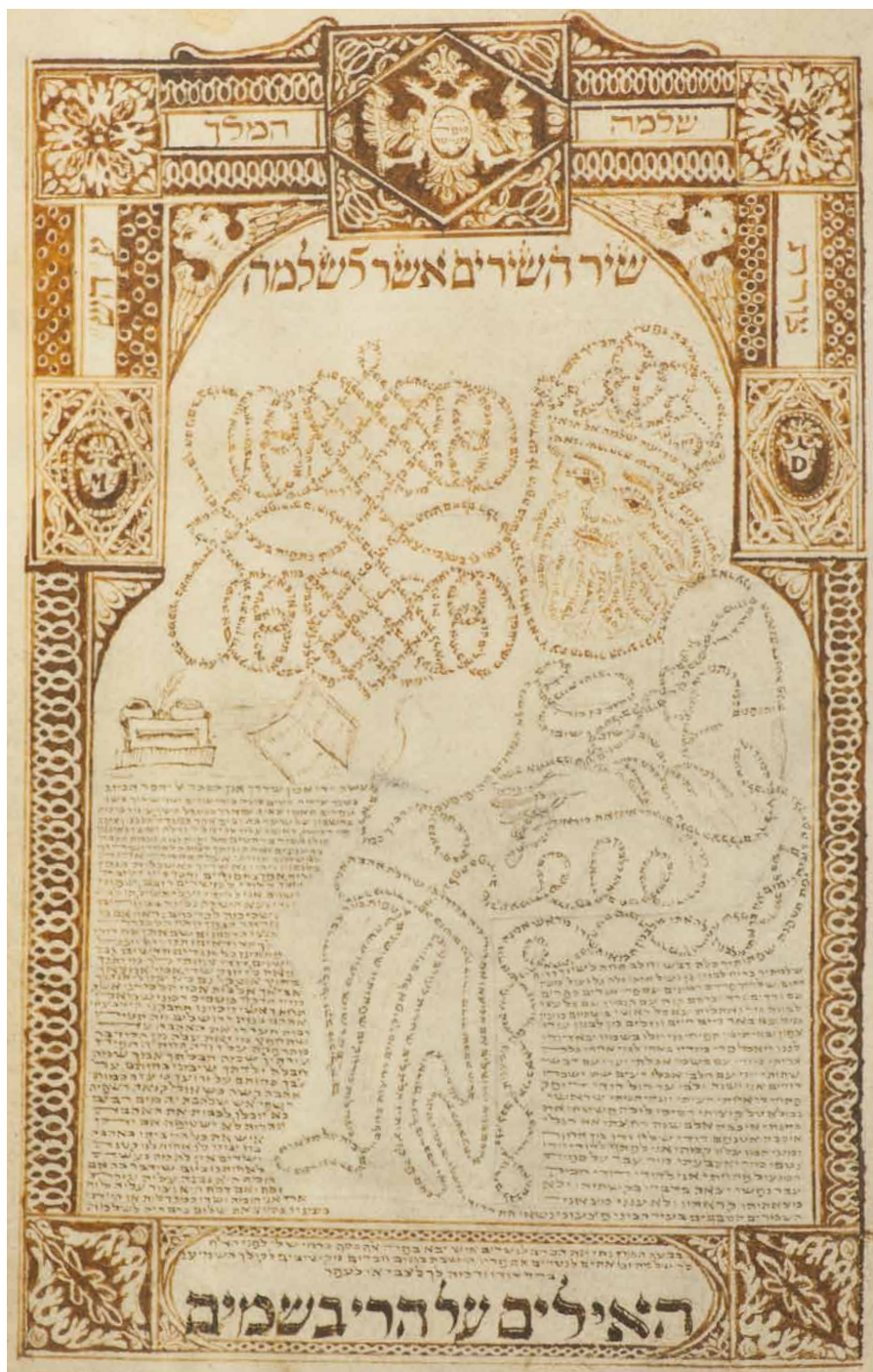


# manuscript cultures

Hamburg | Centre for the Study of Manuscript Cultures

ISSN 1867-9617



## Impressum

### Ausstellungskatalog "Tora – Talmud – Siddur"

Herausgegeben von Irina Wandrey

Der Katalog erscheint als Nr. 6 der Zeitschrift *manuscript cultures* anlässlich der Ausstellung "Tora – Talmud – Siddur. Hebräische Handschriften der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg" in der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg vom 18. September bis 26. Oktober 2014

Wir danken der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) und der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg für die Unterstützung dieser Ausstellung.

#### Redaktion/Lektorat

Dr. Irina Wandrey  
in Zusammenarbeit mit  
Gottfried Reeg und Cosima Schwarke  
Universität Hamburg  
Sonderforschungsbereich 950  
"Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und  
Europa"  
Warburgstraße 26  
D-20354 Hamburg

Tel. No.: +49 (0)40 42838 9420  
Fax No.: +49 (0)40 42838 4899  
irina.wandrey@uni-hamburg.de

#### Englische Übersetzung und Lektorat

Amper Translation Service Carl Carter  
Fürstenfeldbruck [www.ampertrans.de](http://www.ampertrans.de)  
(C. Carter, J. Bornfleth, H. Shiner, M. Osmann)

#### Satz und Umschlaggestaltung

Astrid K. Nylander

#### Bildnachweis

Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg

#### Fotos

Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg,  
Peter Voigt

#### Umschlag

Codex Levy 45, fol. 16<sup>v</sup>: Mikrographie, König Salomo

#### Druck

AZ Druck und Datentechnik GmbH, Kempten  
Printed in Germany

ISSN 1867–9617

© 2014

SFB 950 "Manuskriptkulturen in Asien, Afrika  
und Europa"  
Universität Hamburg  
Warburgstraße 26  
D-20354 Hamburg

[www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de](http://www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de)

# INHALT – CONTENTS

## EINLEITUNG – INTRODUCTION

4	Einleitung – Introduction	Irina Wandrey
13	Geschichte der Hebraicasammlung – The History of the Hebraica Collection	Hans-Walter Stork

## 1 TANACH – BIBEL – BIBLE

29	Codex Levy 19	Bibel – Bible	Irina Wandrey
35	Codex hebraicus 9	Propheten – Prophets	Hans-Walter Stork
37	Codex in scrinio 154	Psalmen – Psalms	Hans-Walter Stork
39	Codex hebraicus 181	Jidd. Psalmen – Yiddish Psalms	Irina Wandrey
42	Codex Levy 5	Fünf <i>Megillot</i> – Five <i>Megillot</i>	Irina Wandrey
45	Codex Levy 17	Tora	Irina Wandrey
47	Ms. Lichtenstein 38	Torarolle – Tora Scroll	Irina Wandrey
51	Codex Levy 6	Sa'adya Ga'on, <i>Tafsīr</i>	Irina Wandrey
53	Codex orientalis 17c	Sa'adya Ga'on, <i>Tafsīr</i>	Ronny Vollandt
56	Codex orientalis 19	Gelehrtenhandschrift – Scholar's Manuscript	Ronny Vollandt

## 2 PERUSHIM – KOMMENTARE – COMMENTARIES

60	Codex hebraicus 32	Bibelkommentare – Bible Commentaries	Irina Wandrey
63	Codex hebraicus 17	<i>Piyyuṭ</i> -Kommentar – <i>Piyyuṭ</i> Commentary	Irina Wandrey
68	Codex hebraicus 53	Torakommentar – Tora Commentary	Gottfried Reeg

## 3 HALACHA UND HAGGADA – HALACHA AND HAGGADA

74	Codex hebraicus 18	<i>Mishna, Hilkhot Berakhot</i>	Gottfried Reeg
79	Codex hebraicus 68	Babyl. Talmud	Gottfried Reeg
81	Codex hebraicus 19	Babyl. Talmud	Gottfried Reeg
85	Codex hebraicus 228	Babyl. Talmud, Rashi	Gottfried Reeg
88	Codex hebraicus 54	<i>Midrash Tehillim</i>	Gottfried Reeg
92	Codex hebraicus 21	Alfasi, <i>Sefer ha-Halakhot</i>	Gottfried Reeg
96	Codex Levy 73	Halacha	Gottfried Reeg
100	Codex in scrinio 132	Halacha	Gottfried Reeg

## 4 TECHNISCHE MANUSKRIPATANALYSE – TECHNICAL ANALYSIS OF MANUSCRIPTS

107	Multispektraldigitalisierung – Multispectral Imaging: Codex hebraicus 53, Codex hebraicus 89, Codex hebraicus 239, Codex Levy 45	Claire MacDonald, Boryana Pouvkova
-----	---	------------------------------------

- 119 | Tintenarten – Inks used in Medieval Hebrew Manuscripts:  
Codex Levy 205, Codex Levy 148, Codex Levy 102

Ira Rabin, Oliver Hahn, Marcello Binetti

## 5 HEBRÄISCHE EINBANDFRAGMENTE – HEBREW BINDING FRAGMENTS

- 133 | Hebräische Einbandfragmente in: – Hebrew fragments in the covers of:  
Codex theologicus 2057, Codex germanicus 6 und in Codex hebraicus 11.

Andreas Lehnardt

## 6 LITERATUR UND ALLTAG – LITERATURE AND DAILY LIFE

- 145 | Codex hebraicus 255      Widuwilt-Epos – Yiddish epos  
147 | Codex hebraicus 144      Jiddische Ester – Yiddish Esther  
151 | Codex hebraicus 250      *Shirim, Minhagim* – Bräuche, Lieder – Customs, Songs  
154 | Codex Levy 150      Erzählungen – Stories  
158 | Codex Levy 146      *Pereq Shira*  
160 | Codex Levy 147      *Pereq Shira*  
164 | Codex hebraicus 120      *Piyyuṭ* – Jiddisches Glossar – Yiddish Glossary  
167 | Codex Levy 129      Kalender – Calendar

Hans-Walter Stork  
Irina Wandrey  
Irina Wandrey  
Gottfried Reeg  
Irina Wandrey  
Irina Wandrey  
Irina Wandrey  
Bill Rebigier

## 7 SIDDURIM WE-MAḤZORIM – GEBETBÜCHER – PRAYER BOOKS

- 171 | Codex hebraicus 128      Halacha, Gebetbuch – Halacha, Prayer book  
178 | Codex Levy 37      Aschkenasischer *maḥzor* – Ashkenazi *maḥzor*  
184 | Codex hebraicus 12      Aschkenasischer *maḥzor* – Ashkenazi *maḥzor*  
186 | Codex hebraicus 13      Aschkenasischer *maḥzor* – Ashkenazi *maḥzor*  
190 | Codex Levy 25      *Maḥzor in drei Bänden* – *Tripartite maḥzor*  
194 | Codex Levy 36      Aschkenasischer *maḥzor* – Ashkenazi *maḥzor*  
196 | Codex hebraicus 89      Halacha, Gebetbuch – Halacha, Prayer book  
199 | Codex hebraicus 239      *Piyyuṭ: yoṣerot, qinot*  
204 | Codex hebraicus 15      *Piyyuṭ: seliḥot*  
209 | Codex hebraicus 37      *Minhag* – Bräuche, Gebetbuch – Customs, Prayer book  
217 | Codex Levy 52      Gebetbuch – Prayer book  
221 | Codex Levy 58      Gebetbuch – Prayer book  
227 | Codex hebraicus 133      Gebetbuch – Prayer book

Shlomo Bistrizky  
Irina Wandrey  
Gottfried Reeg  
Irina Wandrey  
Irina Wandrey  
Irina Wandrey  
Irina Wandrey  
Shlomo Bistrizky  
Shlomo Bistrizky  
Zsofia Buda  
Falk Wiesemann  
Falk Wiesemann  
Irina Wandrey

## 8 HAGGADOT UND MEGILLOT ESTER – HAGGADOT AND MEGILLOT ESTER

- 228 | Codex hebraicus 155      Ital. *maḥzor*  
238 | Codex Levy 22      Haggada, Altona  
241 | Codex Levy 31      Haggada, *Maḥzor Roma*

Shlomo Bistrizky  
Hans-Walter Stork  
Irina Wandrey



244	Codex Levy 41	Aschkenasischer <i>mahzor</i> , Haggada	Irina Wandrey
246	Codex hebraicus 356	Synagogale Esterrolle – Synagogue Scroll	Falk Wiesemann
249	Codex hebraicus 345	Aschkenasische Esterrolle – Ashkenazi Esther Scroll	Hans-Walter Stork, Falk Wiesemann
253	Codex Levy 157	Aschkenasische Esterrolle – Ashkenazi Esther Scroll	Falk Wiesemann
257	Codex Levy 159	Aschkenasische Esterrolle – Ashkenazi Esther Scroll	Falk Wiesemann
260	Codex Levy 160	Aschkenasische Esterrolle – Ashkenazi Esther Scroll	Falk Wiesemann
263	Codex Levy 161	Jemenitische Esterrolle – Yemenite Esther Scroll	Falk Wiesemann
265	Codex Levy 156	Curiel-Rolle – Curiel Scroll	Irina Wandrey

## 9 KETUBBOT UND MOHELBÜCHER – KETUBBOT AND MOHEL BOOKS

268	Codex Levy 170/I	<i>Ketubba</i> , Gubbio	Falk Wiesemann
271	Codex Levy 155/II	<i>Ketubba</i> , Rom	Falk Wiesemann
275	Codex Levy 45	Beschneidungsbuch, <i>Sod Adonai</i> – <i>Mohel book</i>	Irina Wandrey
279	Codex Levy 43	Beschneidungsbuch, <i>Sod Adonai</i> – <i>Mohel book</i>	Irina Wandrey

## 10 KABBALA UND MAGIE – KABBALA AND MAGIC

282	Codex hebraicus 136	<i>Sefer ha-Razim</i>	Bill Rebiger, Gottfried Reeg
287	Codex hebraicus 156	<i>Sefer Razi 'el</i>	Bill Rebiger
289	Codex hebraicus 287	<i>Sefer Bahir</i>	Bill Rebiger
291	Codex hebraicus 176	<i>Sefer Yeşira</i>	Bill Rebiger
294	Codex Levy 59	<i>Seder Tiqqune Shabbat</i>	Irina Wandrey
297	Codex Levy 60	<i>Seder Tiqqune Shabbat</i>	Irina Wandrey
299	Codex Levy 61	<i>Seder Tiqqune Shabbat</i>	Irina Wandrey
301	Codex Levy 45	Amulett – Amulet	Bill Rebiger
303	Codex Levy 45	<i>Shiwviti</i> und Amulett – <i>Shivviti</i> and amulet	Irina Wandrey

## 11 PHILOSOPHIE – PHILOSOPHY

310	Codex hebraicus 264	Maimonides, <i>More Nevukhim</i>	Florian Dunklau
313	Codex Levy 115	Maimonides, <i>More Nevukhim</i>	Florian Dunklau
316	Codex Levy 116	Maimonides, <i>More Nevukhim</i>	Florian Dunklau, Bill Rebiger
319	Codex Levy 112	Bahya ibn Paquda, <i>Hovot ha-Levavot</i>	Gottfried Reeg

## 12 MATHEMATIK UND MEDIZIN – MATHEMATICS AND MEDICINE

324	Codex hebraicus 71	Avicenna, <i>Sefer ha-Qanun</i>	Irina Wandrey
327	Codex hebraicus 72	<i>Sefer ha-Yosher</i>	Irina Wandrey
331	Codex Levy 113	Ibn Ezra, Kommentare zu Euklid – Ibn Ezra, commentaries on Euclid	Irina Wandrey

## Einleitung

Die Idee zu einer Ausstellung hebräischer Manuskripte, die zum ersten Mal den Reichtum der großen Hebraica-Sammlung an der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg der Öffentlichkeit präsentiert, entstand am Eröffnungsabend der Ausstellung „Faszination Handschrift: 2000 Jahre Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und Europa“ (Katalog hrsg. von Jörg B. Quenzer; *manuscript cultures* 4), die aus Anlass der Einrichtung des von der Deutschen Forschungsgemeinschaft geförderten Sonderforschungsbereiches 950 „Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und Europa“ konzipiert worden war (November 2011). An dieses Ereignis anknüpfend soll hier nun eine Manuskriptkultur exemplarisch vorgestellt werden, die sich sowohl zeitlich als auch geographisch über weite Räume erstreckt. Jüdische Manuskripte, die zum größten Teil auf Hebräisch, aber auch in weiteren Sprachen wie Aramäisch, Judaeo-Arabisch oder Jiddisch abgefasst wurden, und aus dem Mittelalter, der frühen Neuzeit und dem 18. und 19. Jahrhundert stammen – insgesamt 78 Handschriften – wurden für die Ausstellung und den Katalog ausgewählt. In der Ausstellung werden zusätzlich einige Drucke gezeigt, darunter fünf Inkunabeln aus der Sammlung Levy, die aber nicht in den Katalog mit eigenen Beschreibungen aufgenommen wurden.

Der Umfang der Hamburger Sammlung – ca. 550 Handschriften – bedeutet, dass nicht alle der zahlreichen Manuskripte von besonderer Bedeutung ausgestellt und beschrieben werden konnten. Ausstellung und Katalog haben sich daher vorgenommen, einerseits die Hamburger Sammlung in ihrer Vielfalt vorzustellen und andererseits auch die hauptsächlichen Typen von Handschriften zu zeigen, welche die jüdische Manuskriptkultur ausmachen, selbst wenn sie in Hamburg nicht mit herausragenden Beispielen vertreten sein sollten.

### Die Manuskripte

Ausgewählt wurden Manuskripte für den synagogalen oder den häuslichen Gebrauch: Codices für das Studium oder solche, die helfen sollen, religionsgesetzliche Entscheidungen für die Gemeinde treffen zu können; Pergamentrollen für die öffentliche Lesung der Tora (fünf

## Introduction

The idea for an exhibition of Hebrew manuscripts that would present the large collection of Hebraica kept at Hamburg's State and University Library to the general public came at the opening of an exhibition there entitled 'The Fascination of Manuscripts: 2,000 Years of Manuscript Culture in Asia, Africa and Europe' (the catalogue accompanying it was edited by Jörg B. Quenzer; *manuscript cultures* 4). This had been arranged in connection with the establishment of the Sonderforschungsbereich 950 'Manuscript cultures in Asia, Africa and Europe' funded by the German Research Foundation (in November 2011). One particular manuscript culture that can look back on a long history and is found over a wide geographical area will be presented here as an example of what the research group investigates. A total of 78 Jewish manuscripts were chosen for the exhibition and catalogue. These were largely written in Hebrew, but some were also penned in other languages such as Aramaic, Judeo-Arabic or Yiddish and originated in the Middle Ages, the early modern era or the 18<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> century. A number of printed works will also be on display at the exhibition, including five incunabula from the Levy Collection that have not been described separately in the catalogue.

Regrettably, the sheer size of the Hamburg collection, which spans approximately 550 manuscripts, meant that it was impossible to describe and display every single manuscript of particular significance. The exhibition and catalogue have therefore aimed to indicate how diverse the Hamburg collection is on the one hand and to show people the main types of manuscripts that have shaped Jewish manuscript culture on the other, even though the samples on display in Hamburg are not always magnificent exemplars.

### The Manuscripts

Manuscripts were chosen that were intended for use in the synagogue or at home: these include codices for study purposes or which were intended to help one make decisions for the Jewish community based on religious law; parchment scrolls for reading the Tora (the Pentateuch, or Five Books of Moses) or the Book of Esther aloud in public; pocket-sized books for private prayer or for writing songs and Yiddish literature; folios for representative tasks in the synagogue;

Bücher Mose) oder des Esterbuches; Taschenbücher für das private Gebet oder zur Niederschrift von Liedern und jiddischer Literatur; Folianten für repräsentative Aufgaben in der Synagoge; Kladden und Kalender für den Alltag sowie Pergamentblätter, die als Amulette oder Votivtafeln verwendet werden; Dokumente aus dem Familienleben wie Hochzeitsverträge auf großformatigen illuminierten Pergamentblättern und Gebete für die Beschneidung oder für den Tischsegen; Manuskripte mit der *Haggada* („Erzählung“) für die häusliche Feier des Pessach-Festes, eines der Hauptfeste im jüdischen Kalender, das an den Auszug aus Ägypten in die Freiheit erinnert (Exodus); Schriften zu *minhagim* („Bräuche“), Erzählungen, Epen oder Bilderbücher mit feinen Miniaturen; philosophische und mystische, mathematische und medizinische Literatur. Religiöse Schriften nehmen einen großen Raum ein und werden von säkularen und wissenschaftlichen Texten begleitet.

Weitere Kriterien für die Auswahl waren neben Sprache, Inhalt, Herkunft und Entstehungszeit besonders auch das Material, Format, das Layout und die Gestaltung der einzelnen Handschriften. So findet sich neben Leder (jemenitisch; Cod. Levy 161), Pergament in unterschiedlicher Ausführung, z.B. so aufbereitet, dass Haar- und Fleischseite nicht mehr zu unterscheiden sind (Cod. hebr. 17), oder so fein und so hell, dass es für Papier gehalten werden könnte (Cod. hebr. 18), oder aber gelblich und dick mit deutlich erkennbaren Haarfollikeln (Cod. hebr. 31). Neben westlichem Papier mit Wasserzeichen gibt es Manuskripte aus orientalischem Papier ohne Wasserzeichen, das in Einzelfällen poliert wurde (Cod. Levy 102).

Neben den Codices, deren unterschiedliche Größen vom Riesenfolio bis hinab zum kleinen Taschengebetbuch reichen, finden sich auch mehrere Rollen. Zentral ist dabei eine große für den Gottesdienst bestimmte Torarolle. Für die Lesung der Tora in der Synagoge ist allein eine von einem ausgebildeten Schreiber handgeschriebene fehlerfreie Rolle zugelassen. Ein Codex darf nicht verwendet werden. Damit wird das antike Buchformat der Rolle beibehalten und ist bis heute Bestandteil nicht nur der Tradition, sondern des aktuellen religiösen Lebens. Erst relativ spät, wahrscheinlich im 9. oder 10. Jahrhundert begann man auch die biblischen Texte in Codices niederzuschreiben. Für das Studium wurden diese zugelassen und auch dafür finden sich in der Ausstellung einige Beispiele. Das Rollenformat wird ebenfalls für eine Gruppe weiterer biblischer Texte, die sogenannten fünf

notebooks and calendars for everyday use and leaves of parchment that were used as amulets or votive panels; documents concerned with family life such as marriage agreements on large, illuminated leaves of parchment and prayers regarding circumcision or saying grace after a meal; manuscripts containing the *Haggada* (‘telling’) for celebrating Pesach (Passover) at home, one of the main religious festivals of the Jewish year that commemorates the Jews’ freedom from slavery and their subsequent exodus from Egypt, as described in the Book of Exodus; writing about *minhagim* (‘customs’), stories, epics or picture books with finely drawn miniatures; and philosophical, mystical, mathematical and medical literature. The majority of the manuscripts are religious texts, but these are accompanied by secular and scholarly texts as well.

Besides their language, content, place of origin and time of writing, the other selection criteria we used included the material from which the manuscripts are made, their shape and size, their layout and the way they were crafted. Consequently, in addition to those made of leather (Yemenite, like Cod. Levy 161), we can find manuscripts made of parchment processed in a variety of ways: such that the hair and flesh sides cannot be distinguished from one another at all (Cod. hebr. 17), so fine and light in colour that one could easily mistake them for paper (Cod. hebr. 18), or yellowish and thick with clearly recognisable hair follicles (Cod. hebr. 31). Besides Western paper containing watermarks, there are also manuscripts made of Oriental paper without a watermark, which was even polished in some cases (Cod. Levy 102).

Apart from codices, which vary in size from huge folios to small pocket prayer books, a number of scrolls have also been included as exhibits. The large Tora scrolls used in synagogue services are particularly important here. Whenever the Tora is to be read aloud in a synagogue, a scroll is unrolled that has been handwritten perfectly by a trained scribe. A codex is not permitted to be used for this purpose. The ancient format (and function) of scrolls is maintained this way and is not only part of Jewish tradition, but of modern-day religious life as well. Biblical texts only began to be written down in codices at a relatively late point in time – probably in the ninth or tenth century. These are permitted for personal study. A number of examples of such works are on show at the exhibition. A scroll format is also used for another group of biblical texts known as The Five *Megillot* (‘scrolls’): the Song of Songs, the Book of Ruth,

*Megillot* („Rollen“; Hoheslied, Rut, Klagelieder, Kohelet, Ester), die anlässlich der Feste Pessach, Wochenfest (*Shavu'ot*), 9. Av (Trauertag anlässlich der Zerstörung des Jerusalemer Tempels), Laubhüttenfest (*Sukkot*) und Purim gelesen werden; beispielhaft finden sich hier einige Esterrollen mit der in Persien spielenden Estererzählung, die während des Purim-Festes sowohl öffentlich als auch im häuslichen Rahmen verlesen wird. Die für den häuslichen Rahmen geschriebenen Rollen sind häufig illuminiert.

Auch eine Vielzahl anderer Handschriften ist illuminiert, denn besonders in der Sammlung Levy war die künstlerische Gestaltung der Handschriften ein Sammelkriterium. Beispielhaft wird dieser Aspekt der Sammlung neben den Esterrollen durch kleinere Gruppen von illuminierten Handschriften vorgestellt, die zum Vergleich einladen: zwei Beschneidungsbücher (Cod. Levy 43 und 45), zwei kleine Gebetbücher für den Abend (Cod. Levy 52 und 58), zwei Büchlein mit dem Text *Pereq Shira* („Ein Kapitel Dichtung“; Cod. Levy 146 und 147) sowie dreimal die kabbalistische Gebetsordnung für den Schabbat (Cod. Levy 59, 60 und 61). Diese Beispiele stammen alle aus dem 18. und 19. Jahrhundert und gehören damit in eine neue Blütezeit hebräischer Handschriften, die anbrach, als der Buchdruck längst erfunden war. Für besondere Anlässe wie z.B. Bar Mizwa-Feiern oder Hochzeiten wurden gern handgeschriebene und häufig illuminierte Bücher verschenkt; aber auch für religiöse Zwecke im häuslichen Rahmen wurden schöne Handschriften geschätzt. Unter den Codices hebraici finden sich ebenfalls bemerkenswerte Beispiele für Illuminationen: so z.B. einige der Gebetbücher für den synagogalen Gebrauch (Cod. hebr. 37, Cod. hebr. 155) oder Bibelhandschriften (Cod. in scriin. 154).

#### Ashkenas

Ein großer Schwerpunkt der Hamburger Sammlung liegt auf den Manuskripten aus Ashkenas. Darauf hat bereits Moritz Steinschneider in der Einleitung zu seinem Katalog der Codices hebraici in Hamburg hingewiesen: „Werth und Bedeutung der Hamburger Sammlung liegt nicht in der Mannigfaltigkeit: die von den Juden im Süden und Osten gepflegten allgemeinen oder s.g. profanen Wissenschaften ... sind hier nur spärlich vertreten, dagegen die jüdischen Schriften Deutschlands in höchst seltener Weise durch Alter und Beschaffenheit der Codices ...“ (Steinschneider (1878), *Catalog*, XIII).

Lamentations, Ecclesiastes and the Book of Esther. These are read at Passover, the Feast of Weeks (*Shavu'ot*), *Tisha B'Av* (lit. 'the 9<sup>th</sup> of Av', a day of mourning commemorating the destruction of the two Temples in Jerusalem), the Feast of Tabernacles (*Sukkot*) and Purim. Some examples of these can be found on exhibit: scrolls containing the story of Esther, which took place in Persia and is read out in public and at home during Purim. Scrolls written for home use are frequently illuminated.

Many of the other manuscripts on display are illuminated, too, which is partly due to the fact that artistic aspects were important criteria for purchasing manuscripts intended for the Levy Collection. In addition to the scrolls of Esther, this aspect of the collection is illustrated by small groups of illuminated manuscripts that invite the onlooker to draw comparisons: two books on circumcision (Cod. Levy 43 and 45), two small prayer books for evening prayer (Cod. Levy 52 and 58), two little books containing a text called *Pereq Shira* ('A Chapter of Song'; Cod. Levy 146 and 147) and three examples of the Kabbalistic arrangement of prayers for the Shabbat, or sabbath (Cod. Levy 59, 60 and 61). These exemplars were all produced in the 18<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> century and thus belong to a new period in history in which interest in Hebrew manuscripts blossomed. This commenced at a time when printing had long been invented. Handwritten books that frequently contained illuminated pages were popular presents on special occasions such as bar mitzva celebrations or weddings. Attractive manuscripts intended for religious use were also appreciated at home, however. The Hebrew codices also include some remarkable examples of illuminations, such as a few of the prayer books for use in the synagogue (Cod. hebr. 37, Cod. hebr. 155) or biblical manuscripts (Cod. in scriin. 154).

#### Ashkenaz

Manuscripts from Ashkenaz are a major part of the Hamburg collection. Moritz Steinschneider indicated this in the introduction to his 19<sup>th</sup>-century catalogue of the Hebrew codices kept in Hamburg: 'The value and significance of the Hamburg collection are not to be seen in its diversity: the general or so-called profane sciences practised by the Jews in the south and east ... are scarcely represented here, unlike the writing of Jews in Germany, which is presented in an extremely rare and exceptional way due to the age and quality of the codices ...' (Steinschneider, 1878, *Catalogue*, p. XIII).

Der hebräische Begriff *Ashkenas* bezeichnet seit dem hohen Mittelalter den mitteleuropäischen Raum, von Ostfrankreich, das eingeschlossen ist bis an die Alpen, bis an Nord- und Ostsee und die slawisch-sprachigen Länder. So finden sich Manuskripte aus den deutschen Ländern, Frankreich, Brüssel, den Niederlanden, Osteuropa, z.B. Neutra in der Monarchie Österreich-Ungarn (Slowakei), Prag, Polná und Meseritsch in Böhmen (Tschechien), Lissa (Leszno) in Polen sowie von ausgewanderten Ashkenasim in Norditalien. Durch Vertreibungen, aber auch wegen Umzügen aus beruflichen oder privaten Gründen war die jüdische Bevölkerung häufig nicht an ein Land oder einen Ort gebunden (Cod. hebr. 19 z. B. könnte in Spanien, Italien, Kreta oder Deutschland geschrieben worden sein). Die Schreiber bewahrten ihren Schriftstil, so kann beispielsweise die Schrift eines Codex ashkenasisch sein, auch wenn er in Italien geschrieben wurde (Cod. Levy 5), oder sefardisch, obwohl in Avignon geschrieben (Cod. hebr. 21).

Auch Manuskripte der jüdischen Gemeinden Hamburg, Altona und Wandsbek wurden für Ausstellung und Katalog ausgewählt, z. B. eine Pessach-Haggada (Cod. Levy 22), ein kabbalistisches Gebetbüchlein (Cod. Levy 60), die sogenannte Curiel-Rolle, (Cod. Levy 156) und eine Abschrift der arabischen Tora-Übersetzung von Sa'adya Ga'on aus dem 19. Jh. (Cod. or. 17c).

In Genesis 10,3 wird *Ashkenas* als einer der Nachkommen von Noahs Sohn Japhet genannt. Handelte es sich in der Antike vermutlich um eine Bezeichnung für die Skythen, so wurde im Mittelalter diese Konnotation nicht mehr verstanden und konnte auf ein neues Gebiet übertragen werden, auf ein Gebiet, das von Judäa, von Israel aus betrachtet im Norden liegt.

Die jüdische Siedlung in *Ashkenas*, zuerst wohl im Rhein-Main-Gebiet, begann wahrscheinlich zur Zeit des römischen Reiches. Im mittelalterlichen *Ashkenas* entstand dann eine spezifisch jüdische Kultur mit eigenem Brauchtum und eigenen religiösen Traditionen. Dazu gehört zum Beispiel die Entwicklung der Liturgie, die Entstehung zweier unterschiedlicher Typen von Gebetbüchern: des *siddur* für die alltäglichen Gebete und den Schabbat sowie des *maḥzor*, der die Liturgie für die Festtage des Jahreskreislaufs enthält. Seit dem 13. Jh. sind diese ashkenasischen *maḥzorim* meistens illuminiert. Typisch für *Ashkenas* sind auch die Entwicklung einer charakteristischen Form des *piyyut*, der liturgischen Dichtung, die der Ausschmückung des Gottesdienstes dient. Im ashkenasischen *piyyut* werden die

The Hebrew term '*Ashkenaz*' was coined at the height of the Middle Ages and denotes a Central European territory ranging from Eastern France to the North Sea, the Baltic Sea and the Slavic-speaking countries. Manuscripts from this area can therefore come from German-speaking countries, France, Brussels, the Netherlands, Eastern Europe, e.g. from Nitra in the Austro-Hungarian Empire (now Slovakia), Prague, Polná and Meziříčí in Bohemia (now in the Czech Republic), Leszno in Poland and from Ashkenazi Jews who had emigrated to Northern Italy. Due to their forced expulsion or voluntary decisions to move elsewhere for private or professional reasons, the Jewish population of *Ashkenaz* was not necessarily bound to any particular country or place (Cod. hebr. 19, for instance, might have been written in Spain, Italy, Crete or Germany). Jewish scribes kept their writing style, which is why the writing in a codex may be Ashkenazic even though it was originally written in Italy (Cod. Levy 5), or it may be Sephardic, but written in Avignon, France (Cod. hebr. 21).

Manuscripts belonging to the Jewish communities of Hamburg and nearby Altona and Wandsbek have also been chosen for the exhibition and catalogue: a Pesach Haggada (Cod. Levy 22), a small Kabbalistic prayer book (Cod. Levy 60), a scroll known as the 'Curiel Scroll' (Cod. Levy 156) and a handwritten copy of the Arabic translation of the Tora by Sa'adya Ga'on from the nineteenth century (Cod. or. 17c).

In Genesis 10:3, in contrast, *Ashkenaz* is mentioned as being one of the descendants of Noah's son, Japheth. It is also thought the word was a term for the Scythians in antiquity, but this connotation was no longer understood in the Middle Ages and got transferred to a new region: a geographical area north of Judea (Israel).

The Jewish settlement of *Ashkenaz*, which presumably took place in the Rhineland area as far as the River Main initially, probably began to develop at the time of the Roman Empire. A specifically Jewish culture with its own customs and religious traditions then arose in medieval *Ashkenaz*. This included the development of Jewish liturgy, for example, and the creation of two different kinds of prayer books: the *siddur* for everyday prayers and the Shabbat, and the *maḥzor*, which contains the liturgy for the feast days of the Jewish year. Ashkenazi *maḥzorim* were generally illuminated from the thirteenth century onwards. Another thing typical of *Ashkenaz* is the development of a characteristic type of *piyyut*, or liturgical verse, which served to embellish religious services. On the one hand, the



Erfahrungen von Verfolgung und Ermordung u. a. in der Kreuzzugszeit thematisiert, gleichzeitig aber stellen sie eine hochentwickelte Poesie dar, die überreich an intertextuellen Bezügen ist.

Andere Länder und damit die weiteren hauptsächlichen jüdischen Traditionen und Kulturen sind ebenfalls vertreten: so finden sich mehrere Manuskripte des sefardischen Judentums aus Sefarad („iberische Halbinsel“) und Avignon, Handschriften aus Italien, u.a. Padua und Rom, ein Manuskript aus dem ehemaligen byzantinischen Reich (romaniotisches Judentum) sowie stellvertretend für das orientalische Judentum Handschriften aus dem Jemen und aus Kurdistan.

Jede dieser Traditionen, die aschkenasische, die sefardische, die italienische, die byzantinische und die orientalische hat auch die Produktion und die Gestaltung der in den zugehörigen Orten und Ländern hergestellten Manuskripte geprägt; sowohl kodikologische als auch paläographische Charakteristika lassen fast immer die eindeutige geographische und zeitliche Verortung eines Buches zu, selbst wenn sich im Manuskript kein Kolophon befindet (ein kurzer Paratext, meist am Ende einer Handschrift mit Informationen zu Schreiber, Auftraggeber, Zeit, Ort und Inhalt). Unabhängig von der jeweiligen Einordnung der Manuskripte in eine bestimmte Tradition haben sich in allen Kulturen drei hauptsächliche Schriftformen etabliert: die Quadratschrift für Bibeltexte, die Kursive sowie eine Halbkursive.

Hier sei noch erwähnt, dass es typisch für die aschkenasische Kultur ist, sich nicht nur der traditionellen Schrift- und Sakralsprache Hebräisch zu bedienen, sondern auch in Jiddisch, das mit hebräischen Buchstaben geschrieben wird, Texte zu annotieren oder auch zu verfassen. Auch dafür finden sich zahlreiche Beispiele. Die jiddischen Texte sind meistens in kursiver oder halbkursiver Schrift geschrieben.

In der Zeit der Aufklärung, in der auch für die jüdische Kultur in West- und Osteuropa die Vielfalt der Moderne anbrach, verschwand das Westjiddische, die jüdische Sprache in Aschkenas, während das Ostjiddische bis heute weiterlebt. Während der Schoa wurden jüdische Gemeinden und auch ihre Kulturgüter ausgelöscht – Leben, Sprachen und Schriftzeugnisse, auch viele Manuskripte waren davon betroffen. So sind z. B. eine Reihe von Manuskripten aus der Feder des Tora-Schreibers und Illuminators Mordechai ben Yosel, der das Beschneidungsbuch Cod. Levy 45 angefertigt hat, in der Zeit des Nationalsozialismus zerstört worden oder verloren

Jews' experience of persecution and murder are addressed in Ashkenazi *piyyuṭim*, such as the merciless treatment they suffered at the hands of the Crusaders, while on the other, *piyyuṭim* are a highly sophisticated kind of poetry rich in inter-textual references.

Others countries, and thus the other main Jewish traditions and cultures, are also represented at the exhibition: there are a number of manuscripts from a region called Sepharad (the Iberian Peninsula) and from Avignon (representing Sephardic Judaism), there are manuscripts from Italy, including some from Padua and Rome, there is a manuscript from the former Byzantine Empire (where Romaniotic Jews lived) and there are manuscripts from Yemen and from Kurdistan, which are representative of Oriental Judaism.

Each of these traditions – the Ashkenazi, the Sephardic, the Italian, the Byzantine and the Oriental – had a major influence on the production and design of the manuscripts created in each place; their codicological and palaeographical characteristics almost always enable researchers to pinpoint the geographical origins of a book and when it was created, even if a colophon is absent in the manuscript (this is a short 'paratext' that generally appears at the end of a manuscript, containing information about the scribe, his customer, when and where the manuscript was made and about its contents). Three types of script came to be used widely in every culture, irrespective of the cultural classifications we give manuscripts: 'square script', which was always chosen for biblical texts, 'cursive script' and 'semi-cursive script'.

It should also be mentioned that Ashkenazic manuscripts do not only contain writing in Hebrew, the traditional language used in writing and for religious purposes, but also in Yiddish, which is written in Hebrew letters. The latter was used to annotate existing texts or write completely new ones. (There are numerous examples of this practice here.) These Yiddish texts are mostly written in cursive or semi-cursive script.

During the Enlightenment, when Jewish culture also began to flourish intellectually in Western and Eastern Europe, Western Yiddish – the language traditionally spoken by Jews in Ashkenaz – disappeared, whereas Eastern Yiddish has managed to survive to this day. During the Shoah (the Hebrew word for 'Holocaust'), Jewish communities were exterminated along with many aspects of their culture: their lifestyle, languages and the writing they had produced over the years. A host of manuscripts were destroyed as a result. A number of manuscripts penned by Mordechai ben Yosel,

gegangen. Die Hamburger Sammlung einer staatlichen Bibliothek hingegen überlebte unversehrt. – Bis heute ist die jüdische Manuskriptkultur lebendig: die Tora, die Texte für die Gebetsriemen (*tefillin*) und die Türrahmenkapseln (*mezuzot*), die Hochzeitsurkunden und die Scheidebriefe werden nach wie vor von Hand geschrieben. So sei zum Schluss dieser typische Wunsch eines Schreibers, der sich in vielen aschkenasischen Manuskripten findet, zitiert:

„Sei stark und lasst uns guten Muts sein!“ [2. Sam 10,12]  
Dem Schreiber möge kein Schaden zugefügt werden, weder heute noch jemals, bis dass ein Esel die Leiter hinaufsteigt. (Cod. Levy 17, Kolophon).

Der Katalog gliedert sich in 12 Bereiche:

1. Tanach oder Bibel: hierher gehören Tora-Handschriften und andere biblische Bücher wie die Propheten oder die Psalmen und auch eine synagogale Tora-Rolle. Die illuminierte aschkenasische Bibel Codex Levy 19 aus dem Jahr 1309 sei besonders hervorgehoben.
2. Die Kommentarliteratur: ein Genus, das zuerst die Kommentare zur Tora und zum Talmud umfasst, darunter die berühmten von Rashi (Rabbi Shlomo Yishaq) und Maimonides, dann aber auch Kommentare zu den Gebeten und zu den liturgischen Dichtungen sowie Kommentare zu den Kommentaren – eine lebendige Tradition der Kommentierung und der Diskussion der Offenbarung, die von der Tora bis in die heutige Zeit reicht.
3. Es folgt der Bereich der Halacha, der Haggada und des *midrash* – des Religionsgesetzes und der rabbinischen Literatur, die hier mit verschiedenen *Mishna*- und Talmudhandschriften, aber auch durch Bibelauslegung und mittelalterliche Kommentarliteratur vertreten ist. Die älteste datierte Handschrift der Hamburger Sammlung, ein Talmudcodex aus Gerona in Spanien aus dem Jahr 1184 gehört in diese Gruppe (Cod. hebr. 19).
4. Zwei Forschungsprojekte des Sonderforschungsbereichs „Manuskriptkulturen“ werden vorgestellt: das Projekt „Methoden der Manuskriptanalyse zur Wiederengewinnung verlorener Schrift“ (Z01), das begonnen hat, Multispektralaufnahmen von hebräischen Manuskripten zu machen, bei denen es aufgrund von Zensur, Ausradierungen oder Verblässen zu Textverlusten gekommen ist. Erste Ergebnisse dieser Arbeit sind im Katalog zu sehen. Ebenfalls werden hier erste Ergebnisse

a Tora scribe and illuminator, were either destroyed or lost during the Nazi era, for example; he was the talented person who worked on Cod. Levy 45, the circumcision book on display here. In contrast, the Hamburg collection kept by the State Library survived these rigours without being damaged at all.

Jewish manuscript culture has remained alive to this day: the Tora, the texts incorporated in prayer straps (*tefillin*) and those affixed to door frames in Jewish homes (*mezuzot*) are all still written by hand, as in the past, just like marriage and divorce certificates. To conclude this section, I would like to quote a typical wish expressed by a scribe, which can be found in many Ashkenazi manuscripts:

‘Strength and let us be strengthened!’ [2 Sam 10:12]. May no harm be done to the scribe, neither today nor any other day, until a donkey climbs the ladder (in the colophon of Cod. Levy 17).

The catalogue is divided into twelve different parts:

1. The Tanach, or canon of the Hebrew Bible: this includes Tora manuscripts and other biblical books such as the Prophets and Psalms as well as a Tora scroll for use in religious services in the synagogue. The illuminated Ashkenazic Bible codex known as Levy 19 is a special example here and was written in 1309.
2. Commentaries: a category of writing that primarily covers written commentaries on the Tora and Talmud, including the famous ones by Rashi (Rabbi Shlomo Yishaq) and Maimonides, but also commentaries on prayers and liturgical poetry, and commentaries about commentaries – a vibrant tradition of commenting and discussing God’s revelation that started with the Tora and has continued to this day.
3. This is followed by an area covering the Halacha, Haggada and *midrash*, i.e. religious law and rabbinical literature, which is represented here by various *Mishna* and Talmud manuscripts as well as by Bible exegesis and medieval commentaries. The oldest dated manuscript in the Hamburg collection – Cod. hebr. 19, a Talmud codex from Gerona in Spain written in 1184 – belongs to this group.
4. Two research projects underway at the Sonderforschungsbereich ‘Manuscript Cultures’ are also presented: first of all, project Z01, entitled ‘Methods of analysing manuscripts to recover lost writing’, which has started to obtain multi-

einer systematischen Analyse von Tinten in hebräischen Manuskripten vorgestellt. Diese Untersuchungen werden von dem Projekt „Materialwissenschaftliche Methoden zur Rekonstruktion der Geschichte von Manuskripten“ (Z 02) durchgeführt, das sich der Untersuchung von Schreibmaterialien, Tinten und Pigmenten widmet.

5. Ein aktuelles Projekt von Prof. Andreas Lehnardt, Johannes Gutenberg-Universität Mainz, spezialisiert sich auf die Untersuchung von Fragmenten hebräischer Manuskripte, die als Einbandmakulatur in anderen Handschriften verwendet wurden (*Genizat Germania* <http://www.blogs.uni-mainz.de/fb01-genizatgermania/genizat-germania-id-180/>). Die Ergebnisse der Untersuchung wichtiger Hamburger Fragmente werden hier publiziert.
6. Literatur und Alltag: In diesen Bereich gehört u.a. eine Auswahl an jiddischen Handschriften, die einen Einblick in die Alltagssprache der deutschen Juden gewähren und sowohl religiöse als auch säkulare Literatur vorstellen. Hier finden sich aber auch ein Kalender und ein Glossar.
7. Eine weitere, sehr große Gruppe stellen die Gebetbücher dar – *siddurim* und *maḥzorim* für den Alltag und für die Feste im Jahresverlauf. Hierher gehören schlicht und großzügig gestaltete Bücher für die Synagoge im Folioformat (Codices hebraici 12, 13 und 15) wie auch aufwendig verzierte oder illuminierte Manuskripte.
8. Zu den Gebetbüchern im weiteren Sinn gehören auch die Haggadot und Esterrollen, die für die Feiern von Pessach und Purim notwendig sind.
9. Als ein Kapitel zusammengestellt wurden Eheurkunden (*ketubbot*) und Beschneidungsbücher, das sind Büchlein mit den Gebeten und der Halacha (religionsgesetzliche Regeln) für den *mohel*, die Person, die ausgebildet ist, eine Beschneidung durchzuführen. Hierher gehört das Beschneidungsbuch Codex Levy 45, das die mikrographische Zeichnung von König Salomo enthält, die als Motiv der Ausstellung und des Katalogumschlags ausgewählt wurde.
10. Sodann folgen die Bereiche Mystik, Magie und Kabbala – hier finden sich nicht nur klassische kabbalistische Schriften wie der *Sefer ha-Bahir* oder magische wie das *Buch (des Engels) Razi'el*, sondern auch zwei Amulette.
11. Die Philosophie wird durch zwei der einflussreichsten Schriften des Mittelalters in verschiedenen Manuskripten repräsentiert: dem *More Nevukhim* („Führer der Verwirrten“) von Moses Maimonides, dem größten

spectral images of Hebrew manuscripts in which texts have been lost due to censorship, erasure or fading in the course of time. Some preliminary results of this work can be found here in the catalogue. In addition to this, we also present some preliminary results of a systematic analysis of the inks used in Hebrew manuscripts here. These investigations are being conducted as part of project Z02, entitled ‘Material-science methods for reconstructing the history of manuscripts’, which is devoted to examining writing materials, inks and pigments.

5. A current project run by Prof Andreas Lehnardt at the University of Mainz is focusing on the examination of fragments of Hebrew manuscripts used to repair hard covers protecting other manuscripts (*Genizat Germania*; see <http://www.blogs.uni-mainz.de/fb01-genizatgermania/genizat-germania-id-180/>). The results of examining important fragments from Hamburg will be published here.
6. Literature and everyday life: this section of the catalogue includes a range of Yiddish manuscripts that give us some insights into the everyday language spoken by German Jews over the centuries and that present various examples of religious and secular literature. A calendar and glossary can also be found here.
7. Another – very large – group is concerned with prayer books: *siddurim* and *maḥzorim* for everyday use as well as for the festivals of the Jewish year. This group includes books of a simple design and large folio format intended for synagogues (Codex hebr. 12, 13 and 15) as well as painstakingly ornamented or illuminated manuscripts.
8. The Haggadot and scrolls of Esther are prayer books in a broad sense that are required to celebrate Passover and Purim.
9. Marriage certificates (*ketubbot*) and circumcision books were all included in a single chapter. These are small books containing prayers and the Halacha (rules based on religious law) intended for the *mohel*, i.e. the person trained to carry out ritual circumcision. This category includes Codex Levy 45, a *mohel* book containing a micrographic drawing of King Solomon, which was chosen as a motif for the exhibition and the cover of this catalogue.
10. After that, we come to the area of mysticism, magic and the Kabbala – and not only find classic Kabbalistic works here such as the *Sefer ha-Bahir* or magical ones like the *Book (of the Angel) Razi'el*, but also two amulets.

jüdischen Gelehrten des 12. Jahrhunderts, und den *Hovot ha-Levavot* („Herzenspflichten“) von Bahya ibn Paquda, einem spanischen Gelehrten des 11. Jahrhunderts, dessen Werk aus dem Arabischen in das Hebräische übertragen und zu einem der wichtigsten ethischen Werke des deutschen Judentums wurde.

12. Mathematik (Euklid und ibn Ezra) und Medizin (Avicenna und mittelalterliche Rezepte) werden in Manuskripten aus Byzanz, Südfrankreich und Spanien vorgestellt.

Die Beschreibungen der einzelnen Manuskripte sind in Stil, Länge und inhaltlicher Gewichtung unterschiedlich. Dies ist durchaus beabsichtigt, da sich die Beiträge aus ihren jeweils eigenen Forschungszusammenhängen und mit dem jeweils eigenen Blickwinkel der Handschriften angenommen haben. Dies betrifft auch die zitierte Forschungsliteratur. Grundlegende Werke wie die Arbeiten zur Buchgeschichte, zu Kodikologie und Paläographie von Malachi Beit-Arié und Colette Sirat sowie die Datenbank *SfarData – The Codicological Data-Base of the Hebrew Palaeography Project* (<http://sfardata.nli.org.il/sfardataweb/home.aspx>; The National Library of Israel, The Israel Academy of Sciences and Humanities) und der Online-Katalog *Aleph* der National Library of Israel, der auch Handschriftenbeschreibungen enthält, sind durchgehend konsultiert worden, werden aber nicht bei jeder einzelnen Beschreibung genannt. Die Auswahl von Übersetzungen bzw. die Entscheidung, zitierte Texte (Bibel, Talmud etc.) selbst zu übersetzen, blieb den einzelnen Autoren überlassen.

Die Umschrift der hebräischen Wörter und Eigennamen folgt grundsätzlich einer vereinfachten Transkription; sie werden bis auf Werktitel und Eigennamen klein und kursiv geschrieben. Lediglich Begriffe, die im Deutschen bzw. Englischen als bekannt vorausgesetzt werden dürfen bzw. in den Duden aufgenommen worden sind, wie z. B. Aschkenas und aschkenasisch, Bar Mizwa, Halacha und halachisch, Jom Kippur, Kaschrut und kosher, Kiddusch, Mikwe, Pessach, Purim, Schabbat, Seder, Sefarad und sefardisch, Talmud sowie Tora, weichen von diesen Regeln ab und werden auch nicht kursiv geschrieben. Nur biblische Namen und einige wenige weitere Namen werden in der im Deutschen üblichen Form geschrieben. Im Deutschen wird auf die Transkription des Schluss-*he* verzichtet.

Dieses Vorhaben – die erste große Ausstellung hebräischer Manuskripte in Hamburg mit einem umfangreichen Katalog zu begleiten – konnte nur durch die Mitwirkung vieler

11. The subject of philosophy is represented by some of the most influential works of the Middle Ages in two different manuscripts: *More Nevukhim* (‘Guide for the Perplexed’) by Moses Maimonides, the greatest Jewish scholar of the twelfth century, and *Hovot ha-Levavot* (‘Duties of the Heart’) by Bahya ibn Paquda, a Spanish philosopher from the eleventh century whose Arabic treatise was translated into Hebrew and became one of the most important ethical works in German Judaism.

12. Mathematics (Euclid and ibn Ezra) and medicine (Avicenna and medieval recipes for ointments and suchlike) are presented in manuscripts from Byzantium, Southern France and Spain.

The descriptions of the individual manuscripts differ in their style, length and the weighting given to the subjects with which they are concerned. This is quite intentional, as the contributors worked on their texts independently in a way that reflects their own particular research field and perspective. This is equally the case for the research literature cited. Fundamental works such as those on the history of books, codicology and palaeography written by Malachi Beit-Arié and Colette Sirat and the database known as *SfarData – The Codicological Data-Base of the Hebrew Palaeography Project* (<http://sfardata.nli.org.il/sfardataweb/home.aspx>; The National Library of Israel, The Israel Academy of Sciences and Humanities) and *Aleph*, the online catalogue of The National Library of Israel, which also includes descriptions of manuscripts, were consulted whenever appropriate, but are not mentioned explicitly in every single description. The choice of which translation to use or the decision to translate texts that were to be cited oneself (passages from the Bible or Talmud, for example) was left to each author.

The transliteration of Hebrew words and proper names is based on a simplified method of transcription. These are written in lower case and italics, while only titles and names are written in capitals and italics. Only expressions that are already familiar in English or are listed in the Oxford German-English Dictionary deviate from these rules and have not been italicised. These include terms such as Ashkenaz, Ashkenazi, and Ashkenazic, bar mitzva, Halacha and Halachic, Kabbala and Kabbalistic, kashrut and kosher, kiddush, mikva, Pesach, Purim, Seder, Sepharad and Sephardic, Shabbat, Talmud and Tora, and Yom Kippur. Only biblical names and a few other names have been written in a

gelingen. Zuerst sei der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg, besonders Dr. Hans-Walter Stork, dem Kurator der Handschriftenabteilung, und Dr. Marlene Grau, zuständig für die Öffentlichkeitsarbeit, herzlich für die gute Zusammenarbeit gedankt. An der Erstellung der hervorragenden Photographien und der Vorbereitung der Ausstellung waren Peter Voigt, Dorothea Ahlers und Michael Kubina in der Medienwerkstatt, Marion Sommer und Andrea Diekert im Handschriftenlesesaal sowie der Restaurator Jan op de Hipt beteiligt. Ihnen allen gebührt dafür Dank.

Bei der Erstellung des Kataloges, der Klärung einzelner Sachfragen sowie bei dem Korrekturlesen, haben tatkräftig mitgewirkt: Dr. Gottfried Reeg, Rabbiner Shlomo Bistrizky, Tamar Afgin-Schubert und Dr. Vito Lorusso, Elisabeth Neumann und Alexander Scheumann. Die englische Übersetzung stammt von Carl Carter und seinem Team (ATS); das Setzen des Kataloges hat Astrid Kajsa Nylander übernommen – ohne ihrer aller Unterstützung und ihre Bereitschaft, sich für die hebräische Manuskriptkultur zu begeistern, auch wenn sie sich zum überwiegenden Teil mit anderen Bereichen der Wissenschaft oder der Kunst beschäftigen, wäre der Katalog nicht entstanden und dafür sei ihnen herzlich gedankt.

Und schließlich gilt mein Dank meinen Kolleginnen und Kollegen vom Sonderforschungsbereich „Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und Europa“, allen voran Cosima Schwarke und Christina Kaminski, Karsten Helmholz und Daniela Niggemeier, die in vielfältiger und aufmerksamer Weise zum Gelingen der Ausstellung und zur Fertigstellung des Katalogs beigetragen haben.

Die Förderung durch die Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) hat die Ausstellung sowie die Erstellung und Drucklegung des Kataloges ermöglicht. Zum Schluss sei allen Autorinnen und Autoren herzlich für die gute Zusammenarbeit gedankt.

*Irina Wandrey*

germanised or anglicised form. The transcription of the final syllable *-he* is omitted in the German and English versions. Our plan to publish a comprehensive catalogue to accompany the first large exhibition of Hebrew manuscripts to be held in Hamburg has been achieved with the aid of a large number of people. First of all, I would like to express our cordial thanks to the Hamburg State and University Library for their considerable assistance, particularly to Dr Hans-Walter Stork, the curator of the Manuscript Department, and Dr Marlene Grau, who is in charge of Public Relations. Various people were involved in producing the excellent photographs we have used and in preparing the exhibition: Peter Voigt, Dorothea Ahlers and Michael Kubina from the Multimedia Centre, Marion Sommer and Andrea Diekert from the Manuscript Reading Room and the restorer Jan op de Hipt. I owe you all a big thank you.

Dr Gottfried Reeg, Rabbi Shlomo Bistrizky, Tamar Afgin-Schubert and Dr Vito Lorusso, Elisabeth Neumann and Alexander Scheumann have each helped considerably in creating the catalogue, answering individual questions on the subject matter, and proof-reading/copy-editing. The English translation was done by Carl Carter and his team at ATS, and the typesetting for the catalogue was carried out by Astrid Kajsa Nylander – without all their support and willingness to concern themselves with Hebrew manuscript culture, even though most of them are usually involved in other areas of science or art, the catalogue would never have been produced. I sincerely thank you all for your assistance.

And last but not least, I would like to thank my colleagues at the SFB 950 ‘Manuscript Cultures in Asia, Africa and Europe’, especially Cosima Schwarke and Christina Kaminski, Karsten Helmholz and Daniela Niggemeier, who have each helped make the exhibition a success and contributed to the catalogue in variety of ways.

I would also like to express my gratitude to the German Research Foundation (DFG) for funding both the exhibition and the production and printing of the catalogue. And in conclusion, I cordially thank all the authors who contributed to this undertaking.



## Geschichte der Hebraicasammlung

Die hebräischen Handschriften der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg. Ein Überblick zur Geschichte und Erschließung der Sammlung.<sup>1</sup> Mit einem Anhang: die hebräischen Inkunabeln der SUB Hamburg.

Die heutige Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg, die zurückgeht auf die 1479 gegründete Stadtbibliothek, verwahrt einen überraschend großen Bestand an hebräischen Handschriften. Mit ihren etwa 550 Codices beansprucht die Sammlung der hebräischen Manuskripte der SUB Hamburg einen Rang unter den ersten zehn Hebraica-Sammlungen weltweit.

Für die hebräischen Handschriften werden zwei Signaturrengruppen verwendet, die bis heute in Gebrauch sind. Die ältere der „Codices hebraici“ und die jüngere der „Codices Levy“ werden unterschieden. Mit der geschlossen aufgestellten Sammlung Levy (Cod. Levy), die im Jahr 1906 erworben wurde, erfuhr der Bestand an hebräischen Manuskripten (Cod. hebr.) eine herausragende Erweiterung. Darüber hinaus wird noch die Signaturengruppe „Cod. orient.“ geführt. Im Folgenden werden die Bestandsgruppen der Hebraica separat vorgestellt.

### 1. Die Codices hebraici der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg

Der ältere Teil der Hebraica, etwa 320 Manuskripte der Signaturengruppe „Codices hebraici“, gelangte um 1750 in die damalige Stadtbibliothek als ein Legat des Professors der orientalischen Sprachen am Akademischen Gymnasium in Hamburg und späteren Pastors von St. Katharinen, Johann Christoph Wolf († 1739). Er stellte seine Hebraica-Sammlung

<sup>1</sup> Der Beitrag übernimmt teilweise die 2011 vorgelegte Studie Hans-Walter Stork, „Die orientalischen Handschriften der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg: Ein Überblick zur Geschichte und Erschließung der Sammlung am Beispiel der Codices hebraici“, in Jörg Quenzer (Hrsg.) (2011), *Manuskriptkulturen / Manuscript cultures*, Hamburg, 8–15 (*manuscript cultures* 4), anlässlich der Ausstellung „Faszination Handschrift: 2000 Jahre Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und Europa“ in der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg vom 17. November 2011 bis 8. Januar 2012, führt sie aber an wesentlichen Stellen weiter und bringt aktuelle Literaturangaben. Gleiches gilt für die Beschreibungen von Cod. hebr. 9, Cod. in scrin. 154, Cod. hebr. 255 und Cod. Levy 22.

## The History of the Hebraica Collection

The Hebrew Manuscripts of the Hamburg State and University Library. An Overview of the History and Development of the Collection.<sup>1</sup> With an appendix: the Hebrew incunabula of the Hamburg State and University Library.

The history of the modern-day Hamburg State and University Library goes all the way back to 1479 when the City Library was founded. Today it has a surprisingly large number of Hebrew manuscripts in its possession. Spanning approximately 550 codices, the archive of Hebrew manuscripts at the Hamburg State and University Library can justly claim to be one of the ten best Hebraica collections in the world.

Two groups of shelf marks have been employed for these manuscripts and they are still in use today. The older documents are known as ‘Codices hebraici’, while the more recent ones are referred to as ‘Codices Levy’. The acquisition of the privately compiled Levy Collection (Cod. Levy) in 1906 also represented a tremendous expansion for the archive of Hebrew manuscripts (Cod. hebr.). In addition to this, the new group of shelf marks ‘Cod. orient.’ was also introduced. The groups into which the Hebraica have been classified will be presented separately in the following sections.

### 1. The Hebrew Manuscripts of the Hamburg State and University Library

The older part of the Hebraica collection – around 320 manuscripts grouped as ‘Codices hebraici’ – arrived at the library (then known as the Stadtbibliothek, or ‘City Library’) in 1750. It was a legacy donated by Johann Christoph Wolf († 1739), a professor of Oriental languages at the Akademisches

<sup>1</sup> This article is partly based on a study submitted in 2011 entitled ‘The Oriental Manuscripts of the Hamburg State and University Library: An Overview of the History and Development of the Collection, Particularly the Codices hebraici’, in *Manuskriptkulturen/Manuscript Cultures*, ed. by Jörg Quenzer (*manuscript cultures* 4) on the occasion of the exhibition entitled ‘The Fascination of Manuscripts: 2000 Years of Manuscript Culture in Asia, Africa and Europe’ held at the Hamburg State and University Library, 17/11/2011 to 8/1/2012, Hamburg 2011, pp. 8–15, but expands it in a number of important sections as well as providing more recent bibliographical references. The articles on Cod. hebr. 9, Cod. in scrin. 154, Cod. hebr. 255 and Cod. Levy 22 are based upon the descriptions in *Manuskriptkulturen/Manuscript Cultures* as well.

durch den Ankauf diverser älterer Sammlungen zusammen. Die wichtigste und auch vom Umfang her größte war mit etwa 235 Bänden die des Frankfurter Sammlers Zacharias Conrad von Uffenbach (1683-1734); außerdem erwarb Wolf auch einige kleinere Sammlungen, wie die des schlesischen Pastors Christian Theophil Unger (1671-1719), des französischen Bibliophilen Louis Bourguet (1678-1742) aus Nîmes oder des Hamburger Koranherausgebers und Hauptpastors an St. Katharinen, Abraham Hinckelmann (1652-1695). Die Vorgänger-Sammlungen sollen zunächst kurz charakterisiert werden.

Zacharias Conrad von Uffenbach (1683-1734) trug eine zu seiner Zeit weithin berühmte Handschriftensammlung zusammen.<sup>2</sup> Vor allem in seiner Heimatstadt Frankfurt am Main erwarb er hebräische Manuskripte, wobei er selbst die Sprache nicht beherrschte. Der Katalog seiner Hebraica stammt deshalb von Johann Heinrich May (auch: Mai, Majus, 11. März 1688 - 17. Juni 1732), ab 1709 Professor für griechische und orientalische Philologie in Giessen, den er wohl durch dessen 1713 in Frankfurt erschienene *Observationes sacrae*, philologische Bemerkungen zu Textstellen des Neuen Testaments, kannte. Mays durchaus umfangreiche Beschreibung von 141 hebräischen Handschriften fand Eingang in den gedruckten Katalog der Uffenbach-Sammlung *Bibliothecae Uffenbachianae Manuscripta*.<sup>3</sup> Moritz Steinschneider urteilt über den Katalog von May wie folgt: „Er theilt ganze Stücke und einzelne Stellen in Text und (nicht durchaus richtiger) lateinischer Übersetzung mit. Die Auswahl ist einseitig, wie die Beschreibungen nicht unparteiisch. Die jüdische, oder s. g. „rabbinische“ Literatur werden damals ausschließlich vom Gesichtspunkt des dogmatischen und politischen Verhältnisses zu Christenthum

Gymnasium (‘Academic High School’) in Hamburg and later the minister of St Katharine’s Church. He built up his own Hebraica collection by purchasing various old collections. The most important and largest of these, comprising some 235 volumes, was the collection assembled by the Frankfurt bibliophile Zacharias Conrad von Uffenbach (1683–1734); Wolf also acquired a number of smaller collections from such prominent people as the Silesian minister Christian Theophil Unger (1671–1719), the French bibliophile Louis Bourguet (1678–1742) from Nîmes and the Hamburg Koran publisher and senior minister of St Katharine’s Church, Abraham Hinckelmann (1652–1695). Each of these collections will now be described briefly.

Zacharias Conrad von Uffenbach (1683–1734) assembled one of the most famous collections of manuscripts of his time.<sup>2</sup> He acquired a particularly large number of manuscripts in Hebrew in his home town, Frankfurt am Main, although he did not speak the language at all. This is why the catalogue of his Hebraica was produced by Johann Heinrich May (also Mai or Majus, b. 11 March 1688, d. 17 June 1732) Professor of Greek and Oriental Philosophy at the University of Giessen from 1709, whom he probably knew due to May’s work *Observationes sacrae*, philological remarks on passages of the New Testament, which was published in Frankfurt in 1713. May’s comprehensive description of 141 Hebrew manuscripts found its way into the printed catalogue of the Uffenbach archive, *Bibliothecae Uffenbachianae Manuscripta*.<sup>3</sup> Moritz Steinschneider judged May’s catalogue as follows: ‘He tells us about whole sections and individual passages in the form of a text and Latin translation (which is not always correct). His choice of works is one-sided and – like the descriptions – not impartial. Back then, the Jewish, or so-called ‘rabbinical’, literature was regarded and assessed solely from the point of

<sup>2</sup> Konrad Franke (1965), „Zacharias Conrad von Uffenbach als Handschriftensammler: Ein Beitrag zur Kulturgeschichte des 18. Jahrhunderts“, in *Archiv für Geschichte des Buchwesens*, XLV: 1234-1339. – Zacharias Conrad von Uffenbach (1683-1734). Ein Blick auf ausgewählte Stücke aus seinen Sammlungen. Eine Ausstellung der Universitätsbibliothek der Helmut-Schmidt-Universität, Universität der Bundeswehr Hamburg, vom 14. Juni bis zum 3. August 2007. In Kooperation mit der Staats- und Universitätsbibliothek Carl von Ossietzky, Hamburg 2007.

<sup>3</sup> *Bibliothecae Uffenbachianae manuscripta seu Catalogus et recensio mssorum codicum qui in Bibliotheca Zachariae Conradi ab Uffenbach Traiecti ad Moenum adservantur*, Halle 1720. – Die Pars prima, Sp. 1-416, verzeichnet die *Codices ebraico-rabbinicos*.

<sup>2</sup> Konrad Franke (1965), ‘Zacharias Conrad von Uffenbach als Handschriftensammler. Ein Beitrag zur Kulturgeschichte des 18. Jahrhunderts’, *Archiv für Geschichte des Buchwesens*, XLV: 1234–1339. – Zacharias Conrad von Uffenbach (1683–1734). Ein Blick auf ausgewählte Stücke aus seinen Sammlungen. Eine Ausstellung der Universitätsbibliothek der Helmut-Schmidt-Universität, Universität der Bundeswehr Hamburg, vom 14. Juni bis zum 3. August 2007. In Kooperation mit der Staats- und Universitätsbibliothek Carl von Ossietzky. (Hamburg: 2007).

<sup>3</sup> *Bibliothecae Uffenbachianae manuscripta seu Catalogus et recensio mssorum codicum qui in Bibliotheca Zachariae Conradi ab Uffenbach Traiecti ad Moenum adservantur*. (Halle: 1720.) – Pars prima, cols. 1–416, listed the *Codices ebraico-rabbinicos*.

und Christenheit angesehen und beurtheilt. Auch Mai verweilt am liebsten bei Antichristlichem, wie bei Absurditäten.<sup>4</sup>

Dem Katalog von May kam bei allen Schwächen immerhin das Verdienst zu, die zahlenmäßig umfangreiche Handschriftensammlung Uffenbachs bekannt zu machen; wie Steinschneider (S. V–VI) ausführt, „wurden die hebräischen Sammlungen Deutschlands ... hauptsächlich durch die Wiener Bibliothek mit ungefähr 100 Bänden vertreten, so dass die Uffenbach's den ersten Rang einnahm.“

Ab dem Jahr 1730 verhandelte Johann Christian Wolf mit Zacharias Conrad von Uffenbach über den Ankauf der Hebraica; 1731 ist der Ankauf durchgeführt; Wolf erhält 235 Handschriften zum Preis von 450 Talern. Der Briefwechsel zwischen Uffenbach und Wolf in den *Supellex epistolica* lassen den Gang der Verhandlungen nachvollziehen (Sup. ep. 121, 112–126), das Schreiben Uffenbachs an Wolf vom 20. Januar 1731 schildert, wie zufrieden der Frankfurter Sammler über den Wechsel seiner hebräischen Handschriften in die Bibliothek des Hamburger Gelehrten war (Sup. ep. 121, 118).

Im vierten Band der *Bibliotheca hebraea*, der 1733 erschien, heißt es dann auch auf S. 88: „*De manuscriptis codicibus Francofurtenses, qui olim apud Illustrem Uffenbachium existerunt, Codices omnes ad me nunc transierunt*“, und auch die Bände aus der Bibliothek Joachim Morgenwegs und Abraham Hinckelmanns sind 1733 Eigentum Wolfs: „*Hi Codices ad me nunc transierunt*“ (S. 89).

Der schlesische Pastor Christian Theophil Unger (1671–1719) in Herrenlaurschütz und Ritz verkaufte seine hebräischen Handschriften und Bücher 1721 für 600 Joachimsthaler an Wolf. Moritz Steinschneider charakterisiert Unger „nicht als eigentlichen Autor, wohl aber als begeisterten Sammler für jüdische Bibliographie“<sup>5</sup>, dem ein Ehrenplatz in dieser Wissenschaft gebühre.<sup>6</sup> Unger hatte einen Teil seiner Hebraica im Januar 1719 von dem französischen Bibliophilen Louis Bourguet (1678–1742) aus Nîmes erworben, der sie in den Jahren 1701/02 in Venedig kaufte.<sup>7</sup>

view of the dogmatic and political relationship to Christianity and Christendom. Mai also prefers spending his time discussing anti-Christian matters as well as absurdities.<sup>4</sup>

Despite its many weaknesses, May's catalogue must nevertheless be credited with making Uffenbach's considerable collection of manuscripts known to many more people; as Steinschneider says (pp. V–VI): 'the Hebrew collections in Germany ... were mainly represented by the 100 or so volumes from the [Imperial] Library in Vienna, so Uffenbach's collection became the largest one of all.'

From 1730 onwards, Johann Christian Wolf negotiated with Zacharias Conrad von Uffenbach about buying his Hebraica. the sale took place in 1731 and Wolf received 235 manuscripts for the price of 450 talers. The letters that Uffenbach and Wolf sent each other (see the *Supellex epistolica*) enable us to reconstruct the course of their negotiations (Sup. ep. 121, 112–126). Uffenbach's letter to Wolf dated 20 January 1731 describes how satisfied the Frankfurt collector was about the fact that his Hebrew manuscripts were becoming part of the Hamburg scholar's library (Sup. ep. 121, 118).

In the fourth volume of the *Bibliotheca hebraea*, which appeared in 1733, it says on p. 88 'De manuscriptis codicibus Francofurtenses, qui olim apud Illustrem Uffenbachium existerunt, Codices omnes ad me nunc transierunt', and in 1733 the books from Joachim Morgenweg's and Abraham Hinckelmann's libraries also came into Wolf's possession: 'Hi Codices ad me nunc transierunt' (p. 89).

Christian Theophil Unger, the Silesian minister from Herrenlaurschütz and Ritz (1671–1719), sold his Hebrew manuscripts and books to Wolf for 600 talers in 1721. Moritz Steinschneider characterised Unger as 'not an actual author, but an enthusiastic collector of Jewish bibliography'<sup>5</sup> to whom a place of honour is owed in this field.<sup>6</sup> Unger had previously acquired part of his Hebraica collection in January 1719 from the French bibliophile Louis Bourguet (1678–1742) from Nîmes, who had purchased the works in Venice in 1701–1702.<sup>7</sup>

<sup>4</sup> Steinschneider, Moritz (1878), *Catalog der hebräischen Handschriften in der Stadtbibliothek zu Hamburg und der sich anschliessenden in anderen Sprachen*, Hamburg, VI, (unveränderte Neuauflage Hamburg 1969).

<sup>5</sup> Steinschneider, *Catalog*, VIII.

<sup>6</sup> Zu Unger vgl. Moritz Steinschneider in *Hebräische Bibliographie. Blätter für neuere und ältere Literatur des Judenthums*, 17, 88.

<sup>7</sup> Steinschneider, *Catalog*, IX.

<sup>4</sup> Moritz Steinschneider (1878), *Catalog der hebräischen Handschriften in der Stadtbibliothek zu Hamburg und der sich anschliessenden in anderen Sprachen* (Hamburg). Unchanged new edition (Hamburg: 1969), VI.

<sup>5</sup> Steinschneider, *Catalog*, VIII.

<sup>6</sup> On Unger, see Moritz Steinschneider in *Hebräische Bibliographie: Blätter für neuere und ältere Literatur des Judenthums* 17, 88.

Abraham Hinckelmann (1652–1695)<sup>8</sup>, Hauptpastor an St. Katharinen, legte 1694 eine weithin berühmte Koranausgabe<sup>9</sup> vor, für deren Vorbereitung er Koranhandschriften erwarb. „Hinckelmann war einer der begabtesten Orientalisten im Deutschland seiner Zeit“, urteilt Martin Mulsow in seinem Beitrag zu Hinckelmanns Stellung im Hamburger Pietismusstreit.<sup>10</sup> Als Arbeitsgrundlage stellte sich Hinckelmann eine Bibliothek orientalischer Handschriften und Drucke zusammen. Für deren Versteigerung nach dem plötzlichen Tod Hinckelmanns wurde von seinem Schüler und nachmaligem Professor der hebräischen Sprache in Greifswald und Königlichem Bibliothekar in Berlin Sebastian Gottfried Starck(e) ein eigener Katalog erstellt.<sup>11</sup> Es ist dies der erste Hamburger Auktionskatalog, der ausführliche Bemerkungen und bibliographische Angaben zu den einzelnen Büchern macht.

Von einer Tochter Hinckelmanns erwarb der Prediger am Hamburger Waisenhaus Joachim Morgenweg (1666–1730) die meisten orientalischen Codices der Sammlung. Auch seine wichtige Bibliothek wurde versteigert<sup>12</sup>; einige der orientalischen Handschriften kamen zuvor in die Stadtbibliothek Hamburg.

In 1694, Abraham Hinckelmann (1652–1695),<sup>8</sup> the senior minister at St Katharine’s Church, presented what was to become a famous edition of the Koran<sup>9</sup> for which he had procured numerous Koran manuscripts. ‘In Germany, Hinckelmann was one of the most gifted Orientalists of his time’, according to Martin Mulsow in his lecture on Hinckelmann’s stance in the Hamburg debate about pietism.<sup>10</sup> As a basis for his work, Hinckelmann put together a library of Oriental manuscripts and printed works. A separate catalogue for their auction was compiled by Sebastian Gottfried Starck(e) after Hinckelmann’s sudden death; he had been his student and later became a professor of Hebrew in Greifswald and Royal Librarian in Berlin.<sup>11</sup> This was, in fact, the first Hamburg auction catalogue to include detailed commentary and bibliographic information about each of the books.

Most of the Oriental codices in this collection were purchased from one of Hinckelmann’s daughters by Joachim Morgenweg (1666–1730), a preacher who worked at the Hamburg Orphanage. Even his important library was auctioned off,<sup>12</sup> but prior to this, a few of the Oriental manuscripts came into the possession of Hamburg’s City Library.

<sup>8</sup> Zur Person Hinckelmanns vgl. noch immer Georg Behrmann (1902), *Hamburgs Orientalisten*, Hamburg, 51–54; zur Geschichte seiner Handschriftensammlung Carl Brockelmann (1969), *Katalog der orientalischen Handschriften der Staats- und Universitätsbibliothek zu Hamburg*, Hamburg, I–VII, (Erstausgabe 1908).

<sup>9</sup> *Al-Coranus S. Lex Islamitica Muhammedis, Filii Abdallae Pseudoprophe-tae. Ad optimorum codicum fidem edita ex Museo Abrahami Hinckelmanni*, Hamburg: Schultze-Schiller 1694, (zwei Auflagen). – Vgl. im *Verzeichnis der im deutschen Sprachraum erschienen Drucke des 17. Jahrhunderts* (VD 17) die Nummern 39:139712T, 3:314172A, 32:680463E, 7:707063Q.

<sup>10</sup> Martin Mulsow (2006), „Kabbala, Hellenisierungsthese und Pietismusstreit bei Abraham Hinckelmann“, in Günter Frank, Anja Hallacker und Sebastian Lalla (Hrsg.), *Erzählende Vernunft*, Berlin, 91–104.

<sup>11</sup> Starcke, Sebastian Gottfried (1695), *Bibliotheca manuscripta Abrahami Hinckelmanni, doctoris theologi, ... sicuti pleraque ex parte constat ex codicibus orientalibus*, Hamburg: Brendecke 1695. (VD17: 23:278867E). – Vgl. Stork, Hans-Walter (2012), „Hamburger Buchauktionen im 18. Jahrhundert“, in Johann Anselm Steiger und Sandra Richter (Hrsg.), *Hamburg. Eine Metropolregion zwischen Früher Neuzeit und Aufklärung*, Berlin, 263–290.

<sup>12</sup> Im September 1730 in seinem Hamburger Haus; ein Expl. des Kataloges (VD18: 9026004X) in der UB Rostock (Signatur: Bc 3039); auch im VD18 digital.

<sup>7</sup> Steinschneider, *Catalog*, IX.

<sup>8</sup> On Hinckelmann’s biography, see Georg Behrmann (1902), *Hamburgs Orientalisten* (Hamburg), 51–54; on the history of his manuscript collection, see Carl Brockelmann (1969), *Katalog der orientalischen Handschriften der Staats- und Universitätsbibliothek zu Hamburg* (Hamburg) (1<sup>st</sup> ed. 1908), ‘Einleitung’, I–VII.

<sup>9</sup> *Al-Coranus S., Lex Islamitica Muhammedis, Filii Abdallae Pseudoprophe-tae. Ad optimorum codicum fidem edita ex Museo Abrahami Hinckelmanni* (Hamburg: 1694), two editions. – See the *Verzeichnis der im deutschen Sprachraum erschienen Drucke des 17. Jahrhunderts* (VD 17), nos. 39:139712T, 3:314172A, 32:680463E and 7:707063Q.

<sup>10</sup> Martin Mulsow (2006), ‘Kabbala, Hellenisierungsthese und Pietismusstreit bei Abraham Hinckelmann’, in Günter Frank, Anja Hallacker and Sebastian Lalla (eds.), *Erzählende Vernunft* (Berlin), 91–104.

<sup>11</sup> Sebastian Gottfried Starcke, *Bibliotheca manuscripta Abrahami Hinckelmanni, doctoris theologi, ... sicuti pleraque ex parte constat ex codicibus orientalibus* (Hamburg: 1695) (VD17: 23:278867E). – See also Hans-Walter Stork, ‘Hamburger Buchauktionen im 18. Jahrhundert’, in Johann Anselm Steiger and Sandra Richter (eds.), *Hamburg. Eine Metropolregion zwischen Früher Neuzeit und Aufklärung* (Berlin: 2012), 263–290.

<sup>12</sup> In September 1730 in his house in Hamburg; a copy of the catalogue (VD18: 9026004X) is available at Rostock University Library (the shelf mark is Bc 3039); and at VD18 in digital form.

Aus diesen Quellen bestückte Johann Christoph Wolf seine Hebraica- und zum geringeren Teil auch Orientaliasammlung. Wolf war „der führende deutsche Hebraist im frühen 18. Jahrhundert, Religionsgeschichtler und Gräzist von Rang, einer der maßgeblichen neutestamentlichen Philologen“<sup>13</sup> Deutschlands. Er benötigte die hebräischen Handschriften als Material für seine *Bibliotheca Hebraea*, einer Literaturgeschichte des hebräischen Schrifttums, die in vier umfangreichen Bänden bei Theodor Christoph Felginer in Hamburg erschien.<sup>14</sup> Seine Privatbibliothek mit wohl über 25.000 Bänden nötigte den zeitgenössischen Wissenschaftlern hohen Respekt ab; der jüdische Schriftsteller Mosa Chagis meinte dazu: „[Wolf], in seiner Güte und Freundlichkeit, erhob mich zu seiner Höhe, dem erhabenen Ort, geschmückt mit vielen Tausenden von Büchern in jeder Sprache und Nation.“<sup>15</sup>

Die zahlreiche, in der Sammlung der Gelehrtenbriefe der SUB Hamburg erhaltene Korrespondenz Wolfs<sup>16</sup> mit Gelehrten seiner Zeit bezeugt einen regen Austausch auch und besonders zu seinen Handschriften. Alle Briefwechsel hier auszuwerten, ist nicht möglich; exemplarisch sei hingewiesen auf die Korrespondenz Wolfs mit Bernard de Montfaucon (1655–1741). Dieser gelehrte Benediktiner aus der Kongregation St. Maur (1655–1741) führte seit dem Jahr 1714 eine Korrespondenz mit Wolf<sup>17</sup> und integrierte schließlich einen Index der orientalischen (161 Nummern) und hebrä-

Johann Christoph Wolf pieced together his Hebraica collection and part of his Orientalia one from these sources. Wolf was ‘the leading German Hebraist in the early 18<sup>th</sup> century, a historian of religion and a distinguished Greek scholar, one of the leading philologists of the New Testament’<sup>13</sup> in Germany. He needed the Hebrew manuscripts as material for his *Bibliotheca Hebraea*, a history of Hebrew literature, which was published in Hamburg in four comprehensive volumes by Theodor Christoph Felginer.<sup>14</sup> His private library with well over 25,000 volumes commanded great respect from contemporary scholars; the Jewish writer Mosa Chagis commented that ‘[Wolf], in his benevolence and geniality, brought me up to his lofts, to that exalted place adorned with thousands upon thousands of books in every language and from every nation’.<sup>15</sup>

The numerous letters that Wolf exchanged with other scholars of his time, which are kept in a special collection by the Hamburg State and University Library,<sup>16</sup> are testimony to energetic correspondence, which partly relates to his manuscripts. It is impossible to analyse all of the letters that were exchanged here; suffice it to say that Wolf’s correspondence with Bernard de Montfaucon (1655–1741) illustrates it well. This learned Benedictine monk from the Congregation of Saint-Maur in France corresponded with Wolf from 1714 onwards<sup>17</sup> and ultimately incorporated an

<sup>13</sup> Dem Kasus angeglichenes Zitat aus: Mulsow, Martin (2005), „Johann Christoph Wolf (1683–1739) und die verbotenen Bücher in Hamburg“, in Johann Anselm Steiger (Hrsg.), *500 Jahre Theologie in Hamburg (...)*, Berlin, 81–112, hier 82.

<sup>14</sup> Ioannes Christophorus Wolfius (Johann Christoph Wolf) (1715–1727), *Bibliotheca Hebraea*, Vol. 1–3, Hamburg, sowie Ergänzungs- und Registerband Vol. 4, Hamburg 1733. – Unter dem falschen Verfasserornamen Johann-Wilhelm bei google books digitalisiert. – Das Werk von Köcher, Hermann Friedrich (1783–84), *Nova Bibliotheca hebraica*, 2 Bde., Jena, bezieht sich ausdrücklich auf Wolfs Arbeit und setzt sie fort. – Zum hohen wissenschaftlichen Wert der Wolf’schen Literaturgeschichte vgl. Leicht, Freudenthal (wie Anm. 21), passim.

<sup>15</sup> Hoffmann, F. L. (1863), in *Serapeum*, 24, 325–326.

<sup>16</sup> *Supellex epistolica Uffenbachii et Wolfiorum. Katalog der Uffenbach-Wolf’schen Briefsammlung*, Hrsg. und bearbeitet von Nilüfer Krüger. (Katalog der Handschriften der SUB Hamburg, Bd. VIII, 2 Teilbände), Hamburg 1978, hier Bd. II, 1485–1490: Adressaten der Schreiben Wolfs.

<sup>17</sup> In den Briefsammlungs-Bänden Sup. ep. 119, 215–225 und Sup. ep. 124, 262–266.

<sup>13</sup> The quotation used in this case is from Martin Mulsow, ‘Johann Christoph Wolf (1683–1739) und die verbotenen Bücher in Hamburg’, in Johann Anselm Steiger (ed.), *500 Jahre Theologie in Hamburg (...)* (Berlin: 2005), 81–112 (here p. 82).

<sup>14</sup> Ioannes Christophorus Wolfius (Johann Christoph Wolf), *Bibliotheca Hebraea*, vols. 1–3 (Hamburg: 1715–1727) as well as vol. 4, a supplementary volume including the index (Hamburg: 1733). – This has been digitised under the wrong forename of the author (‘Johann-Wilhelm’) by Google Books. – The work by Hermann Friedrich Köcher, *Nova Bibliotheca hebraica*, 2 vols. (Jena: 1783–84), explicitly deals with Wolf’s work and continues it. – On the great scientific value of Wolf’s history of literature, see Leicht/Freudenthal (cf. note 21), passim.

<sup>15</sup> F. L. Hoffmann, in *Serapeum* 24 (1863), 325–326.

<sup>16</sup> *Supellex epistolica Uffenbachii et Wolfiorum. Katalog der Uffenbach-Wolf’schen Briefsammlung*. Edited and revised by Nilüfer Krüger (catalogue of manuscripts owned by the Hamburg State and University Library, vol. VIII, 2 parts), (Hamburg: 1978); see vol. II, pp. 1485–1490 for details of the people to whom Wolf addressed his letters.

<sup>17</sup> In the volumes containing the collection of letters: Sup. ep. 119, 215–225 and Sup. ep. 124, 262–266.



ischen (278 Nummern) Handschriften der Bibliothek des Johann Christoph Wolf in seine *Bibliotheca Bibliothecarum Manuscriptorum Nova* (Paris 1739, hier Teil II S. 1166–1175).<sup>18</sup>

Wolf machte in seiner *Bibliotheca Hebraea* ausführlichen Gebrauch von den Uffenbach-Codices; als 1721 der zweite Band erschien, führt er dort 18 Uffenbach-Handschriften im Kapitel *Mss. antiquiores vel recentiores aetatis, quae adhuc supersunt* (S. 293–325) auf, die sich in der Frankfurter Bibliothek des *incomparabilis Nobilissimi doctissimique & nobis amicissimi Viri Conradi Zachariae ab Uffenbach* (S. 308) befinden.

Kurz erwähnt er im selben Kapitel die Bibliotheken des Abraham Hinckelmann, seines Vorgängers, und die des Johann Friedrich Winckler.

Das wissenschaftlich motivierte Sammeln von Hebraica war im 18. Jahrhundert selten, und so konnte sich die Hamburger Stadtbibliothek 1749, nach dem Übergang der Bibliothek Wolf in den Besitz der Stadt, rühmen, eine der größten Hebraica-Sammlungen unter den deutschen Stadtbibliotheken zu besitzen.

Einen ersten Katalog von hebräischen Handschriften aus dem Bestand der Hamburger Bibliothek legte Anton August Heinrich Lichtenstein (1753–1816), Schüler des ersten Handschriftenbibliothekars der Hamburger Bibliothek Martin Friederich Pitiscus, im Jahr 1799 als Kieler Dissertation vor; ihm ging es vor allem um die Bibelhandschriften.<sup>19</sup>

Im Jahr 1878 publizierte Moritz Steinschneider (1816–1907), der wohl bedeutendste Bibliograph hebräischen Schrifttums überhaupt, den Handschriftenkatalog der Bestandsgruppe „Codices hebraici“.<sup>20</sup> „Werth und Bedeutung der Hamburger Sammlung“ sieht er darin, dass „die jüdischen Schriften Deutschlands in höchst seltener Weise [herausragend] durch

index of Oriental and Hebrew manuscripts from Wolf’s library (listing 161 items of the former and 278 of the latter) into his work *Bibliotheca Bibliothecarum Manuscriptorum Nova* (Paris: 1739); see part II here, pp. 1166–1175).<sup>18</sup>

Wolf made ample use of Uffenbach’s codices in his *Bibliotheca Hebraea*; when the second volume was published in 1721, he listed 18 of the manuscripts found in Uffenbach’s library in Frankfurt in the chapter entitled *Mss. antiquiores vel recentiores aetatis, quae adhuc supersunt* (pp. 293–325), referring to the collector as ‘incomparabilis Nobilissimi doctissimique & nobis amicissimi Viri Conradi Zachariae ab Uffenbach’ (p. 308).

In the same chapter, he briefly mentioned the library belonging to Abraham Hinckelmann, his predecessor, and that of Johann Friedrich Winckler.

In the 18<sup>th</sup> century, it was rare for Hebraica to be collected for scholarly purposes, and thus, after the Wolf library was transferred into state possession in 1749, the Hamburg City Library was able to boast one of the largest Hebraica collections of all among public libraries in Germany.

An initial catalogue of Hebrew manuscripts included in the collection owned by the Hamburg library was submitted by Anton August Heinrich Lichtenstein (1753–1816) in Kiel as a dissertation (1799); he was a student of Martin Friederich Pitiscus, the first librarian employed at the library to specialise in manuscripts. Lichtenstein was mainly concerned with biblical manuscripts, however.<sup>19</sup>

In 1878, Moritz Steinschneider (1816–1907), probably the most important bibliographer of Hebrew literature ever, published a catalogue of manuscripts belonging to the inventory group ‘Codices hebraici’.<sup>20</sup> He saw ‘the value and significance of the Hamburg collection’ in the fact that ‘the Jewish writing of Germany’ was available in Hamburg

<sup>18</sup> Zur *Bibliotheca bibliothecarum manuscriptorum*, Paris 1739, vgl. Gasnault, P. (1998), „Bernard de Montfaucon codicologue. La Bibliotheca bibliothecarum“, in *Dom Bernard de Montfaucon. Actes du Colloque de Carcassonne – octobre 1996*, Ed. Daniel-Odon Hurel et R. Rogé, Carcassonne, Tom. 1, 1–21. – Mondrain, Brigitte (2012) “Bernard de Montfaucon et l’étude des manuscrits grecs”, in *Scriptorium*, 66, 281–316, zur *Bibl. bibl.* 302–305.

<sup>19</sup> Lichtenstein, Anton August Heinrich (1799), *Paralipomena critica. circa textum Veteris Testamenti codicum hebraicorum etiam nunc superstium ope restituendum e suppellectili Bibliothecae Publicae Hamburgensis hausta*, Helmstedt.

<sup>20</sup> S. Anm. 4.

<sup>18</sup> On the *Bibliotheca bibliothecarum manuscriptorum*, Paris 1739, see P. Gasnault, ‘Bernard de Montfaucon codicologue. La Bibliotheca bibliothecarum’, in *Dom Bernard de Montfaucon. Actes du Colloque de Carcassonne – octobre 1996*. Ed. by Daniel-Odon Hurel and R. Rogé (Carcassonne: 1998), vol. 1, 1–21. – Brigitte Mondrain, ‘Bernard de Montfaucon et l’étude des manuscrits grecs’ in *Scriptorium* 66 (2012), 281–316; see pp. 302–305 on the *Bibl. bibl.*

<sup>19</sup> Anton August Heinrich Lichtenstein (1799), *Paralipomena critica. circa textum Veteris Testamenti codicum hebraicorum etiam nunc superstium ope restituendum e suppellectili Bibliothecae Publicae Hamburgensis hausta*, Helmstedt.

<sup>20</sup> See note 4.

Alter und Beschaffenheit der Codices“ in Hamburg vorhanden sind (S. XIII). Steinschneider, der während jahrzehntelanger Beschäftigung mit hebräischen Handschriften fünf umfangreiche Kataloge großer Hebraica-Sammlungen herausgab – Oxford, Bodleian Library 1852-1860, Leiden UB 1858, München Kgl. Bibliothek 1875/95, Hamburg StB 1878, Berlin KB 1878/97 – hatte 1858 im Katalog der Leidener UB einen neuen Weg bei der Beschreibung eingeschlagen und die Handschriften thematisch gruppiert; sie also nicht länger nach der fortlaufenden Signatur geordnet.<sup>21</sup> So verfährt er auch im Hamburger Katalog.

## 2. Die hebräischen Handschriften (und Drucke) der Sammlung Levy

Eine wesentliche Erweiterung erfuhr der ohnehin bereits bedeutende Bestand durch den Erwerb der Hebraica-Sammlung der Familie Levy. Im November 1904 hatte der jüdische Hamburger Antiquar Salomon Goldschmidt (1853-1928)<sup>22</sup> deren Büchersammlung, bestehend sowohl aus hebräischen Drucken – auch Inkunabeln – als auch aus Handschriften, im Auftrag des Besitzers, des Hamburger Rechtsanwalts Dr. Heyman (auch Hajjim) Baruch Levy in einem Katalog<sup>23</sup> zum Kauf angeboten. In hebräischer und deutscher Sprache abgefasst, listet der Katalog kurz die Werke und ihre Verfasser auf und kommentiert bei den Handschriften besonders herausragende Stücke durch knappe Charakterisierungen. Goldschmidts Erläuterungen voran steht ein kurzer Beitrag Heyman Baruch Levys zur Geschichte der Sammlung. Den Grundstock legte der gleichnamige Großvater H. B. Levy (1739-1812), der die Bücherkollektion seinen sechs Söhnen hinterließ. Levy ist mit seiner Familie mehrfach umgezogen, was stets zu Bestandsverlusten führte. „Als einziger männlicher Nachkomme der Familie erhielt ich“ – so schreibt der Enkel – „den Rest des hebräischen Bücherbestandes.“ Der Enkel Levy

‘in an extremely rare and exceptional way due to the age and quality of the codices’ (p. XIII). Steinschneider had previously published five comprehensive catalogues of large collections of Hebraica in the course of several decades: Oxford, Bodleian Library 1852-1860, Leiden UB 1858, München Kgl. Bibliothek 1875/95, Hamburg StB 1878 and Berlin KB 1878/97. In 1858, he adopted a new approach to describing the manuscripts in the Leiden catalogue in that he decided to group them thematically rather than in the conventional manner on the basis of their shelf marks.<sup>21</sup> This is also how he approached the Hamburg catalogue.

## 2. The Hebrew Manuscripts (and Printed Works) in the Levy Collection

The archive, which was already significant as it was, underwent a substantial expansion with the acquisition of the Hebraica collection owned by the Levy family. In November 1904, Salomon Goldschmidt (1853-1928), a Jewish resident of Hamburg and antiquarian,<sup>22</sup> put the collection belonging to the Hamburg lawyer Heyman (also Hajjim) Baruch Levy up for sale at his request, presenting it in a catalogue<sup>23</sup>. The collection consisted of manuscripts and printed Hebrew works, even including incunabula. Composed in both Hebrew and German, the catalogue briefly listed the works and their authors and, for the particularly outstanding pieces, commented on the manuscripts with concise characterisations. Goldschmidt’s annotations are preceded by a short foreword by Heyman Baruch Levy describing the history of the collection. The foundation was laid by his grandfather, also named H. B. Levy (1739-1812), who left his book collection to his six sons. Levy moved house several times with his family, which constantly led to works in the collection being lost. ‘Being the only male

<sup>21</sup> Zu Steinschneiders Katalogen insgesamt und zum Hamburger Katalog s. Harvey, Steven und Fontaine, Rosianne (2011), „Creating a new Literary Genre. Steinschneider’s Leiden Catalogue“, in Reimund Leicht und Gad Freudenthal (Hrsg.), *Studies on Steinschneider: Moritz Steinschneider and the Emergence of the Science of Judaism in Nineteenth-Century Germany*, (Studies in Jewish History and Culture. Edited by Giuseppe Veltri. Vol. 33), Leiden, 277-300, hier 290. – Zu diesem Ordnungsprinzip s. auch Anm. 24.

<sup>22</sup> Zu Goldschmidt vgl. Wamser, Ursula (2006), *Eine verschwundene Welt. Jüdisches Leben am Grindel*, 125, Abb. einer Werbeanzeige für die Hebräisch-deutsche Buchhandlung und öfter.

<sup>23</sup> *Verzeichniss der Judaica aus der Bibliothek des Herrn Dr. H. B. Levy in Hamburg*. Druck von Siegmund Nissensohn, Hamburg 1900.

<sup>21</sup> On Steinschneider’s catalogues as a whole and the Hamburg catalogue in particular, see Steven Harvey and Rosianne Fontaine (2011), ‘Creating a New Literary Genre: Steinschneider’s Leiden Catalogue’ in Reimund Leicht and Gad Freudenthal (eds.): *Studies on Steinschneider: Moritz Steinschneider and the Emergence of the Science of Judaism in Nineteenth-Century Germany*. (Studies in Jewish History and Culture 33), Leiden, 277-300; in this case, see p. 290. – Regarding this principle of ordering works, see also note 24.

<sup>22</sup> On Goldschmidt, see Ursula Wamser (2006), *Eine verschwundene Welt. Jüdisches Leben am Grindel*, Sprunge, 125 (which shows a picture of an advertisement by the Hebrew-German bookseller) as well as other pages.

<sup>23</sup> *Verzeichniss der Judaica aus der Bibliothek des Herrn Dr. H. B. Levy in Hamburg*. Printed by Siegmund Nissensohn, Hamburg, 1900.

sammelte weiter, wobei er „zwei weniger wissenschaftliche als künstlerisch schön ausgeführte Manuskripte“ (No. 45 u. 147)<sup>24</sup> erwerben konnte; häufiger Lieferant war das spezialisierte jüdische Antiquariat Ascher in Berlin, aber auch die Londoner Firma Puttich & Simpson. Die Sammlung Levy war in Fachkreisen durchaus bekannt; gelegentlich erschienen Artikel unter Bezug auf Handschriften dieser Sammlung.<sup>25</sup> Die Hamburger Stadtbibliothek kaufte die Sammlung Levy im Jahr 1906 an. Im Jahresbericht der Stadtbibliothek liest sich das so:

Schon im November 1904 war durch Vermittlung eines hiesigen Antiquars die Bibliothek des verstorbenen Rechtsanwaltes Dr. H. B. Levy, ausschließlich Judaica und Hebraica, um den Preis von M 18000 uns zum Kauf angeboten worden. Ein von einem der ersten Kenner hebräischer Literatur, Herrn Dr. A. Freimann in Frankfurt a.M., eingeholtes Gutachten gab die erforderliche Sicherheit über den hohen Wert der Sammlung, die freilich aus den laufenden Mitteln zu gewinnen von vornherein unmöglich erschien. Ein hochherziger Gönner unseres Instituts, dessen Namen wir seinem Wunsch gemäß verschweigen, stellte uns M 9000, der Vorstand der Averhoff-Stiftung M 3000 zur Verfügung, der Rest ward durch eine außerordentliche Bewilligung von seiten Eines Hohen Senats und des Bürgerausschusses aufgebracht. So gelang es (...) die Levysche Bibliothek, die schon im Begriff stand, ins Ausland zu wandern, nach mancherlei Verhandlungen und Schwierigkeiten Hamburg zu erhalten. Wir versäumen nicht, den Faktoren, deren Zusammenwirken diesen Schatz uns sicherte, gebührenden Dank zu sagen.<sup>26</sup>

Insgesamt wuchsen der Stadtbibliothek mit der Sammlung Levy 178 hebräische Handschriften und über 1000 hebräische

heir in the family’, the grandson wrote, ‘I inherited the rest of the Hebrew book collection.’ The grandson continued to collect such works, procuring ‘two manuscripts which had been executed in less of a scholarly than an artistically beautiful way’ (nos. 45 and 147).<sup>24</sup> His main supplier was a specialised Jewish antiquarian bookshop in Berlin called Ascher, but he also obtained works of this kind via a London company named Puttich & Simpson. The Levy Collection was well known among experts in the field as articles were occasionally published that referred to its manuscripts.<sup>25</sup> The Hamburg City Library purchased the Levy Collection in 1906. The annual report by the City Library reads as follows:

In November 1904, we were made an offer by a local antiquarian bookseller to purchase the library of the deceased lawyer Dr H. B. Levy, which exclusively contained Judaica and Hebraica, at the price of 18,000 Marks. An evaluation procured from one of the first connoisseurs of Hebrew literature, Dr A. Freimann in Frankfurt am Main, provided the required assurance of the collection’s high value, which certainly seemed impossible to acquire with current funds right from the beginning. A magnanimous patron of our institute, whose name we are withholding at his request, made 9,000 Marks available to us, and the board of directors of the Averhoff Foundation provided us with another 3,000 Marks. The rest of the funds were raised by an extraordinary grant from the High Senate and the Citizens’ Committee. Thus, after various negotiations and difficulties, it was possible (...) to retain the Levy library in Hamburg, even though it had been about to be sent abroad. We cannot neglect to express our due thanks to all those factors that enabled us to secure this treasure.<sup>26</sup>

All in all, the City Library’s collection of Hebraica grew by 178 manuscripts and over 1,000 printed works ranging

<sup>24</sup> Hier und im Folgenden werden die Handschriften nach den Signaturen der Sammlung Levy zitiert und nicht nach der thematisch angelegten Nummerierung im Katalog von Röth, Ernst und Striedl, Hans (1984), *Die Handschriften der Sammlung H. B. Levy an der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg*. (Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland Bd. VI, 3), Wiesbaden.

<sup>25</sup> *Mitteilungen der Gesellschaft für jüdische Volkskunde*. Hamburg 1898, 2, passim.

<sup>26</sup> *Bericht über die Verwaltung der Stadtbibliothek zu Hamburg im Jahr 1906*, Hamburg 1907, 11-12.

<sup>24</sup> Here and in the following references, the manuscripts are cited by their shelf mark in the Levy Collection and not their thematic numbering in the catalogue by Ernst Röth and Hans Striedl, *Die Handschriften der Sammlung H. B. Levy an der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg*. (Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland, vol. VI, 3), Wiesbaden.

<sup>25</sup> *Mitteilungen der Gesellschaft für jüdische Volkskunde*. Hamburg, 1898, issue 2, passim.

<sup>26</sup> *Bericht über die Verwaltung der Stadtbibliothek zu Hamburg im Jahr 1906*, Hamburg 1907, 11-12 (translated).

Drucke – von Inkunabeln bis zu zeitgenössischen Druckwerken – zu. Darunter sind so berühmte Codices wie Cod. Levy 19, der wohl in Brüssel um 1310 entstandene Pentateuch, der um 1770 im Besitz jener Familie Ulma aus Günzburg und Pfersee bei Augsburg war, die in ihrer Sammlung auch die einzige vollständig erhaltene Handschrift des *Babylonischen Talmuds* verwahrte, die nun in der Bayerischen Staatsbibliothek in München aufbewahrt wird („the Munich Manuscript“, Cod. hebr. 85, Frankreich 1342)<sup>27</sup>.

Bedingt durch deren separate Aufstellung wurden im Jahr 1943 bei der Bombardierung Hamburgs – der sog. Aktion Gomorrha – bis auf wenige Ausnahmen (Inkunabeldrucke) die *Drucke* der Sammlung Levy zusammen mit der Arbeitsbibliothek des Sammlers und der wissenschaftlichen Korrespondenz komplett vernichtet. Dies betrifft wie gesagt „lediglich“ die Drucke; die Handschriften waren zusammen mit denen der Bestandsgruppe Cod. hebr. während des Krieges aus der Bibliothek ausgelagert und an verschiedenen Stellen innerhalb der Stadt Hamburg geborgen; diese Bestände überstanden ohne Verluste die Zeit des Nationalsozialismus und die Kriegsjahre.

### 3. Die Erschließung der Hamburger Hebraica

Die Erschließung der kostbaren hebräischen Handschriftensammlung durch wissenschaftliche Kataloge ist unterschiedlich. Der Katalog der ‚Codices hebraici‘ wurde bereits im Jahr 1878 durch den international renommierten Bibliographen und eminenten Handschriftenkenner Moritz Steinschneider (gest. 1907) vorgelegt<sup>28</sup>; die Handschriften der Sammlung Levy folgten 1984 als ein Band der Reihe *Verzeichniss der orientalischen Handschriften in Deutschland* durch Ernst Róth und Hans Striedl.<sup>29</sup>

Der Katalog von Steinschneider legt hauptsächlich Wert auf die Texte der untersuchten Handschriften; die

from incunabula to contemporary printed material when it was supplemented by the Levy Collection. These include such renowned codices as Cod. Levy 19, the Pentateuch that was probably created in Brussels around the year 1310 and that came into the possession of the Ulma family from Günzburg and Pfersee near Augsburg around 1770, who also had the only copy of the *Babylonian Talmud* to have survived entirely, now in the safe hands of the Bayerische Staatsbibliothek (Bavarian State Library) in Munich (‘the Munich manuscript’, Cod. hebr. 85, France, 1342<sup>27</sup>).

Due to them being shelved separately, almost all of the *printed* works in the Levy Collection, Levy’s research library and his scholarly correspondence were completely destroyed in the bombardment of Hamburg in 1943, known as ‘Operation Gomorrah’; very few works survived, most of these happened to be incunabula. As we have seen, ‘only’ the printed works fell victim to the attacks; during the Second World War, the handwritten manuscripts were moved out of the Library along with documents from the ‘Cod. hebr.’ group and deposited in various safe places in Hamburg; these works managed to survive the Nazi era and the war years without being damaged at all.

### 3. The Development of the Hebraica Collection in Hamburg

The development of the precious Hebrew manuscript collection through scholarly catalogues differs. The catalogue of the Codices hebraici was submitted in 1878 by the internationally renowned bibliographer and eminent manuscript connoisseur, Moritz Steinschneider (d. 1907).<sup>28</sup> The manuscripts of the Levy Collection followed in 1984 in a volume of the *Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland* (‘Catalogue of the Oriental Manuscripts in Germany’) by Ernst Róth and Hans Striedl.<sup>29</sup>

Steinschneider’s catalogue puts particular importance on the texts in the manuscripts he examined; the artistic aspects

<sup>27</sup> Dazu im Katalog Paul Gerhard Dannhauer (2013), *Das alte Testament und sein Umfeld. Vom Babylonischen Talmud zu Lassos Bußpsalmen*, Luzern, 26f.

<sup>28</sup> Über die Entstehungsgeschichte des Kataloges informiert Steinschneiders Vorwort (S. V–XVII); zur Person Steinschneiders und seiner bis heute andauernden Bedeutung für die jüdische Bibliographie s. Petra Figeac (2007), *Moritz Steinschneider (1816–1907). Begründer der wissenschaftlichen hebräischen Bibliographie*, (Jüdische Miniaturen. Spektrum jüdischen Lebens 53), Berlin. – Weitere Lit. in Anm. 21.

<sup>29</sup> Wie Anm. 8.

<sup>27</sup> For more details, see Paul Gerhard Dannhauer (2013), *Das alte Testament und sein Umfeld. Vom Babylonischen Talmud zu Lassos Bußpsalmen*, Lucerne, 2013, 26f.

<sup>28</sup> Regarding the origins of the catalogue, see Steinschneider’s foreword (V–XVII); on Steinschneider’s biography and his continual importance for Jewish bibliography, see Petra Figeac (2007), *Moritz Steinschneider (1816–1907). Begründer der wissenschaftlichen hebräischen Bibliographie* (Jüdische Miniaturen. Spektrum jüdischen Lebens 53), Berlin; further literature is mentioned in note 21.

<sup>29</sup> See note 8.

bildkünstlerische Ausstattung wird wenn überhaupt nur kurz erwähnt; so z.B. für Cod. in scrin. 132.

Dennoch werden nach und nach Miniaturen aus Hamburger Handschriften publiziert, so in der *Geschichte der deutschen Juden. Ein Hausbuch für die jüdische Familie* von Dr. Adolph Kohut, Berlin 1898, der Bildmotive aus Cod. hebr. 37 (S. 156, 164, 165, 192, 193), der „Drachenhaggada“ (Cod. hebr. 155, im Buch S. 136), dem *maḥzor* der Levy-Sammlung Cod. Levy 37 (S. 380) sowie die Miniatur aus dem Hochzeitstraktat Cod. in scrin. 132 sogar als Farbtafel (nach S. 372), abbildet und kurz kommentiert.

Das ambitionierte *Jüdische Lexikon* erwähnt die Hamburger Sammlung im Artikel „Handschriften“ bzw. „Handschriftenkataloge“<sup>30</sup>; auch der Artikel „Hamburg“ erwähnt die „Stadtbibliothek mit vielen hebr. Handschriften“ (ebd., Sp. 1381).

Die große Faksimile-Ausgabe der Darmstädter Pessach-Haggada von Bruno Italiener und Aron Freimann aus dem Jahr 1927 untersucht ausführlich vier der Hamburger Hebraica: drei deutsche Codices – den *maḥzor* Cod. hebr. 37, die *siddur*-Handschriften Cod. hebr. 116 und Cod. hebr. 208 sowie den schon erwähnten italienischen Cod. hebr. 155; – allesamt illustrierte Handschriften des 15. Jahrhunderts. Wie es scheint, ist die eingehende Beschreibung des Bildzyklus in Cod. hebr. 37 die erste zu diesem Thema. Das „Verzeichnis der in öffentlichen Sammlungen befindlichen ... Handschriften mit der illustrierten Pessach-Haggadah“ (S. 281–291, 86 Nummern) führt dazu noch die Haggadot der Sammlung Levy auf (Nr. 13, 14).

Die Israel Academy of Sciences and Humanities in Jerusalem hat in den Jahren um 1960 von beiden Teilsammlungen Mikrofilme herstellen lassen, die für die meisten mittlerweile vor allem international betriebenen Forschungen zu Hamburger hebräischen Handschriften als Grundlage dienen. Dort werden auch die Kataloge von Steinschneider und Róth/Striedl laufend ergänzt, allerdings in hebräischer Sprache. – Nach dem Krieg sind durch Schenkungen und Vermächtnisse einige wenige Handschriften zur Signaturengruppe „Cod. hebr.“ hinzugekommen – sie wird als für Zugänge offene Gruppe weitergeführt, wohingegen der Sammlungsteil Cod. Levy abgeschlossen ist. Dazu gehören Teile von Tora-Rollen aus Hamburg oder Umgebung, die nach dem Krieg durch

of them are only mentioned briefly, if at all; see the entry on Cod. in scrin. 132, for instance.

Nevertheless, miniatures from Hamburg manuscripts gradually did begin to be published, as in the work ‘Geschichte der deutschen Juden. Ein Hausbuch für die jüdische Familie’ by Dr Adolph Kohut (Berlin: 1898), which depicts and briefly comments on the pictorial motifs in Cod. hebr. 37 (pp. 156, 164, 165, 192, 193), the ‘Dragon Haggadah’ (Cod. hebr. 155, p. 136 of the book), the *maḥzor* of the Levy Collection, viz. Cod. Levy 37 (p. 380) and the miniature from the wedding tractate, Cod. in scrin. 132, which is even included as a colour plate (following p. 372).

The aspiring *Jüdisches Lexikon* mentions the Hamburg collection in articles entitled ‘Handschriften’ and ‘Handschriftenkataloge’;<sup>30</sup> in addition to this, the article on Hamburg mentions the ‘City Library with a large number of Hebrew manuscripts’ (op cit., col. 1381).

The large facsimile edition of the Darmstadt Pesach Haggada published by Bruno Italiener and Aron Freimann in 1927 examines four of the Hebraica from Hamburg in detail: three German codices – the *maḥzor* Cod. hebr. 37, the *siddur* manuscripts Cod. hebr. 116 and Cod. hebr. 208, and the aforementioned Italian codex Cod. hebr. 155 – all of which are illustrated manuscripts from the 15<sup>th</sup> century. It appears that the detailed description of the series of pictures in Cod. hebr. 37 is the first of its kind. The *Verzeichnis der in öffentlichen Sammlungen befindlichen ... Handschriften mit der illustrierten Pessach-Haggadah* (‘Index of [...] Manuscripts Containing the Illustrated Pesach Haggadah’) (pp. 281–291, 86 numbers) additionally lists the Haggadot in the Levy Collection (nos. 13 and 14).

The Israel Academy of Sciences and Humanities in Jerusalem had microfilm made from both parts of the collections around 1960. This currently serves as the basis for most of the (now mainly international) research on Hebrew manuscripts from Hamburg. The catalogues composed by Steinschneider and Róth/Striedl are continually being expanded there, albeit in Hebrew. – Since the Second World War, a small number of additional manuscripts have been added to the group of shelf marks ‘Cod. hebr.’ through gifts and bequests – the group has been deliberately kept open for new acquisitions, whereas the section of the collection

<sup>30</sup> *Jüdisches Lexikon*, Bd. 2, Berlin 1928, Sp. 1400 (D. F. = Denés Friedmann, Ujpest)

<sup>30</sup> *Jüdisches Lexikon*, vol. 2, Berlin: 1928, col. 1400 (D. F. is Denés Friedmann, Ujpest)



Privatpersonen in die Bibliothek gebracht wurden und von denen man nur annehmen kann, dass sie ursprünglich aus einer der Hamburger Synagogen stammten.

Mit den kunsthistorisch ausgerichteten Forschungen von Bezalel Narkiss beginnen in den 1960er Jahren die Arbeiten zu illuminierten hebräischen Handschriften. Bereits im Jahr 1961 beteiligt sich die Staats- und Universitätsbibliothek mit insgesamt sechs Leihgaben an der Amsterdamer Ausstellung „Joodse verluchte handschriften“.<sup>31</sup> Narkiss<sup>32</sup> widmet sich 1969 in seiner grundlegenden Veröffentlichung zu illuminierten hebräischen Handschriften erneut den Codices hebr. 37 und in scri. 132, die seitdem immer wieder in Ausstellungen gezeigt und in Publikationen zur jüdischen Kunst erwähnt werden.<sup>33</sup>

Die barocke jüdische Buchmalerei in Hamburg und Altona ist schließlich Thema der Untersuchung von Iris Fishof.<sup>34</sup>

Mit ihren 85 Exponaten übertrifft die Hamburger Ausstellung *Tora – Talmud – Siddur* ihre Vorgänger bei weitem – ein willkommener Ausgangspunkt also zur weiteren Beschäftigung mit den Hamburger Hebraica!

Wie geht es weiter mit der Erschließung der kostbaren Sammlung? Die bereits erwähnte Sicherheitsverfilmung der Handschriften könnte demnächst abgelöst werden durch die Bereitstellung des digital bearbeiteten Filmmaterials, sei es durch Retrodigitalisierung der bestehenden Mikrofilme oder durch Neuaufnahmen der kostbarsten Codices; entsprechende Überlegungen seitens der SUB Hamburg und der National Library of Israel in Jerusalem bestehen.

Darüber hinaus muss die Restaurierung gefährdeter Handschriften weitergehen. In den 1980er Jahren veranlasste die langjährige Kustodin der Sammlung, Frau Dr. Eva Horváth (in der Staatsbibliothek tätig 1971–2004), die Restaurierung zahlreicher Bände, wobei die ZEIT-Stiftung die nötigen Fi-

referred to as ‘Cod. Levy’ is now complete. These ‘new’ additions to the collection include parts of Tora scrolls from Hamburg and the surrounding area that were handed over to the Library by private individuals after the war and which presumably originated from one of the synagogues in Hamburg.

In the 1960s, Bezalel Narkiss began researching illuminated Hebrew manuscripts from the point of view of art history. The Hamburg State and University Library contributed to the exhibits on show at the Amsterdam exhibition ‘Joodse verluchte handschriften’ (Illustrated Jewish Manuscripts) in 1961, making a total of six loans.<sup>31</sup> In 1969, Narkiss<sup>32</sup> focused on Cod. hebr. 37 and in scri. 132 again in his fundamental publication on illuminated Hebrew manuscripts. Since then, they have been displayed repeatedly at exhibitions and mentioned in publications on Jewish art.<sup>33</sup>

Baroque Jewish book illustration in Hamburg and Altona is the subject of a study by Iris Fishof.<sup>34</sup>

With 85 exhibits on show, the *Tora – Talmud – Siddur* exhibition in Hamburg is far larger than any previous event of its kind – and definitely a good reason to continue researching Hamburg’s Hebraica!

What can we do to find out more about this valuable collection in terms of research? For one thing, the microfilm of the manuscripts mentioned above could be replaced in the near future by digitally processed film material, either by retro-digitisation of existing microfilm or by taking new photographs of the most valuable codices; Hamburg’s University Library and the National Library of Israel in Jerusalem have already been looking into this matter.

Apart from these steps, the restoration of endangered manuscripts needs to be continued. In the 1980s, Dr Eva

<sup>31</sup> Gezeigt wurden die Cod. hebr. 37, hebr. 155, Cod. Levy 19, 37 und 45 sowie Cod. in scri. 132.

<sup>32</sup> Bezalel Narkiss (1969), *Hebrew Illuminated Manuscripts*, Jerusalem.

<sup>33</sup> Erwähnt seien hier beispielhaft die Publikationen von Gutmann, Joseph (1978), *Buchmalerei in hebräischen Handschriften*, München. – Gabrielle Sed-Rajna (1987), *Die hebräische Bibel in Bilderhandschriften des Mittelalters*, Frankfurt. – Ausstellung Berlin 1991: *Jüdische Lebenswelten*, Katalog, hrsg. von Andreas Nachama und Gereon Sievernich, Frankfurt 1991. – Ausstellung Speyer 2004: *Europas Juden im Mittelalter*, hrsg. vom Historischen Museum der Pfalz Speyer, Stuttgart 2004.

<sup>34</sup> Iris Fishof (1999), *Jüdische Buchmalerei in Hamburg und Altona. Zur Geschichte der Illumination hebräischer Handschriften im 18. Jahrhundert*. (Hamburger Beiträge zur Geschichte der deutschen Juden XXI). Hamburg.

<sup>31</sup> The works exhibited were Cod. hebr. 37, Cod. hebr. 155, Cod. Levy 19, 37 and 45 and Cod. in scri. 132.

<sup>32</sup> Bezalel Narkiss (1969), *Hebrew Illuminated Manuscripts*, Jerusalem.

<sup>33</sup> To illustrate this point, see Joseph Gutmann (1978), *Buchmalerei in hebräischen Handschriften*, Munich. – Gabrielle Sed-Rajna (1987), *Die hebräische Bibel in Bilderhandschriften des Mittelalters*, Frankfurt. – Exhibition Berlin 1991, *Jüdische Lebenswelten*; catalogue edited by Andreas Nachama and Gereon Sievernich (Frankfurt: 1991). – Exhibition Speyer 2004, *Europas Juden im Mittelalter*, edited by the Historical Museum of the Palatinate in Speyer (Stuttgart: 2004).

<sup>34</sup> Iris Fishof (1999), *Jüdische Buchmalerei in Hamburg und Altona. Zur Geschichte der Illumination hebräischer Handschriften im 18. Jahrhundert*. (Hamburger Beiträge zur Geschichte der deutschen Juden XXI). Hamburg.

finanzierungsmittel bereitstellte. Durch ihren Mann, den Germanisten Jürgen Stenzel, der von 1980/1981 und von 1983 bis 1986 an der Hebrew University in Jerusalem Neuere deutsche Literaturwissenschaften lehrte, ergaben sich hinsichtlich der Erforschung der Hamburger Hebraica zahlreiche wissenschaftliche Kontakte zwischen Jerusalem und Hamburg.

Schließlich wäre es an der Zeit, den *Codices hebraici*-Bestand und seinen Katalog von Moritz Steinschneider, Hamburg 1878, zu aktualisieren.

*Hans-Walter Stork*

Horváth, the long-term custodian of the Hebraica collection (who worked at the State and University Library from 1971 to 2004) had numerous volumes restored, an activity funded by the ZEIT-Stiftung. Various academic contacts between Jerusalem and Hamburg arose in connection with research work on the Hamburg Hebraica due to her husband, the Germanist Jürgen Stenzel, who taught Modern German Literature at the Hebrew University of Jerusalem in 1980/1981 and from 1983 to 1986.

Last but not least, it is time to update the Library's range of 'Codices hebraici' and the catalogue entries that Moritz Steinschneider wrote in Hamburg back in 1878.

## DIE HEBRÄISCHEN INKUNABELN DER SUB HAMBURG

(In &lt;&gt; die Nummern der INKA-Datenbank)

1. <19>. Bahya ben Yosef: *Hovot ha-Levavot*

[Neapel]: Yosef Ben-Ya' aqov Ashkenazi, 19. XI. 1489. 4°. - 152 Bl.  
GW 3173. H 2727. BSB-Ink B-5. Goff Heb-7. Offenberger 9. Ohly 351. INKA 37000019.

Vorgebunden 1 Bl. mit hs. hebr. Titel; auf der unbedr. S. 1 sowie auf den 3 unbedr. S. am Schluß hs. Text in rabbinischer Kursive. – Alter Wasserschaden; am Schluß leichte Textverluste, z.T. hs. auf eingeklebten Papierstreifen ergänzt.

Provenienz: Bibliothek H. B. Levy [1906]

Signatur: AC III, 63b

2. <141>. 'Immanu'el ben Shelomo: *Sefer ha-Maḥbarot*

Brescia: Gershom ben Moshe Soncino, 30. X. 1491. 4°. – 160 Bl.  
H 9137. CIBN Hebr-17. Goff Heb-43. Offenberger 58. Ohly 1603. INKA 37000140.

Unbedr. Bl. 1 fehlt.

Provenienz: Bibliothek H. B. Levy [1906]

Signatur: AC VII, 34

3. <173>. Lewi ben Gershom: *Perush 'al ha-Tora*

[Mantua]: Avraham ben Shlomo Conat und Avraham Yedidya ha-Ezraḥi, [um 1474-1477]. 2°. – 412 Bl.

H 10060. BSB-Ink L-131. Offenberger 50. Ohly 1806. Goff Heb-69. INKA 37000170.

Mit Zensorvermerk: Camillo Jaghel 1611. – Gelegentlich handschriftl. Abschnittsüberschriften als Kopfzeile u. Marginalien in rabbinischer Schrift, z.T. beschnitten. – Beschnittenes Ex., Blattgröße: 200 x 305 mm; Halbpergamentband des 19. Jhs. mit gedrucktem Rückenschild. – Unbedr. Bl. 410-412 fehlen.

Provenienz: Bibliothek H. B. Levy [1906]

Signatur: Inc B/15

4. <179>. *Maḥzor mi-kol ha-Shana*. P. I-II

Soncino und Casal Maggiore: Söhne des Yisra'el Natan Soncino, September 1485-21. VIII. 1486. 2°. – P.I: 166 Bl.; P.II: 154 Bl.

H 10425. CIBN Heb-22. Goff Heb-73. Offenberger 83. Ohly 1844-1846a. INKA 37000178.

Nur 160 und 150 Bl. in Mischung aus 1. und 2. Ausgabe (nach 1500). Bl. 1-2 von P.I fehlen. Schluß von P.I und II handschriftlich ergänzt.

Provenienz: Bibliothek H. B. Levy [1906]

Signatur: AC II, 23a

## THE HEBREW INCUNABULA OF THE SUB HAMBURG

(In &lt;&gt; the numbers of the INKA-database)

1. <19>. Bahya ben Yosef: *Hovot ha-Levavot*

[Naples]: Yosef ben Ya' aqov Ashkenazi, 19. XI. 1489. 4°. - 152 leaves.  
GW 3173. H 2727. BSB-Ink B-5. Goff Heb-7. Offenberger 9. Ohly 351. INKA 37000019.

1 leave bound before with the handwritten Hebrew title; on the unprinted page 1 as well as on the 3 unprinted pages at the end handwritten text in rabbinic cursive. – Old water damage; at the end small losses of texts, partly added on glued paper strips.

Provenance: library of H. B. Levy [1906]

Shelf mark: AC III, 63b

2. <141>. 'Immanu'el ben Shelomo: *Sefer ha-Maḥbarot*

Brescia: Gershom ben Moshe Soncino, 30. X. 1491. 4°. – 160 leaves.  
H 9137. CIBN Hebr-17. Goff Heb-43. Offenberger 58. Ohly 1603. INKA 37000140.

Unprinted leave 1 (blank) missing.

Provenance: Library of H. B. Levy [1906]

Shelf mark: AC VII, 34

3. <173>. Levi ben Gershom: *Perush 'al ha-Tora*

[Mantua]: Avraham ben Shlomo Conat and Avraham Yedidya ha-Ezraḥi, [about 1474-1477]. 2°. – 412 leaves.

H 10060. BSB-Ink L-131. Offenberger 50. Ohly 1806. Goff Heb-69. INKA 37000170.

With statement of the censor Camillo Jaghel 1611. – Sometimes handwritten chapter headings as headline and marginalia in rabbinic script, partly trimmed. – Trimmed size 200 x 305 mm; half vellum binding of the 19<sup>th</sup> century with printed label on spine. – Unprinted blank pages 410-412 missing.

Provenance: Library of H. B. Levy [1906]

Shelf mark: Inc B/15

4. <179>. *Maḥzor mi-kol ha-Shana*. P. I-II

Soncino and Casal Maggiore: sons of Yisra'el Natan Soncino, september 1485-21. VIII. 1486. 2°. – P.I: 166 leaves; P.II: 154 leaves.

H 10425. CIBN Heb-22. Goff Heb-73. Offenberger 83. Ohly 1844-1846a. INKA 37000178.

Only 160 and 150 leaves as mix of 1. and 2. edition (after 1500). Leaves 1-2 of p.I missing. End of p.I and II added handwritten.

Provenance: Library of H. B. Levy [1906]

Shelf mark: AC II, 23a

5. <180>. Moses Maimonides: *More Nevukhim*

[Rom: Ovadya, Menasse und Binyamin de Roma, um 1469-1472]. 2°. – 156 Bl.

H 10521. BSB-Ink M-29. CIBN Hebr-26. Goff Heb-80. Offenberg 86. Ohly 1851. INKA 37000179.

Unbedr. Bl. 1 und 156 fehlen. – Mit Zensorvermerk von 1575 am Ende: „Fr. Paulus vicecomes Alex[andri]ni ord[in]is praedic[ator]um lector ...“. – Umfangreiche Marginalien in rabbin. Schrift. – Restaurierter Lederband auf Holz mit Blumenstempeln und Messingschließe, innen graviert: H. B. 1784.

Provenienz: Bibliothek H. B. Levy [1906].

Signatur: Inc B/16

6. <197>. Natan ben Yehi'el: *Sefer he- 'Arukh*

[Rom: Ovadya, Menasse und Binyamin de Roma, um 1469-1472]. 2°. – 312(?) Bl.

H 11678. Goff Heb-90. Offenberg 100. Ohly 2063. INKA 37000195.

Unvollständig: Bl. 1 und 301 ff. fehlen. – Wasserschaden und Wurmfraß im letzten Viertel.

Provenienz: Bibliothek H. B. Levy [1906]

Signatur: AC III, 131c

7. <199>. *Nevi'im aḥaronim* <Prophetiae posteriores> <hebr.> – mit Kommentar von Dawid Qimḥi

[Soncino: Yehoshua' Shelomo ben Yisra'el Natan Soncino, um 1485]. 2°. – 294 Bl.

H 13410. BSB-Ink P-806. Goff Heb-24 [1486]. Offenberg 27. Ohly 2412. INKA 37000212.

Bl. 224 <leer>, 289 und 294 fehlen. Text von Bl. 294a handschriftlich ergänzt.

Provenienz: Bibliothek H. B. Levy [1906]

Signatur: AC III, 85a

8. <199>. *Nevi'im rishonim* <Prophetiae posteriores> <hebr.> – mit Kommentar von Dawid Qimḥi

[Soncino: Yehoshua' Shelomo ben Yisra'el Natan Soncino, um 1485]. 2°. – [168] Bl.

H 13408. Goff Heb-22. Ohly 2414. Offenberg, Catalogue 7. CIBN Heb-17. ISTC ib00525760. INKA 37000213.

Unvollständig: Bl. 1-2, 22 <leer>, 44 <leer> und 166-168 fehlen.

Provenienz: Bibliothek H. B. Levy [1906]

Signatur: AC VII, 158

5. <180>. Moses Maimonides: *More Nevukhim*

[Rome: Ovadya, Menasse and Binyamin de Roma, about 1469-1472]. 2°. – 156 leaves.

H 10521. BSB-Ink M-29. CIBN Hebr-26. Goff Heb-80. Offenberg 86. Ohly 1851. INKA 37000179.

Unprinted leaves 1 and 156 missing. – With statement of the censor from 1575 at the end: 'Fr. Paulus vicecomes Alex[andri]ni ord[in]is praedic[ator]um lector ...'. – Comprehensive marginalia in rabbinic script. – Restored leather-binding over wooden boards with floral stamps and with brass clasp, on the inner side engraved: H. B. 1784.

Provenance: Library of H. B. Levy [1906].

Shelf mark: Inc B/16

6. <197>. Natan ben Yehi'el: *Sefer he- 'Arukh*

[Rome: Ovadya, Menasse and Binyamin de Roma, about 1469-1472]. 2°. – 312(?) leaves.

H 11678. Goff Heb-90. Offenberg 100. Ohly 2063. INKA 37000195.

Incomplete: leaves 1 and 301ff. missing. – Water and worm damages in the last quarter.

Provenance: Library of H. B. Levy [1906]

Shelf mark: AC III, 131c

7. <199>. *Nevi'im aḥaronim* <Prophetiae posteriores> <hebr.> – with commentary by David Qimḥi

[Soncino: Yehoshua' Shelomo ben Yisra'el Natan Soncino, about 1485]. 2°. – 294 leaves.

H 13410. BSB-Ink P-806. Goff Heb-24 [1486]. Offenberg 27. Ohly 2412. INKA 37000212.

Leaves 224 <empty>, 289 and 294 missing. Text of leave 294a handwritten added.

Provenance: Library of H. B. Levy [1906]

Shelf mark: AC III, 85a

8. <199>. *Nevi'im rishonim* <Prophetiae posteriores> <hebr.> – with commentary by David Qimḥi

[Soncino: Yehoshua' Shelomo ben Yisra'el Natan Soncino, ca. 1485]. 2°. – [168] Bl.

H 13408. Goff Heb-22. Ohly 2414. Offenberg, Catalogue 7. CIBN Heb-17. ISTC ib00525760. INKA 37000213.

Incomplete: leaves 1-2, 22 <empty>, 44 <empty> and 166-168 missing.

Provenance: Library of H. B. Levy [1906]

Shelf mark: AC VII, 158

9. <268>. Yedaya ha-Penini: *Beḥinat ha-'Olam*

Soncino: [Yehoshua' Shelomo ben Yisra'el Natan Soncino], 12. XII. 1484. 4°. – 20 Bl.

H 13410. BSB-Ink I-134. CIBN Heb-22. Goff Heb-61. Offenber 76. Ohly 1600. INKA 37000268.

Provenienz: Bibliothek H. B. Levy [1906]

Signatur: AC VII, 157

9. <268>. Yedaya ha-Penini: *Beḥinat ha-'Olam*

Soncino: [Yehoshua' Shelomo ben Yisra'el Natan Soncino], 12. XII. 1484. 4°. – 20 Leaves.

H 13410. BSB-Ink I-134. CIBN Heb-22. Goff Heb-61. Offenber 76. Ohly 1600. INKA 37000268.

Provenance: Library of H. B. Levy [1906]

Shelf mark: AC VII, 157

10. <267>. Ya'aqov ben Asher: *Arba'a Turim*. P. I-IV

Pieve di Sacco: Meshullam Quzi (Cusi), [3. VII. 1475]. 2°.

H 1881. Goff Heb-47. Offenber 61, S. 203. INKA 37000267.

Vorhanden: P. III: *Even ha-'Ezer*. – 65 [70] Bl. (leere Bl. 5, 6, 68-70 ausgeschnitten); P. IV: *Hoshen ha-Mishpat*. – 163 [166] Bl. (leere Bl. 41, 151 und 165 ausgeschnitten). Pergamentdruck.

Provenienz: Aus den Sammlungen Louis Bourguet (1648-1742) und Zacharias Conrad von Uffenbach (1683-1734).

Signatur: Cod. in scrin. 170b

10. <267>. Ya'aqov ben Asher: *Arba'a Turim*. P. I-IV

Pieve di Sacco: Meshullam Quzi (Cusi), [3. VII. 1475]. 2°.

H 1881. Goff Heb-47. Offenber 61, S. 203. INKA 37000267.

Existing p. III: *Even ha-'Ezer*. – 65 [70] leaves. (empty leaves 5, 6, 68-70 cut out); p. IV: *Hoshen ha-Mishpat*. – 163 [166] leaves (empty leaves 41, 151, 165 cut out). Parchment print.

Provenance: from the collections of Louis Bourguet (1648-1742), Zacharias Conrad von Uffenbach ((1683-1734)

Shelf mark: Cod. in scrin. 170b

11. <268>. Yehuda ben Yehi'el: *Sefer Nofet Şufim*

[Mantua]: Avraham ben Shelomo Conat, [um 1474-77]. 8°. - 176 Bl.

H 9370. CIBN Heb-33. Goff Heb-62. Offenber 80. Ohly 1602. INKA 37000269.

Bl. 176 fehlt.

Provenienz: Bibliothek H. B. Levy [1906]

Signatur: AC III, 112b

11. <268>. Yehuda ben Yehi'el : *Sefer Nofet Şufim*

[Mantua]: Avraham ben Shelomo Conat, [about 1474-77]. 8°. - 176 leaves.

H 9370. CIBN Heb-33. Goff Heb-62. Offenber 80. Ohly 1602. INKA 37000269.

Leave 176 missing.

Provenance: Library of H. B. Levy [1906]

Shelf mark: AC III, 112b

12. <269>. Yosef ben Gorion: *Yosippon*

[Mantua]: Avraham ben Shelomo Conat, [um 1474-77]. 4°. – 136 Bl.

H 7814. CIBN Heb-20. Goff Heb-65. Offenber 79. Ohly 1716. INKA 37000270.

Unvollständig: Bl. 1-5, 112-113, 117-118, 123-124, 130, 134-135 und 136<leer> fehlen; Bl. 114-133 beschädigt.

Provenienz: Bibliothek H. B. Levy [1906] (Exlibris fehlt, aber aufgrund der Zugangsnummer 1906/11106 eindeutig aus dieser Sammlung)

Signatur: AC III, 120b

12. <269>. Yosef ben Gorion: *Yosippon*

[Mantua]: Avraham ben Shelomo Conat, [about 1474-77]. 4°. – 136 leaves.

H 7814. CIBN Heb-20. Goff Heb-65. Offenber 79. Ohly 1716. INKA 37000270.

Incomplete: leaves 1-5, 112-113, 117-118, 123-124, 130, 134-135 and 136 <empty> missing; leaves 114-133 damaged.

Provenance: Library of H. B. Levy [1906] (without his exlibris, but according to the access number 1906/11106 without a doubt part of his collection)

Shelf mark: AC III, 120b



## TANACH – BIBEL – BIBLE



Fig. 1: Cod. Levy 19, fol. 625<sup>v</sup>: Beginn des Hohenliedes mit Initialwort (השירים) שיר – *shir* (*ha-shirim*) – „Lied (der Lieder)“. | Beginning of Song of Songs with initial word (השירים) שיר – *shir* (*ha-shirim*) – 'song (of songs)'.



## Codex Levy 19

Tora mit *Targum Onqelos*, *Haftarat* (Abschnitte aus den Propheten für den Gottesdienst), *Megillot* (die fünf Rollen *Rut*, *Hoheslied*, *Klagelieder*, *Kohelet*, *Ester*) mit *Targum*, *Hiob*; Kommentar von Rabbi Shlomo Yīṣḥaq (Rashi) zu allen Teilen.

Tora with *Targum Onqelos*, *Haftarat* (selections from the *Prophets* for use in a service), *Megillot* (the five scrolls *Ruth*, *Song of Songs*, *Lamentations*, *Ecclesiastes*, *Esther*) along with *Targum*, *Job*; commentary by Rabbi Shelomo Yīṣḥaq ('Rashi').



Fig. 2: Cod. Levy 19, fols. 1<sup>v</sup>/2<sup>r</sup>: Beginn des Buches *Bereshit* – Genesis mit Initialwort בראשית („Am Anfang“). | Start of the book *Bereshit* – Genesis with the initial word בראשית ('In the Beginning').

17. [14.] *Ḥeshwan* 5070 (22. Oktober 1309)

Ashkenas, Brüssel

Ashkenasische Quadratschrift und Halbkursive

Pergament, sehr dünn

Fols. 627

21,0 × 16,5 cm, 2 Kolumnen.

Der Schreiber und Illuminator dieser Handschrift nennt sich in dem außerordentlich schön gestalteten, ganzseitigen Kolophon (fol. 625<sup>r</sup>, Fig. 9): Yīṣḥaq Sofer ben Eliyahu

17 [14] *Ḥeshwan* 5070 (22 October 1309)

Ashkenaz, Brussels

Ashkenazic square and semi-cursive scripts

Parchment, very thin

627 folios

21.0 × 16.5 cm, 2 columns.

The scribe and illuminator of this manuscript names himself in the beautifully designed, whole-page colophon (fol. 625<sup>r</sup>, fig. 9): Yīṣḥaq Sofer ben Eliyahu Ḥazzan of Ochsenfurt (this



Fig. 3: Cod. Levy 19, fols. 242<sup>v</sup>/ 243<sup>r</sup> zeigen den Beginn des Buches *Bemidbar – Numeri* mit Initialwort וידבר („Er sprach“). | Fols. 242<sup>v</sup>/ 243<sup>r</sup> show the start of the book *Bemidbar – Numeri* with initial word וידבר ('He spoke').

Hazzan aus Ochsenfurt (das ist entweder Oxford oder Ochsenfurt am Main). Neben dem Schreiber tritt auch ein Masoret in Erscheinung; er hebt seinen Namen an mehreren Stellen in der *Masora* (s. unten) hervor: Yehuda ben Avraham ha-Kohen (z. B. fol. 243<sup>r</sup>; Fig. 3).

Über mehrere Jahrhunderte war diese Bibelhandschrift im Besitz der Familie Ulma, eines Nebenzweiges der Günzburg-Familie aus Bayern (belegt seit dem 16. Jh.), die auch noch andere hebräische Handschriften besaß, so unter anderem die berühmte Talmud-Handschrift (München, Bayerische Staatsbibliothek, Cod. hebr. 95), die als einziges Manuskript den *Babylonischen Talmud* vollständig enthält. Zahlreiche Besitzervermerke und persönliche Einträge zeugen von der Nutzung dieser Handschrift durch die Familie Ulma (fol. 1<sup>r</sup>, 626<sup>r</sup>-627<sup>v</sup>).

Auf fol. 1<sup>r</sup> befindet sich auch ein weiterer Eintrag; er stammt von Moses Mendelssohn (1729-1786), der die Handschrift für einige Zeit nach Berlin ausleihen durfte und sich dafür bedankt (Fig. 5):

is either Oxford or Ochsenfurt am Main in Germany). Apart from the scribe, a Masorete also worked on this codex; he emphasises his name in several passages in the *Masora* (see below): Yehuda ben Avraham ha-Kohen (on fol. 243<sup>r</sup> for example; fig. 3).

This Bible manuscript was in the possession of the Ulma family for several centuries. They were a branch of the Günzburg family in Bavaria (documented since the 16<sup>th</sup> century), which also owned other Hebrew manuscripts, including the famous Talmud manuscript (München, Bayerische Staatsbibliothek, Cod. hebr. 95), the only codex to contain the complete *Babylonian Talmud*. Numerous names of its owners and personal entries attest to the use of this manuscript by the Ulma family (fol. 1<sup>r</sup>, 626<sup>r</sup>-627<sup>v</sup>).

Another entry of interest can be found on fol. 1<sup>r</sup>: it is by Moses Mendelssohn (1729-1786), who was permitted to borrow the manuscript in Berlin for a while and expressed his gratitude for this (fig. 5):

תודות אלף לבעל הספר המפואר הזה / הוא יקר נחלת אבות / על  
גמולו הטוב אשר גמל עמדי / להשאיל לי לצורך הדפסת חז"ת /





Fig. 4: Cod. Levy 19, fol. 402<sup>r</sup>: Samson auf einem Löwen sitzend, dessen Maul er aufreißt (Richter 14,5f.); fol. 403<sup>r</sup>: Beginn der Prophetenabschnitte (*Haftarot*), hier Jesaja 42,5ff. zu Genesis 1,1-6,8. | Fol. 402<sup>r</sup>: Samson sitting on a lion, whose mouth he is tearing open (Judges 14:5f.); fol. 403<sup>r</sup>: Start of the selections from the Prophets (*Haftarot*), here Isaiah 42:5ff. on Genesis 1:1–6:8.

תודות אלף לבעל הספר המפואר הזה / הוא יקר נחלת אבות / על  
גמולו הטוב אשר גמל עמדי / להשאיל לי לצורך הדפסת חז"ת /  
אשר אני עוסק בה כעת ומקוה לגומרה בחדש ניסן הבא : והי' אם  
בוא יבוא דברו אלי כבד אכבדנו כי ה' הטובה עלי / מושה ברבי  
מנחם מענדל זלהה מדעסויא : פה ברלין כי טבת התקמ"ג ליצירה :

Tausend Dank dem Besitzer dieses prachtvollen Buches,  
das ein wertvoller Besitz aus dem Erbe der Väter ist, für den  
großen Gefallen, den er mir getan hat, es mir auszuleihen,  
zum Zweck der Drucklegung der fünf Bücher der Tora, mit  
der ich momentan beschäftigt bin und hoffe, sie im nächsten  
Monat *Nisan* abzuschließen. Wenn er zu mir käme für ein  
Gespräch, dann würde ich ihn in allen Ehren aufnehmen  
und empfangen wie die gute Hand Gottes es mir getan hat.  
Moshe, Sohn des Rabbi Menahem Mendel, sein Andenken  
möge leben in der kommenden Welt, Mendel aus Dessau.  
Hier in Berlin 20. *Tevet* 5543 nach Schöpfung der Welt.

Das jüdische Datum seit Welterschöpfung entspricht dem 25.  
Dezember 1782. Die Bibelausgabe Mendelssohns erschien

אשר אני עוסק בה כעת ומקוה לגומרה בחדש ניסן הבא : והי' אם  
בוא יבוא דברו אלי כבד אכבדנו כי ה' הטובה עלי / מושה ברבי  
מנחם מענדל זלהה מדעסויא : פה ברלין כי טבת התקמ"ג ליצירה :

A thousand thanks to the owner of this splendid book,  
which is a valuable heirloom inherited from our fathers, for  
the great favour he has done me by lending it to me for the  
purpose of printing the five books of the Tora, with which  
I am currently occupied and hope to conclude in the next  
month, *Nisan*. If he came for a talk, I would receive him in  
all honours and host him as God's good hand permits me.  
Moshe, son of Rabbi Menahem, may his memory live on in  
the coming world, Mendel of Dessau. Here (in) Berlin, 20  
*Tevet* 5543 after the creation of the world.

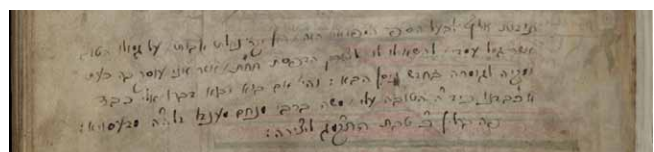


Fig. 5: Cod. Levy 19, fol. 1<sup>r</sup>, Eintrag. | Notice of Moses Mendelssohn.





Fig. 6: Cod. Levy 19, fol. 600<sup>v</sup>: Darstellung des Hiob, als er vom Aussatz befallen war (Hiob 2:7ff.); fol. 601<sup>r</sup>: Beginn des Buches Hiob. | Fol. 600<sup>v</sup>: Picture of Job when he was afflicted by sore boils (Job 2:7ff.); fol. 601<sup>r</sup>: Start of the Book of Job.

mit deutscher Übersetzung (in hebräischen Buchstaben) und Kommentar in den Jahren 1780 bis 1783.

Diese prächtig und phantasievoll illuminierte Bibelhandschrift, die zu den ältesten und schönsten Handschriften der Hamburger Sammlung gehört, ist aus verschiedenen Gründen bemerkenswert. Der gesamte Codex ist mit reichem Buchschmuck versehen: so finden sich neben den Titelseiten, die mit Rahmen, Schmuckfeldern, Initialwörtern sowie figurativen Darstellungen verziert sind, auch weitere ganzseitige Miniaturen wie die Darstellung des Samson (fol. 402<sup>v</sup>; Fig. 4), die nach der *Tora* und vor den *Haftarot* (Prophetenabschnitte) eingefügt ist, oder ein Kentaur (478<sup>v</sup>; Fig. 8) am Ende der *Haftarot* und vor dem Beginn des Buches Rut. Auch auf den Textseiten sind häufig kleinere Drölerien oder Fabeltiere, phantastische Menschen- oder Tierköpfe, Drachen und andere Wesen zu betrachten. Initialwörter sind auf farbigem Grund gezeichnet, zum Teil mit Gold gehöht (fol. 2<sup>r</sup>, 242<sup>v</sup>; Fig. 2, 3) oder die Buchstaben sind mit feinen Zeichnungen von Tieren ausgefüllt (fol. 403<sup>r</sup>; Fig. 4). Das Bildprogramm dieser Handschrift ist bisher nicht eingehend untersucht worden.

The Jewish date starts from the creation of the world and is equivalent to 25 December 1782. Mendelssohn's edition of the Bible was published with a German translation (in Hebrew letters) and commentary between 1780 and 1783.

This splendid and imaginatively illuminated Bible manuscript, which is among the oldest and most beautiful in the Hamburg collection, is remarkable for a number of reasons. The entire codex is provided with rich ornamentation. Apart from the title pages, which are decorated with frames, decorative fields, initial words and figurative images, additional whole-page miniatures are found. These include an image of Samson (fol. 402<sup>v</sup>; fig. 4), which is inserted between the *Tora* and the *Haftarot* (Selections from the Prophets), and a centaur (478<sup>v</sup>; fig. 8) between the end of the *Haftarot* and the beginning of the book of Ruth. Little drolleries and fabulous animals, fantastic human and animal heads, dragons and other creatures can be observed on the pages of text as well. Initial words are drawn on a coloured background, some of them embossed in gold (fol. 2<sup>r</sup>, 242<sup>v</sup>; fig. 2, 3) or embellished with letters that are filled in with fine drawings of animals (fol. 403<sup>r</sup>; fig. 4). The illustrative





Fig. 7: fol. 146v: Menora. | Menora.

Der *Targum* – die aramäische spätantike Bibelübersetzung und Paraphrase – findet sich nach jedem Vers eingeschoben; die Tora ergänzt der wichtige *Targum Onqelos* (3. Jh. n. Chr. redigiert); zu den *Megillot* werden verschiedene *Targume* angeführt. Der Bibeltext wurde tiberianisch vokalisiert und akzentuiert; die Textseiten sind mit der *Masora* gestaltet: die *Masora parva* befindet sich auf den äußeren Rändern und die *Masora magna* auf den unteren und oberen Rändern. *Masora* bedeutet wörtlich „Überlieferung“ und bezeichnet im umfassenden Sinne die von den Schriftgelehrten und Grammatikern des 7. bis 10. Jahrhunderts festgelegten Ausspracheregeln für den Konsonantentext, d.h. auch die Vokalisierung und die Akzentuierung. Im engeren Sinne gibt die „kleine *Masora*“ die gegenüber dem Konsonantentext abweichenden Lesungen an; die „große *Masora*“ wiederum erläutert und ergänzt diese.



Fig. 8: fol. 478v: Centaur. | Centaur.

programme of this manuscript has not yet been examined in detail.

The *Targum* – the Late Antique Aramaic Bible translation and paraphrasing – has been inserted after every verse. The Tora is supplemented by the important *Targum Onqelos* (3<sup>rd</sup> cent. CE); various *targumim* are cited in connection with the *Megillot*. The Bible text was provided with Tiberian vocalisation and accentuation, and the pages of text include the *masora*: the *Masora parva* is found in the outer margins and the *Masora magna* in the lower and upper margins. *Masora* literally means ‘tradition’ and in a wider sense describes the pronunciation rules established by the scholars and grammarians of the 7<sup>th</sup> to 10<sup>th</sup> centuries for the consonantal text, i.e. including vocalisation and accentuation. In a narrow sense, the ‘little *Masora*’ provides readings that deviate from the consonantal text, while the ‘great *Masora*’ explains and supplements them.



Fig. 9: Cod. Levy 19, fol. 625v: Kolophon. | Colophon.

Auf den äußeren Rändern der Folien befindet sich der Kommentar Rashis. Dieser Kommentar, der sehr konzise ist und sich auf den Wortsinn der Bibel konzentriert, erlangte rasch große Wertschätzung und Verbreitung und befindet sich in fast jeder Bibelausgabe. Auch wurde er selbst zum Gegenstand der Auslegung und so liegen mehr als 200 Suprakommentare vor. Textkritisch ist die Handschrift für die Überlieferung des Rashi-Kommentars (vgl. die Beschreibung von Cod. hebr. 54) von Bedeutung, enthält sie doch zahlreiche Abweichungen von den vorliegenden Editionen (Róth, Striedl 5).

Rashi's commentary is found in the outer margins of the folios. This commentary, which is very concise and concentrates on the Bible's literal meaning, rapidly gained great esteem and became widespread. It can be found in almost every edition of the Bible. It, in turn, became the subject of interpretation and, thus, more than 200 supra-commentaries exist. From the perspective of textual criticism, this manuscript is significant in the tradition of the Rashi commentary because it contains numerous differences compared with other extant editions (Róth, Striedl 5).

Irina Wandrey

## LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Róth, Striedl, *Katalog*, Nr. 1.

Berliner, Abraham (1905), *Raschi al Hatora = Der Kommentar des Salomo ben Isak [=Raschi] über den Pentateuch / Raschi. Nach e. Handschrift, e. seltenen Ausg. und dem Talmud-Kommentar des Verf. mit besonderer Rücksicht auf die nachgewiesenen Quellen krit. hergestellt*, Frankfurt.

Berliner, Abraham (1900), „Zur Charakteristik Raschis“, in Markus Braun (ed.), *Gedenkbuch zur Erinnerung an David Kaufmann*, Breslau (<http://www.archive.org/stream/zurcharakterist00berlgoog#page/n6/mode/1up>).

Bamberger, Selig (übers.) (2002), *Raschis Pentateuchkommentar*, Basel, 4. Aufl.

Grossmann, Avraham (2012), *Rashi*. Translated from Hebrew by Joel Linsider. Oxford. Paperback 2014.

Metzger, Thérèse (1976), „Le copiste dans les manuscrits Hébreux médiévaux“, *Journal des Savants*, 32-53.

Metzger, Thérèse, Metzger, Mendel (1983), *Jüdisches Leben im Mittelalter. Nach illuminierten hebräischen Handschriften vom 13.-16. Jahrhundert*, Würzburg (Übers. aus dem Frz.: *La vie juive au moyen âge. ill. par les ms. hébraïques enluminés du XIIIe au XVIe siècle*, Fribourg 1982; *Jewish Life in the Middle Ages. Illuminated Hebrew Manuscripts of the Thirteenth to the Sixteenth Centuries*, New York 1983).

Strack, Hermann Leberecht (ed.) (1912), *Talmud Baylonicum Codicis Hebraici Monacensis* 95, Teil: 1: *Talmud Babylonicum: mittelst Facsimile-Lichtdruck vervielfältigt*, Leiden.



## Codex hebraicus 9

Frühere und Spätere Propheten (*Nevi'im*).

Books of the Former and the Latter Prophets (*Nevi'im*).



Fig. 1: Cod. hebr. 9, fols. 203<sup>v</sup>/204<sup>r</sup>: Beginn des Buches Sacharja. | Beginning of Zechariah.

Anfang 13. Jh.

Deutschland

Pergament

Fols. 227

33 × 26 cm, barocker Ganzpergamenteinband über Pappdeckeln.

Early 13<sup>th</sup> cent.

Germany

Parchment

227 folios

33 × 26 cm, Baroque parchment binding on cardboard.

Der großformatige Codex gehörte zum Bestand der Bibliothek des Christian Theophil Unger (1671-1719), Pastor im schlesischen Herrenlaurschütz und Ritz. Unger war an hebräischen Bibelmanuskripten interessiert und hatte 1719 seine wertvollsten Manuskripte von Louis Bourget (1678-1742) in Nîmes erworben. Auch Bourget vermerkte in der Handschrift, wo er sie gekauft hatte: „Codicem hunc Prophetarum priorum & posteriorum, acquisit Ludovicus

This large-format codex was part of the library of Christian Theophil Unger (1671–1719), who was a pastor in Herrenlaurschütz and Ritz in Silesian. Unger was interested in Hebrew manuscripts. This, his most valuable manuscript, he bought from Louis Bourget (1678–1742) in Nîmes. In the manuscript is also noted where Bourget purchased it: ‘Codicem hunc Prophetarum priorum & posteriorum, acquisit Ludovicus Bourgetus Nemausensis a Rabino Boën,

Bourgetus Nemausensis a Rabino Boën, Venetiis Die 20. Aprilis Millesimo septingentesimo primo“ (= 1701); aus seinem Vorbesitz stammen auch die Hamburger hebräischen Codizes 14 und 24. Die Ungersche Bibliothek kaufte 1721 wiederum Johann Christoph Wolf „für 600 Joachimsthaler“.

Cod. hebr. 9 ist einer der ältesten Codices der Hamburger Hebraica-Sammlung. Er enthält, auf starkem, manchmal fleckigem Pergament geschrieben, die *Nevi'im* („Propheten“): *Yehoshua* (Josua), *Shoftim* (Richter), *Shmu'el* (Samuel I und II), *Melakhim* (Könige I und II), *Yirmeyahu* (Jeremia), *Yeshayahu* (Jesaja), *Yehezq'el* (Ezekiel) und die zwölf „kleinen Propheten“; aufgeschlagen ist fols. 203<sup>v</sup>/204<sup>r</sup> mit dem Schluss des Buches Haggai und dem Beginn des Buches Sacharja. Aufgrund seines Inhaltes wird der Codex in der Forschungsliteratur auch „Prophetencodex“ genannt.

Der Schriftspiegel ist zweispaltig, bei einer Kolumnenhöhe von 25,6 cm und -breite von 7,8 cm und 30 Zeilen. Zwischen beiden Kolumnen bleibt ein Zwischenraum von 2,3 cm, in den oft Glossen eingetragen wurden. Die Blindliniierung überzieht die gesamte Seite, auch den oberen und unteren Seitenrand; dort sind engere Zeilenabstände vorgesehen.

Da eine Datierungseintragung fehlt, kann lediglich aufgrund der Schrift auf das Alter der Handschrift geschlossen werden. Bereits Anton Lichtenstein (1799) datiert den Codex aufgrund der verwendeten großen, deutschen Quadratschrift auf den Beginn des 13. Jahrhunderts; ihm folgen Steinschneider (1878) und nachfolgende Autoren. Besondere Bedeutung erlangte der Codex in der Geschichte der jüdisch-deutschen Bibelübersetzungen durch seine zahlreichen, als Rand- oder Interlinearglossen eingetragenen Übersetzungen einzelner Begriffe ins Deutsche (Staerck: „spätalemannisch“); die Übertragungen sind in hebräischen Kursivbuchstaben eingetragen.

Hans-Walter Stork

## LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Steinschneider, *Catalog*, Nr. 9.

Lichtenstein, Anton August Heinrich (1799), *Paralipomena critica circa textum Veteris Testamenti codicum hebraicorum etiam nunc superstitione ope restituendum e suppellectili Bibliothecae Publicae Hamburgensis hausta*. (Helmstedt), XXXII–XXXIX.

Staerck, Wilhelm, and Albert Leitzmann (1923), *Die Jüdisch-Deutschen Bibelübersetzungen von den Anfängen bis zum Ausgang des 18. Jahrhunderts. Nach Handschriften und alten Drucken dargestellt* (Frankfurt), zu Cod. hebr. 9, 25–29.

Venetiis Die 20. Aprilis Millesimo septingentesimo primo“ (= 1701). Unger was also the owner of the Hamburg Hebraica codices 14 and 24. In 1721, Unger's library was purchased by Johann Christoph Wolf 'for 600 Joachimsthaler'.

Cod. hebr. 9 is one of the oldest codices in the Hamburg Hebraica Collection. Written on thick parchment, in some places stained, it contains the *Nevi'im* ('Prophets'): *Yehoshua* (Joshua), *Shoftim* (Judges), *Shmu'el* (Samuel I and II), *Melakhim* (Kings I and II), *Yirmeyahu* (Jeremiah), *Yeshayahu* (Isaiah), *Yehezq'el* (Ezekiel) and the twelve 'minor' prophets. The manuscript is open here to fol. 203<sup>v</sup> / 204<sup>r</sup>, showing the conclusion of the Book of Haggai and the beginning of the Book of Zechariah. Because of its contents, the work has been called the *Prophet Codex* in scholarly literature.

The text is written in double columns, with the columns 25.6 cm tall and 7.8 cm wide, each containing thirty lines. Between the two columns there is a space of 2.3 cm, in which glosses have often been written. The blind lines go across the entire page, including the upper and lower margins, where the lines are closer together.

Since there is no date written on the manuscript, its age can only be determined by the script. Based on the large German square script, the codex was dated by Anton Lichtenstein (1799) to the beginning of the 13<sup>th</sup> century. His assessment was accepted by Steinschneider (1878) as well as subsequent scholars. The manuscript has been particularly important in the history of translations of the Bible from Hebrew into German because of the many marginal or interlinear glosses translating particular terms into German (Staerck: 'Late Alemannic'). These are written in cursive Hebrew letters.

Walravens, Hartmut (ed.) (1986), *Orientalia, Handschriften und Drucke aus Hamburger Besitz. Eine Ausstellung in der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg 20. August bis 11. Oktober 1986 anlässlich des XXXII ICANAS* (International Congress of Asian and North African Studies) in Hamburg (Osnabrück), 20, Nr. 30.

## Codex in scrinio 154

*Sefer Tehillim* (Buch der Psalmen).

*Sefer Tehillim* (Book of Psalms).



Fig. 1 : Cod. in scrin. 154, fol. 1r: Beginn der Psalmen; zwei Darstellungen des Königs David. | Beginning of Psalms; two portraits of King David.

15. Jh.

Italien

Pergament

Fols. 287, 14,5 × 10,5 cm.

15<sup>th</sup> cent.

Italy

Parchment

287 folios, 14.5 × 10.5 cm.

Aus dem Vorbesitz des Abraham Hinckelmann stammt eines der schönsten Hebraica der Staatsbibliothek: eine Psalmenhandschrift in vollendeter hebräischer Kalligraphie. Das Manuskript beginnt mit einer Zierseite zum Beginn des ersten Psalms. Der übliche Schriftspiegel beträgt 5,5 × 8,5 cm bei 27 Zeilen.

Eine satzspiegelbreite Miniatur nimmt das obere Drittel der ersten Seite ein. Gleich zwei Mal ist König David dargestellt: rechts betend und mit abgesetzter Krone, die neben ihm auf

One of the most beautiful holdings in the Hebraica Collection of the Hamburg State and University Library is a Book of Psalms with perfect Hebrew calligraphy from the collection of Abraham Hinckelmann. It begins with a decorative page containing the beginning of the first Psalm. The text area is generally 5.5 × 8.5 cm containing 27 lines.

Above the text in the upper third of the first page is found a miniature. King David is portrayed in the miniature twice: On the right, praying, with his crown removed and placed



dem Boden liegt, links gekrönt und die Harfe spielend, die detailliert mit Schallloch und Saitenstegen dargestellt ist. Ein grüner Baum bildet die Trennung zwischen den beiden Szenen. Im Hintergrund vor blauem Himmel, beide Szenen übergreifend, eine Stadtsilhouette; zahlreiche Türme lassen sich erkennen, aber kein Bauwerk, das für eine bestimmte Stadt typisch wäre.

Im Vordergrund halten zwei stämmige Putten ein blaues, weißrankenverziertes Schriftband, auf dem das erste Wort des ersten Psalms steht: *ashre (ha-ish)* – „Selig (der Mann ...)“. Darunter geht der hebräische Text des Psalmes weiter, bis in der siebten Zeile mit einem Versbeginn über drei Zeilen der zweite Psalm beginnt: *lama (ragshu goyim ...)* – „Warum (toben die Heiden ...)“.

Die gesamte Seite ist gerahmt von einer breiten Bordüre aus blauen und goldenen Ranken. Am linken äußeren Rand stehen Engel, allein oder in Dreiergruppen. Zwei Putten halten am unteren Blattrand eine Wappenkartusche mit einem bislang nicht identifizierten Wappen.

Die Buchmalerei verweist auf Norditalien, vielleicht Padua, als Herkunftsort der Handschrift. Durch die exponierte Lage am Beginn der Handschrift sind sowohl die Miniatur als auch die Schrift aufgrund mechanischer Einwirkungen beschädigt. Dennoch sind Buchmalerei und Schrift von höchster Qualität.

Die Psalmenhandschrift war im Besitz von Abraham Hinckelmann (1652-1695) und wurde erstmals im Versteigerungskatalog von dessen Bibliothek durch Sebastian Gottfried Starcke (1668-1710) beschrieben: *in pergameno nitidissime scriptus* charakterisiert Starcke sie. Ab 1716 im Besitz von Joachim Morgenweg (1666-1730), dann von Johann Christoph Wolf (1683-1739), kam der Codex über dessen Bibliothek schließlich in die Stadtbibliothek Hamburg. Zuvor war die Handschrift in Italien, wie die Geburtseinträge der Nachkommen des Elhanan Yedidya Rieti von 1614-1620 auf fol. 2 zeigen.

Außer den 150 Psalmen enthält der Codex eine Reihe andernorts nicht belegter Gebete für die Herbstfeste mit liturgischen Bemerkungen nach römischem Ritus.

on the ground next to him; and on the left, wearing a crown and playing a harp, depicted here in detail with a sound-hole and pegs for the strings. A green tree divides the miniature into the two scenes. In the background, under a blue sky, the silhouette of a city extends through both scenes. Numerous towers can be seen, but none of the buildings are clearly typical of a particular city.

In the foreground, two sturdy putti hold a blue text band, decorated with white tendrils, upon which is written the first word of the first Psalm: *ashre (ha-ish ...)* – ‘Blessed (is the man ...)’. Beneath this, the Hebrew text of the Psalm continues. The second Psalm begins in the seventh line, with its opening written over the space of three lines: *lama (ragshu goyim ...)* – ‘Why (do the heathen rage ...)’.

The entire page is framed with a broad border of blue and gold tendrils. On the outer left edge are angels, alone or in groups of three. At the upper edge of the page, two putti are holding a cartouche containing a coat of arms that has not yet been identified.

The illuminations suggest that the manuscript may have originated in northern Italy, perhaps Padua. Because of their exposed position at the beginning of the manuscript, both the miniature and the script have sustained some damage. Nevertheless, the illumination and the script are both of highest quality.

The manuscript was owned by Abraham Hinckelmann (1652-1695). The first description of the volume, by Sebastian Gottfried Starcke (1668-1710), is found in the auction catalogue of the Hinckelmann library. Starcke characterised it as *in pergameno nitidissime scriptus*. From 1716 it was owned by Joachim Morgenweg (1666-1730), and then by Johann Christoph Wolf (1683-1739). The codex came to the Hamburg State Library with the Wolf library. The manuscript had been initially in Italy, as can be seen by the birth records of the heirs of Elhanan Yedidya Rieti from 1614-1620 on fol. 2.

In addition to the 150 Psalms, the codex contains a series of other prayers, not testified anywhere else, for the autumn festivals, with liturgical notes according to the Roman rite.

Hans-Walter Stork

#### LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Steinschneider, *Catalog*, Nr. 120.

Dukes, Leopold (1842), *Zur Kenntnis der neuhebräischen religiösen Poesie* (Frankfurt), 146, Fn. 30, 15, Fn. 49.

Nachama, Andreas (ed.) (1992), *Jüdische Lebenswelten* (Frankfurt), Nr. 20:1/25.

Starcke, Sebastian Gottfried (1695), *Bibliotheca manuscripta Abrahami Hinckelmanni, Doctoris theologiae, ... sicuti pleraque ex parte constat ex codicibus orientalibus* (Hamburg), Nr. 165.

# Codex hebraicus 181

Sefer Tehillim (Psalmen) und Mishle (Sprüche Salomos) in jiddischer Übersetzung.

Sefer Tehillim (Psalms) and Mishle (Proverbs of Solomon) translated into Yiddish.

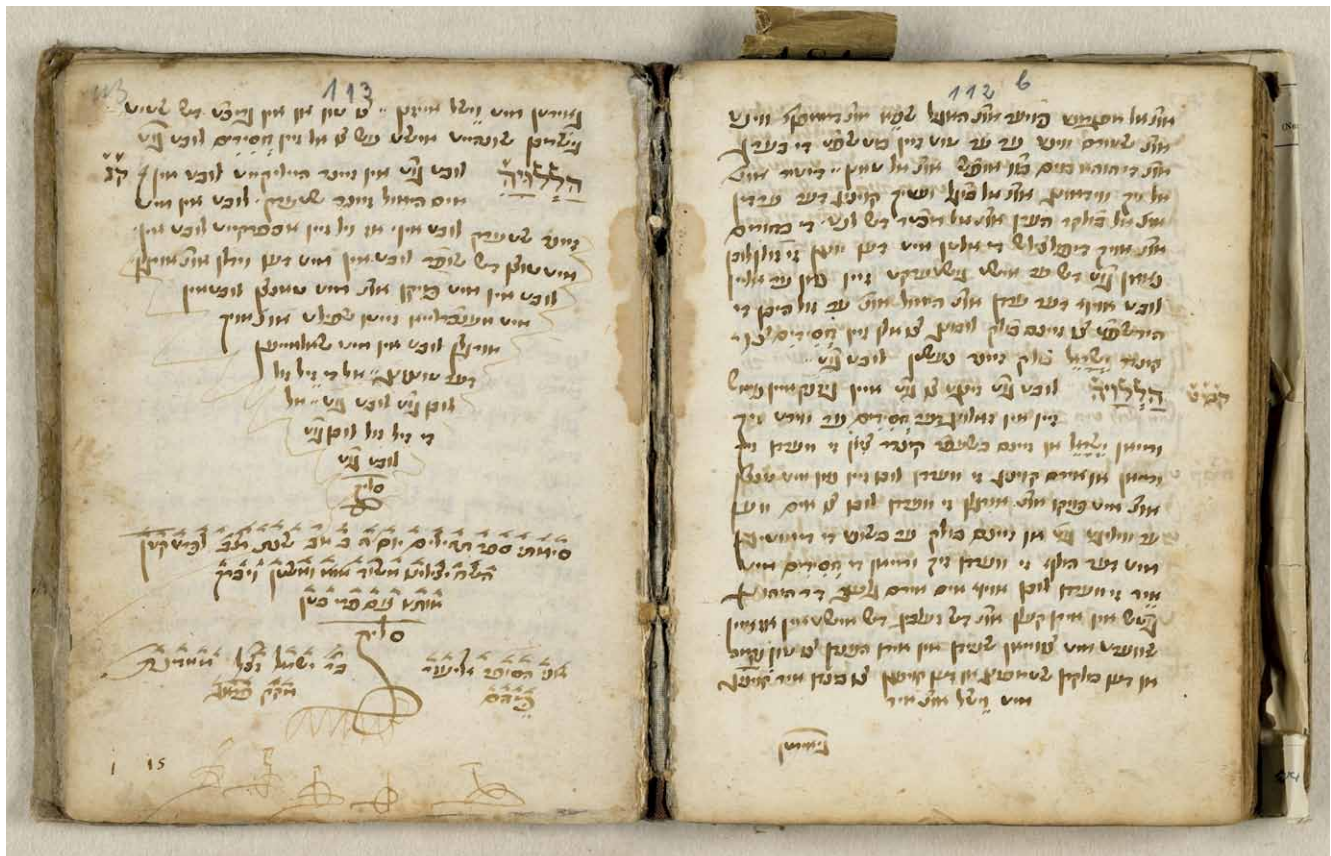


Fig. 1: Cod. hebr. 181, fols. 112<sup>v</sup>/113<sup>r</sup>: Ps. 148-150 und Kolophon. | Ps. 148-150 and colophon.

2. Av 5292 / 4. Juli 1532

Aschkenasische Kursive

Fols. 149

Papier

18,9 × 14,2 cm; Schriftspiegel 14,5 × 10,8 cm

Kolophon fols. 113<sup>v</sup> und 148<sup>v</sup>.

Die 150 Psalmen sind am Rand in hebräischen Buchstaben gezählt. Der Schreiber Eli'ezer ben R. Yisra'el „aus dem Land Böhmen, aus der heiligen Gemeinde Prag“ hat dieses Buch als Auftragsarbeit für eine Frau geschrieben (fol. 148<sup>v</sup>):

דאש ספר תהילים אין טויטשן דשהון איך מיט ולייש גישריבן מיינר  
פאטרוניי פעסלן בת ר' יעקב ז"ל

2 Av 5292 / 4 July 1532

Ashkenazic cursive script

149 folios

Paper

18.9 × 14.2 cm; written space 14.5 × 10.8

Kolophon on fols. 113<sup>v</sup> and 148<sup>v</sup>.

The 150 Psalms are enumerated in the margin in Hebrew lettering. The scribe Eli'ezer ben R. Yisra'el 'from the region of Bohemia, from the sacred community of Prague' was commissioned to write this book for a woman (fol. 148<sup>v</sup>):

דאש ספר תהילים אין טויטשן דשהון איך מיט ולייש גישריבן מיינר  
פאטרוניי פעסלן בת ר' יעקב ז"ל

Das *Sefer Tehillim* [Buch der Psalmen] in toitschen das hun  
ich mit vleis [Fleiß] geschriben meiner Patroni<sup>c</sup> Peselen  
Tochter von R. Ya<sup>c</sup>aqov, seligen Gedenkens [...].

The *Sefer Tehillim* [Book of Psalms] in German. I have  
written it with great diligence for my patron, Peselen,  
daughter of R. Ya<sup>c</sup>aqov, of sacred memory [...].

Dieses schlichte Manuskript, das in gleichmäßiger kursiver Schrift geschrieben wurde, diente vermutlich der Frau Peselen bat Ya<sup>c</sup>aqov als Gebet- und Erbauungsbuch – andere Formen dieses Namens sind Beselein oder Besel. Die Psalmen wurden und werden neben ihrer Verwendung im Gottesdienst auch als Gebetbuch im privaten Rahmen gelesen. Hier handelt es sich um eine Übersetzung ins Jiddische, wie sie häufig von Frauen verwendet wurden, die zwar alphabetisiert waren, aber nur über geringe Hebräischkenntnisse verfügten. Doch geht man in der neueren Forschung davon aus, dass auch Männer oft über einen Bildungsgrad verfügten, der es ihnen nicht erlaubte, die Tora und andere Texte auf Hebräisch zu lesen; sie kommen daher auch als Leser von Büchern dieser Art in Frage.

Die jiddische Literatur war anfänglich stark durch Bibelübersetzungen oder Erzählungen aus Talmud und *midrash* charakterisiert. In Manuskripten der hebräischen Bibel sind häufiger Übersetzungen oder auch Glossare in Jiddisch zu finden (vgl. die Beschreibung von Cod. hebr. 120). Insofern ist dieses Büchlein typisch für die jiddische Literatur, die Anfang des 16. Jahrhunderts bereits seit fast 400 Jahren auch als Schriftsprache verwendet wurde; die frühesten Belege stammen aus dem 12. Jahrhundert.

Der Schreiber dieses *Sefer Tehillim* lebte wie wohl auch Frau Peselen in Prag. Seit dem 10. Jahrhundert und vermutlich schon davor waren Juden in Prag ansässig, das eine der ältesten und bedeutendsten Gemeinden Europa war. In den ersten Jahrhunderten war die Umgangssprache Tschechisch, seit dem 13. Jahrhundert aber wurde zunehmend auch Deutsch gesprochen. Trotz Ghettoisierung, Verfolgungen und Pogromen bestand während der folgenden Jahrhunderte eine jüdische Gemeinde in Prag (s. die Beschreibung von Cod. Levy 116). Am Anfang des 16. Jahrhunderts verbesserte sich trotz ständiger Furcht vor Vertreibung das Leben in Prag, auch wegen größerer ökonomischer Möglichkeiten für die jüdische Gemeinde, und die Zahl ihrer Bewohner stieg von ca. 600 im Jahr 1522 auf 1.200 im Jahr 1541, bevor es in den Jahren 1543 bis 1545 und 1559 bis 1562 wieder zu Vertreibungen kam. Am Anfang des 16. Jahrhunderts wurde in Prag das auf Jiddisch verfasste Buch *Meneket Rivqa* („Die Amme Rebekkas“) von der Autorin Rivqa bat Me'ir Tiktiner gedruckt, dessen Absicht es war, Frauen

This simple manuscript, written in even cursive script, presumably served Peselen bat Ya<sup>c</sup>aqov as a prayer book and for devotional reading. (Other forms of the patron's name are Beselein or Besel.) The Psalms were, and still are, read as a prayer book within the personal realm, aside from their use within religious services. This manuscript is a translation into Yiddish, such as was frequently used by women who may well have been literate, but had little knowledge of Hebrew. However, recent research proceeds on the assumption that men were also only educated to a certain level, meaning that they would not have been able to read the Tora and other texts in Hebrew. They, too, then can be considered to have been readers of books of this kind.

To start with, Yiddish literature was strongly characterised by translations of the Bible and other stories from the Talmud and *midrash*. In manuscripts featuring texts from the Hebrew Bible, there are also often translations or glossaries in Yiddish (see the description relating to Cod. hebr. 120). For these reasons, this small book is typical of the Yiddish language, which had also been used in a written form for almost 400 years by the beginning of the 16<sup>th</sup> century; the earliest Yiddish literature documented dates back to the 12<sup>th</sup> century.

The scribe of this *Sefer Tehillim* probably lived, like Peselen, in Prague. There had been Jews living in Prague since the 10<sup>th</sup> century and presumably before that; it was one of the oldest and most important communities within Europe. In early centuries, the language of habitual use was Czech, but increasingly, from the 13<sup>th</sup> century, German was also spoken. Despite being forced to live in the Ghetto and being subjected to persecution and pogroms, a Jewish community continued to exist in Prague over the course of the following centuries (see the description relating to Cod. Levy 116). In the early 16<sup>th</sup> century, life became easier for Jews in Prague due to better economic opportunities, despite the constant fear that they might be displaced, and the number of inhabitants grew from around 600 in 1522 to 1,200 in 1541. In the years between 1543 and 1545 and again between 1559 and 1562, Jews were subject to expulsion from the city. The book *Meneket Rivqa* ('Rebekka's Wet Nurse') was printed in Prague in the early 16<sup>th</sup> century by the female author Rivqa bat Me'ir Tiktiner. Her aim was to educate women about

religiös und praktisch zu unterrichten. Es ist vermutlich das erste jiddische Buch, das von einer gebildeten Frau verfasst wurde, und wirft ein Licht auf die religiöse und kulturelle Bildung und das Leben von Frauen wie Peselen bat Ya‘aqov im Prag der frühen Neuzeit

Der letzte Psalm des *Sefer Tehillim*, Psalm 150, beginnt auf fol. 113<sup>r</sup> mit den Worten:

Halleluyah. Lobt got in seiner heilikeit, lobt in im himel  
seiner schterk. Lobt in mit seiner schterk, lobt in.

*Irina Wandrey*

religious and practical matters. It is presumed to be the first book in Yiddish by a woman with education, and it throws light on the religious and cultural instruction, and the life, of women, such as Peselen bat Ya‘aqov in early modern Prague.

The last psalm of the *Sefer Tehillim*, Psalm 150, starts on fol. 113<sup>r</sup> with the words:

Halleluyah. Lobt got in seiner heilikeit, lobt in im himel  
seiner schterk. Lobt in mit seiner schterk, lobt in. [Hallelujah.  
Praise ye the Lord. Praise God in His sanctuary: praise Him  
in the firmament of his power. Praise Him for His mighty  
acts, praise Him.]

## LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Steinschneider, *Catalog*, Nr. 35.

Baumgarten, Jean (2005), *Introduction to Old Yiddish Literature*, rev. ed. and tr. by J. C. Frakes, Oxford.

Birnbaum, Salomo A. (2011), „Die jiddische Psalmenübersetzung“, in *Ein Leben für die Wissenschaft. wissenschaftliche Aufsätze aus sechs Jahrzehnten*, hrsg. von Erika Timm, Bd. 1, 177-196 (zuerst erschienen 1932-1933).

Frakes, Jerold C. (2004), *Early Yiddish Texts 1100 – 1750*, Oxford.

Fox Harry, Lewis, and Jaron, Justin (2011), *Many pious women. Edition and Translation*, Berlin (Studia Judaica. Forschungen zur Wissenschaft des Judentums 62).

Klepsch, Alfred (2004), *Westjiddisches Wörterbuch: Auf der Basis dialektologischer Erhebungen in Mittelfranken*, Tübingen.

Leibowitz, Nechama (1931), „Die Übersetzungstechnik der jüdisch-deutschen Bibelübersetzungen des 15. und 16. Jahrhunderts dargestellt an den Psalmen“, *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur*, 55: 377-463 (Dissertation Marburg 1930)

Rohden, Frauke von (ed. with an introd. and commentary) (2008), *Meneket Rivkah: a Manual of Wisdom and Piety for Jewish Women by Rivka bat Meir*, Philadelphia.

Staerk, Willy and Leitzmann, Albert (1923), *Die Jüdisch-Deutschen Bibelübersetzungen von den Anfängen bis zum Ausgang des 18. Jahrhunderts*, Frankfurt a. M.



## Codex Levy 5

Die fünf *Megillot* (Rut, Hoheslied, Kohelet, Klagelieder, Ester) mit *Targum*.

The five *megillot* (Ruth, Song of Songs, Kohelet, Lamentations, Esther) with *Targum*.



Fig. 1: Cod. Levy 5, fols. 141<sup>v</sup>/142<sup>r</sup>: Beginn des Esterbuches. | Beginning of the Book of Esther.

14.-15. Jh.

Italienisch-ashkenasische Halbkursive

Pergament

Fols. 238

16,0 × 11,0 cm

Der Schreiber markiert den Namen Ezra (fol. 145<sup>v</sup>).

14<sup>th</sup>–15<sup>th</sup> cent.

Italian-Ashkenazic semi-cursive script

Parchment

238 folios

16.0 × 11.0 cm

The scribe marked the name Ezra (fol. 145<sup>v</sup>).

Jede der fünf *Megillot* beginnt mit einer schönen Schmuckseite, auf der das erste Wort des Textes in einem mit Gold verziertem vielfarbigem Feld steht und der Text ebenfalls von einem bunten mit Arabesken verzierten Rahmen umgeben wird. Die übrigen Seiten sind nicht verziert, aber das feine Pergament, die gleichmäßige Schrift, in gerundeten

Each of the five *megillot* starts with a beautiful ornamental page on which the first word of the text stands in a gold-decorated, multi-coloured field. The text is also surrounded by a colourful frame decorated with arabesques. The other pages are not decorated, but the fine parchment, the regular script executed in rounded letters in the Italian style and the



Buchstaben nach italienischem Stil ausgeführt, und die großzügig bemessenen Ränder zeichnen diese schöne Handschrift aus. Ein kleines, aber ästhetisch gestaltetes Manuskript, das auch deshalb beachtenswert ist, weil es aus dem Besitz des bekannten italienisch-deutschen Gelehrten Yehuda ben Eli'ezer ha-Lewi Minz (ca. 1408-1506) stammt. Auf fol. 1<sup>r</sup> findet sich oben auf der Seite der dreimalige Eintrag Yuda Minz (Fig. 2).

Yuda Minz gehörte einer Familie von Gelehrten und Bankiers an, die in Mainz lebte, wo sich eine der bedeutendsten und ältesten, vermutlich bereits auf die Römerzeit zurückgehenden, Gemeinden in Aschkenas befand. Von seiner Heimatstadt leitet sich auch der Familienname Minz ab. Yuda verließ Mainz vermutlich 1462, während einer der Vertreibungen der jüdischen Familien, die das 15. Jahrhundert kennzeichnen. Er zog nach Padua, wo er als Rabbi und Gelehrter wirkte und die dortige *yeshiva* (Akademie rabbinischer Gelehrsamkeit) leitete. Seine Lehre findet sich in den von ihm überlieferten Responsen (halachische Entscheidungen, die ursprünglich als Antwort auf eine bestimmt Anfrage gedacht waren), die nach seinem Tod 1553 veröffentlicht wurden.

In Padua, das seit 1405 zur Republik Venedig gehörte, war das Leben für die jüdische Gemeinde 15. Jahrhundert ebenfalls schwierig, denn es kam mehrere Male zu Ausschreitungen, Brandschatzungen und Vertreibungen wegen Streitigkeiten im Bankwesen zwischen jüdischen Bankiers und der Republik Venedig (1456), und auch wegen der Ritualmordbeschuldigung in Trient 1475 war die Lage sehr bedrohlich. 1509 kam es zur Belagerung und Einnahme der Stadt Padua durch Maximilian I. und die verbündeten Truppen. Die Bibliothek des Yuda Minz, seine Manuskripte

generously sized margins distinguish this manuscript from others. A small but aesthetically designed manuscript, it is also notable because it was once owned by the renowned Italian-German scholar Yehuda ben Eli'ezer ha-Levi Minz (c. 1408–1506); on fol. 1<sup>r</sup>, the entry 'Yuda Minz' is to be seen three times at the top of the page (fig. 2).

Yuda Minz belonged to a family of scholars and bankers

who lived in Mainz, where one of the most significant and oldest Ashkenazi communities lived, with its origins perhaps going back to the Roman period. The family name Minz is derived from his home town. Yuda presumably left Mainz in 1462 during one of the expulsions of Jewish families that characterised the 15<sup>th</sup> century. He moved to Padua in Italy, where he worked as a rabbi and scholar and headed the *yeshiva* (academy of rabbinic scholarship) there. His teachings are found in his preserved responsa (halachic decisions that were originally intended as answers to particular questions), which were published after his death in 1553.

In Padua, which had belonged to the Republic of Venice since 1405, life was also difficult for the Jewish community in the 15<sup>th</sup> century because violence and arson occurred repeatedly, disputes in banking between Jewish bankers and the Republic of Venice arose (1456), and also because of the ritual-murder accusation in Trent (Trient, Trento) in 1475. In 1509 the town of Padua was besieged and taken by Maximilian I and allied troops. Yuda Minz's library, manuscripts and books were almost completely destroyed by fire. It is not known how this particular codex reached Hamburg. Two additional names of its owners on fol. 1<sup>r</sup> provide some hints: Shmuel ben Aharon Zerah Kohen Şedeq in 1643/44 and an Aharon Kohen in 1715.

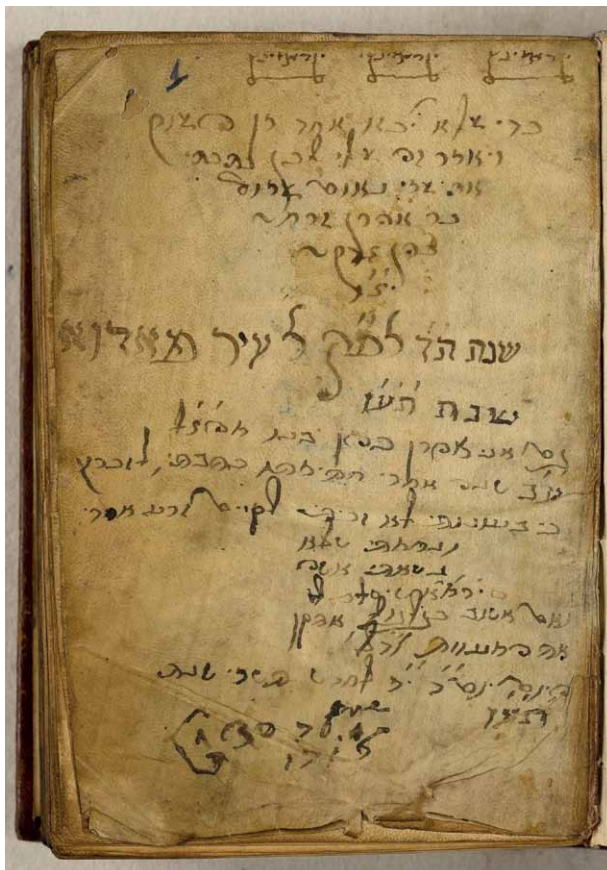


Fig. 2: Cod. Levy 5, fol. 1<sup>r</sup>: Mehrere Besitzeinträge, oben: Yuda Minz. | On fol. 1<sup>r</sup>, the entry Yuda Minz is to be seen three times at the top of the page.

und Bücher verbrannten fast vollständig. Auf welchen Wegen dieses Buch nach Hamburg gelangte, ist nicht bekannt. Hinweise geben zwei weitere Besitzereinträge auf fol. 1<sup>r</sup>: Shmu'el ben Aharon Zerah Kohen Sedeq von 1643/44 und ein Aharon Kohen von 1715.

*Irina Wandrey*

#### LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Róth, Striedl, *Katalog*, Nr. 6.

Dörrlamm, Rolf (1995), *Magenza. Die Geschichte des jüdischen Mainz*, Mainz.

Preschel, Johanan Moses (ed.) (1898), *Sefer She'elot u-Teshuvot Yehuda Mints*, Munkatsch.

Carpi, Daniel (1986), „Note su alcuni ebrei laureati a Padova nel Cinquecento e all'inizio del Seicento“, *Quaderni per la Storia dell'Università di Padova* 19: 145-156.

Carpi, Daniel (1967), *The Jews of Padua during the Renaissance (1369-1509)*, Dissertation Jerusalem (hebr. mit franz. Zusammenfassung).

# Codex Levy 17

Tora (Pentateuch oder 5 Bücher Mose).

Tora (Pentateuch or 5 Books of Mose).

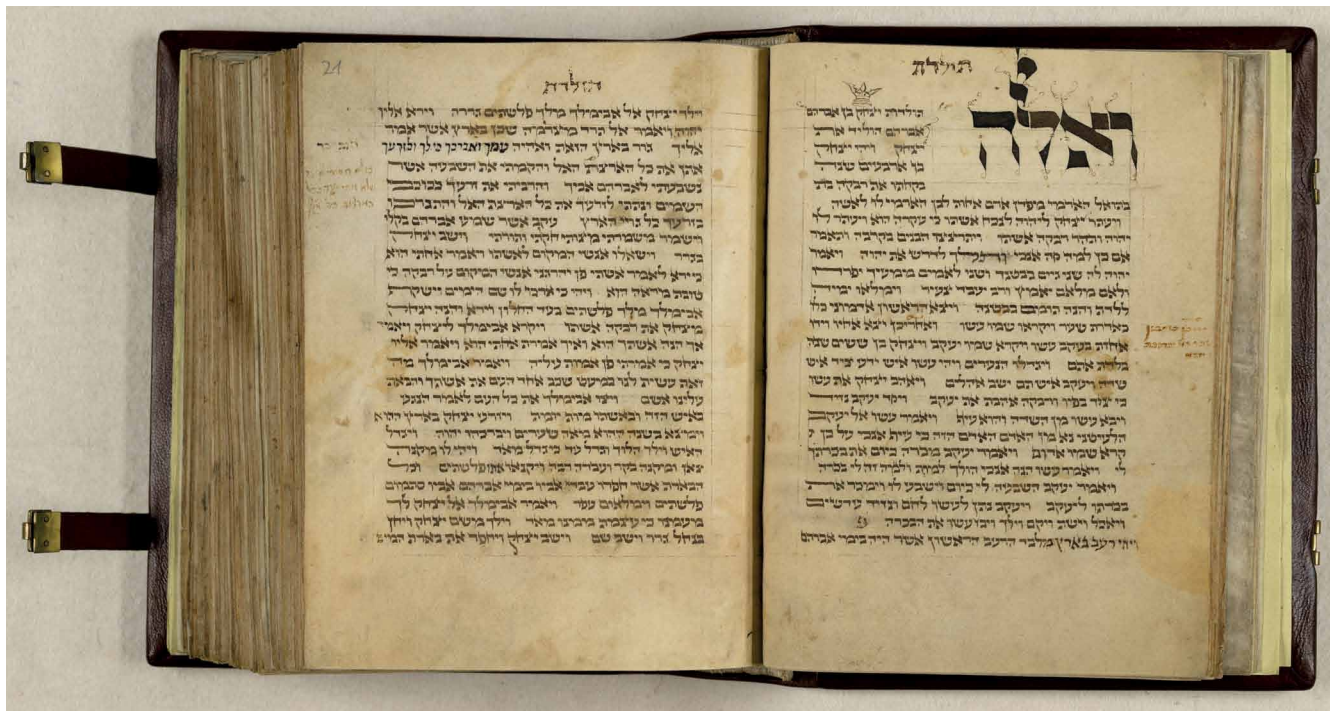


Fig. 1: Cod. Levy 17, fols. 20<sup>v</sup> / 21<sup>r</sup>: Beginn der Geschichte Jakobs (Genesis 25,19). | Beginning of the account of Jacob's life (Genesis 25:19).

14.-15. Jh.

Aschkenas

Ashkenazische Quadratschrift

Pergament

Fols. 185

19,0 × 14,5 cm.

14<sup>th</sup>–15<sup>th</sup> cent.

Ashkenaz

Ashkenazic square script

Parchment

185 folios

19.0 × 14.5 cm.

Es handelt sich bei diesem Manuskript um einen Tora-Codex. Aus den Anweisungen, die als Glossen hinzugefügt wurden, wird erkennbar, dass hier ein Mustercodex für Toraschreiber vorliegt. So wird zum Beispiel erklärt, wie beim Schreiben der Tora zwischen offenen und geschlossenen *parashot* („Abschnitte“) unterschieden werden soll oder wie das Siegeslied nach dem Durchzug durch das Schilfmeer (Exodus 15) kalligraphisch zu gestalten ist. Sowohl für das Schreiben einer für den Gottesdienst bestimmten Rolle als auch für das Schreiben eines Codex

This manuscript is a Tora codex. It is evident that it was intended as a model for Tora scribes due to the annotations on how open and closed *parashot* ('sections') should be differentiated when writing the Tora or how the victory song after passing through the Red Sea (Exodus 15) should be designed calligraphically. A manuscript of this kind is a model both for writing a scroll for a religious service and for writing a codex. The codex is illuminated: the start of individual sections of the week is emphasised with ornate and framed initial words. The scribe revealed his identity





Fig. 2: Cod. Levy 17, fol. 20<sup>v</sup> (Detail). Der Schreiber markiert seinen Namen mit einem Krönchen. | The scribe marks a crown over his name.

dient ein solches Manuskript als Vorlage. Der Codex ist illuminiert: der Beginn der einzelnen Wochenabschnitte wird durch verzierte und gerahmte Initialwörter hervorgehoben. Der Schreiber gibt seinen Namen durch ein Krönchen zu erkennen, das den Namen Isaak, Sohn des Abraham / Yiṣḥaq ben Avraham im Vers Genesis 25,19 (fol. 20<sup>v</sup>) schmückt.

with a little crown that decorates the name Isaac, son of Abraham / Yiṣḥaq ben Avraham in verse 19 of Genesis 25 (fol. 20<sup>v</sup>).

Irina Wandrey

#### LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Röth, Striedl, *Katalog*, Nr. 4.

*Masechet Soferim: der talmudische Tractat der Schreiber; eine Einleitung in das Studium der althebräischen Geaphik, der Masora und der altjüdischen Liturgie*, nach Hs. hrsg. und commtirt von Joel Müller, Leipzig 1878.

Sirat, Colette (2002), *Hebrew Manuscripts of the Middle Ages*, Cambridge, 38-61 (Chapter 'The Bible and its Study').

# Torarolle (Lichtenstein Nr. 38)

Torarolle für den Synagogengottesdienst, aufgerollt auf zwei Holzstäben.

Tora scroll rolled around two wooden shafts, for use during synagogue services.



Fig. 1: Ms. Lichtenstein 38.

17./18. Jh. (?)

Aschkenasische Quadratschrift

Gesamtlänge: 29,90 Meter

Höhe: leicht wechselnd, zwischen 0,60–0,62 m

52 aneinandergenähte Pergamentbögen wechselnder Länge, zwischen 0,55–0,60 m breit.

17<sup>th</sup>/18<sup>th</sup> century (?)

Ashkenazic square script

Total length: 29.90 metres

Height: slightly varying, ranging between 0.60–0.62 m

52 parchment sheets of varying length, sewn together, width ranging between 0.55–0.60 m.



Über die Herkunft dieser großen Torarolle ist nichts bekannt außer der kurzen Beschreibung bei Lichtenstein:

Codex XXXVIII, Rotulus synagogicus. Character idem [quadratus], sed maior; atramentum nigrum; cornicula capitata. Pro usu critico, neque hic, neque alius rotulus multum inservire potest. Sunt enim plerumque valde recentes, aut saltem rasuris deletoriis ad Masoram rigide correcti.

Codex 38, synagogale Rolle. Die Schrift ist dieselbe (quadratisch), aber größer; schwarze Tinte; mit Köpfchen versehene Hörnchen; Für den [text]kritischen Gebrauch kann weder diese noch eine andere Rolle viel beitragen. Sie sind nämlich meistens sehr jung oder aber durch tilgende Rasuren strikt nach der *Masora* korrigiert.

Diese Rolle entstammt einer aschkenasischen Synagoge. Sie ist in einem relativ guten Zustand, obwohl die Schrift an einigen Stellen leicht verblichen und die Rolle auch bereits mit einem Pergamentausschnitt geflickt wurde. Denkbar wäre also, dass sie für den gottesdienstlichen Gebrauch keine Verwendung mehr fand. Für liturgische Zwecke als unbrauchbar angesehene Rollen werden aber aus Ehrfurcht vor der Heiligkeit des Textes und der in ihm enthaltenen Namen Gottes auf einem Friedhof begraben oder auch aufbewahrt, z.B. in einem Synagogenraum oder einer sogenannten *geniza* („Versteck“). Der Verkauf einer Rolle ist gemäß der Halacha nur gestattet, um zu heiraten, zu studieren oder Gefangene auszulösen.

Die Anfertigung einer Torarolle wird von einem speziellen Schreiber per Hand vorgenommen (*sofer STaM*), der dafür ausgebildet wurde und dessen Bezeichnung sich von den Begriffen *sifre Tora*, *tefillin* (Gebetsriemen; mit den Texten Exodus 13,1-10; 11-16; Deuteronomium 6,4-9; 11,13-21) und *mezuzot* (Türpfostenkapseln mit dem Text Deuteronomium 6,4-9; 11,13-21) ableitet. Die im rabbinischen Traktat *Soferim* („Schreiber“) überlieferten Vorschriften über das Schreiben einer Torarolle sind detailliert und müssen auch heute noch genauso eingehalten werden. Fehler sind nicht erlaubt und die verlangte Genauigkeit bedeutet, dass das Schreiben einer Rolle ungefähr ein Jahr dauert. Die Tora wird mit schwarzer Tinte in gleichmäßigen Quadratbuchstaben auf Pergament, das aus der Haut eines koscheren Tieres hergestellt wurde, geschrieben. Die Schrift wird nicht vokalisiert und es darf auch keinerlei Zusätze anderer Art geben. Sieben

Little is known about the origin of this large Tora scroll apart from the following short description by Lichtenstein:

Codex XXXVIII, Rotulus synagogicus. Character idem [quadratus], sed maior; atramentum nigrum; cornicula capitata. Pro usu critico, neque hic, neque alius rotulus multum inservire potest. Sunt enim plerumque valde recentes, aut saltem rasuris deletoriis ad Masoram rigide correcti.

Codex 38, synagogal scroll. The script is identical (square) but larger [than the other scrolls in the collection]; black ink; horns adorned with heads, square letters with decorative strokes; neither this nor any other scroll can make a significant contribution to [the] critical study [of medieval Hebrew texts]. They are usually very recent, or rigidly corrected according to the *Masora* using erasure marks.

This scroll originates from an Ashkenazi synagogue. While it is in relatively good condition, the script is slightly faded in parts and the scroll has already been patched with a piece of parchment. It was therefore possibly no longer used for religious services. Out of reverence for the sanctity of the text and the names of God written in it, however, scrolls which are deemed unfit for liturgical purposes are buried in a cemetery or kept in a room in the synagogue or in a *geniza* (‘hiding place’), for example. According to the Halacha, selling a Tora scroll is only allowed to enable marriage or study, or to negotiate the release of a prisoner.

Tora scrolls are hand-written by a specially trained scribe known as a *sofer STaM*, a name derived from the terms *sifre Tora*, *tefillin* (phylacteries; with the texts Exodus 13:1–10, 11–16; Deuteronomy 6:4–9, 11, 13–21) and *mezuzot* (doorposts with the text Deuteronomy 6:4–9, 11, 13–21). The rules in the rabbinical tractate *Soferim* (‘The Tractate of the Scribes’) relating to the preparation of a Tora scroll are detailed and must still be strictly observed in modern Judaism. Mistakes are not permitted, and the degree of accuracy required means that it can take approximately a year to complete a scroll. The Tora is written in black ink in uniform, square characters on parchment made from the hide of a kosher animal. The script is not vocalised, and no other type of additions may be made. Seven letters are decorated with small upward strokes known as *tagin*. While some mistakes made during the writing process can be rectified, a mistake made in writing any of the names of God is not allowed to be corrected. A scroll which

Buchstaben werden mit sogenannten *tagin* versehen, kleinen Zierstrichen. Fehler während des Schreibprozesses können korrigiert werden, allein die Namen Gottes müssen fehlerfrei geschrieben werden. Eine Rolle, die mehr als 85 Fehler enthält, wird aber unbrauchbar (Babylonischer Talmud, Traktat *Shabbat* 116a).

Torarollen sind für den Gebrauch im Gottesdienst vorgeschrieben; ein Codex kann diese Funktion nicht erfüllen. Damit wird die antike Tradition der Buchrolle weiter geführt, die in anderen spätantiken Religionen und Kulturen, dem Christentum und dem Islam, zugunsten der Verwendung der neuen Buchform Kodex aufgegeben wurde. Die seit dem 3. Jh. v. Chr. belegbare Lesung aus der Tora erfolgt dreimal wöchentlich; am wichtigsten ist dabei die Lesung im Schabbat-Morgengottesdienst. Zu diesem Zweck ist die Tora in 54 *parashot*, „Abschnitte“, unterteilt, die im Verlaufe eines Jahres gelesen werden. Dieser einjährige Zyklus ist heutzutage überall üblich, während es noch im Mittelalter auch den auf die jüdischen Gemeinden Palästinas/Israels zurückgehenden dreijährigen Zyklus gab. So berichtet der mittelalterliche Reisende Benjamin von Tudela (1170) über die Gemeinden in Kairo:

Es gibt dort zwei große Synagogen. Eine gehört den Leuten, die aus dem Lande Israel, die andere den Leuten, die aus dem Lande Babylon stammen. Die Synagoge der Leute aus dem Lande Israel heißt „Synagoge der Syrer“, die Synagoge der Leute aus dem Lande Babylon „Synagoge der Iraker“. In der Paraschen- und Sidroteinteilung der Tora folgen sie nicht einem einheitlichen Brauch; denn die Leute aus Babylon pflegen jede Woche eine Parascha zu lesen, wie man es auch in Sefarad tut und es dem Brauch entspricht, dem wir folgen so dass sie jedes Jahr die Tora beenden. Die Leute aus dem Lande Israel hingegen pflegen es nicht so zu machen, sondern unterteilen jede Parascha in drei Sidrot und beenden folglich die Tora erst nach drei Jahren. Regelmäßig geübter Brauch ist es bei ihnen aber, dass sie alle zum Fest *Simḥat Tora*, dem Festtag der Verleihung der Tora, zusammenkommen und gemeinsam beten. (Schreiner, 105)

Der Tora wird höchste Ehrerbietung entgegengebracht. Dies zeigt sich u.a. daran, dass sich die Gemeinde erhebt, wenn die Tora aus dem Torarollenschränk genommen und vor bzw. nach der Lesung durch die Synagoge getragen wird. Auch wird der Text der Tora während der Lesung nicht mit der

contains more than 85 errors is invalid (Babylonian Talmud, tractate *Shabbat* 116a).

Tora scrolls are used in the ritual of Tora reading during religious services – a function which cannot be fulfilled by a codex. This is a continuation of the ancient tradition of the scroll, which was forsaken in other religions and cultures of Late Antiquity such as Christianity and Islam in favour of the new form of book, the codex. The practice of Tora reading, which dates back to the 3<sup>rd</sup> century BCE, takes place three times a week with the most important reading during the Shabbat morning service. For this purpose, the Tora is divided into 54 *parashot* (sections) which are read over the course of a year. This one-year cycle is standard practice nowadays, whereas the triennial cycle – which was the historical form among Jewish communities in ancient Israel – was also still extant in the Middle Ages. As the medieval traveller Benjamin of Tudela (1170) reports about the Jewish communities in Cairo:

Two large synagogues are there, one belonging to the land of Israel and one belonging to the men of the land of Babylon. The synagogue of the men of the land Israel is called Kenisat-al-Shamiyyin [Syria] and the synagogue of the men of Babylon is called Kenisat-al-Irakiyyin [Iraq]. Their usage with regard to the portions and sections of the law is not alike; for the men of Babylon are accustomed to read a portion every week, as is done in Spain, and is our custom, and to finish the law each year; while the men of Palestine do not do so but divide each portion into three sections and finish the law at the end of three years. The two communities, however, have an established custom to unite and pray together on the day of the Rejoicing of the Law, and on the day of the Giving of the Law. (Adler, 70)

The Tora is treated with the highest degree of respect and dignity. This is demonstrated by the fact that the congregation stands up when the Tora is removed from the Ark and carried through the synagogue before or after the reading. The text of the Tora cannot be touched during the reading, only with a special pointer called a *yad*. Moreover, the Tora mantle, the breastplate, the crown and the *rimmonim* (‘pomegranates’) prove that the Tora is more than simply a text. The Tora scribe must also perform special rituals before beginning his task, such as immersing himself in a mikva (‘ritual pool’).

Hand sondern mit einem eigens dafür bestimmten Zeiger (*yad*) berührt. Ferner zeugen der Toramantel und das Schild, die Krone und die *rimmonim* („Granatäpfel“) davon dass die Tora mehr ist als ein Text. Auch muss der Toraschreiber besondere rituelle Voraussetzungen erfüllen (ein Tauchbad in der Mikwe, Gebete), um seine Aufgabe erfüllen zu können.

Am Ende und gleichzeitigen Beginn des jährlichen Zyklus wird *Simḥat Tora* gefeiert, das Torafreudenfest, das mit Umzügen und Tänzen in der Synagoge begangen wird.

*Irina Wandrey*

*Simḥat Tora*, the festival of rejoicing in the Tora, marks the conclusion of the annual cycle and the start of a new one and is celebrated with processions and dancing in the synagogue.

## LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Lichtenstein, *Katalog*, Nr. 38, S. 81.

Adler, Marcus Nathan (ed.) (1907), *The Itinerary of Benjamin of Tudela, critical text, translation and commentary*, New York.

Schreiner, Stefan (übers. u. komm.) (1991), *Benjamin von Tudela, Petachja von Regensburg. Jüdische Reisen im Mittelalter*, Leipzig.

Colette Sirat, „Les rouleaux bibliques, de Qumran au Moyen Age: du livre au Sefer Tora, de l'oreille à l'oeil“, dans *Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, comptes-rendus des séances de l'année*, 1991, avril-juin, 417-432.

*Masechet Soferim: der talmudische Tractat der Schreiber; eine Einleitung in das Studium der althebräischen Graphik, der Masora und der altjüdischen Liturgie*, nach Hs. hrsg. und commentirt von Joel Müller, Leipzig 1878.

## Codex Levy 6

Sa'adya Ga'on *Tafsīr* (882-942) – judäo-arabische Übersetzung der Tora, in einer späten Umarbeitung. Als Anhang (fols. 126'-139') findet sich Kalendarisches.

Sa'adya Ga'on, *Tafsīr* (882-942) – Judaeo-Arabic translation of the Tora in a late adaptation of Iraqi provenance; fols. 126'-139' contain calendrical texts.



Fig. 1: Cod. Levy 6, fol. 123<sup>v</sup>: Kolophon. 124<sup>r</sup>: *Shiwwiti* – Menora und Gottesnamen. | Fol. 123<sup>v</sup>: Kolophon. Fol. 124<sup>r</sup>: *Shivviti* – Menora with names of God.

1771

Irak

Orientalische Halbkursive

Europäisches Papier (mit Wasserzeichen), 139 Bl., Senionen.

22,2 × 16,3 cm, Schriftspiegel unregelmäßig, 30-38 Zeilen, Kustoden.

Die Titelblätter der einzelnen Bücher sind illuminiert. Fol. 1<sup>r</sup> zeigt Blumenornamente und die Bundestafeln mit den Zehn Geboten (Genesis), fol. 32<sup>r</sup> architektonische Elemente in gelber und blauer Tinte (Exodus), fol. 55<sup>r</sup> enthält die Zeichnung eines Baumes neben einem Storch auf einer Turmspitze, fol. 55<sup>r</sup> Mose und Aaron (Leviticus), fol. 75<sup>r</sup> David und Elia (Numeri), fol. 101<sup>r</sup> Hananja und Mischael (Deuteronomium). Ledereinband auf Karton.

1771

Iraq

Oriental semi-cursive

Occidental water-marked paper, 139 fol., 6 bifolia per quire.

22,2 × 16,3 cm, writing surface is irregular, 30-38 lines per page, catch words.

The opening folios of each book are illuminated. Fol. 1<sup>r</sup> exhibits floral decorations and the tablets of covenant with the Ten Commandments (Genesis), fol. 32<sup>r</sup> has architectural elements in yellow and blue ink (Exodus), fol. 55<sup>r</sup> contains the drawing of a tree, as well as a stork on a tower, fol. 55<sup>r</sup> Moses and Aaron (Leviticus), fol. 75<sup>r</sup> David and Elias (Numbers), fol. 101<sup>r</sup> Hananiah and Mishael (Deuteronomy). Cardboard binding, covered with leather.





Figs. 2-4: Cod. Levy 6, fols. 55<sup>r</sup>/55<sup>v</sup>, 75<sup>r</sup>: fol. 55<sup>r</sup> zeigt die Zeichnung eines Baumes neben einem Storch auf einer Turmspitze; fol. 55<sup>v</sup>: Anfang des Buches Leviticus mit Moses und Aaron; fol. 75<sup>r</sup>: Anfang des Buches Numeri mit David und Elias. | Fol. 55<sup>r</sup> contains the drawing of a tree, as well as a stork on a tower; fol. 55<sup>v</sup>: beginning of Leviticus with Moses and Aaron; fol. 75<sup>r</sup>: beginning of Numeri with David and Elias.

Der Text ist unterteilt in die Wochenabschnitte (*parashot*) und jeder Vers wird durch ein hebräisches *incipit* eingeleitet.

Das Manuskript wurde 1771 im Irak von Tivit b. Raḥamim Yiṣḥaq Jazāwī (fols. 1<sup>r</sup>, 123<sup>r</sup> und 139<sup>r</sup>), unter Beteiligung seines Bruders Yiṣḥaq (cf. fol. 55<sup>v</sup>) geschrieben. Fols. 32<sup>r</sup>, 32<sup>v</sup>, 55<sup>r</sup> und 123<sup>v</sup> vermerken die Handschrift als Besitz von Nissim Mordekhai dem Jüngeren.

Wie Cod. orient. 17c enthält diese Handschrift die arabische Bibelübersetzung von Saʿadya Gaʿon (882-942). Seine Übersetzung war bis in die frühe Neuzeit hinein ein wichtiges Handwerkszeug arabischsprachiger Juden für das Torastudium. Im Laufe der Jahrhunderte erschwerten jedoch Saʿadys sprachliche Eigenheiten vielen Lesern, besonders den Anfängern, ein adäquates Verständnis und somit lief der Text Gefahr, für den Lehrbetrieb unbrauchbar zu werden. Eine neue Textgattung entstand, deren Aufgabe es war, den *Tafsīr* an die jeweiligen sprachlichen Gegebenheiten wie auch die didaktischen Notwendigkeiten der Zeit anzupassen. Codex Levy 6 zeigt eine solche Umarbeitung irakischer Herkunft.

Ronny Vollandt

#### LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Róth, Striedl, *Katalog*, Nr. 3

Vollandt, Ronny (2012), 'The Arabic Pentateuch of the Paris Polyglot: Saadiah Gaon's Advent to the republic of letters', in Sara Binay, Stefan Leder (ed.), *Translating the Bible into Arabic: historical, text-critical and literary aspects*, Würzburg, 19-36.

The text is divided according to the Hebrew weekly portions (*parashot*) and each verse is introduced by a Hebrew *incipit*.

The manuscript was copied in 1771 in Iraq by Tivit b. Raḥamim Yiṣḥaq Jazāwī (fols. 1<sup>r</sup>, 123<sup>r</sup> and 139<sup>r</sup>), with the collaboration of his brother Yiṣḥaq (cf. fol. 55<sup>v</sup>). On fol. 32<sup>r</sup>, 32<sup>v</sup>, 55<sup>r</sup> and 123<sup>v</sup> ownership notes of Nissim Mordekhai, the younger, are found.

Similar to Cod. orient. 17c, this codex contains Saʿadya Gaʿon's (882-942) Judaeo-Arabic translation of the Tora. His translation served Arabic-speaking Jews as an important didactic tool for the study of the Scriptures until well into early modern times. In the course of centuries, however, Saʿadya's high-standard Arabic was met by many, and especially young students, with severe difficulties. This rendered his translation inadequate for primary tuition and led to the emergence of a new genre. The *Tafsīr* was reworked and adapted to the new linguistic situation, as well as education requirements, of later centuries. Cod. Levy 6 contains such an adaptation of Iraqi provenance.

Vollandt, Ronny (im Druck), *Arabic Versions of the Pentateuch. A comparative study of Jewish, Christian, and Muslim sources*, Leiden.

# Codex orientalis 17c

Sa'adya Ga'on, *Tafsīr* (judäo-arabische Übersetzung der Tora).

Sa'adya Ga'on, *Tafsīr* (Judaean-Arabic translation of the Tora).



Fig. 1: Cod. orient. 17c: Titelblatt. | Title page.

Liniertes Papier, moderne Quadratschrift, mit voller tiberianischer Vokalisation (die Vokalisation folgt in allen Eigenheiten der konstantinopolitanischen Vorlage), 179 Fols., Binionen, 23,4 × 18,6 cm, Schriftspiegel: 19,5 × 10,5 cm, 23 Zeilen, hebräische Blattzählung (beginnend auf fol. 8), Kustoden auf jedem Blatt, Marokkineinband mit Goldpressung und Goldschnitt.

Abgeschrieben von Meyer Israel Bresselau (1785-1839; geschrieben 25. *Marḥeshwan* bis 1. *Adar* 1829 in Hamburg aus der *Konstantinopolitanischen Polyglotte* (1546). Die Handschrift wurde am 31. Oktober 1857 von seinem Sohn Levy Bresselau als Schenkung an die Stadtbibliothek übergeben.

Pre-ruled paper, modern square script, with full Tiberian vocalization (which follows the Constantinople Polyglot in all details), 179 folios, 4 bifolia per quire, 23,4 × 18,6 cm, written space: 19,5 × 10,5 cm, 23 lines per page, foliation in Hebrew letters (starting on fol. 8), catch words on each folio, Marroquin leather binding with gilt stampings, the edges are gilded.

The text was copied from the *Constantinople Polyglot* (1546) by Meyer Israel Bresselau between 25 *Marḥeshwan* and 1 *Adar*. He was an advocate, as well as a founding member and chairman of the Hamburg Temple. His son Levy Bresselau, donated the manuscript to the Stadtbibliothek on 31 Oktober 1857.

זה תרגום בלשון ערב אשר לרבי  
סעדיה הגאון כאשר נדפס בשנת ה"שו'  
בעיר קונשטאנטינא באותיות עבריות  
כתבתי לי אני מאיר בן הרב ישראל  
זצ"ל ברעסעלויא החל וכלה בימים  
שמנה ועשרים ומאה מיום בח' מרחשון  
עד יום ז' לחדש ואדר משנת ה"תקפט  
ליצירה פה בעיר מולדתי המבורג יע"א  
ברוך יי לעולם אמן ואמן

Eine der berühmtesten arabischen Bibelübersetzungen überhaupt ist die von Sa'adya G'aon (882–942). Sie ist unter dem arabischen Namen *Tafsīr* „Übersetzung, Auslegung“ bekannt geworden. Sa'adya gehörte zu den richtungsweisenden Gelehrten seiner Zeit und verfasste eine Anzahl einflussreicher religionsgesetzlicher, liturgischer, theologischer, linguistischer und exegetischer Werke. Ge-

bürtig stammte er aus dem Fayyum-Becken und nach einer Schaffensperiode in Tiberias, Galiläa, erhielt er 928 den Ruf an die Talmudakademie von Sura (am Euphrat gelegen), die gemeinsam mit den Akademien von Pumbedita und Nehardea das Zentrum rabbinischer Gelehrsamkeit unter den Umayyaden und Abbasiden darstellte und den *Babylonischen Talmud* hervorbrachte. Er wurde durch den Exilarchen David ben Zakkai zum G'aon ernannt und damit zur obersten religiösen Autorität des rabbinischen Judentums. Für die Hochschule in Sura begann mit seinem Wirken eine neue Periode der Genialität.

Der *Tafsīr* galt für das arabischsprachige rabbinische Judentum als bindende Übertragung der Tora. Im Jahre 1546 besorgte der berühmte italienische Drucker Eliezer Soncino in der sogenannten *Konstantinopolitanischen Polyglotte* die *editio princeps* dieses Werkes. Neben Sa'adys arabischer Übertragung der Tora enthielt Soncinos Polyglotte den *Targum Onqelos* (eine spätantike aramäische Übersetzung der Tora), eine persische Übersetzung des Gelehrten Ya'aqov ben Yosef Tāwūs und Rashis Kommentar. Die vorliegende Handschrift zeigt den arabischen Text der Polyglotte in einer Abschrift von Meyer Israel Bresselau (1785–1831),

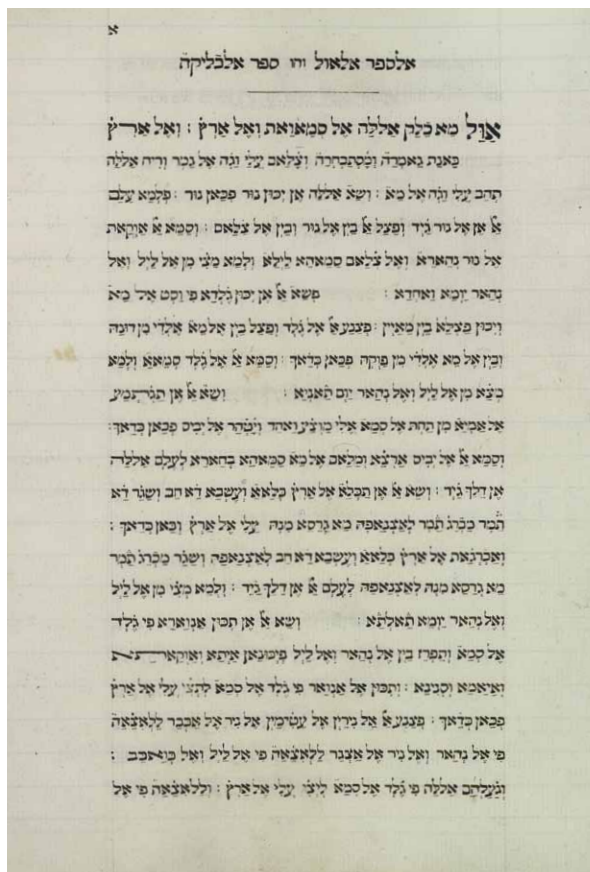


Fig. 2: Cod. orient. 17c, fol. 1<sup>v</sup>.

זה תרגום בלשון ערב אשר לרבי  
סעדיה הגאון כאשר נדפס בשנת ה"שו'  
בעיר קונשטאנטינא באותיות עבריות  
כתבתי לי אני מאיר בן הרב ישראל  
זצ"ל ברעסעלויא החל וכלה בימים  
שמנה ועשרים ומאה מיום בח' מרחשון  
עד יום ז' לחדש ואדר משנת ה"תקפט  
ליצירה פה בעיר מולדתי המבורג יע"א  
ברוך יי לעולם אמן ואמן

Sa'adya G'aon (882–942) translation of the Tora is counted among the most famous Arabic versions of the Bible. It became known as the *Tafsīr* ('translation, interpretation'). Sa'adya G'aon (882–942) was the pre-eminent scholar of Judaeo-Arabic culture of his time. He made pioneering advances in fields that had received little systematic treatment before him, in Halacha, liturgy, phil-

osophy, grammar, and biblical exegesis. Sa'adya was born in the Fayyūm district of Upper Egypt. After a short sojourn in Tiberias, he was appointed G'aon of Sura (at the Euphrat) by the exilarch David ben Zakkai. The academies of Sura, Pumbedita and Nehardea were the centre of Rabbanite Judaism under the Umayyads and Abbasids and the place of origin of the *Babylonian Talmud*. Sa'adya's appointment, as the highest religious authority of Rabbanite Jewry, inaugurated a period of literary creativity at Sura.

The *Tafsīr* acquired a binding status among Arabic-speaking Rabbanite Jews. It was first printed in 1546 in the *Constantinople Polyglot* by the famed Italian printer Eliezer Soncino. The edition contained the Hebrew text, accompanied by *Targum Onqelos*, Sa'adya's *Tafsīr*, a Judaeo-Persian translation by Jacob b. Josef Tāwūs, and Rashi's commentary. The present codex contains the Arabic portions of the Polyglot, copied by Meyer Israel Bresselau (1785–1831), an advocate, as well as founding member and chairman of the Hamburg Reform-Temple. Bresselau was a scholar of Semitic languages, especially Hebrew, and corresponded with the leading representative of Wissenschaft des Judentums Leopold Zunz (1794–1886). Cod. hebr. 93a



einem hamburgischen Notar und führenden Vertreter des Israelitischen Tempel-Verbandes, der das Reformjudentum in Hamburg repräsentierte. Bresselau galt als Kenner der semitischen Sprachen, besonders des Hebräischen, und führte eine gelehrte Korrespondenz mit dem Begründer der Wissenschaft des Judentums, Leopold Zunz (1794-1886). Cod. hebr. 93a (Steinschneider, *Catalog*, Nr. 36) etwa zeigt seine Übersetzung des Buches Jesus ben Sirach ins Hebräische.

(Steinschneider, *Catalog*, no. 36), for example, preserves his own translation of the book of Ben Sira into Hebrew.

*Ronny Vollandt*

## LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Brockelmann, *Katalog*, Nr. 303

Brämer, Andreas (2000), *Judentum und religiöse Reform. Der Hamburger Israelitische Tempel 1817-1938*, Hamburg.

Gil, Moshe (2004), *Jews in Islamic Countries in the Middle Ages*, Leiden (Etudes sur le judaïsme medieval 28).

Vollandt, Ronny (2012), „The Arabic Pentateuch of the Paris Polyglot: Saadiah Gaon’s Advent to the republic of letters“, in Sara Binay, Stefan Leder (eds.), *Translating the Bible into Arabic: historical, text-critical and literary aspects*, Würzburg, 19-36.

Vollandt, Ronny (im Druck), *Arabic Versions of the Pentateuch. A comparative study of Jewish, Christian, and Muslim sources*, Leiden.



## Codex orientalis 19

Sammelhandschrift mit dem Titel (fol. 1<sup>r</sup>) *TPITHMEPON siue Introductio ad linguam Arabicam. De literis nempe Arabum et lectione: D. Pauli ad Philemonem epistola, Item Machomedis Arabis Alkorani capita quaedam Arabicis et Hebraeis charecteribus conscripta, Latinè reddita et breuiss. Scholijs exposita.*

Miscellany, entitled (fol. 1<sup>r</sup>) *TPITHMEPON siue Introductio ad linguam Arabicam. De literis nempe Arabum et lectione: D. Pauli ad Philemonem epistola, Item Machomedis Arabis Alkorani capita quaedam Arabicis et Hebraeis charecteribus conscripta, Latinè reddita et breuiss. Scholijs exposita.*



Fig. 1: Cod. orient. 19, fols. 21<sup>v</sup>/22<sup>r</sup>: Arabische Übersetzung des Briefes von Paulus an Philemon, in arabischer und hebräischer Schrift. | An Arabic translation of the Epistle of Philemon, in Arabic and Hebrew script.

Gelehrtenkopie, undatiert (16. Jahrhundert), im Einband finden sich die *šahāda*, keine Besitzervermerke. Geschrieben von Petrus Kirstenius (vgl. Cod. orient. 27). Papier (Wasserzeichen des Nicolas Lebé), 85 fols., Quaternionen, 10 × 8 cm, Schriftspiegel: 8,3 × 5,3 cm, 10-11 Zeilen, arabische Schrift (europäische Gelehrtenhand) mit voller Vokalisation, hebräische Quadratschrift mit tiberianischer Vokalisation, Einband aus hellem Schweinsleder.

Fol. 2<sup>r</sup>-18<sup>r</sup>: *De Literis & Lectione cum alijs quibusdam regulis grammaticis; quatenus ab Hebrea differt Arabica dialectus.*  
Einführung in die Grammatik des Arabischen für Hebraisten.

Fol. 18<sup>v</sup>-19<sup>v</sup>: leer.

European scholar's copy, undated (16<sup>th</sup> century), the *shahāda* was penned on the doublure, no ownership notes. Copied by Petrus Kirstenius (cf. Cod. orient. 27). Paper (with water mark by Nicolas Lebé), 85 folios, 8 bifolia per quire, 10 × 8 cm, writing surface: 8,3 × 5,3 cm, 10-11 lines per page, Arabic script (modern scholarly hand) with full vocalization, Hebrew square script with Tiberian vocalization, binding covered with whitened swine hide.

Folios 2<sup>r</sup>-18<sup>r</sup>: *De Literis & Lectione cum alijs quibusdam regulis grammaticis; quatenus ab Hebrea differt Arabica dialectus.* Introduction into Arabic grammar for Hebraists.

Folios 18<sup>v</sup>-19<sup>v</sup>: blank.

Fol. 20<sup>r</sup>-28<sup>v</sup>: *D. Pauli ad Philemonem epistola Aribicè ante aliquot saevula versa; ex antiquissimo exemplari descripta et Hebraeis*. Arabische Übersetzung des Briefes von Paulus an Philemon, in hebräischer und arabischer Schrift. Der Text ist Ms. Vatikan, Biblioteca Apostolica Vaticana, Ar. 23 entnommen.

Fol. 29<sup>r</sup>-36<sup>r</sup>: *Ad Philemonem epistola Latine facta et breuissimis annotationibus exposita*. Lateinische Übersetzung des Philemonbriefes, welche abweichende Lesarten in der arabischen Fassung vermerkt.

Fol. 36<sup>v</sup>: leer.

Fol. 37<sup>r</sup>-59<sup>v</sup>: Glossar. *In Philomonem Arabicum scholia: in quibus vocabulorum Arabicorum ratio, et eorum cum Hebraicis saepè consensus redditur*.

Fol. 60<sup>r</sup>-61<sup>v</sup>: leer.

Fols. 62<sup>r</sup>-64<sup>r</sup>: *Capita quedam Mahometici Alkorani, Latine reddita et breuioribus annotationibus exposita: Interpretation gemina: Retinensis et Noua*. Auszüge aus dem Koran (Sure 105 [Der Elephant], 108 [Der Überfluss], 109 [Die Ungläubigen], 110 [Die Hilfe], 112 [Der Glaube ohne Vorbehalt]), in arabischer und hebräischer Schrift.

Fol. 64<sup>v</sup>-68<sup>v</sup>: Suren 115, 118-120, 120 in zweifacher lateinischer Übertragung (Robertus Retinensis und Neuübersetzung).

Fol. 68<sup>v</sup>-83<sup>r</sup>: Glossar.

Bereits die Zusammenstellung der verschiedenen Texte charakterisiert das vorliegende Büchlein als eine Gelehrtenhandschrift. Die Handschrift nennt den Namen des Verfassers nicht, doch legt ein Vergleich mit Cod. orient. 27 und Cod. orient. 20 nahe, dass es sich um Petrus Kirstenius handelt. Er wurde im Jahre 1577 als Sohn eines reichen Kaufmanns in Breslau geboren und galt als einer der herausragenden Semitisten seiner Zeit. Der Inhalt dieses Manuskripts gibt einen guten Überblick über seine Forschungsinteressen. Die kurze grammatische Abhandlung zu Beginn des Codex basiert auf Guillaume Postels *Grammatica Arabica* (1538) und Jacob Christmanns *Alphabetum Arabicum* (1582). Sie widmet sich dem Alphabet, den Vokalisierungs- und Differentialzeichen, der Morphologie und der Syntax. Die Kurzgrammatik geht auf die Eigenheiten des Arabischen im Vergleich zum Hebräischen ein und zeigt, dass Kirstenius bereits zuvor umfangreiche Kenntnisse der hebräischen Sprache erworben hatte.

Folios 20<sup>r</sup>-28<sup>v</sup>: *D. Pauli ad Philemonem epistola Aribicè ante aliquot saevula versa; ex antiquissimo exemplari descripta et Hebraeis*. Contains an Arabic translation of the Epistle of Philemon, in Arabic and Hebrew script. The translation is taken from Vatican, Biblioteca Apostolica Vaticana, Ar. 23.

Folios 29<sup>r</sup>-36<sup>r</sup>: *Ad Philemonem epistola Latine facta et breuissimis annotationibus exposita*. Latin translation of the Epistle of Philemon that notes variant readings in the Arabic version.

Fol. 36<sup>v</sup>: blank.

Folios 37<sup>r</sup>-59<sup>v</sup>: Glossary. *In Philomonem Arabicum scholia: in quibus vocabulorum Arabicorum ratio, et eorum cum Hebraicis saepè consensus redditur*.

Folios 60<sup>r</sup>-61<sup>v</sup>: blank.

Folios 62<sup>r</sup>-64<sup>r</sup>: *Capita quedam Mahometici Alkorani, Latine reddita et breuioribus annotationibus exposita: Interpretation gemina: Retinensis et Noua*. Excerpts from the Quran (Sura 105 [The Elephant], 108 [Abundance], 109 [The Disbelievers], 110 [Succour], 112 [Purity of Faith]), in Arabic and Hebrew script.

Folios 64<sup>v</sup>-68<sup>v</sup>: Suras 115, 118-120, 120 in two Latin translations (the first by Robertus Retinensis and the second by the author himself).

Folios 68<sup>v</sup>-83<sup>r</sup>: Glossary.

The unique juxtaposition of texts characterizes the booklet as a scholar's copy. Although dispensing with a name, a comparison to Cod. orient. 27 and Cod. orient. 20 shows that this codex must have been written by Petrus Kirstenius, as well. He was born in 1577 as the son of a wealthy merchant in Breslau and is considered as one of the most outstanding scholars in Semitic philology of his time. The content of Cod. orient. 19 gives a good outline of his scholarly interests. The brief grammatical treatise at the beginning of the codex is based on Guillaume Postel's *Grammatica Arabica* (1538) and Jacob Christmann's *Alphabetum Arabicum* (1582). The grammar deals with the alphabet, vocalization and differential signs, morphology and syntax. It is intended for scholars who already have a basic knowledge of Biblical Hebrew and demonstrates that Kirstenius must have had a firm command of this language, before he embarked on his study of Arabic.

Kirstenius had a special interest in Arabic versions of the Bible. Cod. orient. 27, for example, exhibits his excerpts of

Kirstenius' besonderes Interesse galt den arabischen Übersetzungen der Bibel. Cod. orient. 27 etwa enthält Auszüge aus der Handschrift Wien, Österreichische Nationalbibliothek, N.F. 97, einem arabischen Evangeliar. Cod. orient. 20 zeigt die 1590 von der medicäischen Druckerei besorgten vier Evangelien in arabischer Sprache, die er mit anderen Kopien kollationierte. Beide Werke stellen die Vorarbeiten zu seinen späteren Veröffentlichungen, *Vitae quatuor Evangelistarum, ex antiquissimo codice Arabico Caesario* (1608) und *Notae in Evangelium S. Matthaei, ex collatione textuum Arabicorum Aegyptiacorum, Hebraeorum, Syriacorum, Graecorum, Latinorum* (1611), dar. In der vorliegenden Handschrift findet sich eine arabische Übersetzung des Briefes von Paulus an Philemon in hebräischer und arabischer Schrift. Der Text ist dem Manuskript Vatikan, Biblioteca Apostolica Vaticana, Ar. 23 (ursprünglich aus der Palatinischen Sammlung) entnommen, wie auch der Brief des Judas, den Kirstenius 1611 unter dem Titel *Epistola S. Judae Apostoli: Ex MSS<sup>o</sup> Heidelbergensi Arabico Ad Verbum Translata, Additis Notis; Ex Textuum Graecorum & versionis latinae vulgaris collatione* veröffentlichte.

Der letzte Teil des Codex zeigt ausgewählte Suren aus dem Koran, denen Kirstenius teilweise nicht nur seine eigenen Übersetzungen sondern auch die lateinische Übersetzung des Robertus Retinensis gegenüberstellt.

Ronny Vollandt

the manuscript Vienna, Österreichische Nationalbibliothek, N.F. 97, an Arabic Gospel book. Cod. orient. 20 contains the edition of the four Gospels in Arabic printed by the Medici Press in 1590, including his collations with other manuscript copies on the margins. He made use of the two books in preparation of his *Vitae quatuor Evangelistarum, ex antiquissimo codice Arabico Caesario* (1608) and *Notae in Evangelium S. Matthaei, ex collatione textuum Arabicorum Aegyptiacorum, Hebraeorum, Syriacorum, Graecorum, Latinorum* (1611). The present manuscript includes an Arabic translation of the Epistle of Philemon, in Arabic and Hebrew script. The text was copied from Ms. Vatican, Biblioteca Apostolica Vaticana, Ar. 23 (formerly part of the Palatine Library). Taken from the same manuscript, Kirstenius published in 1611 the Epistle of Jude in his *Epistola S. Judae Apostoli: Ex MSS<sup>o</sup> Heidelbergensi Arabico Ad Verbum Translata, Additis Notis; Ex Textuum Graecorum & versionis latinae vulgaris collatione*.

The final part of the codex shows selected Suras from the Quran, together with the Latin translation of Robertus Retinensis and Kirstenius' own translation.

## LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Brockelmann, *Katalog*, Nr. 299.

Schimmelpfennig, Adolf, „Kirstenius, Petrus“, in: *Allgemeine Deutsche Biographie* (1882), S. 34-35 [Onlinefassung]; URL: <http://www.deutsche-biographie.de/pnd124553613.html?anchor=adb>.



## PERUSHIM – KOMMENTARE – COMMENTARIES

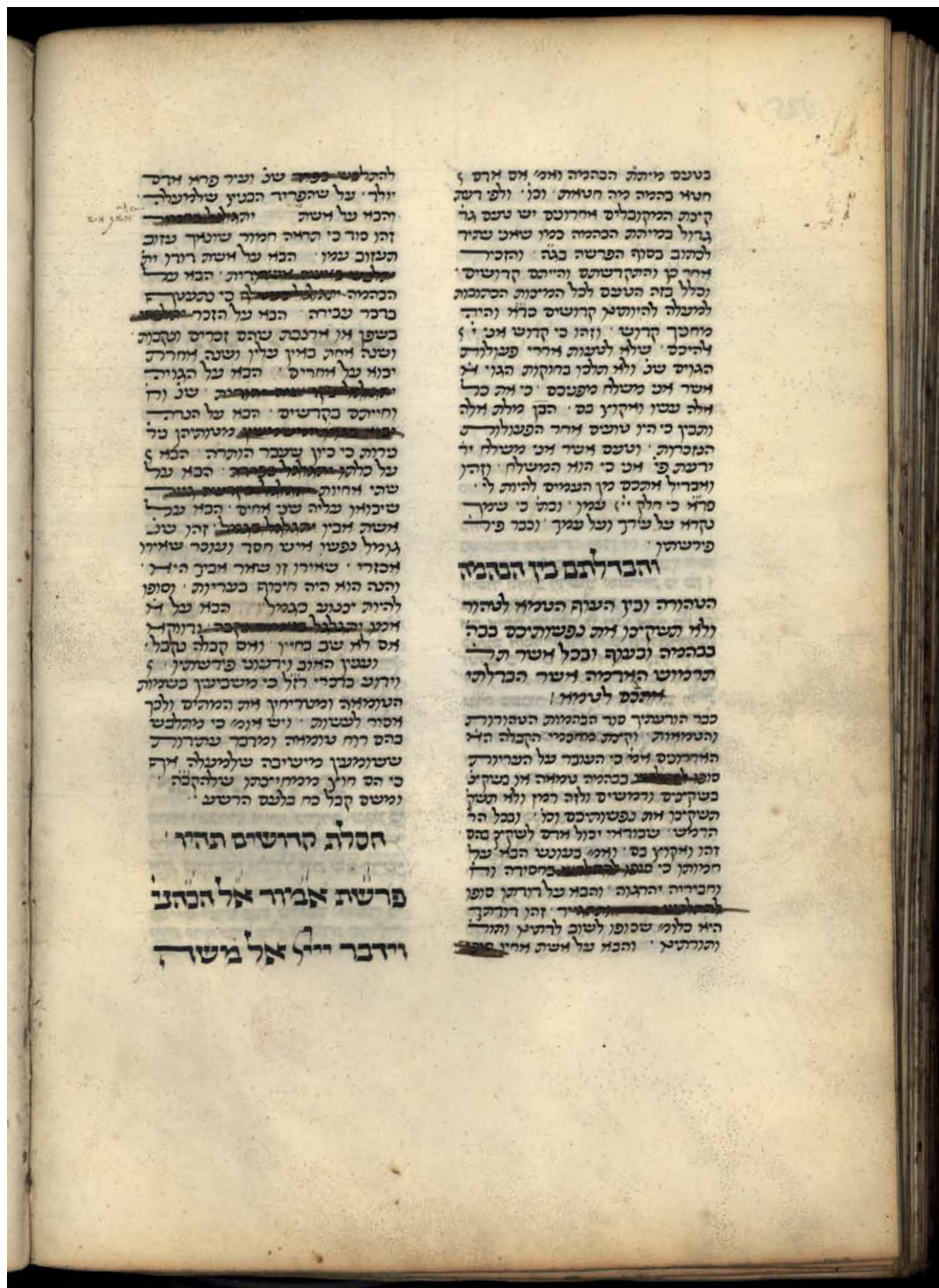


Fig. 1: Cod. hebr. 53 fol. 125v: Kommentar des Menahem Reganati zur Tora; Leviticus 20, 25; Zensureingriffe. | Tora Commentary by Menahem Reganati; Leviticus 20: 25; severely censored.



## Codex hebraicus 32

Sammelhandschrift mit Exegese zur Tora, den fünf *Megillot* und dem Buch Hiob: Rashi, Kommentar zur Tora; Shmu'el ben Me'ir, Kommentar zum Hohenlied und zu Kohelet; Kommentare zu Rut und Ester nach Rashi und Shmu'el ben Me'ir; Kommentar zum Buch Klagelieder; Kommentar zu Hiob; *Midrash Esther*; Buch Hiob; Kommentar zu den *Haft'arot* (den im Gottesdienst zu lesenden Abschnitten aus den Propheten).

Multiple-text manuscript containing an exegesis of the Tora, the five *megillot* and the book of Job: Rashi, Commentary on the Tora; Shmu'el ben Me'ir, commentary on the Song of Songs and on Kohelet (Ecclesiastes); commentaries on Ruth and Esther by Rashi and Shmu'el ben Me'ir; commentary on the book of Lamentations; commentary on Job; *Midrash Esther*; Job; commentary on the *Haft'arot* (selections from the Prophet books which are publicly read during the religious service).



Fig. 1: Cod. hebr. 32, fols. 62<sup>v</sup>/63<sup>r</sup>: Rashi, Kommentar zu Numb. 32 und 33, 1 (fol. 63<sup>r</sup>). | Commentary by Rashi to Numb. 32 and 33: 1 (fol. 63<sup>r</sup>).

1325

Deutschland

Aschkenasische Halbkursive

Pergament; das Pergament ist so stark bearbeitet, dass Haar- und Fleischseite nicht mehr unterschieden werden können. Eine technische Leistung, die nur bei der Herstellung mittelalterlicher Manuskripte aus dem aschkenasischen Raum nach 1300 erreicht wurde (Beit-Arié 22ff.)

32 × 24 cm, Fols. 166

Verschiedene Hände, verschiedene Arten der Linierung. Schreiber Avraham (?); der Name wird im Text hervorgehoben. 2 Spalten, 45 Zeilen, Einstichlöcher für die Linierung innen deutlich zu erkennen.

1325

Germany

Ashkenazic semi-cursive script

Parchment; this has been so heavily processed that the hair and flesh sides can no longer be distinguished. This is a technical level that was only attained in the production of medieval manuscripts from the Ashkenazic region sometime after 1300 (Beit-Arié 22ff.).

32 × 24 cm, 166 folios

Written in various hands with different types of lineation. Written by Avraham (?); the name is emphasised in the text.

2 columns, 45 lines, prick marks denoting the inner lineation are clearly visible.



Dieses Manuskript stellt eine der ältesten Handschriften der Hamburger Sammlung dar, es stammt aus dem 12.-13. Jahrhundert. Die der Bibelauslegung gewidmeten Werke, die in diesem Manuskript versammelt wurden, sind selten und haben für die Entwicklungsgeschichte der Bibelexegese in Aschkenas und Šarfāt (Frankreich) eine große Bedeutung. Zum überwiegenden Teil sind sie noch nicht eingehend untersucht oder ediert worden. Einige Kommentare sind Autoren zugeschrieben; genannt werden Rashi, Akronym für Rabbi Shlomo Yīṣḥaq, und Rashbam, Akronym für

This manuscript is one of the oldest in the Hamburg collection and originates from the 12<sup>th</sup>–13<sup>th</sup> century. The rare works which are assembled in the manuscript are devoted to interpreting the Bible and are of major significance as regards the evolution of biblical exegesis in Ashkenaz and Šarfāt (France). For the most part, they have not been analysed extensively or edited yet. Some of the commentaries are ascribed to specific authors such as Rashi, which is an acronym for Rabbi Shlomo Yīṣḥaq, and Rashbam, an acronym for Rabbi Shmu'el ben Me'ir. Other



Fig. 2: Cod. hebr. 32, fols. 7<sup>v</sup>/8<sup>r</sup>: Rashi, Torakommentar; Streichungen und Glossen, teilweise mit Einfügungszeichen; zur Verstärkung der Bindung ist ein Pergamentstreifen eines lateinischen Ms. eingefügt, auf dessen Mitte auch eine hebräische Glosse notiert ist. | Rashi, Commentary on the Tora; deletions and glosses, partly marked by insertion marks; a parchment strip from a Latin manuscript is added to strengthen the binding, it also contains a Hebrew gloss.

Rabbi Shmu'el ben Me'ir. Andere Kommentare sind Kompilationen, deren Redaktor nicht namentlich genannt wird. Die Lehrmeinungen, die in einem solchen Text zusammengetragen werden, können jedoch wenigstens zum Teil einzelnen Gelehrten oder auch Schulen zugeordnet werden. In diesem Manuskript werden zum Beispiel auch Lehren im Namen von Rabbi Yosef Qara überliefert (Lederer).

Eine Ausnahme stellt der Kommentar des Rashbam zum biblischen Buch *Kohelet* dar. Rabbi Shmu'el ben Me'ir

commentaries are compilations assembled by an unnamed editor. The collected teachings in this type of text can at least partly be ascribed to specific scholars or schools. Some of the teachings in this manuscript are attributed to Rabbi Yosef Qara, for example (Lederer).

Rashbam's commentary on the biblical book of *Kohelet* is an exception. Rabbi Shmu'el ben Me'ir (c. 1080/85–c. 1174) was the author of commentaries (*perush*) on the Bible and the Talmud and was one of the most renowned scholars

(ca. 1080/85 - ca. 1174) war Verfasser von Kommentaren (*perush*) zur Bibel und zum Talmud und einer der größten Gelehrten im westlichen Aschkenas. Er wurde in Ramerupt, Nordfrankreich, geboren und war der Sohn von Rabbi Me'ir, einem der ersten Tosafisten, sowie Schüler von Rashi (1040–1105) in Troyes, der gleichzeitig sein Großvater war. Rashi, selbst aus Troyes stammend, hatte an den Lehrhäusern in Mainz und Worms studiert.

Rabbi Shmu'el ben Me'ir schrieb Kommentare zur gesamten Bibel, von denen aber nur der Kommentar zur Tora vollständig erhalten ist. Sein Anliegen war hauptsächlich die wörtliche Auslegung der Bibel (*pshat*). Außerdem kommentierte er den *Babylonischen Talmud*. Sein Kommentar machte ihn zu dem bedeutendsten Tosafisten – so werden die Kommentatoren des 12. bis 14. Jahrhunderts im westlichen Aschkenas und Frankreich genannt, die zu den bereits bestehenden Talmudkommentaren weitere Exegesen „hinzufügten“ (von hebr. *tosefet*), vor allen Dingen den Kommentar Rashis ergänzten. Da zahlreiche Texte von Rashbam nicht überliefert wurden, ist es von umso größerer Bedeutung, dass einzig in diesem Hamburger Manuskript sein Kommentar zu Kohelet erhalten ist: „Rashbam's commentary on Qohelet is preserved in a single manuscript and since its publication in 1855 no other manuscript complete or fragmentary, has come to light“ (Japhet, Salters 69).

in Western Ashkenaz. He was born in Ramerupt in northern France and was the son of Rabbi Me'ir, one of the first Tosafists, and a student of Rashi (1040–1105) in Troyes, who was also his grandfather. Rashi himself was also from Troyes and had spent time studying at houses of Jewish study in Mainz and Worms.

Rabbi Shmu'el ben Me'ir wrote commentaries on all the books of the Bible, but only his Tora commentary is preserved in full. His focus was on the literal interpretation of the Bible (*pshat*). He also wrote a commentary on the Babylonian Talmud. This commentary ranked him as the most eminent Tosafist – the name given to 12<sup>th</sup>–14<sup>th</sup> century commentators in Western Ashkenaz and France who compiled further exegeses of existing Talmud commentaries – or ‘additions’ (from the Hebrew word *tosefet*) – especially additions to Rashi's commentary. The fact that so many of Rashbam's texts have not been preserved makes it all the more significant that this Hamburg manuscript is the only one to contain his commentary on Kohelet:

‘Rashbam's commentary on Qohelet is preserved in a single manuscript and since its publication in 1855 no other manuscript, complete or fragmentary, has come to light’ (Japhet, Salters 69).

Irina Wandrey

## LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Steinschneider, *Catalog*, Nr. 37.

Beit-Arié, Malachi (1981), *Hebrew Codicology. Tentative Codicology of Technical Practices Employed in Hebrew Dated Medieval Manuscripts*, Jerusalem.

Japhet, Sara, Salters, Robert B. (ed. und übers.) (1985), *The Commentary of R. Samuel ben Meir Rashbam on Qohelet*, 2 Bde, Jerusalem.

Jellinek, Adolf (ed.) (1855), *Commentarien zu Esther, Ruth und den Klageliedern von Menachem ben Chelbo, Tobia b. Elieser, Josef Kara, Samuel b. Meir und einem ungenannten*, Leipzig.

Lederer, Ingeborg (2012), „The Commentary on the Book of Ruth in the Hebrew Manuscript Vatican ebr. 18“, *Medieval Jewish Studies Online* 2: 1-28.

SfarData. *The Codicological Data-Base of the Hebrew Palaeography Project, The Israel Academy of Sciences and Humanities*, Key no. ZG047 (<http://sfardata.nli.org.il/sfardatanew/Home.aspx>).



# Codex hebraicus 17

Gebetbuch, anonymer Kommentar (*Perush*) über die Festgebete (14. Jh.), Yiṣḥaq von Corbeil, 'Amude Gola; Shimshon ben Ṣadoq, Tshuvot Rabbi Shimshon ben Ṣadoq (*Sefer Tashbeš*).

Prayer book, anonymous commentary (*perush*) on the festival prayers (14<sup>th</sup> century), Yiṣḥaq of Corbeil, 'Amude Gola; Shimshon ben Ṣadoq, Tshuvot Rabbi Shimshon ben Ṣadoq (*Sefer Tashbeš*).

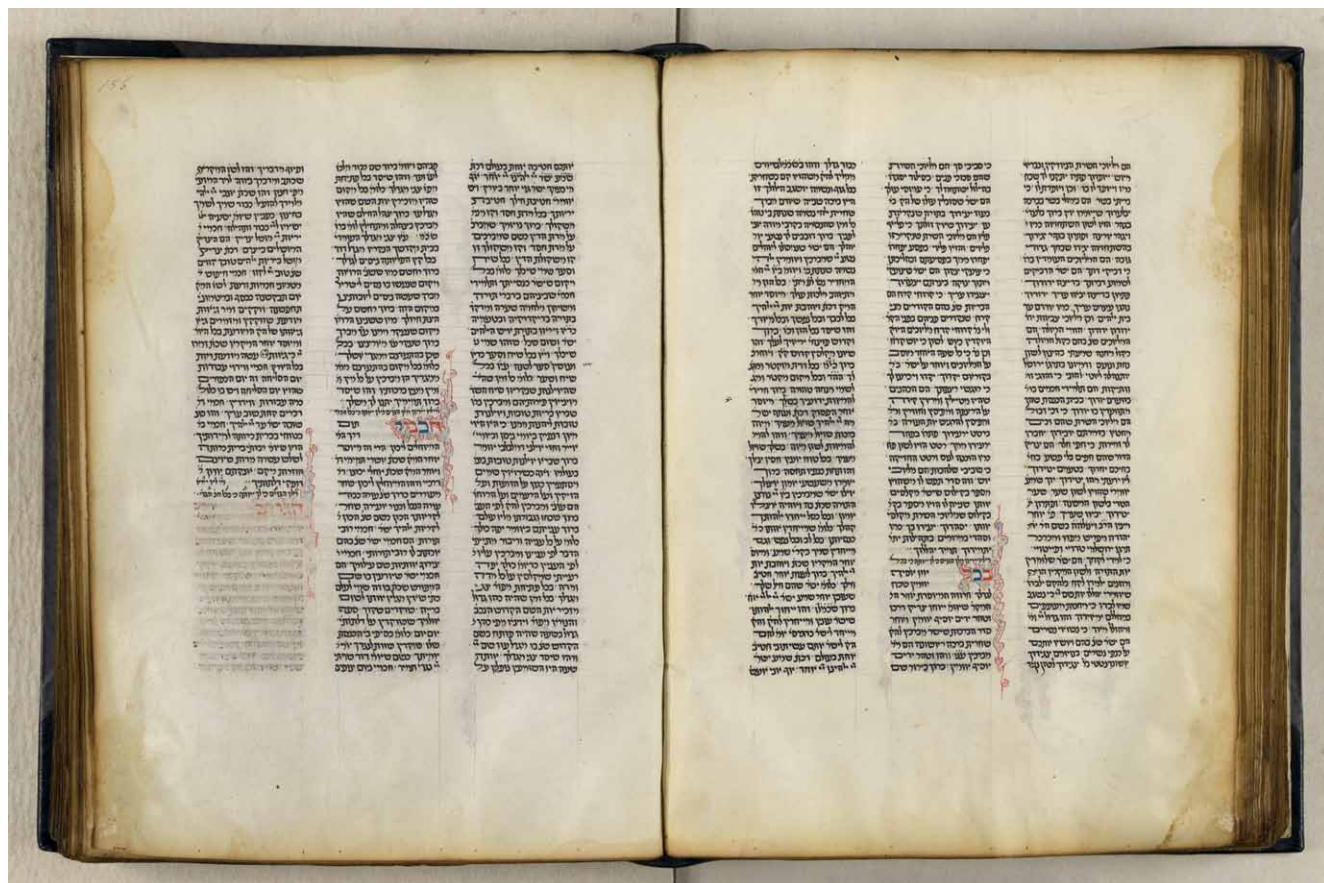


Fig. 1: Cod. hebr. 17, fols. 155<sup>v</sup>/156<sup>r</sup>: Zensierter *piyyuṭ Ha-goyim* („Die Völker“). | Censored *piyyuṭ Ha-goyim* ('The Nations').

Kolophon: 14. *Marheshwan* 5078 (21.10.1317)

Ashkenazische Halbkursive, Initialwörter und -buchstaben in Quadratschrift  
Dünnes Pergament; Haar- und Fleischseite nicht unterscheidbar; Quaternionen;  
Kustoden; Löchlein für die Linierung in den Innenseiten der Blätter zu erkennen  
Fols. 280

34 × 24,8 cm; Schriftspiegel 21,8 × 16,3 cm; 3 Kolumnen

Auf fol. 1<sup>r</sup> finden sich Besitzeinträge von Meshullam Cusi (Quzi) Rafa ben Moshe Ya'aqov (gest. 1475 ?), Gründer der hebräischen Druckerei in Piove di Sacco, Venetien, und seinem Sohn, Shlomo ben Meshullam Cusi. Die Inkunabel Ya'aqov ben-Asher, *Arba'a Turim* (Hamburg Cod. in scri. 170b), wurde von Meshullam Cusi 1475 gedruckt.

Kolophon: 14 *Marheshwan* 5078 (21.10.1317)

Ashkenazic semi-cursive script, initial words and letters in square script  
Thin parchment; hair and flesh sides are indistinguishable; quaternions; quire catchwords; holes for lineation visible in the inner sides of the leaves (pricking)  
280 folios

34 × 24.8 cm; written space 21.8 × 16.3 cm; 3 columns

Fol. 1<sup>r</sup> features ownership statements by Meshullam Cusi (Quzi) Rafa ben moshe Ya'aqov (d. 1475 ?), founder of the Hebrew printing press in Piove di Sacco, Veneto, and his son, Shlomo ben Meshullam Cusi. The incunabulum Ya'aqov ben-Asher, *Arba'a Turim* (Hamburg Cod. in scri. 170b), was printed by Meshullam Cusi in 1475.





סיימתי זה הפירוש של קרוביץ [קל רינה וישועה באהלי צדיקים] וספר המצות הקטן עם ההגהות ותשבץ יום ב' בארבעה עשר ימים לירח מרחש' שנת חמשת אלפים ושבעים ושמונה לפרט לר' יהודה בן החבר ר' אברהם המקום יזכה להגות בו הוא זרעו וזרעו עד סוף כל הדורות. אמן סלה:

Ich habe diesen Kommentar zum *Maḥzor* [qrwbwš: Abkürzung für „Frohlocken und Jubel erschallt in den Zelten der Gerechten“, Psalm 118,15; eine aschkenasische Bezeichnung für den *Maḥzor*] und den *Sefer Mišwot ha-qatan* [Das kleine Buch der Gebote] mit Anmerkungen sowie den *Tashbeš* fertiggestellt am zweiten Tag [der Woche], dem 14. im Monat *Marḥeshwan*, im Jahr 5078 [21.10.1318] nach der Zählung für R. Yehuda, Sohn des Gelehrten R. Avraham. Möge Gott ihm und seinen Nachkommen und den Nachkommen der Nachkommen gewähren, es [dieses Buch] zu studieren bis an das Ende aller Generationen. Amen. Sela.

Vor dem Kolophon stehen zwei weitere kurze Texte. Zuerst eine in aschkenasischen Handschriften häufig in dieser oder ähnlicher Form belegte Schlussformel, die auf humorvolle Weise das Wohlergehen des Schreibers sicherstellen möchte (vgl. Rieger 45ff.). Sie steht einzeln wie hier oder ist häufig auch Teil des Kolophons.

חזק ונתחזק הסופר לא יזק לא היום ולא לעולם עד שיעלה חמור בסולם  
„Sei stark und lasst uns guten Muts sein!“ (2. Samuel 12,10)  
Dem Schreiber möge kein Schaden zugefügt werden, weder  
heute noch jemals, bis dass ein Esel die Leiter hinaufsteigt.

Dann folgt ein Zitat aus der *Mekhilta* (überschrieben מכילתיה *Mekhilte*), einem halachischen *Midrash* zu Exodus, das begründet, warum an drei Tagen der Woche öffentlich aus der Tora gelesen wird: der Abstand von einer Lesung zur nächsten soll nicht mehr als drei Tage betragen, da sonst Durst nach ihren Worten einsetze so wie es die Israeliten während der Wüstenwanderung nach Wasser gedurstet habe (*Mekhilta, wa-yassa*, 1, 154; vgl. *Babylonischer Talmud, Baba Qama* 82a):

וילכו שלשת הימים במדבר ולא מצאו מים דורשי רשמי  
ות אמרו לא מצאו דברי תורה שנמשלו למים שנ היו כל צמא  
לכו למים לפי שהלכו ג ימים בלא תורה לכך מרדו לפיכך תקנו  
הנביאים והזקנים שיהיו קורין בתורה בשבת בשיני ובחמישי

‘Strength and let us be strengthened!’ (2 Samuel 12:10) May the writer not come to any harm, neither today, nor ever after, until the ass ascends the ladder.

There follows a quotation from the *Mekhilta* (re-titled מכילתיה, *Mekhilte*), a halachic *midrash* on Exodus which explains why there are public Tora readings on three days of the week: the interval from one reading to the next should not exceed three days, otherwise a thirst may set in for His word, just as the Israelites thirsted for water as they walked through the wilderness (*Mekhilta, wa-yassa*, 1, 154; cf. *Babylonian Talmud, Baba Qama* 82a):

וילכו שלשת הימים במדבר ולא מצאו מים דורשי רשמי  
ות אמרו לא מצאו דברי תורה שנמשלו למים שנ היו כל צמא  
לכו למים לפי שהלכו ג ימים בלא תורה לכך מרדו לפיכך תקנו  
הנביאים והזקנים שיהיו קורין בתורה בשבת בשיני ובחמישי

... and they went three days in the wilderness and found no water [Exodus 15:22]. The *dorshe reshumot* [who interpret the Bible metaphorically] claimed that the words of the Tora were being compared with water, as it says in the Bible ‘Ho, every one that thirsteth, come ye to the waters’ [Isaiah 55:1]. For they went three days without the Tora and rose against it. The prophets and scholars therefore decided that there would be public Tora readings on Shabbat, on the second day and on the fifth day [of the week].

This manuscript contains an important commentary on the *piyyuṭim* in the prayer book for festivals, the *maḥzor* (starting on fol. 5<sup>v</sup>), assembled by an anonymous compiler. From the 4<sup>th</sup> century CE onwards and particularly after the era of the famous poet El‘azar ben Qallir (6<sup>th</sup>/7<sup>th</sup> century), standard prayers were embellished with liturgical poems in order to adorn the religious service. These prayers were termed *piyyuṭim* in Hebrew – a Late Antiquity loanword from the Greek word ποιητής (‘poet’). *Piyyuṭim* are particularly added to the liturgy on Shabbat and festivals and bring greater variety to the service (cf. descriptions of Cod. hebr. 15 and Cod. hebr. 239). The poems are difficult to understand due to the elaborate language and extensive intertextual references they contain as well as their complex metres, and it was often necessary to provide linguistic glosses. The commentarial literature refers both to the primary sources of the poems,

Drei Tage waren sie in der Wüste unterwegs und fanden kein Wasser“ (Exodus 15,22). Die *dorshe reshumot* [diejenigen, die die Bibel metaphorisch auslegen] sagten, die Worte der Tora werden mit Wasser verglichen, wie es heißt „Auf, jeder Durstige komme zum Wasser!“ [Jesaja 55,1] Denn sie gingen drei Tage ohne Tora und erhoben sich dagegen. Daher setzten die Propheten und die Gelehrten fest, dass man aus der Tora am Schabbat, am zweiten und am fünften Tag [der Woche] [öffentlich] lesen solle.

Dieses Manuskript enthält einen wichtigen, von einem anonymen Kompilator zusammengestellten Kommentar zu den *piyyuṭim* im Gebetbuch für die Festtage, dem *maḥzor* (ab fol. 5<sup>v</sup>). Seit dem 4. Jh. n. Chr. und dann besonders seit dem berühmten Dichter El‘azar ben Qallir (6./7. Jh.) wurden in die Standardgebete zur Verschönerung des Gottesdienstes liturgische Dichtungen eingefügt, die auf Hebräisch als *piyyuṭ* – ein spätantikes Lehnwort vom griechischen ποιητής („Dichter“) – bezeichnet werden. Diese *piyyuṭim* werden besonders am Schabbat und an den Festtagen in die Liturgie aufgenommen und ermöglichen eine große Vielfalt in der Gestaltung der Gottesdienste (vgl. die Beschreibungen von Cod. hebr. 15 und 239). Sowohl die Sprache als auch die intertextuellen Anspielungen und auch die Metren dieser Dichtungen sind komplex, und so entstand die Notwendigkeit, die oftmals schwer verständlichen Texte zu erklären. Diese Kommentarliteratur, die sich sowohl auf die Primärquellen der Dichtungen wie die Bibel oder den Talmud aber auch auf die Kommentarwerke zu diesen bezieht, ist meistens anonym und kompilatorisch und selbst hochkomplex und verlangt sowohl für die Abfassung wie auch für das Verständnis einen sehr hohen Grad an Bildung. Im mittelalterlichen Ashkenas und in Šarfāt (Frankreich) gelangte diese Literaturgattung zu großer Blüte. Ein Großteil der Kommentare in diesem Manuskript geht vermutlich auf den Dichter und Tosafisten Efrayim ben Ya‘aqov aus Bonn (4892/1132- gest. nach 4957/1197) zurück (s. Steinschneider 57; vgl. Hollender 46ff.), einen der Tosafisten und Dichter des 12. Jahrhunderts. Efrayim ben Ya‘akov war ein Schüler von Yo‘el ha-Lewi und dessen Nachfolger als *Av Bet Din* in Bonn (vgl. die Beschreibung von Cod. hebr. 15). Auch seine *piyyuṭim* sind in vorliegendem Codex überliefert. Aufgeschlagen und ausgestellt sind fols. 149<sup>v</sup>/150<sup>r</sup>: Kommentar zu *Az be-Yom Qippur*, ein *piyyuṭ* zum Jom Kippur dessen Autor unbekannt ist. Der *piyyuṭ*-Kommentar wurde an einigen Stellen zensiert (z.B. fols. 154<sup>r-v</sup>, 156<sup>r-v</sup>). Hier ist ein Kommentar zu einem

such as the Bible or the Talmud, and to the commentaries on the sources. It is compiled from various sources and is for the most part anonymous and itself highly complex, requiring a high level of education both on the part of the commentator and of the reader. This particular literary genre experienced a great boom in medieval Ashkenaz and in Šarfāt (France). A large part of the commentaries in the present manuscript can presumably be ascribed to the 12<sup>th</sup>-century poet and Tosafist Efrayim ben Ya‘aqov of Bonn, 4892–d. after 4957, i.e. /1132–after 1197 (see Steinschneider 57; cf. Hollender 46ff.). Efrayim ben Ya‘akov was a scholar of Yo‘el ha-Levi and was his successor as *Av Bet Din* in Bonn (cf. description of Cod. hebr. 15). His *piyyuṭim* are also preserved in the present exhibit, which is opened at fols. 149<sup>v</sup>/150<sup>r</sup>: commentary on *Az be-Yom Qippur*, a *piyyuṭ* on Yom Kippur, the author of which is unknown. Some sections of the *piyyuṭ* commentary have been censored (for example, fols. 154<sup>r-v</sup>, 156<sup>r-v</sup>). There is a commentary on a *piyyuṭ* entitled *Ha-Goyim* (‘Nations’, referring to non-Jewish people), which has been completely erased (fig. 1; see Goldschmidt; cf. Yuval 119f.).

The *‘Amude Gola* by Yiš‘aq of Corbeil (d. 5040/1280) follows on fol. 187<sup>r</sup> – a halachic work from Ashkenaz which met with great acclaim and was disseminated to a wide readership (cf. description of Cod. hebr. 128). Folios 179<sup>r</sup> to 185<sup>r</sup> contain the indices for the *‘Amude Gola* and for the following *Tashbeš*.

The *Teshuvot Shimshon ben Šadoq* (‘Responses of Shimshon ben Šadoq’; also known as *Sefer Tashbeš* or just *Tashbeš*) also represent a halachic compendium from medieval Ashkenaz. Shimshon ben Šadoq (c. 1300) was a student of the great and influential scholar Me‘ir of Rothenburg (cf. descriptions of Cod. hebr. 18 and Cod. in scriin. 132). He not only collected Me‘ir’s teachings, but also reported on the habits and the religious life of his teacher in the *Tashbeš*. His book was very popular in Ashkenaz and the teachings were also included in later works, particularly in the *Mapa* (‘The Tablecloth’) – a compilation of Ashkenazi halachic rulings which is a commentary on the *Shulkhan Arukh* (‘The Set Table’) by Moses Isserles (Moshe ben Yisra‘el, 1520–1572). The *Sefer Tashbeš*, along with other works such as the *Sefer Mordekhai* (cf. the article on fragments in book covers), became an important transmission medium for the writings on Halacha by Me‘ir of Rothenburg, one of the most prominent teachers of the 13<sup>th</sup> century. The version of the *Tashbeš* starting on fol. 260 is significant according to Steinschneider, since the Hamburg manuscript presumably

*piyyut* mit dem Titel *Ha-Goyim* („Völker“, bezogen auf die nichtjüdischen Völker) vollständig ausradiert (Abb. 1; s. Goldschmidt; vgl. Yuval 119f.).

Auf fol. 187<sup>r</sup> folgen die *‘Amude Gola des Yisḥaq* von Corbeil (gest. 5040/1280), ein halachisches Werk aus Aschkenas, das große Anerkennung und weite Verbreitung fand (vgl. die Beschreibung von Cod. hebr. 128). Auf den fols. 179<sup>r</sup> bis 185<sup>r</sup> stehen die Indices sowohl zu den *‘Amude Gola* wie auch zum folgenden *Tashbeṣ*.

Die *Teshuvot Shimshon ben Ṣadoq* („Antworten des Shimshon ben Ṣadoq“; auch *Sefer Tashbeṣ* oder nur *Tashbeṣ*) stellen ebenfalls ein halachisches Kompendium aus dem mittelalterlichen Aschkenas dar. Shimshon ben Ṣadoq (um 1300) war ein Schüler des großen und einflussreichen Gelehrten Me’ir von Rothenburg (s. die Beschreibungen von Cod. hebr. 18 und Cod. in scrin. 132). Er sammelte nicht nur die Lehrmeinungen des Me’ir, sondern berichtet im *Tashbeṣ* auch von den Gewohnheiten und dem religiösen Leben seines Lehrers. Sein Buch war in Aschkenas sehr beliebt und die Lehrmeinungen wurden daher auch in spätere Werke, vor allem auch in die, die aschkenasische Halacha zusammenfassenden *Mapa* („Tischdecke“) zum *Shulkhan Arukh* („Bereiteter Tisch“) des Moses Isserles (Moshe ben Yisra’el, 1520-1572), aufgenommen. Der *Sefer Tashbeṣ* wurde dadurch neben anderen Werken wie z. B. dem *Sefer Mordekhai* (vgl. den Beitrag Einbandfragmente) zu einem wichtigen Überlieferungsträger der Halacha des Me’ir von Rothenburg, eines der wichtigsten Lehrer des 13. Jahrhunderts. Die hier ab fol. 260 vorliegende Fassung des *Tashbeṣ* ist laut Steinschneider wichtig, weil das Hamburger Manuskript vermutlich den frühesten Textzeugen darstellt. Eine wissenschaftliche Edition des Werkes liegt bisher nicht vor.

Irina Wandrey

constitutes the earliest textual documentation of it. There is no critical edition of the work to date.

## LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Steinschneider, *Catalog*, Nr. 152.

Beit-Arié, Malachi (2006), „How Scribes disclosed their Names in Hebrew manuscripts“, in *Studia Rosenthaliana. Journal of the History, Culture and Heritage of the Jews in the Netherlands*, 38/39, 144-157

Agus, Irving A. (1947), *Rabbi Meir of Rothenburg. His Life and his Works as Sources for the Religious, Legal, and Social History of the Jews of Germany in the Thirteenth Century*, 2 Bde., New York.

Davidson, Israel (1970), *Oṣar ha-shira we-ha-piyyut: mi-zeman ḥatimat kitve ha-qodesh ‘ad reshit tequfat ha-Haskala* = *Thesaurus of Mediaeval Hebrew Poetry*, 4 vols, New York.

Elbogen, Ismar (1995), *Der jüdische Gottesdienst in seiner geschichtlichen Entwicklung*, Hildesheim (Nachdruck der 3. Aufl., Frankfurt a.M. 1931).

Goldschmidt, Daniel (1956), „Restoration of Missing Piyyutim to the Mahor of the Day of Atonement (with two facsimiles)“, in *Kiryat Sefer* 31 (1956), 146-51 (hebr.).

Kaufmann, Ingrid (2011), „Jüdisches Leben im Spiegel des Zürcher SeMa”Q. Kleiderordnungen als Beispiel für die jüdisch-christliche Auseinandersetzung“, in *Judaica*, 67: 146-177.

Lauterbach, Jacob Z. (1933-1949) (ed.), *Mekilta de-Rabbi Ishmael: a critical edition on the basis of the manuscripts and early editions*. Philadelphia.

Meyer, Herrmann M. Z., and Angel Sáenz-Badillos. „Incunabula“, in *Encyclopaedia Judaica*, ed. Michael Berenbaum, and Fred Skolnik. 2nd ed., vol. 9, Detroit: Macmillan Reference USA, 2007, 757-769, Gale Virtual Reference Library (Web. 1 Aug. 2014).

Hollender, Elisabeth (2008), *Piyyut Commentary in Medieval Ashkenaz*, Berlin.

Rieger, Michael (1995), *Colophons of Medieval Hebrew Manuscripts as Historical Sources*, Dissertation Jerusalem. (hebr.).



# Codex hebraicus 53

Kommentar von Menahem Reganati zur Tora und zu den Gebeten; Stücke aus dem *Zohar*.

Commentary on the Tora and the prayers by Menahem Reganati; extracts from the *Zohar*.



Fig. 2: Cod. hebr. 53, fols. 119v / 120r.

Datum des Kolophons: Donnerstag 21. August 1410

Italien

Vorwiegend helles, dünnes Pergament, am Rand beschnitten, italienische Halbkursive, 216 fols., Quinionen, ca. 28,8 × 19,7 cm, Schriftspiegel: 18,2 × 13,0 cm, zwei Spalten, (6,0 cm); 41 Zeilen, hebräische Blattzählung (1-64) auf fol. 2-65, geschrieben von Yequti'el [ben Yehi'el] für Yehoshua' ben Binyamin.

An dem Codex waren im wesentlichen zwei verschiedene Schreiber beteiligt; von dem im Kolophon genannten Yequti'el ben Yehi'el stammen nur fols. 122-198. Fol. 199 mit Stücken aus dem *Zohar* weist eine dritte kleinere kursivere Schrift auf.

Colophon dated: Thursday, 21 August 1410

Italy

Thin, predominantly light-coloured parchment, trimmed margin, Italian Semi-cursive script, 216 folios, quinions, approx. 28.8 × 19.7 cm, written space: 18.2 × 13.0 cm, two columns (6.0 cm); 41 lines, Hebrew pagination (1-64) on fol. 2-65, inscribed by Yequti'el [ben Yehi'el] for Yehoshua' ben Binyamin.

The codex is essentially the work of two different scribes; only fols. 122-198 were penned by Yequti'el ben Yehi'el, the scribe named in the colophon. Fol. 199 with extracts from the *Zohar* shows a third, smaller and more cursive style of

Der Auftraggeber Yehoshua' ben Binyamin verkaufte später, wie auf fol. 1<sup>r</sup> vermerkt ist, den Codex an 'Imanu'el ben Dani'el. Zwar wurde der Name des Käufers – der Vatersname blieb erhalten – wie auch die Kaufsumme ausradiert, jedoch findet sich auf Bl. 2<sup>r</sup> in großen Lettern der vollständige Name 'Imanu'el ben Dani'el. Außerdem sind auf vielen Seiten Anfangsbuchstaben der Zeilen, die den Namen 'Imanu'el ergeben, durch drei Punkte hervorgehoben, so fols. 28<sup>r</sup>, 95<sup>v</sup>; 97<sup>v</sup>; 98<sup>r</sup> u.ö. Die Art dieser Kennzeichnung unterscheidet sich von der Hervorhebung des Schreibernamens Yequti'el auf fol. 197<sup>v</sup>. Auf fol. 1<sup>r</sup> findet sich – wie auch in Hamburg Cod. hebr. 18 – ein Vermerk, dass der Codex von Yiṣḥaq von Arles „korrigiert“ (מתוקן) wurde, darunter in kleineren Buchstaben von anderer Hand „bereinigt“ (מזוקק). Dieser Vermerk des Yiṣḥaq von Arles – der Terminus „korrigiert“ findet sich nur in Verbindung mit seinem Namen – ist aus etwa vierzig weiteren Codices oder Büchern bekannt. Man geht davon aus, dass es sich um einen jüdischen Revisor oder Zensor handelt, der hebräische Bücher auf Stellen, die die katholische Kirche beanstandete, durchsah, diese strich, korrigierte oder tilgte. Isaiah Sonne identifizierte ihn als Bruder des angesehenen R. Yosef von Arles, der sich um 1554 zur Zeit des Papstes Julius III. dafür einsetzte, dass die hebräischen Bücher der Juden nicht konfisziert wurden. R. Yosef von Arles war wahrscheinlich der jüdische Name des Konvertiten Giacomo Geraldino, der Mitte des 16. Jh. vom Papst mit der Zensur der hebräischen Bücher beauftragt wurde.

Bereits im 13. Jh. wurden auf Erlass des Papstes unter dem Vorwurf von „Blasphemien, Irrtümern oder Ketzereien“ (*blasphemia, errores aut haereses*) verschiedentlich Talmud-Handschriften und hebräische Codices verbrannt; am bekanntesten ist die Verbrennung von 12 000 Codices im Jahre 1242 in Paris. Widerlegungen von jüdischer wie auch von christlicher Seite gegen die Vorwürfe waren wie in der Folgezeit weitgehend erfolglos geblieben. Inwieweit die

handwriting. As noted on fol. 1<sup>r</sup>, Yehoshua' ben Binyamin, who commissioned the codex, later sold it to 'Imanu'el ben Dani'el. The name of the purchaser and the purchase price have both been erased (although the surname is still legible). However, the full name 'Imanu'el ben Dani'el can still be found in large letters on fol. 2<sup>r</sup>. A number of pages feature the initial letters of the lines which reveal the name 'Imanu'el marked by three dots; cf. fols. 28<sup>r</sup>, 95<sup>v</sup>; 97<sup>v</sup>; 98<sup>r</sup> et al. This differs from the method used to mark the name of the scribe, Yequti'el, on fol. 197<sup>v</sup>.

Like Hamburg Cod. hebr. 18, fol. 1<sup>r</sup> contains a comment indicating that the codex was 'corrected' (מתוקן) by Yiṣḥaq of Arles. The term 'expurgated' (מזוקק) is written underneath in smaller letters and in a different hand. This comment by Yiṣḥaq of Arles – the term 'corrected' is only ever found in connection with his name – is familiar from around 40 further codices or books. It is assumed that he was a Jewish reviser or censor who reviewed Hebrew books for passages to which the Catholic Church objected and either crossed out, corrected or erased them in such cases. Isaiah Sonne identified Yiṣḥaq as the brother of the renowned Rabbi Yosef of Arles, who tried to prevent the confiscation of Hebrew books from Jews around 1554 during the reign of Pope Julius III. Rabbi Yosef of Arles was most likely the Jewish name of the convert Giacomo Geraldino, who was appointed by the Pope in the middle of the 16<sup>th</sup> century to censor Hebrew books.

As early as the 13<sup>th</sup> century, there were several incidences of copies of the Talmud and Hebrew codices being burned by order of the Pope on the accusation of 'blasphemy, error or heresy' (*blasphemia, errores aut haereses*); the best-known example is perhaps the burning of 12,000 codices in Paris in 1242. Refutation of the accusations by Jews and Christians alike remained largely unsuccessful, both then and in the years to follow. The extent to which the repeated decrees of the Catholic Church were implemented depended largely on the secular authorities.

The situation intensified during the 16<sup>th</sup> century through a number of developments which had been emerging since the start of the century. The biblical view of the world was being called into question by scholars such as Galilei Galileo on the grounds of their scientific insights. Humanists such as Erasmus of Rotterdam who were being spurred to read the Bible in Hebrew or Greek by

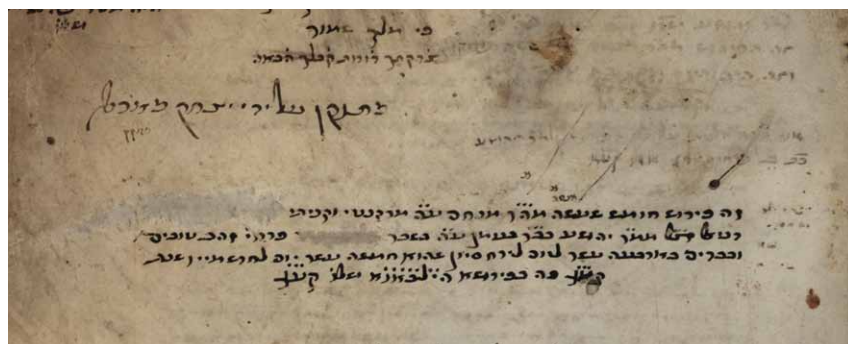


Fig. 3: Cod. hebr. 53, fol. 1<sup>r</sup>: Zensurvermerk von Yiṣḥaq von Arles. | Note by the censor Yiṣḥaq of Arles.



wiederholten Erlasse der katholischen Kirche umgesetzt wurden, hing weitgehend von den weltlichen Autoritäten ab.

Im 16. Jh. verschärfte sich die Lage. Dazu trugen mehrere Entwicklungen seit Beginn des Jahrhunderts bei. Das biblische Weltbild wurde von Gelehrten wie Galilei Galileo aufgrund ihrer wissenschaftlicher Erkenntnis in seiner Gültigkeit bezweifelt. Humanisten wie Erasmus von Rotterdam, die unter der Maxime *ad fontes* die Bibel auf Hebräisch oder Griechisch lasen und sich mit jüdischen Kommentaren zur Bibel beschäftigten, stellten die katholischen Auslegungstradition in Frage, und die Reformation bezweifelte die Autorität des Papstes als Oberhaupt der Kirche. Außerdem hatte die Erfindung des Buchdruckes die Möglichkeit geschaffen, in kurzer Zeit viele Exemplare eines Textes zu günstigen Preisen herzustellen und zu verbreiten. Zwar war die Reaktion der katholischen Kirche hierauf mehr vom Schutz der Kirche vor Häresie und vom Machterhalt geprägt als von einer antijüdischen Haltung, aber die Folgen für die Juden waren die gleichen. Die Entwicklung kam mit dem im Jahre 1559 unter Papst Pius IV. veröffentlichten *Index librorum prohibitorum* zu einem gewissen Ende. Er enthielt eine Liste der Bücher, deren Besitz und Lektüre verboten waren, da sie als ketzerisch und für die Sitten und die Frömmigkeit als schädlich angesehen wurden. Er schloss endgültig den Talmud und darauf basierende Werke ein. Jedoch fiel ein „Talmud“ unter zwei Bedingungen nicht unter das Verbot. Zum einen durfte er nicht unter dem Titel „Talmud“ erscheinen, zum andern musste der Text „bereinigt“ sein, d.h. Passagen, die als antichristlich und gefährlich galten, waren unleserlich zu machen oder zu tilgen. Wörter, wie z.B. *Goi* („Heide“) mussten durch andere z.B. „Götzendienen“ ersetzt werden, da der Kontext unter Umständen einen negativen Beiklang hatte. Regelungen dieser Art betrafen alle hebräischen Bücher, vor allem Kommentare zur Bibel, wie z.B. der des Reqanati, an denen christliche Theologen durchaus ein Interesse hatten.

Unter Strafe war es Juden verboten, unzensierte Bücher zu besitzen. Alle vorhandenen hebräischen Codices und Bücher mussten der Zensur zur Durchsicht vorgelegt werden; die Kosten hatten die Juden zu tragen. Da christliche Theologen des Hebräischen meist nicht mächtig waren, wurde die Zensur vorwiegend von Konvertiten ausgeübt. Obwohl es einen *Index expurgatorius* gab, wurde nie endgültig und verbindlich geklärt, was alles zu beanstanden sei. Ein Zensor konnte durchaus ein Werk als revidiert erklären, ohne in den



Fig. 4: Cod. hebr. 53, Vorsatzblatt: Menora. | Front flyleaf: Menora.

the *ad fontes* maxim were scrutinising Jewish commentaries on the Bible and starting to query the traditional Catholic interpretation of it. Meanwhile, the Reformation movement was expressing doubts over the authority of the Pope as the head of the Church. The invention of printed books also meant it was possible to produce and distribute multiple copies of a text quickly and inexpensively. Although the reaction of the Catholic Church to these trends was shaped more by a desire to protect itself against heresy and retain its own power than by an anti-Jewish stance, the consequences for the Jewish people were the same. The *Index librorum prohibitorum* (List of Prohibited Books), which was issued in 1559 under Pope Paul IV, brought a certain end to developments. It was a list of publications which were deemed heretical and detrimental to one's faith and morals and were therefore banned by the Catholic Church, and definitively included the Talmud and related works. There were two conditions under which a Talmud was not subject to prohibition, however, the first being that the publication did not appear under the title 'Talmud', and the second that the text was 'expurgated', in other words, passages considered to be anti-Christian and dangerous had to be made illegible or erased. Words such as *goy* ('heathen')



Fig. 5a: Cod. hebr. 53, fol. 120r: ausradierter Text. | Erased text.

Text einzugreifen, während er in einem anderen Fall viele Passagen im gleichen Werk schwärzte oder tilgte.

Eine erste Liste der problematischen Bücher wird Abraham Provençal, einem jüdischen Gelehrten, Mitte des 16. Jh. zugeschrieben. Die wohl bekannteste Zusammenstellung ist der in mehreren Handschriften überlieferte *Sefer ha-Ziqquq* (*Buch der Reinigung*) aus dem Jahre 1596 von dem Konvertiten Domenico Irosolomitano, der auf frühere Listen zurückgreift. Darin werden die zu zensierenden Werke zusammen mit Angaben aufgeführt, welche Wörter und Stellen verändert, gestrichen oder getilgt werden müssen, je nach Schwere der Beanstandung.

In Italien gab es mehrere Wellen der Zensur im 16. Jh., die erste in der Mitte des Jahrhunderts, eine zweite ab 1574 und schließlich in den Neunzigerjahren. Daher finden sich in den Büchern oft mehrere Zensurvermerke.

Bei Cod. hebr. 53 fällt auf, dass im Ganzen nur selten eingegriffen wurde und dass es nur diesen einen Vermerk des Yiṣḥaq von Arles gibt, nicht aber den eines weiteren christlichen Zensors.

Der Kommentar zur Tora von Menahem Reqanati, einem italienischen Kabbalisten, entstand in den Jahren zwischen 1298 und 1311. Neben den traditionellen *midrashim* zitiert er u.a. aus anderen sefardischen kabbalistischen Kommentaren, vor allem aus dem *Zohar*.

Auf den aufgeschlagenen Seiten ist die Struktur des Textes erkennbar (Fig. 2). Der Bibelvers, der erklärt werden soll, wird anzitiert und mit „usw.“ (וגו') abgeschlossen, so auf Fol. 120r: Leviticus 18,21 (rechte Spalte Zeile 2) und Leviticus 24 (Zeile 28). Auf der gegenüberliegenden Seite steht der restliche Kommentar zu Leviticus 18,6, der auf fol. 119r beginnt. Fol. 120r Zeile 4 steht links neben der rechten Spalte eine Korrektur zum letzten Wort der Zeile von anderer Hand. Zeilen werden am Ende mit breitgezogenen Buchstaben gefüllt, angefangene Wörter werden ausgeschrieben und ragen in den Rand.



Fig. 5b: Cod. hebr. 53, fol. 120r: mittels nachbearbeiteter Multispektralaufnahmen werden drei Wörter entzifferbar: אמונה שפטה בעולם. | Three words are only decipherable using postprocessed multispectral images.

had to be replaced by an alternative such as 'idolater', for example, since the context might otherwise have a negative overtone. Regulations of this type affected all Hebrew books, particularly commentaries on the Bible, such as Reqanati's, in which Christian theologians had an avid interest.

Jews were prohibited by law from owning uncensored books. All existing Hebrew codices and books had to be submitted to a censor, and the Jews were responsible for covering the costs of the censorship themselves. Since Christian theologians did not generally speak Hebrew, the censors were mainly Jewish converts to Christianity. Although there was an *Index expurgatorius*, what exactly the censor was contesting was never conclusively and bindingly obvious. It was quite possible for a censor to declare a work as revised without intervening in the text at all, whereas in other cases, they would ink out or eliminate a vast number of passages in a single work.

An initial list of problematic books is ascribed to Abraham Provençal, an eminent Jewish scholar in the middle of the 16<sup>th</sup> century. Probably the best-known listing is the *Sefer ha-Ziqquq* (*Book of Expurgations*), compiled by converted rabbi Domenico Irosolomitano in 1596, which is based on earlier lists and is mentioned in several manuscripts. The *Sefer ha-Ziqquq* contains a list of works for censorship, including information on exactly which words and passages should be changed, crossed out or erased according to the severity of the complaint.

16<sup>th</sup>-century Italy witnessed several waves of censorship: the first of these emerged in the middle of the century, with a second from 1574 onwards and a final wave in the 1590s. It is therefore not unusual to come across books containing comments by several censors.

Cod. hebr. 53 is striking in that very little of it was censored on the whole; it only contains the one comment by Yiṣḥaq of Arles and none by any additional Christian censors.

The commentary on the Tora by Italian kabbalist Menahem Reqanati originates sometime between 1298 and 1311. Besides the traditional *midrashim*, he quotes from other Sephardic kabbalistic commentaries, predominantly from the *Zohar*.



Zeile 10 ist vom Zensor geschwärzt worden. Im Text werden nach einer rabbinischen Auslegungstradition zwei Gebote des Dekalogs einander gleich gestellt, und zwar „Du sollst keine anderen Götter haben“ und „Du sollst nicht ehebrechen“, d.h. der Götzendienst wiegt genauso schwer wie der Ehebruch (vgl. *Mekilta de-Rabbi Ishmael, ba-hodesh* 8, Vol. 2, 262f.). Dies ist nicht zu beanstanden. In jüdischen Augen jedoch beinhaltet die Trinitätslehre den Glauben an drei unterschiedliche Götter und wurde im Mittelalter wie Götzendienst angesehen. Die Trinitätslehre wird hier zwar nicht explizit erwähnt, der Gedanke ist aber naheliegend, vor allem, wenn von einer antichristlichen Haltung ausgegangen wird. Von dem ausradierten Text in der folgenden Zeile sind nur vage Reste zu erkennen (Abb. 5a). Erst mittels nachbearbeiteter Multispektralaufnahmen (Abb. 5b, s. Kap. 4) werden die drei Worte entzifferbar: אמונה שפשטה בעולם „Ein Glaube, der sich in der Welt ausbreitete“. Der Text liest sich dann folgendermaßen: „Es wird ein Glaube angedeutet, der sich in der Welt ausbreitete. Der Herr möge den Geist der Unreinheit vorübergehen lassen.“ Da hier der christliche Glaube gemeint ist, der vergehen sollte, hielt der Zensor diese Stelle für so gefährlich, dass er die drei Worte vollständig tilgte und damit den Text neutralisierte.

Der Kommentar zu den Gebeten wurde von Menaḥem Reqanati nach dem zur Tora begonnen und wurde nicht vollendet. In einer neuen textkritischen Edition wurde die Hamburger Handschrift als Textzeuge herangezogen.

Wie oft üblich, wurden unbeschriebene Seiten am Anfang oder am Ende so Bl. 1<sup>r</sup>-2<sup>r</sup> sowie 215f. für kurze Texte, Sprüche und Notizen benutzt. Auf diese soll hier nicht weiter eingegangen werden.

Gottfried Reeg

## LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Steinschneider, *Catalog*, 47.

Lauterbach, Jacob Z. (1933-1949) (ed.), *Mekilta de-Rabbi Ishmael: a critical edition on the basis of the manuscripts and early editions*. Philadelphia.

Recanati, Menaḥem (2008), *Commentary on the Daily Prayers. Flavius Mithridates' Latin Translation, the Hebrew Text, and an English Version*, ed. by Giacomo Corazzol. 2 vols. Turin.

Popper, William (1899), *The Censorship of Hebrew Books*, New York.

The structure of the text is visible from the example on exhibit (fig. 2). The relevant verse of the Bible to be explained is cited and closed with 'etc.' (וגו'), as in fol. 120<sup>r</sup>: Leviticus 18:21 (right-hand column, line 2) and Leviticus 24 (line 28). The opposite page contains the rest of the commentary on Leviticus 18:6, which starts on fol. 119<sup>r</sup>. In line 4 of fol. 120<sup>r</sup>, on the left-hand side next to the right-hand column, a correction has been made in different handwriting to the last word in the line. The ends of the lines are filled with horizontally elongated letters, and partial words are written out in full and protrude into the margin.

Line 10 has been blackened out by the censor. Based on a tradition of interpretation used by rabbis, two commandments from the Decalogue are being compared, namely 'Thou shalt have no other gods' and 'Thou shalt not commit adultery', i.e. idolatry equals adultery (cf. *Mekilta de-Rabbi Ishmael, ba-hodesh* 8, vol. 2, 262f.). From a Jewish perspective, the doctrine of the Trinity implies a belief in three different gods and was considered as idolatry in the Middle Ages. Although the doctrine of the Trinity is not explicitly mentioned, the implication is obvious, particularly if presuming an anti-Christian stance. Only vague remains of the erased text in the next line are recognisable (fig. 5a). The following three words are only decipherable using postprocessed multispectral images: אמונה שפשטה בעולם, 'A faith which spread throughout the world' (fig. 5b). The text then reads as follows: 'This suggests a faith which spread throughout the world. May the Lord dispel the spirit of impurity'. Since this clearly refers to the Christian faith, which should perish, the censor deemed the passage so dangerous that he erased the three words completely in order to neutralise the text.

The commentary on the prayers was started by Menaḥem Reqanati after the commentary on the Tora, but was never completed. A new critical edition refers to the Hamburg manuscript as a textual attestation.

As is often the case, blank pages at the start or end such as fols. 1<sup>r</sup>-2<sup>r</sup> and 215f. were used for short texts, adages and notes. Further discussion of this feature is beyond the scope of this brief article, however.

Raz-Krakovitzkin, Amnon (2007), *The Censor, the Editor, and the Text. The Catholic Church and the Shaping of the Jewish Canon in the Sixteenth Century*, Philadelphia.

Sonne, Isaiah (1942), „Expurgation of Hebrew Books - The Work of Jewish Scholars. A Contribution to the History of the Censorship of Hebrew books in Italy in the 16th Century“, in *Bulletin of the New York Public Library* 46, 975-1014.

## HALACHA UND HAGGADA

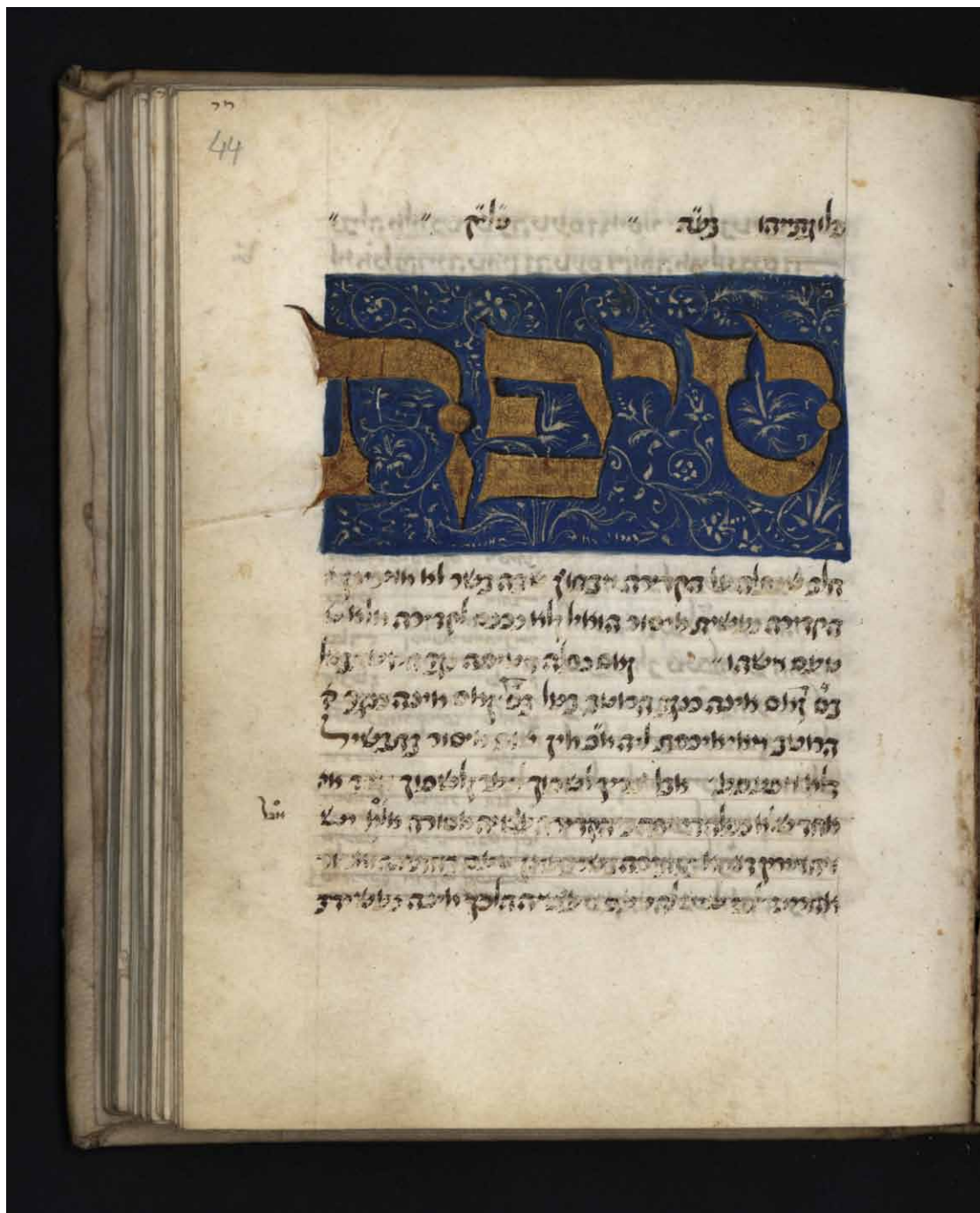


Fig. 1: Cod. in scriin. 132, *Sha'are Dura*, fol. 44r: , Speisevorschriften; Initialwort טיפת („ein Tropfen [Milch]“). | Dietary rules; initial word טיפת ('a drop [of milk]').

# Codex hebraicus 18

Mishna mit dem Kommentar des Maimonides zu den Ordnungen *Zera'im*, *Mo'ed* und *Nashim* sowie *Hilkhot Berakhot* des Me'ir von Rothenburg.

Mishna with the commentary by Maimonides on the orders *Zera'im*, *Mo'ed* and *Nashim* and *Hilkhot Berakhot* by Me'ir of Rothenburg.

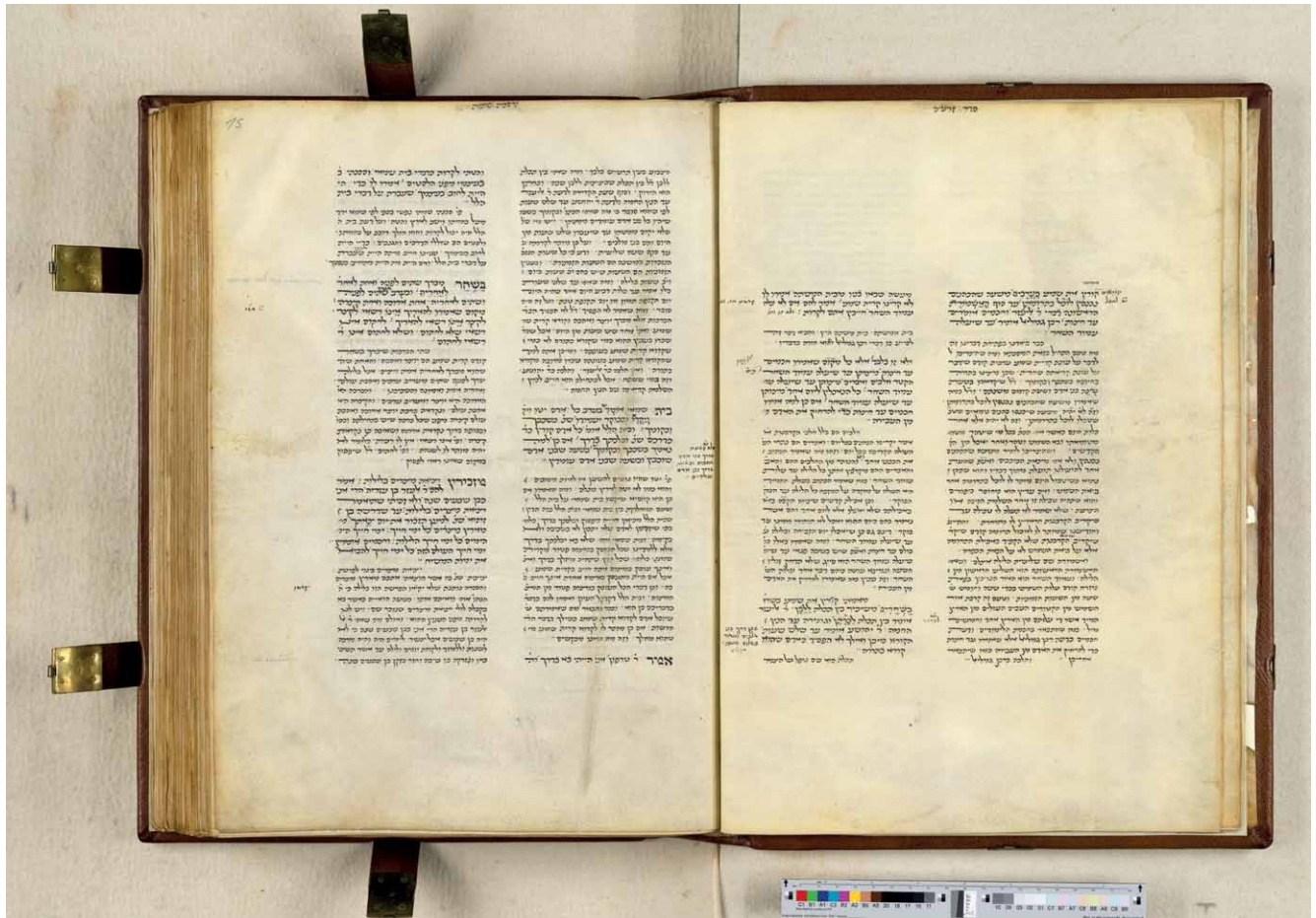


Fig. 1: Cod. hebr. 18, fols. 14<sup>v</sup>/15<sup>r</sup>: Beginn der *Mishna*. | Beginning of the *Mishna*.

28. *Marḥeshwan* 5177 (= 18. November 1416), Datum des Kolophons; geschrieben von Yequṭi'el ben Yehi'el.

Italien, italienische Halbkursivschrift

Helles, meist dünnes Pergament, am Rand beschnitten

Fols. 237, Quinionen

Ca. 39,9 × 28,2 cm

Der Schriftspiegel ist zweispaltig, bei einer Höhe der Kolumne von 27 cm und einer Breite von 8,4 cm und 49 Zeilen, Kolumnentitel, Ledereinband.

Der prächtige Codex wurde von Moshe ben Yehuda ha-Rofe aus Spello, 33 km südöstlich von Perugia in Auftrag gegeben.

Colophon dated 28 *Marḥeshwan* 5177 (= 18 November 1416)

Written by Yequṭi'el ben Yehi'el.

Italy, Italian semi-cursive script

Light-coloured, mostly thin parchment, trimmed margin

237 folios, quinions

Approx. 39.9 × 28.2 cm

Written space: 27.0 × 18.4 cm, two columns (8.4 cm), 49 lines, column headings, leather binding.

This splendid codex was commissioned by Moshe ben Yehuda ha-Rofe of Spello, 33 km south-east of Perugia.



Der Schreiber Yequi'el ben Yehi'el ha-Rofe, von dem noch mehr als zehn weitere Codices – unter anderen Hamburg Cod. hebr. 53 – aus den Jahren 1390-1416 erhalten sind, entstammt der bekannten und angesehenen Gelehrtenfamilie Bethel. Zu dieser Familie gehört auch der Kopist von Hamburg Levy 112, sein Bruder Yo'av ben Yehi'el. Die Familie Bethel ist vermutlich ein Zweig der 'Anaw-Familie, die sich auf eine der aristokratischen Familien zurückführt, die von Titus nach

The scribe, Yequi'el ben Yehi'el ha-Rofe, more than ten other of whose codices still exist from the years 1390-1416, including Hamburg Cod. hebr. 53, was a descendant of the distinguished Bethel family, which produced a number of renowned scholars. The copyist of Hamburg Levy 112 – his brother Yo'av ben Yehi'el – was also a member of this family. The Bethel family is presumed to be a branch of the 'Anav family, which traces its roots back to one of the aristocratic

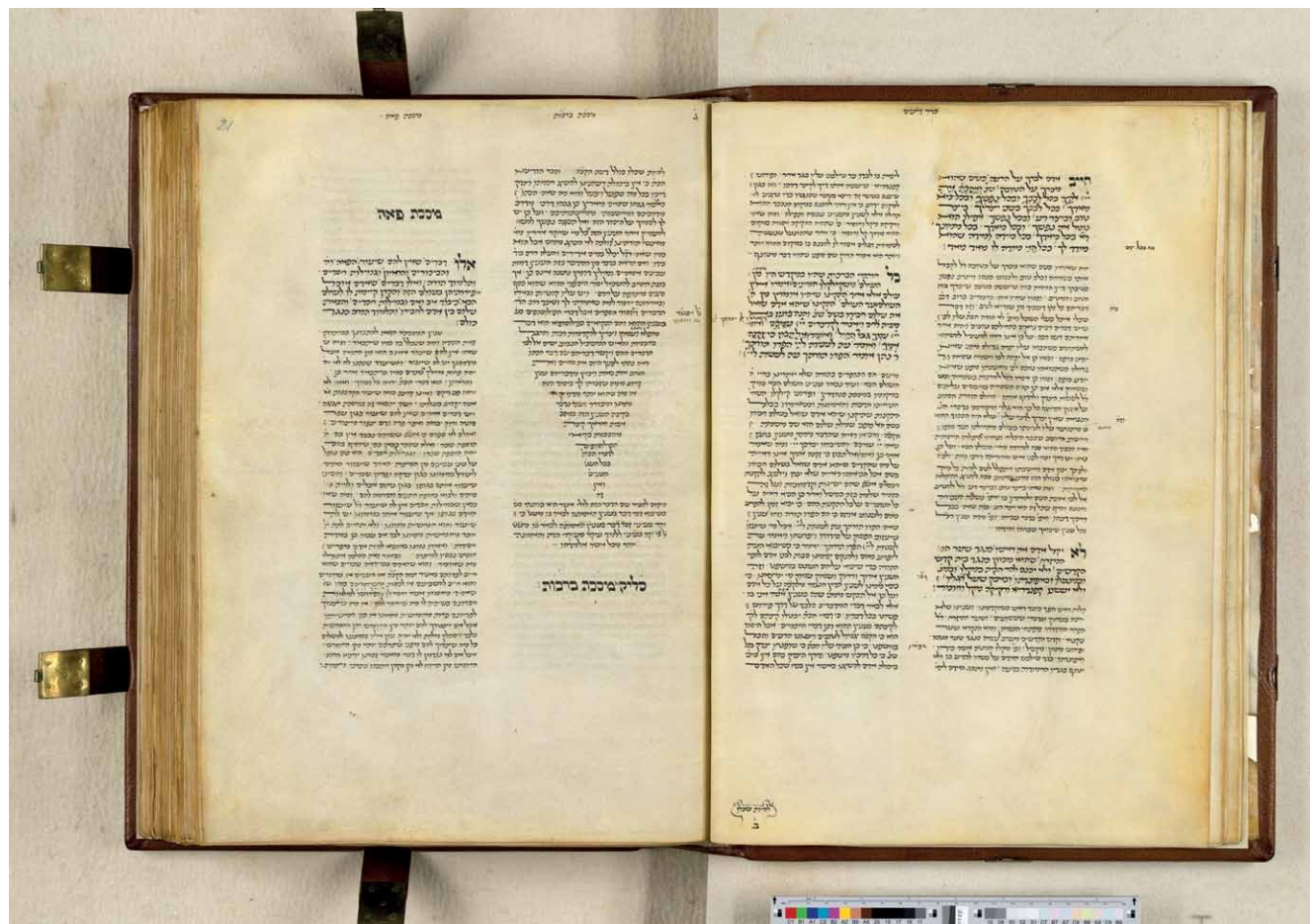


Fig. 2: Cod. hebr. 18, fols. 20<sup>v</sup>/21<sup>r</sup>: Ende des Traktats *Berakhot* und Anfang des Traktats *Pe'a*. | End of tractate *Berakhot* and beginning of tractate *Pe'a*.

der Tempelzerstörung nach Rom gebracht wurden. Der Name מבייתאל (*mi-bet'el* – „vom Gotteshaus“) wird auf מבייתאל (*mi-kneset ha-'el* – „vom Gotteshaus“) zurückgeführt, wie er in einem Kolophon des Codex Parma Palatina 1844 vorkommt. Er könnte aber auch von dem italienischen Ortsnamen Casadio („Gotteshaus“) abgeleitet sein.

Auf fol. 1<sup>r</sup> findet sich neben Federproben eine Notiz, dass der Codex Asher Hanan Eli(hu) (?) abgekauft wurde.

An zwei Stellen finden sich Vermerke der Zensur, zum einen am Anfang, fol. 2<sup>v</sup> von Yiṣḥaq von Arles, zum anderen am Ende, fol. 237<sup>v</sup>, die Unterschrift von Laurentius

families brought to Rome by Titus after the destruction of the Temple. The name מבייתאל (*mi-bet'el*, ‘from God’s house’) is traceable to מבייתאל (*mi-kneset ha-'el* – „de synagoga, ‘from God’s house’), which occurs in a colophon in codex Parma Palatina 1844. It may also have been derived, however, from the Italian place name Casadio (‘God’s house’).

On fol. 1<sup>r</sup> there are quill proofs and the comment that the codex was acquired from Asher Hanan Eli(hu) (?).

There are censor’s notes in two places: one by Yiṣḥaq of Arles is at the beginning of fol. 2<sup>v</sup>, while the other – the signature of Laurentius Franguellus dated 15 December

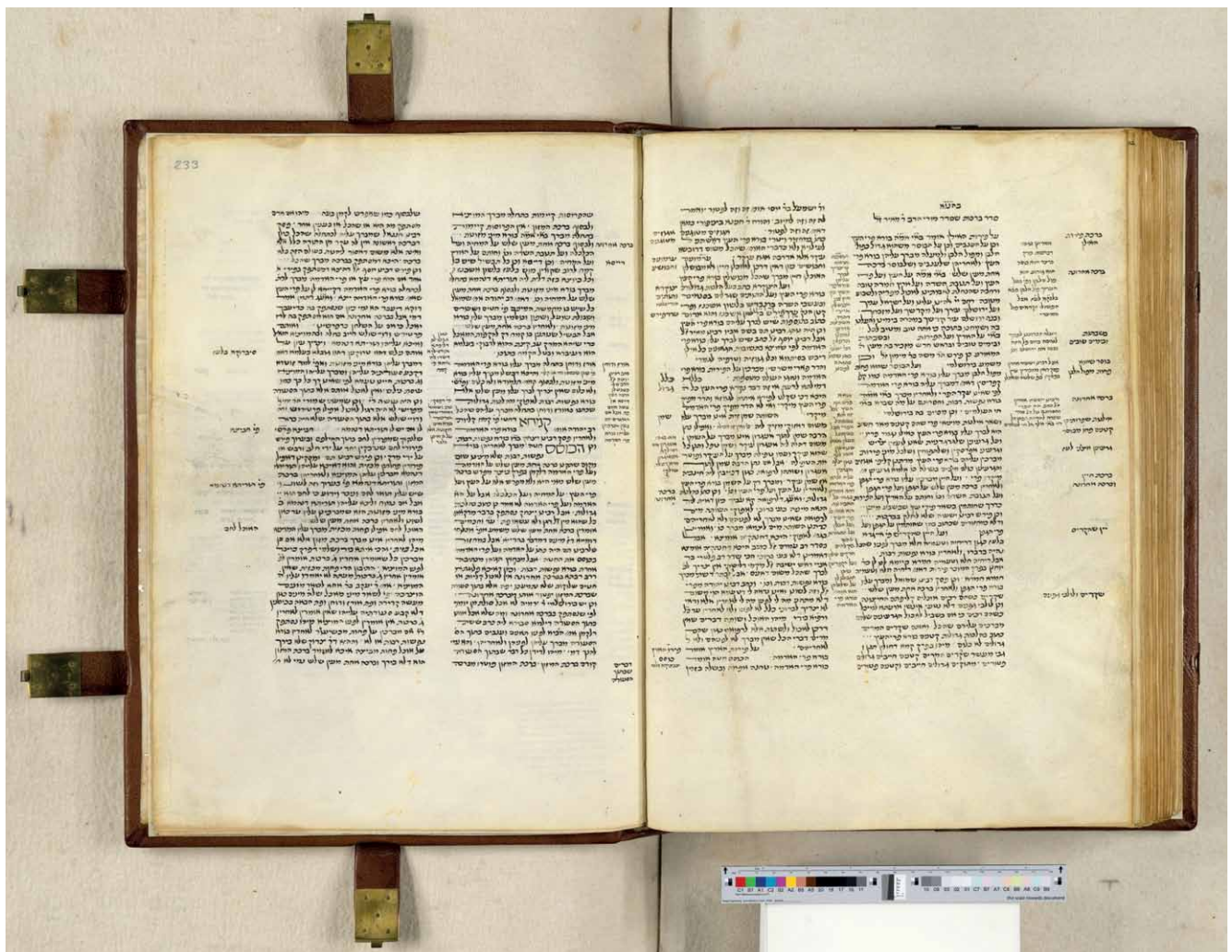


Fig. 3: Cod. hebr. 18, fols. 232<sup>v</sup>/233<sup>r</sup>: Beginn der *Hilkhot Berakhot* des Me'ir von Rothenburg. | Beginning of *Hilkhot Berakhot* by Me'ir of Rothenburg.

Franguellus vom 15. Dezember 1574. Der Konvertit Laurentius Franguellus, über dessen Herkunft nichts bekannt ist, revidierte in den siebziger und neunziger Jahren des 16. Jhs. in Ferrara und Mantua zahlreiche Codices und Bücher. Im Text selbst fallen jedoch keine Eingriffe auf. Zu Yiṣḥaq von Arles siehe die Ausführungen zu Cod. hebr. 53.

Der Codex enthält auf fols. 2-232<sup>r</sup> die ersten drei Ordnungen der *Mishna Zera'im* („Saaten“), *Mo'ed* („Festtag“) und *Nashim* („Frauen“) zusammen mit der Einleitung und dem Kommentar des Maimonides (ca. 1138-1204). Der ursprünglich arabische Text des Maimonides findet sich hier in hebräischer Übersetzung: die Einleitung und der Beginn des Kommentars stammen von Yehuda al-Harizi, ab dem Traktat *Teruma* („Hebe“) ist die Übersetzung von Yosef ben Yiṣḥaq ibn al-Fawwāl und die Ordnung *Nashim* stammt von Ya'aqov ben Moshe ibn 'Abbasi.

Der Einleitung geht eine Sammlung von Stücken aus *Seder Tanna'im we-Amora'im* voraus, der ältesten Einleitung

1574 – is at the end of fol. 237<sup>v</sup>. The convert Laurentius Franguellus, of whose background nothing is known, revised numerous codices and books in Ferrara and Mantua during the 1570s and 1590s. However, no changes have been made to the text itself. Regarding Yiṣḥaq of Arles, see the description of Cod. hebr. 53.

The codex comprises the first three orders of the *Mishna, Zera'im* ('Seeds'), *Mo'ed* ('Festival') and *Nashim* ('Women') on fols. 2-232<sup>r</sup> together with the introduction and Maimonides' commentary (c. 1138-1204). The original Arabic text of Maimonides is given here in a Hebrew translation: the introduction and the beginning of the commentary in the translation by Yehuda al-Harizi, from the tractate *Teruma* ('Heave Offering') onward by Yosef ben Yiṣḥaq ibn al-Fawwāl, and *Nashim* by Ya'aqov ben Moshe ibn 'Abbasi.

The introduction is preceded by a collection of passages from *Seder Tanna'im we-Amora'im*, the oldest introduction to the Talmud, starting with 'Observe this rule: the Halacha



in den Talmud, beginnend mit „Halte diese Regel fest: Es richtet sich die Halacha nicht nach dem Schüler an Stelle des Lehrers“ (נקוט האי כללא בידך אין הלכה כתלמיד במקום הרב) voraus. Ein solche Sammlung mit dem gleichen Beginn findet sich auch am Anfang des Codex Vat. ebr. 465, der von Yequti'el ben Shlomo von Bevagna vermutlich 1378 in Rimini kopiert wurde und der die ersten vier Ordnungen der Mishna zusammen mit Einleitung und Kommentar des Maimonides enthält. Dukes kopierte das Stück bei seinem Aufenthalt in Hamburg (Codex Bodleian Library Oxford MS Michael 146; vgl. Cod. hebr. 136).

*Mishna*-Handschriften können im Wesentlichen in drei Typen eingeteilt werden: a) die Codices des *Babylonischen Talmuds*, die die *Mishna* zusammen mit der *Gemara* überliefern, so Hamburg Cod. hebr. 19; b) die Handschriften mit dem Text der palästinischen Rezension der *Mishna* ohne *Gemara* und ohne Kommentar und c) die Codices mit einem Kommentar wie dem des Maimonides. Man kann vermuten, dass es noch einen zweiten Band mit den restlichen drei Ordnungen gab, analog zum *Mishna*-Codex Paris Bibliothèque Nationale 328/329 kopiert von Yo'av ben Yehi'el, dem Bruder von Yequti'el.

*Hilkhot Berakhot* („Bestimmungen zu den Segenssprüchen“) des Me'ir von Rothenburg (ca. 1215–1293) (vgl. hierzu Cod. in scrin. 132) wurde ab fol. 232<sup>v</sup> von einem anderen Schreiber kopiert. Dort finden sich in den Marginalien Exzerpte aus den *Psaqim* des Yeshayahu ben Eliayhu des Jüngeren von Trani (gestorben ca. 1280).

Aufgeschlagen sind fols. 14<sup>v</sup> und 15<sup>r</sup>, der Beginn der *Mishna*. Auffallend ist der Freiraum über dem Text für eine Initiale mit dem ersten Wort der *Mishna* מאימתי (*me-'ematai* – „Ab wann [liest man das *Shma* am Abend]?“), das nur kleingeschrieben über der rechten Spalte steht. Wie zu Beginn der anderen beiden Ordnungen wurde er jedoch nie ausgefüllt.

Die *Mishna* ist in etwas größeren Buchstaben geschrieben, vereinzelt sind Wörter punktiert; abgesetzt folgt der Kommentar des Maimonides in kleineren Buchstaben. Am Rand und zwischen den Spalten sind Glossen und andere Lesarten zu erkennen. Auf drei sei hier hingewiesen. Gleich zu Beginn des Textes fol. 14<sup>v</sup> finden sich Lesarten bzw. Korrekturen: קוראים (*qor'im* – „man liest“) und eingeleitet mit נ"א (*nusah aher* – „andere Lesart“) לאכול (*le'ekhol* – „zu essen“). Diese beiden Lesarten, die dem biblischen Hebräisch entsprechen, wurden hier von anderer Hand am Rand verzeichnet, um den Text der *Mishna* zu „korrigieren“,

does not follow the pupil instead of the teacher' (נקוט האי כללא בידך אין הלכה כתלמיד במקום הרב). Such a collection with the same beginning can also be seen at the beginning of codex Vat. ebr. 465, which was copied by Yequti'el ben Shlomo of Bevagna in Rimini, probably in 1378, and which contains the first four orders of the Mishna together with the introduction and commentary by Maimonides. Leopold Dukes copied the passage during his stay in Hamburg (Codex Bodleian Library Oxford MS Michael 146; cf. Cod. hebr. 136).

*Mishna* manuscripts can essentially be divided into three types: (a) codices of the *Babylonian Talmud*, which provide the *Mishna* together with *Gemara* (rabbinical discussions of the *Mishna*), such as Hamburg Cod. hebr. 19, (b) manuscripts containing the text of the Palestine recension of the *Mishna* without any *Gemara* and without a commentary, and (c) codices that include a commentary, such as the one by Maimonides. We may surmise that a second volume containing the three remaining orders once existed, analogous to the *Mishna* codex called Paris Bibliothèque Nationale 328/329, which was copied by Yo'av ben Yehi'el, the brother of Yequti'el.

*Hilkhot Berakhot* ('Laws concerning Blessings') by Me'ir of Rothenburg (c. 1215–1293) starting on fol. 232<sup>v</sup> was copied by another scribe (cf. Cod. in scrin. 132). In the margins there are excerpts from the *Psaqim* of Yeshayahu ben Eliayhu the Younger of Trani (who died c. 1280).

The pages on exhibit are 14<sup>v</sup> and 15<sup>r</sup>, the beginning of the *Mishna*. A striking feature is the free space above the text for an initial with the first word of the *Mishna*, מאימתי (*me-'ematai*, 'From when [does one read the *Shma* in the evening]?'), which is only written in small lettering above the right-hand column. As is the case at the beginning of the other two orders, however, it has never been filled in.

The *Mishna* is written in slightly larger letters; occasionally words are vocalized. This is followed by Maimonides' commentary, offset and in smaller letters. In the margin and between the columns one can recognise glosses and alternative readings. We shall mention three of them here. At the very beginning of the text on fol. 14<sup>v</sup> there are the alternative readings or corrections: קוראים (*qor'im*, 'one reads'), and introduced by נ"א (*nusah aher*, 'other reading') לאכול (*le'ekhol*, 'to eat'). These two readings, which follow the Biblical Hebrew, were added here in the margin by another hand in order to 'correct' the text of the *Mishna*, which has retained the original forms of mishnaic Hebrew from the second and third centuries. On fol. 15<sup>r</sup> in the left-



der die ursprünglichen Formen des mischnischen Hebräisch aus dem 2./3. Jh. beibehalten hat. Auf Bl. 15<sup>r</sup> findet sich am linken Rand eine Korrektur יקראו (*yigre'u* – „man soll lesen“) für das im Text stehende nicht passende Wort יקאו („sie sollen sich erbrechen“) – der dritte Buchstabe muss ein *resh* sein, kein *yud*. Auf beiden Seiten sind interlineare Korrekturen zu erkennen. Die großzügigen Ränder sind nicht nur ein Mittel der Gestaltung, sondern bieten die Möglichkeit, den Codex wie ein Studienbuch zu verwenden und dort andere Lesarten, Korrekturen, Erklärungen und Anmerkungen anzubringen. Freiraum am Ende der Zeile wird, wenn möglich, mit einem breitgezogenen Buchstaben gefüllt. Andernfalls wird das neue Wort der Zeile begonnen und mit einem Abkürzungszeichen versehen.

Am Kopf der Seite finden sich Kolumnentitel mit der Angabe der Ordnung auf der einen und der des Traktates auf der anderen Seite.

hand margin there is the correction יקראו (*yigre'u*, ‘they shall read’) to replace the incongruous word יקאו (‘they shall vomit’) in the text – the third letter ought to be a *resh*, not *yud*. Interlinear corrections can be seen on both pages. The generous margins are not only a design feature, but make it possible to use the codex as a textbook and note down alternative readings, corrections, explanations and comments. Free space at the end of the line is filled in, if possible with an extended letter. Otherwise the new word is begun and provided with an abbreviation mark.

At the top of the page there are column titles, with the name of the order on one side and that of the tractate on the other.

Gottfried Reeg

## LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Steinschneider, *Catalog*, Nr. 156.

Bernheimer, Carlo (1924), *Paleografia ebraica*, Florenz.

Krupp, Michael (1987), „Manuscripts of the Mishna“, in Shmu’el Safrai (ed.), *The Literature of the Sages*, vol. 1, 252-262.

Milano, Attilio (1972), „Anau (Anav)“, in: *Encyclopaedia Judaica* 2, 934-935.

Richler, Benjamin and Beit-Arié, Malachi (eds.) (2008), *Hebrew Manuscripts in the Vatican Library. Catalogue*, in Zusammenarbeit mit Nurith Pasternak, Vatikan [Studi e testi 438].

Richler, Benjamin and Beit-Arié, Malachi (eds.) (2001), *Hebrew Manuscripts in the Biblioteca Palatina in Parma. Catalogue*, Jerusalem.

Stemberger, Günter (2011), *Einleitung in Talmud und Midrasch*, 9. Aufl. München.

Zunz, Leopold (1876), „Analekten. 5. Joab“, in: *Gesammelte Schriften*, Bd. III, Berlin (Nachdruck 1976), 162-177.

# Codex hebraicus 68

Babylonischer Talmud: Traktat Hullin.

Babylonian Talmud: tractate Hullin.

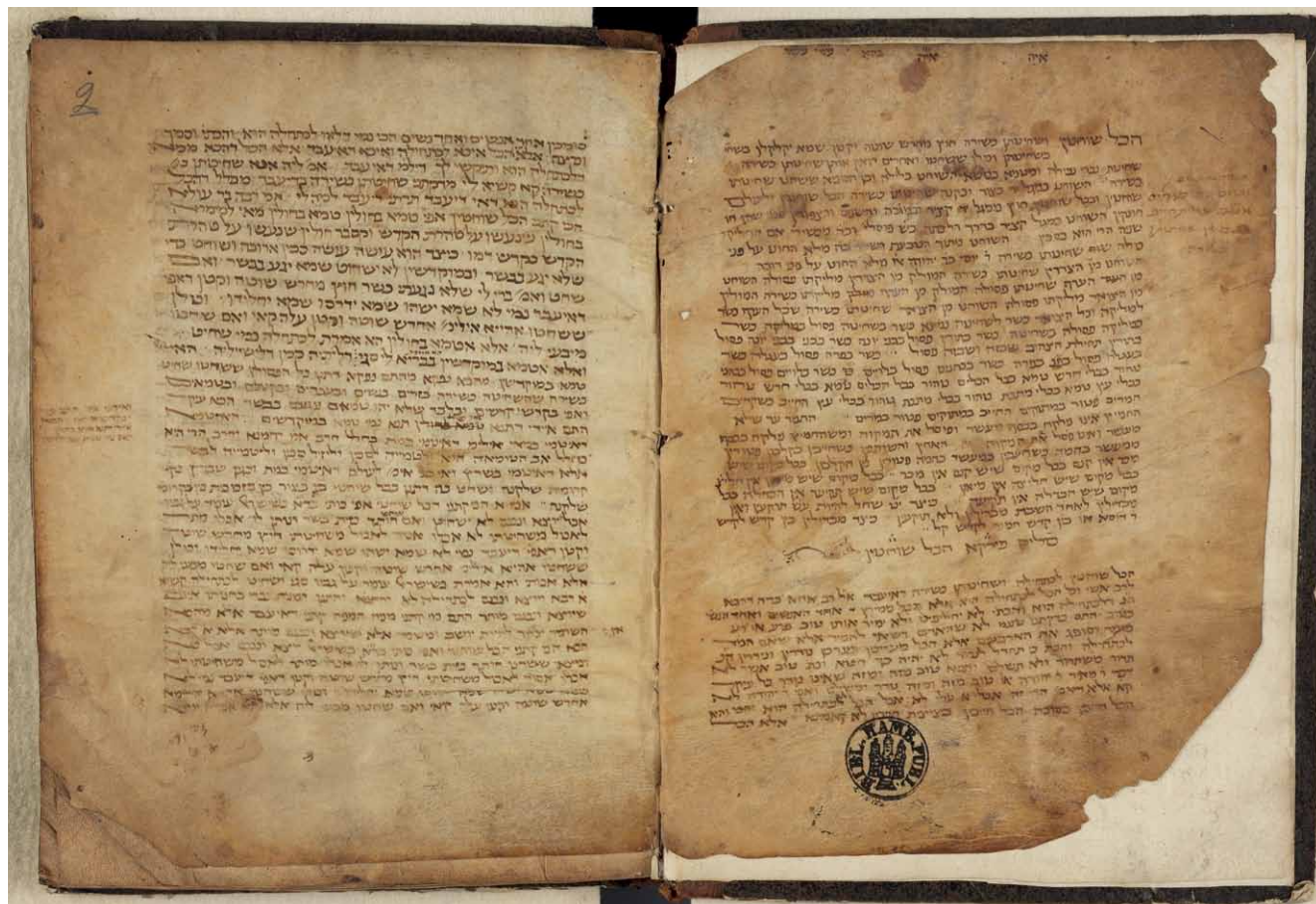


Fig. 1: Cod. hebr. 68, fols. 1<sup>v</sup>/2<sup>r</sup>: Beginn des Traktates Hullin. | Beginning of the tractate Hullin.

13. Jh. (?)

Spanien (?)

Sefardische Quadratschrift

Dickes, dunkles Pergament, 71 fols., Quinionen, ca. 26,5 × 19,7 cm, Schriftspiegel ca. 19,2 × 13,7 cm mit größeren Abweichungen, 33-37 Zeilen, Blätter am Rand einzeln geschnitten, zum Teil verzierte Reklamanten, neuzeitlicher Einband.

Herkunftsort und -zeit können nur vermutet werden, da ein Kolophon fehlt. Die sefardische Quadratschrift verweist auf Spanien als Herkunftsland. Als Zeit wird das 13. Jh. angenommen – Quadratschriften sind meist nur sehr schwer zeitlich einzuordnen. Es sind einige Eintragungen in italienischer Halbkursive auf fol. 1<sup>r</sup> zu finden.

13<sup>th</sup> cent. (?)

Spain (?)

Sephardic square script

Thick, dark parchment, 71 folios, quinions, approx. 26.5 × 19.7 cm, written space c. 19.2 × 13.7 cm with large variations, 33–37 lines, folio margins cut individually, ornamented catchwords to some folios, contemporary binding.

One can only conjecture at the place and date of origin of this manuscript, since it lacks a colophon. The Sephardic square script would suggest Spain as a place of provenance, and it is assumed that it was produced in the 13<sup>th</sup> century, square scripts being largely very difficult to date. There are some notes in Italian semi-cursive script on fol. 1<sup>r</sup>.

Der Text des Traktates *Hullin* („Profanes“) aus dem *Babylonischen Talmud* ist leider nicht vollständig erhalten. Auf fol. 71<sup>r</sup> endet der Text im 20. Kapitel (entspricht *Babylonischer Talmud*, *Hullin* 139a). Interessanterweise gibt es einen Wechsel der Schreiberhand auf der selben Seite. Auch gibt es innerhalb des Textes einige Lücken. Die Reihenfolge der Kapitel weicht von der heutigen ab, und zwar folgen auf Kapitel 6 die Kapitel 8, 7 und 12 (vgl. Sussmann). Die *mishna* ist der *gemara* in jedem Kapitel vorangestellt (vgl. die Beschreibung von Cod. hebr. 19). Der Codex ist vor allem wegen seines Alters und der interlinearen und marginalen Lesarten und Anmerkungen in italienischer und sefardischer Schrift von großer Bedeutung für die Textgeschichte des Traktates.

Der Traktat *Hullin* („Profanes“) gehört zur Ordnung *Qodashim* („Heiliges“), die sich mit den Opfern befasst, die im Tempel dargebracht werden. Die Widersprüchlichkeit zwischen „Heiligem“ und „Profanem“ erklärt sich dadurch, dass der Traktat sowohl vom Schlachten der Opfertiere wie auch vom profanen Schlachten der Tiere, die verzehrt werden, – dem Schächten – und den damit zusammengehörenden Speisevorschriften handelt. Der Traktat bildet weitgehend die Grundlage für die späteren halachischen Werke wie *Sha‘are Dura* („Pforten Duras“) von R. Yiṣḥaq ben Me’ir mi-Dura (Düren) (vgl. die Beschreibung von Cod. in scrin. 132).

Aufgeschlagen sind fols. 1<sup>v</sup> und 2<sup>r</sup>. Der Text beginnt auf der rechten Seite mit der gesamten *mishna* zu Kapitel 1, deutlich abgesetzt beginnt unten die *gemara*. Zwischen den Zeilen und in den Marginalien stehen Lesarten und Anmerkungen in verschiedenen italienischen und sefardischen Schrifttypen.

Unfortunately, the text of tractate *Hullin* (‘Profane things’) from the *Babylonian Talmud* has not survived in its entirety. The text ends on fol. 71<sup>r</sup> in the twentieth chapter (corresponds to *Babylonian Talmud*, *Hullin* 139a). Interestingly, there is a change in the hand of the scribe on that same folio. There are also some gaps in the text. The sequence of chapters diverges from that known today; in fact, chapters 8, 7 and 12 follow chapter 6 in this order (see Sussmann). Interestingly, there is a change of handwriting on fol. 71<sup>r</sup>. The *mishna* precedes the *gemara* in each chapter (see the description relating to Cod. hebr. 19). This codex has great significance for the history of the text, due, above all, to its age and the interlinear and marginal variants and notations in Italian and Sephardic scripts.

The tractate *Hullin* (‘Profane things’) is part of the order *Qodashim* (‘Holy things’), which deals with the sacrifices that were offered up in the Temple. The discrepancy between ‘holy’ and ‘profane’ can be accounted for by the fact that the tractate concerns itself both with the killing of animal sacrifices and with the profane slaughter of animals for consumption – kosher slaughter – as well as with the attendant dietary rules. The tractate forms a substantial part of the basis for later halakhic works, such as *Sha‘are Dura* (‘The Gates of Dueren’) by R. Yiṣḥaq ben Me’ir mi-Dura (Duüen) (see the description relating to Cod. in scrin. 132).

The codex is open at fols. 1<sup>v</sup> and 2<sup>r</sup>. The *mishna* discussed in chapter 1 appears in its entirety at the beginning of the chapter and is then followed by the *gemara*, seen here on fol. 1<sup>v</sup>. Other interpretations and notes in different Italian and Sephardic scripts are evident between the lines and in the margins.

Gottfried Reeg

## LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Steinschneider, *Catalog*, Nr. 169.

*Babylonian Talmud, Tractate Hulin, Codex Hamburg 169*, Jerusalem 1972 (Faksimile).

Lebrecht, F. (1862), *Handschriften und Erste Ausgaben des Babylonischen Talmuds*, Berlin.

Sussmann, Yaacov (2012), *Thesaurus of Talmudic Manuscripts. II England – Switzerland*, in collaboration with Yoav Rosenthal and Aharon Shweka, Jerusalem.



# Codex hebraicus 19

Babylonischer Talmud: Traktate Bava Qama, Bava Meši'a, Bava Batra.

Babylonian Talmud: tractates entitled Bava Qama, Bava Meši'a, and Bava Batra.

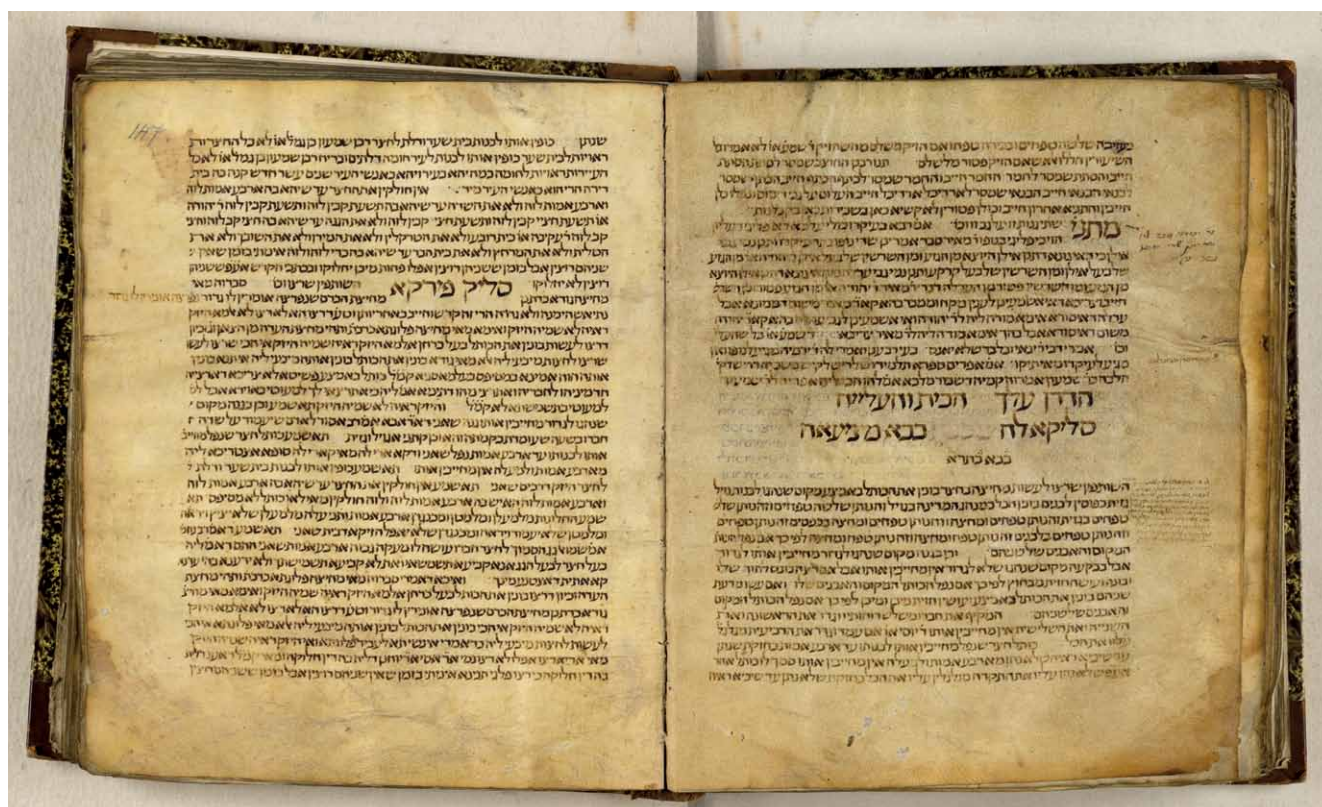


Fig. 1: Cod. hebr. 19, fols. 146<sup>v</sup>/147<sup>r</sup>: Ende des Traktates Bava Meši'a, Anfang des Traktates Bava Batra. | End of the tractate Bava Meši'a. Underneath the title of the next tractate: Bava Batra.

Elul 4944/1184; geschrieben von Yiṣḥaq ha-Sofer bar Ḥaninay.

Gerona, Spanien

Sefardische Quadratschrift

Dickeres Pergament

Fols. 223, Quaternionen

36,5-37 cm × 30,3-30,5 cm

Schriftspiegel 27-28 cm × 21,3-21,5 cm, 35 Zeilen.

Dieser Codex stellt das älteste datierte Manuskript der Hamburger Sammlung dar und ist gleichzeitig die zweitälteste sefardische Handschrift mit einem datierten Kolophon. Sie wurde in Gerona im Nordosten der iberischen Halbinsel im Jahre 4944/1184 geschrieben, und war gemäß dem Kolophon für den Kopisten selbst, einen berufsmäßigen

Elul 4944/1184; written by Yiṣḥaq ha-Sofer bar Ḥaninay.

Gerona, Spain

Sephardic square script

Relatively thick parchment

223 folios, quaternions

36.5-37 cm × 30.3-30.5 cm

Written space 27-28 cm × 21.3-21.5 cm, 35 lines.

This codex is the oldest dated manuscript of the Hamburg collection and at the same time the second-oldest Sephardic one to have a dated colophon and was copied in Gerona in north-east Spain in the year 4944/1184. According to the colophon, it was intended for study by the copyist himself (a professional scribe called Yiṣḥaq ha-Sofer bar Ḥaninay) and

Schreiber namens Yiṣḥaq ha-Sofer bar Ḥaninay, seine Familie und seine Nachkommen zum Studium bestimmt. Über ihn ist nichts weiter bekannt; der Name Yiṣḥaq ist weit verbreitet; auch der seltene Name seines Vaters, der ausradiert wurde, trägt nichts zu einer Identifikation bei.

Auf der ersten Seite finden sich die Namen zweier Personen, die Besitzer des Codex waren: Eliyahu Delmedigo und Yehuda Delmedigo. Auf der letzten Seite, unterhalb des Kolophons, wird der Verkauf des Codex für drei Dukaten von Moshe ben Shemarya Delmedigo an Eliyahu Delmedigo am 25. Februar 1432 bezeugt (Fig. 2). Im Gegensatz zum Schreiber ist über die angesehene Familie Delmedigo, ansässig in Kandia, dem heutigen Iraklion auf Kreta, das zu damaliger Zeit unter venezianischer Herrschaft stand, mehr bekannt. Sie geht auf den aus Deutschland stammenden Yehuda Delmedigo zurück, der vermutlich wegen der Verfolgungen während der Schwarzen Pest von dort floh, sich einige Zeit in Italien aufhielt und in der späten zweiten Hälfte des 14. Jhs. in Kreta einwanderte. Von den drei oder vier erwähnten Personen lässt sich einzig Moshe ben Shemarya Delmedigo mit einiger Sicherheit anhand des Vaternamens und der Jahresangabe identifizieren, und zwar handelt es sich um den Enkel von besagtem Yehuda Delmedigo, der drei Söhne hatte: Shemarya, den Kreter, Meyuḥas, der keine Nachkommen hatte, und Abba I. Der Käufer Eliyahu Delmedigo ist vermutlich der Sohn seines Onkels, Abba I. Der bekanntere Eliyahu Delmedigo (ca. 1460 - ca. 1497) ist anhand der Jahresangabe des Kaufes auszuschließen. Der auf der ersten Seite erwähnte Besitzer Eliyahu Delmedigo kann mit dem Käufer identisch sein. Jedoch ist es auch denkbar, dass es sich um einen weiteren Eliyahu handelt, da dieser Name in der Familie sehr geläufig war.

Es ist noch auf den berühmtesten Nachkommen der Familie hinzuweisen, nämlich Yosef Shelomo Delmedigo, Sohn von Casta – aus der Linie von Shemarya – und Eliyahu ben Eli'ezer – aus der Linie von Abba I. Yosef, auch Yashar Candia genannt, geboren am 16. Juni 1591 in Candia. Er studierte bereits als fünfzehnjähriger wie schon einige seiner Vorfahren in Padua neben der jüdischen Tradition säkulare Wissenschaften: Philosophie, Naturwissenschaften, Mathematik, Astronomie und Medizin. Unter anderen waren Galileo Galilei und der jüdische Arzt Eliya Montalto seine Lehrer. Er tat sich vor allem als Mathematiker hervor und praktizierte als Arzt. Als junger Mann verließ er Kreta und kam über Kairo, Konstantinopel und Polen nach Hamburg, wo er kurze Zeit in der jüdischen Gemeinde lehrte und



Fig. 2: Cod. hebr. 19, fol. 223v: Kolophon. | Colophon.

for his family and descendants. Nothing else is known about him – the name Yiṣḥaq was widely used at the time, and the rare name his father had, which was erased, has failed to help scholars identify him.

The names of two people who once owned the codex are shown on the first page: Eliyahu Delmedigo and Yehuda Delmedigo. The sale of the codex is attested underneath the colophon on the last page: Moshe ben Shemarya Delmedigo sold it to Eliyahu Delmedigo for three ducats on 25 February 1432 (fig. 2). Unlike our scant knowledge of the scribe, more is known about the respected Delmedigo family, who lived in Candia (now Heraklion) on the island of Crete, which was under Venetian rule at that time. The family goes back to Yehuda Delmedigo, who was originally from Germany, but presumably fled the country as a result of the persecutions that took place during the Black Death. He stayed in Italy for a while and emigrated to Crete in the late second half of the 14<sup>th</sup> century. Of the three or four people who are mentioned, only Moshe ben Shemarya Delmedigo can be identified with any certainty on the basis of his father's name and the year that is stated: he was the grandson of Yehuda Delmedigo, who had three sons in all: Shemarya, the Cretan, Meyuḥas, who did not have any children, and Abba I. The purchaser of the codex, Eliyahu Delmedigo, was presumably the son of his uncle, Abba I. Eliyahu Delmedigo (c. 1460 – c. 1497) is better known, but can be excluded here due to the year of



predigte, da er als junger Arzt gegenüber den angesehenen älteren sefardischen Ärzten keine Chance hatte. Nach einigen Jahren in Amsterdam wirkte er ab 1630 für längere Zeit als Arzt in der jüdischen Gemeinde von Frankfurt am Main. Durch ihn gelangte vermutlich der Codex, der über Italien nach Kreta in den Besitz der Delmedigos gekommen war, nach Deutschland und Hamburg.

Dieses Manuskript ist ein Beispiel dafür, dass mit der Wahl des Folioformats für den *Talmud* seine herausragende Stellung gegenüber der Bibel und der *Mishna* zum Ausdruck gebracht werden sollte (Sirat 62ff.). Besonders große Prachtausgaben sind typisch für Aschkenas.

Der Codex umfasst die ersten drei Traktate, die *Bavot*, der vierten Ordnung *Neziqin* des *Babylonischen Talmuds*: *Bava Qama* („Erstes Tor“), *Bava Meši’a* („Mittleres Tor“) und *Bava Batra* („Letztes Tor“). Sie befassen sich mit Fragen des Zivilrechts.

Die *Mishna*, eine Gesetzessammlung, wurde Anfang des 3. Jh. in Palästina redigiert, während die – meist aramäische – *Gemara*, die weiterführende Diskussion des Textes, in der Zeit nach dem 4. Jahrhundert in zweifacher Gestalt im Land Israel und in Babylonien entstand. *Mishna* und *Gemara* zusammen stellen den *Babylonischen Talmud* dar, der sich in der jüdischen Diaspora im Mittelalter als entscheidende Autorität gegenüber dem Talmud aus dem Land Israel durchsetzte. Es gibt nur einen erhaltenen Codex mit dem gesamten Text des *Babylonischen Talmuds*, und zwar München Bayerische Staatsbibliothek Cod. hebr. 95 (Mitte 14. Jh.). Meist enthält ein Codex nur einzelne Traktate oder die Traktate einer Ordnung. Da viele Talmudhandschriften im Mittelalter verbrannt wurden (vgl. hierzu Cod. hebr. 53), stellt der Hamburger Codex einen wichtigen alten Textzeugen dar.

Auf der abgebildeten rechten Seite fol. 146<sup>v</sup> endet der Traktat *Bava Meši’a* mit den Worten סלקא לה בבא מציעא – „Ende von *Bava Meši’a*“ (Fig. 1). Darunter findet sich die Überschrift des nächsten Traktates: בבא בתרא – *Bava Batra*. Der *gemara* ist die *mishna* des ganzen Kapitels vorangestellt. Der Beginn einer neuen Halacha ist an den Freiräumen erkennbar. Die *mishna* endet mit den Worten סליק פירקא – „Ende des Kapitels“ – auf fol. 147<sup>r</sup> in Zeile 10. Auf das abgekürzte Zitat der ersten *mishna* folgt dann die *gemara*. Innerhalb der *gemara* wird der Beginn einer neuen Halacha mit großen Quadratbuchstaben מתני (= *matnita*, das aramäische Äquivalent für „*mishna*“) angezeigt, auf die ein abgekürztes Zitat der Halacha folgt, so oben auf der rechten Seite Zeile 6.

the purchase that is stated. The owner mentioned on the first page, Eliyahu Delmedigo, may be the same person as the purchaser, but it may also be the case that he was another Eliyahu since this name was popular within the family.

The most famous descendant of the family has not been mentioned yet: Yosef Shelomo Delmedigo, the son of Casta, descended from Shemarya and Eliyahu ben Eli’ezer, who was descended from Abba I. Yosef was born in Candia on 16 June 1591. He was also known as Yashar Candia. As a 15-year-old, he studied various secular sciences – philosophy, the natural sciences, mathematics, astronomy and medicine – as well as observing Jewish traditions (like a number of his descendants did before him in Padua). Amongst others, Galileo Galilei and the Jewish doctor Eliya Montalto were teachers of his. He particularly distinguished himself as a mathematician and practised medicine as a doctor. He left Crete as a young man, travelling to Cairo, Constantinople and Poland before arriving in Hamburg, where he taught and preached in the Jewish community for a short while as he had no chance of practising medicine there in the face of the older Sephardic doctors, who were highly respected. After spending a number of years in Amsterdam, he returned to Germany, practising as a doctor in the Jewish community in Frankfurt (Main) for an extended period of time from 1630 onwards. It was presumably due to him that the codex arrived in Hamburg, having become the Delmedigos’ property after being carried across Italy to Crete.

The codex includes the first three tractates – the *Bavot* – of the fourth order of the *Babylonian Talmud*, *Neziqin*: *Bava Qama* (‘First Gate’), *Bava Meši’a* (‘Middle Gate’) and *Bava Batra* (‘Last Gate’). They are all concerned with questions relating to civil law.

The *Mishna*, a collection of Jewish laws, was redacted in Palestine at the beginning of the third century, while the (mostly Aramaic) *Gemara* – the rabbinical exegesis of the text – arose in two versions in the land of Israel and in Babylon after the fourth century. The *Mishna* and *Gemara* are the two components of the *Babylonian Talmud*, which was the version that became the authoritative one for the Jewish Diaspora in the Middle Ages, unlike the Talmud from the land of Israel. Only one codex still exists that contains the entire contents of the *Babylonian Talmud*, and this is München Bayerische Staatsbibliothek Cod. hebr. 95 (mid-14<sup>th</sup> century). Generally, a codex only contains a single tractate or those belonging to an order. Since many Talmud manuscripts were burnt and destroyed in the Middle Ages



In den Marginalien finden sich im gesamten Codex in sefardischer, italienischer und byzantinischer Schrift zahlreiche Korrekturen, andere Lesarten und Erklärungen, die von großem wissenschaftlichen Interesse sind. Am rechten Rand auf Bl. 146<sup>v</sup> (Fig. 1) steht eine Hinzufügung von anderer Hand ור' יהודה סבר לא אמרתינן שדי נפו בטר עיקרו zu Zeile 7, ebenso eine in Quadratschrift in Zeile 15. Zum Beginn von *Bava Batra* gibt es rechts eine lange Erklärung von einer weiteren Hand. Auf Bl. 147<sup>r</sup> am linken Rand ist eine Korrektur vom Schreiber selbst hinzugefügt worden: נפרצה אומרינן לו גדור.

Im gesamten Codex wurden bisweilen verblasste Buchstaben im Text nachgezogen, so auch auf Bl. 146<sup>v</sup> (Fig. 1).

Gottfried Reeg

## LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Steinschneider, *Catalog*, Nr. 165.

*The Babylonian Talmud Seder Nezikin, Codex Hambourg 165 (19). A Facsimile of the Original Manuscript and a Reprint of the Goldschmidt ed.* (Berlin 1914), Including a Handdrawn Reconstruction, Introduction and Notes by the Editor, hrsg. von Lazarus Goldschmidt, Berlin 1913 (Nachdruck Makor Jerusalem 1969).

Beit-Arié, Malachi, Colette Sirat and Mordechai Glatzer (2006), *Codices hebraicis litteris exarati quo tempore scripti fuerint exhibentes*, Bd. IV de 1144 à 1200, unter Mitarbeit von Tamar Leiter, Philippe Bobichon, Michèle Dukan, Nurit Pasternak, Monique Zerdoun Bat-Yehouda, Turnhout.

Beit-Arié, Malachi (1981), *Hebrew Codicology. Tentative Typology of Technical Practices Employed in Hebrew Dated Medieval Manuscripts*, Jerusalem.

Beit-Arié, Malachi (1992), „Hebrew Script in Spain. Development, Offshoots and Vicissitude“, in *Moreshet Sepharad: The Sephardi Legacy*, hrsg. von Haim Beinart, Jerusalem (1992), 224-258 (hebr.).

Barzilay, Isaac (1974), *Yoseph Shlomo Delmedigo (Yashar of Candia). His Life, Works and Times*, Leiden (Studia Post-Biblica 25).

(cf. Cod. hebr. 53), the Hamburg codex is an important textual witness to events of the time.

The tractate *Bava Meši'a* ends on the right-hand page shown here on fol. 146<sup>v</sup>, with the words סלקא לה בבא מצינא 'End of *Bava Meši'a*' (fig. 1). Underneath this we can see the title of the next tractate: בבא בתרא, *Bava Batra*. The *gemara* is preceded by the *mishna* for the whole chapter. The beginning of a new Halacha (a single law) can be seen in the space that has been left on the page. The *mishna* ends in the words סליק פירקא ('End of the chapter') on line 10 of fol. 147<sup>r</sup>. The *gemara* then follows the shortened quotation from the first *mishna*. In the *gemara*, the beginning of a new Halacha is evident in the large square letters used: מתני' (= *matnita*, the Aramaic equivalent of 'mishna'). This is followed by a shortened quotation from the Halacha, as in line 6 at the top right-hand side.

Throughout the codex there are numerous corrections, alternative readings and explanations in Sefardic, Italian and Byzantine script written in the margins, which are of great interest to researchers. In the right-hand margin on fol. 146<sup>v</sup>, an addition has been made to line 7 in another hand: ור' יהודה סבר לא אמרתינן שדי נפו בטר עיקרו

Another one can be seen in square script in line 15. On the right, there is a long explanation in a different hand at the beginning of *Bava Batra*. The scribe himself added a correction in the left-hand margin of fol. 147<sup>r</sup>: נפרצה אומרינן לו גדור.

Faded letters in the text have been rewritten throughout the codex, as on fol. 146<sup>v</sup> (fig. 1).

Friedmann, Shai (1983), לאילן-היוחסין של נוסחי בבא מצינא, in: *Researches in Talmudic Literature. A Study Conference in Honour of the Eightieth Birthday of Shaul Lieberman Held 13-14 June 1978*, Jerusalem.

Sussmann, Yaacov (2012), *Thesaurus of Talmudic Manuscripts. II England - Switzerland*, in collaboration with Yoav Rosenthal and Aharon Shweka, Jerusalem.

Sirat, Colette (2002), *Hebrew Manuscripts of the Middle Ages*, Cambridge.

## Codex hebraicus 228

Traktat *Rosh ha-Shana* des Babylonischen Talmuds mit dem Kommentar von Rashi.

Tractate *Rosh ha-Shana* from the *Babylonian Talmud* with a commentary by Rashi.



Fig. 1: Cod. hebr. 228, fol. 1: Titelblatt. | Titlepage.

Vermutlich 1660

Deutschland

Ashkenazische Kursive mit sehr kleinen Buchstaben, verzierten Initialen und verziertem Titelblatt

Papier

Fols. 16

16,2 × 11,0 cm, Schriftspiegel etwa 12,0 × 9,3 cm, nachträgliche Blattrählung geschrieben von Yiṣḥaq ben Švi Hirsch für seinen Bruder Eliyahu.

Presumably 1660

Germany

Ashkenazi cursive script with very small characters, with ornamented initials and decorated title page

Paper

16 folios

16.2 × 11.0 cm, written space approx. 12.0 × 9.3 cm, later pagination written by Yiṣḥaq ben Švi Hirsch for his brother, Eliyahu.





Fig. 2: Cod. hebr. 228, fols. 9<sup>v</sup>/10<sup>r</sup>: Traktat *Rosh ha-Shana*, Beginn des 2. Kapitels. | Tractate *Rosh ha-Shana*, beginning of chapter 2.

Der Codex fällt zunächst wegen seines Titelblattes, der verzierten Initialen und der sehr kleinen Schrift auf. Der Text des Traktates *Rosh ha-Shana* („Jahresanfang“) des *Babylonischen Talmuds* wurde zusammen mit dem Kommentar von Rashi (Rabbi Shlomo ben Yīshāq, 1054–1105) von Yīshāq ben Švi Hirsch für seinen gelehrten Bruder Eliyahu auf nur 30 Seiten geschrieben. Hervorgehobene Buchstaben auf dem Titelblatt weisen auf das Jahr 5420/1660 hin.

Laut Steinschneider erwähnt Johann Christoph Wolf in seinem Katalog weitere sechs Blatt mit einem Kommentar zu *Rosh ha-Shana* namens *Magine Ereš* (מגיני ערץ). Diese sind möglicherweise bei einem neuen Binden der Handschrift verlorengegangen.

Der Traktat *Rosh ha-Shana* beschäftigt sich vor allem mit Fragen, die das Neujahrsfest, das Schofarblasen sowie die vier unterschiedlichen Jahresanfänge im Judentum betreffen.

a) Das jüdische bürgerliche Kalenderjahr beginnt an *Rosh ha-Shana*, am 1. *Tishri* (September/Oktober) (vgl. Exodus 23,16; 34,22).

b) Für den religiösen Kalender (Exodus 12,2) und für die

The codex is striking primarily due to its title page, ornated initials and very small script. The text of tractate *Rosh ha-Shana* (‘New Year’) from the *Babylonian Talmud* was written on only thirty pages together with the commentary by Rashi (Rabbi Shlomo ben Yīshāq, 1054–1105) and was penned by Yīshāq ben Švi Hirsch for his brother, the scholar, Eliyahu. The prominent characters on the title page indicate that it dates from the year 5420/1660.

According to Steinschneider’s catalogue, Johann Christoph Wolf mentions a further six leaves with a commentary on *Rosh ha-Shana* known as *Magine Ereš* (מגיני ערץ).

These may well have been lost when the manuscript was re-bound.

The tractate *Rosh ha-Shana* is primarily concerned with issues concerning the New Year festival, the blowing of the shofar and the four different starts to the year within Judaism:

a) The Jewish civic calendar year begins at *Rosh ha-Shana*, on 1 *Tishri* (September/October) (see Exodus 23:16; 34:22).

b) *Nisan* (March/April) was considered to be the start of



Könige (1 Könige 6,1) gilt *Nisan* (März/April) als Jahresanfang.

c) Für die Verzehntung des Viehs (Leviticus 27,30) ist der *Elul* (August/September) entscheidend.

d) Das Neujahr für die Bäume ist nach der Schule Hillels der 15., nach der Schule Schammais der 1. *Shevaṭ* (Januar/Februar).

Die zwölf Monate des jüdischen Kalenders heißen: *Nisan*, *Iyyar*, *Siwan*, *Tammuz*, *Av*, *Elul*, *Tishri*, *Heshvan*, *Kislev*, *Tevet*, *Shevaṭ* und *Adar* (1 und 2).

Wichtig für den jüdischen Kalender ist, dass die Länge eines Monats sich nach dem Umlauf des Mondes, das sind etwa  $29\frac{1}{2}$  Tage, richtet. Da es so Monate von 29 und 30 Tagen gibt, wurde zur Zeit der *Mishna* von einem Gerichtshof aufgrund von Zeugenaussagen über den Neumond der Monatsbeginn festgelegt und durch Leuchtzeichen oder Boten bekannt gegeben. Nach ihm richteten sich der Kalender und damit auch die Feste. Um die Diskrepanz zwischen einem Mondjahr und einem Sonnenjahr auszugleichen, musste das Jahr von einem Gerichtshof interkaliert werden, indem von Zeit zu Zeit ein zusätzlicher Monat, ein zweiter *Adar*, eingefügt wurde, so dass die Feste immer in der gleichen Jahreszeit stattfinden. Seit etwa 1.600 Jahren wird das Jahr nach festen Formeln berechnet.

Um den Text des *Talmuds* in der Mitte der Seite ist der zugehörige Kommentar von Rashi (vgl. Cod. hebr. 54) gruppiert. Das Erscheinungsbild der Seite gleicht somit dem einer traditionellen Talmudseite. Am Rand des Textes sind die Folioangaben des Druckes vermerkt. Es ist das Ende des 1. Kapitels auf der rechten Seite und der Beginn des 2. Kapitels mit dem verzierten Initial des ersten Wortes aufgeschlagen.

the year within the religious calendar (Exodus 12:2) and for the New Year of the Kings (I Kings 6:1).

c) The key date for the Tithing of the Cattle (Leviticus 27:30) is *Elul* (August/September).

d) The New Year of the Trees starts on 15 *Shevaṭ*, according to the school of Hillel, whereas the school of Shammai considers it to be 1 *Shevaṭ* (January/February).

The twelve months of the Jewish calendar are called *Nisan*, *Iyar*, *Sivan*, *Tammuz*, *Av*, *Elul*, *Tishri*, *Heshvan*, *Kislev*, *Tevet*, *Shevaṭ* and *Adar* (1 and 2).

Central to the Jewish calendar is the length of the months, which relate to the lunar cycle, each being around  $29\frac{1}{2}$  days long. Since this results in months lasting 29 and 30 days, during the period of the *Mishna*, the start of the month would be determined by a court on the basis of witnesses' statements relating to the appearance of the new moon. It was then proclaimed publicly using bonfires or messengers. The calendar would follow this ruling, as would the festivals. In order to balance out the discrepancy between a lunar year and a solar year, each year was subject to intercalation by a court, resulting from time to time in the addition of an extra month – a second *Adar* – so that the festivals would always take place at the same time of year. For around the last 1,600 years, the year has been determined according to fixed formulas.

The commentary by Rashi (see Cod. hebr. 54) frames the *Talmud* text at the centre of each page. The appearance of the page is thus similar to the traditional *Talmud* page. The folio details relating to the printing are noted in the margin of the text. The manuscript shows the end of chapter 1 on the right-hand side and the start of chapter 2 featuring the ornamented initial of its first word.

Gottfried Reeg

## LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Steinschneider, *Catalog*, Nr. 161.

Wolf, Johann Christoph (1715-1733), *Bibliotheca Hebraea*, 4 Bde. Hamburg – Leipzig.

*Mischnajot. Die sechs Ordnungen der Mischna. Hebräischer Text mit Punctuation, deutscher Übersetzung und Erklärung*, Teil 2 *Seder Mo'ed*, übersetzt und erklärt von Eduard Baneth und Ascher Sammt, Berlin 1887ff. (3. Aufl. Basel 1968).

Stern, Sacha (2001), *Calendar and Community. A History of the Jewish Calendar, 2nd Century BCE to 10th Century CE*, Oxford.

## Codex hebraicus 54

Midrash Tehillim; Kommentar von Rashi zu den Psalmen.

Midrash Tehillim; commentary on the Psalms by Rashi.

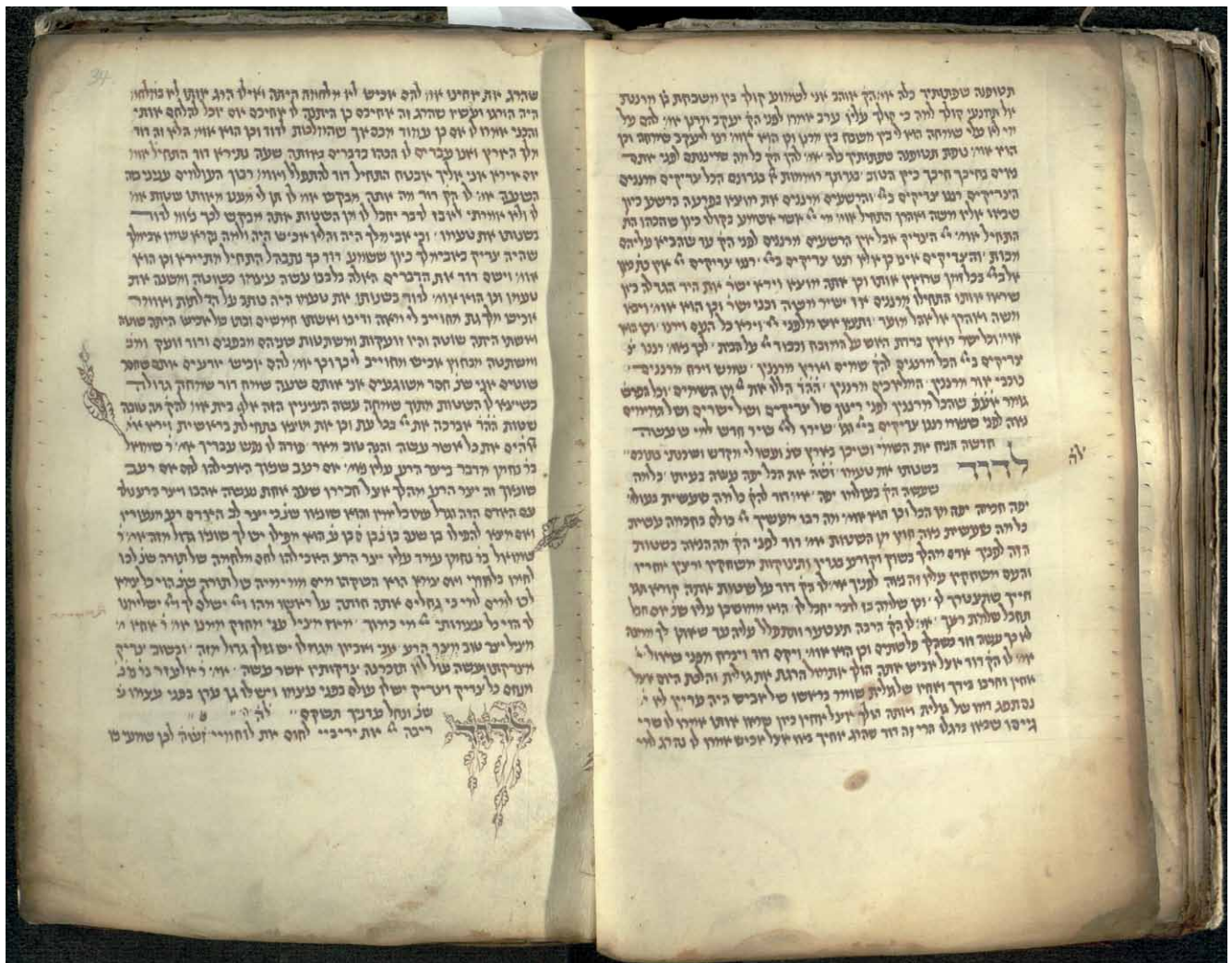


Fig. 1: Cod. hebr. 54, fols. 33v/34r: Midrash Tehillim, Kapitel 34/35. | Midrash Tehillim, chapter 34/35.

Ca. 14. Jh.

Deutschland

Ashkenasische Halbkursive

Dickes samtartiges Pergament

Fols. 80, ca. 18 × 28,5 cm, Quaternionen

Schriftspiegel: 21 × 13 cm (fols. 1-56), 21 × 12,7 cm (fols. 57-80), 31 bzw. 38

Zeilen, Abstand der Einstichlöcher für die Linierung zum Rand 1,2 cm bzw. 2

cm, Reklamanten im 1. und 2. Teil, fols. 1-56 von Shmu'el geschrieben, fols. 57-

80 mehrere unterschiedliche Hände, ein Teil vermutlich von Ya'aqov.

C. 14<sup>th</sup> cent.

Germany

Ashkenazic semi-cursive script

Thick, velvety parchment

80 folios, approx. 18 × 28.5 cm, quaternions

Written space: 21 × 13 cm (fols. 1-56), 21 × 12.7 cm (fols. 57-80), 31 or 38

lines, interval between pricking marks for the ruling up to the margin 1.2 cm or

2 cm, catchwords to first and second part, fols. 1-56 written by Shmu'el, fols.

57-80 in several different hands, one presumably by Ya'aqov.

Der Codex, der am Rand Wasser- und Brandspuren aufweist, besteht aus zwei selbständigen Teilen, die später zusammengebunden wurden. Sie unterscheiden sich in Handschrift, im Schriftspiegel, in der Anzahl der Zeilen pro Seite sowie darin, dass im ersten Teil die Buchstaben an den gezogenen Linien hängen, während sie im zweiten Teil – wie oft in Aschkenas üblich – zwischen den gezogenen Linien stehen.

Der erste Teil – *Midrash Tehillim* – wurde von Shmu'el geschrieben, wie der 43-mal durch Punkte oder Verzierungen hervorgehobene Name Shmu'el nahelegt. Die aschkenasische halbkursive Schrift weist auf das 14. Jh. oder frühe 15. Jh. Der zweite Teil des Codex ist von verschiedenen Händen geschrieben; auf fol. 65<sup>r</sup> ist durch ein Anachrostikon – Punkte an Buchstaben am Anfang der Zeilen – der Name Ya'aqov hervorgehoben, vermutlich war er einer der Schreiber.

Anfang und Ende von *Midrash Tehillim* sind nicht erhalten. Der Text beginnt unvermittelt in Kapitel 16 und endet in Kapitel 74 (*Midrash Tehillim* [ed. Buber] 16,6–74,3), ein Reklamant auf Bl. 56<sup>v</sup> verweist auf eine folgende Lage. Kapitelanfänge sind an großen Quadratbuchstaben erkennbar, die ab fol. 20<sup>r</sup> in der Regel verziert sind. Die Zählung der Kapitel weicht zum Teil von der Buber'schen Edition ab, die der Einteilung des Psalters entspricht. Vereinzelt finden sich im Text und am Rand Korrekturen.

*Midrash Tehillim* ist ein später rabbinischer Auslegungsmidrash zu den Psalmen, dessen Entstehungszeit im Dunkeln liegt und der in die Zeit zwischen dem 8. und 13. Jh. datiert wird. Der Midrash ist in weiteren Handschriften überliefert, die sich sehr deutlich in Text und Umfang unterscheiden, so enden viele Textzeugen bereits bei Psalm 118 und nicht bei Psalm 150. Da das Ende in der Hamburger Handschrift nicht erhalten ist, wird nicht erkennbar, welchen Umfang dieser Textzeuge ursprünglich hatte. Die Bedeu-

The codex, which exhibits traces of water and fire damage to the margins, consists of two separate parts, which were later bound together. They are distinguishable from one another in their different hands, in the differing dimensions of the written area and in the number of lines per leaf. The characters in the first part keep to the ruled lines, whereas, as is often the case in the Ashkenaz, in the second part, they appear between the ruled lines.

The first part, the *Midrash Tehillim*, was written by Shmu'el, as is indicated by the emphasis given to the name Shmu'el by means of dots and ornamentation (43 occurrences in the text). The Ashkenazi semi-cursive script would suggest that it dates to the fourteenth or early fifteenth century. The second part of the codex is penned in various hands; on fol. 65<sup>r</sup> an anachrostatic image and dots around characters at the start of lines emphasise the name of Ya'aqov, who was presumably one of the scribes.

The beginning and end of the *Midrash Tehillim* have not survived. The text starts abruptly at Chapter 16 and closes at Chapter 74 (*Midrash Tehillim* [ed. Buber] 16:6–74:3); a catchword on fol. 56<sup>v</sup> indicates that the text continued. The openings of chapters are distinguished by large square

characters, generally ornamented from fol. 20<sup>r</sup> onwards. The numbering of the chapters departs to some degree from the Buber edition, which corresponds to the division of the Psalter. There is the occasional correction within the text and in the margin.

*Midrash Tehillim* is a late rabbinical, exegetic *midrash* on the Psalms, its date of execution being obscure. It has been dated to between the eighth and thirteenth centuries. The *Midrash* has been passed down in other manuscripts, which differ considerably from one another in terms of text and volume. Thus, many textual witnesses end at Psalm 118 and not at Psalm 150. Since the end of the Hamburg manuscript has not survived, it is not possible



Fig. 2: fol. 65<sup>r</sup>: Beginn des Kommentars von Rashi zu den Psalmen.  
| Beginning of the commentary on Psalms written by Rashi.



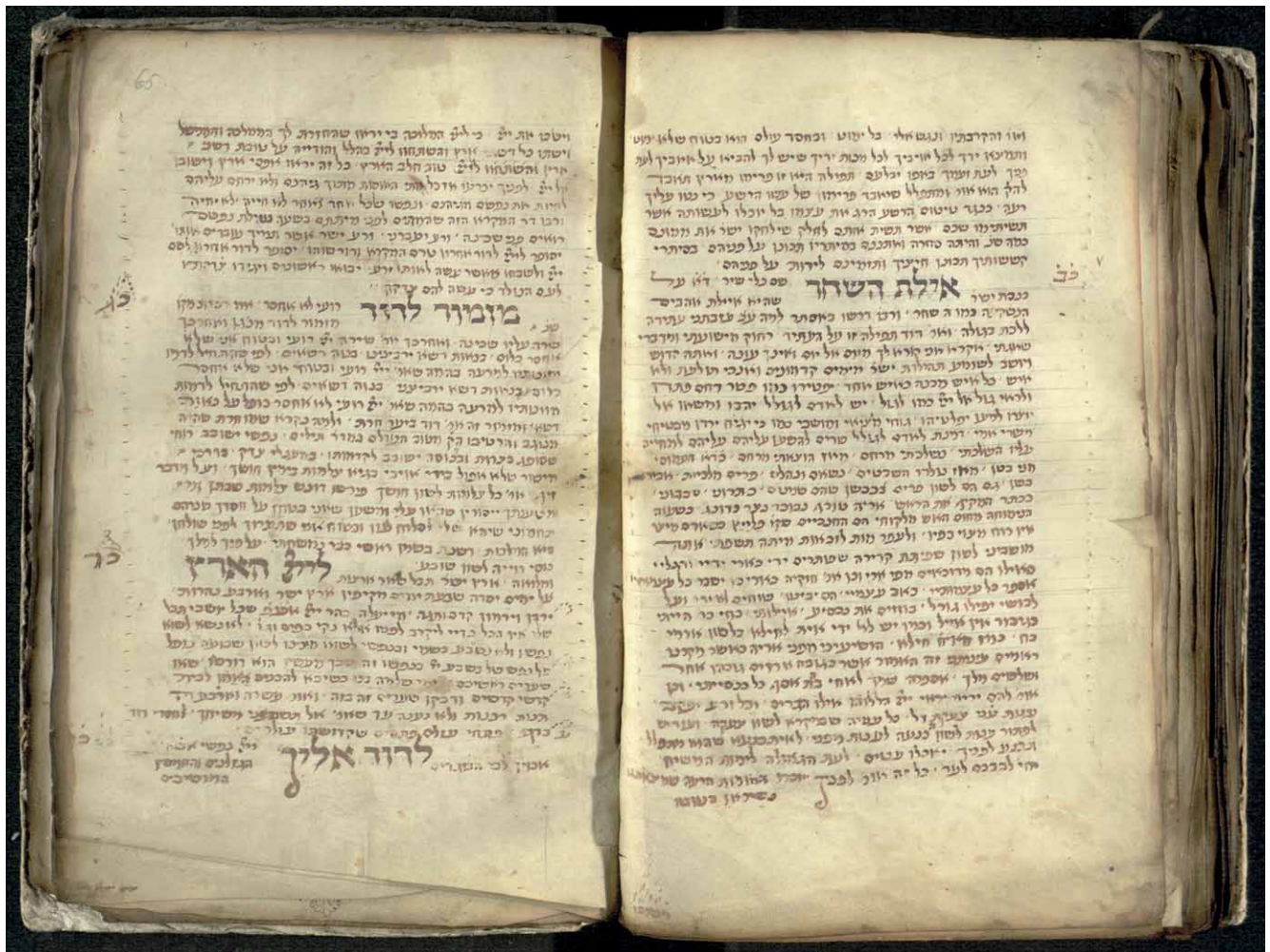


Fig. 3: Cod. hebr. 54, fols. 64<sup>v</sup>/65<sup>r</sup>: auf der linken Seite Anachrostikon von Ya'aqov. | On the left side anachrostikon by Ya'aqov.

tung des Codex liegt darin, dass er einen alten Textzustand widerspiegelt, da er mit einigen Fragmenten aus der Kairoer *geniza* fast wortwörtlich übereinstimmt. Er stellt somit einen wichtigen Textzeugen dar, dessen Veröffentlichung in einer synoptischen Edition zusammen mit anderen Handschriften geplant ist.

Nach den religiösen Vorschriften dürfen fehlerhafte liturgische Texte nicht weiter verwendet werden. Da sie den Namen Gottes enthalten, darf man sie auf keinen Fall verbrennen, sondern sie müssen „verborgen“ (*ganaz*), d.h. entweder begraben oder in einem unzugänglichen Raum, einer *geniza*, verborgen werden. Aus diesem Grund wurde oft in gleicher Weise mit Texten verfahren, die den Namen Gottes enthalten könnten. In Kairo wurde Ende des 19. Jh. eine solche *geniza* in einer Synagoge entdeckt, in der sich zahlreiche Fragmente aus der Zeit vom 9. Jh. bis zum 19. Jh. befanden. Wegen ihres oft hohen Alters und wegen ihrer meist von Europa unabhängigen Überlieferung werden sie in der

to discern its original length. The codex's significance lies in the fact that it reflects an earlier state of the text since it corresponds almost word-for-word with several fragments from the *Cairo Geniza*. It is therefore an important textual attestation and is due to be published in a synoptic edition alongside other manuscripts.

According to religious precepts, flawed liturgical texts should not be used. Since they contain the word of God, they must under no circumstances be burned, but should be 'hidden' (*ganaz*), that is, they should either be buried or hidden away in an inaccessible room (a *geniza*). For this reason, texts were often handled in a similar fashion if it was thought that they might contain the word of God. In the late nineteenth century, a *geniza* of this kind was discovered in a synagogue in Cairo and found to contain numerous fragments dating from between the ninth and nineteenth centuries. Due to the fact that these texts were very old in many cases and had non-European origins for the most part,

Forschung als wichtige Textzeugen eines Werkes angesehen. Der zweite Teil enthält den Kommentar von Rabbi Shlomo ben Yiṣḥaq zu den Psalmen. Hier ist das Ende ebenfalls nicht erhalten, wie eine Reklamante auf Bl. 80<sup>v</sup> nahelegt. Der Kommentar endet in Psalm 77.

R. Shlomo ben Yiṣḥaq (1140–1105), bekannter unter seinem Akronym Rashi, stammte aus Troyes und studierte in Mainz und Worms. Er gilt als einer der wichtigsten jüdischen Gelehrten des Mittelalters und als der bedeutendste Kommentator von Bibel und Talmud. In seinen biblischen Kommentaren greift er zum einen auf traditionelle rabbinische Auslegungen zurück, zum anderen finden sich bei ihm viele sachliche Worterklärungen, oft auch auf לועזית (*lo'azit*), d.h. in diesem Fall konkret auf „Französisch“. Diese Erklärungen fehlen oft in diesem Codex. Daher könnte es durchaus möglich sein, dass der Schreiber oder der Kopist der Vorlage selbst des Französischen nicht mächtig war.

Auf der rechten Seite von Bl. 33<sup>v</sup> wird der Beginn von Kapitel 35 durch die Verwendung quadratischer Majuskeln sowie durch die Kapitelangabe am Rand angezeigt. Beim nächsten Kapitelanfang, auf Bl. 34<sup>r</sup>, ist das Initialwort verziert. Zwei ebenfalls verzierte Zeiger weisen unmissverständlich auf den Namen Shmu'el hin. In der sechsten Zeile von unten sind hinter dem vierten Wort drei Punkte zu sehen, hier ist die Korrektur vom linken Rand einzufügen. Die Punktation in der Zeile darunter setzt ein *yud* hinter dem ersten Buchstaben des Wortes מצר voraus, d.h., das Wort ist entsprechend zu korrigieren. Der Schreiber füllt die Zeilen am linken Rand entweder mit langgezogenen Querstrichen in den Buchstaben oder indem er das Wort der nächsten Zeile beginnt und mit einem Abkürzungszeichen versieht. An den Rändern und im Falz des kleinformatigen Codex sind die Einstichlöcher für die Linierung gut zu erkennen.

they are considered by academic researchers to be important textual attestations to specific works.

The second part contains the commentary on the Psalms by Rabbi Shlomo ben Yiṣḥaq. Again, the end of the manuscript has not survived, as testified to by a catchword on fol. 80<sup>v</sup>. The commentary concludes with Psalm 77.

R. Shlomo ben Yiṣḥaq (1140–1105), better known by his acronym, Rashi, originally came from Troyes, but studied in Mainz and Worms. He is considered to be one of the most important Jewish scholars of the medieval period and the most eminent commentator on the Bible and the Talmud. In his Biblical commentaries, he draws on traditional rabbinical exegeses and also provides many factual etymological explanations, often in לועזית (*lo'azit*), in this case French. Such explanations are frequently missing in this codex. For this reason, it may well be that its scribe, or the person who penned its template, was not conversant with the French language.

Chapter 35 begins on the right-hand side of fol. 33<sup>v</sup>, as is evident from the square capital letters and the information relating to the chapter in the margin. The next chapter commences on fol. 34<sup>r</sup> with an ornamented initial word. Two decorated pointing index symbols unmistakably draw the eye towards the name 'Shmu'el'. In the sixth line from below, three dots are visible behind the fourth word. This indicates where the correction from the left-hand margin is to be inserted. The vocalisation in the line of text beneath it implies that there is a *yud* behind the first character of the word מצר, i.e., that this is the word requiring correction. The scribe has filled the lines in the left-hand margin either with extended dashes to the characters or by starting the first word of the next line and adding an abbreviation mark to it. The prick marks for the ruling are clearly visible in the margins and in the fold of the small-format codex.

Gottfried Reeg

## LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Steinschneider, *Catalog*, Nr. 67.

Mayer I. Gruber (2004) (ed.), *Rashi's Commentary on Psalms*, Leiden – Boston (The Brill Reference Library of Judaism 18).

Grossmann, Avraham (2012), *Rashi*, translated from Hebrew by Joel Linsider, Oxford.



# Codex hebraicus 21

*Sefer ha-Halakhot* von R. Yiṣḥaq Alfasi zu den Traktaten *Berakhot*, *Ta'anit*, *Megilla*, *Beša*, *Rosh ha-Shana*, *Yoma*, *Sukka*, *Pesaḥim*, *Shabbat*, *Hullin*, *'Avoda Zara*, *Qiddushin*, *Ketubbot*, *Gittin* und *Shevu'ot* mit Kommentaren und Entscheidungen anderer Rabbinen.

*Sefer ha-Halakhot* by R. Yiṣḥaq Alfasi on the tractates *Berakhot*, *Ta'anit*, *Megilla*, *Beša*, *Rosh ha-Shana*, *Yoma*, *Sukka*, *Pesaḥim*, *Shabbat*, *Hullin*, *'Avoda Zara*, *Qiddushin*, *Ketubbot*, *Gittin* and *Shevu'ot* with commentaries and decisions by other rabbis.

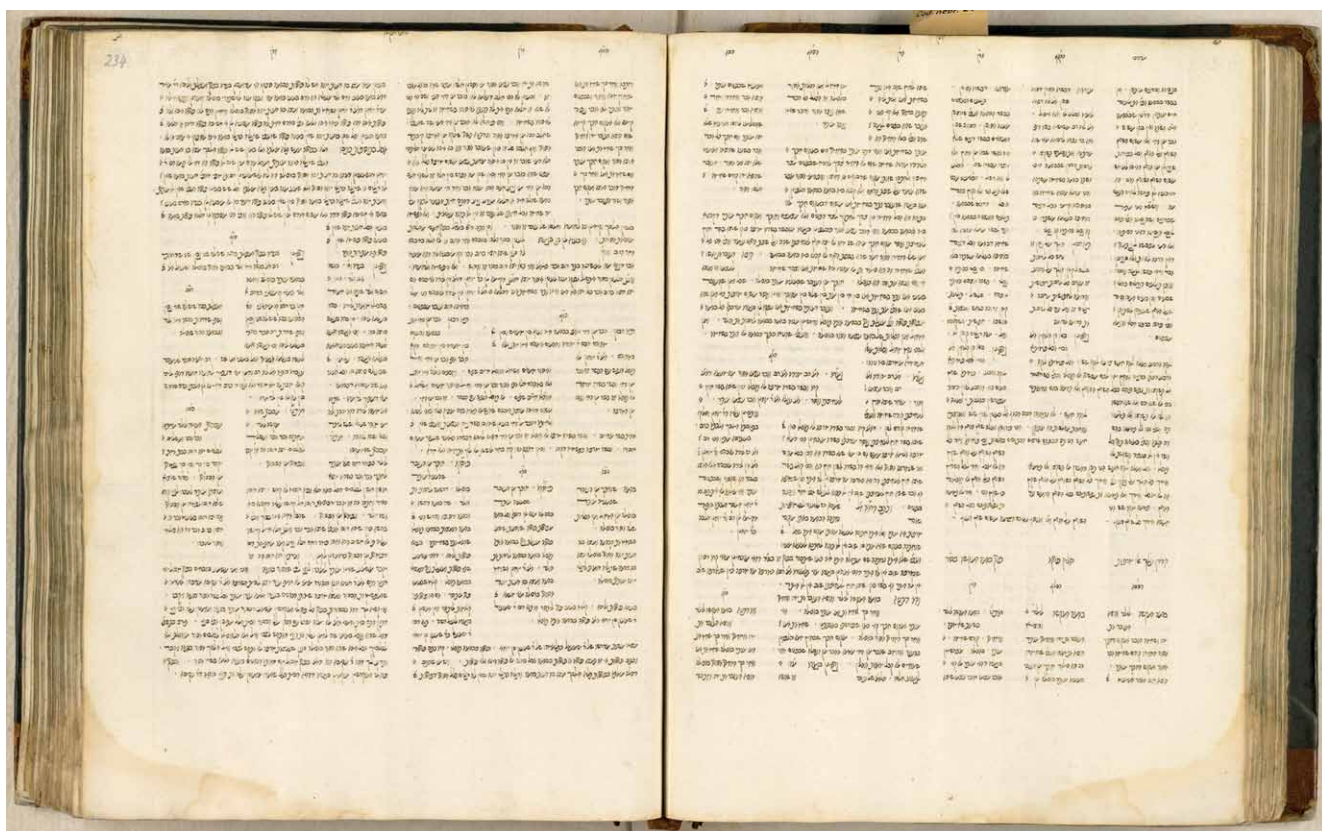


Fig. 1: Cod. hebr. 21, fols. 233<sup>v</sup>/234<sup>r</sup>.

Datum des Kolophons: 25. Elul 5214/1454 (= 18. September 1454) geschrieben von Netan'el ben Neḥemya Kaspi für Mae(stre) Mordekhai Todros Natan.

Avignon, Arles (Provence)

Papier und Pergament, sefardische Kursive, fols. 534, in der Regel Lagen mit zehn Doppelblättern aus Papier und je einem Doppelblatt Pergament innen und außen, 38,9 × 29,3 cm Schriftspiegel: ca. 29,5 × 23,5 cm, in der Höhe schwankend; bis zu sechs Spalten, die Linierung der sechs Spalten wird oft missachtet, Kolumnen- und Spaltentitel, hebräische Blattzählung bis fol. 65 sowie eine spätere deutsche; älterer Ledereinband mit Prägung „Alfasi mit Mordekhai“ auf dem Rücken, Wasserzeichen Ziegenbock (Piemont, 1449–1451).

Colophon dated: 25 Elul 5214/1454 (= 18 September 1454) written in Avignon by Netan'el ben Neḥemya Kaspi for Mae(stre) Mordekhai Todros Natan

Arles (Provence)

Paper and parchment, Sefardic cursive script, 534 folios, mostly gatherings of ten double pages made of paper and one double page of parchment on the inside and outside, 38.9 × 29.3 cm; written space: approx. 29.5 × 23.5 cm, varying in height; up to six columns, the lineation of which is often disregarded, with a running title and column title; Hebrew pagination up to fol. 65 and subsequent German pagination; old leather cover embossed on the back with the words 'Alfasi with Mordekhai', watermark in the form of a goat (Piemont, 1449–1451).



Der Gelehrte Netan'el ben Neḥemya Kaspi, mit dem Beinamen Bonsenior Macif de l'Argentière, ein Schüler von Frat Maimon (Shlomo ben Menahem), verfasste mehrere Werke, war aber auch als Schreiber tätig. So kopierte er einen Codex im Jahre 1429 für sich selbst (London British Library Add. 14759). Der Auftraggeber, der Lehrer Mae(stre) Mordekhai Todros Natan, stammt aus der bekannten Gelehrtenfamilie Natan und wird an anderer Stelle als Arzt bezeichnet. An den Kosten für den voluminösen Codex, eine Synopse des *Sefer ha-Halakhot* mit anderen Kommentaren und Entscheidungen, beteiligten sich neben ihm noch weitere ungenannte Personen. Vermutlich ist der Auftraggeber mit dem Mordekhai Natan identisch, für den die Codices Parma Palatina 3551-3556 mit dem *Sefer ha-Beḥira* von Menahem ben Shlomo ha-Me'iri von gleicher Hand geschrieben zu sein scheinen.

Am Ende findet sich ein Zensurvermerk von Laurentius Franguellus vom 15. Dezember 1574; ein Eingriff ist auf fol. 364<sup>r</sup> zu sehen. (Zu seiner Person vgl. Cod. hebr. 18.) Teile des Kolophons sind in der Neuzeit in Quadratschrift transkribiert worden; sie stehen links vom Kolophon.

Ab Beginn des 13. Jahrhunderts diente vermehrt Papier als Schreibmaterial, da es billiger als Pergament war. Jedoch war Papier nicht so stabil und belastbar wie Pergament, so dass bisweilen zur Stabilisierung von dicken Codices Pergament als inneres und äußeres Doppelblatt einer Lage verwendet wurde. Diese Praxis findet sich bei hebräischen Handschriften in Sefarad, Italien und Byzanz, aber nicht in Aschkenas.

Die Provence war sowohl vom sefardischen, italienischen als auch vom aschkenasischen Judentum geprägt und beeinflusst. Viele sefardische Juden flohen bei Verfolgungen in die Provence. Die Werke von R. Yiṣḥaq ben Ya'aqov Alfasi (1013-1103) – der Beiname „Alfasi“ weist auf Fès in Marokko hin, wo er lange Zeit lehrte – kamen über Spanien in die Provence.

Die *Gemara* der beiden Talmudim, des *Babylonischen* und des *Jerusalemer* – auch *Palästinischer Talmud* genannt –, stellen zwei unterschiedliche Traditionen der Diskussion über die *Mishna* dar. Sie sind aber keine konkrete Anweisung für das alltägliche Leben. Während in Aschkenas traditionell das Studium des Talmuds mit seinen Kontroversen und der Disput gepflegt wurden, stand im sefardischen Bereich die Kodifizierung der Halacha (vgl. Beschreibung der Einbandfragmente; Cod. Levy 112) mehr im Zentrum der Gelehrsamkeit. Diese fand ihren ersten Niederschlag im

The scholar Netan'el ben Neḥemya Kaspi, also known by his byname Bonsenior Macif de l'Argentière, was a student of Frat Maimon (Shlomo ben Menahem) and wrote several works of his own as well as being active as a scribe. He copied a codex for himself in 1429 (London British Library Add. 14759). The teacher who commissioned this codex, Mae(stre) Mordekhai Todros Natan, came from a notable family of Jewish scholars called the Natans and is referred to elsewhere as a physician. Along with other unnamed persons, he contributed to the cost of producing the voluminous codex, which is a synopsis of different texts: the *Sefer ha-Halakhot*, and different commentaries and decisions. He is presumed to be identical with Mordekhai Natan, for whom the Parma Palatine codices 3551–3556 containing the *Sefer ha-Beḥira* by Menahem ben Shlomo ha-Me'iri appear to have been copied in the same hand.

It is apparent on fol. 364<sup>r</sup> that the work has been censored, and at the end of the codex there is a censor's comment by Laurentius Franguellus dated 15 December 1574. (For information on Franguellus, see Cod. hebr. 18.) To the left of the colophon on the last page, one can see that parts of it were transcribed later in square script.

From the early thirteenth century, paper was increasingly employed as writing material since it was less expensive than parchment. It was not as strong and robust, however, so parchment was sometimes used to form an inner and outer double page for each quire in order to stabilise a codex that was particularly thick. This practice was used for Hebrew manuscripts in Sepharad, Italy and Byzance, but not in Ashkenaz.

Provence was very much shaped and influenced by Sephardic, Italian and Ashkenazi Judaism. A great many Sephardic Jews fleeing from persecution sought shelter there. The works of R. Yiṣḥaq ben Ya'aqov Alfasi (1013–1103) – his byname 'Alfasi' refers to Fès in Morocco where he taught for a long time – came to Provence via Spain.

The *Gemara* of the two Talmuds – the *Babylonian Talmud* and the *Jerusalem* (or *Palestinian*) *Talmud* – represent two different traditions of rabbinical discussion on the *Mishna*. These Talmuds are not specific directives on daily life, however. While study of the Talmud with all its controversies and disputes was traditionally cultivated in Ashkenaz, the focus of learning in the Sephardic area was more on the codification of Halacha (cf. the article on binding fragments and the description of Cod. Levy 112). This codification found its first literary expression in *Sefer ha-Halakhot* by R.

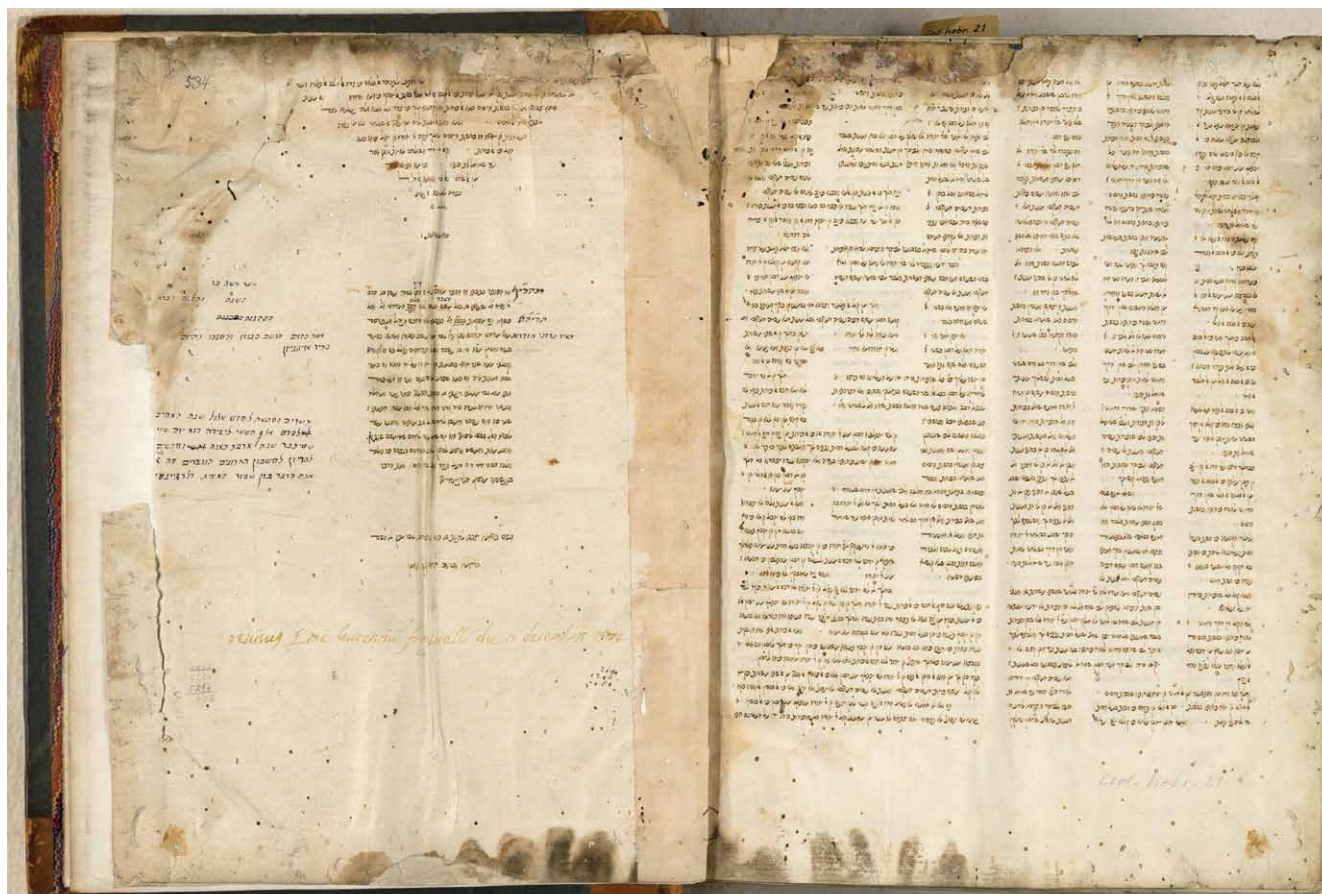


Fig. 2: Cod. hebr. 21, fols. 533<sup>v</sup>/534<sup>r</sup>: Kolophon auf der linken Seite. | Colophon on the left side.

Werk *Sefer Halakhot* von R. Yiṣḥaq ben Ya‘aqov Alfasi, das nach dem Akronym des Autors als der *Rif* bezeichnet wird. Im Laufe der Zeit wird dieses Werk in Sefarad zum Gegenstand des Studiums selbst. Diese Entwicklung wurde noch dadurch verstärkt, dass die Kirche hebräische Codices – vor allem des Talmuds – unter dem Vorwand, dass sie antichristlich seien, beschlagnahmte.

Das einschneidendste Ereignis in diesem Zusammenhang war die Verbrennung von 24 Wagenladungen von Handschriften in Paris 1242. Der Besitz des Talmuds wurde in der Folgezeit durch die Kirche verboten und das Werk selbst wurde auf den Index gesetzt. Der *Rif* hingegen war hiervon nicht betroffen. Dies trug dazu bei, dass das Werk im aschkenasischen Bereich ab Mitte des 13. Jhs. Einfluss gewann und verbreitet wurde. Auch das Werk von Asher ben Yehi‘el, Akronym Rosh, der um 1250 im Rheinland geboren wurde und 1327 in Toledo starb, ist in diesem Zusammenhang zu erwähnen.

Die Anzahl der Spalten und der zitierten Werke unterscheidet sich auf den einzelnen Seiten. Auf Bl. 233<sup>v</sup> und 234<sup>r</sup> ist der Text in zwei Blöcken à drei Spalten auf jeder Seite

Yiṣḥaq ben Ya‘aqov Alfasi (‘R. Isaac Fasi’), which was also known as the *Rif* due to the author’s Hebrew acronym. Over time, it was this work which became the object of studies in Sepharad. This development was intensified by the fact that the Church had started to confiscate Hebrew codices – particularly from the Talmud – under the pretext that they were anti-Christian. The most drastic event in this context was the burning of 24 wagonloads of manuscripts in Paris in 1242. Owning a copy of the Talmud was forbidden by the Church during the subsequent period and the work itself was placed on the index of prohibited books. The *Rif* was not affected, however, which meant that it was widely circulated in the Askenazi region from the middle of the 13<sup>th</sup> century, a factor that helped it to gain influence. The work of Asher ben Yehi‘el (known by the acronym of Rosh), who was born around 1250 in the Rhineland and died in 1327 in Toledo, also merits a mention in this context.

The number of columns and cited works differs on each page. On fol. 233<sup>v</sup> and 234<sup>r</sup>, the text is in two blocks of three columns on each page (fig. 1). The acronym of the author who wrote it is at the top of each column. The middle column

untergebracht (Fig. 1). Die mittlere Spalte mit dem Text des *Rif* wird vom Kommentar des R. Nissim ben Re'uven Gerondi, Akronym RaN, (14. Jh.), zum *Rif* innen – bezogen auf die Seite – und außen von Mordechai im Kapitel 3 sowie im Kapitel 4 von der Kurzfassung des *Rosh*, die von seinem Sohn R. Ya'akov ben Asher, Akronym RIVA, stammt, flankiert. Alle vier Werke finden sich meist in traditionellen Ausgaben des *Babylonischen Talmuds*.

Weitere im Codex zitierte Werke sind unter anderem: *Sefer ha-Hashlama* von R. Meshullam ben Moshe (1175–1238, Provence), der Kommentar des R. Yehonatan ha-Kohen von Lunel (Languedoc) (12. Jh., nur zu *Berakhot*) sowie Korrekturen des R. Zerahya ben Yish'aq Ha-Lewi Gerondi, auch Ba'al ha-Ma'or genannt (12. Jh.).

Der Kommentar des R. Yehonatan ha-Kohen von Lunel wurde von M. Y. Blau (2. Aufl. 1978) auf Basis der Hamburger Handschrift veröffentlicht.

containing the text by the *Rif* is flanked by a commentary on the work by R. Nissim ben Re'uven Gerondi (14<sup>th</sup> century, RaN), on the inside in relation to the page, and on the outside it is flanked by Mordechai in chapter 3 and by the abridged version of the *Rosh* in chapter 4, which was written by his son, R. Ya'akov ben Asher (known by the acronym of RIVA). All four works are usually featured in traditional editions of the *Babylonian Talmud*.

Some of the other works cited in the codex are the *Sefer ha-Hashlama* by R. Meshullam ben Moshe (1175–1238, Provence), the commentary by R. Yehonatan ha-Kohen of Lunel (Languedoc) (12<sup>th</sup> century, only on *Berakhot*) and corrections by R. Zerahya ben Yish'aq ha-Levi Gerondi, also known as Ba'al ha-Ma'or (12<sup>th</sup> century).

The commentary by R. Yehonatan ha-Kohen of Lunel was published by M. Y. Blau (2<sup>nd</sup> edition 1978) on the basis of the Hamburg codex.

Gottfried Reeg

## LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Steinschneider, *Catalog*, Nr. 175.

פירוש רבנו יהונתן הכהן מלונל - מסכת ברכות על הלכות הרי"ף מסכת ברכות ... מאת מ' י' בלוי. ניו יורק תשל"ט.

Friedman, John, Hoff, Jean Connell, and Chazan, Robert (2012), *The trial of the Talmud: Paris, 1240*. Toronto, Ontario.

Gross, Henri (1969), *Gallia Judaica. Dictionnaire géographique de la France d'après les sources rabbiniques*. Paris 1897 Nachdruck Amsterdam 1969.

Mazanski, Cyril (2013), *Sages of Our Tradition. Interpreters of the Tanakh and Talmud*. Jacksonville, Florida.

Richler, Binyamin und Beit-Arié, Malachi (2001), *Hebrew Manuscripts in the Biblioteca Palatina in Parma – Catalogue*. Jerusalem.

Ta-Shma, Israel M. (1993), *Perush Rashi-Rifu-Ferush Rashi-Rosh*. In: *Rashi Studies*, ed. Zvi Arie Steinfeld. Ramat-Gan, 209–220 (hebr.).

Ta-Shma, Israel M. (2006), *Creativity and Tradition. Studies in Medieval Rabbinic Scholarship, Literature and Thought*. Cambridge, Mass.

<[http://www.wasserzeichen-online.de/wzis/struktur.php?ref=DE8100-CodTheol236\\_999a](http://www.wasserzeichen-online.de/wzis/struktur.php?ref=DE8100-CodTheol236_999a)>



## Codex Levy 73

Sammlung von Vorschriften zur *Sheḥiṭa*: Avraham ben David, *Hilkhot Ṭerefa*; Yehuda ben Benyamin 'Anaw, *Hilkhot Sheḥiṭa we-Ṭerefa*; Moshe ben Yosef Qimḥi, *Mahalakh Shevile ha-Da'at*.

Collection of laws on *sheḥiṭa*: Avraham ben David, *Hilkhot Ṭerefa*; Yehuda ben Benyamin 'Anaw, *Hilkhot Sheḥiṭa we-Ṭerefa*; Moshe ben Yosef Qimḥi, *Mahalakh Shevile ha-Da'at*.



Fig. 1: Cod. Levy 73, fols. 15<sup>v</sup>/16<sup>r</sup> linke Seite: Anfang von *Hilkhot Sheḥiṭa*. | Left side beginning with the *Hilkhot Sheḥiṭa*..

14./15. Jh.

Italien

Pergament unterschiedlicher Stärke, italienische Halbkursive, 178 fols., meist Quinionen mit Reklamanten 14,5 × 11 cm, variierender Schriftspiegel, variierende Zeilenzahl; am Rand sind noch Einstichlöcher für die Linierung vorhanden. 7 Bl. Papier am Anfang, 14,1 × 10,6 cm.

Der Schreiber ist unbekannt, auf fols. 6<sup>r</sup> und 7<sup>r</sup> finden sich Einträge von Shelomo, auf dem hinteren Buchdeckel die Namen von Abramo da Fano und Yosef [Name nicht lesbar], alle drei vermutlich Besitzer der Handschrift. Die

14<sup>th</sup>/15<sup>th</sup> cent.

Italy

Parchment of varying thickness, Italian semi-cursive script, 178 folios, predominantly quinions with catchwords, 14.5 × 11 cm, varying written space, varying number of lines; prick marks for lineation still visible in margin. Seven leaves of paper at the beginning, 14.1 × 10.6 cm.

The scribe who wrote this codex is unknown; fols. 6<sup>r</sup> and 7<sup>r</sup> contain entries by Shelomo, and the back cover mentions the names of Abramo da Fano and Yosef [name cannot be read], all three of whom were presumably owners of the

Beschlüsse der römischen Gemeinde auf Bl. 9<sup>r-v</sup> stammen vom 10. Iyyar 5040 (= 11. April 1280) und vom 1. Tēvet 5084 (= 30. November 1323). Auf fols. 4<sup>r</sup> und 178<sup>v</sup> wird eine erfolgreiche Prüfung durch eine Lungenuntersuchung bestätigt.

Neben Vorschriften über das Schächten (*sheḥiṭa*) findet sich am Anfang ein kurzes Stück *Hilkhot Terefa* (*Bestimmungen über die Terefa*) von R. Avraham ben David, Akronym RAVaD, aus Posquière (1120–1198) (fols. 8<sup>r-9<sup>r</sup></sup>). Es handelt von der „Sehnenverknötung“ (*šomet ha-gidin*). Dieses Muskelstück am Hüftgelenk wird nach Genesis 32,33 nicht gegessen; es ist *terefa*. Mit *terefa* – eigentlich das „vom Tier Zerrissene“, das nicht gegessen werden darf (Exodus 22,30) – wird das Fleisch bezeichnet, das den religiösen Bestimmungen nach zu verzehren verboten ist.

Es folgen *Hilkhot Sheḥiṭa* (*Bestimmungen über das Schächten*) (fols. 16<sup>r-46<sup>v</sup></sup>) und *Hilkhot Terefa* (*Bestimmungen über die Terefa*) (fols. 47<sup>r-133<sup>v</sup></sup>) von R. Yehuda ben Benjamin ha-Rofe ‘Anaw (gest. nach 1280), einem Cousin von R. Šidqiyya ben Avraham ‘Anaw, dem Verfasser von *Shibbole ha-Leqeṭ* (vgl. Cod. Levy 112). Letzteres Werk schöpft an einigen Stellen aus den *Hilkhot* des R. Yehuda ben Benjamin; auf die Abhängigkeit weisen sowohl I. M. Ta-Shema wie auch Sh. Q. Mirsky hin, der im Vorwort seiner Ausgabe von *Shibbole ha-Leqeṭ* die *Hilkhot Sheḥiṭa* nach einem anderen Codex ediert. Sie stellen ebenso wie *Sha‘are Dura* (vgl. Cod. in scri. 132) eine Kodifizierung der Speisevorschriften dar, die sich im *Babylonischen Talmud* vor allem im Traktat *Hullin* („Profanes“) finden (vgl. Cod. hebr. 68). Jedoch berücksichtigt R. Yehuda ben Benjamin in seinem Werk die italienischen Gebräuche im Gegensatz zu R. Yiṣḥaq aus Dura (Düren), dessen *Sha‘are Dura* auf aschkenasischen Traditionen beruhen.

Unterschiedliche lokale Traditionen finden sich schon in den beiden Talmudim, dem *Babylonischen* und dem *Jerusalemmer*. Der Einfluss des Babylonischen Talmuds nahm seit dem 10./11. Jh. immer mehr zu und verdrängte auch in Italien und Aschkenas Traditionen des *Jerusalemmer Talmuds*. Solche unterschiedlichen Traditionen finden dann ihren Niederschlag in Bemerkungen und Kommentaren an den Rändern wie hier und in dem Codex in scri. 132 (*Sha‘are Dura*).

Laut der Tora ist der Genuss von Blut verboten (Leviticus 17,10–14). Daher muss das Blut beim Schlachten ungehindert aus dem Tier fließen können; außerdem darf das zum Verzehr bestimmte Fleisch kein Blut mehr enthalten. Auf diesen

manuscript. The decisions of the Roman community on fol. 9<sup>r-v</sup> originate from 10 Iyyar 5040 (= 11 April 1280) and 1 Tēvet 5084 (= 30 November 1323). Fols. 4<sup>r</sup> and 178<sup>v</sup> confirm that a successful examination of the lungs was carried out.

As well as containing instructions on slaughtering (*sheḥiṭa*), the beginning of the codex includes a short text from *Hilkhot Terefa* (*Laws of Terefa*) by R. Avraham ben David of Posquière (1120–1198), also known by his acronym, RAVaD. The text on fols. 8<sup>r-9<sup>r</sup></sup> deals with the ‘juncture of the tendon’ (*šomet ha-gidin*). This is a piece of muscle on the animal’s hip joint which shall not be eaten according to Genesis 32:33 as it is deemed *terefa* – literally ‘torn of beasts’ (Exodus 22:30) – in other words, meat which is banned for consumption according to religious rites.

This is followed by *Hilkhot Sheḥiṭa* (*Laws of Slaughtering*) (fols. 16<sup>r-46<sup>v</sup></sup>) and a more detailed version of *Hilkhot Terefa* (*Laws of Terefa*) (fols. 47<sup>r-133<sup>v</sup></sup>) by R. Yehuda ben Benjamin ha-Rofe ‘Anaw (d. after 1280), a cousin of R. Šidqiyya ben Avraham ‘Anaw, who wrote *Shibbole ha-Leqeṭ* (cf. Cod. Levy 112). Some parts of the latter work are taken from the *Hilkhot* by R. Yehuda ben Benjamin; the correlation is pointed out both by I. M. Ta-Shema and S. Q. Mirsky, who in the foreword of his edition of *Shibbole ha-Leqeṭ* edits the *Hilkhot Sheḥiṭa* on the basis of a different codex. Like *Sha‘are Dura* (cf. Cod. in scri. 132), the two above texts represent a codification of the dietary rules found in the tractate *Hullin* (‘Profane Things’) in the *Babylonian Talmud* (cf. Cod. hebr. 68). However, R. Yehuda ben Benjamin follows Italian practices in his work, as opposed to R. Yiṣḥaq of Dura (Düren) who bases his *Sha‘are Dura* on Ashkenazi traditions.

Different local traditions can be found in the Babylonian and Jerusalem Talmuds. The influence of the Babylonian Talmud started to grow from the 10<sup>th</sup> and 11<sup>th</sup> centuries onwards and traditions from the *Jerusalem Talmud* were ousted, even in Italy and Ashkenaz. These different traditions are reflected in notes and commentaries in the margins both in this codex and in Codex in scri. 132 (*Sha‘are Dura*).

According to the Tora, the consumption of blood is prohibited (Leviticus 17:10–14). When an animal is slaughtered, the blood must therefore be allowed to flow from the animal unhindered and all of it must be drained from the meat before that is eaten. The *Laws of Sheḥiṭa* – ‘ritual slaughtering’ – are based on these two requirements. The animal, which must be clean in accordance with Leviticus 11, is slaughtered by a specially trained functionary who is

beiden Forderungen basieren die Bestimmungen der *sheḥiṭa* – des „Schächstens“. Das Tier, das laut Leviticus Kap. 11 ein reines Tier sein muss, wird von einem dazu ausgebildeten Mann, dem Schächter, der dem Rabbinat untersteht, geschlachtet. Das Schlachtmesser selbst muss makellos und ohne Scharfen sein. „Das Schächten erfolgt durch einen in einem Zug blitzschnell ausgeführten Halsschnitt, der die Weichteile bis zur Wirbelsäule durchschneidet. ... Infolge des Nervenschocks und der plötzlichen Stockung der Blutzufuhr zum Gehirn wird das Tier augenblicklich bewusstlos. Beim Schächten wird das Tier also gleichzeitig betäubt, was auch Gutachten tierärztlicher Experten bestätigt haben“ (zitiert nach De Vries). Danach erfolgt die Untersuchung des Fleisches, die *bediqa*, die bei der Lunge beginnt. Ist das Fleisch nicht tauglich, gilt es als *terefa* und darf nicht gegessen werden. Einige Teile, z.B. das besagte Muskelstück der Hüfte, müssen abgetrennt werden ebenso wie die Fettteile, da sie nach der Bibel (Leviticus 3,16) Gott gehören. Ferner müssen die Adern herausgeschnitten werden, da sie noch Blut enthalten können. Schließlich muss das Fleisch im Haushalt noch kosher (*qasher*) gemacht – „gekaschert“ – werden, indem es in Wasser gelegt und gesalzen wird (vgl. hierzu auch Cod. in scri. 132).

Um den Haupttext in der Mitte auf fols. 53<sup>v</sup>/54<sup>r</sup> sind Kommentare und Zitate von anderen Gelehrten gruppiert, hier Rashi (1040–1105) sowie R. Shlomo Adret (ca. 1235–1310, Spanien). Im Haupttext selbst wird R. Yiṣḥaq Alfasi (1013–1103) zitiert (vgl. Cod. hebr. 21). Am Rand bzw. in den Marginalien finden sich einige zusätzliche Erklärungen. Im Codex selbst werden weitere mittelalterliche Gelehrte wie R. Yeshayahu von Trani der Ältere (gestorben vor 1260) und der Jüngere (gestorben ca. 1280) erwähnt.

Die drei Stücke – *Hilkhot Ṭerefa* von R. Avraham ben David sowie *Hilkhot Sheḥiṭa* und *Hilkhot Ṭerefa* von R. Yehuda ben Benjamin – sind in mehreren Codices zusammen überliefert, so z.B. auch in der sefardischen Handschrift Hamburg Cod. hebr. 231 (Steinschneider 193).

*Mahalakh Shvile ha-Da'at* (Zugang zu den Pfaden der Erkenntnis) (fols. 134<sup>r</sup>–177<sup>r</sup>), eine hebräische Grammatik, wurde von Moshe ben Yosef Qimḥi (gest. ca. 1190) verfasst, der in Narbonne lebte und wie sein Vater Yosef und sein bekannterer Bruder David Exeget und Grammatiker war.

monitored by the rabbinate. The knife used for slaughtering must be immaculate and without any notches. 'Slaughtering must be performed by a single, quick cut to the throat which severs through the soft tissues right to the spine. [...] As a result of the nervous shock and the sudden stagnation of the blood supply to the brain, the animal is immediately rendered unconscious. In other words, the animal is stunned before slaughtering according to research carried out by veterinary experts' (quoted from De Vries's work). The meat is then examined starting with the lung, an examination known as the *bediqa*. If the meat is not suitable, it is deemed *terefa* and is not allowed to be consumed. Certain sections, such as the aforementioned hip muscle, must be removed along with any fatty parts, as these belong to God according to the Bible (Leviticus 3:16). The veins must also be stripped as they may still contain blood. The meat then has to be made kosher (*qasher*) in the home by soaking it in salted water (cf. Cod. in scri. 132).

Grouped around the main text in the middle of fol. 53<sup>v</sup>/54<sup>r</sup> are commentaries and quotations from other scholars, in this case Rashi (1040–1105) and R. Shlomo Adret (c. 1235–1310, Spain). R. Yiṣḥaq Alfasi (1013–1103; cf. Cod. hebr. 21) is quoted in the main text. The margins contain some additional elucidations and other medieval scholars are mentioned in the codex itself, such as R. Yeshayahu di Trani the Elder (born before 1260) and R. Yeshayahu di Trani the Younger (died c. 1280).

The three texts – *Hilkhot Ṭerefa* by R. Avraham ben David as well as *Hilkhot Sheḥiṭa* and *Hilkhot Ṭerefa* by R. Yehuda ben Benjamin – appear together in several surviving codices, for example, in the Sephardic manuscript Hamburg Cod. hebr. 231 (Steinschneider 193).

*Mahalakh Shvile ha-Da'at* (*The Course of the Paths of Knowledge*) (fols. 134<sup>r</sup>–177<sup>r</sup>), a Hebrew grammar, was written by Moshe ben Yosef Qimḥi (died c. 1190) who lived in Narbonne and was an exegete and grammarian, as were his father Yosef and his more illustrious brother, David.

Gottfried Reeg



---

**LITERATURHINWEISE / REFERENCES:**

Róth, Striedl, *Katalog*, Nr. 46.

Harofe, Zidkeiah ben Abraham (1966), *Shibolei Haleket Completum. From a MS. Written in the year 5020 (1260) during the Lifetime of the Author*, ed. Samuel K. Mirsky, Jerusalem – New York (hebr.).

De Vries, S. Ph. (1982), *Jüdische Riten und Symbole*, Wiesbaden 2. Aufl.

Ta-Shma, Israel M. (2006), *Creativity and Tradition. Studies in Medieval Rabbinic Scholarship, Literature and Thought*, Cambridge, Mass.

## Codex in scrinio 132

Yiṣḥaq Düren (oft auch: mi-Dura = aus Düren), *Sha'are Dura* („Pforten Duras“) und *Hilkhot Nidda* („Bestimmungen zur Menstruation der Frau“); Rabbi Me'ir von Rothenburg *Hilkhot Berakhot* („Bestimmungen zu den Segenssprüchen“).

Yiṣḥaq Dueren (often referred to as mi-Dura = of Dura), *Sha'are Dura* ('Gates of Dura') and *Hilkhot Nidda* ('The Laws of Family Purity'); Rabbi Me'ir of Rothenburg *Hilkhot Berakhot* ('The Laws of Blessings').



Fig. 2: Cod. in scrin. 132, fols. 3<sup>v</sup>/4<sup>r</sup>: Beginn der *Sha'are Dura*. | Beginning of *Sha'are Dura*.

Datum der Kolophone: 5237/1477 (fol. 118<sup>r</sup>) und 5262/1492

Padua

Helles, dünnes bis sehr dünnes Pergament, am Rand beschnitten, Quinionen  
Ashkenasische Halbkursivschrift

Fols. 122, 15,3 × 11,6 cm, Schriftspiegel: 10,1 × 6,8 cm, 18 Zeilen (Haupttext innen) bzw. 35 Zeilen (Anmerkungen außen), Reklamanten, hebr. Blattzählung, Illuminationen zum Teil mit Goldauflage und verziertem Initialwort (fols. 3<sup>v</sup>, 4<sup>r</sup>, 6<sup>r</sup>, 44<sup>r</sup>, 50<sup>r</sup>, 71<sup>r</sup>, 75<sup>v</sup>, 93<sup>v</sup>), Einband mit Pergament überzogen.

Geschrieben von Menahem ben Yequiti'el ha-Kohen Rafa.

Der illuminierte Codex wurde von Ludovicus Bourguet aus Nîmes 1701 in Venedig erworben (Fig. 7), der ihn an

Colophon dated 5237/1477 (fol. 118<sup>r</sup>) and 5262/1492

Padua

Light-coloured, thin or very thin parchment, trimmed margin, quinions.

Ashkenazi semi-cursive script

122 folios, 15.3 × 11.6 cm, written space: 10.1 × 6.8 cm, 18 lines (main text on the inner section of the page) or 35 lines (comments on the outer section), catchwords, Hebrew pagination, some illuminations with gilding and ornamented initial words (fols. 3<sup>v</sup>, 4<sup>r</sup>, 6<sup>r</sup>, 44<sup>r</sup>, 50<sup>r</sup>, 71<sup>r</sup>, 75<sup>v</sup>, 93<sup>v</sup>), parchment cover.

Written by Menahem ben Yequiti'el ha-Kohen Rafa.

This illuminated codex was purchased by Ludovicus Bourguet of Nîmes in Venice in 1701 (fig. 7) and sold by

Christian Theophil Unger verkaufte. Über Johann Christoph Wolf gelangte er dann in den Besitz der Stadtbibliothek Hamburg. Laut Kolophon schrieb ihn Menaḥem ben Yequṭi'el ha-Kohen Rafa in Padua, den ersten Teil 1477, den zweiten 1492. Sein Name findet sich ferner sowohl als Anachrostikon auf fols. 21<sup>v</sup> und 29<sup>r</sup> wie auch in der Form „Menaḥem ben Quzi“ auf fol. 121<sup>v</sup>. Der Codex, von Camillo Jaghel 1613 zensiert, war für den Eigengebrauch bestimmt und blieb lange Zeit im Besitz der auch aus anderen Quellen bekannten Familie Rafa, wie aus Notizen von Familienereignissen auf fol. 1<sup>r</sup> hervorgeht.

Die Anzahl der Bifolien pro Lage entspricht dem Usus des Entstehungsortes in Italien, die Schrift hingegen ist eine aschkenasische Halbkursive, die auf einen Kopisten aschkenasischer Herkunft verweist. Dies ist nicht weiter verwunderlich, da Schreiber ihre Schreibgewohnheiten beibehielten, wenn sie – meist gezwungenermaßen – in ein anderes Land zogen. Die fast unmögliche Unterscheidung von Haar- und Fleischseite des Pergaments ist für Italien ungewöhnlich.

*Issur we-Heter (Verbotenes und Erlaubtes)* – auch *Sha'are Dura* (Pforten Duras) genannt – wurde

von R. Yiṣḥaq ben Me'ir Düren verfasst. Geburts- und Todesjahr von R. Yiṣḥaq Düren sind unbekannt. Es spricht einiges dafür, dass er in der zweiten Hälfte des 13. Jh. lebte. Sein Lehrer war wohl R. Ṭoviya ben Eliyahu von Vienne, Frankreich. R. Yiṣḥaq Düren schöpft in *Sha'are Dura* aus Werken von R. Avraham ben Natan aus Lunel (Languedoc) (12./Anfang 13. Jh.), von R. Eli'ezer ben Yo'el ha-Lewi (ca. 1140–1225), von R. Ya'aqov ben Me'ir (1100–1171) und von R. Yiṣḥaq ben Moshe Or Zarua' (ca. 1180–1260); R. Me'ir von Rothenburg, den einige für seinen Lehrer halten, wird nur vereinzelt zitiert.

*Sha'are Dura* (fols. 4<sup>r</sup>–74<sup>v</sup>) gilt als Standardwerk zu den Speisevorschriften (vgl. Cod. hebr. 21). Diese betreffen nicht nur das Trennen von Fleischigem und Milchigem (Fig. 1). Vielmehr muss das Fleisch auch den rituellen Ansprüchen

him to Christian Theophil Unger. It came into the possession of the Hamburg Stadtbibliothek via Johann Christoph Wolf. According to the colophon, it was written by Menaḥem ben Yequṭi'el ha-Kohen Rafa in Padua and made in two parts, the first one in 1477 and the second in 1492. The author's name also appears as an acrostic on fols. 21<sup>v</sup> and 29<sup>r</sup> and again

on fol. 121<sup>v</sup>, where it is written as 'Menaḥem ben Quzi'. The codex, which was censored by Camillo Jaghel in 1613, was intended for personal use and long remained in the possession of the Rafa family – which is also known from other sources – as is apparent from the notes about family events on fol. 1<sup>r</sup>.

The number of bifolios in each quire corresponds to the conventions at the time in Italy where the codex originated; the text is written in Ashkenazi semi-cursive script, however, which would suggest a copyist of Ashkenazi origin. This is hardly surprising, since scribes tended to retain their writing habits even if they moved to another country (which mostly happened because they were forced to do so). The almost identical nature of the hair side and the flesh side of the parchment is uncommon for Italy.

*Issur we-Heter (Forbidden and Permitted Actions)* – also known as *Sha'are Dura* (Gates of Dura) – was written by R. Yiṣḥaq ben Me'ir Düren. The actual dates of R. Yiṣḥaq Düren's birth and death are unknown, but there are various indications that suggest he lived in the second half of the 13<sup>th</sup> century. He was probably taught by R. Ṭoviya ben Eliyahu of Vienne, France. In *Sha'are Dura*, R. Yiṣḥaq Düren draws on works by R. Avraham ben Natan of Lunel (Languedoc) (12<sup>th</sup> to early 13<sup>th</sup> century), R. Eli'ezer ben Yo'el ha-Levi (c. 1140–1225), R. Ya'aqov ben Me'ir (1100–1171) and R. Yiṣḥaq ben Moshe Or Zarua' (c. 1180–1260); R. Me'ir of Rothenburg, who some consider to have been R. Yiṣḥaq ben Me'ir Düren's teacher, is quoted only sporadically.

*Sha'are Dura* (fols. 4<sup>r</sup>–74<sup>v</sup>) is deemed the authoritative work on Jewish dietary laws (cf. Cod. hebr. 21). These not



Fig. 3: Cod. in scriin. 132, fol. 75<sup>v</sup>: Beginn des Textes von *Hilkhot Nidda* (Fig. cf. Metzger). Ehepaar. | Beginning of the *Hilkhot Nidda*. A married couple.





Fig. 4: Cod. in scri. 132, fol. 6r: Ein Mann schächtet ein Tier. | A man butchers an animal.

entsprechen. So muss es von reinen Tieren oder Fischen stammen (vgl. Leviticus Kap. 11; Deuteronomium Kap. 14). Außerdem sind beim Schlachten (vgl. Cod. Levy 73) und Zubereiten weitere Vorschriften zu beachten. Das Werk beginnt mit den religiösen Vorschriften zum Salzen und Wässern des Fleisches zuhause, damit Blutreste entfernt werden. Es werden aber auch Fragen abgehandelt, die sich aus dem Zusammenleben und den Kontakten zu Nicht-Juden im Zusammenhang mit Speisen ergeben.

Es folgen *Hilkhot Nidda* (*Bestimmungen zur Menstruation der Frau*) (fols. 75r-92v). Der Ausdruck *nidda* bezeichnet die menstruierende Frau (wörtlich: „[eine Frau], die ausgeschlossen wird“). In diesem Zustand und an den sieben Tagen, die der Menses folgen, ist es einem Ehepaar verboten, sexuelle Beziehungen aufzunehmen. Um die dafür notwendige rituelle Reinheit wieder zu erlangen, muss die Frau ein Tauchbad in der Mikwe nehmen. Die Einhaltung dieser Gebote obliegt der Frau und gehört zu den drei Grundgeboten, die sie befolgen muss: *halla* (Abtrennen eines Teils des Teiges der Schabbatbrote), *hadlaqa* (Entzünden der Schabbatkerzen) und *nidda*. Diese auf die Tora zurückgehenden Gebote erfahren eine vielfältige halachische Ausformung (z.B. Traktat *Nidda* im *Babylonischen Talmud*) und werden auch im Mittelalter weiter diskutiert. Einer dieser Texte, der weite Verbreitung gefunden hat, liegt hier vor. Er ist auch ein Beleg für den aschkenasischen Brauch, der *nidda* den Besuch der Synagoge zu untersagen – und ein Beispiel dafür, dass in der mittelalterlichen Halacha die Vorschriften für die *nidda* weiterentwickelt wurden.



Fig. 5: Cod. in scri. 132, fol. 50r: Initialwort. | Initial word.

only apply to separating meat and dairy products (fig. 1), but more importantly, the meat must comply with ritual requirements and originate from clean animals or fish (cf. Leviticus chapter 11; Deuteronomy chapter 14). There are further rules on slaughtering animals (cf. Cod. Levy 73) and preparing their meat. The text begins by describing the religious regulations on soaking the meat at home in salted water in order to drain the blood from it, and also deals with questions regarding living and eating together with non-Jews.

The next part of the text concerns *Hilkhot Nidda* (*the Laws of Family Purity*) (fols. 75r-92v). The term *nidda* describes a woman during menstruation (literally, ‘[a woman] who is excluded’). In this state and on the seven days following menstruation, it is forbidden for a man and wife to have sexual relations. In order to attain ritual purity again, the woman must immerse herself in a *mikve*. The woman is responsible for complying with this law as one of three basic laws she must observe: *halla* (tearing off or slicing the bread for Shabbat), *hadlaqa* (lighting the Shabbat candles) and *nidda*. These laws, which are based on the Tora, appeared in a variety of different versions in halakhic texts (such as the tractate *Nidda* in the *Babylonian Talmud*) and continued to be discussed into the Middle Ages. One of these texts has enjoyed wide dissemination and is present here. It reflects the Ashkenazi custom of forbidding the *nidda* to visit the synagogue – an example of how the rules concerning the *nidda* were expanded in medieval Halacha.

The main body of text is written on the inside of the pages in larger lettering above two of the leading lines, while



Fig. 6: Cod. in scri. 132, fols. 93<sup>v</sup>/94<sup>r</sup>: Abbildung und Initialwort „על“ – „über“. Beginn des Textes von *Hilkhot Berakhot*. | Beginning of the *Hilkhot Berakhot*. On the right side image and initial word „על“ – „on“.

Der Haupttext steht auf den Seiten innen in größerer Schrift über zwei der vorgezogenen Zeilen geschrieben, während Anmerkungen und Kommentare von Autoritäten aus dem 13./14. Jh. außen innerhalb des Satzspiegels stehen.

*Sha'are Dura* findet sich – meist zusammen mit *Hilkhot Nidda* – in zahlreichen Handschriften und Drucken (Erstdruck Krakau 1534), oft mit weiteren Kommentaren. Eine wissenschaftliche Edition liegt bis jetzt nicht vor.

*Hilkhot Berakhot* (Bestimmungen zu den Segenssprüchen) von R. Me'ir von Rothenburg (vgl. auch Cod. hebr. 18) mit einer Kurzfassung auf den letzten drei Seiten wurden vom gleichen Schreiber später hinzugefügt (fols. 93<sup>v</sup>–121<sup>v</sup>). Sie handeln von den Segenssprüchen, die bei Speisen zu sagen sind.

R. Me'ir ben Barukh – auch MaHaRaM (Akronym von „Unser Lehrer, der Meister, Rabbi Me'ir“) genannt – wurde um 1215 in Worms geboren. Er studierte in Würzburg bei R. Yiṣḥaq ben Moshe, auch als R. Yiṣḥaq Or Zarua' nach seinem Hauptwerk benannt, bei R. Yeḥi'el aus Paris und bei R. Shmu'el ben Menaḥem aus Würzburg. Er lebte und lehrte die meiste Zeit in Rothenburg und starb 1293 in Ensisheim in Gefangenschaft. Unter den Zeitgenossen war er sehr angesehen, und gilt als einer der größten Lehrer des 13. Jh. in

notes and commentaries from authorities of the 13<sup>th</sup> and 14<sup>th</sup> centuries are written on the outside within the written space. *Sha'are Dura* can be found in numerous manuscripts and prints (first edition published in Cracow, 1534), usually in conjunction with *Hilkhot Nidda* and often containing additional commentaries. There is no critical edition to date, however.

*Hilkhot Berakhot* (*The laws of Blessings*) by R. Me'ir of Rothenburg (cf. Cod. hebr. 18), with an abridged version on the last three pages, was added later by the same scribe (fols. 93<sup>v</sup>–121<sup>v</sup>) and deals with the blessings to be recited during a meal.

R. Me'ir ben Barukh – also known as MaHaRaM, an acronym standing for 'our teacher, the master, rabbi Me'ir' in Hebrew – was born around 1215 in Worms. He studied in Würzburg under R. Yiṣḥaq ben Moshe, who is also known as R. Yiṣḥaq Or Zarua' after his principal work, and also under R. Yeḥi'el of Paris and R. Shmu'el ben Menaḥem of Würzburg. He lived and taught for the most part in Rothenburg and died in prison in Ensisheim in 1293. He was held in very high esteem by his contemporaries and was considered to be one of the greatest teachers of the 13<sup>th</sup> century in Ashkenaz. He is best known for his numerous



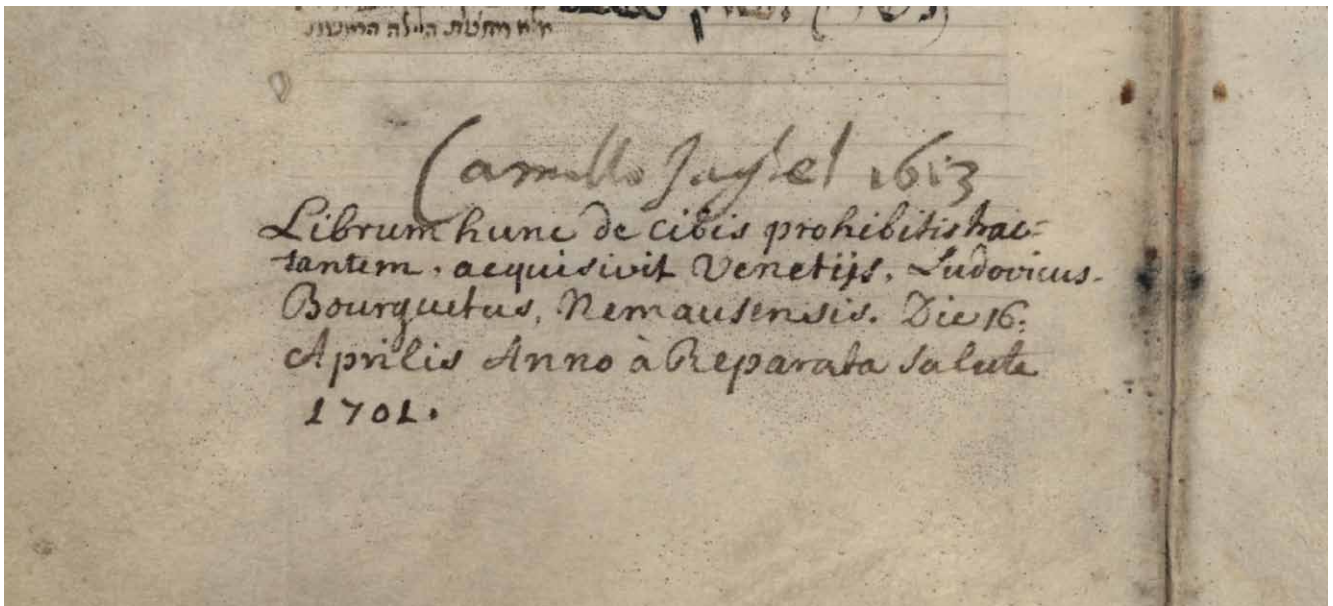


Fig. 7: Cod. in scriin. 132, fol. 120v: Kaufvermerk Bourguets. | Note of acquisition by Bourguet.

Aschkenas. Bekannt ist er vor allem durch seine zahlreichen *Responsen*, d.h. Antworten auf Fragen, die zur Klärung an ihn gerichtet wurden.

Die Illustrationen stammen von zwei verschiedenen Künstlern, die einen von einem Künstler aus Padua, die anderen entsprechen Dekorationen, die in hebräischen Handschriften von der Mitte des 15. Jh. an üblich sind (vgl. Metzger). Auf folgende Illustrationen sei hier besonders verwiesen:

Auf den aufgeschlagenen Seiten (fols. 3v–4r) (Fig. 2) ist der Beginn des Textes von *Sha'are Dura* am Rand mit einem prächtigen Ornament verziert. Die Illustration auf der rechten Seite zeigt einen Mann, der einem Gelehrten einen Vogel zur Begutachtung und Prüfung hinhält. Auf der Wiese verstecken sich ein Reh und ein Fasan. Hasen spielen im Vordergrund; sie passen nur bedingt zum Thema der Speisevorschriften, da sie als unrein gelten und nicht gegessen werden dürfen. In einem Schild unterhalb sind weitere Tiere, ein Vogel und zwei Fische, dargestellt. Auch die Darstellung eines Mannes, der ein Reh schächtet, am Rand von fol. 6r passt zu diesem Thema (Fig. 4).

Unter dem verzierten Initialwort כל („jede“) zu Beginn von *Hilkhot Nidda* fol. 75v ist eine Hochzeitszeremonie dargestellt, in der ein Mann der Frau einen Ring an den Finger steckt. Diese Szene greift den Beginn des Textes auf: „Jede Frau, die heiraten will ...“. Der Kreis auf dem Gewand des Mannes kennzeichnet ihn als Juden.

*responsa*, which are written answers to questions addressed to him for clarification.

The illustrations were done by two different artists, one of whom came from Padua in Italy. Those drawn by the second artist correspond with decorative elements common in Hebrew manuscripts written in the middle of the 15<sup>th</sup> century (cf. Metzger). The following are particularly noteworthy:

On the pages that are open here (fols. 3v–4r) (fig. 2), the beginning of the *Sha'are Dura* is decorated with a magnificent ornamental element at the edge. The illustration on the right-hand side shows a man holding a bird out for a learned man to inspect. A deer and pheasant are hiding from view in a field. Hares are playing in the foreground; they are not really an appropriate *motif* for the topic of dietary rules as they are considered impure and must not be eaten. A shield below depicts some other animals: a bird and two fish. A man is depicted at the edge of fol. 6r who is slaughtering a deer in accordance with Jewish rites, a suitable theme for this topic (fig. 4).

A wedding ceremony is portrayed below the first decorated word, כל ('every'), at the beginning of *Hilkhot Nidda* on fol. 75v. The scene shows the groom putting a ring on the bride's finger, which relates to how the text begins: 'Every woman who wants to get married ...'. The circle on the man's robe distinguishes him as a Jew.

The beginning of the third part of the manuscript, *Hilkhot Berakhot*, is also ornamented by an illuminated word, כל



Auch der Beginn des dritten Teils der Handschrift, *Hilkhot Berakhot*, wird auf fol. 93<sup>v</sup> durch ein illuminiertes Initialwort על („über“) und eine Illustration hervorgehoben (Fig. 6). In einer Burgenlandschaft pflückt ein auf einer Leiter stehender Mann einen Apfel. Der folgende Text beginnt: „Über die Früchte des Baumes sagt man: Gepriesen bist Du, Ewiger, unser Gott, Herr der Welt, der Du die Frucht des Baumes erschaffen hast.“

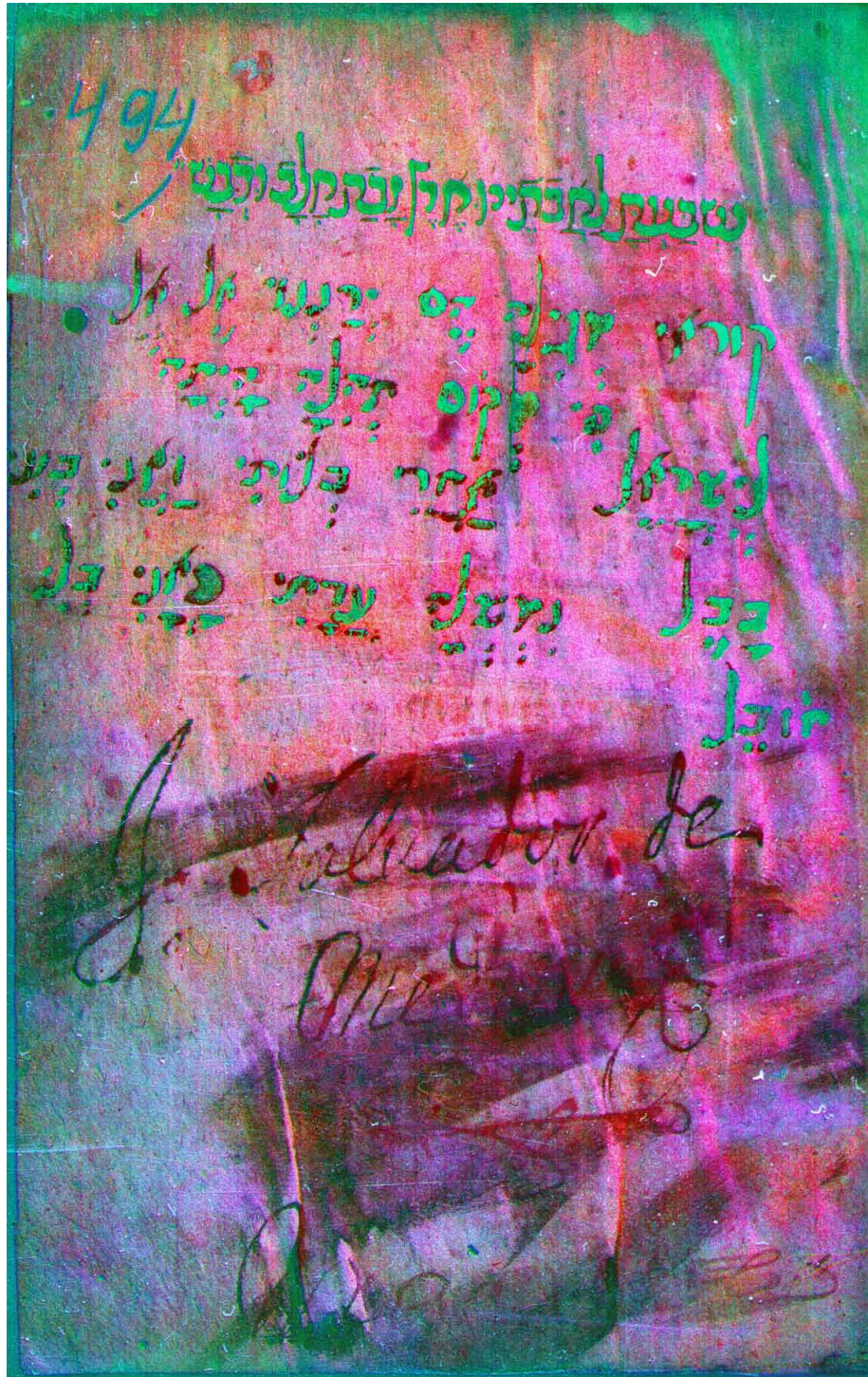
Gottfried Reeg

(‘on’), and by an illustration (both on fol. 93<sup>v</sup>) (fig. 6). The latter portrays a scene with castles in the background and a man picking an apple while standing on a ladder. The text that follows says: ‘Over fruit of the trees one says: Blessed art Thou, O Lord our God, King of the Universe, who has

## LITERATURHINWEISE / REFERENCES

- Steinschneider, *Catalog*, Nr. 353.
- Baskin, Judith (2001), „Women and Ritual Immersion in Medieval Ashkenaz“, in: L. Fine (ed.), *Judaism in Practice*, Princeton.
- Fonrobert, Charlotte E. (2000), *Menstrual Purity*, Stanford.
- Gross, Henri (1897), *Gallia Judaica. Dictionnaire géographique de la France d'après les sources rabbiniques*, Paris (Nachdruck Amsterdam 1969).
- Rabbi Meir von Rothenburg (1891), *Bisher unedirte Responsen*, herausgegeben von Moses Bloch, Berlin (Nachdruck Jerusalem 1968).
- Metzger, Thérèse und Mendel Metzger (1982), *Jewish Life in the Middle Ages. Illuminated Hebrew Manuscripts of the Thirteenth to the Sixteenth Centuries*, New York.
- Merz, Hilde et al. (1993) (ed.), *Zur Geschichte der mittelalterlichen Jüdischen Gemeinde in Rothenburg ob der Tauber. Rabbi Meir ben Baruch von Rothenburg zum Gedenken an seinen 700. Todestag*, Rothenburg ob der Tauber.
- Marienberg, Evyatar (2012), *La Baraita de-Niddah - ברייתא דנידה. Une text juif pseudo-talmudique sur les lois religieuses relatives à la menstruation*, Turnhout.
- Ta-Shma, Israel M. (1968/69), „Al sefer ‘Issur we-Heter’ shel Rabenu Yeruham we-‘al R. Yişhaq mi-Dura“, in: *Sinai* 64, 354-357 (hebr.).
- Urbach, Ephraim E. (1968), *The Tosaphists. Their History, Writings and Method*, Jerusalem (hebr.).
- De Vries, S. Ph. (1982), *Jüdische Riten und Symbole*, Wiesbaden 2. Aufl.
- Zimmels, Hirsch Jakob (1926), *Beiträge zur Geschichte der Juden in Deutschland im 13. Jahrhundert insbesondere auf Grund der Gutachten des R. Meir Rothenburg*, Wien.

## TECHNISCHE MANUSKRIPKTANALYSE – TECHNICAL ANALYSIS OF MANUSCRIPTS



Cod. hebr. 205, fol. 494: Falschfarbaufnahme. | Pseudocolor image.

## Multispektraldigitalisierung hebräischer Manuskripte\*

Multispektraldigitalisierung ist ein Forschungsgebiet, das sich in den letzten Jahren sehr stark entwickelt hat und in vielen Bereichen, wie z.B. der Astronomie und der Medizin sowie der Fernerkundung der Erde Anwendung findet. Die Verwendung dieser, zuerst von der NASA angewandten Methode eröffnet neue Möglichkeiten, seit langem bestehende Probleme in der Kunst- und Kulturgutanalyse zu lösen. In der Manuskriptforschung wird sie erfolgreich angewendet, um unlesbare Schriften wieder lesbar zu machen.

Manuskripte sind empfindliche Objekte, die u.a. durch Wasser, Feuer, Schimmel und schlechte Lagerungsbedingungen schwer beschädigt werden können. Manche Handschriften wurden durch spätere Nutzer und Besitzer auch absichtlich beschädigt oder unlesbar gemacht, wie es bei den sogenannten Palimpsesten oder in zensierten Handschriften der Fall ist. Die Bemühungen von Forschern im 19. Jh., durch den Einsatz von chemischen Substanzen die Schrift wieder lesbar zu machen, verursachten mehr Unheil als Nutzen und führten zu weiteren Schäden an den Manuskripten.

Multispektraldigitalisierung ist im Gegensatz dazu ein zerstörungsfreies Verfahren. Multispektralaufnahmen hoher Auflösung machen es möglich, Tintenreste wieder erkennbar zu machen, die sich trotz der Beschädigung oder Rasur noch im Schreibmaterial erhalten haben, aber für das menschliche Auge kaum oder gar nicht mehr erkennbar sind.

### Darstellung des Verfahrens

Die Verwendung einer Kamera, die für das menschliche Auge unsichtbare Wellenlängen erfassen kann, macht es möglich, das sichtbare Spektrum zu erweitern und Phänomene wie UV-Fluoreszenz zu nutzen. Schreibmaterialien reagieren unterschiedlich, wenn sie mit einem spezifischen Licht beleuchtet werden. Eisengallustinten,

---

\* Die abgebildeten Aufnahmen sind aus der Arbeit am Sonderforschungsbereich 950 „Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und Europa“ (Universität Hamburg) mit der Unterstützung der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) hervorgegangen.

## Multispectral Imaging in the Realm of Hebrew Manuscript Studies\*

Multispectral imaging is a rapidly expanding field of research used in a multitude of scientific domains, such as remote sensing the Earth's surface, astronomy and medicine. The application of this NASA pioneered technique, on art objects and manuscripts has proved to offer new opportunities for solving long-standing problems. In the field of manuscript studies multispectral imaging is successfully applied to recover illegible writing.

Manuscripts are fragile objects that have often endured various damages caused by water, fire, mould, bad storing conditions, etc. In some cases the writing was intentionally removed by later users and owners, as in the case of the so-called palimpsests and also in censored manuscripts. The efforts of scholars in the 19<sup>th</sup> century to retrieve the lost information using chemical tinctures caused more harm than help and damaged the writing even further.

Multispectral imaging is in comparison a non-destructive technique. Using high resolution multi-spectral images, one can exploit the traces of ink that still remain in the writing support after damage or erasure but are hardly recognizable or even invisible to the human eye.

### The Technique and Method

By using a camera that is sensitive to wavelengths beyond what our eyes can see, we expand the number of useful spectra, and can take advantage of phenomena such as UV fluorescence. Different materials will react in a unique way when illuminated with a specific kind of light. For example, iron gall ink will appear to fade under near infrared light, but carbon will remain strong and dark. Parchment and paper will often absorb ultraviolet light and re-emit it as weaker visible light, a phenomenon called fluorescence, making the writing support appear to glow blue. Any traces of ink remaining on the page will block the emitted light, leading

---

\* The images presented in this article were produced at the Sonderforschungsbereich 950 'Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und Europa' at the University of Hamburg, supported by the Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG).



zum Beispiel, verschwinden unter Licht im nahen Infrarot-Bereich; Rußtuschen dagegen bleiben kräftig und dunkel.

Pergament und Papier absorbieren das ultraviolette Licht und strahlen es als schwaches sichtbares Licht aus. Dieses Phänomen, Fluoreszenz genannt, führt dazu, dass das Schreibmaterial leuchtend blau erscheint. Die Tintenspuren auf der Seite blockieren das Emissionslicht, wodurch das Bild einen hellen Hintergrund und eine dunkle Schrift aufweist. Die Nutzung dieser Eigenschaften und Phänomene macht die Multispektraldigitalisierung zum hilfreichen Werkzeug bei der Arbeit mit schwer lesbaren und beschädigten Schriften und erweitert die Möglichkeiten für die Untersuchung von spezifischen Handschriften.

Der Prozess beginnt mit der Durchführung von Multispektralaufnahmen in unterschiedlichen Wellenlängen (zwischen 365 nm und 1050 nm) mit einer 50-Megapixel monochromatischen Kamera. Dabei wird jede einzelne Seite mit unterschiedlichen Lichtfarben beleuchtet. Zusätzlich werden spezielle Filter verwendet, um zwischen Reflektion und Fluoreszenz zu unterscheiden. Lampen, die in einem schiefen Winkel das Manuskript beleuchten, halten die Topographie der Seite fest. Insgesamt werden 24 Aufnahmen pro Seite gemacht. Die Aufnahmen werden optimiert, indem spezielle weiterverarbeitende Methoden angewendet werden, um auch die kleinsten Details zu finden, die für das menschliche Auge unsichtbar sind.

Die hier präsentierten Ergebnisse wurden mit den statistischen Methoden der Hauptkomponentenanalyse (PCA) und Unabhängigkeitsanalyse (ICA) des Excelis Software-Paket ENVI erzielt. Die Ergebnisse sind nicht von einer einzelnen Input-Aufnahme abhängig. Im Gegenteil, die Programme analysieren die Informationen von allen Input-Aufnahmen und produzieren eine Reihe von Output-Aufnahmen, die auf den Ähnlichkeiten und Unterschieden der Input-Aufnahmen basieren. Daher ist es wichtig, dass die Input-Aufnahmen, auch *Cube* genannt, unterschiedliche Informationen festhalten: einige Aufnahmen weisen Reste der beschädigten Schrift auf und andere nicht.

Je mehr Variablen vorhanden sind, (wie z.B. Struktur des Schreibmaterials, unterschiedliche Tintenarten und Tintenfarben, Art und Umfang des Schadens), desto komplizierter wird die Aufnahme. Angenommen, die Rußtusche in einem Papiermanuskript wurde in einer Ecke durch Wasser beschädigt – dann kann die Schrift in dieser Ecke in der Output-Aufnahme anders aussehen, als die restliche Schrift auf der Seite, weil der Hintergrund ein anderes Signal produziert.

to the creation of an image with a light background and dark writing. Utilizing properties and phenomena like these makes multispectral imaging a valuable tool in recovering lost writing and expanding the research possibilities of a particular manuscript.

The process starts with capturing images of the manuscript with a 50-megapixel monochromatic camera over a series of wavelengths (between 365 nm and 1050 nm) by illuminating the single page with different colours of light. In addition, special filters are used in order to separate reflectance from fluorescence. Raking lights put at an oblique angle to the surface of the manuscript capture the topography of the page. In total there are 24 images taken of each page. To enhance the images further, digital image processing methods are applied to find the subtle details that cannot be seen by the human eye.

The results shown here are produced using the statistical processing methods Principal Component Analysis (PCA) and Independent Component Analysis (ICA) performed in the Excelis software package ENVI and are not dependent on a single input image. Instead the methods analyse the data from all input images, and produce a series of output images based on the similarities and differences between those input images. Therefore it is important that the set of input images, called a cube, contains a variety of images showing both traces of the damaged writing and none at all.

The more variables present, such as the texture of the writing support, different types and colours of the ink, type and degree of damage, the more complicated an image becomes. For example, if writing in carbon ink on paper manuscript has been damaged by water in one corner, then the writing in that corner could appear differently in an output image than the rest of the writing across the page because the background produces a different signal.

As properties such as type and colour of the inks, kind of damage vary across each page, different input areas produce different results. We can control the input by varying the input images used, and the region of interest selected. Processing the entire page will produce different results than just processing the area of missing text.

Other than choosing the input images and area, these methods need no other human input or interaction to produce results, which helps minimize the editorial influence a researcher can unintentionally exert. Even, for example, using Adobe Photoshop to adjust the contrast can enhance some features while obscuring others and two different

Da Eigenschaften (wie Tintenart und Tintenfarbe, Schadenstyp) innerhalb derselben Seite unterschiedlich sein können, produzieren unterschiedliche Input-Bereiche unterschiedliche Ergebnisse. Der Input lässt sich durch das Variieren der Input-Aufnahmen und der ausgewählten Bereiche kontrollieren. So führt die Nachbearbeitung der gesamten Seite oder nur die des Bereichs mit unlesbarer Schrift zu unterschiedlichen Ergebnissen.

Diese Methoden brauchen keinen anderen „menschlichen“ Einfluss als die Auswahl der Input-Aufnahmen und Bereiche, um Ergebnisse zu liefern. Das vermindert den manchmal unbeabsichtigten Einfluss seitens des Bearbeiters. Zum Beispiel könnte bereits die Einstellung des Kontrasts in Photoshop dazu führen, dass bestimmte Merkmale deutlicher und andere unkenntlicher werden. Somit könnten zwei Bearbeiter zu unterschiedlichen Ergebnissen kommen, je nachdem wie sie wichtige Merkmale definieren und aussuchen. Die Output-Ergebnisse werden durch den Forscher oder Wissenschaftler evaluiert. Wenn sie nicht zufriedenstellend sind, wird der Prozess wiederholt, wobei ein anderes *Cube* oder ein anderer Bereich ausgewählt werden muss. Die Ergebnisse werden somit von den Zielen der Wissenschaftler nicht beeinflusst. Durch das Abspeichern der relevanten Information sind die Ergebnisse auch reproduzierbar, wobei es allerdings schwierig sein kann, die selben Prozesse in Photoshop zu wiederholen.

Da die Output-Aufnahmen nicht einer einzigen Farbe entsprechen, wird durch die Darstellung von drei Output-Aufnahmen im roten, grünen und blauen Kanal einer RGB-Farbaufnahme eine Falschfarbaufnahme produziert. Das Erstellen einer Farbaufnahme aus den drei Output-Aufnahmen, die die unlesbare Schrift jeweils am besten erkennbar machen, kann in manchen Fällen zu einer ziemlich vollständigen Darstellung führen. In anderen Fällen ist es sinnvoll, die abgeschabte oder ausradierte Schrift und die darübergelegt zweite Beschriftung in unterschiedlichen Farben darzustellen.

Die Wiedergewinnung von verblasster Schrift kann relativ unkompliziert sein, die Arbeit mit abgeschabter oder radierter Schrift ist dagegen sehr anspruchsvoll. Zum einen wurde die Schrift absichtlich und in vielen Fällen sehr stark beschädigt, zum anderen bringt die beschädigte Struktur des Schreibmaterials ein zusätzliches Signal hervor, welches die Signale der zerstörten Schrift deutlich überdecken und die Ergebnisse beeinträchtigen kann.

researchers could get different results depending on how they define and identify important features. The output results can then be evaluated by a researcher or scholar, and if none are satisfactory the process will be started over with a different cube or area, however the results remain independent of the scholar and his or her goals. With the relevant information recorded, the results are also repeatable, whereas it can be difficult to repeat the same procedure in Photoshop.

Since the output images do not correspond to a single colour, displaying three in the red, green and blue channels of a RGB colour image will create a false colour or pseudocolour image. Sometimes creating a colour image from the three output images that display the lost writing the best will produce the most complete account. In other instances it may be useful to display both the lost writing and the visible writing obscuring it but have them distinguished in different colours.

While recovering faded writing can in some cases be relatively uncomplicated, erased writing can be especially challenging. Firstly, someone in the past had deliberately, and sometimes quite violently tried to destroy the writing. Secondly, texture from erasing becomes a competing signal that can obscure the erased writing even more, and interfere with the processing results.

Because of factors like those mentioned above, each manuscript responds differently to the processing techniques. The following examples illustrate some of the challenges of our work with the collection of Hebrew Manuscripts at the State and University Library in Hamburg (Codices hebraici and Codices Levy). The close work in an interdisciplinary team of scholars and researchers is important in order to create images that are useful.

Multispectral imaging on Hebrew manuscripts from the State and University Library in Hamburg

*Codex hebraicus 53*

The first example is the manuscript Codex hebraicus 53 written in the beginning of the 15<sup>th</sup> century that contains a commentary on the Tora and the prayers by Menahem Reqanati, as well as extracts from the *Zohar*.

Fig. 1 demonstrates two different ways of censoring that Yīṣḥaq of Arles used in two consecutive lines, namely by crossing words out (in the first line) and by erasing them (second line). While the line that was crossed out is still legible, the second line is not. It may well be the case that the

Aufgrund der oben genannten Faktoren reagiert jedes Manuskript unterschiedlich auf die Verarbeitungstechniken. Die folgenden Beispiele aus der Sammlung Hebräischer Handschriften in der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg (Codices hebraici und Codices Levy) zeigen einige der Herausforderungen für diese Methode. Die enge Zusammenarbeit in einem interdisziplinären Team von Geisteswissenschaftlern und Naturwissenschaftlern ist wichtig, um für die Forschung förderliche Aufnahmen herzustellen.

Multispektraldigitalisierung an hebräischen Handschriften aus der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg

#### *Codex hebraicus 53*

Dieses Manuskript wurde am Anfang des 15. Jhs. geschrieben. Es überliefert einen Kommentar zur Tora, die Gebete von Menahem Reqanati sowie Exzerpte aus dem *Zohar*.

Fig. 1 zeigt zwei unterschiedliche Arten der Zensur des *Yiṣḥaq* von Arles in zwei aufeinanderfolgenden Zeilen: zum einen Durchstreichen (erste Zeile) und zum anderen Rasur (zweite Zeile). Während die durchgestrichene Zeile immer noch entziffert werden kann, ist die zweite Zeile nicht mehr lesbar. Es ist durchaus möglich, dass die Tinte des Zensors verblasst ist, so dass die dunkle Schrift des Textes wieder stärker hervortritt. Wie in der Beschreibung des *Codex hebraicus 53* von Gottfried Reeg dargelegt, enthält der durchgestrichene Text eine Auslegung des Dekalogs, bei der die fünf ersten den fünf letzten Geboten gegenüber gestellt und gegenseitig ausgelegt werden. So wird hier das nach rabbinischer Zählung zweite Gebot „Du sollst keine anderen Götter haben“ mit dem siebten „Du sollst nicht die Ehe brechen“ verglichen. Götzendienst ist gleichsam Ehebruch gegenüber Gott (vgl. *Mekilta de-Rabbi Ishma'el, Ba-ḥodesh* 8, Vol. 2, 262f.). Der Glaube an die Dreieinigkeit (Trinität) widerspricht nach jüdischer Ansicht dem Glauben an den einen Gott. Unter dieser Voraussetzung ist die Auslegung ambivalent; der Text kann zwar so verstanden werden, dass er sich gegen die Christen wendet, dies ist aber nicht zwingend. Daher wird der Text (nur) gestrichen.

Im Anschluss an die Nachbearbeitung der Aufnahmen von der ausradierten Zeile mit ENVI (Fig. 2) wurden drei der besten Aufnahmen ausgesucht, um eine Falschfarbaufnahme zu erstellen, mit der Absicht, den Text dunkel und den Hintergrund hell zu belassen, da dies dem Leser natürlicher vorkommt (Fig. 3).

Mit Hilfe dieser Aufnahmen konnte der Text erfolgreich entziffert werden:

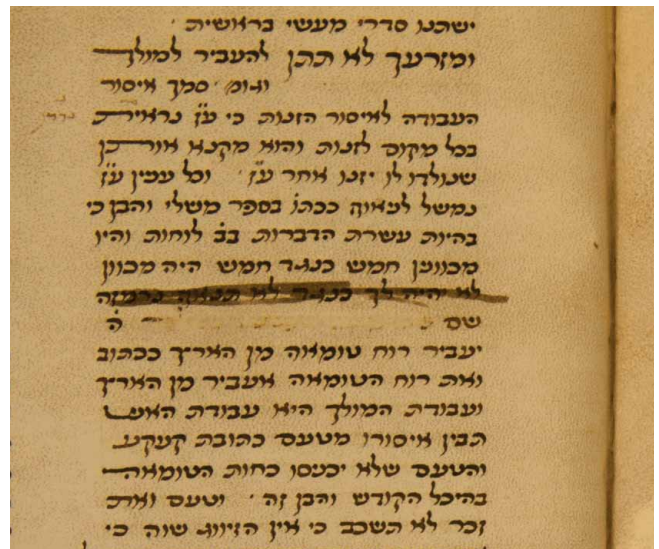


Fig. 1: Cod. hebr. 53, fol. 120v (Ausschnitt): eine Aufnahme unter sichtbarem Licht. | (Detail): visible image.

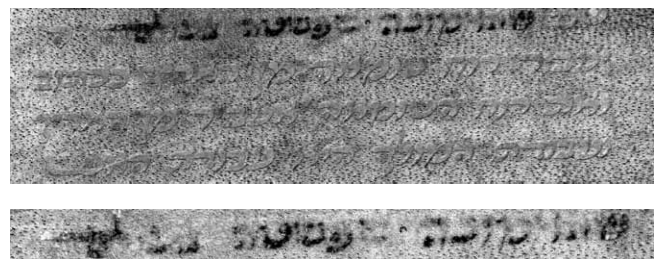


Fig. 2: Cod. hebr. 53, fol. 120v (Ausschnitt): zwei nachbearbeitete Aufnahmen. | (Detail): two processed images.

ink the censor employed has faded over time, so the words in dark ink underneath it now stand out more clearly today.

As Gottfried Reeg has already discussed (in his article on *Codex hebraicus 53*) the crossed-out text is part of a discussion of the ten commandments in which the first five commandments are being compared with the second five; the second rabbinical commandment, ‘Thou shalt have no other gods’ is juxtaposed with the seventh, ‘Thou shalt not commit adultery’, for example. Practicing idolatry is equivalent to practicing adultery in the eyes of God (cf. *Mekilta de-Rabbi Ishma'el, Ba-ḥodesh* 8, vol. 2, 262f.). In the view of the Jews, belief in the Trinity is diametrically opposed to the belief in one god. The interpretation is ambivalent in this assumption; the wording can be understood in such a way that it opposes Christians, although this is not necessarily the case. This is why the words have (only) been crossed out.

After processing the images of the erased line in ENVI (fig. 2), three of the best images were chosen to create a pseudo-



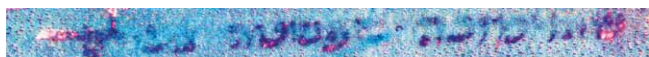


Fig. 3: Cod. hebr. 53, fol. 120' (Ausschnitt): Falschfarbaufnahme. | (Detail): pseudocolour image.

אמונה שפשטה בעולם

Ein Glaube, der sich in der Welt ausbreitete.

Der durch Rasur entfernte Text, der vom Glauben spricht, der sich ausgebreitet hat und der vergehen soll, ist eindeutig auf den christlichen Glauben zu beziehen. Daher wurde er als antichristlich eingestuft und die drei Wörter wurden vollständig getilgt.

#### *Codex hebraicus 89*

Ein weiteres Beispiel für radierte Schrift in dieser Sammlung findet sich auf der letzten Seite (fol. 384') der Sammelhandschrift Codex hebraicus 89. Der Schreibername im Kolophon wurde ausradiert und ist nicht mehr lesbar. Zu erkennen ist allein der Beginn der Schreiberformel und das letzte Wort, das sich „Warmeisa“ liest (Fig. 4).

Zuerst wurde das Standardverfahren durchgeführt, wobei der Cube mit PCA und ICA verarbeitet wurde und einzelne Wörter, wie ז"ל – ז"ל („seligen Gedenkens“) und ב"ר – ב"ר („Sohn von Rabbi“) entziffert werden konnten. Nach einer ersten Hypothese von Irina Wandrey (vgl. Beschreibung von Cod. hebr. 89), könnte der erste Name mit dem Buchstaben פ – pe beginnen und der zweite Name mit einem מ – mem *sofit* enden, wie z.B. Menahem (Fig. 5).

Im nächsten Schritt wurde eine Falschfarbaufnahme aus den besten ICA- und PCA-Aufnahmen erstellt. Das führte aber zu einer Steigerung des Störungsniveaus und gleichzeitig zu einer geringfügigen Vergrößerung der Schrift (Fig. 6).

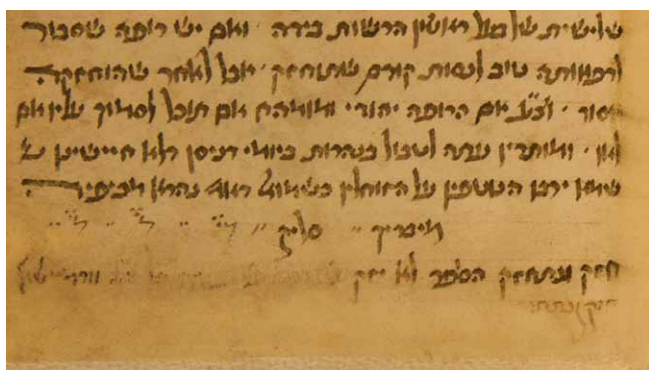


Fig. 4: Cod. hebr. 89, fol. 384' (Ausschnitt): eine Aufnahme unter sichtbarem Licht. | (Detail): visible image.

colour image, trying to keep the text dark and the background light since this feels more familiar to the reader (fig. 3).

Based on these images, the censored text could successfully be deciphered:

אמונה שפשטה בעולם

A faith which spread throughout the world.

Rather than simply blackening out the lines as with the one above, the censor deemed the passage so dangerous that he erased the three words completely in order to neutralise the text.

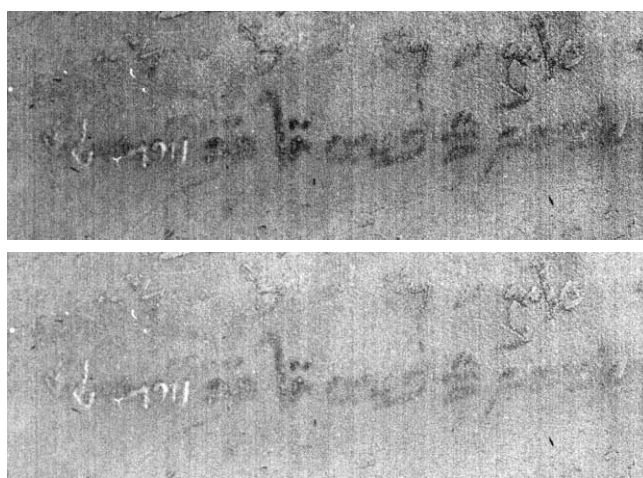


Fig. 5: Cod. hebr. 89, fol. 384' (Ausschnitt): zwei nachbearbeitete Aufnahmen | (Detail): two processed images.

#### *Codex hebraicus 89*

Another instance of erased writing in the collection is found on the last page of the multiple-text manuscript Codex hebraicus 89. The name of the scribe in the colophon was erased and is illegible. All that can be read with the naked eye is the beginning of the scribal formula and the last word in the line 'Warmeisa' (fig. 4).

We started by following the typical procedure of processing the cube with PCA and ICA, and were able to retrieve some words such as ז"ל – ז"ל, ('of blessed memory') and ב"ר – ב"ר, ('son of Rabbi'). The initial hypothesis by Irina Wandrey (cf. description of Cod. hebr. 89) was that the first name could be a name starting with the letter פ – pe and the second name ending with מ – mem *sofit*, like Menahem (fig. 5).

The next step was to create a pseudocolour image from the best ICA and PCA images. However, this leads to an

Im letzten Schritt wurden die Pixel mit Hilfe des unbewachten K-means Clustering Algorithmus in ENVI klassifiziert. Jedes Pixel wurde einer bestimmten Gruppe zugeordnet. Die Anzahl der Gruppen war bereits am Anfang festgesetzt worden (Fig. 7).

Die Aufnahme (Fig. 7) wurde erstellt, indem drei Klassen benutzt wurden, wobei jede Farbe einer Klasse entspricht. Der Algorithmus identifizierte die Schrift als rot, das Papier als blau und grün, obwohl der einzige Input seitens des Benutzers die Input-Aufnahme und die Anzahl der Klassen und Wiederholungen war. Ein zwei-Klassen System würde die Aufnahme in eine Schwarz-Weiß-Aufnahme umwandeln und idealerweise jedes Pixel einer von zwei Gruppen, Tinte und Papier, zuordnen. Dies würde aber bedeuten, dass die Ergebnisse eindeutig erscheinen, obwohl die Input-Aufnahmen in Wirklichkeit nicht vollständig sind.

Es ist bereits möglich, den Text mithilfe der oberen Aufnahme zu entziffern. Viel leichter ist es jedoch, ihn zu lesen, nachdem die Konvertierung in ein Graustufenbild erfolgt ist (Fig. 8). Unter Auswertung der verschiedenen Aufnahmen kann der zensierte Abschnitt gelesen werden:

חזק ונתחזק ולא יזק אברהם ב"ר פנחס ז"ל ?? וורמיישא

„Sei stark und lasst uns guten Muts sein!“ (2. Samuel 12,10)  
Avraham ben R. Pinḥas, sel. A., ?? Worms möge kein Schaden zugefügt werden.

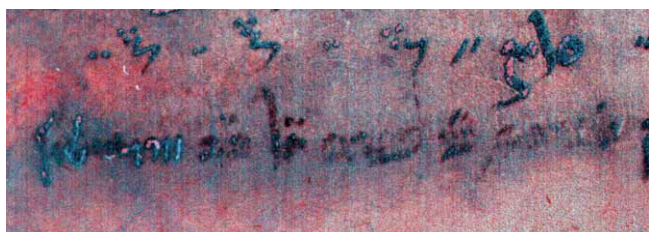


Fig. 6: Cod. hebr. 89, fol. 384<sup>r</sup> (Ausschnitt): Falschfarbaufnahme. | (Detail): pseudocolour image.

Bei Avraham ben R. Pinḥas könnte mit dem aschkenasischen Schreiber Avraham ben Pinḥas ben Avraham identifiziert werden, der unter anderem auch eine Handschrift mit halachischen Texten schrieb, die heutzutage im Jewish Theological Seminary in New York aufbewahrt wird (Ms. Rab. 537/4). Weitere Untersuchungen und ein Vergleich der Schreiberhände müssten vorgenommen werden, um Klarheit darüber zu gewinnen, ob es sich tatsächlich um denselben Schreiber handelt.

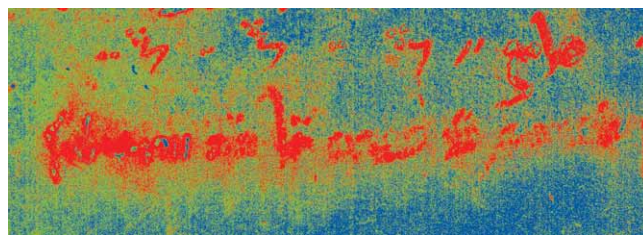


Fig. 7: Cod. hebr. 89, fol. 384<sup>r</sup> (Ausschnitt): jede Farbe repräsentiert eine Klassifikations-Gruppe. | (Detail): each colour represents a different classification.

The final step was to classify the pixels using the unsupervised K-means Clustering algorithm also applied in ENVI. Classification sorts each pixel into one of a predetermined number of groups (fig. 7).

Fig. 7 was created using three classes, where each colour corresponds to a class. Despite only having the input image and the number of classes and iterations as input from the user, the classification algorithm has identified the writing in red, the paper as blue and green.

A two-class system would effectively binarize the image, ideally sorting each pixel into two groups: ink and paper. However, this would suggest that there is no ambiguity in the results, when in fact we know that the input images are incomplete to begin with.

While it is possible to make out the writing in the above image, it becomes much easier to read if we convert it to a grayscale image (fig. 8):

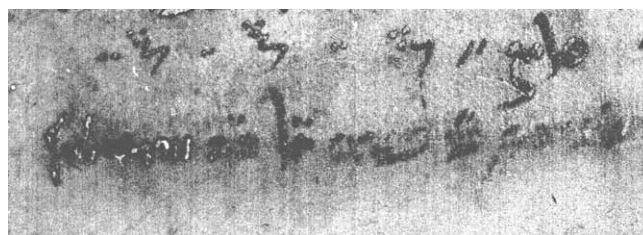


Fig. 8: Cod. hebr. 89, fol. 384<sup>r</sup> (Ausschnitt): die klassifizierte Aufnahme verwandelt in ein Graustufenbild. | (Detail): the classified image converted to greyscale.

Based on the above images the censored passage reads:

חזק ונתחזק ולא יזק אברהם ב"ר פנחס ז"ל ?? וורמיישא

‘Strength and let us be strengthened!’ (2 Samuel 12:10)  
Avraham ben R. Pinḥas, of blessed memory, (??) Worms may not be harmed.

*Codex hebraicus 239*

Dieses Manuskript stellt weitere Herausforderungen, weil der Text teilweise sehr verblasst ist und zum Teil nachträglich nachgezogen wurde. Das Manuskript überliefert liturgische Dichtung (*piyyut*) und wurde im 14. oder 15. Jh. geschrieben. Auf fol. 171<sup>v</sup> befindet sich ein persönlicher Eintrag, eine bewegende Klage über den verstorbenen Bruder, geschrieben von einer anderen Hand als die des Schreibers der restlichen Handschrift. Rabbiner Shlomo Bistrizky hat bereits den Großteil des Textes entziffert:

על אלה אני אבכה ועיני עיני יורד דמעה כמבול כי גדול כים שברי האלוף  
החכם . . צבי . . יום ב' ט אלול ?? לפ"ק. ביום ג'. . . ארץ אל תכסה דמו .  
. וימהר יום נקם . . ואהמה הוות ואהמה כהמות ים על שברי השני שנפטר  
אחי האלוף התורני המנוח כהר"ר משה זצ"ל ה"ה ביום א' טבת תי"ו יו"ד  
חי"ת לפ"ק. יחזקאל בלא"א הר"ר בנימין וואלף סג"ל לנדא.

Über diese weine ich, aus meinen Augen kommen die Tränen wie eine Flut und für mich ist dies ein Unglück so groß wie das Meer [vgl. Klagelieder 1,16; auch Beginn eines *piyyut*]. Der *aluf*, der Gelehrte ... Švi ... Montag, 9. *Elul* im Jahr ?? [Der Text wurde falsch nachgeschrieben, das dadurch entstandene Jahr 5500 kann aber nicht möglich sein, da im folgenden Text eine Passage über seinen Bruder steht, der im Jahre 5418/1657 verstarb]. Am Dienstag ... Erde bedecke nicht sein Blut ... und der Tag der Rache soll schnell kommen ... Ich weine ... über mein zweites Unglück, den Tod meines Bruders, des *aluf*, des Gelehrten, Rabbi Moshe, das Gedenken des Gerechten sei zum Segen, am Sonntag, dem 5. *Tevet* 5418 (= 11. Dezember 1657). Yehezq'el, der Sohn von ... Rabbi Benyamin Wolf Segal Landa (Landau).

Dennoch verbleiben einige Abschnitte, die nicht lesbar sind, und bei deren Entzifferung Multispektraldigitalisierung hilfreich sein kann.

Die Tinte ist in diesen Abschnitten fast völlig verblasst. Um wichtige Informationen zu erhalten, wurde die Schrift teilweise nachgezogen und dadurch ist das Datum (9. *Elul* im Jahre ??) z. T. erhalten. Deshalb können aber auch mindestens zwei verschiedene Tinten in diesem Abschnitt nachgewiesen werden. Die Bearbeitung des ganzen Bereichs als einer Einheit lieferte daher keine zufriedenstellenden Ergebnisse (Fig. 9).

Die Lösung bestand darin, kleinere Bereiche zu bearbeiten, die um den Ausschnitt mit der nachgezogenen Schrift herum angeordnet sind (Fig. 10).

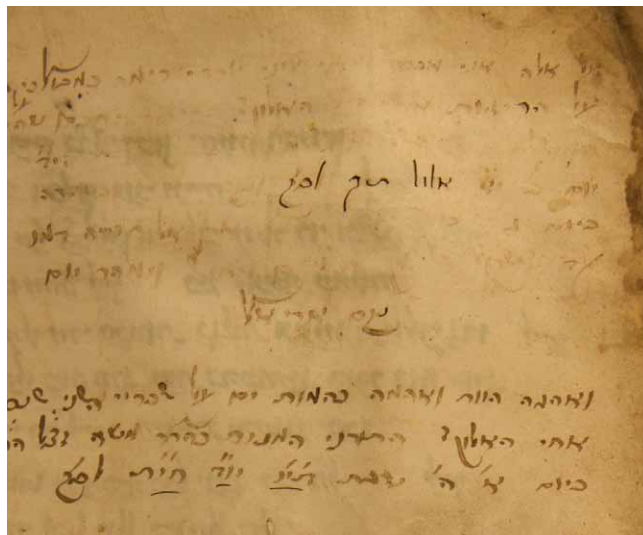


Fig. 9: Codex hebr. 239, fol. 171<sup>v</sup>: (Ausschnitt): Aufnahme unter sichtbarem Licht. | (Detail): visible image.

increase in the level of noise as well as a slight enhancement of the text (fig. 6).

An Ashkenazi scribe with the name Avraham ben Pinḥas ben Avraham is known. He wrote a manuscript of halakhic texts kept at the Jewish Theological Seminary in New York (Ms. Rab. 537/4) Further research and perhaps a handwriting comparison will be needed to ascertain if this is the same scribe.

*Codex hebraicus 239*

Faded and traced over text poses further challenges, such as Codex hebraicus 239. The manuscript is a 14<sup>th</sup> or 15<sup>th</sup> century *piyyut*, a book of liturgical poetry, however the page we are interested in is 171<sup>v</sup>, where a moving lamentation to a dead brother is written in a new hand. Rabbi Shlomo Bistrizky has deciphered most of the text as:

על אלה אני אבכה ועיני עיני יורד דמעה כמבול כי גדול כים שברי האלוף  
החכם. צבי. יום ב' ט אלול ?? לפ"ק. ביום ג'. ארץ אל תכסה דמו. וימהר  
יום נקם. ואהמה הוות ואהמה כהמות ים על שברי השני שנפטר אחי האלוף  
התורני המנוח כהר"ר משה זצ"ל ה"ה ביום א' טבת תי"ו יו"ד חי"ת לפ"ק.  
יחזקאל בלא"א הר"ר בנימין וואלף סג"ל לנדא.

For these things I weep, the tears tumble from my eyes like floodwaters breaking, and for me this is a sorrow as deep as the ocean [cf. Lamentations 1:16; it is also the start of a *piyyut*]. The *aluf*, the scholar ... Švi ... Monday, 9 *Elul* in the year [??] [The text was retraced incorrectly and the resulting year, 5500, is not feasible, since the following text



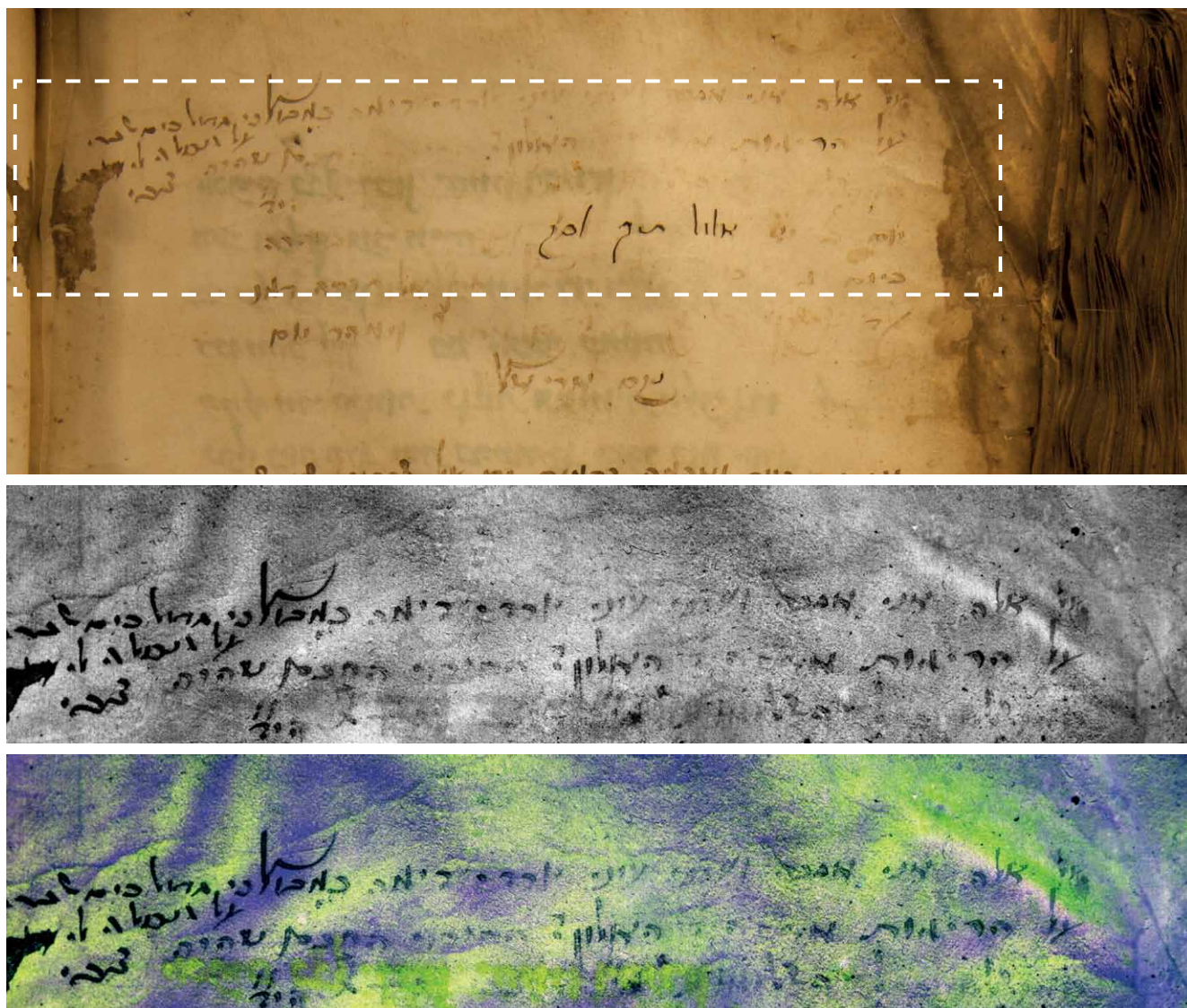


Fig. 10: Cod. hebr. 239, fol. 171r: eine Aufnahme unter sichtbarem Licht, eine nachbearbeitete Aufnahme und eine Falschfarbaufnahme. | Visible image, post processed image and pseudocolour image .

Um durchgehend lesbaren Text hervorzubringen, wurden die kleineren Bereiche mit Adobe Photoshop's Photomerge zusammengefügt. Eine unter sichtbarem Licht (505 nm) erstellte Aufnahme wurde hinter die zusammengeführten Aufnahmen gestellt, um die Lücken zu schließen und ein möglichst homogenes Bild zu erzeugen (Fig. 11).

Da jeder einzelne Bereich charakteristische Eigenschaften und statistische Merkmale aufweist, unterschieden sich auch die erstellten Bilder. Als Ergebnis entsteht ein zusammengefügtes Patchwork-Bild, das aus kleineren Teilen besteht. Daher liest sich der Text nicht so leicht wie es bei einem völlig homogenen Bild der Fall wäre. Die nachträgliche Hinzufügung dunklerer Tinte beim Nachziehen einzelner Buchstaben macht dieses Verfahren aber notwendig, um die

contains a passage about his brother who died c. 5418/1657]. On Tuesday ... the earth cover not his blood ... and may the day of vengeance come swiftly ... I weep ... over my second sorrow, the death of my brother the *aluf*, the scholar, Rabbi Moshe, the memory of the just is blessed, on Sunday, 5 *Tevet* 5418 (= 11 December 1657). Yehezq'el, son of ... Rabbi Benyamin Wolf Segal Landa [Landau].

While much of this passage has already been deciphered (cf. the description of Cod. hebr. 239), there are still some missing passages where multispectral imaging may help.

Much of the ink in the paragraph has faded, however at some point someone traced over part of the writing to preserve it. While this may have kept the date ('9 *Ehul* in the year ??')

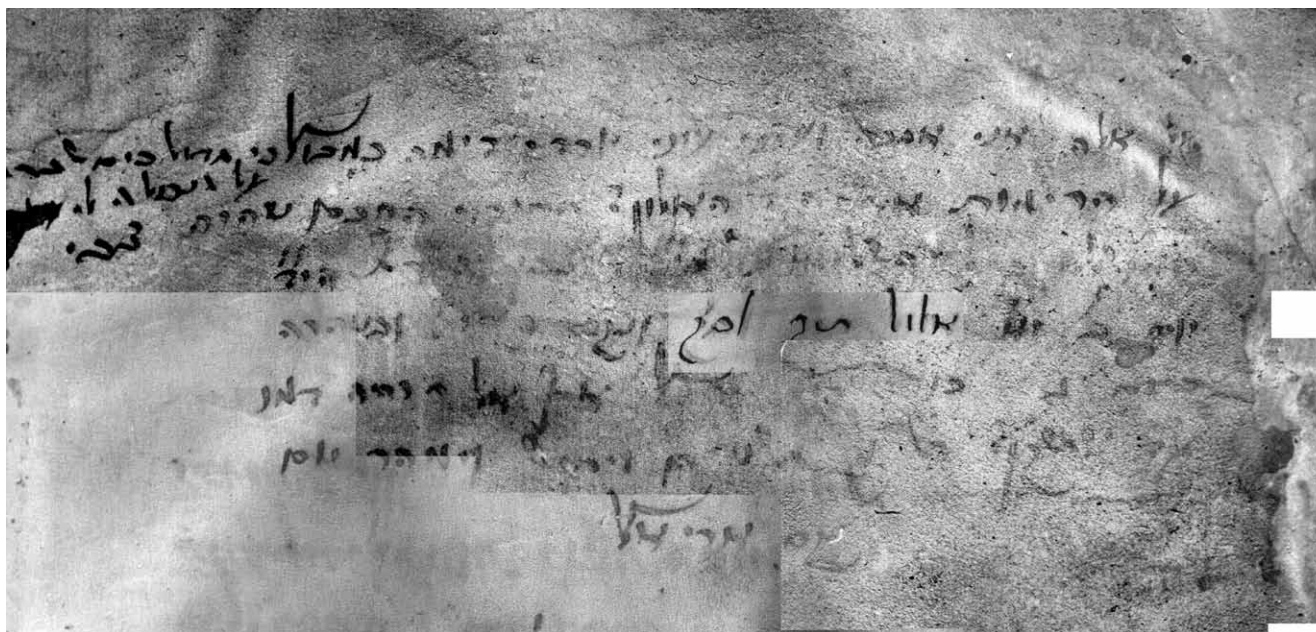


Fig. 11: Cod. hebr. 239, fol. 171v: (Ausschnitt): zusammengefügte Aufnahme. | (Detail): stitched image.

Bereiche mit der verblassten Tinte deutlicher hervortreten zu lassen.

Die Untersuchung dieser Handschrift ist Teil eines aktuellen Projekts mit Rabbiner Shlomo Bistrizky, der in seiner Beschreibung dieser Handschrift mehr Details über ihre Geschichte und Relevanz liefert (s. Kap. 7, *Siddurim* und *Mahzorim*).

#### Codex Levy 45

Das letzte Beispiel zeigt weitere Anwendungsmöglichkeiten der Multispektraldigitalisierung auf. In diesem Fall ist das untersuchte Dokument ein Pergamentblatt, das ein *shiwviti*, eine Andachtstafel, die auch als Amulett fungieren mag, darstellt. Die Beilage wurde zwischen den Blättern der Handschrift Codex Levy 45 gefunden.

Im Zentrum der komplexen Illustration sind rechts eine Menora und links der Tisch mit den Schaubroten, in der Mitte die Tafeln mit den Zehn Geboten, flankiert von zwei Engeln zu sehen. Im unteren Teil des Amuletts befindet sich eine Darstellung des Tora-Schreins (*aron ha-qodesh*) und unter dem Schrein befindet sich die verblasste Darstellung zweier segnender Hände, wie sie beim Sprechen des Priestersegens (*Birkat ha-Kohanim*) gehalten werden. Das *shiwviti* ist von der Beschreibung des Tempels in Exodus 25 inspiriert.

Das Zitat unterhalb der „Krone des Königreichs“ (*keter malkhut*) stammt aus Exodus 25,22:

וְנוֹעַדְתִּי לְךָ שֵׁם וּדְבַרְתִּי אֶתְךָ מֵעַל הַכִּפְתָּר מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרִיבִים

partly legible, it means that there are at least two types of ink present in the paragraph, and processing the entire area as one unit did not yield any useful results (fig. 9).

The solution was to process smaller sections around the traced over words to avoid them (fig. 10).

To create a continuous, readable passage of text we merged the tiles together using Adobe Photoshop's Photomerge tool. A visible image taken at 505 nm was placed behind the stitched images to fill in the gaps and create as continuous an image as possible (fig. 11).

Since each area has distinct characteristics and statistics, each processed rectangle appears slightly different, and the stitched result is a patchwork of smaller tiles, which can be less easily read than a continuous area. However, the addition of a later, darker ink makes this a necessary approach to enhancing the surrounding, fade writing.

This manuscript is a part of an ongoing project with Rabbi Shlomo Bistrizky, who provides more details on the history and significance of this manuscript in chapter 7 on prayer books (*Siddurim* and *Mahzorim*).

#### Codex Levy 45

The last example demonstrates further capabilities of multispectral imaging. In this case the document of interest is a parchment folio that represents a *shivviti* – a devotional plaque that may be used as an amulet as well. The folio was found between the pages of the manuscript Codex Levy 45.





Fig. 12: Cod. Levy 45, Beilage (Ausschnitt): eine Aufnahme unter sichtbarem Licht und zwei nachbearbeitete Aufnahmen. | Supplement (detail): one visible image and two processed images.

Dort werde ich mich Dir zu erkennen geben und dir über die Deckplatte/Versöhnungsplatte zwischen den beiden Keruvim, (die auf der Lade der Bundesurkunde sind, alles sagen, was ich dir für die Israeliten auftragen werde).

Zu einem unbekannten Zeitpunkt radierte ein Zensor zwei aufeinanderfolgende Wörter des Zitats aus (הכפרת מבין *ha-kapporet mi-ben*), die sich auf die Versöhnungsplatte (*kapporet*) beziehen. Es ist möglich, dass der Zensor die Verwendung des Begriffs *kapporet* als Sakrileg empfand, weil es stellvertretend auf die Anwesenheit Gottes im Tempel verweist.

Die Beilage zu Codex Levy 45 ist besonders interessant, weil der Text und die komplizierten Illustrationen und Verzierungen in unterschiedlichen Tinten ausgeführt wurden.

The intricate illustration features a menorah on the right side and the table presenting the showbread on the left side, in the center flanked by angels are the Ten Commandments. At the bottom of the amulet is a depiction of the Holy Ark (*aron ha-qodesh*). Below the Holy Ark is a faded depiction of a pair of hands delivering the priestly blessing (*Birkat ha-Kohanim*). The *shivviti* is inspired by the sanctuary of Exodus 25.

The text underneath the crown with the words – ‘Crown of the Kingdom’ (*keter malkhut*) – starts with a quote from Exodus 25,22:

ונועדתי לך שם ודברתי אתך מעל הכפרת מבין שני הכרבים

And there I will meet with thee, and I will commune with thee from above the cover / mercy seat, from in between the



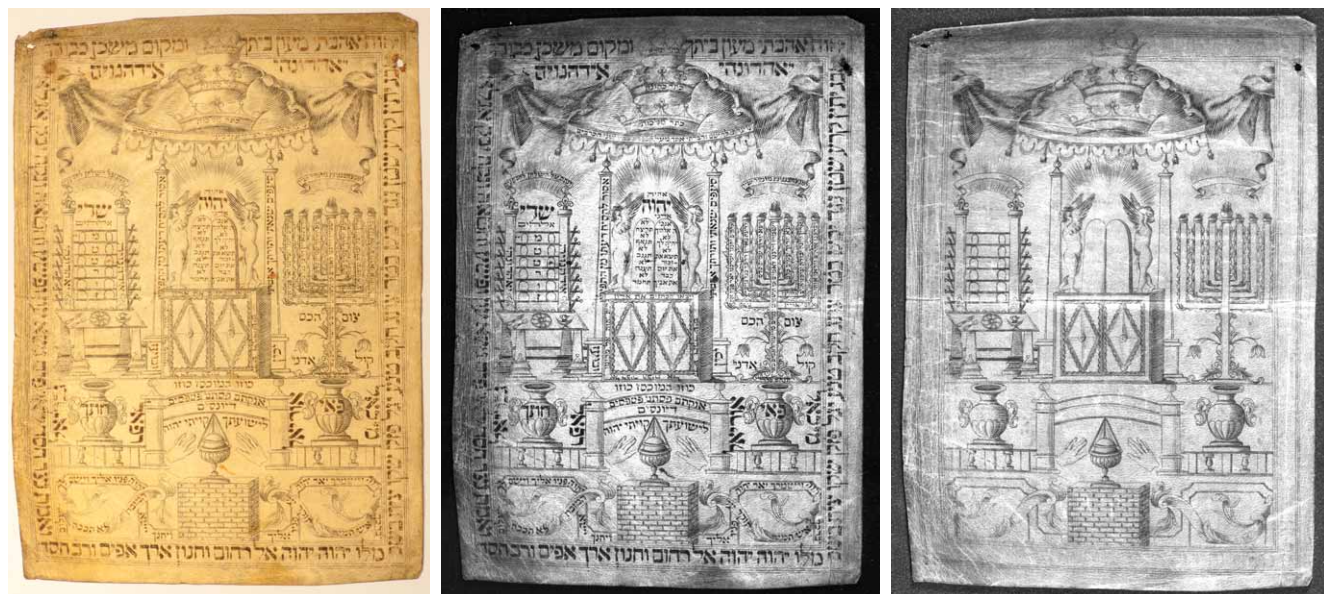


Fig. 13: Cod. Levy 45, Beilage: Aufnahme unter sichtbarem Licht, Aufnahmen unter 470 nm und 1050 nm. | Supplement: visible image, image under 470 nm and 1050 nm.

Auf der Farbaufnahme erscheint die Schrift in einer braunen Tinte, die etwas heller als die andere Tinte aussieht. Der Unterschied wird noch deutlicher, wenn man eine Aufnahme unter sichtbarem Licht (grün 470 nm) mit einer Aufnahme im nahen Infrarot-Bereich (1050 nm) vergleicht (Fig. 13).

Die oberen Aufnahmen (Fig. 13) lassen erkennen, dass es sich bei der Tinte, die für die Illustrationen benutzt wurde, um eine Rußtusche handelt. Im Gegensatz dazu wurde für die Schrift des gesamten *shivviti* Eisengalltinte verwendet. Könnte das bedeuten, dass zuerst die Illustration von einem Künstler ausgeführt wurde und die Schrift nachträglich von einem *sofer STaM*, einem Schreiber von heiligen Texten, in einer traditionellen Tinte hinzugefügt wurde? Um diese Frage zu beantworten, müssten weitere Untersuchungen durchgeführt werden. Dieses Beispiel zeigt aber, dass Multispektraldigitalisierung aufschlussreich sein kann, auch wenn es nicht um die Rekonstruktion unlesbarer Schrift geht. Diese Methode bietet Handschriftenforschern auch die Möglichkeit, die unterschiedlichen Stadien in der Herstellung eines Manuskriptes oder einer Manuskriptseite nachzuvollziehen.

Es wird nicht immer möglich sein, die eifrigen Bemühungen der Zensoren rückgängig zu machen. Dennoch kann sich die Multispektraldigitalisierung als eine hilfreiche Methode erwiesen, um die Geschichte der Zensur an hebräischen Büchern in Europa zu untersuchen. Die vorgestellten Beispiele bilden nur den Anfang einer Untersuchung der umfangreichen Sammlung von über 500 hebräischen Handschriften. Viele dieser wertvollen Manuskripte weisen zen-

two cherubim (which are upon the ark of the testimony, of all things which I will give thee in commandment unto the children of Israel.)

At an unknown point in time a censor erased two consequent words of the quote: *הכפרת מבין* – *kapporet mi-ben*, referring to the mercy seat (*kapporet*). It is possible that the censor took objection to the word *kapporet* and felt it to be a sacrilege because it refers to the presence of God in the temple.

The supplement from Codex Levy 45 is especially interesting in that the text is in a different type of ink than the intricate drawings and embellishments. In the visible image, the writing is in a lighter brown than the other ink, and the difference only becomes more apparent when comparing a color visible image to a single visible band (green 470 nm) to a near infrared image (1050 nm) (fig. 13).

Figures 13 suggest that the ink used in the drawings was carbon-based, but iron gall ink was used for the writing itself throughout the *shivviti*. Could this mean that the illustration was done by an artist, and the writing added by a scribe of holy texts, a *sofer STaM*, using a traditional ink? To answer that, further study will be necessary. This example demonstrates that multispectral imaging can be a useful tool not only for the recovering of lost writing. The technique can also give the opportunity to scholars to reconstruct the different stages in the production of the manuscript page.

While multispectral imaging may not always be able to overcome the zealous scraping of the censor, it has proved itself to be a vital tool to study the history of censorship on

sierte Passus auf und können durch weitere Forschung in den nächsten Jahren bisher verborgene Geheimnisse preisgeben.

*Claire MacDonald / Boryana Pouvkova*

Hebrew manuscripts of Europe. The results presented here are simply the first ventures into a vast collection of over 500 manuscripts, many of which contain censored passages that will require further exploration in the years to come.

## LITERATURHINWEISE / REFERENCES

- Almogi, Orna, Delhey, Martin, MacDonald, Claire, and Pouvkova, Boryana (2014), „Recovering Lost Writing and Beyond. Multispectral Imaging for Text-related and Codicological Studies of Tibetan Paper and Sanskrit Palm-Leaf Manuscripts“, *Journal of the International Association of Buddhist Studies*, 36 (im Druck).
- Easton, Roger, and Noel, William (2004), „The Multispectral Imaging of the Archimedes Palimpsest“, *Gazette du Livre Médiévale*, 45: 39-49.
- Gippert, Jost (2007), „The Application of Multispectral Imaging in the Study of Caucasian Palimpsests“, *Bulletin of Georgian National Academy of Sciences*, 175: 168-179.
- Knox, Keith T., Roger L. Easton, Jr., and William A. Christens-Barry (2008), „Image Restoration of Damaged or Erased Manuscripts“, in *European Signal Processing Conference*, Lausanne.
- MacDonald, Claire, and Janke, Andreas (2015), „Multispectral Imaging of the San Lorenzo Palimpsest“, *manuscript cultures* 7: 113-125 (= *Proceedings of the International Conference on Natural Sciences and Technology in Manuscript Analysis*).

## Tintenarten in mittelalterlichen hebräischen Manuskripten: eine typologische Studie\*

### Einleitung

Schon seit einiger Zeit konzentriert sich unsere Arbeit auf die Geschichte der in Europa und dem Nahen Osten verwendeten Schreibtinten, zum Teil angeregt durch die umfassende Publikation *Les encres noires au Moyen Âge jusqu'à 1600* von Monique Zerdoun. Die gründliche Auswertung der darin präsentierten Schriftquellen führte Zerdoun zu dem Schluss, dass sich die bemerkenswerte Ausbreitung der Eisengallustinten nur durch experimentelle Studien dokumentieren ließe. Die Untersuchung der zu Korrosion führenden Tinte, die für das *Genesis-Apokryphon* (1QGenAp)<sup>1</sup> verwendet wurde und sich entsprechend der antiken Rezeptur des Dioskurides als Rußtusche mit einem beträchtlichen Kupferanteil herausstellte (Oltrogge 2008), lieferte den zweiten wichtigen Beweggrund, eine Brücke von den Rußtuschen der Antike zu den Eisengallustinten schlagen zu wollen, die sich sowohl in Europa als auch weit darüber hinaus vom 12. Jahrhundert n. Chr. an zum beliebtesten Schreibmaterial entwickelten. Obwohl Eisengallustinten als universelles Schreibmaterial galten, lassen sie sich anhand ihrer charakteristischen Eigenschaften unterscheiden, da weder Standardrezepte Verwendung fanden noch stets identische Rohstoffe eingesetzt wurden. Darüber hinaus ermöglicht die Fülle der überlieferten Rezepte die Klassifizierung historischer Tinten nach geografischen Kriterien. Gleichzeitig gerieten die Rußtuschen nicht in Vergessenheit: in manchen Regionen des Nahen Ostens haben sie bis heute ihre Bedeutung bewahrt.

---

\* Das Serviceprojekt Z02 „Naturwissenschaftliche Methoden zur Rekonstruktion der Herstellungsgeschichte von Manuskripten“ wird wie der gesamte Sonderforschungsbereich 950 „Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und Europa“ von der DFG finanziert. Hans-Walter Stork und Irina Wandrey danken wir dafür, dass sie diese Studie möglich gemacht haben. Die Unterstützung von Sophia Charlotte Fock, Karsten Helmholz, Christina Kaminski und Emanuel Kindzorra verdient ebenfalls dankbare Anerkennung.

<sup>1</sup> Dieses Manuskript gehört zu den 1946/47 in Qumran entdeckten Schriftrollen aus der Sammlung vom Toten Meer im Schrein des Buches in Jerusalem; es enthält einen apokryphen Text der Gattung „rewritten bible“; vgl. Machiela 2009.

## Inks Used in Medieval Hebrew Manuscripts: a Typological Study

### Introduction

For some time now, our group has been focusing on the history of the writing inks used in Europe and the Middle East. This work was partly inspired by the excellent book *Les encres noires au Moyen Âge jusqu'à 1600* by Monique Zerdoun. The exhaustive research on the written sources that she presented allowed her to conclude that only experimental studies could produce a record of the inexorable expansion of iron-gall inks. Our study of the corrosive ink used in the *Genesis Apocryphon* scroll (1QapGen),<sup>1</sup> which turned out to be carbon ink with a substantial amount of copper in accordance with Dioscurides' ancient recipe (Oltrogge 2008), served as a second strong reason for wanting to build a bridge from the carbon inks of antiquity to the iron-gall inks that became the most popular writing medium both in Europe and far beyond from the twelfth century CE onwards. Even after achieving overwhelming popularity, the iron-gall inks preserved their individuality, remaining remarkably different from each other as neither a single standard recipe nor identical raw materials could be used. Moreover, the wealth of recipes that have been transmitted indicates that historical inks can be grouped geographically. At the same time, carbon inks did not fall into oblivion: in many a region of the Middle East, they have remained important to this day.

It is easy to see that detailed tracing of the inks' development across a large geographical area would be an unmanageable task for a single research group. However, if our method of ink analysis were adopted widely, we believe its success would be eminent. At present, we are trying to

---

\*The Sonderforschungsbereich 950 'Manuscript Cultures in Asia, Africa and Europe' and the service project Z02 'Material-Scientific Methods for Reconstructing the History of Manuscripts' is generously funded by the DFG. We would like to thank Hans-Walter Stork and Irina Wandrey for making this study possible. The assistance of Sophia Charlotte Fock, Karsten Helmholz, Christina Kaminski and Emanuel Kindzorra is also gratefully acknowledged.

<sup>1</sup> This manuscript is one of the scrolls from the Dead Sea collection in the Shrine of the Book in Jerusalem found at Qumran in 1946/47; it contains an apocryphal text of the *genus* rewritten Bible. Cf. Machiela 2009.



Eine einzige Forschergruppe kann die Aufgabe, die Entwicklung der Tinten über ein großes geographisches Gebiet hinweg nachzuzeichnen, nicht allein bewältigen. Der Einsatz einer Methode zur Klassifizierung der Schreibmaterialien scheint sehr vielversprechend. Die ältesten untersuchten Manuskripte stammen dabei aus einem Zeitraum, der weit vor das 12. Jahrhundert zurückreicht.

Es stellt sich die Frage, warum Alternativen zur Rußtusche entwickelt wurden. Um die Zeitenwende berichtete Plinius der Ältere von zahlreichen Versuchen, die sehr teure „China-Tusche“ zu ersetzen (*Naturalis Historia* XXXV, 25; *The Natural History*, vol. 9, 291f.). Die hohen Kosten waren jedoch nicht der einzige Grund, warum man nach Ersatz suchte: Rußtuschen ließen sich von der Oberfläche der Beschreibstoffe leicht entfernen; die Suche nach einer besser haftenden Tinte scheint daher bei der Erfindung der Eisengallustinten ebenfalls eine Rolle gespielt zu haben.

Doch wenden wir uns nun den verschiedenen Tinten zu, die im Mittelalter verwendet wurden – und ihren Eigenschaften, die es erlauben, sie zu unterscheiden. Die „Farbe“ (Schwarz, Grau oder Braun) kann als Unterscheidungskriterium nicht herangezogen werden, da diese von weiteren Parametern (verschiedene Zusätze, Alterungsprozesse) abhängt.

Rußtusche, Pflanzen- und Eisengallustinten bilden verschiedene typologische Gruppen von historischen schwarzen Schreibstoffen, die für die Anfertigung von Manuskripten verwendet wurden. Rußtusche ist eine feine Dispersion von Kohlenstoffpigmenten in einem wasserlöslichen Bindemittel; für Pflanzentinte werden die extrahierten Gerbstoffe von Baumrinden in Flüssigkeit gelöst; Eisengallustinte, hergestellt durch Vermischen von Eisen(II)-sulfat mit einem aus Galläpfeln gewonnenen Gerbstoffextrakt, stellt einen Grenzfall zwischen Rußtusche und Pflanzentinte dar: Eine wasserlösliche Vorstufe (ähnlich den Tinten der zweiten Gruppe) oxidiert nach dem Verschreiben an der Luft und entwickelt sich zu einem schwarzen, unlöslichen Material (ähnlich den Kohlenstoffpigmenten der ersten Gruppe). Jede Tintengruppe besitzt spezifische Eigenschaften, mit deren Hilfe man sie bequem differenzieren könnte, hätten die im Laufe der Geschichte verwendeten Tinten immer nur einer Gruppe angehört. Rußtuschen dringen nicht in das Trägermaterial ein (unabhängig davon, ob es sich um Papyrus, Pergament oder Papier handelt), sondern verbleiben lokal begrenzt an der Oberfläche. Im Gegensatz dazu werden Pflanzen- und Eisengallustinten vom Trägermaterial aufgesogen, wobei der

build a foundation for our historical bridge, and the scope of our studies extends beyond the twelfth century.

It is also interesting to try to understand what might have caused an alternative to carbon ink to be developed. At the turn of the era, Pliny the Elder told us about many attempts to replace ‘India ink’, which was very expensive (*Naturalis Historia* XXXV, 25; *The Natural History*, vol. 9, 291f.). The high cost of it was not the only reason for wanting a replacement, though: carbon inks could easily be removed from the surface of the writing material; the search for indelible ink seems to have played its role in the invention of iron-gall inks.

Let us now turn to the different types of inks that we encounter in the Middle Ages and to their properties, which will allow us to differentiate between them. Unfortunately, their ‘colour’ (black, grey or brown) results from a combination of factors such as their ingredients, corrosion and aging and cannot be used as a distinguishing criterion.

Soot, plant-based and iron-gall inks form different typological classes of historical black writing materials used in manuscript production. Soot ink is a fine dispersion of carbon pigments in a water-soluble binding agent; plant-based ink is a solution of the tannins extracted from tree bark; iron-gall ink, produced by mixing iron (II) sulphate with a tannin extract obtained from gall nuts, presents a boundary case between soot and plant ink – a water-soluble preliminary stage (similar to inks from the second group) oxidises and evolves into a black, insoluble material (similar to the carbon pigments of the first group) when the writing is exposed to air. Each ink class has distinct properties that would readily permit its differentiation if only the inks used throughout history always belonged to just one of these classes. Carbon inks do not penetrate the substrate (regardless of whether it is papyrus, parchment or paper), but stay on the surface and are well localised. In contrast, plant inks and iron-gall inks are absorbed by the substrate, and the degree of their absorption depends to a great extent on the nature of the substrate.

Iron-gall inks are best studied by means of the X-ray fluorescence (XRF) technique. Natural vitriol, the main component of the historical iron-gall inks, consists of a mixture of metal sulphates (iron sulphate, copper sulphate, manganese sulphate and zinc sulphate) with relative weight contributions characteristic of the vitriol source or purification procedure (Krekel 1999). This property of iron-gall inks can be used to compare them and distinguish them

Absorptionsgrad in hohem Maße von der Beschaffenheit des Trägermaterials abhängt.

Eisengallustinten lassen sich am besten mithilfe der Röntgenfluoreszenzanalyse (RFA) untersuchen. Natürliches Vitriol, Hauptbestandteil der historischen Eisengallustinten, besteht aus einer Mischung von Metallsulfaten (Eisensulfat, Kupfersulfat, Mangansulfat und Zinksulfat), deren relativer Massenanteil charakteristisch für das jeweilige Rohprodukt oder Reinigungsverfahren ist (Krekel 1999). Diese Eigenschaft von Eisengallustinten kann herangezogen werden, um sie zu vergleichen bzw. voneinander zu unterscheiden. Genauer gesagt ermöglicht die Anwendung des Fingerprint-Modells, das auf einer qualitativen und quantitativen Erfassung der anorganischen Bestandteile von Eisengallustinten basiert, deren verlässliche Klassifizierung (Hahn et al. 2004).

Mischtinten, die Bestandteile mehrerer typologischer Gruppen enthalten, sind genauso bekannt wie reine Tinten. Üblicherweise besitzen sie eine typbestimmende Hauptkomponente und „bildverzerrende“ Zusätze. In dieser Hinsicht – und verglichen mit altrömischen Rezepten zur Herstellung von Rußtuschen – ist die von Dioskurides entwickelte Rezeptur bemerkenswert (*De materia medica* V, Kap. 128). Sie erwähnt neben Ruß („kondensiertem Rauch“) und Gummi auch *chalcantion*, eine Komponente, die Kupfer enthält. Noch gradueller sind die Übergänge von den rein pflanzlichen Tinten (also Tinten auf Gerbstoffbasis) zu den Eisengallustinten, da durch die Zugabe einer Spur Vitriol zu einer Gerbstofftinte die Vorstufe einer Eisengallustinte erzeugt wird. Des Weiteren können Gerbstofftinten gelegentlich Metalle wie Eisen oder Kupfer enthalten, abhängig vom Wasser und den Werkzeugen, die bei ihrer Herstellung verwendet wurden. Wenngleich die vollständige Analyse der Zusammensetzung solcher Tinten nur mithilfe einer Kombination aus RFA, Raman-Spektroskopie und Infrarotreflektografie (IRR) möglich ist (Rabin et al. 2012), lassen sich ihre Hauptkomponenten allein anhand ihrer optischen Eigenschaften bestimmen, d.h. ihrer Opazität im Spektralbereich von 700-1200 nm.

Im Unterschied zu der Vielzahl an lateinischen und griechischen Manuskripten bilden die datierten hebräischen Codices mit gesicherter Provenienz einen relativ zusammenhängenden und überschaubaren Quellenbestand, der kodikologisch bereits recht gut erforscht ist (Beit-Arié 2014). Die jüdische Diaspora in Europa und dem Nahen Osten führte zur Herausbildung von ausgeprägten geokulturellen



Fig. 1: Tintenuntersuchungen an der hebräischen Riesen-Bibel „Erfurt 1“, Ms. or. fol. 1210/1211, Staatsbibliothek zu Berlin (Hahn et al. 2008), mittels Mikro-Röntgenfluoreszenzanalyse, RFA (ARTAX, Bruker Nano GmbH). | Ink analysis of the Giant Hebrew Bible, 'Erfurt 1', Staatsbibliothek zu Berlin (Hahn et al. 2008), using the micro-X-ray fluorescence technique, XRF (ARTAX, Bruker Nano GmbH).

from one another. More specifically, the development of the fingerprint model based on the qualitative and quantitative detection of inorganic components of iron-gall inks allows their reliable classification (Hahn et al. 2004).

Mixed inks containing components of different classes are well known in addition to inks in pure classes. In such cases, the ink usually has a type-defining component and 'picture-smearing' additives. In this respect, Dioscurides' recipe is remarkable compared with ancient Roman recipes for producing soot inks (*De materia medica* V, chap. 128). Along with soot ('condensed smoke') and gum, the recipe mentions *chalcantion*, a copper compound. Even more gradual is the transition from inks that were based purely on plants (that is, tannin-based inks) to the iron-gall inks since the addition of a small amount of vitriol to a tannin ink would produce a preliminary stage of an iron-gall ink. Moreover, metals like iron and copper may occasionally be present in tannin inks due to the water or tools used in the production process. Although a full elucidation of the composition of such inks requires XRF, Raman and IR reflectography (IRR) to be combined (Rabin et al. 2012), the main components can

Traditionen, die sich als aschkenasisch, sefardisch, italienisch, byzantinisch, orientalisch und jemenitisch bezeichnen lassen. Angesichts dieser geokulturellen Differenzierung kann man mit Sicherheit annehmen, dass die jüdischen Schreiber zur Anfertigung ihrer Manuskripte lokale Schreibmaterialien verwendeten. Auch unsere Untersuchungen an lateinischen und hebräischen Erfurter Manuskripten aus dem 13. bis 14. Jahrhundert stützen diese Arbeitshypothese<sup>2</sup> (Hahn et al. 2008). Die Untersuchung der in den hebräischen Manuskripten verwendeten Tinten eignet sich daher gut als Ausgangspunkt, um die Geschichte der Schreibmaterialien nachzuzeichnen.

Eine systematische Studie zu den in hebräischen Manuskripten des Mittelalters verwendeten Tinten existiert bislang nicht. Die ersten Untersuchungsergebnisse an ungefähr 30 hebräischen Manuskripten haben gezeigt, dass Eisengallustinten für aschkenasische, italienische, orientalische und jemenitische Handschriften verwendet wurden. Zugegebenermaßen sind diese Stichproben nicht repräsentativ, doch ist zu hoffen, dass die Studie dennoch dazu beitragen wird, die Klassifizierung von Tintenarten

actually be determined using their optical properties alone, that is, their opacity in the spectral range of 700–1,200 nm.

Unlike the enormous number of Latin and Greek manuscripts, dated and provenanced Hebrew codices present a relatively compact and manageable body of material that has been studied quite well by codicologists (Beit-Arié 2014). The Jewish Diaspora in Europe and the Middle East led to the production of distinct geo-cultural traditions that could be roughly classified as Ashkenazic, Sephardic, Italian, Byzantine, Oriental and Yemeni according to the Jews' areas of residence. Given this geo-cultural differentiation, it seems safe to assume that the Jewish scribes were using local writing materials to produce their manuscripts. Our studies on thirteenth- to fourteenth-century manuscripts in Latin and Hebrew from Erfurt also support this working hypothesis<sup>2</sup>. We therefore think that a study of the inks used in the Hebrew manuscripts could serve as a good introductory activity on our quest to reconstruct the history of the ink.

A systematic study of inks employed in medieval Hebrew manuscripts has not been conducted yet. Our own initial results of some thirty Hebrew manuscripts have shown that



Fig. 2: Pigmentanalyse mit dem USB-Handmikroskop (Dino-Lite), hier montiert auf einem kleinen Fuß. | Pigment analysis with the hand-held USB microscope (Dino-Lite). The instrument is mounted on a small stand.

<sup>2</sup> Unveröffentlichte Ergebnisse der Untersuchung von etwa 25 lateinischen und hebräischen Manuskripten aus Erfurt.

<sup>2</sup> Unpublished results from the study of some 25 Hebrew and Latin manuscripts from Erfurt.



und die Bestimmung ihrer Zusammensetzung in künftige kodikologische Manuskriptbeschreibungen aufzunehmen.

In diesem Beitrag wird die angewandte Methode erläutert, mit der drei mittelalterliche Manuskripte aus der Sammlung der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg analysiert wurden. Es handelt sich um Codices aus Spanien, Kurdistan und dem Jemen.

#### Versuchsanordnung

Wie oben erwähnt, halten wir eine Kombination von RFA und IRR für den besten Weg, Tinten zu untersuchen. Beide Techniken sind nicht nur nichtinvasiv, sondern auch schnell und universell einsetzbar.

Die von uns untersuchten Manuskripte sind sehr empfindlich und müssen daher unter konstanten Klimabedingungen aufbewahrt werden; sie sollten nicht transportiert werden, eine Probenentnahme verbietet sich. Die Untersuchungen wurden daher vor Ort mit dem mobilen Mikro-RFA-Spektrometer ARTAX® (Bruker Nano GmbH, Berlin) durchgeführt, das aus einer luftgekühlten, niedrig-energetischen Röntgenröhre, einer Polykapillaro-optik zur Fokussierung des Röntgenstrahls (Durchmesser 70 µm), einem thermoelektrisch gekühlten Silizium-Driftkammer-Detektor (XFlash) und einer CCD-Kamera zur Positionierung der Probe besteht. Darüber hinaus erhöht eine Heliumspülung im Bereich zwischen Anregung und Detektor den Nachweis sogenannter leichter Elemente auf  $z > 11$  (Fig. 1). Alle Messungen wurden mit einer 30-Watt-Röntgenröhre mit Molybdänanregung, 50 kV, 600 µA, vorgenommen – und mit einer Messzeit von 15 s (Livetime), um jegliches Beschädigungsrisiko zu minimieren. Für eine verlässlichere Statistik wurden für jeden Datenpunkt im Mittel zehn Einzelmessungen durchgeführt.

Die anorganischen Nebenbestandteile in Eisengallustinten bilden die Basis zur Differenzierung der Schreibmaterialien. Für jede Nebenkompone nte „i“, etwa Mangan (Mn), Kupfer (Cu) oder Zink (Zn), kann ein charakteristischer Wert, der sogenannte Fingerprint-Wert „ $W_i$ “, angegeben werden. Die Bestimmung eines solchen Fingerabdrucks, d. h. die relative Konzentration einer Nebenkompone nte bezogen auf die Hauptkomponente Eisen (Malzer et al. 2004), erlaubt die Charakterisierung unterschiedlicher Tinten, selbst wenn eine absolute Quantifizierung nicht möglich ist.

Die optischen Eigenschaften eines Materials spiegeln dessen Wechselwirkung mit dem ultravioletten (UV), dem sichtbaren (VIS) und dem infraroten Bereich (IR) des

iron-gall inks were used in Ashkenazic, Italian, Oriental and Yemenite codices. Admittedly, the set that we sampled is not representative, but we hope our pioneering work will help the classification of ink types and the determination of their composition to become standard practice in codicological descriptions of manuscripts in the future.

In this article, we will elucidate the method we used to analyse three medieval manuscripts from the collection kept by the Hamburg State and University Library, namely codices from Spain, Kurdistan and Yemen.

#### Experimental procedure

As mentioned above, we believe that XRF used in conjunction with IRR is the best way of studying inks. Both techniques are non-invasive and are also fast, universally applicable and versatile.

The manuscripts we examined are very fragile; they have to be kept in a controlled environment and cannot be moved or sampled. Analyses were therefore carried out on the spot with a mobile energy-dispersive micro-X-ray spectrometer ArtTAX® (Bruker Nano GmbH, Berlin, Germany), which consists of an air-cooled, low-power X-ray tube, poly-capillary X-ray optics (with a measuring-spot diameter of 70 µm), an electro-thermally cooled Xflash detector and a CCD camera for sample positioning. Furthermore, open helium purging in the excitation and detection paths widens the range of the detectable elements without a vacuum to  $z > 11$  (fig. 1). All measurements were made using a 30 W low-power molybdenum tube, 50 kV, 600 µA, and with an acquisition time of 15 s (live time) to minimise any risk of damage. To obtain better statistics, at least ten single measurements were averaged for one data point.

Inorganic contaminants present in iron-gall inks provide a basis for the differentiation of writing materials. For a certain minor constituent ‘i’ such as Mn, Cu or Zn, a characteristic value, or so-called fingerprint, ‘ $W_i$ ’, can be specified. Determination of such a fingerprint, i.e. the amount of a minor constituent relative to the main compound iron (Malzer et al. 2004) allows for the characterisation of different inks, even in the absence of absolute quantification.

Optical properties reflect the interaction of a material with light from ultraviolet (UV), visible (VIS) and infrared (IR) regions of the electromagnetic spectrum. IR reflectography has been traditionally used to study soot-based pigments or carbon inks: the colour of soot inks is independent of the illumination wavelength in the range of 300–1,700 nm;



Fig. 3: Codex hebraicus 205, fol. 25<sup>v</sup>/26<sup>r</sup>: illuminierter Anfang des *Seder Tefillot* („Gebetsordnung“). | Illuminated page of *Seder Tefillot* ('order of prayers').

14.-15. Jh.

Sefardische Quadrat- und Kursivschrift

Pergament

Fols. 495

13,5 × 9 cm

1599 von Jeosuah de Medina Celi zensiert.

14<sup>th</sup>–15<sup>th</sup> cent.

Sefardic square and cursive script

Parchment

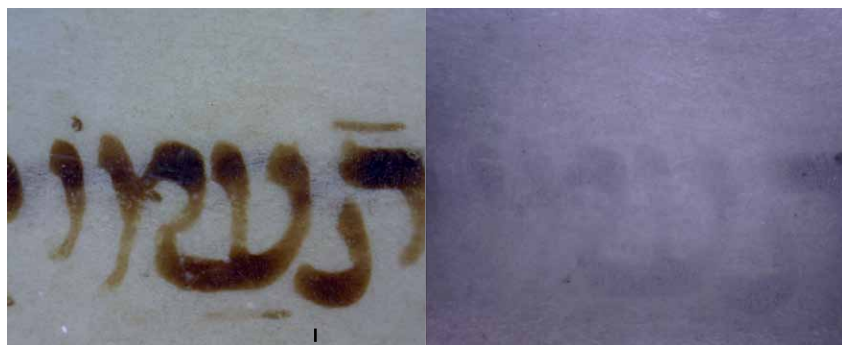
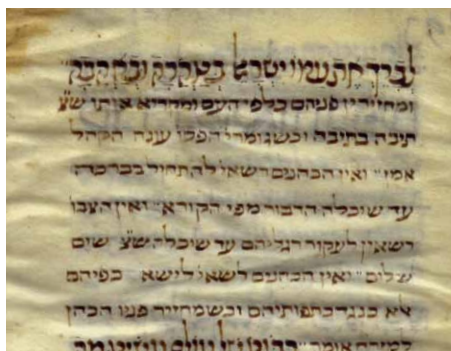
495 folios

13,5 × 9 cm

Censored in 1599 by Jeosuah de Medina Celi.

elektromagnetischen Spektrums wider. Die IR-Reflektografie kommt traditionell bei der Untersuchung von Pigmenten auf der Basis von Kohlenstoff oder Rußtuschen zum Einsatz: Unabhängig von der Wellenlänge des eingestrahnten Lichts bleibt die Farbe der Rußtuschen zwischen 300 und 1700 nm gleich; Pflanzentinten verlieren ihre Opazität zwischen 750 und 1000 nm, während Eisengallustinten erst ab einer Wellenlänge von > 1000 nm transparent werden. Genauso erlaubt die multispektrale Bildgebung zur Sichtbarmachung von Palimpsesten eine Differenzierung zwischen Tuschen, die auf Ruß basieren, und Tinten, die Gerbstoff enthalten, da nur die Letzteren im genannten Infrarotbereich des Spektrums transparent werden. Eine typische Vorrichtung zur multispektralen Bildgebung verwendet LEDs mit bis

plant inks lose opacity between 750 and 1,000 nm, whereas iron-gall inks only become transparent at a wavelength > 1,000 nm. Similarly, multi-spectral imaging for the visualisation of palimpsests can allow one to differentiate between soot-based and tannin-based inks since only the latter become transparent in the infrared region of the spectrum. A conventional multi-spectral imaging set-up employs LED illumination with up to thirteen different wavelengths ranging from UV to near IR (Christens-Barry et al. 2011). But simplified two-wavelength reflectography is sufficient to identify the ink types as our main goal is to investigate the opacity in the spectral range of 700–1,000 nm.



Von links nach rechts / left to right: Fig. 4: Sefardisches Gebetbuch, Cod. hebr. 205, fol. 493<sup>v</sup>/494<sup>r</sup>. | Sefardic prayer book, Cod. hebr. 205, fol. 493<sup>v</sup>/494<sup>r</sup> (detail).  
| Fig. 5: Ausschnitt des Cod. hebr. 205, fol. 493<sup>v</sup>, in 50-facher Vergrößerung, aufgenommen mit dem USB-Mikroskop Dino-Lite AD413T-I2V im sichtbaren (links) und nahen Infrarot-Bereich (rechts, ~940 nm). | Images of a portion of Cod. hebr. 205, folio 493<sup>v</sup>, at 50x magnification, made with the Dino-Lite AD413T-I2V USB microscope in the visible region (left) and near infrared (right, ~940 nm) respectively.

zu 13 verschiedenen Wellenlängen, die von UV bis in den nahen IR-Bereich reichen (Christens-Barry et al. 2011). Zur Identifizierung der Tintenarten reicht jedoch die vereinfachte Reflektografie mit zwei Wellenlängen aus, da der Fokus die Untersuchung der Opazität im Spektralbereich von 700 - 1000 nm ist. Das verwandte USB-Handmikroskop (ein Dino-Lite AD413T-I2V) ist ausgestattet mit einer VIS- und einer 940-nm-Lichtquelle (Fig. 2).

#### Ergebnisse und Diskussion

##### *Codex hebraicus 205*

Als erstes Beispiel wurde ein sefardischer *siddur* ausgewählt. Dieses Manuskript enthält ein Gebetbuch für den Alltag,

Our hand-held USB microscope (a Dino-Lite AD413T-I2V) is equipped with a visible and a 940 nm light source (fig. 2).

#### Results and discussion

##### *Codex hebraicus 205*

Our first example is a Sephardic *siddur*. It contains a complete prayer book for weekdays, Shabbat and Festivals, with the Psalms (vocalised) in small script on the upper and lower margins.

The codex is written in an ink of a light brown colour, which immediately enabled us to reject carbon ink as a possible candidate. A close look at the ink revealed that it is highly heterogeneous: very dark brown areas alternate

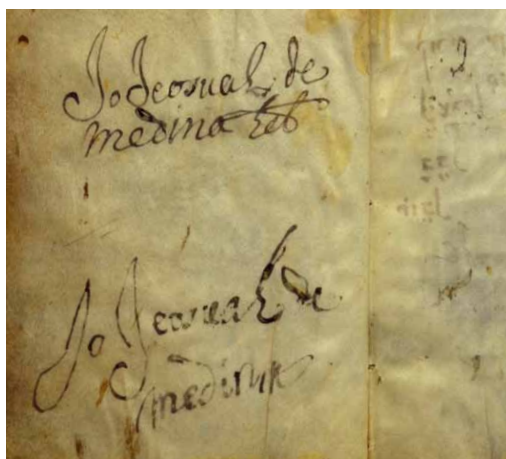


Fig. 6: Cod. hebr. 205, fol. 495<sup>v</sup>: Unterschrift des Zensors Jeosuah de Medina Celi. | Signature of censor Jeosuah de Medina Celi.

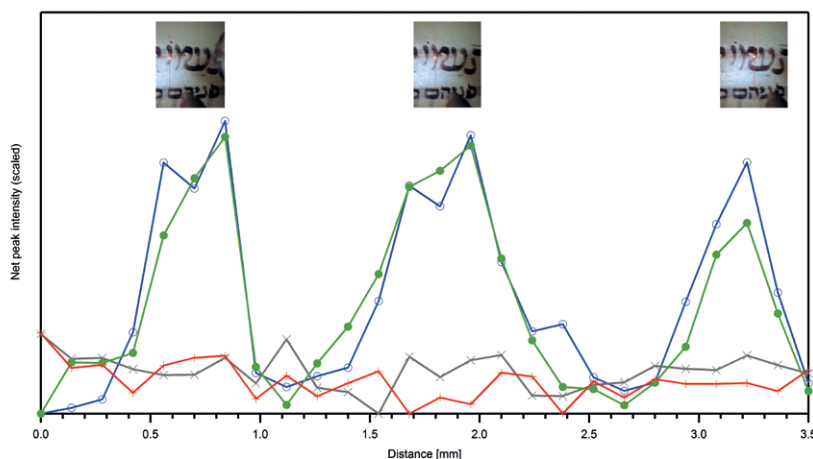


Fig. 7:  $\mu$ -RFA-Linescan der in Abb. 5 gezeigten Tinte; Fe – blau, K – grün, Cu – grau, Zn – rot. Drei Mikrofotografien zeigen die Position des Messflecks an, die der jeweiligen Intensität der Elemente im Diagramm entspricht. |  $\mu$ -XRF line scan of the ink shown in Fig. 5; Fe – blue, K – green, Cu – grey, Zn – red. Three microphotographs indicate the location of the measurement spot that corresponds to the element intensity on the graph.





Fig. 8: Codex Levy 148, fol. 1r: Titellblatt. | Title page.



Fig. 9: Codex Levy 148, fol. 231r.

17. Jh.

Maragha (Kurdistan; heute Stadt und Bezirk in der iranischen Provinz Ost-Aserbaidschan)

Orientalische Schrift, Halbkursive und Quadratschrift; mindestens drei verschiedene Schreiber

Unterschiedliches Papier; teils mit Wasserzeichen

Fols. 313

13,5-14 × 9,5-10 cm.

17<sup>th</sup> cent.

Maragheh (Kurdistan; today city and district in the Iranian province East Azerbaijan)

Oriental semicursive and square script; at least three different scribes

Different sorts of paper; partly watermarks

313 folios

13,5-14 × 9,5-10 cm.

den Schabbat und die Festtage sowie den Text der Psalmen (vokalisiert) in kleiner Schrift auf dem oberen und unteren Rand.

Der Codex ist mit einer Tinte geschrieben, die eine hellbraune Färbung aufweist und damit Rußtusche von vornherein ausschließt. Bei genauerer Betrachtung erwies sich die Tinte als sehr heterogen: tiefdunkelbraune Bereiche wechseln sich mit extrem hellen Bereichen ab. Eine derart heterogene Farbverteilung kann schwerlich auf den Schreiber zurückgeführt werden, sondern ist vermutlich auf die allmähliche Alterung der verwendeten Eisengallustinte zurückzuführen. Ein Vergleich der Mikroskopaufnahme im sichtbaren Bereich mit der Aufnahme im nahen Infrarot-Bereich (NIR) verdeutlicht, dass es sich um eine Eisengallustinte handelt (Fig. 5). Obwohl teilweise noch erkennbar, ist die Tinte fast transparent geworden. Eine weitere Untersuchung zur Klassifizierung

with extremely light ones. Such a patchy colour distribution can hardly be attributed to the scribe and is likely to result from the iron-gall ink deteriorating over time. We can also recognise the iron-gall type of this ink when we compare the micrograph in the visible range of the electromagnetic spectrum with that of the near infrared (NIR; fig. 5): although the ink is partly discernible, it has almost become transparent. In such cases, no additional method is required to identify the ink. Even so, it is still worth taking a look at the test made with the XRF technique. Fig. 7 displays the element distributions along a line scan conducted across a portion of the text presented in figure 5. For clarity, we placed micrographs taken during the scan above the peaked intensities of iron (Fe) and potassium (K) to show that the peaks corresponded to the inked areas. Elevated amounts of potassium in the inks might have more than one source. Gum

ist nicht mehr erforderlich. Dennoch sind die Ergebnisse interessant, die mit der RFA erzielt wurden: Fig. 7 zeigt die Verteilung der Elemente entlang eines Linescans, der auf einem Abschnitt der zuvor abgebildeten Textzeile durchgeführt wurde. Die während des Scans aufgenommenen Mikrofotografien verdeutlichen, dass die erhöhte Konzentration von Eisen (Fe) und Kalium (K) mit der Tinte korrespondieren. Die erhöhten Kaliumwerte in den Tinten könnten mehrere Ursachen haben. Gummi arabicum beispielsweise, ein gängiges Bindemittel, enthält große Mengen Kalium. Andererseits kann Kaliumaluminumsulfat in Vitriol enthalten sein, einem Grundstoff der Eisengallustinten. Ungewöhnlich ist die Tatsache, dass die hier untersuchte Tinte kein Kupfer (Cu) oder Zink (Zn) enthält, obwohl beide häufig in Eisengallustinten dieser Zeit nachgewiesen wurden.

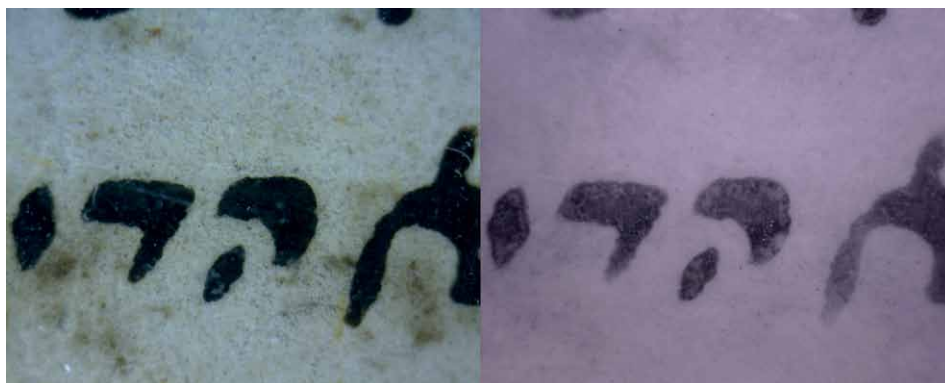


Fig. 10: Ausschnitt des Cod. Levy 148, fol. 231r, in 50-facher Vergrößerung, aufgenommen mit dem USB-Mikroskop Dino-Lite AD413T-I2V im sichtbaren (links) und nahen Infrarot-Bereich (rechts, ~ 940 nm). | Images of a portion of Cod. Levy 148, fol. 231r, at 50x magnification, made with the Dino-Lite AD413T-I2V USB microscope in the visible region (left) and near infrared (right, ~940 nm) respectively.

arabic, commonly used as a binder, contains a high amount of potassium, for example. On the other hand, potassium aluminium sulphate can be an inherent ingredient of vitriol, a precursor of iron-gall ink. Curiously enough, this ink has no copper (Cu) or zinc (Zn) in it – both common companions of iron in iron-gall inks.

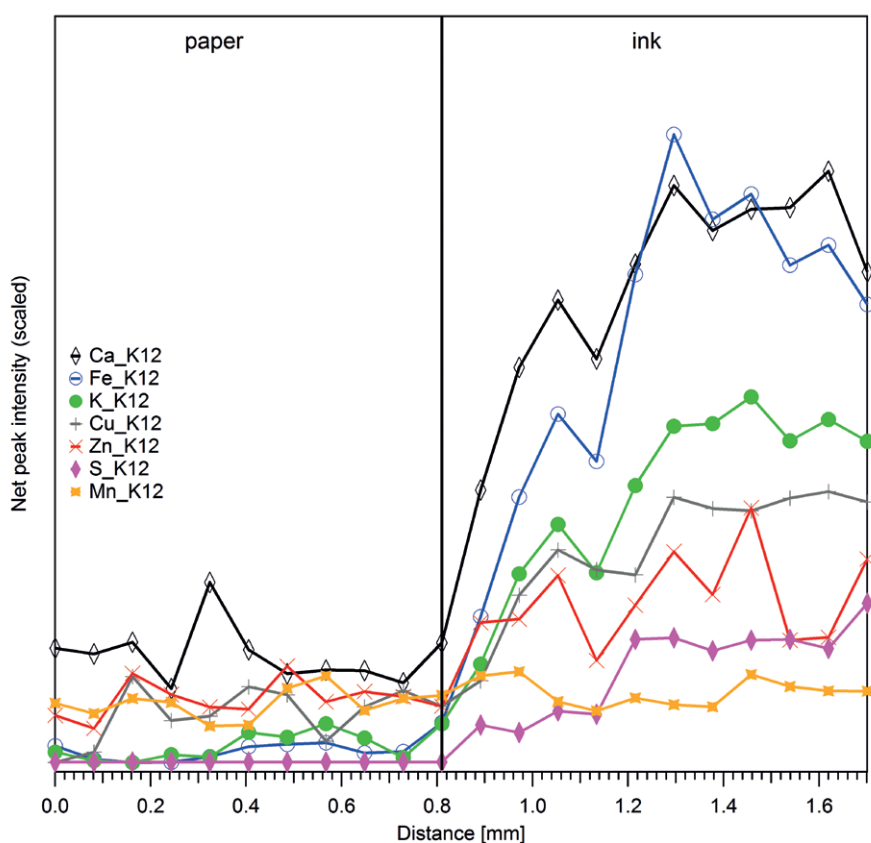


Fig. 11:  $\mu$ -RFA-Linescan der in Fig. 10 gezeigten Tinte. |  $\mu$ -XRF line scan of the ink shown in fig. 10.



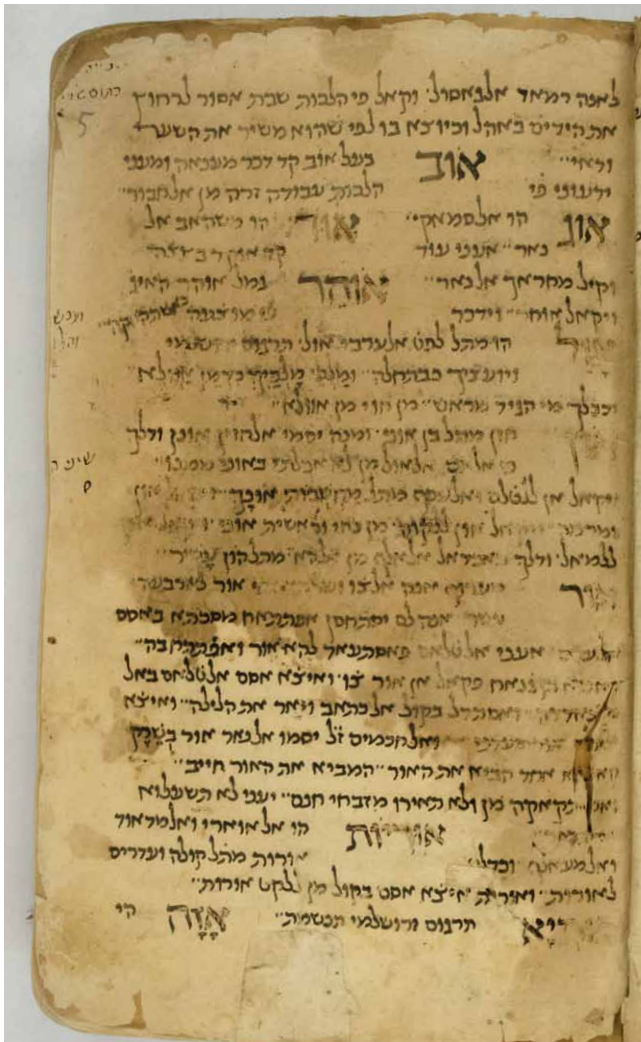


Fig. 12: Codex Levy 102, fol. 5': Papier (hellbraun) nicht beschädigt durch Tintenkorrosion. | Page (light brown paper) not damaged by ink corrosion.

17. Jh.

Jemen

Zwei Sorten orientalisches Papier mit gerundeten Ecken, poliert, Wasserschaden  
Fols. 160

27 × 16,5 cm; Schriftspiegel: 22 × 12,5 cm.

#### Codex Levy 148

Diese Anthologie besteht aus zwei verschiedenen zusammengebundenen Bänden: Bd. I: Legenden, Erzählungen, Homilien und *Šidduq ha-Din* („Anerkennung der [göttlichen] Gerechtigkeit“ – Beerdigungsritus); Bd. II: sieben halachische Texte über das Schächten.

Codex Levy 148 ist mit einer sehr homogenen schwarzen Tinte geschrieben, die fälschlicherweise zu dem Schluss verleiten könnte, es handle sich um eine kohlenstoffhaltige Tusche. Die Reflektografie im nahen Infrarot-Bereich

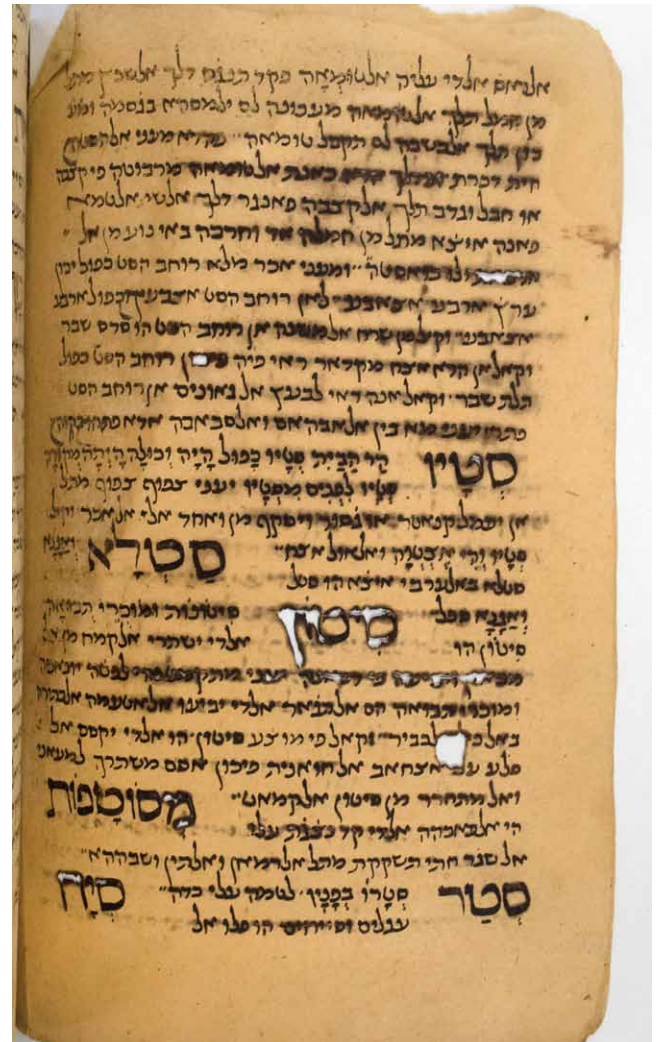


Fig. 13: Codex Levy 102, fol. 79r: Papier (dunkelbraun) beschädigt durch Tintenkorrosion. | Page (dark brown) damaged by ink corrosion.

17<sup>th</sup> cent.

Yemen

Two kinds of oriental paper with rounded corners, polished, damaged by water  
160 folios

27 × 16,5 cm; written space: 22 × 12,5 cm.

#### Codex Levy 148

This anthology consists of two miscellaneous volumes bound together: vol. I, legends, stories, homilies and *Šidduq ha-Din* ('Acknowledgment of [Divine] justice' – Burial Service); vol. II, seven halakhic texts on ritual slaughter.

The codex is written in highly homogeneous black ink, which might lead one to conclude erroneously that the ink is of a carbon type. When we consult near-infrared reflectography (Fig. 10), we note that the ink only partly loses its opacity, which is reflected in the change of colour from black to



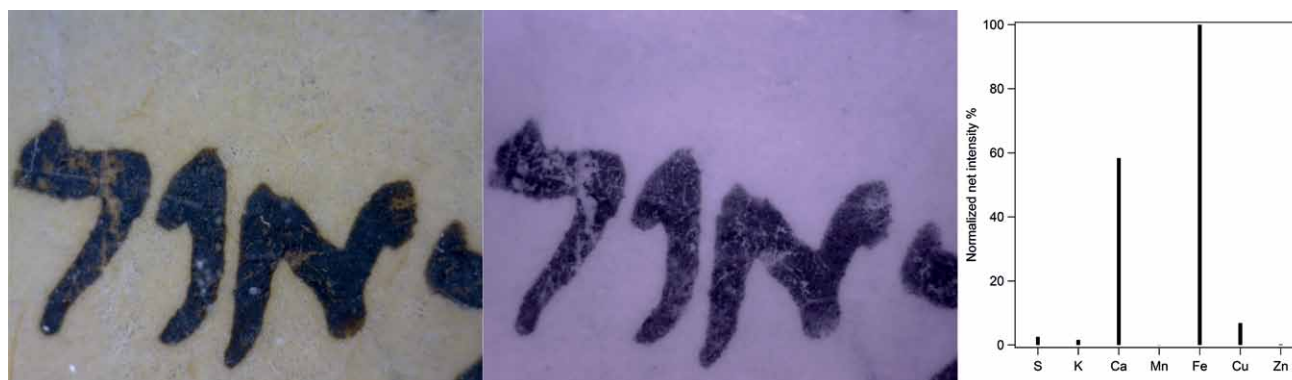


Fig. 14: Untersuchung eines Ausschnitts des Cod. Levy 102, fol. 5r. Von links nach rechts: Mikrofotografie, Vergrößerung 50-fach (VIS); Mikrofotografie, Vergrößerung 50-fach (NIR); Zusammensetzung des anorganischen Tintenanteils, berechnet nach den RFA-Scans von Tinte und Papier. | Analysis of a portion of Cod. Levy 102, fol. 5r. From left to right: micrograph 50x (VIS), micrograph 50x (NIR), composition of the inorganic portion of the ink calculated from the XRF scans of the ink and paper.

(Fig. 10) zeigt, dass die Tinte ihre Opazität nur teilweise verliert, was sich in der Farbveränderung von Schwarz nach Grau niederschlägt. Da diese nur graduelle Veränderung jedoch leicht zu Fehlinterpretationen führen kann, muss für die eindeutige Bestimmung der verwendeten Tintenart die RFA herangezogen werden. Fig. 11 zeigt das Profil der Elementintensitäten entlang eines Linescans, der im Papier beginnt und im Bereich der Tinte endet. Die ansteigenden Intensitäten von Eisen (Fe), Kupfer (Cu), Zink (Zn) und Schwefel (S), die Bestandteile des Vitriols sind, zeigen eindeutig, dass es sich um eine Eisengallustinte handelt. Zu beachten sind zudem die ebenfalls erhöhte Intensität von Kalium (K) im Bereich der Tinte. Die Tatsache, dass diese Tinte auch Calcium (Ca) enthält, ist bemerkenswert. Es existieren zwar Befunde von calciumhaltigen Eisengallustinten, allerdings werden calciumhaltige Komponenten in den Rezepten zur Herstellung von Eisengallustinten nicht erwähnt. Eine mögliche Erklärung für die Anwesenheit von Calcium in der Tinte könnte darin bestehen, dass Calcium-Kationen aufgrund von Alterungsprozessen aus dem Trägermaterial in die Tinte übergehen.

#### Codex Levy 102

Dieses Manuskript enthält ein Glossar zu Maimonides, *Mishne Tora* („Wiederholung der Tora“), von Tanḥum ben R. Yosef ha-Yerushalmi (13. Jh.): *Al-Murshid al-Kāfi – Sefer ha-Maspiq*.

Der Codex ist mit einer tiefschwarzen Tinte geschrieben. Der Übergang vom sichtbaren Licht in den nahen Infrarot-Bereich zeigt keine Farbveränderung (Fig. 14, links und Mitte). Dies ist als eindeutiges Indiz für die Anwesenheit von Rußtusche zu werten. Dennoch wurde ein großer Teil

grey. However, an inexperienced observer might not detect this difference. To determine the type used unequivocally, we need to turn to the XRF technique. Fig. 11 displays the element intensities profile along a line scan that starts in the paper and ends in the inked area. All our doubts disappear when we see the rising intensities of iron (Fe), copper (Cu), zinc (Zn) and sulphur (S) that are directly connected with vitriol. Note that potassium (K) has enhanced intensity in the inked area in this case, too. Interestingly, this ink also contains calcium (Ca). We have often encountered iron-gall inks containing calcium, although no intentional addition of calcium compounds has been reported in recipes of such inks. No explanation of the presence of Ca is actually known, but a correlation with the migration of the calcium cation due to aging processes in the substrate might be one possibility.

#### Codex Levy 102

This manuscript contains a Glossary for Maimonides, *Mishne Tora* (‘Repetition of the Tora’), by Tanḥum ben R. Yosef ha-Yerushalmi (thirteenth century): *Al-Murshid al-Kāfi – Sefer ha-Maspiq*.

The codex is written in ink of a deep black colour. In this case, we observed no change of the colour in the transition from the visible to the NIR ranges of the electromagnetic spectrum (fig. 14, left and middle). This can be taken as a clear indication of the presence of carbon ink. However, a large part of the codex has been destroyed by the well-known ink corrosion that perforates the surface of the material in the inked areas (fig. 13). Ink corrosion is usually a characteristic property of iron-gall inks. However, one should be extremely cautious when dealing with non-European manuscripts. We should keep in mind that carbon ink containing copper

des Codex durch Tintenfraß zerstört, der das Trägermaterial in den beschriebenen Bereichen perforiert (Fig. 13). Tintenfraß ist normalerweise eine typische Eigenschaft von Eisengallustinten. Bei nichteuropäischen Manuskripten sollte man jedoch extrem vorsichtig sein und nicht vergessen, dass etwa kupferhaltige Rußtusche Ausbrüche verursachen könnte, wie sie ähnlich in der Schriftrolle des *Genesis-Apokryphon* (1QGenAp) zu beobachten sind (Rabin 2014). Daraus folgt, dass es sinnvoll ist, die Zusammensetzung der jeweiligen Tinte zu bestimmen bzw. zu überprüfen, ob hier eine Mischfarbe jener Art verwendet wurde, wie sie für Manuskripte in arabischer Sprache typisch ist (Schopen 2006). An dieser Stelle sei daran erinnert, dass Kohlenstoff (C) mittels RFA nicht detektierbar ist; nur der anorganische Anteil der Tinte kann bestimmt werden. Der rechte Teil der Fig. 14 stellt die in der Tinte vorhandenen Elemente entsprechend dar. Eisen ist eindeutig als Hauptbestandteil zu erkennen, gefolgt von Calcium und Kupfer. Daraus kann geschlossen werden, dass es sich um ein Schreibmaterial handelt, das aus einer Mischung von Rußtusche und Eisengallustinte besteht.

#### Schlussfolgerungen

In dieser Pilotstudie wurde die Möglichkeit aufgezeigt, die in alten Manuskripten verwendeten Tintenarten zu klassifizieren und ihre Zusammensetzung mithilfe von tragbaren Instrumenten zerstörungsfrei zu bestimmen. Die Untersuchungen können am Aufbewahrungsort der Manuskripte durchgeführt werden. Dies ist besonders für Handschriften wichtig, die aufgrund ihrer Fragilität nicht transportiert werden können. Die materialbezogenen Daten, die durch solche Untersuchungen gesammelt werden, bilden eine wichtige Ergänzung zu der herkömmlichen kodikologischen Analyse von Manuskripten. Es wäre wünschenswert, dass die Ergebnisse derartiger Untersuchungen zukünftig in die kodikologische Beschreibung von Manuskripten aufgenommen werden.

*Ira Rabin<sup>a b</sup>, Oliver Hahn,<sup>a b</sup> and Marcello Binetti<sup>c</sup>*

<sup>a</sup> BAM Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung, Berlin, Germany

<sup>b</sup> SFB 950 „Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und Europa“ and Centre for the Study of Manuscript Cultures (CSMC), Hamburg, Germany

<sup>c</sup> LayTec AG, Berlin, Germany

might cause perforations similar to those we have seen in the case of the *Genesis Apocryphon* (1QapGen) (Rabin 2014). For this reason, we suggest determining the composition of the inks, or rather, checking whether we are dealing with a mixed ink here like those used in manuscripts written in Arabic (Schopen 2006). At this point, we would like to remind the reader that carbon (C) cannot be detected by the XRF technique; only the inorganic component of the ink can be measured. The right-hand portion of fig. 14 shows a chart with the elements corresponding to the inorganic ingredients of the ink. We can clearly see that the main ingredient is iron, followed by calcium and copper. Therefore, we conclude that we are dealing with a mixed ink in this manuscript, consisting of carbon ink and iron-gall ink.

#### Conclusions

In this pilot study, we have illustrated the possibility of classifying the types of ink used in ancient manuscripts and of determining their composition using portable instruments based on non-destructive techniques. Such investigations can be conducted at the manuscript storage site, a prerequisite if the manuscripts to be examined are fragile and cannot be moved. The material-related information gathered by such studies is an important complement to the standard, codicological analysis of manuscripts. We hope that these investigations will become standard practice in the codicological description of manuscripts in the future.

## LITERATURHINWEISE / REFERENCES

- Róth, Striedl, *Katalog*, Nr. 140, Nr. 164.
- Steinschneider, *Catalog*, Nr. 101.
- Beit-Arié, Malachi (2014), „Hebrew Manuscripts“, *Comparative Oriental Manuscript Studies. An Introduction*, edited by A. Bausi et al., online and print-on-demand edition.
- Christens-Barry, William A., Boydston, Kenneth, Easton, Roger L. (2011), „Some Properties of Textual Heritage Materials of Importance in Spectral Imaging Projects“, in M. Hakkarainen, A. Nurminen, V. Vahtikari (eds.), *EIKONOPIIA: Digital Imaging of Ancient Textual Heritage – Proceedings of the International Conference, Helsinki 28–29 November, 2010* (Finnish Society of Sciences and Letters; Commentationes Humanarum Litterarum, 129), 35–50.
- Hahn, Oliver, Malzer, Wolfgang, Kanngießer, Birgit, Beckhoff, Burkhard (2004), „Characterization of Iron Gall Inks in Historical Manuscripts using X-Ray Fluorescence Spectrometry“, *X-Ray Spectrometry*, 33: 234–239.
- Hahn, Oliver, Wolff, Timo, Feistel, Hartmut-Ortwin, Rabin, Ira, Beit-Arié, Malachi (2008), „The Erfurt Hebrew Giant Bible and the Experimental XRF Analysis of Ink and Plummet Composition“, *Gazette du Livre Médiéval*, 51: 16–29.
- Krekel, Christoph (1999), „Chemische Struktur historischer Eisengallustinten“, in Banik, Gerhard, and Weber, Hartmut (eds.), *Tintenfraßschäden und ihre Behandlung, Werkhefte der staatlichen Archivverwaltung Baden-Württemberg* (Serie A Landesarchivdirektion 10), Stuttgart, 25–26.
- Machiela, Daniel A. (2009), *The Dead Sea Genesis Apocryphon: A New Text and Translation with Introduction and Special Treatment of Columns 13-17 (Studies on the Texts of the Desert of Judah 79)* Boston.
- Malzer, Wolfgang, Hahn, Oliver, and Kanngießer, Birgit (2004), „A fingerprint model for inhomogeneous ink paper layer systems measured with micro X-ray fluorescence analysis“, *X-Ray Spectrometry*, 33: 229–233.
- Oltrogge, Doris (2008), *Datenbank mittelalterlicher und frühneuzeitlicher kunsttechnologischer Rezepte in handschriftlicher Überlieferung*, FH Köln, Institut für Restaurierungs- und Konservierungswissenschaften (<http://db.re.fh-koeln.de:2200>).
- Pliny the Elder, *The Natural History*, ed. H. Rackham, 10 vols. (Loeb Classical Library) London – Cambridge, Mass 1949.
- Rabin, Ira, Schütz, Roman, Kohl, Anka, Wolff, Timo, Tagle, Roald, Pentzien, Simone, Hahn, Oliver, Emmel, Stephen (2012), „Identification and Classification of Historical Writing Inks in Spectroscopy“, *Comparative Oriental Manuscript Studies Newsletter*, 3: 26–30.
- Rabin, Ira (2014), „Instrumental Analysis in Manuscript Studies“, in *Comparative Oriental Manuscript Studies. An Introduction*, edited by Alessandro Bausi et al., online and print-on-demand edition.
- Schopen, Armin (2006), *Tinten und Tuschen des arabisch-islamischen Mittelalters. Dokumentation – Analyse – Rekonstruktion*, Göttingen.
- Zerdoun Bat-Yehouda, Monique (1983), *Les encres noires au Moyen Âge*, Paris: CNRS.

## PICTURE CREDITS

Fig. 1: © Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz, Restaurierungswerkstatt.

Fig. 2: © BAM Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung, Berlin.

Fig. 3, fig. 4, fig. 6, fig. 8, fig. 9, fig. 12, fig. 13: © Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky.

Fig. 5, fig. 7, fig. 10, fig. 11, fig. 14: © Ira Rabin, SFB 950 „Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und Europa“, Universität Hamburg.



## HEBRÄISCHE EINBANDFRAGMENTE – HEBREW BINDING FRAGMENTS



Cod. Levy 129, Einbandfragment: Esterbuch (s. Kap. 6). | Binding fragment: text from the book of Esther (see chap. 6).

## Hebräische Einbandfragmente    Hebrew Binding Fragments

Hebräische Einbandfragmente in Codex theologicus 2057, Codex germanicus 6 und in Codex hebraicus 11.

Hebrew fragments in the covers of Codex theologicus 2057, Codex germanicus 6, and Codex hebraicus 11.



Fig. 1: Cod. theol. 2057, vorderer Einbanddeckel mit hebr. Bibelfragment und Uffenbach's *Ex libris*. | Front Cover with Hebrew Bible fragment and Uffenbach's *Ex libris*.

Bereits seit ein paar Jahren sind einige hebräische Einband- und Makulaturfragmente in der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg bekannt. Zwar hatte Moritz Steinschneider (1878) einige dieser Fragmente, zum Teil auch solche aus Einbänden hebräischer Handschriften, in seinem Katalog erwähnt, doch schenkte er naturgemäß Fragmenten weniger Aufmerksamkeit als den vollständigen Handschriften, und in den meisten Bibliotheken, für die er seine unschätzbar wertvollen Kataloge verfasst hat, liegen daher bis heute nicht identifizierte oder zumindest noch nicht genauer beschriebene hebräische und aramäische Fragmente, teils *in situ* von Buch- und Handschrifteneinbänden,

We have known for several years that there are a number of fragments of Hebrew texts in book covers and waste sheets kept at the State and University Library in Hamburg. Steinschneider (1878) mentioned a few of these fragments in his catalogue, some of which were from covers of Hebrew manuscripts, but he naturally paid less attention to fragments than to intact manuscripts. This explains why most of the libraries for which he created his invaluable catalogues still contain unidentified or as yet unclassified Hebrew and Aramaic fragments, partly *in situ*, i.e. still in the bindings of books and manuscripts, and partly as isolated items originating from covers of accounts ledgers or files. In the





Fig. 2: Cod. germ. 6 (Ausschnitt), hinterer Einband: Fragmente einer Tora-Rolle. | (Detail) Rear cover: fragments of Tora scroll.

teils abgelöst aus Einbänden von Rechnungsbüchern oder Akten. Das von mir mit finanzieller Förderung der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) initiierte und durchgeführte Projekt zur Erschließung dieser Fragmente in Deutschland hat in den vergangenen zehn Jahren nahezu 1.000 Fragmente aufgespürt, identifiziert und katalogisiert. Mittlerweile konnten in zahlreichen Publikationen wichtige Funde vorgestellt und genauer analysiert werden. In einem europäischen Verbund konnten sogar grenzübergreifend Fragmente bestimmt und wie in einem großen Puzzle zusammengeführt werden.

Unter den bislang aufgefundenen hebräischen Fragmenten bilden solche, die in jüdischen Handschriften und Einbänden gefunden wurden, eine Ausnahme. Dies belegt allerdings, dass auch jüdische Buchbinder oder Auftraggeber von Bindearbeiten nicht davor zurückschreckten, gebrauchte hebräische Pergamente zu makulieren und sie in anderen Bucheinbänden wiederzuverwenden. Das bekannteste und gleichzeitig eindrucksvollste Beispiel für diesen Sachverhalt ist der Bericht über das *Sefer ha-Ittur* in Venedig 1608. Sobald der Druck fertig gestellt war, nahmen die Herausgeber das zugrunde liegende hebräische Manuskript und verwendeten es, um die neuen Druckexemplare darin einzubinden (Emanuel 1997).

Viele weitere Beispiele für die innerjüdische Vernachlässigung von Manuskripten nach Einführung des Buchdruckes ließen sich hinzufügen, und im Rahmen des

project I initiated and carried out with the financial support of the German Research Foundation (DFG) to learn more about such fragments in Germany, we have managed to track down, identify and catalogue almost a thousand fragments over the last ten years. Some important finds have been described and analysed in detail in numerous publications during this period. Fragments have even been identified and re-assembled like a giant jigsaw puzzle as a result of collaboration between researchers in various European countries.

Those fragments of Hebrew works that have been discovered in Jewish manuscripts and covers so far were rare finds. This, however, is also proof of the fact that Jewish bookbinders or those who ordered works to be bound were not afraid to utilize Hebrew parchment and use it again in other book covers. The best-known and most impressive example of this practice is the report on the *Sefer ha-Ittur* in Venice from 1608: as soon as the printing was finished, the publishers took the Hebrew manuscript on which it was based and used it to bind the new copies they had just printed (Emanuel 1997).

There are many more examples of the way in which Jews neglected their own manuscripts once books started to be printed; I have found ample proof of this myself in the course of the project (in old works in Mainz, for instance). Not all of these examples of fragments of Hebrew texts being used in the bindings of later works are evidence of



Projektes habe ich etwa auch in Mainzer Altbeständen Belege dafür gefunden. Doch nicht alle diese hebräischen Einbandmakulaturen sind Beleg für eine Verfolgung jüdischer Schriften und lassen etwa wie in Frankfurt darauf schließen, dass ein Pogrom damit in Verbindung zu bringen ist. In den Bibliotheken und Archiven der Stadt am Main und in ihrer näheren Umgebung konnte ich hunderte von Fragmenten finden, deren Wiederverwendung in einen eindeutigen Zusammenhang mit dem Fettmilch-Pogrom gestellt werden kann. Über den Raub von hebräischen Pergamenten im Zusammenhang mit dieser Vertreibung der Juden aus einer der größten und ältesten Gemeinden Europas berichten sogar christliche Quellen, und in jüdischen Berichten wie dem jiddischen *Vinzhans Lied* wird die schmachvolle Wiederverwendung von hebräischen Pergamenten sogar ausdrücklich erwähnt (cf. Lehnardt 2011).

Einen Hinweis auf eine gewaltsam erzwungene Wiederverwendung hebräischer Handschriften gibt ein Fragment in der Handschrift Codex germanicus 6 der Hamburger Bibliothek (Fig. 2). Bis zur Restaurierung des inzwischen tiefenerschlossenen Trägerbandes, einer Sammelhandschrift mit Liedern von Wolfram von Eschenbach (u.a. *Meisterlieder* und *Parzival*) aus dem Speyerer Raum (um 1400?), klebten auf dem hinteren Einbanddeckel zwei unregelmäßig beschnittene Einbandblätter, die sich bei genauerer Betrachtung als Pergamente aus einer Tora-Rolle entpuppten. Zum einen sind beide Blätter (Höhe: 28–29 cm, Breite: 17,5–20 cm) nur einseitig beschrieben, zum anderen lässt sich der in zwei Spalten in aschkenasischer Quadratschrift geschriebene Text als aus Genesis 27,44ff. und Genesis 32,23 (ursprünglich bis ca. Genesis 34,14) stammend identifizieren. Wie und wo diese Fragmente in den Buchdeckel gelangten, lässt sich nicht mehr rekonstruieren. Bemerkenswert ist aber, dass die hebräischen Blätter wohl erst bei einer späteren Restaurierung des hinteren Buchdeckels eingebunden worden sind. Da der Codex zum Altbestand der Hamburgischen Stadtbibliothek gehörte, kann er nicht über den Nachlass der Brüder Wolf aus dem Besitz des Frankfurter Büchersammlers Zacharias Conrad von Uffenbach stammen. Wie er und mit ihm die Torarollen-Fragmente nach Hamburg gelangte, ist nicht geklärt.

Sicher aus dem Uffenbachschen Bestand kommt eine Handschrift aus dem 14. Jahrhundert mit deutschen Predigten Meister Eckarts (Cod. theol. 2057), von der es ein vergleichbares Exemplar nur noch in Oxford gibt (Fig. 1). In dem Hamburger Exemplar finden sich ebenfalls

the deliberate abuse of Jewish writings, though, nor do they give one reason to think the practice was linked to a pogrom like the one in Frankfurt. In the libraries and archives of the city on the River Main and in the surrounding area, I was able to find hundreds of fragments whose re-use can clearly be seen in connection with the Fettmilch Uprising. Even Christian sources tell of the theft of items of Hebrew parchment in connection with this expulsion of the Jews from one of the largest and oldest communities in Europe, and the ignominious re-use of Hebrew parchment is mentioned explicitly in Jewish accounts like the Yiddish *Vinzhans Lied* (cf. Lehnardt 2011).

An indication of the re-use of Hebrew manuscripts under force is provided by a fragment found in a manuscript called Codex germanicus 6, which is kept at the University Library in Hamburg (fig. 2). Up to the point where the volume in which it is found – a now well-researched collection of manuscripts from the Speyer area containing songs by Wolfram von Eschenbach (including *Meisterlieder* and *Parzival*) (from around 1400?) – was restored, two unevenly trimmed end leaves were stuck to the back cover, which turned out to be pieces of parchment from a Tora scroll upon closer inspection. Both leaves (h: 28–29 cm, w: 17.5–20.0 cm) only have writing on one side, and the text itself, which is written in two columns of Ashkenazi square script, can be seen to originate from Genesis 27:44ff and Genesis 32:23 (it actually went as far as Genesis 34:14 originally). We can no longer say precisely how these fragments came to be in the cover of the book and where this happened, but it is worth noting that the Hebrew leaves were probably bound into the back cover at a later date when the book was restored. Since the Codex germ. 6 was one of the oldest works in the Hamburg City Library, it cannot have come from the Frankfurt book collector Zacharias Conrad von Uffenbach via the Wolf brothers' estate; it is unclear how it made its way to Hamburg along with the fragments of the Tora scrolls.

What definitely does come from the Uffenbach collection is a manuscript from the 14<sup>th</sup> century containing German sermons by Master Eckart, the preacher (Cod. theol. 2057) (fig. 1); the only other comparable copy is in Oxford. In the Hamburg copy there are also the remains of two leaves and a narrow strip from a Hebrew Bible codex. The remainder of the front leaf, which spans a whole column, is glued vertically to the wooden front cover from inside (16.5 × 12.0 cm; column width: 6.4 cm, approx. 18 lines). This leaf is partly covered over by Uffenbach's familiar bookplate. An additional small

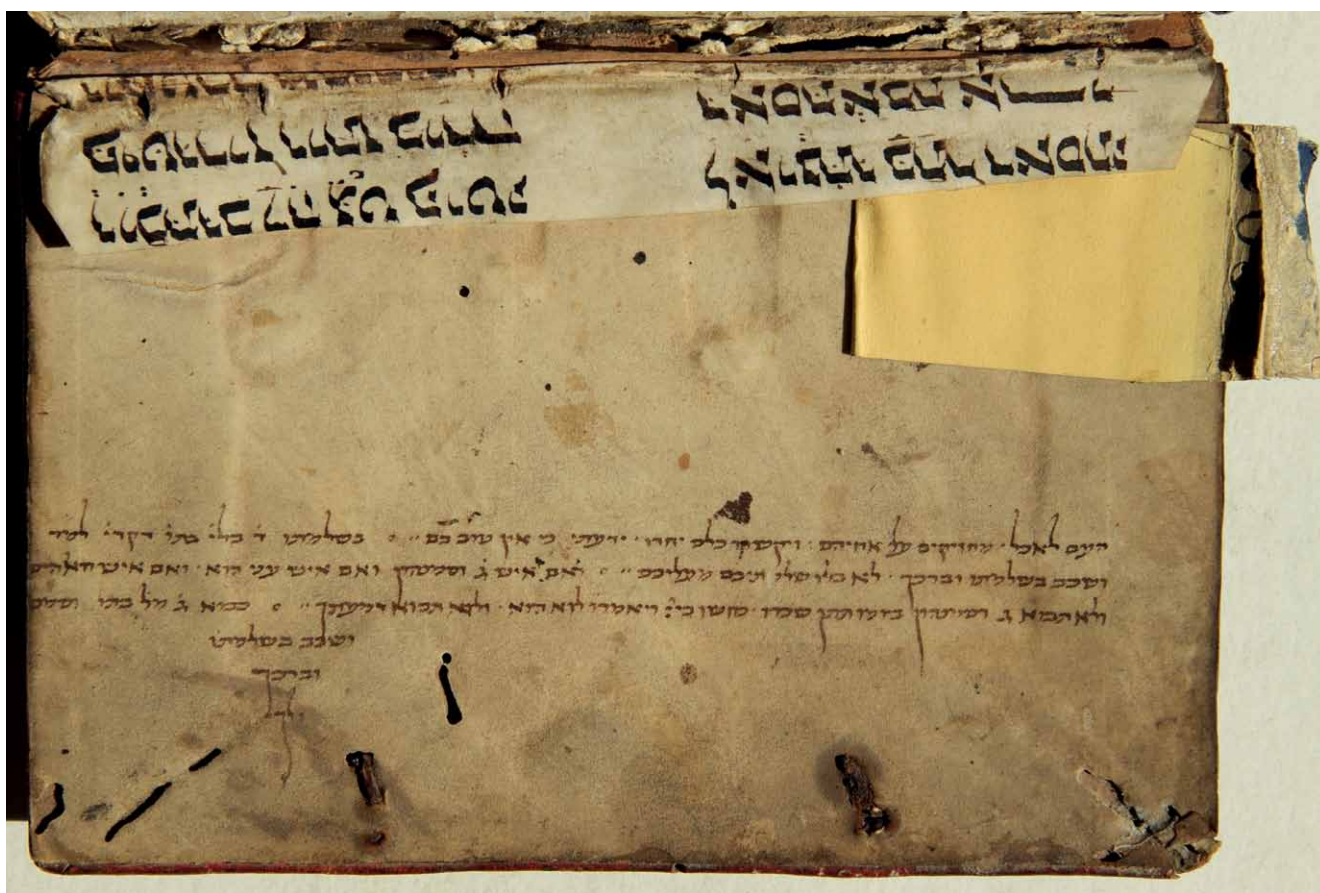


Fig. 3: Cod. theol. 2057, hinterer Einbanddeckel und Pergament-Streifen. | Rear cover and parchment strip.

Reste zweier Blätter und ein schmaler Streifen aus einem hebräischen Bibel-Codex. Der Rest des eine Kolumne umfassenden vorderen Blattes ist aufrecht, von innen auf den vorderen Holzdeckel geklebt ( $16,5 \times 12,0$  cm; Spaltenbreite 6,4 cm, ca. 18 Zeilen). Dieses Blatt wird von dem bekannten *Ex libris* Uffenbachs teilweise verdeckt. Im Falz vor dem hinteren Deckel ist ein weiterer kleiner Fragmentstreifen mit zwei Zeilen Text eingebunden ( $16,5 \times 13,0$  cm). Davor ist auf den Holzdeckel querstehend ein weiteres Blatt geklebt. Identifizieren lässt sich Text aus Deuteronomium 24,5-7 samt *Targum* sowie stark verblasste *Masora parva*. Am Spaltenrand des größeren Blattes ist außerdem eine Korrektur erkennbar. Auf dem Blatt im hinteren Deckel sind nur drei Zeilen *Masora magna* zu erkennen, die wahrscheinlich am unteren Blattrand eines einst viel größeren Blattes notiert war. Auf dem querstehenden Streifen sind zwei Spalten mit je zwei Zeilen aus *Targum Deuteronomium* 24,1-2 und 24,4 zu erkennen. Sämtliche Fragmente dürften aus einer Studienbibel stammen, wie sie in Aschkenas ab dem 13. Jahrhundert verbreitet war (cf.

fragment containing two lines of text ( $16.5 \times 13.0$  cm) is bound into the fold before the rear cover. A further leaf is glued in front of that across the wooden cover. The texts that can be identified on it come from Deuteronomy 24:5–7 as well as the corresponding *Targum* and very faded *Masora parva*. A correction can also be seen in the margin next to one of the columns on the larger leaf. Only three lines of *Masora magna* are recognisable on the leaf in the rear cover; these were probably written in the bottom margin of what used to be a much bigger leaf. On the transverse strip, two columns can be seen that each contain two lines from *Targum* to Deuteronomy 24:1–2 and 24:4. The fragments probably all come from a study bible like those widely used in Ashkenaz from the thirteenth century onwards (cf. Stern 2012). It is no longer possible to say where the remains of this bible come from with any certainty. Similar remains of a Hebrew study bible in the form of four guards were discovered during the restoration of Cod. theol. 2035 8° with dialogues by Gregory the Great (12<sup>th</sup> century) and were removed from the binding. The strips contain a few remains of two columns containing



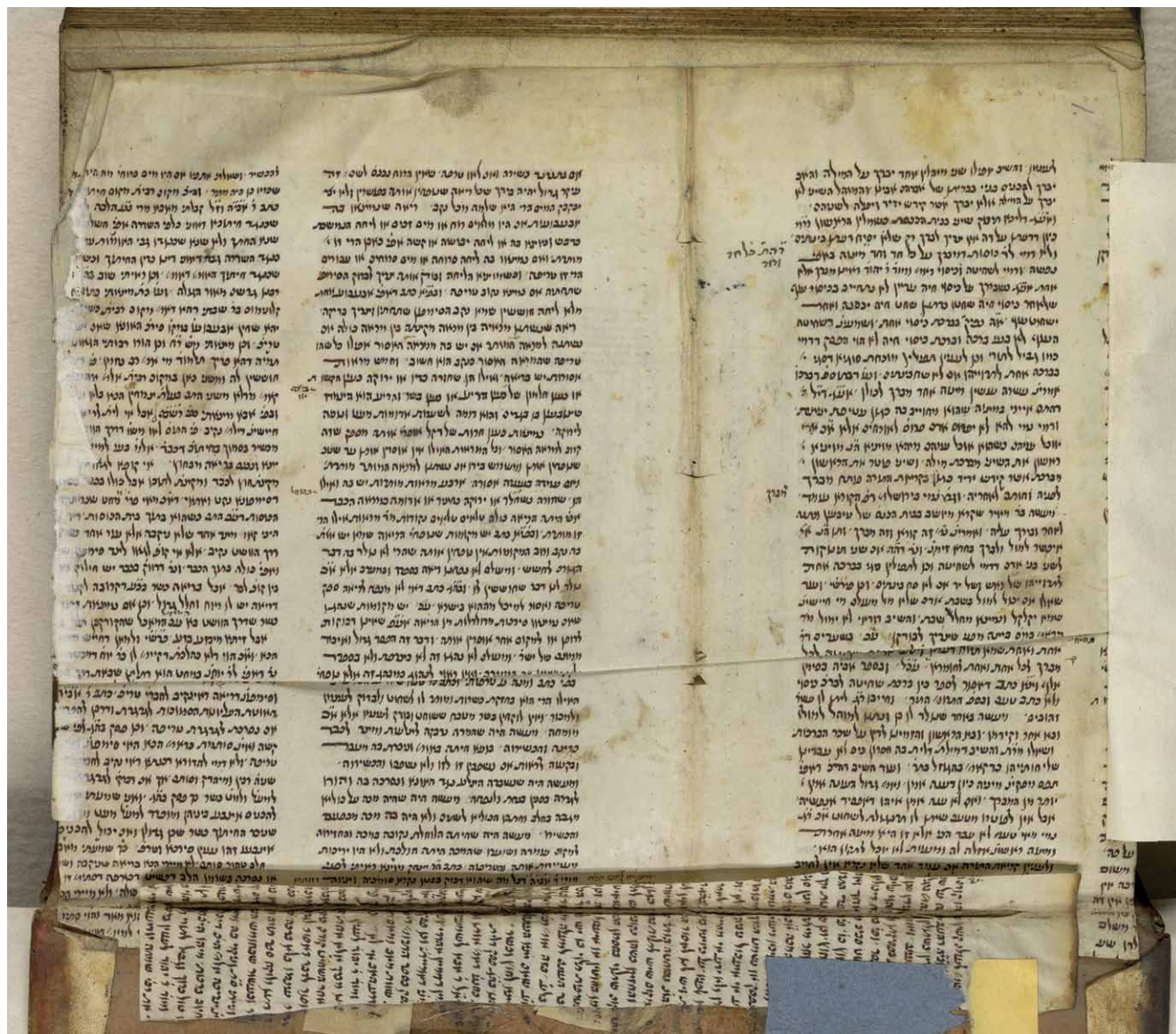


Fig. 4: Cod. hebr. 11, Einbandfragment, fol. 1'. | Binding fragment, fol. 1'.

Stern 2012). Woher die Reste dieser Bibel stammen, lässt sich nicht mehr ermitteln. Ähnliche Reste einer hebräischen Studienbibel in Form von vier Falzstreifen wurden bei der Restaurierung von Cod. theol. 2035 8° mit Dialogen von Gregor dem Großen (12. Jahrhundert) gefunden und aus dem Einband herausgenommen. Die Streifen enthalten wenige Reste zweier Spalten à 9 Zeilen (ca. 9,2-10,0 cm × 2,0-2,2 cm) und weisen Spuren von deutscher Druckmakulatur auf. Den wichtigsten Fund unter den bislang in Hamburg identifizierten hebräischen Einbandmakulaturen stellen jedoch zweifellos Reste von in hebräischer Halbkursive geschriebenen Blätter mit Abschnitten aus dem großen Talmud-Kommentar *Sefer Mordekhai* im Einband der hebräischen Handschrift Cod. hebr. 11 dar (Fig. 4-7). Dieser von Steinschneider erwähnte, aber nicht eingehender unter-

nine lines of text (approx. 9.2–10.0 cm × 2.0–2.2 cm) and show traces of German makulature waste.

Without a doubt, however, the most important find among the various Hebrew manuscript waste that has been identified in Hamburg so far are the remains of folios written in semi-cursive Hebrew script that contains sections of the great Talmud commentary *Sefer Mordekhai* in the binding of a Hebrew manuscript known as Codex hebraicus 11 (figs. 4–7). This find, which was mentioned by Steinschneider, but not investigated in any detail, is, again, interesting proof of the fact that Jewish bookbinders also re-used Hebrew manuscripts occasionally – either because they simply had no other inexpensive material at hand that was as stable or because they consciously ignored rabbinical warnings not to use old manuscripts for



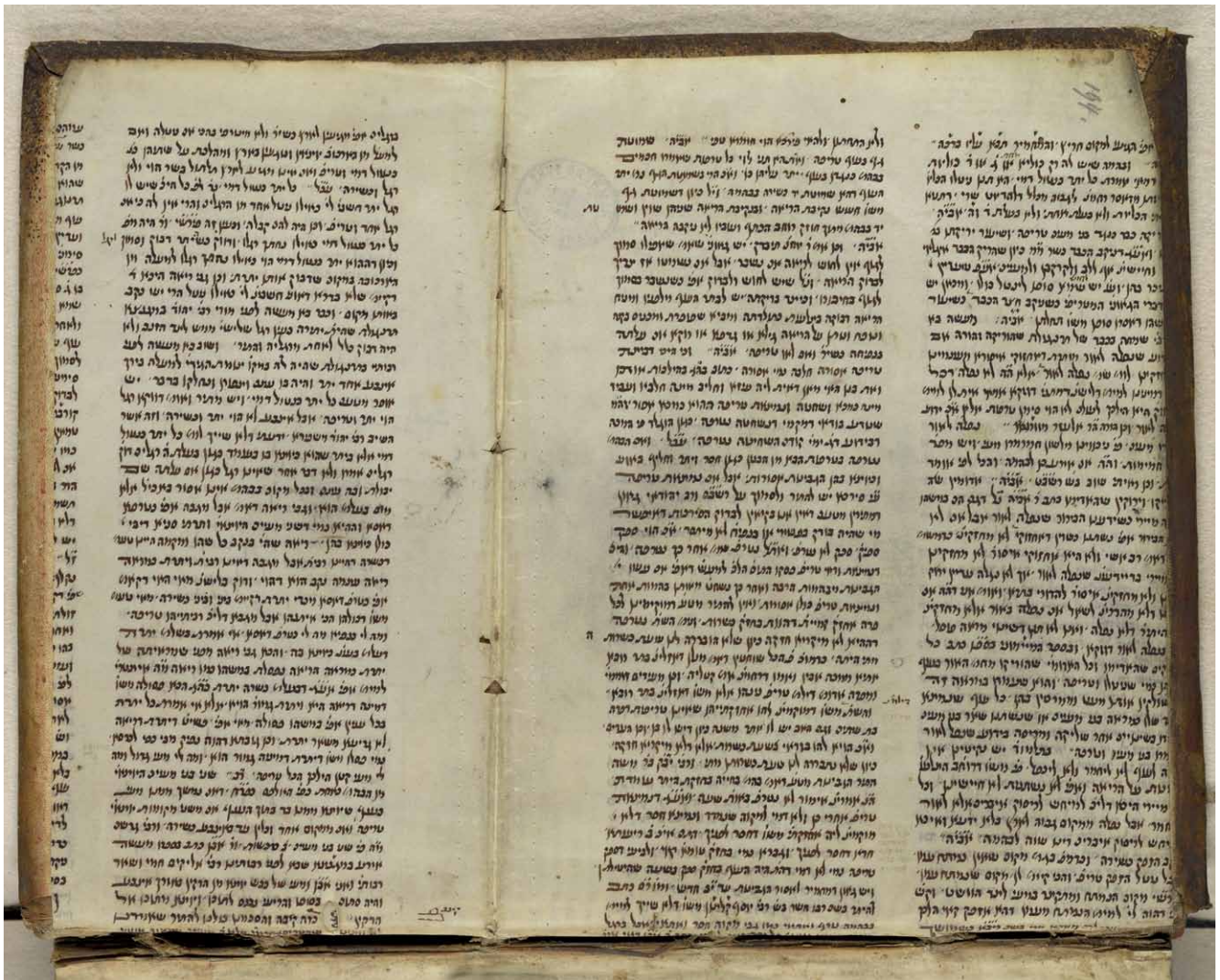


Fig. 5: Cod. hebr. 11, Einbandfragment, fol. 1<sup>v</sup>. | Binding fragment, fol. 1<sup>v</sup>.

suchte Fund ist ein weiterer interessanter Beleg für den oben erläuterten Befund, dass auch jüdische Buchbinder gelegentlich hebräische Handschriften wiederverwendeten – sei es, dass sie einfach keine anderen stabilen und kostengünstigen Materialien zur Hand hatten, sei es, dass sie diesbezügliche rabbinische Verbote, wie sie etwa im *Sefer Hasidim*, dem Yehuda he-Hasid zugeschriebenen *Buch der Frommen* aus dem 13. Jahrhundert, bewusst ignorierten. Steinschneider konnte die Fragmente nicht identifizieren und notiert daher nur, dass „andere Reste herausgeschnittener Blätter“ noch zu sehen seien. Der Trägerband der Fragmente enthält auf fols. 1-162 eine Sammlung von Gebeten und Bibelabschnitten zum Pessach-Fest (*Tefillot shel Pesah we-Seder Parashiyot we-Haftarot*) und auf fols. 163–169 das Hohelied, *Shir ha-Shirim*, die *megilla* für dieses Fest. Weitere nicht identifizierte Abschnitte mit Texten zu Pessach finden sich auf fols. 170–193.

the purpose like those in the *Sefer Hasidim*, the *Book of the Pious* from the thirteenth century ascribed to Yehuda he-Hasid. Steinschneider was unable to identify the fragments and therefore just wrote that ‘other remains of leaves that have been cut out’ were still visible. The volume containing the fragments includes a collection of prayers and passages from the Bible for Passover (*Tefillot shel Pesah we-Seder Parashiyot we-Haftarot*) on fols. 1-162 and the Song of Songs, *Shir ha-Shirim*, the *megilla* for this Jewish festival, on fols. 163–169. More unidentified passages of text relating to this event are to be found on fols. 170–193.

The *Sefer Mordekhai* was written by Mordekhai ben Hillel Ashkenazi (1240–1298) and was the most widely used Jewish legal compendium in Ashkenaz prior to the publication of *Shulhan Arukh* by Yosef Karo in the 16<sup>th</sup> century. Remarkably, very few manuscripts have survived in their entirety; so far, I have only been able to identify





Fig. 6: Cod. hebr. 11, Einbandfragment fol. 2r. | Binding fragment fol. 2r.

Der *Sefer Mordekhai* wurde von Mordekhai ben Hillel Ashkenazi (1240–1298) verfasst und war vor dem *Shulḥan Arukh* von Yosef Karo im 16. Jahrhundert das am weitesten verbreitete jüdische Rechtskompendium in Aschkenas. Bemerkenswerterweise haben sich nur wenige vollständige Handschriften erhalten, und in Deutschland konnte ich neben dem identifizierten Hamburger Fragment bislang nur ein weiteres neues Fragment im Landesbibliothekszenentrum in Speyer identifizieren.

Über das Leben des Mordekhai ben Hillel ist wenig bekannt (cf. Urbach 1984). Er war Nachkomme des berühmten Mainzer Rabbiners, Eli'ezer ben Yo'el ha-Lewi. Außerdem war er mit Asher ben Yehi'el verwandt, der ebenfalls ein bedeutender Rechtsgelehrter war, Deutschland jedoch später verließ. Zu seinen Lehrern gehörten Pereš ben Yiṣḥaq aus Corbeil und Yiṣḥaq ben Moshe aus Wien, Verfasser des *Sefer Or Zarua'*. Wichtig wurden seine Lehrjahre bei Me'ir

one other 'new' fragment in Germany besides the one in Hamburg, and that is archived at the State Library Centre in Speyer.

Little is known about the life of Mordekhai ben Hillel (cf. Urbach [1984]). He was a descendant of Eli'ezer ben Yo'el ha-Levi, the famous Rabbi of Mainz. In addition to that, he was related to Asher ben Yehi'el, who was also an important legal scholar in Germany, but he left the country later in his life. Mordekhai's teachers included Pereš ben Yiṣḥaq from Corbeil and Yiṣḥaq ben Moshe from Vienna, the author of the *Sefer Or Zarua'*. The years of learning he spent with Me'ir ben Barukh from Rothenburg (who was also known as Maharam) played an important role in his life; he is said to have spent some time with him in the town of Goslar. Later on, he moved to Nuremberg, where he also died together with his wife and five children during the so-called Rindfleisch Massacre – a pogrom triggered off by accusations of the host





Fig. 7: Cod. hebr. 11, Einbandfragment fol. 2<sup>v</sup>. | Binding fragment fol. 2<sup>r</sup>.

ben Barukh aus Rothenburg (Maharam), mit dem er einige Zeit in Goslar verbracht haben soll. Später zog es ihn nach Nürnberg, wo er gemeinsam mit seiner Frau und seinen fünf Kindern im Verlauf der sogenannten Rindfleisch-Massaker zu Tode kam – ein Pogrom, der ausgehend von dem fränkischen Städtchen Röttingen durch sogenannte Hostienfrevler-Beschuldigungen ausgelöst wurde.

Der *Sefer Mordekhai* ist ein gigantisches Kompendium der talmudischen Rechtsprechung und Lebensweise. Obwohl es vergleichbare Vorläuferwerke gab, vor allem das große Rechtsbuch des Yiṣḥaq Alfasi, die *Hilkhot Rav Alfasi*, dessen Aufbau *Sefer Mordekhai* aufnimmt, zeichnet sich das Werk durch eine gewisse Eigenständigkeit aus. Zwar werden in ihm viele ältere Werke und Responsen bekannter zeitgenössischer Rabbinen zitiert, so etwa der *Sefer ha-Teruma*

being desecrated that began in the little Franconian town of Röttingen.

The *Sefer Mordekhai* is a gigantic compendium of elaborations on Talmudic problems. Although there were similar predecessors to this work, particularly *Hilkhot Rav Alfasi*, the great legal tome by Yiṣḥaq Alfasi, the structure of which the *Sefer Mordekhai* adopted, the work is characterised by having a certain originality. Many older works and responsa by well-known contemporary rabbis are quoted in it such as the *Sefer ha-Teruma* by Barukh bar Yiṣḥaq and *Sefer ha-Miṣvot* by Moshe of Corbeil, but the book also expresses its author's own positions on issues in Talmudic dialectics and is not simply a collection of older material.

When attempting to identify fragments of the *Sefer Mordekhai*, one should bear in mind that the author's



von Barukh bar Yīṣḥaq und der *Sefer ha-Miṣwot* des Moshe von Corbeil, doch trägt das Buch auch eigene Positionen zu Problemen der talmudischen Dialektik vor und sammelt nicht einfach nur älteres Material.

Bei der Identifikation von Fragmenten des *Sefer Mordekhai* ist zu beachten, dass schon zu Lebzeiten des Verfassers von seinen Schülern unterschiedliche Versionen niedergeschrieben und dabei ständig weiterentwickelt wurden. Dies führte soweit, dass man heute von zwei deutlich voneinander zu unterscheidenden Versionen dieses Buches sprechen muss: der rheinischen und der österreichischen Version. Während letztere auch die jüdischen Bräuche aus Ungarn, Böhmen und Sachsen berücksichtigt und österreichische Gelehrte erwähnt, ist die rheinische Version an Bräuchen in Westeuropa bis hin nach England orientiert. Das in Hamburg erhaltene Fragment stimmt weitgehend mit diesen rheinischen Bräuchen überein, so wie sie auch im Erstdruck des Werkes, Venedig Soncino 1483–1484, zu finden sind. Dieser Erstdruck des *Sefer Mordekhai* erschien zusammen mit dem Erstdruck des *Babylonischen Talmud*, was noch einmal die große Wertschätzung dieses Buches unterstreicht. Noch heute ist es vielen traditionellen Ausgaben des *Talmud* beigegeben.

Im 14. Jahrhundert entstand eine Zusammenfassung des *Mordekhai*, verfasst von Samuel Schlettstadt, der außerdem fehlende Teile des *Sefer Mordekhai* zum *Babylonischen Talmud* ergänzte. Diese Ergänzungen und weitere Korrekturen trugen zum großen Einfluss des Buches auf das aschkenasische Judentum bei. Es wurde oft kopiert und ergänzt, und schließlich fand es sogar in der sefardisch-orientalischen Welt Beachtung. Auch Yosef Karo, der erwähnte Verfasser des *Shulḥan 'Arukh*, konnte sich seiner Autorität nicht entziehen und hat daher immer wieder auf den *Mordekhai* verwiesen. Damit aber war im Grunde schon früh eine Brücke zwischen den halachischen Welten des westlichen und des orientalisch-sefardischen Judentums gebaut, die schließlich durch den berühmten Kommentar des Krakauer Rabbiners Moses Isserlein (Rema) gefestigt wurde, so dass der *Shulḥan 'Arukh* zu dem halachisch autoritativen Rechtskodex werden konnte. Die Erfolgsgeschichte des *Sefer Mordekhai*, die auch durch das Hamburger Fragment belegt wird, trug letztlich dazu bei, dass die beiden großen Traditionsströme des Judentums, der aschkenasische und der sefardische, in einem gemeinsamen Bette verliefen. Mit dem Buchdruck und mit der Etablierung der autoritativen Stellung des *Shulḥan 'Arukh* verschwanden allerdings viele

students penned various versions of the work during his lifetime, developing it constantly. Changes were made to such a degree that it is now necessary to speak of two clearly distinguishable versions of this book: the Rhenish one and the Austrian one. While the latter also takes Jewish customs in Hungary, Bohemia and Saxony into account and mentions Austrian scholars, the Rhenish version focuses on customs in Western Europe, even including those practised in England. The fragment kept in Hamburg's archives largely corresponds with these Rhenish customs, which are also to be found in the very first edition of the work, by Soncino in Venice, 1483–1484. This first edition of the *Sefer Mordekhai* appeared together with the first edition of the *Babylonian Talmud*, which emphasises the great esteem in which it was held. It is still included in many traditional editions of the *Talmud* today.

In the 14<sup>th</sup> century, a summary of the *Mordekhai* was published written by Samuel Schlettstadt, who also supplemented missing parts of the work in the *Babylonian Talmud*. These additions and other corrections contributed to the great influence the work had on the Ashkenazi community. It was copied and supplemented many times, and eventually even Sephardic Jews came to respect it. Yosef Karo, the author of the *Shulḥan 'Arukh*, which was mentioned above, was also unable to ignore its authority and referred to the *Mordekhai* again and again for this reason. Basically, a bridge was built between the halakhic worlds of Western and Oriental (Sephardic) Judaism at an early stage – one that was eventually strengthened by the famous comment made by Cracow's Rabbi Moses Isserlin (Rema), thus making the *Shulḥan 'Arukh* the authoritative halakhic legal code. Ultimately, the success of the *Sefer Mordekhai*, which is also substantiated by the Hamburg fragment, helped to bring the two great currents of tradition among Jews – the Ashkenazi and the Sephardic – together in a common river of thought. With the advent of printing and the assertion of the *Shulḥan 'Arukh*'s authoritative position, however, many of the manuscripts that had contributed to this success disappeared.

The Hamburg fragments consist of two bifolia written in two columns on both sides (approx. 33.9 × 26.7 cm) and two hinges (approx. 29.4 × 4.8 cm, with 48 lines). The semi-cursive Ashkenazi script can be compared with manuscripts from the 14<sup>th</sup> century. On the larger pages, which contain a column that is partly cut off, there are individual correction marks and numerous glosses (written by different people) in the left-hand margin next to the column and even in the margin at the top

der Handschriften, die zu diesem Erfolg beigetragen hatten.

Die Hamburger Fragmente bestehen aus zwei beidseitig in zwei Spalten beschriebenen Bifolia (ca. 33,9 × 26,7 cm) und zwei Ansatzfalzen (ca. 29,4 × 4,8 cm; à 48 Zeilen). Die verwendete aschkenasische Halbkursive lässt sich mit Handschriften aus dem 14. Jahrhundert vergleichen. Auf den größeren Seiten, die eine zum Teil abgeschnittene Spalte aufweisen, lassen sich einzelne Korrekturzeichen und zahlreiche Glossen (von mehreren Händen) am linken Spaltenrand und einmal sogar am oberen Rand über der Spalte ausmachen. Vereinzelt finden sich Korrekturen auch über einzelnen Wörtern zwischen den Zeilen. Lemmata scheinen an einigen Stellen durch größere Buchstaben hervorgehoben zu sein. Ansonsten ist der Kommentar jedoch als Fließtext organisiert, so dass die Bezüge im Talmud schwer aufzufinden sind. Ein waagerechter Knick verdeckt einige Zeilen, und eine Bibliotheksbenutzerliste ist am oberen Rand angeklebt. Am Rand lässt sich Punktuation erkennen, die der Vorbereitung der gut erkennbaren Blindliniierung diente. Die erhaltenen Abschnitte aus dem *Sefer Mordekhai*, §§ 618–657, stimmen weitgehend mit dem Text überein, wie er in den Anhängen der klassischen Ausgaben des *Babylonischen Talmud* (Wilna 1880–1886) gedruckt ist (fol. 3<sup>c-d</sup>). Allerdings finden sich Umstellungen einzelner Paragraphen, Zusätze und Auslassungen.

above the column. In individual cases, corrections have also been made above specific words in between the lines. Lemmas seem to be emphasised in some places by using letters of a larger size. Apart from that, the commentary is in the form of continuous text, which makes it difficult to trace the references in the Talmud. A horizontal crease hides a few lines, and a list of library users has been glued to the top margin. Pricking can be seen at the edge, which served to prepare the faint ruling lines that are visible. The passages of sections 618–657 of the *Sefer Mordekhai* that have survived largely match up with the text as it was printed in the appendices of the classic editions of the *Babylonian Talmud* (Wilna, 1880–1886) (fol. 3<sup>c-d</sup>). Individual paragraphs have been moved around and text has been added or omitted, however.

#### Fragment 1 (Fig. 5 und 6):

Fol. 1<sup>r</sup>, rechte Seite, linke Kolumne, *Sefer Mordekhai*, *Hullin*, §§657–656, von והשיב אפילו אחר במקומו לעצמו. bis אן. Die Reihenfolge der Paragraphen entspricht nicht dem Druck (3c).

Fol. 1<sup>r</sup>, linke Seite, rechte Kolumne, *Sefer Mordekhai*, *Hullin*, §§616–618, von מן הטחול ממקום אם נתנדנד כשירה bis מן הטחול ממקום אם נתנדנד כשירה.

Fol. 1<sup>r</sup>, linke Seite, linke Kolumne, *Sefer Mordekhai*, *Hullin*, §§629–620, von ולא מיירי הבן לשאלתי את פיו. bis ושאלתי את פיו.

Fol. 1<sup>v</sup>, rechte Seite, rechte Kolumne, *Sefer Mordekhai*, *Hullin*, §§620–623, von כר' עקיב' ופי' ר' ש' bis כר' עקיב' ופי' ר' ש'.

Fol. 1<sup>v</sup>, rechte Seite, linke Kolumne, *Sefer Mordekhai*, *Hullin*, §623, von ששעו כעין כובע רבי (יואיל) הלוי bis ששעו כעין כובע רבי (יואיל) הלוי.

Fol. 1<sup>v</sup>, linke Seite, rechte Kolumne, *Sefer Mordekhai*, *Hullin*, §644, von אפי' אינה בבני ??? bis אפי' אינה בריא.

#### Fragment 1 (figs. 5 and 6):

Fol. 1<sup>r</sup>, right side, left column, *Sefer Mordekhai*, *Hullin* §§657–656, from והשיב אפילו אחר במקומו לעצמו. till אן. The sequence of paragraphs does not correspond to the printed version (3c).

Fol. 1<sup>r</sup>, left side, right column, *Sefer Mordekhai*, *Hullin* §§616–618, von מן הטחול ממקום אם נתנדנד כשירה bis מן הטחול ממקום אם נתנדנד כשירה.

Fol. 1<sup>r</sup>, left side, right column, *Sefer Mordekhai*, *Hullin* §§629–620, von ולא מיירי הבן לשאלתי את פיו. bis ושאלתי את פיו.

Fol. 1<sup>v</sup>, right side, right column, *Sefer Mordekhai*, *Hullin* §§620–623, von כר' עקיב' ופי' ר' ש' bis כר' עקיב' ופי' ר' ש'.

Fol. 1<sup>v</sup>, right side, left column, *Sefer Mordekhai*, *Hullin* §623, von ששעו כעין כובע רבי (יואיל) הלוי bis ששעו כעין כובע רבי (יואיל) הלוי.

Fol. 1<sup>v</sup>, left side, right column, *Sefer Mordekhai*, *Hullin* §644, von אפי' אינה בבני ??? bis אפי' אינה בריא.

## Fragment 2 (Fig. 7 und 8):

Fol. 2<sup>r</sup>, rechte Seite, rechte Kolumne, *Sefer Mordekhai, Hullin*, §§630–633, von בשם ר״יב״א אפי״ הגיעו למקום bis כשמושך.

Fol. 2<sup>r</sup>, rechte Seite, linke Kolumne, *Sefer Mordekhai, Hullin*, §633, von ר״י אבו דאי אין bis ולא התחתון ולהאי.

Fol. 2<sup>r</sup>, linke Seite, rechte Kolumne, *Sefer Mordekhai, Hullin*, §§636–637: von להמר bis ברגלים אפי״ מגיעין (teilweise eingebunden) [Textausfall am Rand vermerkt]

Fol. 2<sup>v</sup>, rechte Seite, linke Kolumne, *Sefer Mordekhai, Hullin*, §§643–644, von הליפה. וא? bis וכן ר״יב״א לירית׳.

Fol. 2<sup>v</sup>, linke Seite, rechte Kolumne, *Sefer Mordekhai, Hullin*, §627, von ברומי ובלומברדי („in Rom und in der Lombardei“) bis פ״י סביבות הנקב. [Zusätze]

Fol. 2<sup>v</sup>, linke Seite, linke Kolumne, *Sefer Mordekhai, Hullin*, §§627–630, von מטא לקותא למקום bis שני צדדין וחזר.

## Fragment 2 (figs. 7 and 8):

Fol. 2<sup>r</sup>, right side, right column, *Sefer Mordekhai, Hullin*, §§630–633, von בשם ר״יב״א כשמושך bis אפי״ הגיעו למקום.

Fol. 2<sup>r</sup>, right side, left column, *Sefer Mordekhai, Hullin*, §633, von ר״י אבו דאי אין bis ולא התחתון ולהאי.

Fol. 2<sup>r</sup>, linke Seite, rechte Kolumne, *Sefer Mordekhai, Hullin*, §§636–637: von להמר bis ברגלים אפי״ מגיעין (partly bounded) [missing text noted on the margin]

Fol. 2<sup>v</sup>, right side, left column, *Sefer Mordekhai, Hullin*, §§643–644, von הליפה. וא? bis וכן ר״יב״א לירית׳.

Fol. 2<sup>v</sup>, left side, right column, *Sefer Mordekhai, Hullin*, §627, von ברומי ובלומברדי („in Rome and in der Lombardy“) bis פ״י סביבות הנקב. [additions]

Fol. 2<sup>v</sup>, left side, left column, *Sefer Mordekhai, Hullin*, §§627–630, von מטא לקותא למקום bis שני צדדין וחזר.

Andreas Lehnardt

## LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Steinschneider, *Catalog* (Nr. 29, Nr. 119B).

Krüger, Nilüfer (1993), *Die theologischen Handschriften der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg, vol. 3: Quarthandschriften und kleinere Formate (Cod. theol. 1751-2228)*, Kataloge der Handschriften der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg 2.3, Stuttgart, 119-120.

Emanuel, Simha (1997), „The ‘European Genizah’ and its Contribution to Jewish Studies“, *Henoch* 19: 311-339.

Lehnardt, Andreas (2010), (ed.), ‘Genizat Germania’. *Hebrew and Aramaic Binding Fragments in Context*, (Studies in Jewish History and Culture 28; European Genizah: Texts and Studies 1) Leiden, Boston.

Lehnardt, Andreas (2011), *Hebräische Einbandfragmente in Frankfurt am Main. Mittelalterliche jüdische Handschriftenreste in ihrem geschichtlichen Kontext* (Frankfurter Bibliotheksschriften 11) Frankfurt am Main.

Lehnardt, Andreas, and Hollender, Elisabeth (2012), „A Projected Comprehensive Electronic Catalogue of Hebrew Fragments Extracted from Bindings of Books or Archival Files in German Libraries and Archives“, in: Gad Freudenthal, Reimund Leicht (eds.), *Studies on Steinschneider: Moritz Steinschneider and the Emergence of the Science of Judaism in Nineteenth-Century Germany*, Leiden, Boston, 531-545.

Lehnardt, Andreas, Olszowy-Schlanger, Judith (eds.) (2014), *Books within Books – New Discoveries in Old Book Bindings*, (Studies in Jewish History and Culture 42; European Genizah: Texts and Studies 2) Leiden, Boston.

Stern, David (2012), „The Hebrew Bible in Europe in the Middle Ages: A Preliminary Typology“, *Jewish Studies Internet Journal* 11: 235–322 (<http://www.biu.ac.il/JS/JSIJ/11-2012/Stern.pdf>; eingesehen am 11.11.2012).

Urbach, Ephraim Elimelech (1984), *The Tosaphists: Their History, Writings and Methods*, Jerusalem (hebr.).



## LITERATUR UND ALLTAG – LITERATURE AND DAILY LIFE



Fig. 1: Cod. Levy 129, f. 18<sup>r</sup>: Kalender mit jüdischen und christlichen Daten. | Calendar with Jewish and Christian dates.

# Codex hebraicus 255

Wirnt von Gravenberg, *Widuwilt*. Altjiddische Handschrift.

Wirnt von Grafenberg, *Widuwilt*. Old Yiddish manuscript.

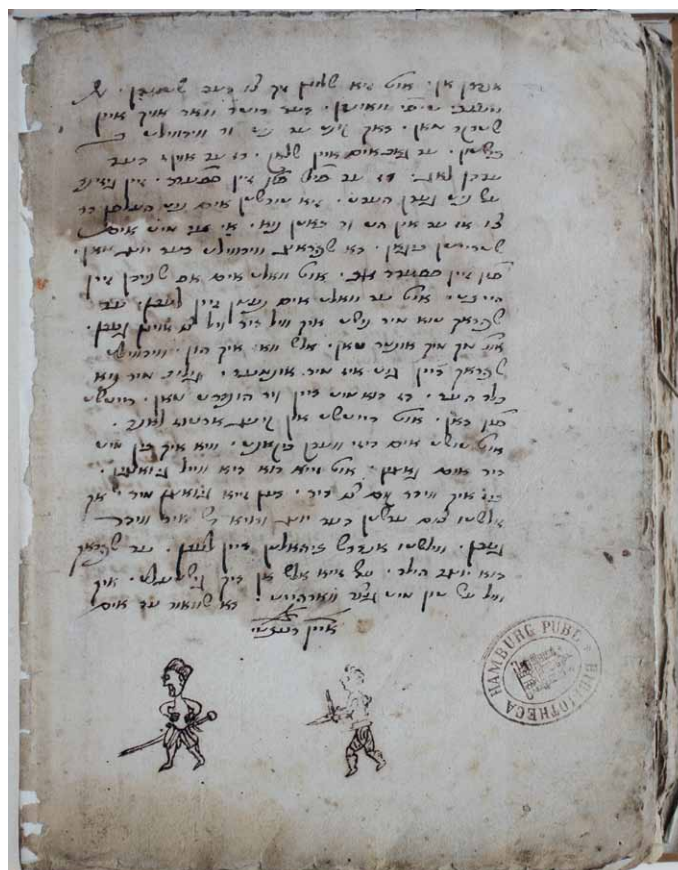


Fig. 1: Cod.hebr. 255, fol. 111<sup>v</sup>.

Ende 16. Jhs.

Elsaß (?)

Papier

21,5 × 16,0 cm.

Late 16<sup>th</sup> cent.

Alsace (?)

Paper

21.5 × 16.0 cm.

Der wohl aus Gräfenberg in der Nähe Nürnbergs stammende bayerische Ritter Wirnt von Gravenberg verfasste in den Jahren vor 1230 den Roman über die *aventure* von Wigalois, Sohn des Gawein. Inhaltlich handelt es sich also um eine Episode im Umkreis der Artus-Epik; vom Anspruch her gehört der Text zu den sogenannten Volksbüchern.

Häufig zitiert und bis ins 15. Jahrhundert handschriftlich überliefert, entstand wohl im ausgehenden 15. Jahrhundert eine Bearbeitung des *Wigalois* ins Altjiddische, die in nur drei Handschriften erhalten blieb. Zwei davon sind im Besitz der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg (Cod. hebr. 255

Sometime before 1230, the Bavarian knight Sir Wirnt von Gravenberg, probably from Gräfenberg in the vicinity of Nuremberg, wrote a novel about the *aventure* of Wigalois, son of Gawein. The tale is an episode out of the King Arthur epic. Stylistically, it can be classified as 'folk literature'.

*Wigalois* continued to be copied into the 15<sup>th</sup> century and is often cited. It was translated into Old Yiddish presumably at the end of the 15<sup>th</sup> century. Only three manuscripts of this translation are preserved today. Two are in the holdings of the Hamburg State and University Library (Cod. hebr. 255 and 289). The third, written in Venice, is in Cambridge (Trinity

und 289), eine dritte, in Venedig geschriebene, liegt in Cambridge (Trinity College, MS. F. 12.44). Die beiden Hamburger Handschriften wurden von Leo Landau 1912 erstmals ediert.

Der hier ausgestellte Codex hebraicus 255 ist eine Sammelhandschrift, die fünf verschiedene Texte enthält, darunter auch Fragmente. Auf der Doppelseite 87<sup>v</sup>/88<sup>r</sup> beginnt der Artus-Text. Bis auf den ersten Traktat, der in Italien geschrieben zu sein scheint, sind alle übrigen Stücke deutscher Herkunft.

Vom Ausstattungsanspruch, der lediglich darauf abzielt, den jiddischen Text in seinem Wortlaut zu fixieren, ist das Niveau der Hamburger Handschrift im Vergleich zu hebräischen Codices gering. Norbert H. Ott charakterisiert 2004 die jiddische Literatur wie folgt: „Auf Grund ihrer oralen Situation hat die jiddische Literatur [...] den Stand einer Buchkultur noch nicht erreicht; ihre Handschriften blieben daher unillustriert, *abgesehen von den beiden Marginalzeichnungen auf Bl. 111<sup>v</sup> der Hamburger ‚Widuwilt‘-Handschrift*“ [Hervorhebungen Hans-Walter Stork].

Diese Federzeichnungen auf der letzten Seite der Handschrift zeigen zwei bewaffnete männliche Personen, die hintereinanderherlaufen. Wenn es Juden sind, die hier dargestellt werden – und davon ist auszugehen – handeln sie dem allgemeinen Waffenverbot für Juden zuwider. Die linke Figur hat ein langes Schwert umgürtet und trägt Pumphosen, die rechte Gestalt hält mit jeder Hand ein Kurzsword oder einen Dolch.

Die Handschrift kam über die Bibliothek des Pastors Christian Theophil Unger (1671–1719) in die Hebraica-Sammlung Johann Christoph Wolfs (1683–1739) und mit dessen Bibliothek in die Stadtbibliothek Hamburg.

Hans-Walter Stork

College, MS. F. 12.44). The two Hamburg manuscripts were edited for the first time by Leo Landau in 1912.

The Codex hebr. 255 on display here is a collection of manuscripts and contains five different texts, including fragments. On the double page 87<sup>v</sup>/88<sup>r</sup> begins the King Arthur text. With the exception of the first text, which seems to have been written in Italy, all the other parts of the manuscript are of German origin.

The text merely attempts to record the wording of the Yiddish translation, and thus the work is inferior to Hebrew codices. In 2004 Norbert H. Ott characterized Yiddish literature as follows: ‘Due to its basis in oral traditions, Yiddish literature ... did not reach the level of a book culture; its manuscripts thus do not contain illustrations, with the *exception of the two drawings in the margins of page 111<sup>v</sup> of the Hamburg Widuwilt manuscript*...’ [emphasis by Hans-Walter Stork].

This quill drawing, on the last page of the manuscript, portrays two male figures holding weapons and running one behind the other. If they are Jews—and this is likely—this would be in violation of the general ban on Jews carrying arms. The figure on the left is girded with a long sword; the one on the right holds short swords or daggers in each hand. The manuscript was part of the library of the pastor Christian Theophil Unger (1671–1719) that became part of the Hebraica collection of Johann Christoph Wolf (1683–1739), which in turn became part of the collection of the Hamburg State and University Library.

## LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Steinschneider, *Catalog*, Nr. 327.

Dreessen, Wulf-Otto (1999), „Widuwilt“, in *Die deutsche Literatur des Mittelalters. Verfasserlexikon*, Vol. 10, Berlin, 1006–1008.

Horváth, Eva (2002), „Wirnt von Grafenberg: Wigalois“, in Horváth, Eva, und Hans-Walter Stork (Hrsg.), *Von Rittern, Bürgern und von Gottes Wort. Volkssprachige Literatur in Handschriften und Drucken aus dem Besitz der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg. Eine Ausstellung in der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg vom 26. September bis 23. November 2002*, Kiel, Nr. 28.

Jaeger, Achim (2000), *Ein jüdischer Artusritter: Studien zum jüdisch-deutschen „Widuwilt“ („Artushof“) und zum „Wigalois“ des Wirnt von Gravenberg*, Tübingen (Conditio Judaica, 32).

Landau, Leo (1912), *Hebrew-German romances and tales and their relation to the romantic literature of the Middle Ages. P. 1: Arturian Legends or the Hebrew-German rhymed version of the Legend of King Arthur*, Leipzig (Teutonia, 21).

Ott, Norbert H. (2004), „Die heilige Sprache und das Bild. Hebräische Bilderhandschriften, jiddische ‘Volksbücher’ und der christlich-jüdische Kulturaustausch im europäischen Mittelalter“, in *Aschkenas. Zeitschrift für Geschichte und Kultur der Juden* 14, 125–162, hier S. 159f.



# Codex hebraicus 144

Koppelman, Jiddisches gereimtes Esterbuch.

Koppelman, Yiddish rhyming Book of Esther.



Fig. 1: Cod. hebr. 144, fols. 92<sup>v</sup>/93<sup>r</sup>.

1631

Ashkenazische Kursive; zwei Hände

Fols. 102

Papier; Wasserzeichen: Sonne mit Strahlen (?) und den Buchstaben M D K

20,4 × 16,3 cm

Reklamanten; Initialwörter

Restauriert, neu eingebunden

Fol. 102<sup>v</sup> Kolophon: תם ונשלם זאת המגילה יום ד בתמוז שצא לפ"ק פה בוירשלה נאום אברהם בר מרדכי הכהן ז"ל מכפר גרושו ענגלש תם ונשלם זאת המגילה יום ד בתמוז שצא לפ"ק פה בוירשלה נאום אברהם בר מרדכי הכהן ז"ל מכפר גרושו ענגלש „Diese *megilla* wurde beendet am Mittwoch, 2. *Tamuz* 5391 [2. Juli 1631], hier in Wirschler [Fritzlar] von Avraham, Sohn von R. Mordechai, dem Kohen, seligen Gedenkens, aus dem Dorf Grossen Engels [Großenenglis].“

Dieses recht kleine kladdenartige Manuskript, an dessen Anfang einige Blätter fehlen, bietet eine gereimte Ester-Geschichte. Ist das Manuskript auch recht schlicht gehalten, so ist

1631

Ashkenazic cursive script in two different hands

102 folios

Paper; watermark depicting a sunburst (?) and the letters M D K

20.4 × 16.3 cm

Catchwords; initial words

Restored, rebound

Colophon on fol. 102<sup>v</sup>: תם ונשלם זאת המגילה יום ד בתמוז שצא לפ"ק פה בוירשלה נאום אברהם בר מרדכי הכהן ז"ל מכפר גרושו ענגלש תם ונשלם זאת המגילה יום ד בתמוז שצא לפ"ק פה בוירשלה נאום אברהם בר מרדכי הכהן ז"ל מכפר גרושו ענגלש 'This *megilla* was finished on Wednesday, 2 *Tamuz* 5391 [2 July 1631] here in Wirschler [Fritzlar] by Avraham, son of R. Mordechai, the kohen [priest], of blessed memory, from the village of Grossen Engels [Großenenglis].'

This very small, notebook-like manuscript, at the start of which some folios are missing, is the story of Esther in rhyme. Whilst the manuscript is very simple in design, the script is

es doch in klarer Handschrift und mit deutlicher Gliederung des Textes und Initialwörtern in größerer Schrift am Anfang jeder Strophe gestaltet. Die Dichtung besteht aus 1433 Strophen. Jede Strophe umfasst acht Zeilen, die zwei doppelte Kreuzreime bilden und sich nach dem Schema ababedcd aufweisen. Der Text ist in westjiddischer Mundart (West- und Mitteleuropa) verfasst, vermutlich im Zeitraum zwischen 1490 und 1520 von einem unbekannten Autor. Der gegen Ende des Textes, auf fol. 102<sup>r</sup>, genannte Koppelmann wäre dann lediglich der Redaktor des Textes: „euer freunt Kopelman“. Es

bleibt unklar, ob es sich um Jakob Koppelmann (ca. 1555–1598?) handelt, der auch als Verfasser einer Übersetzung der fünf *Megillot* (Hoheslied, Rut, Klagelieder, Kohelet, Ester) ins Jiddische (Baum-Sheridan 63) bekannt ist, oder um einen weiteren unbekannten Autor.

Diese Dichtung beeindruckt nicht nur wegen ihres Umfangs, sondern auch wegen ihrer reichen Sprache und des Witzes der Erzählung sowie der Vielfalt ihrer Nebenhandlungen und eingeflochtenen Episoden, die weit über die biblische Vorlage hinausgehen. Sie ist didaktisch-belehrend, aber auch komisch-unterhaltend und reflektiert damit auf schönste Weise die beiden Seiten des Purimfestes (14. und 15. *Adar*), das an den Sieg der Juden unter ihrer Königin Ester gegen den intriganten Haman erinnert und jährlich ausgelassen gefeiert wird (vgl. die Beschreibung von Cod. hebr. 345). Das Purimfest hebt sich von den anderen Festen im Jahreszyklus ab, da es ausdrücklich die Frauen in die Pflicht des Lesens bzw. Hörens der Estererzählung einbezieht – zum einen weil eine Frau ausschlaggebend an der Rettung beteiligt war, zum anderen aber auch weil es Vorschrift ist, die *Megilla* – die Esterrolle – zweimal zu lesen, am Abend und am folgenden Tag, und dies nicht nur unter großer Anteilnahme in der Synagoge, sondern auch im häuslichen Rahmen geschehen kann. Das große Interesse an der Estererzählung, aber auch an einer der Unterhaltung



Fig. 2: Cod. hebr. 144, fol. 102<sup>r</sup>: Kolophon. | Colophon.

distinct, the text is structured clearly and it features initial words in larger characters at the start of each stanza. The poem consists of 1,433 verses. Each stanza runs to eight lines, with two double, alternate rhymes following an ‘ababedcd’ pattern. The text is written in the Western Yiddish dialect (Western and Central Europe) and was penned by an unknown author presumably between 1490 and 1520. ‘Koppelmann’, the person named on fol. 102<sup>r</sup> near the end of the text – ‘euer freunt Kopelman’ [‘your friend, Kopelman’] – was probably just the editor.

It is still unclear whether

he was Jakob Koppelmann (c. 1555–1598?), who was also known as the author of a Yiddish translation of the five *Megillot* (Song of Songs, the Book of Ruth, the Book of Lamentations, Ecclesiastes and the Book of Esther) (Baum-Sheridan 63), or another unknown author by the same name.

This poem is impressive not only due to its length, but also thanks to its rich use of language, the humorous nature of its narrative and the variety of subplots and interweaving interludes it contains, which go way beyond the biblical stories. It is written in an edifying, didactic manner, but is also humorous and entertaining, reflecting beautifully on both aspects of the festival of Purim (celebrated on 14 and 15 *Adar*). The festival commemorates the victory of the Jews, led by Queen Esther, over the scheming Haman and is celebrated annually in an exuberant style (see the entry on Cod. hebr. 345). The festival of Purim differs from other festivals in the calendar in that it expressly includes women in its obligation to read or listen to the story of Esther – on the one hand, because a woman was decisively involved in the rescue of the Jews, and on the other, because according to the commandment, the *Megilla* – the Scroll of Esther – should be read twice. This should be done once in the evening and then during the following day. It could be read amongst the large congregation in the synagogue, but also within a domestic setting. This manuscript bears testimony to the great interest

dienenden Weiterbearbeitung des Stoffes als Volksdichtung zeigt dieses Manuskript, das der einzige Textzeuge für diese Dichtung ist (Baum-Sheridan 64).

Im Folgenden wird die Transkription des jiddischen Textes auf den fols. 92<sup>v</sup>-93<sup>v</sup> (Fig. 1) wiedergegeben (nach Jutta Baum-Sheridan, S. 298ff.; ohne diakritische Zeichen), eine lustige Episode, in der die Engel den Garten des Königs verwüsten, wofür Hamans Kinder beschuldigt werden:

Homan was so ser erschrocken,  
er tet nit ouf seinen mund.  
Der künig tet in zorniglich an-bliken,  
var zoren er ouf-stund.  
Er ging durch di' zin'  
Wol in den schönen garten sein,  
do sach er Homans zehen sün' [zehn Söhne]  
treten in den garten hinein.

Si' haten große haken,  
wi' di' holz-hauer vor recht.  
Di' schöne baum teten si zwaken,  
si' haten ain gros gevecht.  
Si' haketen hin zu tahl  
Menchen schönen baum.  
Der künig schri mit schal  
Ain großen schrecken er ein-nam.

Er lif mit seinen knechten  
wol in den garten behend,  
er sprach: 'Mir wollen di schelmen shechten [ermorden],  
es sol sein ir end!  
Kann ich nun vor Homan nit behalten  
meinen garten un' di' baum,  
enzwai ton mir si spalten,  
der boshait ich mich schem.'

Di worhait aber zu singen,  
das es gewis Homans sün nit waren.  
Sunder das dem Homan solt mislingen,  
kamen di engel-scharen  
in gestalt Homans kinder  
un' hakten ab der baum ain tail,  
do-mit das Homan der sünder  
solt gebunden werden an ain sail.

in the story of Esther and also in its reworking as a folk poem, intended to serve as entertainment. It represents the sole textual evidence of this poem (Baum-Sheridan 64).

A transcription of the Yiddish text on fols. 92<sup>v</sup>-93<sup>v</sup> follows (taken from Jutta Baum-Sheridan, p. 298ff. without any diacritical marks) (fig. 1). It narrates an amusing tale in which the angels play havoc with the King's garden, but Haman's children get the blame for it:

Do der Künig kam in garten  
so mit werhafter hant,  
di engel teten nit lang warten,  
si machten sich bald hiwek zu hant.  
Si waren bald var-schwunden,  
man sach do kainen mer.  
Do um-kert der künig zur stunden,  
er war der-zürnet ser.

Das si im waren ent-laufen,  
das ver-dros in gar geschwind.  
Er tet gar bald ver-schafn,  
man solt si süchen behend.  
Er kert wider zu Esther hin  
wol zu dem post [Gastmahl] des wein.  
Homan hat ain weil tun begin',  
zu Esther mit großer bit erschein.

Er vil ouf seine knien,  
küst ir ire vüs,  
sein gemüt wolt im entvlihen  
un' gab Esther red so süs:  
'Ver-zeiet mir meine schulden!  
Ich hab es nit gewüst!  
Ich wil es wenden gar balden,  
wen du mir nöu'ert mein leben vrist [erhältst].

Di mandoten wil ich ver-stören,  
wil es ab-wenden also bald,  
man sol kain klag men hören  
un' wil in do-zu geben vil silber un' golt.  
Schon nöu'ert meines leben,  
du edele vrume künigen zart,  
das ich mag leben bleiben  
wol zu düser vart!'

*Irina Wandrey*



## LITERATURHINWEISE / REFERENCES

- Steinschneider, *Catalog*, Nr. 34.
- Aptroot, Marion, und Roland Gruschka (2010), *Jiddisch. Geschichte und Kultur einer Weltsprache*, München.
- Baum-Sheridan, Jutta (1996), *Studien zu den westjiddischen Estherdichtungen*, Hamburg (jiddische schtudies. Beiträge zur Geschichte der Sprache und Literatur der aschkenasischen Juden 5).
- Erik, Maks (1928), *Di geshichte fun der jidisher literatur fun di elteste tzaitn biz der haskole-tekufe: fertznter-achtznter jorhundert*, Warshe: Kulʹtur-Lige.
- Grübel, Monika und Peter Honnen (eds.) (2014), *Jiddisch im Rheinland; auf den Spuren der Sprachen der Juden*, Essen.
- Korman, Bruno (1930), *Die Reimtechnik der Estherparaphrase Cod. Hamb. 144: Beitrag zur Erschliessung des altjiddischen Lautsystems*, Kolomea: Donliški; zugleich Hamburg, Univ. Diss., 1930.
- Schumacher, Jutta (2006), *Sefer Mišle Šu'olim* („Buch der Fuchsfabeln“) von Jakob Koppelmann, Hamburg (jiddische schtudies. Beiträge zur Geschichte der Sprache und Literatur der aschkenasischen Juden 12).

## Codex hebraicus 250

Lieder und Brieffragment; *Minhagim* („Bräuche“) in Jiddisch (fols. 5-109); Sammlung jiddischer Lieder; Epos 'Aqedat Yiṣḥaq („Bindung Isaaks“).

Songs and fragment of a letter; *minhagim* ('customs') in Yiddish (fols. 5-109); collection of Yiddish songs, 'Aqedat Yiṣḥaq' ('Binding of Isaac').

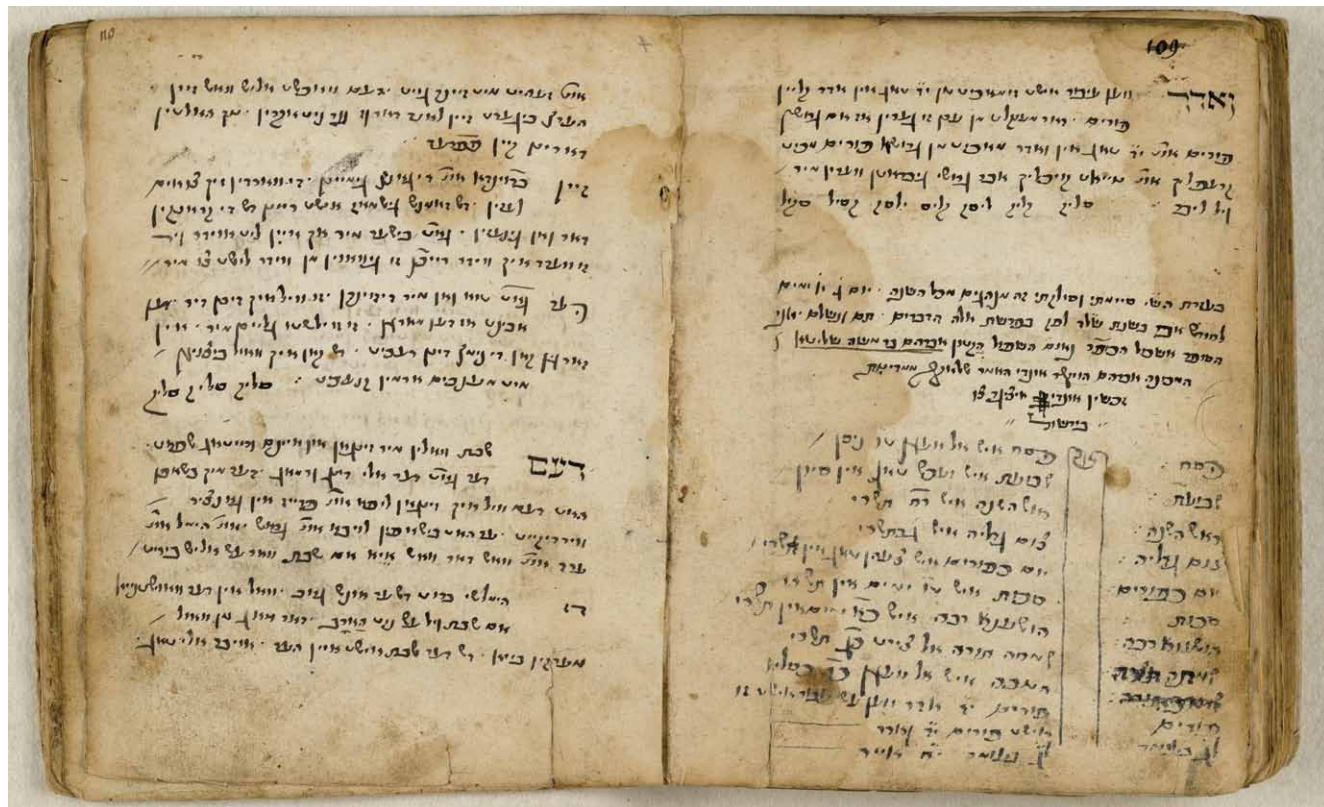


Fig. 1: Cod. hebr. 250, fols. 109<sup>v</sup>/110<sup>r</sup>.

Dienstag 16. Av 5334 (3. August 1574)

Ashkenasische Kursivschrift; Initialwörter in Quadratschrift

Fols. 120

Papier

19,8 × 14,9 cm.

Dieses Manuskript, ähnlich wie die jiddische Fassung der Psalmen oder das jiddische Esterbuch von sehr schlichter Gestalt, ist dennoch mit ausgeglichener Hand und gut leserlich geschrieben. Allerdings sind Schriftspiegel, Zeilenenden, die Linienführung und das Layout nicht mit der Vorbereitung und Sorgfalt ausgeführt wie es die liturgischen oder halachischen Pergament- oder auch Papierhandschriften sind. Es handelt sich also auch hier um Gebrauchsliteratur.

Tuesday, 16 Av 5334 (3 August 1574)

Ashkenazic cursive script; initial words in square script

120 folios

Paper

19.8 × 14.9 cm.

Like the Yiddish version of the Psalms or the Yiddish book of Esther, this manuscript has a very simple design but is nevertheless written in a neat and legible hand. However, the written space, the end of the lines, the lineation and the layout of the text indicate that it has not been prepared with as much care as is usual in liturgical or halachic parchment or paper manuscripts. It was presumably produced for purely practical purposes.

Abgebildet sind fols. 109<sup>v</sup>/110<sup>r</sup>. Auf fol. 109<sup>v</sup> beginnt der Text mit dem in Quadratschrift geschriebenen Monatsnamen *Adar* und einem kurzen Text über das in diesen Monat fallende Purimfest. Dieser Text ist der letzte von zwölf Abschnitten, die in Kurzform die Festtage des Jahreszyklus aufzählen und die sich am Ende der *Minhagim*-Sammlung befinden. Er endet mit einer witzigen persönlichen Bemerkung, auf die schon Steinschneider hingewiesen hat:

[...] machet man grosen purim machet *kreplech* [Teigtaschen]  
un' noiat kreplech [*naute* – Mohngebäck] aber grose gebraten  
weren mir vil liber. Ende.“

Der Schreiber berichtet von dem typischen auch heute noch für Purimfeiern angefertigten Mohngebäck *naute* (Gebäck aus Mohn, Nüssen und Honig) und fügt im letzten Halbsatz einen persönlichen Kommentar hinzu, der erklärt, was er am liebsten mag. Heute wird dieses Gebäck meist als *hamantaschen* – ebenfalls ein jiddischer Begriff – bezeichnet. Dabei handelt es sich um dreieckige mit Mohn oder Marmelade gefüllte Küchlein.

Im Anschluss an diesen Text folgt auf fol. 109<sup>v</sup> der Kolophon des Schreibers Avraham, Sohn des Moshe, genannt Avraham Hökscher. Es unterscheidet sich leicht, sowohl die Tinte als auch die Handschrift betreffend, vom Haupttext, stammt aber wohl von demselben Schreiber. Im Anschluss findet sich allerdings ein Zusatz von anderer Hand – es handelt sich um dieselbe, von der auch die fols. 1–4 stammen –, in dem eine Liste der Monate und Feiertage gegeben wird. Auf fol. 110<sup>r</sup> beginnen wieder im Duktus des Hauptschreibers die Lieder, deren Anfang aber verloren ist, so dass vermutet werden kann, zwischen fol. 109 und fol. 110 habe sich ursprünglich mindestens ein weiteres Blatt befunden. Auf der unteren Hälfte von fol. 110<sup>r</sup> beginnt ein durch ein Initialwort hervorgehobenes Schabbat-Lied:

Dem schabbess wollen mir singen in einem freitag spat. Der  
Gott, der alle Ding vermag, der mich geschafen hat, dem wil  
ich singen lip' un freid in ganzer wirdikeit.

Diese kleine Sammlung jiddischer Lieder umfasst sowohl religiöse wie auch weltliche Stücke. Dies ist keine Seltenheit, sondern durchaus üblich. So werden hebräische und jiddische Versionen desselben Liedes geschrieben und verbreitet, wie auch Übersetzungen aus dem Hebräischen oder aus dem Deutschen ins Jiddische angefertigt werden.

Shown are folios 109<sup>v</sup>/110<sup>r</sup>. On folio 109<sup>v</sup>, the text begins with the name of the month of *Adar* written in square script and a short text about the festival of Purim, which is celebrated during *Adar*. This text is the last of twelve sections that briefly list the festivals of the annual cycle and are located at the end of the *minhagim* collection. It concludes with a witty personal comment already alluded to by Steinschneider:

[...] machet man grosen purim machet *kreplech* (dumplings)  
un' noiat kreplech (*naute* – poppy seed sweet), aber grose  
gebraten weren mir vil liber. Ende.  
[(...) they put on a big celebration for Purim with *kreplach*  
and pastries, but personally, I would much prefer big fried  
(ones). The end.]

The scribe is writing about *naute*, a typical pastry filled with poppy seeds, nuts and honey, which is still made today for the festival of Purim, and adds a comment in the last half of the sentence explaining what he personally likes best to eat. Nowadays, these pastries are usually referred to as *hamantaschen* – also a Yiddish term – and are triangular in shape with a poppy-seed or jam filling.

This text is followed on fol. 109<sup>v</sup> by a colophon written by the scribe Avraham, son of Moshe, known as Avraham Hökscher. Although the ink and handwriting are slightly different than in the main text, it probably originates from the same scribe. However, an addition has been made after the colophon in a different hand – the same hand as fols. 1–4 – listing all the months and festivals. The songs start on fol. 110<sup>r</sup> and are written in the characteristic style of the main scribe. However, the start of the songs has been lost; presumably, there was at least one further leaf between fol. 109 and fol. 110 in the original version of the codex. On the lower half of fol. 110<sup>r</sup> is the start of a Shabbat song which is emphasised by an initial word:

Dem schabbess wollen mir singen in einem freitag spat. Der  
Gott, der alle Ding vermag, der mich geschafen hat, dem wil  
ich singen lip' un freid in ganzer wirdikeit.

[Let us sing on Shabbat, on a Friday late. God who can do  
all things and hath created me, I shall sing praises unto Thee  
with love and joy and full of honour.]

This short collection of Yiddish songs includes both religious and secular pieces. This is not uncommon. Hebrew and Yiddish versions of the same song are written and



Deutsche Volkslieder werden rezipiert und neue Texte auf bekannte Melodien geschrieben. Die Lieder werden für festliche Anlässe wie Hochzeiten und *brit-mila*-Feiern oder für den Schabbat und andere Festtage komponiert.

*Irina Wandrey*

popularised, or songs are translated from Hebrew or German into Yiddish. It is also common for German folk songs to be adapted and new texts set to well-known melodies. Songs are composed for special occasions such as weddings and *brit mila* ceremonies or for the Shabbat and other festivals.

## LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Steinschneider, *Catalog*, Nr. 209

Aptroot, Marion und Gruschka, Roland (2010), *Jiddisch. Geschichte und Kultur einer Weltsprache*, München.

Frakes, Jerold C. (2004), *Early Yiddish Texts 1100 – 1750*, Oxford.

Matut, Diana (2011), *Dichtung und Musik im frühneuzeitlichen Aschkenas. Ms. opp. add. 4o 136 der Bodleian Library, Oxford (das so genannte Wallich-Manuskript) und Ms. hebr. oct. 219 der Stadt- und Universitätsbibliothek, Frankfurt a. M.*, 2 Vol., Leiden.

# Codex Levy 150

Sammelhandschrift mit sechzehn meist narrativen Stücken.

Miscellany with sixteen pieces, most of which are narrative.

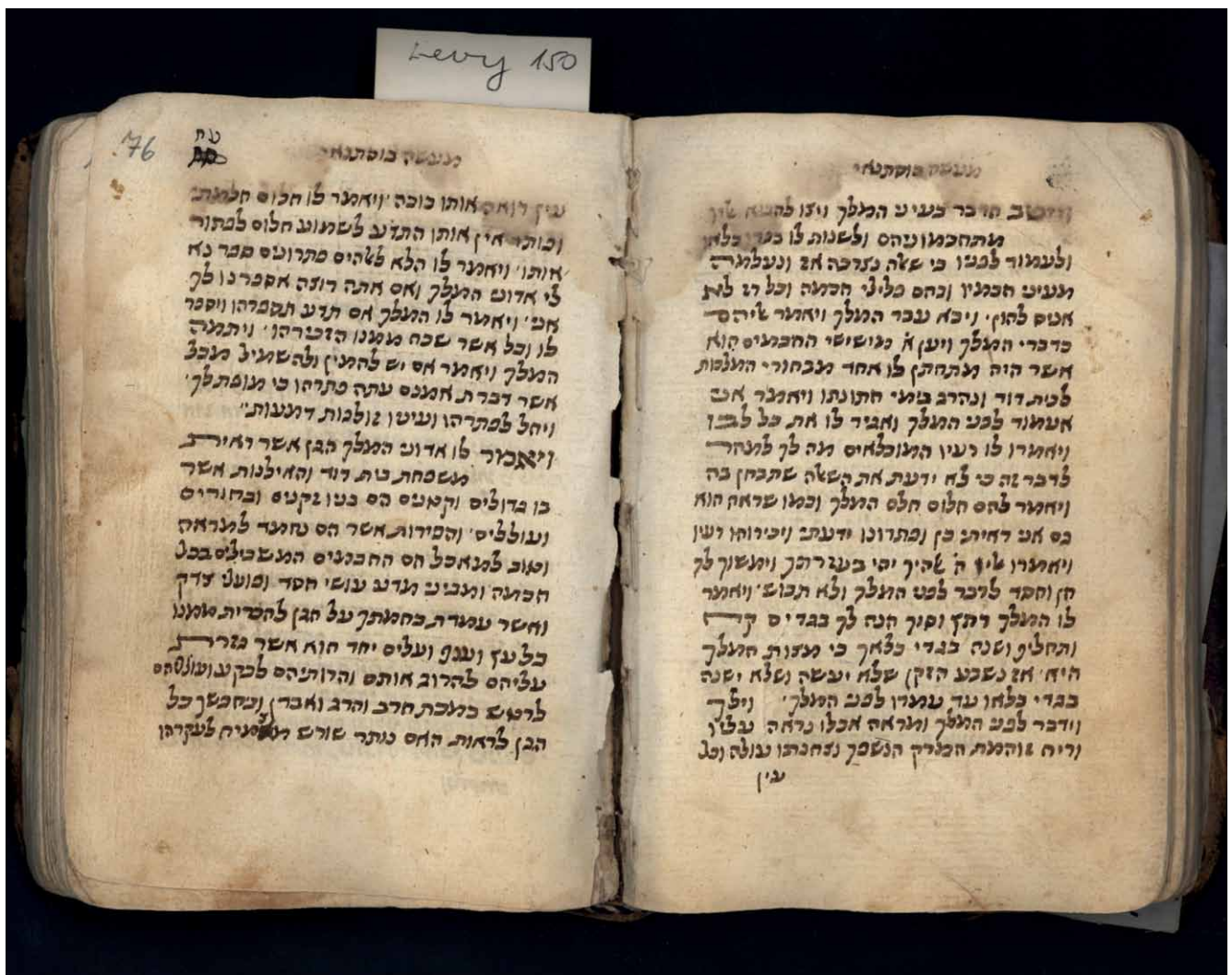


Fig. 1: Cod. Levy 150, fols. 75<sup>v</sup>/76<sup>r</sup>: *Ma'ase Rabbi Bustanai* - „Geschichte von Rabbi Bustanai“. | *Ma'ase Rabbi Bustanai* - 'Story of Rabbi Bustanai'.

Ca. 18. Jh.

Jemen

jemenitische Halbkursive

Papier

Fols. 154

16 × 11 cm

Schriftspiegel: 11,2 × 7,5 cm, 20 Zeilen, ab fol. 108<sup>r</sup> 17–18 Zeilen, unterschiedliche Tinte, alter Ledereinband, Reklamanten, hebr. Blattzählung, Kolumnentitel mit dem Titel der Stücke; Schreiber unbekannt.

C. 18<sup>th</sup> cent.

Yemen

Yemenite semi-cursive script

Paper

154 folios

16 × 11 cm

Written space: 11.2 × 7.5 cm, 20 lines, 17–18 lines from fol. 108<sup>r</sup> onwards, differing ink, old leather binding, catchwords, Hebrew foliation, column titles with the title of the pieces; unknown scribe.

Die Geschichte der jemenitischen Juden vom 3. Jh. bis zur Gründung des Staates Israel war sehr abwechslungsreich. Zeiten der Toleranz folgten Epochen der Unterdrückung, die auch eine Zwangskonversion zum Islam nicht ausschloss. Kontakte zu anderen jüdischen Gemeinden, z.B. nach Kairo oder Bagdad, waren oft nur eingeschränkt bzw. überhaupt nicht möglich. Auf Grund von Beziehungen nach Kairo im 12. Jh. wurden die Schriften des Maimonides, zahlreiche *piyyuṭim* des sefardischen Judentums sowie kabbalistische Werke im Jemen bekannt. Wie auch in anderen Ländern war der Alfasi (vgl. Cod. hebr. 21) weit verbreitet und hatte eine größere Bedeutung als der Talmud.

Wegen seiner Isolation weist das jemenitische Judentum ein eigenes, traditionelles, konservatives Gepräge auf, das stark von der arabisch-islamischen Umwelt beeinflusst ist. Da nur selten Bücher in den Jemen gelangten, wurden Codices und Drucke bis in die Neuzeit hinein abgeschrieben; jemenitische Codices stehen im Ruf, sehr genau und getreu gegenüber ihrer Vorlage zu sein. Erst Mitte des 19. Jhs. geriet das jemenitische Judentum in den Blickpunkt der westlichen Welt und der Wissenschaft.

Der Codex enthält hauptsächlich Geschichten und Erzählungen, die der jüdischen Folklore zuzurechnen sind. Viele von ihnen sind in der Zeit ab dem 7. Jh. entstanden und greifen Geschichten oder Dicta der rabbinischen Literatur auf, die umgestaltet und ausgeschmückt werden. So dient als Vorlage bei *Ma'ase 'Uqba* (14) eine Geschichte aus *Sifre Bamidbar* (ed. Horowitz, S. 128), die auch im *Babylonischen Talmud*, *Menahot* 44a, und im *Midrash ha-Gadol* zu Numeri 15,41, einem Sammelwerk des Jemeniten David ha-Nagid ben 'Amram von Aden (13. Jh.) überliefert wird. Viele dieser Erzählungen werden im Laufe der Zeit bei der Überlieferung stark verändert, so dass die Textzeugen oft erheblich voneinander differieren.

Einige dieser Texte des Codex sind nur aus dem Jemen bekannt: *Ma'ase Rav Kahana we-Saliq Bno* (8) wurde erstmals 1897 von Shlomo A. Wertheimer unter Heranziehung des Hamburger Codex veröffentlicht. Drei – sonst unbekannte – Erzählungen: *Ma'ase be-Istanbul*, *Ma'ase be-Hakham ehad* und *Ma'ase* (10) sind in Arabisch verfasst. Zwei von ihnen dienen als Beispielerzählungen zu Psalm 121,2: „Der Hüter Israels schläft noch schlummert nicht“. Die Quelle von *Ma'ase Rabbi Tarfon* mit dem „Gebet des Eliyahu“ (4) –, einem Rabbinen des 2. Jh. ist unbekannt.

Zu den bekannteren Geschichten gehören: *Iggeret Eldad ha-Dani* (1), eine Erzählung von *Eldad* aus dem Stamm

The history of Yemenite Jews from the 3<sup>rd</sup> century to the founding of the state of Israel was very turbulent. Times of tolerance were followed by periods of repression that did not preclude forced conversion to Islam. Contacts with other Jewish communities – in Cairo or Bagdad, for example – were often only possible to a limited extent, if at all. It was due to contacts with Cairo in the 12<sup>th</sup> century that the writings of Maimonides, numerous *piyyuṭim* of Sephardic Judaism and Kabbalistic works became known in Yemen. As in other countries, the Alfasi (cf. Cod. hebr. 21) was widely distributed and had greater significance than the Talmud.

Due to its isolation, Yemenite Judaism has a traditional, conservative character of its own that is strongly influenced by its Arab(ic) Islamic environment. Since books only rarely reached Yemen, codices and printed works were copied up to the modern period; Yemenite codices have the reputation of being very precise and faithful to their sources. Only in the middle of the 19<sup>th</sup> century did Yemenite Judaism come into the purview of the Western world and scholarship.

This codex mostly contains stories and tales that should be considered part of Jewish folklore. Many of them originated in the 7<sup>th</sup> century or thereafter and were based on stories and dicta from rabbinic literature that were then reformulated and elaborated. Thus, a story from the *Sifre Bamidbar* (ed. Horowitz, p. 128), which is also preserved in the *Babylonian Talmud* (*Menahot* 44a) and in the *Midrash ha-Gadol*, an anthology by the Yemenite David ha-Nagid ben 'Amram of Aden (13<sup>th</sup> cent.), in Numbers 15:41, serves as the source of the *Ma'ase 'Uqba* (14). Many of these narrations were so strongly modified during the course of transmission that the textual attestations often differ from each other significantly.

Some of the texts found in this codex are only known from Yemen: *Ma'ase Rav Kahana we-Saliq Bno* (8) was first published in 1897 by Shlomo A. Wertheimer using the Hamburg Codex. Three – otherwise unknown – narratives: *Ma'ase be-Istanbul*, *Ma'ase be-Hakham ehad* and *Ma'ase* (10) are composed in Arabic. Two of them are exempla narratives relating to Psalms 121:2: 'The keeper of Israel neither sleeps nor slumbers'. The source of *Ma'ase Rabbi Tarfon* with the 'Prayer of Elijah' (4), a rabbi of the 2<sup>nd</sup> century, is unknown.

The more familiar stories include *Iggeret Eldad ha-Dani* (1), a tale about Eldad of the tribe of Dan which tells of the ten northern tribes who live beyond the legend-enshrouded River Sambation. *Milhamot Bne Ya'aqov* (2) – also known as *Midrash wa-yissa'u* – are tales of the battles of the sons



Dan, der von den zehn Nordstämmen berichtet, die jenseits des sagenumwobenen Sambationflusses wohnen. *Milhamot Bne Ya'aqov* (2) – auch *Midrash wa-yissa'u* genannt –, Geschichten von den Kämpfen der Söhne Jakobs. *Alfa Beta de-Ben Sira* (3), das *Alphabet des Ben Sira*, das seine wundersame Geburt erzählt und seine Weisheit in 22 Epigrammen entsprechend den Buchstaben des hebräischen Alphabets preist. *Ma'ase Yerushalmi* (6), Geschichte eines „Jerusalemers“, die von Dihon und der Tochter des Dämonen Ashmedai handelt – der Text entspricht weitgehend dem Erstdruck von Konstantinopel – sowie *Ma'ase Rabbi Bustanai* (7), eine Legende von der Geburt und der davidischen Herkunft des ersten babylonischen Exilarchen (618–670) nach der arabischen Eroberung.

Außerdem enthält der Codex noch folgende Geschichten: *Midrash 'al Shemqzai we-Haza'el* (9), eine Erzählung über zwei Engel, die auf die Erde geschickt werden. *Gadol Koah ha-Shevu'a* – „Groß ist die Macht des Schwurs“ (11) warnt davor, voreilig zu schwören. Ein Mann, der verdächtigt wird, das Armband seiner Schwägerin gestohlen zu haben, ist bereit, seine Unschuld zu beschwören. Dank des Eingriffes von R. Natan jedoch wird offenbar, dass der Dieb ein Vogel war, so dass ein Schwur unnötig wird. Die Geschichte ist mit Varianten auch unter dem Titel *Der Vogel und das Halsband* bekannt. In *Ma'ase de-Rabbi Yehoshua' ben Levi* (12) überlistet der Rabbi den Todesengel und gelangt in den Garten Eden und in die Unterwelt. *Ma'ase de-Moshe Rabbenu* (13) schildert mehrere Episoden aus dem Leben von Mose.

Nur zwei der Stücke gehen auf einen Verfasser zurück, und zwar *Orekh Yamim* (5) – oder auch „Wie die Alten mit den Jungen umgehen sollen“ – von Shmu'el ben Ya'aqov Benveniste (16. Jh.) über die Erziehung des Kindes sowie *Sefer Yore Ha'tta'im* „Das Buch ‚Er weist den Sündern [den Weg]‘“ (vgl. Psalm 25,8) (15) von El'azar ben Yehuda von Worms (ca. 1176–1238).

Ein Druck aus Livorno – *Arukha u-Marpe* „Heilung und Linderung“ (vgl. *Jeremia* 33,6) von 5565/1805 (16) – wurde später beim Binden hinzugefügt.

Die aufgeschlagenen Seiten (fols. 75<sup>v</sup>/76<sup>r</sup>) stammen aus *Ma'ase Rabbi Bustanai*, wie auch aus dem Kolumnentitel hervorgeht. Die hebräische Seitenzahl links oben wurde vom Schreiber korrigiert: כ"ח (= 78). Der Reklamant auf fol. 75<sup>v</sup> verweist auf das erste Wort der nächsten Seite. Auffallend gegenüber den westlichen Codices ist die orientalische Heftung der Lagen am Innenrand quer durch die gesamte Lage, bei der auch einzelne Blätter mit geheftet werden.

of Jacob. *Alfa Beta de-Ben Sira* (3), the alphabet of Ben Sira, praises his miraculous birth and his wisdom in 22 epigrams that follow the letters of the Hebrew alphabet. *Ma'ase Yerushalmi* (6), story of a 'Jerusalemite', tells of Dihon and the daughter of the demon Ashmedai – the text is largely identical to the first print from Constantinople – and *Ma'ase Rabbi Bustanai* (7) is a legend of the birth and Davidic origin of the first Babylonian exilarch (618–670) after the Arab conquest.

In addition to these, the codex contains the following stories: *Midrash 'al Shemqzai we-Haza'el* (9), a tale of two angels who were sent to Earth. *Gadol Koah ha-Shevu'a* – 'Great is the power of the oath' (11) – warns against swearing too hastily: a man accused of having stolen the bracelet belonging to his sister-in-law is willing to swear to his innocence, but thanks to the intervention of Rabbi Natan, it is revealed that the thief was actually a bird, so the oath becomes unnecessary. Told in several other variants, this story is also known by the title of 'The bird and the necklace'. In *Ma'ase de-Rabbi Yehoshua' ben Levi* (12), the rabbi outwits the angel of death and visits both the Garden of Eden and the Underworld. *Ma'ase de-Moshe Rabbenu* (13) tells several episodes from the life of Moses.

Only two pieces can be attributed to a specific author. These are *Orekh Yamim* (5) – or 'As the old should treat the young' – by Shmu'el ben Ya'aqov Benveniste (16<sup>th</sup> cent.) on the education of children and *Sefer Yore Ha'tta'im*, 'The book "He shows sinners [the way]"' (cf. Psalms 25:8) (15) by El'azar ben Yehuda of Worms (c. 1176–1238).

A print from Livorno – *Arukha u-Marpe*, 'Healing and Relief' (cf. *Jeremiah* 33:6) from 5565/1805 (16) – was added later during binding.

The displayed pages (fols. 75<sup>v</sup>/76<sup>r</sup>) are from the *Ma'ase Rabbi Bustanai*, as is evident from the column title. The Hebrew page number at the top left was corrected by the scribe: כ"ח (= 78). The catchword on fol. 75<sup>v</sup> refers to the first word of the next page. The oriental sewing of the quires on the inside margin across the entire quire, which also included sewing on individual leaves, is conspicuous when compared with western codices.

Gottfried Reeg

## LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Róth, Striedl, *Katalog*, Nr. 165.

Wertheimer, Shlomo Aharon (ed.) (5728), *Batei Midrashot*, neu herausgegeben von Avraham Yosef Wertheimer, 2 Bde., 2. Aufl. Jerusalem (hebr.).

Bin Gorion, Micha Josef (1959), *Der Born Judas. Legenden, Märchen und Erzählungen Teil 1 und 2*, herausgegeben von Emanuel bin Gorion, Leipzig (Nachdruck 1978).

Börner-Klein, Dagmar (ed.) (2007), *Das Alphabet des Ben Sira. Hebräisch-deutsche Textausgabe mit einer Textinterpretation*, Wiesbaden.

Brauer, Erich (1934), *Ethnologie der jemenitischen Juden*, Heidelberg.

*Der Jude und die Tochter des Dämonenfürsten. Eine jüdische Geschichte aus dem Mittelalter mit deutscher Übersetzung und einer Einleitung* von Michael Krupp, Jerusalem 2005.

Tobi, Yosef (1999), *The Jews of Yemen. Studies in Their History and Culture*, Leiden – Boston – Köln.

Yasif, Eli (1999), *The Hebrew Folktale. History, Genre, Meaning*, Bloomington.

# Codex Levy 146

Pereq Shira („Ein Kapitel Dichtung“).

Pereq Shira ('A Chapter of Song').



Fig. 1: Cod. Levy 146, fols. 5<sup>v</sup>/6<sup>r</sup>.

5423 / 1663

Ashkenas

Quadratschrift (Hebräisch) und Halbkursive (Jiddisch)

Pergament

Fols. 33

10,5 × 7,5 cm.

Sammlung von Lobpreisungen Gottes durch die gesamte Natur mit Ausnahme des Menschen. 84 Lobgesänge werden von den Himmeln und der unbelebten Natur, von Tieren und Pflanzen zu Ehren Gottes gesungen. Die Lieder, die zum größten Teil aus Bibelzitaten – meist Psalmen – zusammengesetzt sind, werden in Hebräisch und jiddischer Übersetzung wiedergegeben. Der Sprachwechsel wird, wie es häufig der Fall ist, auch durch die Verwendung

5423 / 1663

Ashkenaz

Square script (Hebrew) and semi-cursive script (Yiddish)

Parchment

33 folios

10.5 × 7.5 cm.

This is a collection of words of praise to God spanning the whole of nature (with the exception of human beings). 84 songs of praise in honour of God are sung by the heavens and other inanimate aspects of nature as well as by animals and plants. The songs, which are largely composed of quotations from the Bible – mostly from the book of Psalms – are reproduced in Hebrew with a Yiddish translation. As is often the case, the use of different languages in a text is also



unterschiedlicher Schriften nachvollzogen, wobei die Quadratschrift dem Hebräischen vorbehalten bleibt.

Der Text *Pereq Shira* ist vermutlich im 10. Jahrhundert oder sogar früher entstanden, denn in der ersten Hälfte des 10. Jahrhunderts wird er bereits in der Polemik des Karäers Salmon ben Yeroḥam (antirabbinische Bewegung, die die rabbinischen Texte wie *Mishna* und *Talmud* ablehnte) gegen die rabbinische Literatur erwähnt, und auch das älteste erhaltene Manuskript stammt aus dem 10. Jh. (Kairoer *geniza*). Es liegen drei sehr unterschiedliche Versionen vor: eine orientalische, eine sefardische und die aschkenasische.

Vermutlich war *Pereq Shira* für den Gottesdienst bestimmt, dann aber nicht unumstritten und erfuhr durch seine Akzeptanz in mystischen Kreisen, sowohl der *Ḥaside Aschkenas* („Fromme Deutschlands“) als auch der Kabbala, weitere Verbreitung und wurde in die aschkenasischen Gebetbücher aufgenommen.

Dieses Manuskript zeichnet sich dadurch aus, dass jedem hebräischen Lobgesang eine jiddische Übersetzung oder Paraphrase folgt. So beginnt der Text mit dem Lob, das der Himmel ausspricht (fol. 2<sup>r</sup>). Die jiddische Fassung lautet:

Di himl sogn lob zu *ha-qadosh barukh hu* [dem Heiligen, gepriesen sei er], di himl der-zeln [erzählen] Gots ehr un' werk seiner hend.

Irina Wandrey

achieved by employing different forms of writing, square script being reserved for the Hebrew wording.

The text *Pereq Shira* was presumably written in the 10<sup>th</sup> century or even earlier, as it was mentioned in the polemic against rabbinical literature written by the Karaite Salmon ben Yeroḥam in the first half of the 10<sup>th</sup> century (he belonged to an anti-rabbinical movement that rejected rabbinical texts like the *Mishna* and *Talmud*). In addition to this, the oldest surviving manuscript originated in the 10<sup>th</sup> century (it was part of the *Cairo Geniza*). Three very different versions exist: an oriental one, a Sephardic one and the Ashkenazic version.

*Pereq Shira* was presumably intended for use in religious services, but it was not uncontroversial. Due to its acceptance in mystical circles, viz. both in Ḥasidic Ashkenaz and the Kabbala, it became more widely used and came to be included in Ashkenazic prayer books.

What makes this manuscript distinctive is that a matching Yiddish translation or paraphrase follows each of the Hebrew words of praise. The text begins with the praise spoken by the heavens (on fol. 2<sup>r</sup>). The Yiddish version goes as follows (with German explanations in square brackets for the sake of clarity):

Di himl sogn lob zu *ha-qadosh barukh hu*, di himl der-zeln Gots ehr un' werk seiner hend.

[The heavens praise *ha-qadosh barukh hu* (the Holy One, blessed is he), the heavens tell of God's glory and (the) work of his hands.]

## LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Róth, Striedl, *Katalog*, Nr. 131.

Beit-Arié, Malachi (1966), *Perek Shirah*, Critical Edition, 2 vols., Jerusalem (Ph.D. thesis, Hebrew University, hebr.).

Beit-Arié, Malachi, Schonfield, Jeremy, Schrijver Emile (eds.) (1996), *Perek Shirah: an Eighteenth-Century Illuminated Hebrew Book of Praise*, 2 Bde. (Faks. hebr., Begleitbd. engl.) London.

## Codex Levy 147

*Pereq Shira* („Ein Kapitel Dichtung“); *Birkat ha-Mazon* („Tischsegen“) für Hochzeit und Beschneidung; *Tiqqun Ḥaṣot Laila* („Klagelieder zur Mitternacht“).

*Pereq Shira* ('A Chapter of Song'); *Birkat ha-Mazon* ('Grace after Meals') for weddings and circumcisions; *Tiqqun Ḥaṣot Laila* ('Laments at Midnight').



Fig. 1: Cod. Levy 147, fols. 1<sup>v</sup>/2<sup>r</sup>: Der Beginn des Textes, Miniaturen von Landtieren und Bewohnern des Wassers. | The beginning of the text on fols. 1<sup>v</sup>/2<sup>r</sup> with miniatures of rural animals and inhabitants of the water.

5542 / 1782

Ashkenas

Deutsche Quadratschrift, vokalisiert

Pergament (1-16), Papier (17- Ende)

Fols. 26

10,0 × 7,5 cm.

Auf fol. 26<sup>v</sup> findet sich ein Kolophon, aus dem hervorgeht, dass diese Handschrift von Yehuda ben Natan aus Breslau für seinen Schwiegersohn Yo'el ben Yosef ben Ḥanna aus Lissa (Leszno) angefertigt wurde.

5542 / 1782

Ashkenaz

German square script, vocalised

Parchment (1–16), paper (17 to the end)

26 folios

10.0 × 7.5 cm.

The colophon on fol. 26<sup>v</sup> tells us that this manuscript was produced by Yehuda ben Natan of Breslau (Wrocław, Poland) for his son-in-law, Yo'el ben Yosef ben Ḥanna of Lissa (Leszno).



Wie auch Codex Levy 146 enthält dieses kleine, mit anmutigen Federzeichnungen illuminierte Buch den Text *Pereq Shira*, eine Sammlung von Lobpreisungen Gottes aus dem Mund der gesamten Natur mit Ausnahme des Menschen. 84 Lobgesänge werden von den Himmeln und der unbelebten Natur, von Tieren und Pflanzen zu Ehren Gottes gesungen. Die Lieder sind überwiegend aus Bibelzitaten, meistens Psalmen, zusammengesetzt.

Like Codex Levy 146, this little book illuminated with graceful pen and ink drawings contains the text *Pereq Shira*, a collection of words of praise to God expressed by practically the whole of nature (with the exception of mankind). 84 songs of praise in honour of God are sung by the heavens and other inanimate aspects of nature as well as by animals and plants. The songs largely consist of quotations from the Bible and are mostly psalms.



Fig. 2: fol. 5': *Shir ha-llanot* („Das Lied der Bäume“); fol. 6': Initialwörter *gefen* („Weinstock“), *te'ena* („Feige“), *rimmon* („Granatapfel“), *tamar* („Palme“). | Fol. 5' showing *Shir ha-llanot* ('The Song of the Trees') and fol. 6' with the initial words *gefen* ('grapevine'), *te'ena* ('fig'), *rimmon* ('pomegranate') and *tamar* ('palm').

Ein weiterer Text, der sich hier findet ist der *Tiqqun Ḥaṣot Laila*, der Brauch in möglichst vielen Nächten der Woche, mindestens aber am Donnerstag, nach Mitternacht Klagelieder, Psalmen und Gebete zu sprechen, die an die Zerstörung des Tempels erinnern. Dieser Brauch geht auf den Kabbalisten Isaak Luria (16. Jh. Safed, Galiläa) zurück und ist bei den osteuropäischen Ḥassidim und bei ihnen nahestehenden Riten sehr verbreitet. Er begründet sich in der Auslegung des Psalmverses 119,62: „Um Mitternacht stehe ich auf, um Dich zu preisen.“ Der Beginn des *Tiqqun* wird

Another text we find in this work is the *Tiqqun Ḥaṣot Laila* – the custom of saying laments, psalms and prayers after midnight that reminds one of the destruction of the Temple and which are said on as many nights of the week as possible, particularly on Thursday nights. This custom goes back to the Kabbalist Isaak Luria (16<sup>th</sup> cent., Safed in Galilee) and is popular among the Eastern European Ḥassidim. It is based on an interpretation of Psalms 119:62: 'At midnight I will rise to give thanks unto thee because of thy righteous judgments'. The beginning of the *Tiqqun* is





Fig. 3: Titelblatt mit Moses und Aaron. | Title page with Moses and Aaron.



Fig. 4: fol. 5': *Shir ha-Yeraqot* („Das Lied der Pflanzen“); Initialwörter *yeraqot ha-sade* („Pflanzen des Feldes“), *shibboleth* („Ähre“). | Fol. 5' showing *Shir ha-Yeraqot* ('Song of the Plants'), the initial words *yeraqot ha-sade* ('plants of the field') and *shibboleth* ('ear of corn').



Fig. 5: fol. 9': *Shir ha-'Ofot* („Das Lied der Vögel“), Initialwort *tarnegol* („Huhn“). | Fol. 9' showing the title *Shir ha-'Ofot* ('The Song of the Birds') and the first word *tarnegol* ('hen').



Fig. 6: fol. 11': *Shir li-Vhemot we-Hayyot* („Das Lied der Haustiere und [Wild]tiere“); Initialwort *shor* („Stier“). | Fol. 11' showing the title *Shir li-Vhemot we-Hayyot* ('The Song of the Pets and [Wild] Animals') and the first word *shor* ('bull').





Fig. 7: fol. 24r: Klagelied beginnt mit Jesaja 52,2: „Schüttle den Staub von dir ab, steh auf, du gefangenes Jerusalem.“ | Fol. 24r Lamentation starting with Isaiah 52: 2 ‘Shake thyself from the dust, arise and sit down, O Jerusalem.’



Fig. 8: fol. 18r: Miniatur zu Psalm 137,1 (auf dem flatternden Band), die *Tiqqun Haṣot Laila*. einleitet. | 18r shows a miniature relating to psalm 137:1 (on the flattering ribbon), which introduces the *Tiqqun Haṣot Laila*.

allerdings durch eine andere Miniatur eingeleitet, die Psalm 137 in Szene setzt: „An den Strömen von Babel saßen wir und weinten, wenn wir an Zion dachten. Wir hängten unsere Harfen in die Weiden in jenem Land“ (Fig. 8). König David, der als Autor eines Großteils der Psalmen gilt, kniet hier gemeinsam mit den Exilierten am Flussufer. Die Erinnerung an die Zerstörung des (ersten) Tempels und Jerusalems, als deren Folge das babylonische Exil begann, wird mit dem großen König, der sich um den Tempelaufbau zuerst bemüht hat, verbunden. Psalm 137 gehört zum Textbestand des *Tiqqun*.

Irina Wandrey

introduced by another miniature, however, which relates to psalm 137: ‘By the rivers of Babylon, there we sat down, yea, we wept, when we remembered Zion. We hanged our harps upon the willows in the midst thereof’ (fig. 8). King David, who is thought to have written most of the psalms, is seen here kneeling on the river bank together with those who have been exiled. The memory of the destruction of the (first) temple and Jerusalem, as a consequence of which the exile from Babylon began, is linked with the great king who first called for the temple to be erected. Psalm 137 is part of the *Tiqqun*.

#### LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Róth, Striedl, *Katalog*, Nr. 132.

Beit-Arié, Malachi (1966), „Perek Shirah“, critical ed., 2 vols., Jerusalem (Ph.D. thesis, Hebrew University, hebr.).

Beit-Arié, Malachi, Schonfield, Jeremy, Schrijver Emile (eds.) (1996), *Perek Shirah: an Eighteenth-Century Illuminated Hebrew Book of Praise*, 2 Bde. (Faks. hebr., Begleitbd. engl.) London.

## Codex hebraicus 120

*Yošerot* (*piyyuṭim* für den Morgengottesdienst), *ma'arivim* (*piyyuṭim* für das Abendgebet), hebräisch-deutsches Glossar.

*Yošerot* (*piyyuṭim* for the morning service), *ma'arivim* (*piyyuṭim* for the evening prayer service), Hebrew to Yiddish glossary.



Fig. 1: fols. 90<sup>v</sup>/91<sup>r</sup>: Der *piyyuṭ Adon imnani ešlo shikhnani* („Der Herr ist mein treuer Gefährte“) ist ein *yošer* für den Morgengottesdienst am ersten Tag von *Shavu'ot* (Wochenfest), der das Lob der Tora zum Thema hat. | Fols. 90<sup>v</sup>/91<sup>r</sup>: The *piyyuṭ Adon imnani ešlo shikhnani* ('The Lord hath brought me up, He hath set me to live with Him') is a *yošer* for the morning service on the first day of *Shavu'ot* to praise the Tora.

14. Jh. (?)

Ashkenasische Halbkursive, vokalisiert

Pergament, Quaternionen; Einstichlöcher zum Linieren deutlich sichtbar; Haar- und Fleischseite deutlich unterschieden; Quaternionen

Fols. 140

Ca. 20,0 × 16,8 cm.

Dieses alte ashkenasische Manuskript, das liturgische Dichtungen für den Morgen- und Abendgottesdienst enthält (vgl. die Beschreibungen von Cod. hebr. 12, 17 und 239), ist besonders wegen eines Paratextes, der sich auf den Rändern der Folien 68<sup>r</sup>–71<sup>r</sup> befindet, beachtenswert. Dieser Text hat zum Inhalt des Gebetbuches keinen direkten Bezug; es handelt sich um ein hebräisch-jiddisches Glossar, das auf den

14<sup>th</sup> cent. (?)

Ashkenazic semi-cursive script, vocalised

Parchment; clearly visible prick marks denoting the lineation; hair and flesh sides clearly distinguishable; quaternions

140 folios

Approx. 20.0 × 16.8 cm.

This is an ancient Ashkenazic manuscript containing liturgical poetry for the morning and evening services (cf. the descriptions of Cod. hebr. 12, 17 and 239). It is particularly noteworthy due to the paratext which is written on the outer margin of folios 68<sup>r</sup>–71<sup>r</sup>. This text does not have a direct connection to the content of the prayer book; it is a Hebrew-



großzügig bemessenen Rändern der Blätter notiert wurde. Die kursive Handschrift stammt von anderer Hand und auch die Tinte unterscheidet sich deutlich von der schwarzen Tinte des Haupttextes. Die Vokalisierung und die Schreibweise der Wörter sind westjiddisch. Dieses Glossar ist gereimt, damit die einzelnen Vokabeln leichter zu erlernen sind. Jiddische Glossare sind in handschriftlicher und gedruckter Form bekannt; dieser Text ist aber wohl noch nicht publiziert.

Yiddish glossary which has been noted down on the generous outer margins of the leaves. The cursive script is written in a different hand, and the ink is also quite distinct from the black ink used in the main text. The vocalisation and the notation of the words are Western Yiddish. The glossary is rhymed to make it easier to learn the vocabulary it contains. Yiddish glossaries exist both in written and in printed form, but this particular one does not seem to have been published.



Fig. 2: Cod. hebr. 120, fols. 67<sup>v</sup>/68<sup>r</sup>: Jiddisches Glossar am Rand. | Yiddish glossary in the margin.

Der Text beginnt auf fol. 68<sup>r</sup> folgendermaßen:

<i>Hotem</i> – nas [Nase]	<i>arnevet</i> – has [Hase]
<i>'et</i> – grifil [Griffel]	<i>qubiya</i> – wirfil [Würfel]
<i>kazav</i> – lügen	<i>parah</i> – vligen [fliegen]
<i>higger</i> – hink' [hinken]	<i>shata</i> – drink' [trinken]
<i>sehoq</i> – lach' [lachen]	<i>ne'or</i> – wach' [wachen]
<i>taqen</i> – mach' [machen]	
<i>pol</i> – bone [Bohne]	<i>nezer we-kheter</i> – krone
<i>qe'ara</i> – schüssel [Schüssel]	<i>kapit</i> – lefel [Löffel]
<i>ama-ele</i> [Elle]	<i>qemah</i> – mele [Mehl]
<i>garon</i> – kele [Kehle]	
<i>lehi</i> – backe	<i>'oref</i> – nacke [Nacken]
<i>emet</i> – war [wahr]	<i>kaved</i> – schwar [schwer]
<i>pahot</i> – min [weniger]	<i>rewah</i> – gewin [Gewinn]
<i>ko'ev</i> – we [Weh]	<i>yoter</i> – me [mehr]

The text begins on fol. 68<sup>r</sup> as follows:

<i>Hotem</i> – nas [nose]	<i>arnevet</i> – has [hare]
<i>'et</i> – grifil [stylus]	<i>qubiya</i> – wirfil [cube]
<i>kazav</i> – lügen [lie]	<i>parah</i> – vligen [fly]
<i>higger</i> – hink' [limp]	<i>shata</i> – drink' [drink]
<i>sehoq</i> – lach' [laugh]	<i>ne'or</i> – wach' [wake]
<i>taqen</i> – mach' [do, make]	
<i>pol</i> – bone [bean]	<i>nezer we-kheter</i> – krone [crown]
<i>qe'ara</i> – schüssel [bowl]	<i>kapit</i> – lefel [spoon]
<i>ama</i> – ele [cubit]	<i>qemah</i> – mele [flour]
<i>garon</i> – kele [throat]	
<i>lehi</i> – backe [cheek]	<i>'oref</i> – nacke [back of the neck]
<i>emet</i> – war [true]	<i>kaved</i> – schwar [heavy]
<i>pahot</i> – min [less]	<i>rewah</i> – gewin [gains]
<i>ko'ev</i> – we [aching]	<i>yoter</i> – me [more]

*sheleg* – schne [Schnee]*kavod* – ere [Ehre]*limud* – lere [Lehre] ...*sheleg* – schne [snow]*kavod* – ere [honour]*limud* – lere [teachings] ...

Als ein Beispiel für die in dieser Handschrift versammelte liturgische Dichtung sei der *piyyuṭ Adon imnani ešlo shikhnani adam hiqnani Adonai qanani* („Der Herr hat mich groß gezogen, bei sich ließ er mich wohnen, der Mensch hat mich erworben, Gott hat mich geschaffen“) genannt (fols. 90<sup>v</sup>/91<sup>r</sup>), der ein *yošer* für den Morgengottesdienst am ersten Tag von *Shavu'ot* (Wochenfest) ist. Der Verfasser ist Shim'on b. Yišḥaq b. Abun aus Magenza (Mainz, ca. 950-1020). Der *Piyyuṭ* lässt die Tora, die vor der Erschaffung der Welt schon bei Gott war, in der ersten Person sprechen und thematisiert ihre Bedeutung für die Schöpfungsgeschichte und für den Menschen. Die intertextuellen Bezüge schon der vier in der ersten Strophe genannten Verben verweisen einerseits auf Kap 8 des biblischen Buches der Sprichwörter, in dem die Weisheit spricht, und andererseits auf den Midrasch zu Genesis, *Bereshit Rabba* 1,1, der die Schöpfung mithilfe der Tora zum Thema hat.

Irina Wandrey

One example the liturgical poetry compiled in this manuscript is the *piyyuṭ* entitled *Adon imnani ešlo shikhnani adam hiqnani Adonai qanani* ('The Lord hath brought me up, He hath set me to live with Him, man hath acquired me, God hath created me') (fols. 90<sup>v</sup>/91<sup>r</sup>), which is a *yošer* for the morning service on the first day of *Shavu'ot* (the Feast of Weeks). The author is Shim'on b. Yišḥaq b. Abun of Magenza (Mainz, c. 950–1020). The Tora, which already lay with God before the creation of the world, speaks in the first person in the *piyyuṭ* and outlines its own significance for the story of creation and for humankind. Along the intertextual references of the four verbs used in the first verse refer both to chapter 8 of the book of Proverbs in the Bible, in which Wisdom speaks, and to the midrash on Genesis, *Bereshit Rabba* 1:1, which describes the story of creation with the help of the Tora.

## LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Steinschneider, *Catalog*, Nr. 124.Aptroot, Marion, Gruschka, Roland (2010), *Jiddisch. Geschichte und Kultur einer Weltsprache*, München.Elbogen, Ismar (1931), *Der jüdische Gottesdienst in seiner geschichtlichen Entwicklung*, 3. Aufl. Frankfurt a. M. (Nachdruck Hildesheim 1995).Frakes, Jerold C. (2004), *Early Yiddish Texts 1100 – 1750*, Oxford.Grübel, Monika, Honnen, Peter (Hrsg.) (2014), *Jiddisch im Rheinland; auf den Spuren der Sprachen der Juden*, Essen.Israel Davidson (1970), *Ošar ha-shira we-ha-piyyuṭ: mi-zeman ḥatimat kitve ha-qodesh 'ad reshit tequmat ha-Haskala* = *Thesaurus of Mediaeval Hebrew Poetry*, 4 vols, New York.Habermann, A. M. (1936), "Sefer Qerova", *Studies of the Research Institute for Hebrew Poetry* Volume III, Berlin (hebr.), 125ff.Habermann, A. M. (1938), *Introduction to Liturgical Poems of R. Shimon bar Yizhaq*, Jerusalem – Berlin (hebr.).Heide, Manfred Gernot (2002), „Über die Lexik älterer jiddischer Glossare“, in *Röllwagenbüchlein. Festschrift für Walter Röll zum 65. Geburtstag*, hrsg. von Jürgen Jaehrling, Uwe Meves, Erika Timm, 345-368.

## Codex Levy 129

Sefer 'Evrnot (Buch der Interkalationen), Kalender.

Sefer 'Evrnot (Book of Intercalations), calendar.

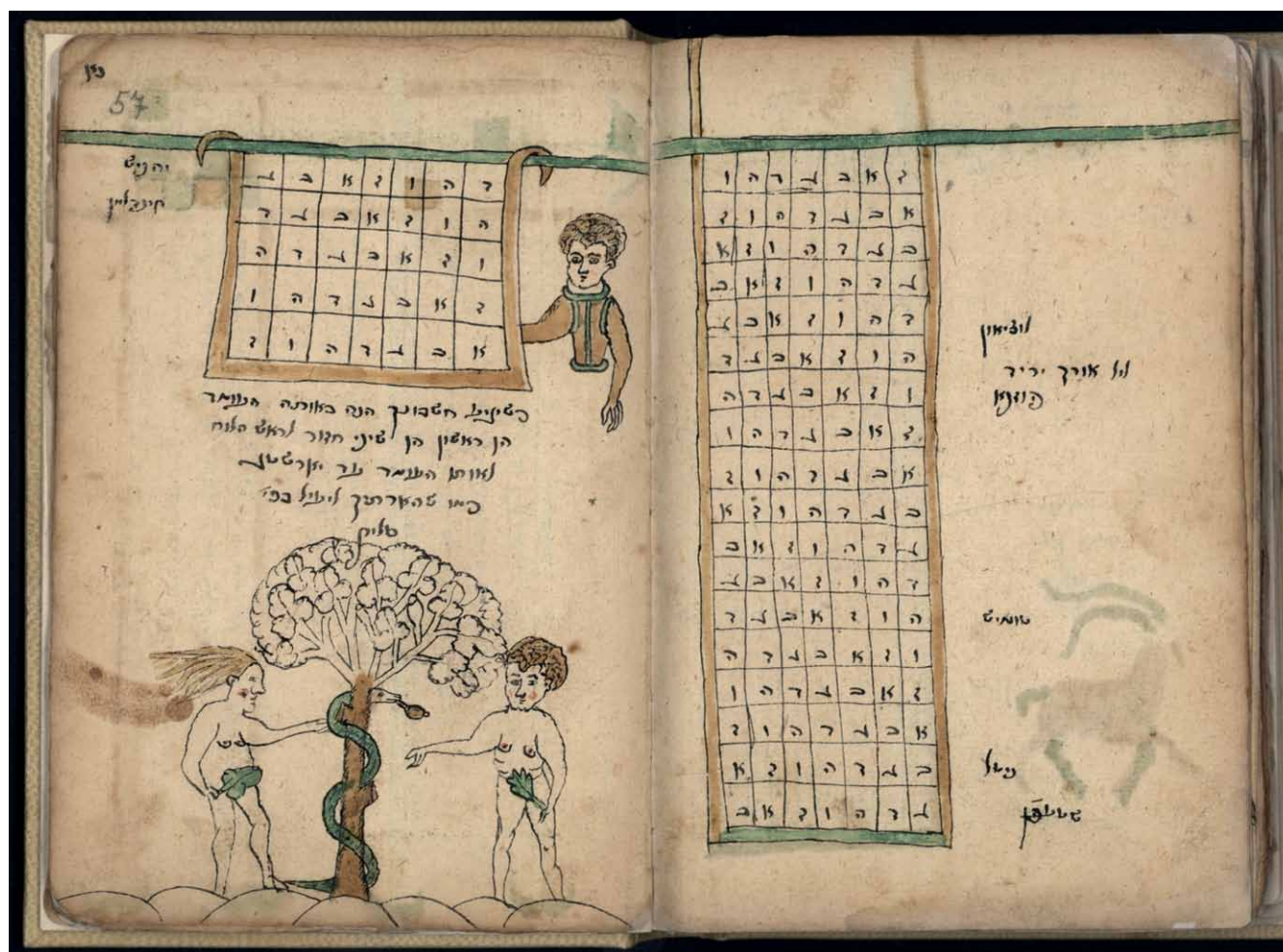


Fig. 2: Cod. Levy 129, fols. 56/57: Kalenderblätter mit Märkten, z.B. in Posen, und Festen, z.B. Weihnachten; die Illumination zeigt Adam und Eva im Paradies. | Calendar leaves with market places, e.g. Poznań, and Christian holidays, e.g. Christmas; the illumination shows Adam and Eve in paradise.

[5]332 = 1572

Ashkenasische Kursive

Papier; restauriert

Fols. 63

10,5 × 16,0 cm

Die in Pergament gebundene Papierhandschrift im Oktavformat wurde in aschkenasischer Kursive geschrieben. Auf das Entstehungsdatum 1572 wird in dem Text mehrfach verwiesen (z. B. fol. 9<sup>r</sup>). Bei der Restaurierung der Handschrift

[5]332 = 1572

Ashkenazi cursive script

Paper; restored

63 folios

10.5 × 16.0 cm.

This parchment-bound paper manuscript in octavo format was written in Ashkenazi cursive script. The text repeatedly references 1572 as the date of origin (e.g. on fol. 9<sup>r</sup>). During the restoration of the manuscript several binding fragment





Fig. 3: Cod. Levy 129, fol. 20<sup>r</sup>: Kreisscheibe. | Rotatable disc.

wurden die Pergamentblätter, die den alten Einband bildeten herausgelöst und werden jetzt lose aufbewahrt (S. 132). Es handelt sich um Bibeltexte aus Ester und 1. Samuel.

Bezeugt wird ein *Sefer 'Evronot* (*Buch der Interkalationen*), bei dem es sich um ein Kalenderwerk handelt, mit dessen Hilfe die komplizierten Berechnungen des lunisolen jüdischen Kalenders für die Festlegung von Schaltjahren und Festtagen vorgenommen werden können. Für diese Berechnungen dienen die vielen Tabellen sowie einige drehbare Kreisscheiben, die in diesem Buch zu finden sind. Der christliche Kalender mit seinen Feiertagen wurde in diesen Kalender integriert, um eine für das alltägliche Miteinander notwendige Synchronität des jüdischen Lebens mit der christlichen Umgebungskultur zu ermöglichen. Die an den entsprechenden Terminen erwähnten Markttage in Breslau, Frankfurt/Oder, Jaroslaw, Krakau, Lublin, Pilsen, Posen und Prag verweisen ebenso auf diese Lebenswirklichkeit wie auf den geographischen Raum, für den dieses Buch bestimmt war.

Darüber hinaus besticht diese Handschrift durch zahlreiche mehrfarbige Initialwörter und Illustrationen



Fig. 4: Cod. Levy 129, fol. 31<sup>v</sup>: Edelleute. | Nobleman and noblewoman.

were found (see p. 132). It attests a *Sefer 'Evronot* (*Book of Intercalations*), which is a calendar work that helps perform the complicated calculations for determining leap years and feast days in the lunisolar Jewish calendar. The many tables and several rotatable discs contained in this book are used for this purpose. The Christian calendar with its holidays was also integrated into the calendar to enable the synchronicity required for the daily coexistence of Jewish life with the surrounding Christian culture. The market days in Wrocław, Frankfurt (Oder), Jaroslaw, Cracow, Lublin, Pilsen (Plzeň), Poznań and Prague, which are mentioned on the respective dates, refer to the realities of life as well as the geographical area for which this book was intended.

Furthermore, this manuscript intrigues the reader with its numerous multi-coloured initial words and illustrations with charming images of humans, animals, zodiac symbols, plants and objects. On fol. 57<sup>r</sup>, for example, Adam and Eve can be seen naked by the Tree of Knowledge. One can clearly see that it is the snake who is giving Adam some fruit from the tree. The long, flowing hair that Eve has been given



Fig. 5: Cod. Levy 129, fols. 46<sup>v</sup>/47<sup>r</sup>: Kalenderblätter mit Jagdszene. | Calendar Leaves with hunting scene.

mit reizvollen Darstellungen von Menschen, Tieren, den Tierkreiszeichen, Pflanzen und Gegenständen. Auf fol. 57<sup>r</sup> sind beispielsweise Adam und Eva unbekleidet am Baum der Erkenntnis im Paradies zu sehen, wobei deutlich zu erkennen ist, dass es die Schlange ist, die Adam die Frucht des Baumes reicht (Fig. 2). Bemerkenswert an Eva sind ihre fliehenden, wilden Haare, bei denen der moderne Betrachter vielleicht an Benjamins Interpretation des *Angelus Novus* von Paul Klee denken mag, in der es heißt, dass ein Sturm vom Paradiese herweht. Für den zeitgenössischen Betrachter dieser Illustration kam damit wohl eher das vermeintlich dämonenhafte Wesen von Eva zum Ausdruck.

Bill Rebiger

is striking, possibly causing modern observers to think of Walter Benjamin's interpretation of the *Angelus Novus* by Paul Klee, in which it is said that a storm is blowing from Paradise (fig. 2). To the contemporary observer of this illustration, though, it probably rather expressed the demonic nature that Eve was thought to have.

#### LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Róth, Striedl, *Katalog*, Nr. 146.

Basnizki, Ludwig (1938), *Der jüdische Kalender. Entstehung und Aufbau*, Frankfurt a. M. (Nachdruck Frankfurt a. M. 1998).

Benjamin, Walter (2010), *Über den Begriff der Geschichte. Werke und Nachlass*, Kritische Gesamtausgabe, Bd. 19, hrsg. von Gérard Raulet, Berlin.

Carlebach, Elisheva (2011), *Palaces of Time. Jewish Calendar and Culture in Early Modern Europe*, Cambridge (Mass.) – London.



## SIDDURIM WE-MAḤZORIM – GEBETBÜCHER – PRAYER BOOKS



Fig. 1: Cod. Levy 36, fol. 1v: Gebet für die Tage zwischen Neujahr und Versöhnungstag. | Prayer for the Days of Penitence.



## Codex hebraicus 128

Gebetbuch mit Pessach-Haggada; Yiṣḥaq aus Corbeil, 'Amude Gola ('Säulen des Exils'); geṭ.

Prayer book with Pesach Haggada; Yiṣḥaq from Corbeil, 'Amude Gola ('The Pillars of Exile'); geṭ.

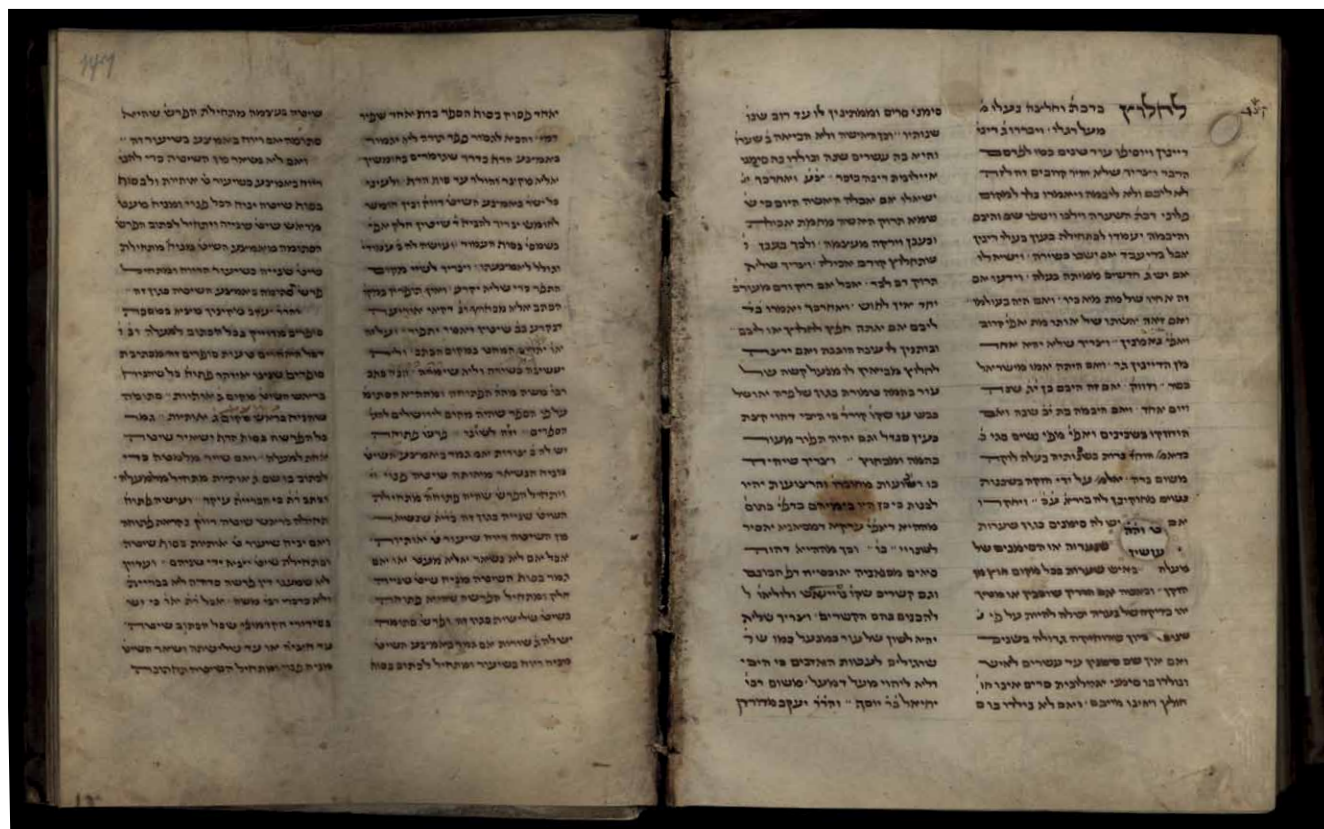


Fig. 1: Cod. hebr. 128, fols. 146<sup>v</sup>/147<sup>r</sup>: Beginn der Halacha für das ḥaliṣa Ritual. | Start of the Halacha for the ḥaliṣa ritual.

14. Jh. (?)

Ashkenasische Quadratschrift und Halbkursive (ab fol. 19)

Dickeres Pergament, Haar- und Fleischseite sind kaum zu unterscheiden

Fols. 158, teilweise falsch gebunden, meist Quaternionen, aber auch Quinionen (z.B. fols. 33, 43), Ternionen (z. B. fols. 53, 59) oder Binionen (fols. 15, 19);

Ca. 18,5 × 14,2 cm, Schriftspiegel: ca. 14,5 × 10,4 cm, variierend, ab fol. 19 zweispaltig (4,4/4,8 cm), Reklamanten, Reklamant auf fol. 18<sup>v</sup> verweist nicht auf fol. 19<sup>v</sup>; ebenso fol. 80<sup>v</sup>;

Rand beschnitten, neue Blattzählung.

Das in diesem Manuskript enthaltene fragmentarische Gebetbuch beginnt mit der Pessach-Haggada. Obwohl diese Haggada dem ashkenasischen Ritus folgt, weist sie doch

14<sup>th</sup> cent. (?)

Ashkenazi square script and semi-cursive script (from fol. 19 onwards)

Rather thick parchment, hair and flesh sides are indistinguishable

158 folios, in part incorrectly bound, largely quires, but also quinions (e.g. fols. 33, 43), ternions (e.g. fols. 53, 59) and binions (fols. 15, 19);

Approx. 18,5 × 14,2 cm, written space: c. 14,5 × 10,4 cm, various dimensions, from fol. 19 onwards in two columns (4.4/4.8 cm), catchwords, catchword on fol. 18<sup>v</sup> does not refer to fol. 19<sup>v</sup>; idem fol. 80<sup>v</sup>;

Margin trimmed, new pagination.

The fragmentary prayer book contained within this manuscript starts with the Passover Haggada. Although this Haggada follows the Ashkenazi rite, it exhibits many

eine Vielzahl von Eigenheiten auf, von denen im Folgenden einige vorgestellt werden sollen. Die Haggada begleitet den Pessach-Seder, die Feier am Vorabend des Pessach-Festes. Der Seder, wird gefeiert, um an die Ereignisse während des Auszugs aus Ägypten (Exodus) zu erinnern und sie nachzuerleben. Es heißt, dass die Haggada das meistgedruckte jüdische Buch sei. Es erscheint in verschiedenen Versionen mit unterschiedlichen Kommentaren. Im Laufe der Zeit entstanden in den Gemeinden und Ländern unterschiedliche Texte, Lieder und Liturgien die zur Haggada hinzugefügt wurden. Aufgrund der unterschiedlichen Versionen kann man erkennen, wann und wo die jeweilige Haggada geschrieben wurde.

Heutzutage beginnen alle Haggadot mit der Aufzählung der 15 Seder-Symbole, die den Ablauf des Seder vorgeben:

קדש, ורחץ, כרפס, יחץ, מגיד, רחצה, מוציא מצה, מרור, כורך, שולחן  
עורך, צפון, ברך, הלל ונרצה.

*qadesh* – Segen und erster Becher Wein  
*u-rhatz* – Waschen der Hände  
*karpas* – Verzehren des *karpas* (Erdfrucht)  
*yaḥaṣ* – Brechen der mittleren Matze (ungesäuertes Brot)  
Beiseitelegen eines Teils als *afiqoman*  
*maggid* – Erzählen des Exodus-Geschehens, Fragen der Kinder und der zweite Becher Wein  
*roḥṣa* – Waschen der Hände  
*moṣi* – Verzehr der Mazza  
*maṣa* – Segen über die drei Mazzen  
*maror* – Verzehr der bitteren Kräuter  
*korekh* – Verzehr von Matze mit Bitterkraut  
*shulḥan 'oreḥ* – Hauptmahlzeit (the meal)  
*ṣafun* – Verzehr des *afiqoman*, ein Stück Mazza als symbolischer Nachschmack in Erinnerung an das Pessach-Opfer (eating of the *afiqoman*)  
*barekh* – Segen über die Mahlzeit (*Birkat ha-Mazon*) und dritter Becher Wein *Hallel* – Beten der Psalmen 113-118, vierter Becher Wein  
*nirṣa* – Ende des *Seder*, Singen symbolischer Lieder

Die 15 Symbole sind jedoch in dieser Haggada nicht zu finden. Bereits auf ihren ersten Seiten entdeckt man weitere Besonderheiten:

So steht geschrieben, dass der Segen '*Al ha-Gefen* („Über den Weinstock“) nach dem Kiddusch (Segen über Wein und Brot) gesprochen wird (fol. 1<sup>v</sup>). In den Haggadot der meisten

idiosyncrasies, some of which will be outlined in the following article. The Haggada accompanies the Passover Seder, the festival that takes place on the evening before the festival of Passover (*Pesach*). The Seder is celebrated to commemorate and relive the events that occurred during the Exodus from Egypt. It is said that the Haggada is the most frequently printed Jewish book of all. It has been published in various versions with differing commentaries. Over the centuries, varying texts, songs and liturgies since added to the Haggada have emerged from various communities and countries. Due to their diversity, it is possible to determine when and where each kind of Haggada was written.

Nowadays, all Haggadot commence with an enumeration of the 15 Seder symbols, which determine the sequence of the Seder:

קדש, ורחץ, כרפס, יחץ, מגיד, רחצה, מוציא מצה, מרור, כורך, שולחן  
עורך, צפון, ברך, הלל ונרצה.

*Kadesh* – blessings and the first cup of wine  
*Urhatz* – washing of hands  
*Karpas* – eating of *karpas* (green vegetable)  
*Yahatz* – breaking of the middle matzo (unleavened bread); putting to one side of the *afiqoman*  
*Maggid* – relating the story of Exodus, children's questions and the second cup of wine  
*Rahtza* – ritual washing of hands  
*Motzi* – eating of the matzo  
*Matza* – blessings over the three matzo  
*Maror* – eating of bitter herbs  
*Korekh* – eating of matzo with bitter herbs  
*Schulḥan Orekh* – main meal  
*Tzaḥfun* – eating of the *afiqoman*, half a matzo eaten as a symbolic dessert in commemoration of the sacrifice at Passover  
*Barekh* – blessing after the meal (*Birkat ha-Mazon*) and the third cup of wine  
*Hallel* – singing of Psalms 113–118, and fourth cup of wine  
*Nirtza* – end of the *Seder*, singing of symbolic songs.

The 15 symbols do not appear in this Haggada, however. Even on the first few pages, there are further peculiarities:

It is written that the blessing '*Al ha-Gefen* ('On the vine') will be said after the Kiddush (Blessings of wine and bread; (fol. 1<sup>v</sup>). There is no mention of this in the Haggadot associated with most tendencies within Judaism. This is followed by:

Richtungen im Judentum wird auf diesen Segen „Über den Weinstock“ verzichtet. Es folgt:

ונוטל ידיו ויהי מברך ויטול האפיא או צירפול ומברך עליה. ויטבול בחרוסת או בחומץ. ובקטן מוסיף: דאמר ר' אלעזר כל שטיבולו במשקה צריך נטילת ידים וזה טיבול ראשון.

Die Hände werden gewaschen, der Segen wird gesprochen und man nimmt die *afiy'a* oder den *širpol*, taucht diese in *ḥaroseṭ* (eine bräunliche Speise aus Mandeln und Rosinen, die an den ägyptischen Lehm erinnern soll, also an die Sklavenarbeit) oder in Essig und isst.

In der Pessach-Haggada des *Maḥzor Vitry* (aschkenasischer Ritus) heißt es „er nehme von dem Gemüse *ayeqa* oder *širpoil* und tauche es in *ḥaroseṭ*“ und in den *Shibbole ha-Leqeṭ* (*Ähren-Nachlese*; vgl. Cod. Levy 112) steht: „z.B. *karpas*, *ayeqa* oder *širpoil* oder *pitrusendello* oder jedes Stück Gemüse, das man roh essen kann, kann man tauchen.“

Auch der Beginn des zentralen auf Aramäisch abgefassten Stücks *Ha Lahma 'Anyā*, das die Zeit der Sklaverei und der Armut in Ägypten thematisiert (*maggid*), lautet in dieser Version anders. Hier heißt es כהא לחמא עניא – „Das ist so wie das Brot der Armut.“ In den meisten *Haggadot* dagegen steht geschrieben הא לחמא עניא – „Das ist das Brot der Armut.“

Auf fol. 2<sup>r</sup> findet sich eine weitere signifikante Lesart: חכם מה הוא אומר. מה העדות והחוקים והמשפטים. אשר צוה ה' אלוֹקינו אותנו. „Was sagt der Gelehrte? – Was sind die Zeugnisse, die Gesetze und die Rechtsnormen die unser G-tt uns befohlen hat?“ So steht es auch im *Jerusalem Talmud*, in der *Mekhilta*, im *Rambam* (Maimonides) und in der ersten gedruckten *Haggada* (Soncino 1485). Die Lesart der meisten *Haggadot* dagegen lautet אשר צוה ה' אלוֹקינו אתכם *euch* befohlen hat“.

Fol. 4<sup>r</sup> findet sich das *Dayyenu*-Lied („Es wäre genug gewesen...“), das die Dankbarkeit Israels G-tt gegenüber zum Ausdruck bringt:

אילו הכניסנו לארץ ישראל ולא בנה לנו את בית המקדש דיינו . . והכניסנו לארץ ישראל ובנה לנו את בית הבחירה לכפר על כל עוונותינו.

Hätte er uns ins Land Israel gebracht, uns aber nicht das Heiligtum (*bet ha-miqdash*) erbaut, es hätte uns genügt! Hätte er uns ins Land Israel gebracht und uns das Heiligtum (*bet ha-beḥira*) erbaut, um alle unsere Sünden zu sühnen ...

ונוטל ידיו ויהי מברך ויטול האפיא או צירפול ומברך עליה ... ויטבול בחרוסת או בחומץ. ובקטן מוסיף: דאמר ר' אלעזר כל שטיבולו במשקה צריך נטילת ידים וזה טיבול ראשון.

Celebrants wash their hands, say the blessings and then take *afiy'a* or *širpoil*, dip them in vinegar or *ḥaroseṭ* (a brown-coloured dish consisting of almonds and raisins, for instance, which is intended to remind one of Egyptian clay, i.e. slave labour) and then eat them.

In the Passover Haggada in the *Maḥzor Vitry* (Ashkenazi rite), it reads: ‘He takes of the *ayeqa* or *širpoil* vegetable and dips it in *ḥaroseṭ*’, and in the *Shibbole ha-Leqeṭ* (‘Gleaning of the ears of corn’; see Cod. Levy 112), it says: ‘for instance, *karpas*, *ayeqa* or *širpol* or *pitrusendello* or a piece of any kind of vegetable that one can eat raw and can be dipped.’

The beginning of the essential text, *Ha Lahma 'Anyā*, written in Aramaic, which concerns the period of slavery and poverty in Egypt (*maggid*), is different in the *Maḥzor Vitry*. Here it says: כהא לחמא עניא – ‘That is *similar* to the bread of poverty.’ In most *Haggadot*, on contrast, it reads: הא לחמא עניא – ‘That is the bread of poverty’.

On fol. 2<sup>r</sup> there is a further significant variant: חכם מה הוא אומר. מה העדות והחוקים והמשפטים. אשר צוה ה' אלוֹקינו אותנו. – ‘What does the scholar say? – What are the testimonies, laws and legal norms which G-d has commanded us to follow?’ It also reads thus in the *Jerusalem Talmud*, in the *Mekhilta*, in the *Rambam* (Maimonides) and in the first printed *Haggada* (Soncino 1485). In most *Haggadot*, on the other hand, it says, אשר צוה ה' אלוֹקינו אתכם – ‘has commanded you’.

Fol. 4<sup>r</sup> features the *Dayyenu* song (‘It would have been enough ...’), which expresses Israel’s gratitude to G-d:

אילו הכניסנו לארץ ישראל ולא בנה לנו את בית המקדש דינו . . והכניסנו לארץ ישראל ובנה לנו את בית הבחירה לכפר על כל עוונותינו.

Had He brought us to the land of Israel, but not built the temple (*bet ha-miqdash*) for us, it would have satisfied us! Had he brought us to the land of Israel and built the temple (*bet ha-beḥira*) for us, in order to atone for all our sins ...

At the start of this prayer entitled עלינו למקום ענינו – ‘For how many good deeds must we thank G-d [?]’, the temple is referred to as בית המקדש (*bet ha-miqdash*) and at the end of it as בית הבחירה (*bet ha-beḥira*). This variant is also found in several modern Pesach *Haggadot* belonging



Am Anfang dieses Gebetes mit dem Titel *כמה מעלות* – „Für wie viele Wohltaten müssen wir G-tt danken“ wird der Tempel mit dem Ausdruck *בית המקדש* *bet ha-miqdash* bezeichnet und am Ende als *בית הבחירה* *bet ha-behira*. Diese Version findet sich auch in einigen neuzeitlichen Pessach-Haggadot der sefardischen Tradition (z.B. Ägypten 5677/1917, Bagdad 5657/1897 und Thessaloniki 5689/1929). Normalerweise steht in den meisten heutigen Haggadot an beiden Stellen *bet ha-behira*, weil es sich um wie Ausdrücke für den Tempel handelt (vgl. die Beschreibung von Cod. hebr. 155). Fol. 4<sup>v</sup>:

כל אחד יגביה כוס בידו משום שני כוס ישיעות אשא

Jeder soll seinen Becher erheben, wie es heißt, „den Kelch der Errettung werde ich erheben“.

Weiter auf dieser Seite, vor dem Beginn des ersten Teils, steht ein besonderer Segensspruch für das *Hallel* (Psalmen 113–118), der aber in der heutigen Tradition überwiegend nicht mehr gesprochen wird. Auf fol. 5<sup>r</sup> heißt es:

ושותין בהסיבה ולא יברך ברכה מעין שלש לפי שסמוך לסעודה אבל בשלש כוסות אחרות יברך כל אחר כל אחד ברכה מעין שלש.

Man trinkt den Wein angelehnt auf die linke Seite, ohne den Segensspruch *‘Al ha-gefen* im Anschluss daran zu sprechen, weil dies zu nahe an der Mahlzeit liegt. Bei den folgenden drei Weinbechern wird der Segensspruch *‘Al ha-gefen* gesprochen.

Heutzutage spricht man mehrheitlich den Segensspruch *‘Al ha-gefen* nur einmal am Ende des Seder-Abends. Auf fol. 5<sup>v</sup> folgt zum zweiten Mal der Segensspruch des *Hallel*-Gebets. Fol. 8<sup>r</sup>: Der vierte Becher Wein soll erst nach den Liedern und Liturgien getrunken werden und nicht, wie mehrheitlich getan, sofort nach dem Gebet *Yishtabah* („Er sei gepriesen“). Auf fol. 8<sup>v</sup> endet die Haggada (סליק) und auf fol. 8<sup>v</sup> beginnt das Gebet für das Neujahrsfest (Rosch ha-Schana): *Zokhranu la-Hayim* („Erinnere uns zum Leben/für das Leben“).

Die Folia 9-14 sind nicht in der korrekten Reihenfolge, was auch einige andere Blätter betrifft. Die Fortsetzung von fol. 8 findet sich ab fol. 15 (s. die Kustode).

Auf fol. 19<sup>r</sup> beginnt das Buch *‘Amude Gola* (*Säulen des Exils*), das auch unter dem Namen *Sefer Mišvot Qaṭan* (*SeMaQ*), „Kleines“ Buch der Gebote bekannt ist. Es

to the Sephardic tradition (e.g. Egypt 5677/1917, Baghdad 5657/1897 and Thessaloniki 5689/1929). Normally, it reads *bet ha-behira* at both points in most contemporary Haggadot, because this is a term for the temple (cf. the description in Cod. hebr. 155).

Fol. 4<sup>v</sup>:

כל אחד יגביה כוס בידו משום שני כוס ישיעות אשא

Each man should raise his cup, because it means ‘I will raise the goblet of salvation’.

Further on in this folio, prior to the start of the first part, there is a benediction specifically for the *Hallel* (Psalms 113–118), which, however, is largely no longer read out in today. On fol. 5<sup>r</sup>, it reads:

ושותין בהסיבה ולא יברך ברכה מעין שלש לפי שסמוך לסעודה אבל בשלש כוסות אחרות יברך כל אחר כל אחד ברכה מעין שלש.

One drinks wine, leaning towards the left-hand side, without subsequently reading aloud the blessing *‘Al ha-Gefen*, because it comes too close to the meal. In the case of the following three cups of wine, the benediction *‘Al ha-Gefen* is read aloud.

Nowadays, the benediction *‘Al ha-Gefen* is generally read aloud only once at the end of the Seder evening. On fol. 5<sup>v</sup>, the blessing accompanying the *Hallel* prayer occurs for the second time. On fol. 8<sup>r</sup>, it states that the fourth cup of wine should only be drunk after the songs and the liturgies, and not, as frequently happens, straight after the prayer, *Yishtabah* (‘Let Him be blessed’). The Haggada (סליק) ends on fol. 8<sup>v</sup> and the prayer for the New Year festival (Rosh ha-Shana) then starts on the same page: *Zokhranu la-Hayim* (‘Remind us of life/for life’).

Folios 9-14 are not in the correct sequence, which is also the case with several other folios. The text on fol. 8 continues on fol. 15 (see the catchword).

The book *‘Amude Gola* (*The Pillars of Exile*) begins on fol. 19<sup>r</sup>. It is also known by the name *Sefer Mišvot Qaṭan* (*SeMaQ*) (*The Small Book of Commandments*). This is the principal work by Yiṣḥaq from Corbeil (who also bore the name of his work, *SeMaQ*; d. 5040/1280). It is preceded by a letter in which it says:

handelt sich um das Hauptwerk von Yiṣḥaq aus Corbeil (der auch nach seinem Werk den Namen *Semaq* trägt; gest. 5040/1280). Es beginnt mit dem vorgeschalteten Brief. Dort heißt es:

זה הכתב אשר שלח מודיע ה"ה החסיד והקדוש ר' יצחק מקורבויל זצ"ל  
יען כי בעונותינו תורה משתכחת וידעתי שלא ידעו רבים היטיב ביאור  
המצות המוטלות עלינו בזמן הזה כתבתי זה הספר בז' עמודים כנגד ז' ימי  
השבוע ובקשתי פני כל איש לקרוא בכל יום עמוד אחד למען ייטב לו . .

Diese Handschrift hat der *Ḥassid* [Fromme], der heilige Rabbi Yiṣḥaq aus Corbeil, sel. A., verfasst: „Wegen unserer Sünden werden wir die Tora vergessen und ich weiß, dass viele Menschen die Erklärung der Gebote, deren wir verpflichtet sind, nicht verstehen. Deswegen habe ich dieses Buch geschrieben. Sieben Säulen [heißt auch „Seite“] für sieben Tage der Woche und ich bitte jeden, eine Säule/Seite am Tag zu lesen...“

Weiter heißt es auf der nächsten Seite: ספר עמודי גולה „Und ich habe mein Buch *‘Amude Gola* genannt.“ An einigen Stellen erwähnt er auch den Namen seines Lehrers „Mein Lehrer, Rabbi Yehi'el der Sohn von Rabbi Yosef“; das ist R. Yehi'el aus Paris (gest. ca. 1265), französischer Talmudist und Tosafist.

Die *‘Amude Gola* sind ein halachisches Kompendium (vgl. Cod. Levy 112), in dem sich zeitgenössische religionsgesetzliche Bestimmungen (Halacha) finden, die mit erzählenden Partien (Haggada) und ethischen Exempla gemischt sind. So wie im eingangs wiedergegebenen Schreiben formuliert, ist es die Absicht des Autors gewesen, ein Werk zu verfassen, dass in jeder Woche einmal ganz gelesen werden konnte. Der *Semaq* fand weite Verbreitung in Aschkenas und galt als anerkannte halachische Autorität. Er liegt in zahlreichen Handschriften vor. Der Erstdruck erfolgte 5269-5276/1516 in Konstantinopel; eine wissenschaftliche Edition gibt es bisher nicht.

Fol. 146<sup>r</sup> (Fig. 2) findet sich ein *geṭ* („Scheidebrief“). Steinschneider geht davon aus, dass es sich um einen tatsächlichen Scheidebrief handelt. Aber möglicherweise ist es ein Muster-Scheidebrief mit Anmerkungen zwischen den Zeilen und am Rand.

באחד בשבת בשלשה ימים לירח אלול שנת חמשת אלפים ותשעים ושש  
לבריאת העולם למנין שאנו מניין כאן במפרוק מתא דיתבא על נהר לונא  
ועל נהר קעצרבך ועל מי בארת ועל מי מעינות אנא מתתיה בר רבי יעקב  
העומד היום במפרוק מתא דיתבא על נהר לונא ועל נהר קעצרבך ועל  
מי בארת ועל מי מעינות צביתי ברעות נפשי בדלא אבי סנא ושבתקית  
ופטרית ותרך ?? כית יתבי ליכי אתא אנתתי אסתר בת רבי יצחק העומדת  
היום במפרוק מתא דיתבא על נהר לונא ועל נהר קעצרבך ועל מי בארת  
ועל מי מעינות דהוית אנתתי מן קדמת דנא וכרך פטרית ושבתקית ותרך כית  
יתכי ליכי די תהוין רשאה ושלטאה בנפשיכי למהך להתנסבא לכל גבר די  
תיאברין ואנש לא ימחא בידיכי מן יומא דנן ולעלם והרי את מותרת לכל

ה כתב אשר שלח מודיע ה"ה החסיד והקדוש ר' יצחק מקורבויל זצ"ל יען  
כי בעונותינו תורה משתכחת וידעתי שלא ידעו רבים היטיב ביאור המצות  
המוטלות עלינו בזמן הזה כתבתי זה הספר בז' עמודים כנגד ז' ימי השבוע  
ובקשתי פני כל איש לקרוא בכל יום עמוד אחד למען ייטב לו . .

This manuscript was written by the *Ḥassid* [pious] Rabbi Yiṣḥaq from Corbeil, blessed be his name: ‘Due to our sins, we will forget the Tora, and I know that many people do not understand the explanation of the Commandments, which we are obliged to keep. I wrote this book for that reason. Seven pillars [meaning ‘pages’] for seven days of the week, and I would ask everyone to read one pillar a day ...’

It continues on the next page: – וקראתי ספר עמודי גולה – ‘And I called my book *‘Amude Gola*. In several places, he mentions the name of his teacher: ומו' רבי יהיאל ב"ר יוסף [‘My teacher, Rabbi Yehi'el, the son of Rabbi Yosef’]. This was R. Yehi'el from Paris (died c. 1265), a French Talmudist and Tosafist.

The *‘Amude Gola* together form a halachic compendium (see Cod. Levy 112), setting out contemporary provisions of Jewish religious law (Halacha), interspersed with narrative elements (Haggada) and ethical examples. Thus, as was outlined in the text reproduced at the beginning of the manuscript, it was the intention of its author to produce a text that could be read in its entirety every week. The *Semaq* was widely disseminated throughout Ashkenaz and was considered a respected halachic authority. It exists in the form of numerous manuscripts, which were first printed in Constantinople in 5269–5276/1516. As yet, there is no academic edition.

On fol. 146<sup>r</sup> (fig. 2), there is a *geṭ* (‘bill of divorce’). Steinschneider assumed that it was an authentic bill of divorce. However, it is possible that it is a template for the dissolution of marriages with notations between the lines and in the margins.

באחד בשבת בשלשה ימים לירח אלול שנת חמשת אלפים ותשעים ושש  
לבריאת העולם למנין שאנו מניין כאן במפרוק מתא דיתבא על נהר לונא  
ועל נהר קעצרבך ועל מי בארת ועל מי מעינות אנא מתתיה בר רבי יעקב  
העומד היום במפרוק מתא דיתבא על נהר לונא ועל נהר קעצרבך ועל  
מי בארת ועל מי מעינות צביתי ברעות נפשי בדלא אבי סנא ושבתקית  
ופטרית ותרך ?? כית יתבי ליכי אתא אנתתי אסתר בת רבי יצחק העומדת  
היום במפרוק מתא דיתבא על נהר לונא ועל נהר קעצרבך ועל מי בארת  
ועל מי מעינות דהוית אנתתי מן קדמת דנא וכרך פטרית ושבתקית ותרך כית  
יתכי ליכי די תהוין רשאה ושלטאה בנפשיכי למהך להתנסבא לכל גבר די  
תיאברין ואנש לא ימחא בידיכי מן יומא דנן ולעלם והרי את מותרת לכל

העומד היום במרפורק מתא דיתבא על נהר לונא ועל נהר קעצרבך ועל מי באתר ועל מי מעינות צביתי ברעות נפשי בדלא אבי סנא ושבתקית ופטריית ותרך ?? כית יתבי ליכי את אתתא אסתר בת רבי יצחק העומדת היום במרפורק מתא דיתבא על נהר לונא ועל נהר קעצרבך ועל מי באתר ועל מי מעינות דהוית אתתא מן קדמת דנא וכרך פטריית ושבתקית ותרך כית יתבי ליכי די תהוין רשאה ושלטאה בנפשיכי למאך להתנסבא לכל גבר די תיאברין ואנש לא ימחא בידיכי מן יומא דנן ולעלם והרי את מותרת לכל אדם ודן די יהוי ליכי מנאי ספר תרך כין ואגת שבך קין וגט פטורין כדת משה וישראל ראובן בר רבי יעקב עד שמעון בר רבי יעקב עד יום ראשון ג' אלול ה'צ"ט בעיר מרפורק מתא דיתבא על נהר לונא ועל נהר קעצרבך ועל מי בארות ועל מי מעינות. האיש מתתיה בר רבי יעקב והאישה אסתר בת רבי יצחק. העדים: ראובן בר רבי יעקב. שמעון בר רבי יעקב.

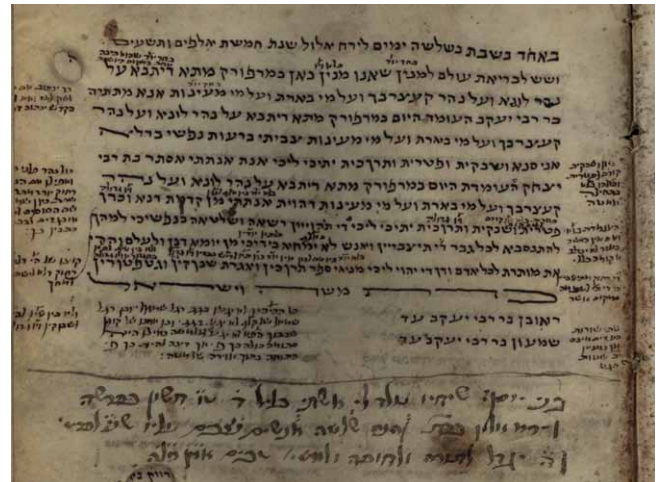


Fig. 2: Fol. 146v: *Geṭ* (Scheidebrief). | *Geṭ* (bill of divorce).

Für einen gültigen *geṭ* müssen der Ort sowie zwei Flüsse, an denen er liegt, das Datum und die Namen der Beteiligten angegeben werden. Sie lauten folgendermaßen:

Sonntag, 3. *Elul* 5099 [entspricht 1339], in der Stadt Marburg an dem Fluss Luna [Lahn] und an dem Fluss Ketzerbach ... der Mann Matityahu, Sohn von Rabbi Ya'aqov, und die Frau Ester, Tochter von Rabbi Yiṣḥaq [...] die Zeugen Re'uven, der Sohn von Rabbi Ya'aqov und Shim'on, der Sohn von Rabbi Ya'aqov.

Es ist schwer einzuschätzen, ob der hier eingefügte Text ein wirklicher *geṭ* war oder als Muster geschrieben wurde. Von den Namen der Zeugen ausgehend kann man vermuten, dass es sich um einen Muster-*geṭ* handelt, da die Söhne Jakobs namens Re'uven, Shim'on, Levi sowie die weiteren Namen häufig als Beispielnamen genommen wurden. In den *'Amude Gola* (z. B. in den Ausgaben Kapust [Kopys in Weißrussland] 5565/1802, Cremona 5316/1556 und Krakau 5356/1596) findet sich allerdings eine interessante Änderung im Text des *geṭ*. Dort ist das im *geṭ* angegebene Datum eines aus der Lebenszeit des Autors der *'Amude Gola*; also ca. 40 Jahre früher. Vermutlich hat der Kopist der Handschrift ein aktuelles Datum eingesetzt, weil er als Vorlage einen aktuellen *geṭ* verwendet hat.

Nach dem *geṭ* folgt auf derselben Seite in einer anderen Handschrift eine persönliche Niederschrift:

בני יוסף שיחיה נולד לי אשתי בליל ד' ט"ו חשוון בפרשה וירא אליו בר"ת ויהנה ש"לשה אינשים נ"צבים עליו שני"ג לפרט ?? יגדל לתורה ולחופה ולמעשים טובים אמן סלה.

אדם ודן די יהוי ליכי מנאי ספר תרך כין ואגת שבך קין וגט פטורין כדת משה וישראל ראובן בר רבי יעקב עד שמעון בר רבי יעקב עד יום ראשון ג' אלול ה'צ"ט בעיר מרפורק מתא דיתבא על נהר לונא ועל נהר קעצרבך ועל מי בארות ועל מי מעינות. האיש מתתיה בר רבי יעקב והאישה אסתר בת רבי יצחק. העדים: ראובן בר רבי יעקב. שמעון בר רבי יעקב.

In order for a *geṭ* to be valid, it must state the place of signature as well as the names of two rivers in the vicinity of the location, the date and the names of the parties involved. It reads as follows:

Sunday, 3 *Elul* 5099 [corresponds to 1339], in the city of Marburg on the River Luna [Lahn] and the River Ketzerbach ... the man, Matityahu, son of Rabbi Ya'aqov, and the woman, Esther, daughter of Rabbi Yiṣḥaq [...], the witnesses, Re'uven, son of Rabbi Ya'aqov and Shim'on, the son of Rabbi Ya'aqov.

It is difficult to ascertain whether the text inserted in this case comprises an authentic *geṭ* or whether it was written as a template. Based on the names mentioned, one can presume that it is a template for a *geṭ*, since the sons of Jacob, who were called Re'uven, Shim'on and Levi, for example, were frequently used as generic names. Nonetheless, the text of this *geṭ* diverges interestingly from corresponding text in other published editions of the *'Amude Gola* (for instance, in the Kapust edition [Kopys in White Russia] of 5565/1802, as well as those that were published in Cremona in 5316/1556 and Cracow in 5356/1596). In these earlier editions, the author of the *'Amude Gola* has inserted a contemporary date



Mein Sohn Yosef wurde von meiner Frau geboren am Vorabend des Mittwochs, 15. *Heshvan*, im Tora-Abschnitt *wa-yera*, im Jahr 5353 [1593]. [...] Er soll aufwachsen mit der Tora, zur *huppa* [Traubaldachin = Ehe] und um gute Taten zu tun. Amen. Sela.

Aufgeschlagen und abgebildet (Fig. 1) ist der Beginn der Halacha für das *ḥaliṣa*-Ritual aus den *Amude Gola*, das auf den *geṭ* folgt. Mittels dieses Rituals können sich die Ehefrau eines kinderlos gebliebenen Verstorbenen und ihr Schwager von der biblischen Vorschrift lösen, zu heiraten, um Nachkommen für den Verstorbenen zu zeugen. Der Text beginnt, kenntlich gemacht durch das Initialwort להלוץ („um zu lösen“), mit einem Bibelzitat (*Devarim* / Deuteronomium 25,9) „Um zu lösen, wie geschrieben steht, sie soll seinen Schuh von seinem Fuß lösen...“

Rabbiner Shlomo Bistritzky

into the *geṭ*, that is to say, a date approximately 40 years earlier. Presumably, the manuscript copyist chose to insert the current date, perhaps because he used an authentic *geṭ* as a template.

Following the *geṭ*, on the same folio, there is an inscription in another hand:

בני יוסף שיחיה נולד לי אשתי בליל ד' ט"ו חשון בפרשה וירא אליו בר"ה  
ויהנה ש"לשה א"נשים נ"צבים עליו שני"ג לפרט ?? יגדל לתורה ולחופה  
ולמעשים טובים אמן סלה.

My son, Yosef was born to my wife on the evening before Wednesday, 15 *Heshvan*, in the Tora passage of *wa-yera*, in the year 5353 [1593]. [...] He will grow up with the Tora, with a view to the *huppa* [wedding canopy = marriage] and to do good deeds. Amen. Sela.

Figure 1 shows the start of the Halacha from the *ḥaliṣa* ritual in the *Amude Gola*, which follows the *geṭ*. By means of this ritual, the wife of a deceased man, who has remained childless, and her brother-in-law can release themselves from the biblical commandment that they should marry, in order to produce offspring for the dead man. The text begins, signalled by an initial word, להלוץ (‘in order to release’), with a quotation from the Bible (*Devarim* / Deuteronomy 25:9): ‘Then shall his brother’s wife come unto him in the presence of the elders, and loose his shoe from off his foot ...’

## LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Steinschneider, *Catalog*, Nr. 83.

Goldschmidt, Ernst Daniel (hrsg. und erklärt), *Die Pessach-Haggada*, Berlin 5697/1937.

Kaufmann, Ingrid (2011), „Jüdisches Leben im Spiegel des Zürcher SeMa"Q. Kleiderordnungen als Beispiel für die jüdisch-christliche Aueinandersetzung“, *Judaica* 67: 146-177.

*Machsor Vitri*, nach der Handschrift im British Museum (Cod.Add. No. 27200 u. 27201) zum ersten Male hrsg. und mit Anm. vers. von Simon Hurwitz, Nürnberg, 5683/1923.

ben Avraham, Šidqiyya, *‘Anaw, Shibbole ha-Leqet*, Wilnius 5647/1887, S. 5.

Sirat, Colette (5762/2002), *Hebrew Manuscripts of the Middle Ages*, Cambridge, 71ff., 304ff.

Stern, Ludwig (5664/1904), *Amude ha-golah oder die Vorschriften der Thora, welche Israel in der Zerstreuung zu beobachten hat: ein Lehrbuch der Religion für Schule und Familie*, 4., verb. Aufl. Frankfurt a. M.

Urbach, Ephraim E., *Ba'ale ha-Tosafot (The Tosaphists. Their History, Writings and Method)*, Jerusalem 5. Aufl. 5746/1986, Vol. 2; 571-575; 447-57 (hebr.).

## Codex Levy 37

*Siddur Tefilla* – Gebetbuch für den Schabbat, die ausgezeichneten Schabbattage und Purim.

*Siddur Tefilla* – prayer book for Shabbat, designated Shabbat days and the festival of Purim.



Fig. 1: Cod. Levy 37, fols. 51<sup>v</sup>/52<sup>r</sup>: *Yosher* (*piyyuṭ* im Morgengottesdienst) zum 1. Schabbat von Chanukka. | *Yosher* (*piyyuṭ* for the morning service) for the first Shabbat during Hanukka.

14. Jh.

Ashkenaz

Quadratschrift

Pergament

Fols. 240, meist einspaltig

27,5 × 20 cm, Schriftspiegel 17,5 × 11,5 cm

Róth vermutet für den Haupttext mehrere sich sehr ähnliche Hände; fols. 1–5 und 20–26 stammen von anderer Hand.

Reklamanten, häufig verziert

Zahlreiche Glossen und Zensureingriffe.

Auf den fols. 6<sup>r</sup>, 84<sup>r</sup>, 112<sup>r</sup>, 238<sup>v</sup>–240<sup>r</sup> zahlreiche Geburts- und Todeseinträge, die zum Teil kaum mehr zu lesen sind, aus denen aber hervorgeht, dass die Handschrift lange Zeit in Italien war.

14<sup>th</sup> cent.

Ashkenaz

Square script

Parchment

240 folios, predominantly single-column format

27.5 × 20 cm, written space 17.5 × 11.5 cm

Róth conjectures that the main text was written in several, very similar hands; fols. 1–5 and 20–26 are written in a different hand.

Catchwords, heavily ornamented

Numerous glosses and censor's marks

Fols. 6<sup>r</sup>, 84<sup>r</sup>, 112<sup>r</sup> and 238<sup>v</sup>–240<sup>r</sup> contain a number of entries about births and deaths, some of which are barely legible, but which suggest that the manuscript was in Italy for a long period.

Bekannt ist diese Handschrift wegen der auffallenden Miniatur eines Hochzeitspaares (Fig. 2), die bereits häufig abgebildet wurde. Es ist die einzige ganzseitige Miniatur dieses Manuskriptes, das aber durchgängig mit verzierten Initialwörtern auf verschiedenfarbigem Grund, in Rahmen mit floralen Mustern, mit Tieren, Blüten und Arabesken gestaltet wurde. Auffällig ist auch die üppige, wenngleich

This manuscript is well known due to the striking miniature of a bridal couple (fig. 2), which has been frequently reproduced. It is the only full-page miniature in the manuscript, which is decorated throughout with ornamented initial words on a multi-coloured background set in elaborate frames featuring floral patterns, animals, flowers and arabesques. The liberal although not continual use of red ink is also



Fig. 2: Cod. Levy 37, fols. 169<sup>v</sup>/170<sup>r</sup>: Miniatur eines Brautpaares; zum *Shabbat ha-Gadol* („Großer Shabbat“) vor den Festen Pessach, *Shavu'ot* und *Sukkot*. | Miniature of a bridal couple for *Shabbat ha-Gadol* ('the Great Shabbat') prior to the festivals of Pesach, *Shavu'ot* and *Sukkot*.

nicht durchgehende Verwendung roter Tinte zur Gliederung der Seiten und der Texte, indem Überschriften, Unterschriften, Abschnitte und einzelne Buchstaben mit Rot hervorgehoben werden. Besonders aufwendig gestaltete Rahmen mit Initialwörtern finden sich zu einigen *piyyuṭim* (liturgische Dichtung; vgl. die Beschreibung von Cod. hebr. 17).

Die Miniatur mit dem gotischen Brautpaar ist recht ungewöhnlich gestaltet, trägt die Braut doch eine Augenbinde, während sie dem jungen Mann, der vor ihr kniet, ihre Hand reicht. Dieses Bild erinnert an die mittelalterlichen, von zahlreichen Kirchenportalen bekannten Darstellungen der *ecclesia* und *synagoga* als zweier Frauen, von denen die eine durch die Körperhaltung und vor allem auch die verbundenen

noteworthy. Headings, signatures, sections and individual letters are emphasised in red in order to lend a clear structure to the pages. Some of the *piyyuṭim* (liturgical poetry; cf. the description of Cod. hebr. 17) have particularly sophisticated frames containing initial words.

The miniature showing the Gothic bridal couple has a rather unusual design; the bride is wearing a blindfold and is extending her hand to the young man who kneels before her. This image is reminiscent of the medieval representations of *ecclesia* and *synagoga*, which often appear as sculptures of two female figures on either side of a church portal. One of the figures is blindfolded and drooping and carries a broken lance and is intended to personify the inferior synagogue, while the





Fig. 3: Cod. Levy 37, fols. 62<sup>v</sup>/63<sup>r</sup>: *Yoşer* (*piyyuṭ* im Morgengottesdienst) zum 2. Schabbat von Chanukka; Initialwort mit Tiergestalten. | *Yoşer* (*piyyuṭ* for the morning service) for the second Shabbat during Hanukka; initial word with animal forms.

Augen und den zerbrochenen Stab als unterlegene Synagoge und die andere als siegreiche Kirche gezeichnet werden. Die Miniatur greift dieses Motiv auf und versetzt es in einen anderen Kontext: die allegorische Deutung des Hohenliedes. Der *piyyuṭ* von Benyamin ben Zerah (ca. 1050, Italien oder Byzanz), den die Miniatur illustriert, beginnt „Mit mir vom Libanon, (meine) Braut“ (Hoheslied 4,8) und damit liegt nahe, das Brautpaar als Gott (Bräutigam) und Israel (Braut) zu deuten (Róth; Narkiss 83). Bemerkenswert ist aber, dass der kniende Bräutigam den Judenhut trägt und die auf einer Bank mit Kissen sitzende Braut eine Krone wie die *ecclesia* und eine Augenbinde wie die *synagoga*. Dies verweist auf eine Umdeutung der christlichen Synagogendarstellungen. Die Augenbinde lässt die Braut als *synagoga* erkennbar werden, zugleich trägt sie hier aber die Krone der *ecclesia* und wird dadurch als siegreiche *synagoga* herausgestellt.

An zahlreichen Stellen wurde die Handschrift zensiert (vgl. die Beschreibung von Cod. hebr. 53). Als Beispiel sei hier das zum täglichen Gottesdienst gehörende Gebet '*Alenu Leshabeaḥ*' („An uns ist es zu preisen den Herrn des Alls.“) genannt (Fig. 5). Es beginnt auf fol. 36<sup>v</sup> in der letzten Zeile, markiert durch den Initialbuchstaben *ע*, und setzt sich

other figure personifies the victorious church. The miniature picks up this motif and transfers it to a different context: the allegorical interpretation of the Song of Songs. The *piyyuṭ* by Benyamin ben Zerah (c. 1050, Italy or Byzantine) which is illustrated by the miniature starts as follows: 'Come with me from Lebanon, my spouse' (Song of Songs 4:8), suggesting that the bridal couple is intended to represent God (the bridegroom) and Israel (the bride) (Róth; Narkiss 83). It is striking that the kneeling bridegroom is wearing a *Judenhut* (conical Jewish hat), however, and the bride, who is seated on a bench with a cushion, is wearing a crown like *ecclesia* and a blindfold like *synagoga*. This is a reference to a re-interpretation of the Christian depictions of the synagogue. The blindfold identifies the bride as *synagoga*, yet she is also wearing the crown of *ecclesia*, which portrays her as the victorious *synagoga*.

The manuscript has been censored at a number of different points (cf. the description of Cod. hebr. 53). One example is the prayer '*Alenu Leshabeaḥ*' ('It is our duty to praise God'), which is recited during each of the daily services (fig. 5). It begins in the last line on fol. 36<sup>v</sup>, marked by the initial letter *ע*, and continues up to the ninth line on fol. 37<sup>r</sup>. The text in the third line has been erased. Prayer books of the Ashkenazic



Fig 4: Cod. Levy 37, fol. 89r: Das (hier: halbe) *Qaddish*, ein feierliches in Aramäisch abgefasstes Gebet, erkennbar an den Initialwörtern 'יתגדל' („erhaben werde“) und 'יתברך' („gepriesen werde“) in Rot. | (Half) *Qaddish*, a hymn of praise written in Aramaic, recognisable by the initial words 'יתגדל' ('be exalted') and 'יתברך' ('be blessed'), which are emphasised in red.

auf fol. 37r bis zur neunten Zeile fort. Der Text der dritten Zeile ist ausradiert. Nimmt man ein dem aschkenasischem Ritus folgendes Gebetbuch zur Hand, so findet man den hier zensurierten Text nicht, während er in Italien oder Spanien durchaus erscheint. Der Druck, diesen einen Vers zu entfernen und ihn auch im Gottesdienst nicht im Gebet zu aussprechen, war in Aschkenas besonders stark.

Das *'Alenu Leshabeaḥ* ist seit etwa 1300 Bestandteil des täglichen Gottesdienstes, es wird gegen Ende des Gottesdienstes gebetet und hat seinen Ursprung in der Neujahrs-liturgie. Sein Thema ist das Königtum Gottes und der Glaube an den einen Gott sowie die Dankbarkeit dafür sich, anders als die „Völker der Länder“, Gott unterwerfen zu dürfen. Im Manuskript wird auch optisch angedeutet, dass es wie im *Shma 'Yisra'el* („Höre Israel“) um die Einzigartigkeit und das Königtum Gottes geht: der erste Buchstabe und der letzte des Gebets sind hervorgehoben und ergeben das Wort *'ed* – „Zeuge“. Dies wird darauf bezogen, dass wie im *Shma* der Betende Zeugnis von dem einen Gott ablegt. Das Gebet

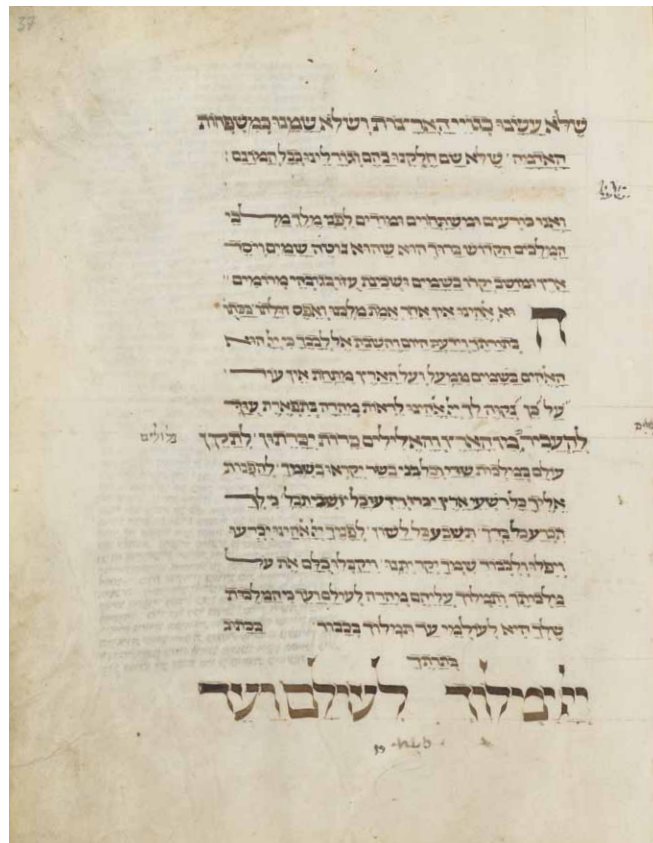


Fig. 5: Fol. 37r: Zensureingriff im Gebet *'Alenu Leshabeaḥ*. | Censorship evident in the prayer entitled *'Alenu Leshabeaḥ*.

rite do not include the censored text; it still appears in Italian or Spanish versions, however. The conflict surrounding the relevant verse and the pressure to have it removed and not included as part of the daily prayers in the synagogue was particularly strong in Ashkenaz.

*'Alenu Leshabeaḥ* has been part of the daily service since around 1300. It is recited towards the end of the service and has its origins in the liturgy for the Jewish New Year. The prayer is based around the theme of the kingship of God and the belief in one God as well as thanksgiving for being allowed to subject ourselves to Him, unlike the 'nations of the lands'. The manuscript also visually implies the subject of the oneness of God's kingship, as in *Shma 'Yisra'el* ('Hear, [O] Israel'): the first and last letter of the prayer are emphasised and reveal the word *'ed* – 'witness'. This word refers to the praying man who bears witness to the one God, as in the *Shma*. The prayer expresses the Messianic hope that all nations will recognise God and attach themselves to the true faith. As Elbogen writes (80), '(it) was of the highest religious significance that the lofty idea of the future unification of all people in the recognition of the one God should become an integral part of the daily prayer.' The





Fig. 6: Cod. Levy 37, fols. 89<sup>v</sup>/90<sup>r</sup>: *Yoşer* zum Schabbat *Zakhor* („Erinnere dich“; Deuteronomium 25,17-19); Initialwort auf farblosem Grund; der breite unbeschriebene Pergamentrand wurde abgeschnitten, um ihn anderweitig zu verwenden. | *Yoşer* for Shabbat *Zakhor* ('Remember'; Deuteronomy 25:17–19); initial word against a colourless background; the broad, blank parchment margin has been trimmed in order to be used elsewhere.

verleiht auch der messianischen Hoffnung Ausdruck, dass alle Völker, Gott erkennen und sich dem wahren Glauben anschließen werden. Wie Elbogen schreibt (80) „war (es) von hoher religiöser Bedeutung, dass die erhabene Idee der künftigen Vereinigung aller Menschen in der Anerkennung des einen Gottes Bestandteil des Tagesgebetes wurde.“

Der zensierte Passus lautet: שהם משתחווים להבל וריק – „denn sie werfen sich nieder vor Vergänglichkeit und Leere und beten zu einem Gott, der (sie) nicht retten kann.“

Seit etwa dem Jahr 1400 ist diese in ihrem Ursprung auf alle Völker bezogene Aussage, die auf biblische Quellen zurückgreift (Jesaja), auf das Christentum hin gedeutet worden. Die Entstehung dieser Interpretation ist historisch belegt: um 1400 kam es von christlicher Seite zu der Verleumdung, mit diesem Vers seien die Christen gemeint und ab diesem Zeitpunkt wurde das *Alenu* bis ins 18. Jh. hinein der Zensur unterworfen, so dass es aus den Gebetbüchern Deutschlands und Frankreichs verschwand (Elbogen 80f.).

censored passage reads as follows: שהם משתחווים להבל וריק – „For they worship vanity and emptiness, and pray to a god who cannot save.“

This statement, which originally referred to all nations and can be traced back to biblical sources (Isaiah), has been applied to Christianity since approximately 1400. The emergence of this line of interpretation is historically documented: around 1400, Christians started to claim that the verse was slanderous as it referred to them. From this point on until the 18<sup>th</sup> century, the *Alenu* was subject to censorship, with the result that this line disappeared from prayer books in Germany and France (Elbogen 80f.).

Irina Wandrey





Fig. 7: Cod. Levy 37, fol. 197: Weißes Initialwort in Rahmen: *Afune* ... („Die Ihm in Ehrfurcht Zugewandten wird Er, der Herr, mit dem Tauge des Lebens erfrischen.“); Glosse am oberen Rand „*yošer* für die Beschneidung“, wenn sie an einem Schabbat stattfindet; der *piyyuṭ* stammt von Eli‘ezer ben Natan aus Mainz (ca. 1090-ca. 1170). | White initial word in border: *Afune* ... ('The Lord will refresh those who turn to him in reverence with the dew of life. '); gloss in the upper margin: 'yošer for circumcisions' that takes place on Shabbat; the *piyyuṭ* was written by Eli‘ezer ben Natan of Mainz (c. 1090–c. 1170).

#### LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Róth, Striedl, *Katalog*, Nr. 50.

*The Worms Maḥzor: the Jewish National & Univ. Libr. in Jerusalem MS. HEB. 4° 781/1*; complete facs. in orig. size, Jerusalem 1985.

Beit-Arié, Malachi (ed.) (1985), *Introductory Volume*, Jerusalem.

Elbogen, Ismar (1931), *Der jüdische Gottesdienst in seiner geschichtlichen Entwicklung*, Frankfurt a. M. (Nachdruck Hildesheim 1995).

Kogman-Appel, Katrin (2012), *A Maḥzor from Worms: Art and Religion in a Medieval Jewish Community*, Cambridge, Mass.

Metzger, Thérèse, Metzger, Mendel (1983), *Jüdisches Leben im Mittelalter. Nach illuminierten hebräischen Handschriften vom 13.-16. Jahrhundert*, Würzburg (Übers. aus dem Frz.: *La vie juife au moyen âge. ill. par les ms. hébraïques enluminés du XIIIe au XVIe siècle*, Fribourg 1982; *Jewish Life in the Middle*

*Ages. Illuminated Hebrew Manuscripts of the Thirteenth to the Sixteenth Centuries*, New York 1982).

Narkiss, Bezalel (1985), „The Illumination of the Worms Maḥzor“, in M. Beit-Arié (ed.), *Introductory Volume*, Jerusalem, 79-89.

Róth, Ernst (1963), „Der „Große“ Schabbat. Synagoga und Ecclesia“, *Allgemeine Wochenzeitung der Juden in Deutschland*, 18,1: 5.

Rowe, Nina (2011), *The Jew, the Cathedral, and the Medieval City. Synagoga and Ecclesia in the Thirteenth Century*, Cambridge.

*Siddur Safa Berura*, mit deutscher Übersetzung von Rabbiner Dr. S. Bamberger, Basel 1972. Anhang, S. 2/3 (deutsch/hebr.)

Yuval, Israel Jacob (2007), *Zwei Völker in deinem Leib: gegenseitige Wahrnehmung von Juden und Christen in Spätantike und Mittelalter*, Göttingen.

## Codex hebraicus 12

*Maḥzor Minhag Ashkenaz ha-Ma'aravi le-Yamim ha-Nora'im* („Gebetbuch nach west-ashkenasischem Ritus für die ersten Tage“).

*Maḥzor Minhag Ashkenaz ha-Ma'aravi le-Yamim ha-Nora'im* ('Prayer Book According to the West Ashkenazi Rite for the Days of Awe').

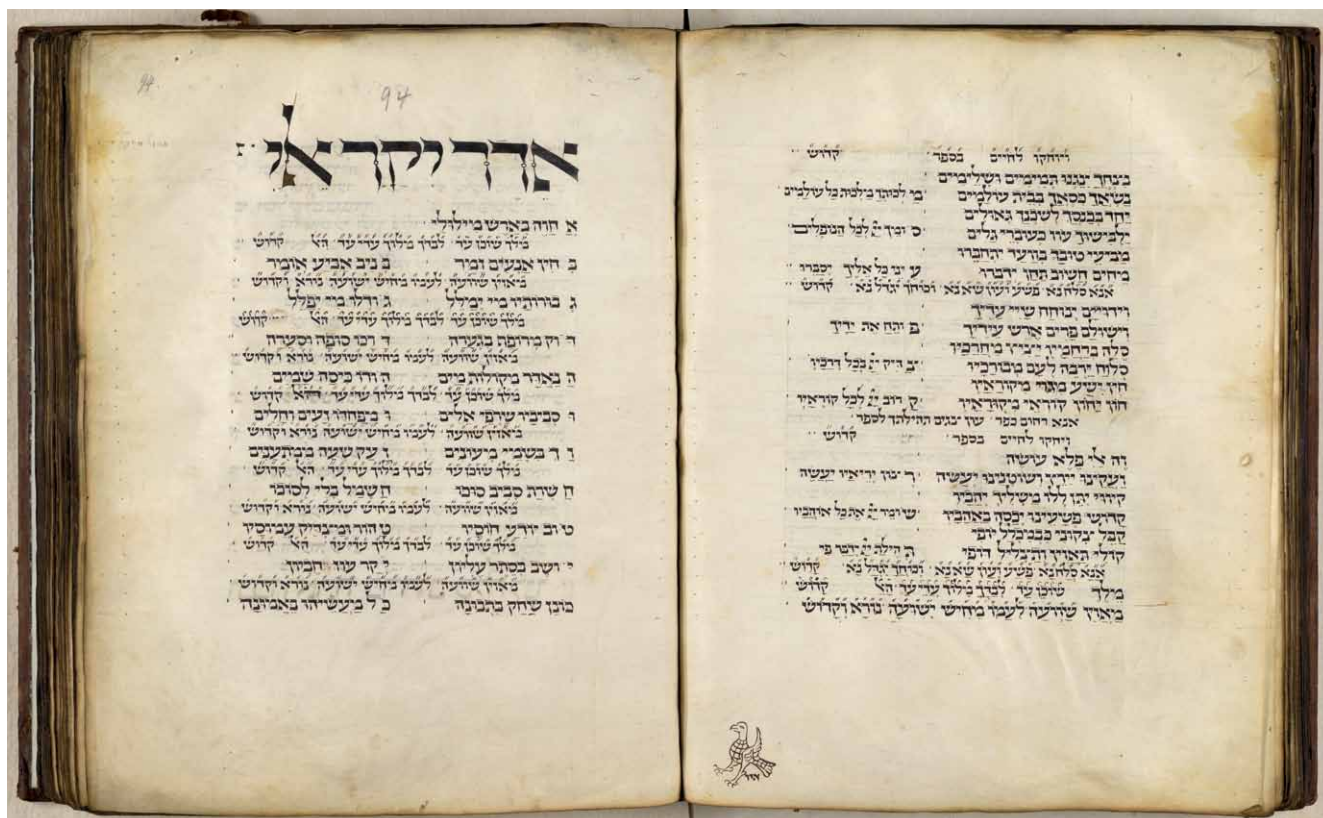


Fig. 1: Cod. hebr. 12, fols. 93<sup>v</sup>/94<sup>r</sup>.

Ca. 14./15 Jh. (?)

Deutschland

Helles, meist dickeres Pergament, Haar- und Fleischseite nicht unterscheidbar, aschkenasische vokalisierte Quadratschrift, 231 fols., Quaternionen, ca. 44,6 × 35,0 cm Schriftspiegel ca. 27,1 × 19,6 cm, 25 Zeilen, Reklamanten meist mit Federzeichnungen von Tieren verziert, bisweilen auch Zählungen der ersten Blätter einer Lage (z.B. fols. 142ff.), illustrierte Initialwörter (fol. 1<sup>v</sup>, 27<sup>v</sup>) zahlreiche Federzeichnungen, Einstichlöcher für Linierung innen und außen, auch senkrechte Linierung, Anfangsblatt fehlt, nach fols. 55, 90 jeweils ein Blatt herausgeschnitten, Ledereinband.

Der Schreiber des prächtigen, schön gestalteten „Gebetbuchs nach west-ashkenasischem Ritus für die ersten Tage“ ist unbekannt, ebenso wie der genaue Zeitpunkt seiner Erstellung. Bei den hervorgehobenen Namen fol. 17<sup>v</sup>; fol.

About 14<sup>th</sup>/15<sup>th</sup> cent. (?)

Germany

Light, mostly thicker parchment, hair and flesh side cannot be differentiated, Ashkenazi vocalized square script, 231 folios, quaternions, about 44.6 × 35.0 cm, written space about 27.1 × 19.6 cm, 25 lines, catchwords usually decorated with quill drawings of animals, the first few pages of a quire are sometimes counted (e.g. fols. 142ff.), illustrated initial words (fols. 1<sup>v</sup>, 27<sup>v</sup>), numerous quill drawings, pricking for lineation in inner and outer margins, also vertical lineation, first page missing, one leaf cut out after fols. 55 and 90 respectively, leather binding.

The scribe of this splendid, beautifully designed prayer book is unknown, as is the exact time of its creation. The names emphasised on fols. 17<sup>v</sup> and fol. 47 (twice) – El'azar – and on fols. 32<sup>v</sup>/33<sup>r</sup> and fol. 36 – Shim'on bar Yiṣḥaq (10<sup>th</sup>–11<sup>th</sup>

47 (zweimal): El'azar und fols. 32<sup>v</sup>/33<sup>r</sup>, fol. 36: Shim'on bar Yīṣḥaq (10.–11. Jh.) handelt es sich um die Verfasser von *piyyuṭim*. Vereinzelt finden sich interlineare Korrekturen mit roter oder brauner Tinte. Kommentare und Erklärungen stehen am Rand und zwischen den Zeilen.

*Maḥzorim* („Gebetbücher“) für die Festtage richten sich nach einem bestimmten Ritus. Neben Unterschieden in den Standardgebeten weichen die verschiedenen Gebetbücher vor allem in der Auswahl der *piyyuṭim* ab, die sich selbst von Gemeinde zu Gemeinde, die dem gleichen Brauch folgen, unterscheiden können. Einige der *piyyuṭim* in dieser Handschrift wie auch in Cod. hebr. 13 sind charakteristisch für den west-ashkenasischen Ritus, der vor allem in Frankreich und im westlichen Deutschland verbreitet war und später auch – nach der Vertreibung der Juden im 14. Jh. – in Italien in den Gemeinden Asti, Fossona und Moncalvo zu finden sind. Gebetbücher, die diesem Ritus entsprechen, wurden im Gegensatz zu denen, die sich nach dem aus Ashkenaz bzw. aus Polen, Böhmen und Mähren richten, nicht gedruckt.

Auf der linken der aufgeschlagenen Seiten (Fig. 1) steht die *qerova* מִלּוּלֵי אֱלֹהֵי יִקְרָא אֶחָדָה בְּאֶרֶץ מִלּוּלֵי – „Die Herrlichkeit von meines Gottes Majestät soll der Inhalt meiner Worte sein“ (Übersetzung nach Heidenheim). Die *qerova* ist ein *piyyuṭ*, der im Morgengottesdienst an den Festtagen in die *Tefilla* (Achtzehn-Bitten-Gebet) eingeschaltet ist. Jeweils zwei Zeilen beginnen mit dem gleichen Buchstaben in der Reihenfolge des Alphabets, wie an den abgesetzten Buchstaben deutlich erkennbar ist. Der Text wird Meshullam ben Kalonymus zugeschrieben, dessen Namen einem Anachrostikon in der vorletzten Zeile auf fol. 93<sup>v</sup> entnommen werden kann. Er stammt aus Lucca in Italien und lebte Ende des 10. bzw. 11. Jh. und starb in Mainz. Am linken Rand auf fol. 94<sup>r</sup> ist von späterer Hand vermerkt, dass die *qerova* auf die Weise von אֶפֶיִד („Ich schmücke“) vorzutragen sei, so beginnt ein *piyyuṭ* von El'azar Qalir (6./7. Jh.). Der Reklamant auf der rechten Seite wird von der Zeichnung eines Adlers überschattet.

cent.) – mark the authors of *piyyuṭim*. Corrections in red or brown ink can occasionally be found between the lines. Commentaries and explanations are found in the margins or between lines.

*Maḥzorim* (prayer books) for feast days follow a particular rite. Apart from differences in the standard prayers, the various prayer books differ especially in their choice of *piyyuṭim*, which may also vary from community to community even when they follow the same custom. Some of the *piyyuṭim* in this manuscript and in Cod. hebr. 13 are characteristic of the West Ashkenazi rite, which was particularly common in France and western Germany and later – after the expulsion of the Jews in the 14<sup>th</sup> cent. – in the Italian communities of Asti, Fossona and Moncalvo as well. Prayer books that conform to this rite were not printed, unlike those that follow the rite from Ashkenaz, or Poland, Bohemia and Moravia.

On the left of the opened pages (fig. 1) one sees the *qerova* מִלּוּלֵי אֱלֹהֵי יִקְרָא אֶחָדָה בְּאֶרֶץ מִלּוּלֵי – ‘I will declare the glorious majesty of my God with the utterance of my voice’ (translation according to *Service of the Synagogue*). The *qerova* is a *piyyuṭ* that is included in the *tefilla* (prayer) spoken at the morning service on feast days. Two lines each start with the same letter in alphabetical order, as can be clearly recognised from the offset letters. This text is ascribed to Meshullam ben Kalonymus, whose name can be found in an acrostichon in the penultimate line on fol. 93<sup>v</sup>. He came from Lucca in Italy, lived in the late 10<sup>th</sup> or 11<sup>th</sup> century and died in Mainz. In the left-hand margin on fol. 94<sup>r</sup>, a later hand has noted that the *qerova* must be presented in the manner of אֶפֶיִד (‘I decorate’). A *piyyuṭ* by El'azar Qalir (6<sup>th</sup>/7<sup>th</sup> cent.) starts in this way. The catchword on the right side is overshadowed by the drawing of an eagle.

Gottfried Reeg

## LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Steinschneider, *Catalog*, Nr. 102.

*Maḥzor le-yom kippur*, herausgegeben von Wolf Heidenheim. 11. Aufl. Rödelheim 1832.

*Service of the Synagogue. A New Edition of the Festival Prayers with an English Translation in Prose and Verse. Day of Atonement.* Part II London 1905.

Elbogen, Ismar (1931), *Der jüdische Gottesdienst in seiner geschichtlichen Entwicklung*. 3. Aufl. Frankfurt (Nachdruck Hildesheim 1967).

Habermann, A. M. (1972), *A History of Hebrew Liturgical and Secular Poetry. Italy, Provence, Germany, France and England*. Bd. 2 Ramat Gan (hebr.).

Landshuth, L. (1857), *Amude ha-Aboda (columnae cultus)*. Berlin (Nachdruck 1968) (hebr.).



## Codex hebraicus 13

*Maḥzor Minhag Ashkenaz la-Yamim ha-Nora'im u-le-Sukkot* („Gebetbuch nach west-ashkenasischem Ritus für die ersten Tage und für das Laubhüttenfest“).

*Maḥzor Minhag Ashkenaz la-Yamim ha-Nora'im u-le-Sukkot* ('Prayer Book According to the West Ashkenazi Rite for the Days of Awe and for the Feast of Tabernacles').



Fig. 1: Cod. hebr. 13, fols. 56<sup>v</sup>/57<sup>r</sup>: *Kol Nidre* („Alle Gelübde“) | *Kol Nidre* ('All Vows').

15 Jh. (?)

Deutschland

Helles bis bräunliches Pergament unterschiedlicher Stärke, Haar- und Fleischseite nicht unterscheidbar, oft genäht, aschkenasische vokalisierte Quadratschrift, 176 fols., in der Regel Quaternionen, ca. 36,5 × 26,1 cm (oft abweichend), Schriftspiegel: ca. 25,2 × 17,5 cm (oft abweichend), 26-28 Zeilen; mit Illustrationen (z.B. Initialwort fol. 70<sup>v</sup>); schwarze und rote Tinte, Reklamanten ab fol. 80<sup>v</sup>; ab fol. 125<sup>v</sup> jeweils auf den ersten Blättern einer Lage, verschiedene Schreiber, deutlich sichtbar fols. 124<sup>v</sup>/125<sup>v</sup>, fols. 63-64 und 145-150 Pergament am unteren Rand weggeschnitten, Einstichlöcher der Linierung zum Teil noch erhalten.

About 15<sup>th</sup> cent. (?)

Germany

Light to brownish parchment of varying thickness, hair and flesh sides indistinguishable, often sown, Ashkenazi vocalized square script, 176 folios, usually quaternions, approx. 36.5 × 26.1 cm (often varies), written space approx. 25.2 × 17.5 cm (often varies), 26-28 lines; with illustrations (e.g. initial word on fol. 70<sup>v</sup>); black and red ink; catchwords starting on fol. 80<sup>v</sup>; starting on fol. 125<sup>v</sup> catchwords on the first pages of each quire; different scribes, clearly visible on fols. 124<sup>v</sup>/125<sup>v</sup>, fols. 63-64 and 145-150 parchment cut away at the lower edge, pricking for the lineation partially still preserved.

Vor allem im ersten Teil des Gebetbuches nach west- aschkenasischem Ritus für die ernsten Tage und für das Laubhüttenfest finden sich viele Anmerkungen und Erklärungen in den Marginalien und zwischen den Zeilen. Fol. 74<sup>v</sup> wird am Rand in einer Anmerkung R. Yiṣḥaq ha-Naqdan zitiert; es könnte sich um den gleichen Punktator handeln, von dem ein *piyyuṭ* in Cod. hebr. 239, fol. 172<sup>r</sup>, überliefert ist.

Das *Kol Nidre* („Alle Gelübde“) auf fol. 57<sup>r</sup> (Fig. 1) ist der wohl bekannteste Text aus der Liturgie zu Yom Kippur (Versöhnungstag). Es wird jedoch noch vor Sonnenuntergang, d.h., vor Beginn von Yom Kippur gesprochen. Eingeleitet wird die Erklärung seit dem 13. Jh. – vermutlich von R. Me’ir von Rothenburg eingeführt – mit Worten, die hier mit kleineren Buchstaben am Kopf der Seite stehen und die von einem Dreier-Kollegium entsprechend einem dreiköpfigen *bet-din* („Gericht“) gesprochen werden:

על דעת המקום ועל דעת הקהל בישיבה של מעלה ובישיבה של מטה אנו מתירים להתפלל עם העבריינים.

Mit Zustimmung Gottes und mit Zustimmung der Gemeinde in der himmlischen Versammlung und in der irdischen Versammlung erlauben wir zusammen mit den „Übertretern“ zu beten.

Unter „Übertretern“ sind vermutlich auch Konvertiten oder aus der Gemeinde Verbannte gemeint, die hier in die betende Gemeinde miteingeschlossen werden.

Das *Kol Nidre*, in Aramäisch verfasst, ist eigentlich kein Gebet, sondern eine Erklärung, die die Gelübde und Schwüre zwischen Mensch und Gott betreffen:

Alle Gelübde, Entsagungen, Bannungen, Entziehungen, Kasteiungen und Gelöbnisse unter jedem Namen, auch alle Schwüre, so wir gelobt, geschworen, gebannt und entsagt haben – von diesem Versöhnungstag bis zum Versöhnungstage, der zu unserem Wohle herankommen möge – bereuen wir hiermit allesamt; sie alle seien aufgelöst, ungültig, unbündig, aufgehoben und vernichtet, ohne Verbindlichkeit und ohne Bestand. Unsere Gelübde seien keine Gelöbnisse; was wir entsagt, sollen keine Entsagungen, und was wir beschwören, keine Schwüre sein.

Diese Erklärung ist – wie am Rand im Codex vermerkt – dreimal zu sagen. Der hebräische Zusatz „von diesem

Many annotations and explanations are found in the margins and between the lines especially in the first part of the work. On fol. 74<sup>v</sup> R. Yiṣḥaq ha-Naqdan is quoted in a marginal annotation. This could be the same punctator of whom a *piyyuṭ* is preserved in Cod. hebr. 239, fol. 172<sup>r</sup>.

The *Kol Nidre* (‘All Vows’) on fol. 57<sup>r</sup> (fig. 1) is probably the best known text of the liturgy for Yom Kippur (Day of Atonement). It is already recited before sun set, however, i.e. before the start of Yom Kippur. Since the 13<sup>th</sup> cent. – presumably due to Rabbi Me’ir of Rothenburg – this declaration has been opened with the words written in smaller letters at the top of the page, which were spoken by a group of three after the model of the three-person *bet-din* (‘court’):

על דעת המקום ועל דעת הקהל בישיבה של מעלה ובישיבה של מטה אנו מתירים להתפלל עם העבריינים.

With God’s approval and with the consent of the community in the Heavenly congregation and the Earthly congregation, we permit praying together with the ‘transgressors’.

‘Transgressors’ presumably also means converts and those banished from the community who are included in the community of prayer here.

The *Kol Nidre*, composed in Aramaic, is not actually a prayer but a declaration that relates to the vows and oaths between God and humans:

All vows, prohibitions, oaths, consecrations, offerings or equivalent terms that we may vow, swear, consecrate or prohibit upon ourselves — from this Yom Kippur until the next Yom Kippur, may it come for good — regarding them all, we regret them henceforth; they all will be dissolved, abandoned, cancelled, null and void, without power and without standing. Our vows shall not be valid vows; our prohibitions shall not be valid prohibitions; and our oaths shall not be valid oaths.’

This declaration must be spoken three times, as stated in the margin of the codex. The Hebrew addition ‘from this Yom Kippur until the next Yom Kippur, may it come for good’ originated with Rabbi Tam (1130-1171) and is not found in the Italian or Roman rite. The latter is found in the Balkans and Greece. The *Kol Nidre* was introduced in the 7<sup>th</sup> to 9<sup>th</sup> cent. but many Rabbis, especially from Babylonia, turned



Fig. 2: Cod. hebr. 13, 70/71'.

Versöhnungstag bis zum Versöhnungstage, der zu unserem Wohle herankommen möge“ geht auf R. Tam (1130-1171) zurück und findet sich nicht im italienischen oder romanischen Ritus. Letzterer ist auf dem Balkan und in Griechenland verbreitet. Das *Kol Nidre* selbst wurde im 7.-9. Jh. eingeführt, und zahlreiche Gelehrte, vor allem aus Babylonien, wandten sich gegen diese Neuerung. Dieser Streit geht bis heute weiter.

Obwohl er in die Liturgie aufgenommen wurde, gibt es eine starke Tendenz, die sich prinzipiell gegen jegliches Schwören und jegliche Gelübde ausspricht, damit nicht aus Versehen ein falscher Schwur geleistet wird und man so gegen das Gebot „Du sollst den Namen des Herrn, deines Gottes, nicht missbrauchen“ (Exodus 20,7) verstößt.

Leider wurde das *Kol Nidre* in antisemitischen Kreisen falsch interpretiert, in dem Sinne, dass ein Jude hiermit alle Eide vor einem Gericht und alle anderen Schwüre und Versprechen widerrufe und man ihm daher nicht trauen dürfe. Der Widerruf der Gelübde bezieht sich jedoch nicht, wie schon oben betont, auf diese zwischenmenschliche Ebene.

against this innovation. This dispute has continued to this day. Although it has been accepted into the liturgy, there is a strong movement that speaks out in general against all oaths and all vows so that a false oath is not made by mistake, resulting in a violation of the commandment ‘Thou shalt not take the name of the Lord thy God in vain’ (Exodus 20,7) as a consequence.

Sadly, the *Kol Nidre* has been falsely interpreted in anti-Semitic circles, in the sense that a Jew renounces all oaths before a court and all other oaths and promises in this way, so he cannot be trusted as a consequence. However, revoking vows does not relate to relationships amongst humans, as has already been emphasized.

The ‘heart-rendering’ melody, with which the *Kol Nidre* is presented, but which was in no way originally associated with it, was taken up in several musical works. Most familiar are probably *Kol Nidre op. 47* by Max Bruch and *Kol Nidre op. 39* by Schönberg.

The first word of the *yošer* הורית כפור סליחה – ‘Once on Yom Kippur You taught how one may beseech You’ (translated according to Heidenheim) on the page that is



Die „herzergreifende“ Melodie, in der das *Kol Nidre* vorgetragen wird, die aber keineswegs ursprünglich mit ihm verbunden war, wurde in mehreren musikalischen Werken aufgegriffen; am bekanntesten sind wohl *Kol Nidre op. 47* von Max Bruch und *Kol Nidre op. 39* von Schönberg.

Das erste Wort vom *yošer* אִזְ בַּיּוֹם כְּפֹר סְלִיחָה הוֹרִית – „Am Jom Kippur hast Du einst gelehrt, wie man Dich erflehen kann“ (Übersetzung nach Heidenheim) auf der aufgeschlagenen Seite fol. 70<sup>v</sup> ist mit einem farbenprächtigen Initialwort versehen (Fig. 2).

Mit *yošer* werden die *piyyuṭim* bezeichnet, die während des Morgengottesdienstes im Zusammenhang mit dem Segenspruch „Der Du das Licht gebildet hast (*yošer*)“ vorgetragen werden. „Am Jom Kippur hast du einst gelehrt“ – von einem anonymen Verfasser – findet sich vorwiegend in aschkenasischen Gebetbüchern, aber auch im italienischen und romanischen Ritus. Die Anfangsbuchstaben der einzelnen Verse richten sich nach dem Alphabet, wobei jeder Buchstabe zweimal vorkommt.

Gottfried Reeg

open here (fol. 70<sup>v</sup>) contains a colourful initial word (fig. 2). *Yošer* describes those *piyyuṭim* that are said during the morning service in association with the blessing “Thou who formest (*yošer*) light”. The *piyyuṭ* ‘Once on Yom Kippur You taught’ – by an anonymous author – is primarily found in Ashkenazi prayer books but also in the Italian and Roman rites. The initial letters of the individual verses follow the alphabet with each letter occurring twice.

## LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Steinschneider, *Catalog*, Nr. 103.

*Maḥzor le-yom kippur*; herausgegeben und übersetzt ins Deutsche von W. Heidenheim. 6. Aufl. Rödelheim 1832.

Bloch, Josef S. (1922), *Kol Nidre und seine Entstehungsgeschichte*, Berlin.

Elbogen, Ismar (1931), *Der jüdische Gottesdienst in seiner geschichtlichen Entwicklung*, Frankfurt am Main 1931 (Nachdruck Hildesheim 1995).

Goldschmidt, E. D. (1980), *On Jewish Liturgy. Essays on Prayer and Religious Poetry*, Jerusalem (hebr.).

Hoffman, Lawrence A. (2011) (ed.), *All These Vows. Kol Nidre*, Woodstock, Vt.

Vries, S. Ph. De (1982), *Jüdische Riten und Symbole*, Wiesbaden 2. Aufl. 1982.

Zunz, Leopold (1967), *Die synagogale Poesie des Mittelalters*, Hildesheim 5727/1967 (Nachdruck Frankfurt a. M. 1920).

## Codex Levy 25

*Maḥzor* in drei Bänden: Bd. I. Liturgie für Rosch ha-Schana und Yom Kippur; Bd. II: Liturgie von Yom Kippur, *Sukkot*, *Shemini Ašeret*; Bd. III: Liturgie zu den ausgezeichneten Schabbaten, Pessach, *Shavu'ot*.

*Maḥzor* in three volumes: vol. I: liturgy for Rosh ha-Shana and Yom Kippur; vol. II: liturgy for Yom Kippur, *Sukkot*, *Shemini Ašeret*; vol. III: liturgy for the special sabbaths, Pesach, *Shavu'ot*.



Fig. 1: Cod. Levy 25, Bd. I, fol. 99<sup>v</sup>/100<sup>r</sup>: Morgengottesdienst zu Yom Kippur; die Miniatur zeigt einen geöffneten Torarollenschrank und einen danebenstehenden Mann im Kittel. | Vol. I, fols. 99<sup>v</sup>/100<sup>r</sup>: Morning service for Yom Kippur; the miniature shows an opened Tora ark (cabinet for Tora rolls) and a man standing beside it wearing a robe.

14. Jh.  
Ashkenas  
Ashkenasische Quadratschrift, sehr klein  
Pergament  
Bd. I: fols. 216; Bd. II: fols. 160; Bd. III: fols. 375  
7,0–7,3 × 5,2 cm.

14<sup>th</sup> cent.  
Ashkenaz  
Ashkenazi square script, very small  
Parchment  
Vol. 1: 216 folios; vol. II: 160 folios; vol. III: 375 folios  
7.0–7.3 × 5.2 cm.

Drei sehr kleine Handschriften, eigentlich Taschenbücher, bilden zusammen diesen *maḥzor*, ein Gebetbuch für die

Three very small manuscripts (actually pocket-sized) collectively constitute this *maḥzor*, a prayer book for

Feste im Jahresablauf: beginnend mit der Liturgie für Neujahr (Rosch ha-Schana) und den Versöhnungstag (Yom Kippur) in Bd. 1 und zu Beginn von Bd. 2, der ebenfalls die Liturgie des Laubhüttenfestes (*Sukkot*) enthält. In Bd. 3 findet sich die Liturgie zu den besonderen Schabbattagen und zu Pessach und dem Wochenfest (*Shavu'ot*). Die drei Büchlein sind für den privaten Gebrauch bestimmt und nicht für den Synagogen-gottesdienst; sie können in der Tasche

feasts over the course of the year, which starts with the liturgy for the New Year (Rosh ha-Shana) and the Day of Atonement (Yom Kippur) in vol. 1 and at the beginning of vol. 2, which also contains the liturgy for the Feast of Tabernacles (*Sukkot*). Vol. 3 contains the liturgy for the special sabbath days (Shabbatot), Passover (Pesach) and the Feast of Weeks (*Shavu'ot*). The three booklets were intended for private use and not a synagogue service; they



Fig. 2: Cod. Levy 25, Bd. I, fols. 41<sup>v</sup>/ 42<sup>r</sup>: Morgengebet am 2. Tag von Rosch ha-Schana; die Miniatur zeigt einen Schofarbläser. Dieses Instrument, ein Widderhorn, das schon im Tempelgottesdienst verwendet wurde, wird zu Neujahr und Yom Kippur geblasen. | Vol. I, fols. 41<sup>v</sup>/42<sup>r</sup>: Morning prayer on the second day of Rosh ha-Shana; the miniature shows a shofar blower. This instrument, a ram's horn, which was already used during the service in the Temple, is blown for New Year and Yom Kippur.

getragen und in die Synagoge mitgenommen, aber auch zuhause verwendet werden. Diese sehr kleinen Manuskripte sind sorgfältig geschrieben und auch illuminiert. Die Initialwörter sind farbig hervorgehoben, oder gerahmt und auf farbigem Grund, manchmal mit Blüten, Blättern oder Tieren verziert. Besonders schön sind die Miniaturen, die verschiedene Szenen aus dem Gottesdienst zeigen oder auch andere Motive wie König David Harfe spielend.

can be carried in a person's pocket and taken along to the synagogue, but can also be used at home. These very small manuscripts are carefully written and illuminated. The initial words are emphasised in colour or framed against a coloured background and sometimes decorated with flowers, leaves or animals. Particularly beautiful are the miniatures that show various scenes from the service or other motifs such as King David playing the harp.





Fig. 3



Fig. 4



Fig. 5



Fig. 6



Fig. 7



Fig. 8



Fig. 9



Fig. 10

Folgende Abbildungen sollen einen Eindruck von den reizvollen Miniaturen wie auch von der feinen Gestaltung dieser Miniaturhandschriften vermitteln.

Irina Wandrey

#### Bilder von links nach rechts

Fig. 3: Bd. III, fols. 15<sup>v</sup>/16<sup>r</sup>: Initialwort זָכוֹר – *Zakhor*, das die Lesung von Deuteronomium 25,17–19 für den Schabbat vor Purim einleitet. Die Miniatur zeigt einen jungen Mann mit Degen, bei dem es sich wahrscheinlich um Hamann handelt (vgl. die Beschreibung von Cod. hebr. 256).

Fig. 4: Bd. III, fols. 27<sup>v</sup>/28<sup>r</sup>: Anfang des Esterbuches, Initialwort וִיהִי („Und es war“) in einem mit Blüten verziertem Rahmen, auf dem eine Männerfigur abgebildet ist; wieder Hamann?

Fig. 5: Bd. III, fols. 91<sup>v</sup>/92<sup>r</sup>: Initialwort אֹר („Licht“) auf rot-blauem Grund; 1. Tag des Pessachfestes; die Miniatur zeigt einen Mann in festlicher farbiger Kleidung auf einer Wiese sitzend.

Fig. 6: Bd. III, fols. 58<sup>v</sup>/59<sup>r</sup>: Die Miniatur der roten Kuh illustriert den Schabbat *Para*, an dem es eine zusätzliche Lesung von Numeri 19 gibt.

Fig. 7: Bd. II., fols. 74<sup>v</sup>/75<sup>r</sup>: Liturgie für den 1. Tag des Laubhüttenfestes (*Sukkot*); goldenes Initialwort אֶכְתִּיר auf blauem Grund mit Krönchen verziert.

Fig. 8: Bd. II, fols. 82<sup>v</sup>/83<sup>r</sup>: Initialwort in Gold auf rotem gemustertem Grund mit rot-grünem Rahmen (*Sukkot*-Liturgie).

Fig. 9: Bd. I, fols. 78<sup>v</sup>/79<sup>r</sup>: *Kol Nidre* („Alle Schwüre“), Gebet, mit dem die Liturgie des Versöhnungstages beginnt (vgl. Beschreibung von Cod. hebr. 13). Die Miniatur zeigt einen Mann im weißen Kittel, wie er am Jom Kippur getragen wird. Er steht unter einem gotischen Torbogen, der wohl die Tore des Erbarmens symbolisieren soll, die während der 10 Tage zwischen Neujahr und Jom Kippur für die Gebete um Vergebung geöffnet sind.

Fig. 10: Bd. III, fol. 144<sup>v</sup>/145<sup>r</sup>: Mann zwischen Ranken unterhalb des roten Initialwortes וַיִּשָּׁע („er rettete“), das den *yoṣer* des Pessachfestes anzeigt.

The following illustrations are intended to relate an impression of these charming miniatures as well as the fine design of the miniature manuscripts.

#### Images left to right

Fig. 3: Vol. III, fols. 15<sup>v</sup>/16<sup>r</sup>: Initial word זָכוֹר – *Zakhor* ('remember'), which introduces the reading of Deuteronomy 25:17–19 on the shabbat before Purim. The miniature shows a young man with a sword who is probably Haman (cf. description of Cod. hebr. 256).

Fig. 4: Vol. III, fols. 27<sup>v</sup>/28<sup>r</sup>: Start of the Book of Esther, initial word וִיהִי ('And it was') in a frame decorated with flowers on which a male figure is illustrated (Haman again?).

Fig. 5: Vol. III, fols. 91<sup>v</sup>/92<sup>r</sup>: Initial word אֹר ('light') on a reddish-blue background; first day of Passover; the miniature shows a man in colourful festive clothing sitting in a meadow.

Fig. 6: Vol. III, fols. 58<sup>v</sup>/59<sup>r</sup>: A miniature of a red cow illustrates the Shabbat *Para*, on which an additional reading of Numbers 19 takes place.

Fig. 7: Vol. II., fols. 74<sup>v</sup>/75<sup>r</sup>: Liturgy for the first day of the Feast of Tabernacles; initial word אֶכְתִּיר in gold on a blue background and decorated with a little crown.

Fig. 8: Vol. II, fols. 82<sup>v</sup>/83<sup>r</sup>: Initial word in gold on a red patterned background with a red-green frame (*Sukkot* liturgy).

Fig. 9: Vol. I, fols. 78<sup>v</sup>/79<sup>r</sup>: *Kol Nidre* ('All Vows'), the prayer with which the liturgy of the Day of Atonement starts (cf. description of Cod. hebr. 13). The miniature shows a man in a white robe as it is worn on Yom Kippur. He is standing in a gothic gateway arch that probably symbolises the Gates of Mercy, which are open on the ten days between New Year and Yom Kippur for prayers for forgiveness.

Fig. 10: Vol. III, fols. 144<sup>v</sup>/145<sup>r</sup>: Man between vines below the red initial word וַיִּשָּׁע ('he saved') which indicates the *yoṣer* of the Passover feast.

#### LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Róth, Striedl, *Katalog*, Nr. 48.

Elbogen, Ismar (1931), *Der jüdische Gottesdienst in seiner geschichtlichen Entwicklung*, Frankfurt a.M. (Nachdruck Hildesheim 1995).

von der Osten-Sacken, Peter, Rozwaski, Chaim Z. (Hrsg.) (2009), *Die Welt des jüdischen Gottesdienstes: Feste, Feiern und Gebete*, Berlin.



## Codex Levy 36

*Maḥzor* (Gebetbuch für die Festtage) nach aschkenasischem Ritus.

*Maḥzor* (prayer book for feast days) according to the Ashkenazi rite.



Fig. 2: Cod. Levy 36, fols. 96<sup>v</sup>/97<sup>r</sup>: Ende der Jom Kippur-Liturgie mit dem *Ne'ila*-Gebet. | Fols. 96<sup>v</sup>/97<sup>r</sup> showing the end of the Yom Kippur liturgy with the *Ne'ila* prayer.

14. Jh.

Ashkenas

Quadratschrift

Pergament

Fols. 157, meist einspaltig

26,5 × 19,5 cm, Schriftspiegel 21,0 × 13,0 cm; Rand beschnitten

Zahlreiche Zensureingriffe.

14<sup>th</sup> cent.

Ashkenaz

Square script

Parchment

157 folios, usually with a single column

26.5 × 19.5 cm, written space 21.0 × 13.0 cm; trimmed margin

Numerous cases of censorship evident.

In diesem *maḥzor* finden sich die Gebete für Neujahr (Rosch ha-Schana), Versöhnungstag (Yom Kippur) sowie das Torafreudenfest (*Simḥat Tora*). Es handelt sich um einen sogenannten Winter-*maḥzor*, den zweiten Band einer zweibändigen Ausgabe. Er ist illuminiert, wenngleich nicht sehr reich. Der früheste bekannte illuminierte *maḥzor* stammt aus dem Jahr 1258 (Oxford, Bodleian Library Mss.

This *maḥzor* includes prayers for the New Year (Rosh ha-Shana), Day of Atonement (Yom Kippur) and the Rejoicing of the Tora (*Simḥat Tora*). It is a so-called winter *maḥzor*, the second volume of a two-volume edition. It is illuminated, though not very richly. The earliest known illuminated *maḥzor* dates to 1258 (Oxford, Bodleian Library Mss. Mich. 617, Mich. 627). That also comes from Ashkenaz, where the



Mich. 617, Mich. 627). Auch er stammt aus Aschkenas, wo überhaupt der Brauch entstanden ist, die speziell für die Festtage geschriebenen Gebetbücher zu illuminieren. Im 13. und 14. Jahrhundert wurden zahlreiche farbig verzierte und mit Miniaturen versehene Gebetbücher geschrieben. Zu den bekanntesten und schönsten gehören der *Wormser Maḥzor* aus dem Jahr 1272 (Nationalbibliothek Jerusalem), der *Leipziger Maḥzor*, ca. 1300 (Universitätsbibliothek Leipzig), der sogenannte dreiteilige *maḥzor*, ca. 1320 (Budapest, Ungarische Akademie der Wissenschaften, Ms. A. 384; British Museum, Add. Ms. 22413; Oxford, Bodleian Library, Ms. Mich. 619), und der *Darmstädter Maḥzor* von 1340 (Hessische Lands- und Hochschulbibliothek, Cod. Or. 13). Ein *maḥzor* enthält im Gegensatz zum *siddur*, in dem die Gebete für den Alltag und den Schabbat sowie für den persönlichen Gottesdienst enthalten sind, nur die Gebete für die Festtage. Die klare Unterscheidung zwischen den beiden Typen von Gebetbüchern ist eine typische Eigenheit des aschkenasischen Ritus.

Auf fols. 96<sup>v</sup>/97<sup>r</sup> findet sich das Ende der Jom Kippur-Liturgie, die *Ne'ilat ha-She'arim* („Verschließen der Tore“) oder nur *Ne'ila*, die kurz vor Sonnenuntergang beginnt und zur Nacht endet. Diese Liturgie bietet die letzte Gelegenheit am Ende der mit dem Neujahrsfest beginnenden zehn *Yamim Nora'im*, der „Ernstesten Tage“ oder „Bußtage“, umzukehren und Gott während dieser letzten Liturgie am Jom Kippur, während der noch die Tore des Himmels geöffnet sind, für Verfehlungen um Vergebung zu bitten. Der Gottesdienst endet mit dem Bekenntnis „Gott ist einer“ und einem abschließenden einmaligen Schofarblasen. Dies veranschaulicht die Miniatur, die einen *hazzan* (Kantor) zeigt. Auf dessen Pult liegt ein aufgeschlagenes Gebetbuch, in dem man *we-hu raḥum barkhu et* („Und er ist barmherzig, preist den ...“) lesen kann. Hier handelt es sich um ein Gebet um Vergebung. Die zweite Figur ist der Schofarbläser, der eben zum letzten Ton der Jom Kippur-Liturgie ansetzt.

Irina Wandrey

custom of illuminating prayer books specifically written for feast days originated. In the 13<sup>th</sup> and 14<sup>th</sup> centuries, numerous prayer books were written that were also colourfully decorated and provided with miniatures. The best known and most beautiful include the *Worms Maḥzor* from the year 1272 (National Library in Jerusalem), the *Leipzig Maḥzor* from about 1300 (Leipzig University Library), the tripartite *maḥzor*, about 1320 (Budapest, Hungarian Academy of the Sciences, Ms. A. 384; British Museum, Add. Ms. 22413; Oxford, Bodleian Library, Ms. Mich. 619) and the *Darmstadt Maḥzor* from 1340 (Hessian State and University Library, Cod. Or. 13). A *maḥzor* contains the prayers for feast days, unlike a *siddur*, which contains prayers for everyday life, the Shabbat and personal use. The clear differentiation between the two types of prayer books is a characteristic of the Ashkenazi rite.

Fols. 96<sup>v</sup>/97<sup>r</sup> contain the end of the Yom Kippur liturgy, the *Ne'ilat ha-She'arim* ('Closing of the Gates'), or simply *Ne'ila*, which starts shortly before sunset and ends when night begins. This liturgy is the last opportunity at the end of the ten *Yamim Nora'im* (the Earnest Days or Days of Atonement, which start with the New Year's feast) to turn around and ask God for forgiveness for one's transgressions as the Gates of Heaven will then close. The service ends with the confession 'God is one' and concludes with the *shofar* being blown once. This is illustrated by the miniature showing a *hazzan* (cantor). An open book lies on his podium, in which one can read *we-hu raḥum barkhu et* ('And he is merciful, praise the...'). This is a prayer of atonement. The second figure is the shofar blower, who is just putting the instrument to his lips for the last sound of the Yom Kippur liturgy.

## LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Róth, Striedl, *Katalog*, Nr. 49.

Elbogen, Ismar (1931), *Der jüdische Gottesdienst in seiner geschichtlichen Entwicklung*, Frankfurt a. M. (Nachdruck Hildesheim 1995).

Fleischer, Ezra (1985), „Prayer and Piyyuṭ in the Worms Maḥzor“, in Malachi Beit-Arié, *Introductory Volume*, Jerusalem, 79-89.

Goldschmidt, Daniel (ed.) (1970), *Maḥzor la-yamim ha-nora'im: left minhage bene Ashkenaz* (Der Maḥzor für die ernstesten Tage: nach aschkenasischem Ritus), 2 Bde., Jerusalem (hebr.).

# Codex hebraicus 89

Sammelhandschrift: Gebetbuch (*siddur* und *maḥzor*) mit Haggada; *minhagim* („Bräuche“); *Teshuvot Ge'one Narbonne*; Yona ben Avraham ha-Gerondi, *Sefer ha-Yir'a*; Shimshon ben Šadoq, *Tashbes*; Yiṣḥaq ben Yosef aus Corbeil, *Sefer Mišwot Qaṭan*.

Multiple-text manuscript: prayer book (*siddur* und *maḥzor*) with a *haggada*; *minhagim* ('customs'); *Teshuvot Ge'one Narbonne*; Yona ben Avraham ha-Gerondi, *Sefer ha-Yir'a*; Shimshon ben Šadoq, *Tashbes*; Yiṣḥaq ben Yosef of Corbeil, *Sefer Mišwot Qaṭan*.

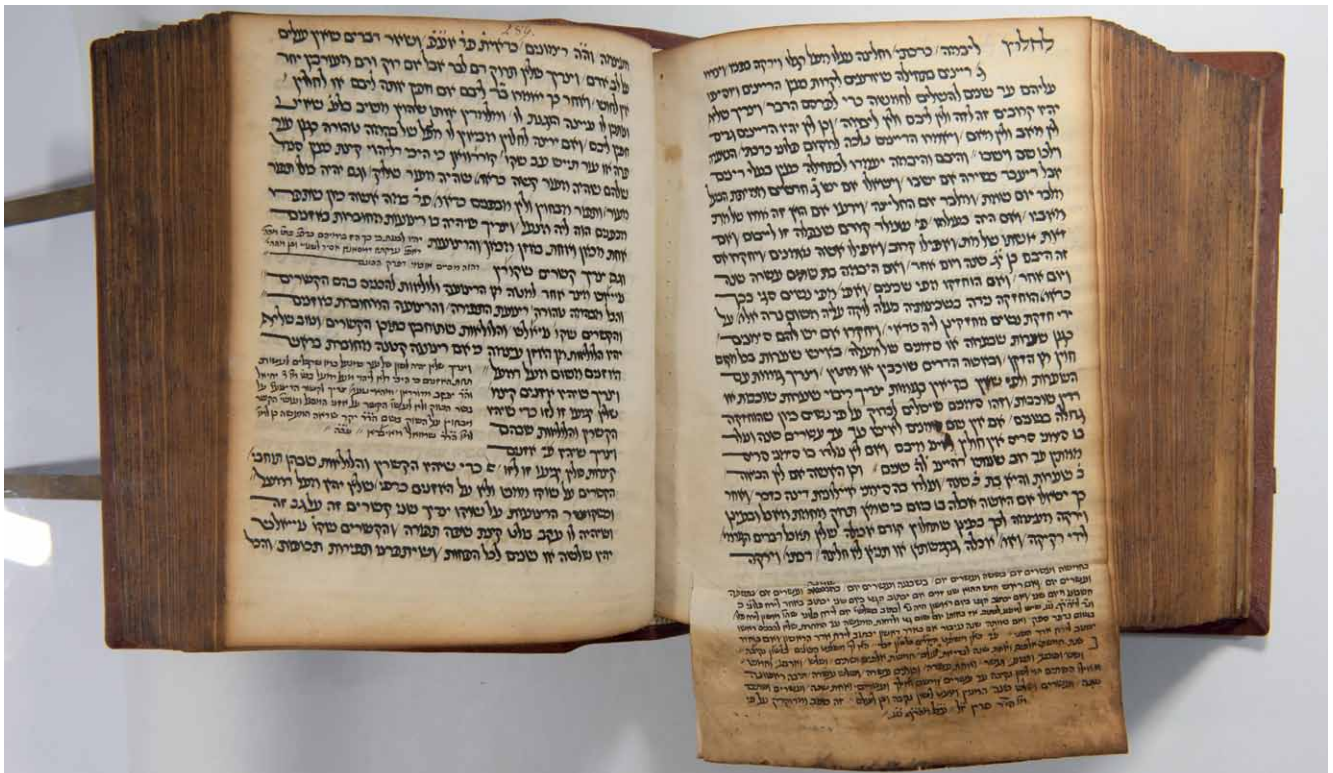


Fig. 1: Cod. hebr. 89, fols. 288<sup>v</sup>/289<sup>r</sup>.

16.-17. Jh. (?)

Aschkenaz

Quadratschrift

Schreiber Avraham ben R. Pinḥas aus Worms (?)

Fols. 384

Pergament; Haar- und Fleischseite nicht zu unterscheiden

18,9 cm × ca. 16,4 cm.

Die Handschrift wurde stark beschnitten, was sich daran zeigt, dass Text der Randglossen zum Teil abgeschnitten ist (z.B. fols. 12<sup>r</sup>, 36<sup>r</sup>, 54<sup>v</sup>) und dass die eher in der Mitte liegenden Folien 287 und 288 einen breiten unteren mit Glossen beschriebenen Rand haben, der eingeschlagen wurde, um ein

16<sup>th</sup>-17<sup>th</sup> century (?)

Ashkenaz

Square script

Written by Avraham ben R. Pinḥas of Worms (?)

384 folios

Parchment; hair and flesh sides are indistinguishable

18.9 cm × ca. 16.4 cm.

The manuscript has been severely trimmed. This is evident from the fact that some of the marginal glosses have been cut off (fols. 12<sup>r</sup>, 36<sup>r</sup>, 54<sup>v</sup>, for example) and that folios 287 and 288, which are approximately in the middle of the work, have a wide margin at the foot which is annotated with

Hervorstehen zu vermeiden (Fig. 1). Wahrscheinlich zeigt sich hier für den unteren Rand die Originalgröße der Seite. Weiterhin ist sehr auffällig, dass die oberen und seitlichen unbeschriebenen Randbereiche z. T. sehr schmal sind (0,5–0,7 cm; 0,9–1,1 cm). Dies ist ein weiteres Indiz dafür, dass das Manuskript stark beschnitten worden ist, denn diese *mise en page* wäre für ein sorgfältig auf schönem Pergament geschriebenes Manuskript nicht zu erwarten, vielmehr darf man voraussetzen, dass es mit einem großzügig bemessenen Rand gestaltet worden wäre.

Diese Sammelhandschrift beginnt mit einem Gebetbuch (fols. 1–112) für die Wochentage wie für die Festtage und bietet daher auf den fols. 31<sup>r</sup>–38<sup>v</sup> auch eine Haggada.

Auf fols. 124<sup>v</sup>–135<sup>r</sup> findet sich das weithin rezipierte und in vielen Auflagen (Erstdruck Fano 1505) verbreitete ethische Werk *Sefer ha-Yir'a* (*Das Buch der Ehrfurcht*) des spanischen Gelehrten Rabbi Yona ben Avraham ha-Gerondi (ca. 1200–1263; aus Gerona). Dieser Traktat wurde sogar ins Jiddische übersetzt (Freiburg, 1583).

Auf den Blättern 135<sup>v</sup>–206<sup>r</sup> und 206<sup>v</sup>–384<sup>r</sup> folgen die beiden halachischen Werke *Sefer Tashbeš* (*Antworten des Shimshon ben Šadoq*) des Shimshon ben Šadoq und *Sefer Mišwot Qaṭan* (*Kleines Buch der Gebote*) des Yišḥaq ben Yosef aus Corbeil (vgl. die Beschreibungen von Cod. hebr. 17 und Cod. hebr. 128).

Ein kurzer Eintrag überschrieben „Zur Erinnerung“, der von einem „Feuer in der Gass“ am Mittwoch, dem 23. Tevet 5471 (14. Januar 1711) berichtet, findet sich auf fol. 213. Schon Steinschneider äußerte die Vermutung, dass es sich bei diesem Feuer um den großen Brand in der Judengasse Frankfurts am Main handele. Seit 1462 wurden die in Frankfurt ansässigen jüdischen Familien gezwungen, sich außerhalb der Altstadt in einem eng umgrenzten Gebiet niederzulassen, der sogenannten Judengasse. 1711 brannten alle dort eng stehenden Häuser nieder, wurden aber danach wieder aufgebaut und auch die Vorschrift, allein in dieser Straße sich niederlassen zu dürfen, galt weiterhin bis zum Beginn der Emanzipation 1796. Ein Bericht dieser Ereignisse findet sich in Band 2 der *Jüdischen Merckwürdigkeiten* des Johann Jakob Schudt (erschienen 1714–1718). Er beschreibt detailliert und aus eigener Anschauung die Geschichte und das zeitgenössische Leben der jüdischen Einwohner Frankfurts; ihre Bräuche und Einrichtungen, ihre Berufe und Sprache. Dieses aus christlicher Sicht geschriebene und eine grundsätzlich negative Haltung gegenüber der jüdischen Bevölkerung einnehmende Werk wiederholt viele

glosses and has been folded to avoid any protrusions (see fig. 1). This likely indicates the original size of the bottom margin. What is also striking is that some of the blank areas in the top and side margins are extremely narrow (0.5–0.7 cm; 0.9–1.1 cm). This is another sign that the manuscript has been severely trimmed, since this is not a common *mise-en-page* for a work which has been so painstakingly written on such beautiful parchment; a manuscript of this calibre would usually be designed with a generous margin.

The work is a multiple-text manuscript which starts with a prayer book (fols. 1–112) for weekdays and festivals, also providing a Haggada on fols. 31<sup>r</sup>–38<sup>v</sup>.

Folios 124<sup>v</sup>–135<sup>r</sup> feature an ethical work by the Spanish scholar Rabbi Yona ben Abraham ha-Gerondi (c. 1200–1263), who came from Gerona. The *Sefer ha-Yir'a* (*Book of Religious Fear*) enjoyed a wide reception and was republished several times (the first edition appeared in Fano in 1505). The tractate was even translated into Yiddish (Freiburg, 1583).

Folios 135<sup>v</sup>–206<sup>r</sup> and 206<sup>v</sup>–384<sup>r</sup> feature two halakhic works entitled *Sefer Tashbeš* (*Responses of Shimshon ben Šadoq*) by Shimshon ben Šadoq and *Sefer Mišwot Qaṭan* (*Small Book of Commandments*) by Yišḥaq ben Yosef of Corbeil (cf. descriptions of Cod. hebr. 17 and Cod. hebr. 128).

Fol. 213 contains a short entry entitled ‘In memoriam’, which reports of a ‘fire in the lane’ on Wednesday, 23 Tevet 5471 (14 January 1711). Steinschneider speculated that this referred to the great fire in the Judengasse (Jews’ Lane) in Frankfurt am Main. From 1462 onwards, Jewish families in Frankfurt were obliged to live outside the old town in a restricted area known as the Judengasse, which was destroyed in a fire in 1711. The houses were reconstructed, however, and the regulations confining the Jews to this one street remained in force until the start of emancipation in 1796. A report on these events is contained in part two of the four-part work *Jüdische Merckwürdigkeiten* by Johann Jakob Schudt (published 1714–1718). He provides a detailed description of both the history and contemporary life of Frankfurt’s Jewish population based on his own observations, including their customs, institutions, professions and language. The work is written from a Christian perspective and adopts a fundamentally negative stance towards the Jewish people, repeating a number of the anti-Jewish stereotypes which were prevalent at the time. It is nevertheless of major significance as a historical source. It can only be conjectured



der antijüdischen Stereotype seiner Zeit, ist aber als historische Quelle dennoch von großer Bedeutung. Nur vermuten lässt sich, dass dieses Manuskript durch den Brand des Ghettos in Frankfurt a. M. in Mitleidenschaft gezogen wurde, aber gerettet werden konnte. Und dass es weiterhin in Gebrauch war, nachdem man den äußeren beschädigten Rand abgeschnitten hatte.

Auf dem letzten Blatt des Manuskriptes (fol. 384<sup>v</sup>)

findet sich ein Kolophon, dessen Schreibername ausradiert wurde und nicht mehr lesbar ist (Fig. 2). Zu erkennen ist allein der Beginn der Schreiberformel und das letzte Wort, das schon Steinschneider als „Warmeisa“ liest.

Durch nachbearbeitete Multispektralaufnahmen wurden die ausradierten Buchstaben teilweise wieder sichtbar gemacht (s. Kap. 4) und eine mögliche Lesung des Kolophons lautet dann:

חזק ונתחזק ולא יזק אברהם ב"ר פנחס ז"ל? וורמיישא

„Sei stark und lasst uns guten Muts sein!“ (2. Samuel 10,12)  
Avraham ben R. Pinḥas, sel. A., ?? Worms, möge kein Schaden zugefügt werden.“

Da dieses letzte Blatt aber von anderer Hand geschrieben wurde als der übrige Text, bleibt fraglich, ob der Kolophon tatsächlich zu dieser Handschrift gehört. Ein aschkenasischer Schreiber namens Avraham ben Pinḥas ben Avraham ist aus einem im Jewish Theological Seminary in New York befindlichen Manuskript (Rab. 537/4) bekannt, das halachische Texte enthält (s. *SfarData*, Key ZY889). Ein paläographischer Vergleich der beiden Hände könnte ausschliesslich sein.

Irina Wandrey

## LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Steinschneider, *Catalog*, Nr. 88.

Backhaus, Fritz, Gisela Engel, Robert Liberles, und Margarete Schlüter (2007), *Die Frankfurter Judengasse*, Frankfurt a. M.

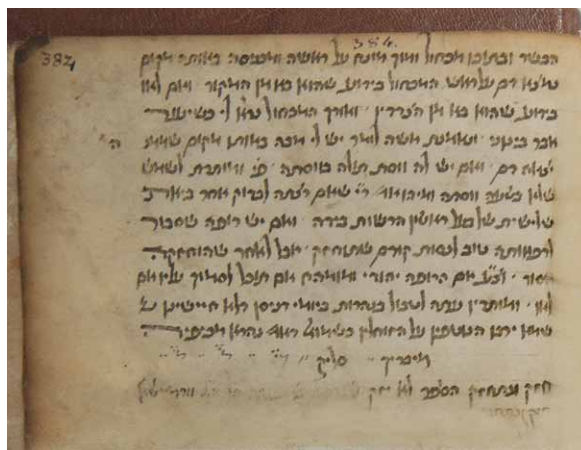


Fig. 2: Cod. hebr. 89, fol. 384<sup>v</sup>: Kolophon - Schreibername wurde ausradiert. | Colophon in which the name of the scribe has been erased.

that the present manuscript was also damaged by the fire in the Frankfurt ghetto, but was salvaged, and that it was still in use after the damaged outer edge had been cut off.

On the last folio of the manuscript (fol. 384<sup>v</sup>), there is a colophon in which the name of the scribe has been erased and is no longer legible (fig. 2). Only the start of the scribal notation and the last word are recognisable, which Steinschneider reads as

וורמיישה, ‘Warmeisa’ (the German town of Worms).

Post-processed multi-spectral images have succeeded in making some of the erased letters visible again (see chapter 4), and one possible reading of the colophon is as follows:

חזק ונתחזק ולא יזק אברהם ב"ר פנחס ז"ל? וורמיישא

‘Strength and let us be strengthened!’ (2 Samuel 10:12)  
Avraham ben R. Pinḥas, of blessed memory, ?? Worms may not be harmed.’

Since the last leaf was written in a different hand than the rest of the text, it remains doubtful whether the colophon actually belongs to this manuscript. An Ashkenazi scribe by the name of Avraham ben Pinḥas ben Avraham is familiar from a manuscript which is archived in the Jewish Theological Seminary in New York (Rab. 537/4) and contains halachic texts (see *SfarData*, Key ZY889). A palaeographic comparison of the two manuscripts would be desirable.

Schudt, Johann Jakob (1714), *Jüdische Merckwürdigkeiten*, Bd. 2: *So vor Augen leget eine vollständige Franckfurter Juden-Chronick/ Worinnen der zu Franckfurt am Mayn wohnenden Juden/ von einigen Jahr-Hundert- bis auff unsere Zeiten/ Merckwürdigste Begebenheiten enthalten*, Frankfurt – Leipzig.

Ta-Shma, Israel (1998), „Rabbi Yonah Gerondi: Spirituality and Leadership“, in Moshe Idel (ed.), *Jewish Mystical Leaders and Leadership in the 13th Century*, Northvale, N. J. – Jerusalem, 155-177.

## Codex hebraicus 239

*Piyyuṭ* (liturgische „Dichtung“): *yoṣerot* (für den Morgengottesdienst) und *qinot* („Klagelieder“); Gebetbuch.

*Piyyuṭ* (liturgical 'poetry'): *yoṣerot* (for the morning service) and *qinot* ('lamentations'); prayer book.



Fig. 1: Cod. hebr. 239, fols. 85<sup>v</sup>/86<sup>r</sup>.

14.-15. Jh. (?)

Ashkenas

Pergament; Haar- und Fleischseite nicht zu unterscheiden

Fols. 180

Fols. 1-150 erste Hand; fols. 159-Ende zweite (jüngere?) Hand

23 × 17,5 cm; Schriftspiegel 14 × 9,7 cm

Quaternionen, Kustoden

Fols. 124-125 auf dem Kopf stehend eingebunden.

Die *yoṣerot* – *piyyuṭim*, die nach dem Segensspruch „Der du das Licht gebildet hast (*yoṣer*)“ benannt sind und meist im Morgengottesdienst gesprochen werden – enden fol. 108<sup>r</sup>.

14<sup>th</sup>–15<sup>th</sup> (?)cent.

Ashkenaz

Parchment; hair and flesh sides are indistinguishable

180 folios

Fols. 1–150 are written in one hand, while folios 159–end are in a second (younger?) one

23 × 17.5 cm; written space 14 × 9.7 cm

Quaternions, catchwords

Fols. 124–125 bound upside down.

The *yoṣerot* – *piyyuṭim* which are named after the *yoṣer* blessing ‘Thou who formest light’ and are usually recited during the morning service – end on fol. 108<sup>r</sup>. They are

Sie werden am Rand gezählt, der letzte hat die Nummer 89. Im Anschluss folgen *qinot* („Klagelieder“) bis fol. 158<sup>v</sup>; danach folgen Nachträge zu den *piyyuṭim* und ab fol. 171<sup>r</sup> Gebete; auf fol. 180<sup>r-v</sup> findet sich ein Verzeichnis der *yoṣerot*.

An einigen Stellen im Buch kann man deutlich erkennen, für welchen Ritus der Codex geschrieben wurde, so z.B. bei der Liturgie für *Simḥat Tora* (Freude an der Tora), dem letzten Festtag nach *Sukkot* (Laubhüttenfest), an dem der Jahreslesezyklus der öffentlichen Tora zugleich endet und wieder neu beginnt :

Auf fol. 61<sup>r-v</sup> findet sich ein *piyyuṭ* mit dem Titel מי עלה למרום. „Wer stieg in den Himmel auf? Wer stieg in den Himmel auf? Und wer brachte ‚die Stärke des Vertrauens‘ (Sprichwörter 21,22) herunter?“

counted in the margin and the last one is numbered 89. These are followed by *qinot* (lamentations) up to fol. 158<sup>v</sup>, in turn followed by appendices to the *piyyuṭim* and prayers starting on fol. 171<sup>r</sup>. Fol. 180<sup>r-v</sup> contains a listing of the *yoṣerot*.

The rite for which the codex was written is clearly obvious in some parts of the book, for example, in the case of the liturgy for *Simḥat Tora* (‘Rejoicing of/with the Tora’), the last feast day after *Sukkot* (the Feast of Tabernacles), which ends the annual cycle of public Tora readings and marks the beginning of a new cycle:

Fol. 61<sup>r-v</sup> features a *piyyuṭ* entitled מי עלה למרום. ‘Who hath ascended up into heaven? Who hath ascended up into heaven? And who cast down “the strength of the confidence?”’ (Proverbs 21:22)

מי עלה למרום .  
 משה עלה למרום (...)  
 יקותיאל עלה למרום (...)  
 שמעיה עלה למרום (...)  
 טוביה עלה למרום (...)  
 נתנאל עלה למרום (...)  
 אביסוכו עלה למרום (...)  
 אביזנוח עלה למרום (...)  
 אביגדור עלה למרום (...)  
 ירד עלה למרום (...)  
 חבר עלה למרום (...)

מי עלה למרום .  
 משה עלה למרום (...)  
 יקותיאל עלה למרום (...)  
 שמעיה עלה למרום (...)  
 טוביה עלה למרום (...)  
 נתנאל עלה למרום (...)  
 אביסוכו עלה למרום (...)  
 אביזנוח עלה למרום (...)  
 אביגדור עלה למרום (...)  
 ירד עלה למרום (...)  
 חבר עלה למרום (...)

-Wer stieg in den Himmel auf?  
 Moshe stieg in den Himmel. (...)  
 Yequṭi'el stieg in den. (...)  
 Shma'ya stieg in den. (...)  
 Tuviya stieg in den. (...)  
 Netan'el stieg in den. (...)  
 Avisokho stieg in den. (...)  
 Avizanoah stieg in den. (...)  
 Avigdor stieg in den. (...)  
 Yered stieg in den. (...)  
 Hever stieg in den. (...)

Who hath ascended up into heaven?  
 Moses hath ascended up into heaven. (...)  
 Yequṭi'el hath ascended. (...)  
 Shma'ya hath ascended. (...)  
 Tuviya hath ascended. (...)  
 Netan'el hath ascended. (...)  
 Avisokho hath ascended. (...)  
 Avizanoah hath ascended. (...)  
 Avigdor hath ascended. (...)  
 Yered hath ascended. (...)  
 Hever hath ascended. (...)

In den meisten Gebetbüchern sind nur einige der oben stehenden Namen niedergeschrieben. Überwiegend ist nur die Antwort „Moshe ist zum Himmel gestiegen“ zu lesen. Wenn man diese Formulierung mit anderen Gebetbüchern und *maḥzorim* (Gebetbücher für die Feiertage) vergleicht, fällt eine Ähnlichkeit zu italienischen *maḥzorim* auf: Im *Maḥzor Fano* (פאנו) (Italien) von 5264-65/1504-5 stehen

The majority of prayer books mention only some of the above names. The predominant response is ‘Moses hath ascended up into heaven.’ Comparing this formulation with other prayer books and *maḥzorim* (books of festival prayers), there is a striking similarity to the Italian *maḥzorim*. *Maḥzor Fano* (פאנו) (Italy, 5264–65/1504–5) lists the following names: Moshe, Yered, Yequṭiel, Avizanoah, Avigdor and Avisokho,





Fig. 2: Cod. hebr. 239, fol. 171v: Private Einträge. | Private entries.

die Namen: Moshe, Yered, Yequziel, Avizanoah, Avigdor und Avisokho, ebenso wie im *Maḥzor Roma* (gedruckt von Daniel Bomberg im Jahr 5286/1526). Im *Maḥzor Vitry* (aschkenasischer Ritus) finden wir dagegen die gleichen Namen wie im Hamburger Codex, aber in der Reihenfolge: Moshe, Yequziel, Avigdor, Tuviya, Avizanoah, Avisokho, Hever, Yered, Shma'ya und Netan'el.

Auf fol. 85<sup>v</sup> (Fig. 1) beginnt ein *piyyuṭ* mit dem Titel „Aus der Finsternis ließ er das Licht aufgehen, Er, der von Zion einherstrahlte...“). Dieser *piyyuṭ* wird eingeleitet mit: יוצר – „*Yoṣer* verfasst von Rabbi Me'ir, das Gedenken des Gerechten sei zum Segen, aus Rothenburg. [Geschrieben] für die zweite Pause [bei *Simḥat Tora*] im Jahr 5009/1250.“

In *Minḥa Ḥadasha – Maḥzor für Shmini 'Aṣeret und Simḥat Tora* (Krotoschin 1838) – gibt es eine Liste von *payṭanim*. Auf fol. 6a heißt es „Rabbi Me'ir der Sohn von Rabbi Barukh schrieb einen *yoṣer* für die zweite Pause ... und in einer Siddur-Handschrift vom Jahr 5098/1338 steht: verfasst von Rabbi Me'ir aus Rothenburg.“

as does the *Maḥzor Roma* (printed by Daniel Bomberg in the year 5286/1526). In *Maḥzor Vitry* (Ashkenazi rite), the same names feature as in the Hamburg codex, but in a different order: Moshe, Yequziel, Avigdor, Tuviya, Avizanoah, Avisokho, Hever, Yered, Shma'ya and Netan'el.

On fol. 85<sup>v</sup> (fig. 1) is the start of a *piyyuṭ* entitled אורות מאופל הזריח מאורו מציון יופיע אל עבדו סודו ('Lights out of darkness'). This *piyyuṭ* is heralded by the following text: יוצר – 'Yoṣer written by Rabbi Me'ir, the memory of the just is blessed, of Rothenburg. [Written] for the second pause [in *Simḥat Tora*] in the year 5009/1250.'

In *Minḥa Ḥadasha – Maḥzor for Shmini 'Aṣeret and Simḥat Tora* (Krotoszyn 1838) – there is a list of *payṭanim*. The following text can be read on fol. 6a: 'Rabbi Me'ir, son of Rabbi Barukh, wrote a *yoṣer* for the second pause ... and a Siddur manuscript from the year 5098/1338 states written by Rabbi Me'ir of Rothenburg.'

*Sha'ar ha-Shamayim* – a commentary on the prayers – written by Rabbi Yeshaya Levi Horwitz (known as HaShala, Amsterdam 5477/1717) features this *yoṣer* referred to as

In *Sha'ar ha-Shamayim* – ein Kommentar zu den Gebeten – verfasst von Rabbi Yeshaya Lewi Horwitz (der sogenannte HaShala, Amsterdam 5477/1717) findet sich dieser *yoşer* unter der Bezeichnung „*Yoşer* für die zweite Pause nach aschkenasischem Brauch.“ Dies trifft auch für den *Siddur Tfila-Mikol-Hashana* (Berlin 5460/1700) zu.

Landshuth schreibt in *Amude ha-Aboda (Columnae Cultus)* (Berlin 5617/1857, S. 161):

*Orot me-'ofel ... yoşer* für die zweite Pause nach aschkenasischem Brauch, nach der Reihe des hebräischen Alphabets, [jeder Buchstabe] dreifach. Der Name Me'ir folgt nach dem dritten Vers des Buchstaben *alef* ... und Heidenheim bezeugte, dass er eine *Siddur*-Handschrift vom Jahr 5098/1338 gesehen hat und dass sie mit: „verfasst von Rabbi Meir aus Rothenburg“ überschrieben ist.

Es ist zu vermuten, dass es sich bei der Handschrift aus dem Jahr 5098/1338, die von Heidenheim und in *Minḥa Ḥadasha* erwähnt wird, um den Hamburger Codex handelt.

Auf Fol. 171<sup>v</sup> (Fig. 2) stehen Notizen von späterer Hand:

על אלה אני אבכה ועיני עיני יורד דמעה כמבול כי גדול כים שברי האלוף  
החכם . . . צבי . . . יום ב' ט אלול ?? לפ"ק. ביום ג' . . . ארץ אל תכסה דמו.  
. וימהר יום נקם . . . ואהמה הוות ואהמה כהמות ים על שברי השני שנפטר  
אחי האלוף התורני המנוח כהר"ר משה זצ"ל ה"ה ביום א' טבת ת"י יו"ד  
חי"ת לפ"ק. יחזקאל בלא"א הר"ר בנימין וואלף סג"ל לנדא.

Über diese weine ich, aus meinen Augen kommen die Tränen wie eine Flut und für mich ist dies ein Unglück so groß wie das Meer [vgl. Klagelieder 1,16; auch Beginn eines *Piyyut*]. Der *aluf*, der Gelehrte ... *Švi* ... Montag, 9. *Elul* im Jahr ?? [Der Text wurde falsch nachgeschrieben, das dadurch entstandene Jahr 5500 kann aber nicht möglich sein, da im folgenden Text eine Passage über seinen Bruder steht, der im Jahre 5418/1657 verstarb]. Am Dienstag ... Erde bedecke nicht sein Blut ... und der Tag der Rache soll schnell kommen ... Ich weine ... über mein zweites Unglück, den Tod meines Bruders der *aluf*, der Gelehrte, Rabbi Moshe, das Gedenken des Gerechten sei zum Segen, am Sonntag, dem 5. *Tevet* 5418 (= 11. Dezember 1657). Yehezq'el, der Sohn von ... Rabbi Benyamin Wolf Segal Landa (Landau).

Diese Notiz zeigt, dass der Codex im Besitz von Yehezq'el, dem Sohn von Rabbi Benyamin Wolf Segal Landau war. Wer war dieser Yehezq'el? In *Da'at-le-Nevonim* von Moshe

‘*Yoşer* for the second pause in Ashkenazi tradition.’ The same applies to the *Siddur Tfila-Mikol-Hashana* (Berlin 5460/1700).

In *Amude ha-Aboda (Columnae Cultus)* (Berlin 5617/1857, p. 161), Landshuth writes:

*Orot me-'ofel ... yoşer* for the second pause in Ashkenazi tradition, based on the order of the Hebrew alphabet, [each letter] three times. The name Me'ir comes after the third verse of the letter *alef* ... and Heidenheim testified that he saw a *siddur* manuscript from the year 5098/1338 with the heading ‘written by Rabbi Me'ir of Rothenburg’.

It can be assumed that the manuscript from the year 5098/1338, which is mentioned by Heidenheim and in *Minḥa Ḥadasha*, is the Hamburg codex.

Fol. 171<sup>v</sup> (fig. 2) contains notes which have been written later in a different hand:

על אלה אני אבכה ועיני עיני יורד דמעה כמבול כי גדול כים שברי האלוף  
החכם . . . צבי . . . יום ב' ט אלול ?? לפ"ק. ביום ג' . . . ארץ אל תכסה דמו.  
וימהר יום נקם . . . ואהמה הוות ואהמה כהמות ים על שברי השני שנפטר  
אחי האלוף התורני המנוח כהר"ר משה זצ"ל ה"ה ביום א' טבת ת"י יו"ד  
חי"ת לפ"ק. יחזקאל בלא"א הר"ר בנימין וואלף סג"ל לנדא.

For these things I weep, the tears tumble from my eyes like floodwaters breaking, and for me this is a sorrow as deep as the ocean [cf. Lamentations 1:16; it is also the start of a *piyyut*]. The *aluf*, the scholar ... *Švi* ... Monday, 9 *Elul* in the year [??] [The text was retraced incorrectly and the resulting year, 5500, is not feasible, since the following text contains a passage about his brother who died c. 5418/1657]. On Tuesday ... the earth cover not his blood ... and may the day of vengeance come swiftly ... I weep ... over my second sorrow, the death of my brother the *aluf*, the scholar, Rabbi Moshe, the memory of the just is blessed, on Sunday, 5 *Tevet* 5418 (= 11 December 1657). Yehezq'el, son of ... Rabbi Benyamin Wolf Segal Landa [Landau].

This note indicates that the codex was in the possession of Yehezq'el, son of Rabbi Benyamin Wolf Segal Landa. Who was Yehezq'el? The following is written in section 65 of *Da'at-le-Nevonim* by Moshe Ya'akov Schwertscharf (Munkatch 5659/1899): ‘Yehezq'el Segal Landa Dayan [Jewish judge] in Apta (Opatów), the son of Rabbi Benyamin Wolf Segal Landa, of blessed memory – they are

Ya‘aqov Schwertscharf (Munkatch 5659/1899) heißt es §65: „Yeḥezq’el Segal Landa Dayan [jüdischer Richter] in Apta (Opatów), der Sohn von Rabbi Benyamin Wolf Segal Landa sel. A., sind laut der Tradition Leviten und stammen aus der Familie der Karchi [Korachiter]“. Ferner heißt es §66: „Meine Großmutter, die Frau von Großvater Yeḥezq’el Segal Landa aus Apta [§65 erwähnt] ist Frau Vitel, sel. A. Die Tochter von Rabbi Yiṣḥaq Ḥarif, Leiter des *bet din* [„Gericht“] von Krakau, verstorben in Krakau am Freitag, *Hosha ‘na-Rabba* [= 21. *Tishri* / 23. Oktober] im Jahr 5443/1682.“

Rabbi Yeḥezq’el Segal Landa ist am 25. *Ḥeshvan* 5447 (= 12. November 1686) gestorben. Er war der Urgroßvater des bedeutenden Rabbi Yeḥezq’el Segal Landa aus Prag (1713–1793), auch bekannt unter dem Namen seines Werkes *Noda‘ bi-Yehuda*, der Sohn von Yehuda Segal Landa, der Sohn von Ṣvi Hirsch Segal Landa, Sohn von Yeḥezq’el Segal Landa aus Apta. Bis auf die Tatsache, dass kein Beweis erbracht werden konnte, dass Rabbi Yeḥezq’el Landau einen Bruder namens Moshe hatte, passen die Jahresangaben und Namen überein, sodass davon ausgegangen werden kann, dass er der Urgroßvater des sehr bekannten *Noda‘ bi-Yehuda* war.

*Rabbiner Shlomo Bistrizky*

Levites according to tradition and come from the Karchi family [Korahites].’ It goes on to say in section 66: ‘My grandmother, the wife of my grandfather Yeḥezq’el Segal Landa of Apta [mentioned in section 65], is Mrs. Vitel, of blessed memory. The daughter of Rabbi Yiṣḥaq Ḥarif, head of the *bet din* [‘rabbinic court’] in Cracow, died in Cracow on Friday, *Hosha ‘na-Rabba* [= 21 *Tishri*/23 October] in the year 5443/1682.’

Rabbi Yeḥezq’el Segal Landa died on 25 *Ḥeshvan* 5447 (= 12 November 1686). He was the great-grandfather of the renowned Rabbi Yeḥezq’el Segal Landa of Prague (1713–1793), also known by the name of his work *Noda‘ bi-Yehuda*, son of Yehuda Segal Landa, son of Ṣvi Hirsch Segal Landa, son of Yeḥezq’el Segal Landa of Apta. Although there is an absence of any real evidence to prove that Rabbi Yeḥezq’el Landau had a brother called Moshe, the dates and names indicate that he was very likely the great-grandfather of the illustrious *Noda‘ bi-Yehuda*.

## LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Steinschneider, *Catalog*, Nr. 130.

Elbogen, Ismar (1931), *Der jüdische Gottesdienst in seiner geschichtlichen Entwicklung*, Frankfurt am Main (Nachdruck Hildesheim 1995), 210f.; 229ff.

*Maḥzor Fano*, 5264–5265/1504–1505.

*Maḥzor ke-Minhag Qehila Qedusha Bne Roma*, 5286/1526.

*Machsor Vitry. Nach der Handschrift im British Museum (Cod. Add. No. 27200 u. 27201)*, hrsg. Von S. Hurwitz, Berlin 5649–5653/1889–1893.

*Minḥa Ḥadasha – Maḥzor li-Shmini ‘Aseret u-le-Simḥat Tora*, Krotoschin 5598/1838.

Horwitz, Yeshaya Lewi, *Sha‘ar ha-Shamayim*, Amsterdam 5477/1717.

Landshuth, L., *Amude ha-Aboda (Columnae Cultus)*, Berlin 5617/1857 (Nachdruck 1968) (hebr.).

Schwertscharf, Moshe Ya‘aqov, *Da‘at le-Nevonim*, Munkatch 5659/1899.

Zunz, Leopold, *Die synagogale Poesie des Mittelalters*, Hildesheim 5727/1967 (Nachdruck der Aufl. Frankfurt a. M. 5680/1920), S. 59–65.



# Codex hebraicus 15

*Piyyuṭ* (liturgische Dichtung): *seliḥot* – Bittgebete, Gebete um Vergebung, Klagelieder und Bußgebete.

*Piyyuṭ* (liturgical poetry): *seliḥot* – invocations, prayers for forgiveness, laments and penitential prayers.

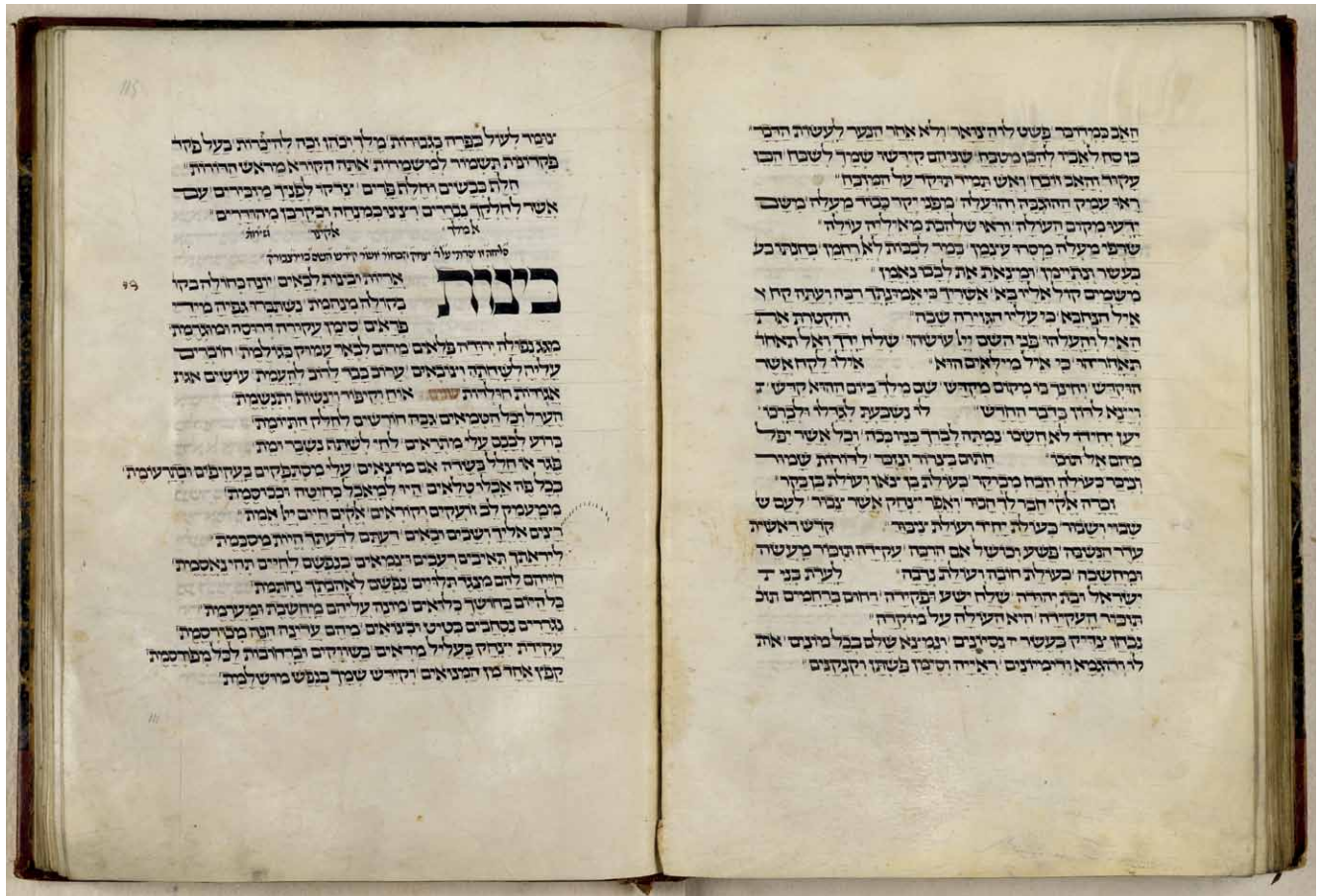


Fig. 1: Cod. hebr. 15, fols. 114<sup>v</sup>/115<sup>r</sup>.

14. Jh.?

Ashkenasische vokalisierte Quadratschrift

Helles, eher dickes Pergament, Haar- und Fleischseite nicht zu unterscheiden  
Fols. 180, Quaternionen

ca. 40,5 × 28,8 cm Schriftspiegel: ca. 26,5 × 18,4 cm, 24 Zeilen, Reklamanten

Auf fol. 154<sup>v</sup> ist der Name יעקב – Ya'aqov hervorgehoben.

Alte (oben) und neue korrekte (unten) Blattzählung.

Das Buch der *seliḥot* enthält *piyyuṭim* (vgl. die Beschreibung von Cod. hebr. 17, deren Thema Bitten um Vergebung,

14<sup>th</sup> cent. (?)

Ashkenazic vocalised square script

Light-coloured, predominantly thick parchment, hair and flesh sides are indistinguishable

180 folios, quaternions

Approx. 40.5 × 28.8 cm, written space: 26.5 × 18.4 cm, 24 lines, catchwords

The name יעקב – Ya'aqov – is emphasised on fol. 154<sup>v</sup>.

Old pagination (at the top) and new (correct) pagination (at the foot).

The book of *seliḥot* features *piyyuṭim* (cf. description of Cod. hebr. 17) which contain pleas for forgiveness, lamentations

Klagen und Liturgien sind, die in der Vergangenheit von allen Generationen bei traurigen Ereignissen und Pogromen, die dem Volk Israel widerfahren sind, verfasst wurden. Überwiegend sind diese bekannt und werden gemäß den verschiedenen Gebräuchen (aschkenasisch, sefardisch usw.) an den Fasttagen gelesen, wie z.B. am 3. *Tishri*, dem Fasttag Gedalya, am 10. *Tevet*, dem Fasttag Ester usw. Einige der *seliḥot* werden nur in bestimmten Gemeinden gelesen, als Erinnerung an private Verfolgungserlebnisse, an Pogrome oder allgemeine Ereignisse, die jüdischen Familien oder Gemeinden in dem jeweiligen Land widerfahren sind. Teile der liturgischen Dichtung (*piyyuṭim*) in diesem Buch, werden heutzutage gar nicht mehr im Gottesdienst gelesen, aber als Quelle und als Beispiel für die Schönheit der reichen Sprache verwendet und so wird auf diesem Weg sichergestellt, dass diese Ereignisse nicht in Vergessenheit geraten. Heute wird das Buch der *seliḥot* in der Liturgie vor allem für Bitten um Vergebung im Monat *Elul* und den zehn ersten Tagen (*ha-yamim ha-nora'im*) zwischen Rosch ha-Schana (Neujahr) und Jom Kippur (Versöhnungstag) gelesen.

In dem vorliegenden Manuskript, das zahlreiche seltene *seliḥot* enthält, werden an einigen Stellen die Hintergründe des Geschriebenen erläutert und angegeben, zu welcher Zeit der jeweilige Text verfasst wurde und anlässlich welchen Ereignisses. Im Folgenden seien einige Beispiele genannt:

Fol. 111<sup>r</sup>:

הסליחה זו יסדתי על ר' יצחק הבחור אשר קדש השם בוירצבורק

Ich habe diese *seliḥa* verfasst über Yiṣḥaq, den Jungen aus Würzburg, der für G-tt durch ein Martyrium gegangen ist.

Diese Klage (בינות אריות ובינות לבאים) ist veröffentlicht (Habermann, 47ff., 146–148), und es wird dort darauf verwiesen, dass Barukh, der Sohn von Shmu'el aus Magenza (Mainz) sie verfasst hat. Weiterhin wird ein Datum genannt: „Würzburg vor dem Jahr 1221“ (Habermann, 55) und es wird auf das Nürnberger Memorbuch verwiesen, in dem niedergeschrieben ist:

ר' יצחק הבחור ב"ר יוסף נכתה באופן ג' במרחשון לכפרת קהל וירצבורק  
Der Junge Yiṣḥaq, der Sohn von Yosef, wurde getötet am 3. *Marḥeshwan* für Sünden der Gemeinde Würzburg. (Salfeld, 12, 119).

Dieser kurze Text, der vor der *seliḥa* auf fol. 111<sup>r</sup> steht, weckt Interesse. Wenn er mit den anderen Texten in diesem Codex verglichen wird, kann vermutet werden, dass der Codex im

and liturgies and were written by past generations to mark sombre events and pogroms which befell the people of Israel. The majority of *piyyuṭim* are well known and are read in accordance with different customs (Ashkenazic, Sefardic and so on) on days of fasting such as the Fast of Gedalya on 3 *Tishri* and the Fast of Esther on 10 *Tevet*. Some *seliḥot* are only read in specific congregations in remembrance of private experiences linked with persecution, pogroms or general events witnessed by Jewish families or communities in the countries in which they live(d). Parts of the liturgical poetry (*piyyuṭim*) in this book are no longer read at religious services, but serve as a source and example of the beauty and richness of the Hebrew language and as a way of ensuring that the respective events are not forgotten. Nowadays, the book of *seliḥot* is read in the liturgy mainly to ask for forgiveness in the month of *Elul* and on the Ten Days of Awe (*ha-yamim ha-nora'im*) between Rosh ha-Shana (New Year) and Yom Kippur (Day of Atonement).

Some sections of the exhibited manuscript, which contains a number of rare *seliḥot*, set the scene and explain the background to what is written, and specify when the text was written and on what occasion. Some examples are given in the following:

Fol. 111<sup>r</sup>:

הסליחה זו יסדתי על ר' יצחק הבחור אשר קדש השם בוירצבורק

I wrote this *seliḥa* about young Yiṣḥaq from Würzburg, who suffered martyrdom in the name of G-d.

This lament (בינות אריות ובינות לבאים) has actually been published (Habermann, 47ff., 146–148) and there is a reference there indicating that it was written by Barukh, the son of Shmu'el of Magenza (Mainz). A date is also mentioned – ‘Würzburg before the year 1221’ (Habermann, 55) – and a reference is made to the Nuremberg Memorbuch, or book of remembrance, in which the following is recorded:

ר' יצחק הבחור ב"ר יוסף נכתה באופן ג' במרחשון לכפרת קהל וירצבורק  
Young Yiṣḥaq, son of Yosef, was killed on 3 *Marḥeshwan* for sins committed by the [Jewish] community of Würzburg (Salfeld, 12, 119).

This short text, which precedes the *seliḥa* on fol. 111<sup>r</sup>, awakens the reader's interest. Comparing it with the other texts in the codex, it can be assumed that it was in the possession of Barukh, son of Shmu'el of Magenza (c. 1150–1221), or copied from a manuscript in his possession. The text ‘Liturgy

Besitz von Barukh, dem Sohn von Shmu'el aus Magenza (ca. 1150–1221), war oder von einem Manuskript in seinem Besitz kopiert wurde, denn auf fol. 170<sup>r</sup> liest man „Liturgie von meinem Lehrer Rabbi Efra'im, sel. A.“ und es ist bekannt, dass Barukh einen Lehrer namens Efra'im hatte. Außerdem ist der Text nur an einer Stelle in Ich-Form geschrieben. Vermutlich handelt es sich um Efra'im ben Yiṣḥaq aus Regensburg (1110–1175), der als einer der größten Gelehrten seiner Zeit galt und den Ehrentitel „der große Rabbi Efra'im“ trug. 32 seiner *piyyuṭim* sind überliefert. Sie thematisieren die Verfolgungen der jüdischen Gemeinden während des zweiten Kreuzzuges und das Pogrom in Regensburg 1137.

Die folgenden Beispiele für Einleitungstexte von *piyyuṭim*, deren Autoren bekannt sind, zeigen den Unterschied auf zu der Formulierung in der ersten Person:

Das Klagegebet auf fol. 117<sup>v</sup> trägt den Titel סליחה של רבינו יואל הלוי מבונא – „*Seliḥa* von Rabbi Yo'el ha-Lewi aus Bona [Bonn].“

Fol. 118<sup>r</sup> heißt es zusätzlich:

אחרת כזאת על הגזירה בניגון תוחלת ישראל לרבינו יואל ב"ר יצחק הלוי  
מבונא לפסוקי אלוקים

Eine andere [*seliḥa*] wie diese über die Verfolgung auf die Melodie von *Toḥelet Yisra'el* von Rabbi Yo'el, dem Sohn von Yiṣḥaq ha-Lewi aus Bonn.

Auf fol. 121<sup>v</sup> beginnt eine Klage mit dem Titel:

סליחה המיוחדת על הגזירה ר' אליעזר ב"ר נתן יסד סליחה זאת  
Eine besondere *seliḥa* über die Verfolgung, Rabbi Eli'ezer, Sohn von Natan, verfasste diese *seliḥa*.

Eli'ezer ben Natan aus Mainz (RaBaN, ca. 1090 - ca. 1170) war der mütterliche Großvater von Uri und Eli'ezer ben Yo'el ha-Lewi und gehörte also auch zum Kreis dieser aschkenasischen rabbinischen Gelehrtenfamilien.

Fol. 123<sup>r</sup>: „*Seliḥa* von Rabbi Eliya, des Sohnes von Shema'ya.“ Eliya ben Shema'ya war ein bedeutender *payṭan* aus Bari (Italien) des 11. Jh.

Fol. 146<sup>v</sup>: „*Seliḥa* von unserem Lehrer Barukh, das Gedenken des Gerechten sei zum Segen.“ Hier begegnen wir wieder dem bereits oben erwähnten Barukh ben Shmu'el aus Mainz.

Fol. 155<sup>r</sup>: „*Seliḥa* für Jom Kippur von unserem Lehrer Barukh“.

Fol. 156<sup>r</sup>: „*Seliḥa* – סליחה לברית מילה ותענית יסד אבי העזרי זצ"ל

by my teacher, Rabbi Efra'im, of blessed memory' is written on fol. 170<sup>r</sup> – it is well known that Barukh had a teacher of this name. Moreover, only one part of the text is written in the first person. This presumably refers to Efra'im ben Yiṣḥaq of Regensburg (1110–1175), who was deemed one of the greatest scholars of his time and was known by the honorary title of 'the great Rabbi Efra'im'. Thirty-two of his *piyyuṭim* have survived to this day. They concern the persecution of Jewish communities during the Second Crusade and the pogrom that took place in Regensburg in 1137.

The following examples of texts introducing the *piyyuṭim* whose authors are known to us show the difference to the wording in the first person:

The lament on fol. 117<sup>v</sup> is entitled סליחה של רבינו יואל הלוי מבונא – '*Seliḥa* by Rabbi Yo'el ha-Levi of Bona [Bonn].'

Also written on fol. 118<sup>r</sup> is the following:

אחרת כזאת על הגזירה בניגון תוחלת ישראל לרבינו יואל ב"ר יצחק הלוי  
מבונא לפסוקי אלוקים

Another [*seliḥa*] like the one about persecution to the melody of *Toḥelet Yisra'el* by Rabbi Yo'el, son of Yiṣḥaq ha-Levi of Bonn.

Fol. 121<sup>v</sup> features the beginning of a lament entitled

סליחה המיוחדת על הגזירה ר' אליעזר ב"ר נתן יסד סליחה זאת  
A special *seliḥa* about persecution. Rabbi Eli'ezer, son of Natan, wrote this *seliḥa*.

Eli'ezer ben Natan of Mainz (RaBaN, c. 1090–c. 1170) was the maternal grandfather of Uri and Eli'ezer ben Yo'el ha-Levi and therefore also belonged to the circle of rabbinical scholarly families from Ashkenaz.

Fol. 123<sup>r</sup>: '*Seliḥa* by Rabbi Eliya, son of Shema'ya'. Eliya ben Shema'ya was a notable 10<sup>th</sup>/11<sup>th</sup>-century *payṭan* from Bari (Italy). He died in Mainz.

Fol. 146<sup>v</sup>: '*Seliḥa* by our teacher Barukh, the memory of the just is blessed'.

This is Barukh ben Shmu'el of Mainz, who is also mentioned above.

Fol. 155<sup>r</sup>: '*Seliḥa* for Yom Kippur by our teacher Barukh'.

Fol. 156<sup>r</sup>: '*Seliḥa* for circumcision and fast days written by Avi ha-'Ezri, the memory of the just is blessed.'



für Beschneidung und Fasttag verfasst von Avi ha-‘Ezri, das Gedenken des Gerechten sei zum Segen.“ Avi ha-‘Ezri ist ein Beiname für den bereits oben erwähnten Yo‘el ben Yiṣḥaq ha-Lewi aus Bonn.

Fol. 160<sup>r</sup>: סליחה מרבינו שלמה – „*Seliḥa* von unserem Lehrer Shlomo“. Shlomo ben Yehuda ha-Bavli (Mitte des 10. Jh.) gehört zu den ersten liturgischen Dichtern in Europa und lebte vermutlich in Norditalien. Seine Familie stammt aus dem Orient.

Fol. 170<sup>r</sup>: פזמון ממורי רבינו אפרים זצ״ל – „Liturgie von meinem Lehrer Rabbi Efra‘im, das Gedenken des Gerechten sei zum Segen“. Vermutlich handelt es sich hier ebenfalls um den bereits oben genannten Efra‘im ben Yiṣḥaq aus Regensburg.

Fol. 116<sup>r</sup>:

סליחה יסד החסיד החבר ר' אורי בן רבינו יואל הלוי אחר שנפגע בו ונהרג ונשרף ביום השבת בתקע"ו לפרט וצוה להעתיקה לר' מרדכי ב"ר אליעזר בלוחמו כי רמז בה שמו וצוה לו להתפלל אותה בניגון תוחלת ישראל

*Seliḥa*, die der Ḥassid (und) Gelehrte Rabbi Uri, der Sohn von Rabbi Yo‘el ha-Lewi, verfasste, nachdem er verletzt worden war. Er wurde am Schabbat im Jahr 4976 getötet und verbrannt. Er befahl Rabbi Mordekhai ben Eli‘ezer im Traum, das Gebet niederzuschreiben, weil sein Name verschlüsselt im Text zu finden sei und befahl ihm, es auf die Melodie von *Toḥelet Yisra‘el* zu beten.

*Toḥelet Yisra‘el* (*Hoffnung Israels*) ist das Gebet um Vergebung für den zweiten der zehn ernsten Tage zwischen Rosh ha-Shana und Yom Kippur. Verfasst wurde es von Rabbi Shlomo ha-Bavli (*payṭan* – hebr. liturgischer Dichter, 10. Jh.).

Der Titel dieser Klage lautet באתי לפניך מלכי צורי – „Ich kam vor Dich, mein König, mein Fels“. Sie wurde zusammen mit dem Vorwort aus diesem Codex von Abraham Berliner veröffentlicht (S. 24); es heißt dort: „Die Änderungen die ich unten verfasst habe, sind von der Handschrift [Hamburg Steinschneider] 139. Dort fehlt aber das Vorwort der Handschrift [Hamburg Steinschneider] 133“.

Zunz (S. 28) schreibt zu dieser *seliḥa*:

Im Jahre 1216, in welchem Maimonides die Erlösung erwartet hatte, ward Uri wie ein Tier gebunden und verbrannt; sein Freund Mordechai jammerte:

O du, unser Hort!

Wie lange noch im Grimme?

Avi ha-‘Ezri is a byname for Yo‘el ben Yiṣḥaq ha-Levi of Bonn, who is mentioned above.

Fol. 160<sup>r</sup>: סליחה מרבינו שלמה – ‘*Seliḥa* by our teacher Shlomo’. Shlomo ben Yehuda ha-Bavli (mid-10<sup>th</sup> century) was one of the first liturgical poets in Europe and is presumed to have lived in northern Italy. His family came from the Orient.

Fol. 170<sup>r</sup>: פזמון ממורי רבינו אפרים זצ״ל – ‘Liturgy by my teacher Rabbi Efra‘im, the memory of the just is blessed.’

This presumably also refers to Efra‘im ben Yiṣḥaq of Regensburg (see above).

Fol. 116<sup>r</sup>:

סליחה יסד החסיד החבר ר' אורי בן רבינו יואל הלוי אחר שנפגע בו ונהרג ונשרף ביום השבת בתקע"ו לפרט וצוה להעתיקה לר' מרדכי ב"ר אליעזר בלוחמו כי רמז בה שמו וצוה לו להתפלל אותה בניגון תוחלת ישראל

*Seliḥa* written by the Ḥassid (and) scholar Rabbi Uri, son of Rabbi Yo‘el ha-Levi, after he had been wounded. He was killed and burned on Shabbat in the year 4976. In a dream, he commanded Rabbi Mordekhai ben Eli‘ezer to write down the prayer since his name was to be found encrypted in the text, and ordered him to recite the prayer to the melody of *Toḥelet Yisra‘el*.

*Toḥelet Yisra‘el* (Hope of Israel) is the prayer for forgiveness said on the second of the Ten Days of Awe between Rosh ha-Shana and Yom Kippur. It was written by Rabbi Shlomo ha-Bavli (*payṭan* – a Hebrew liturgical poet, 10<sup>th</sup> century).

The title of the lament is באתי לפניך מלכי צורי – ‘I have come before You, my King and my Rock’. It was published together with the foreword from this codex by Abraham Berliner (p. 24); he wrote: ‘The changes I have penned below are from manuscript Hamburg 139 [i.e. Steinschneider 139]. The foreword of manuscript Hamburg 133 [i.e. Steinschneider 133] is missing, however’.

Zunz (p. 28) writes about this *seliḥa*:

In 1216, when Maimonides had hoped for salvation, Uri was bound like an animal and burnt to death. His friend Mordekhai lamented:

Oh thou, our Rock,

how much longer shalt Thy fury burn?

‘Kill all persons near and far’

is their battle cry;

their voice is the murder of innocence.

Seek vengeance for angel Michael,

son of Rabbi Yo‘el!

Verbrennen hier und dort  
Ist ihr Losungswort,  
Der Unschuld Mord  
Ist ihre Stimme.  
Räche Engel Michael  
Den Sohn des Rabbi Joel!  
Räche das vergoss'ne Blut  
An dem Feind und seiner Brut!“

Take revenge against the enemy and his mob  
for the blood spilled!’

Auch an anderer Stelle wird über diesen Märtyrertod berichtet. Rabbi Uri war der Bruder von Rabbi Eli‘ezer ben Yo‘el ha-Lewi, sel. A., aus Mainz, dem sogenannten Ra‘AVYa (1160–1220). Im *Sefer Ra‘AVYa*, S. 67, heißt es von seiner Trauer über den Märtyrersohn seines Bruders, dass „es keinen Zweifel daran gibt, dass es Rabbiner Ra‘AVYa großes Leid verursachte, dass er nicht schlafen und durch so viele Tränen nicht gut sehen konnte.“ Dies findet sich in seiner Antwort an seinen Schüler Rabbi Yiṣḥaq ben Moshe, auch nach seinem Hauptwerk bekannt als Rabbi Yiṣḥaq Or Zarua‘.

There are other reports of the death of this martyr elsewhere, too. Rabbi Uri was the brother of Rabbi Eli‘ezer ben Yo‘el ha-Levi of Mainz, of blessed memory, known as Ra‘AVYa (1160–1220). Regarding his grief over the martyrdom of his brother’s son, page 67 of *Sefer Ra‘AVYa* states that ‘there is no doubt that it caused Rabbi Ra‘AVYa great suffering, and that he could not sleep and could not see well through so many tears’. This is found in his response to his student Rabbi Yiṣḥaq ben Moshe, also known as Rabbi Yiṣḥaq Or Zarua‘ after his principal work.

*Rabbiner Shlomo Bistritzky*

#### LITERATURHINWEISE / REFERENCES

- Steinschneider, *Catalog*, Nr. 133.
- Cohen, S. Y., Prisman, E. (1965) (eds.), *Sefer Ra‘AVYa* (Jerusalem 5698/1965), 4 Vols.
- Davidson, Israel (1970), *Oṣar ha-shira we-ha-piyyuṭ: mi-zeman ḥatimat kitve ha-qodesh ‘ad reshit tequfat ha-Haskala = Thesaurus of Mediaeval Hebrew Poetry*, 4 vols, New York.
- Elbogen, Ismar (1995), *Der jüdische Gottesdienst in seiner geschichtlichen Entwicklung*, Frankfurt am Main 1931 (Nachdruck Hildesheim 5755/1995), S. 221–231.
- Goldschmidt, Ernst Daniel (1965) (ed.), *Sēder ha-seliḥot ke-minhag Polin we-rov ha-Qehilot be-Ereṣ Yisraēl*, Jerusalem: Mossad Harav Kook 5725/1965 (hebr.).
- Goldschmidt, Ernst Daniel (1971) (ed.), *Seder Rav Amram Gaon: arukh u-mugah ‘al-pi kitve-yad u-defusim ‘im ha-shelamot shinuye nusha’ot u-mavo*, Jerusalem: Mossad Harav Kook 5731/1971 (hebr.).
- Fleischer, Ezra (1973), *Piyuṭe Shlomo ha-Bavli*, Jerusalem 5733/1973 (hebr.).
- Fleischer, Ezra, „Solomon ben Judah Ha-Bavli“, in: *Encyclopaedia Judaica*, 2nd ed., vol. 18, Detroit: Macmillan Reference USA, 2007, 771 (Gale Virtual Reference Library. Web. 1 Aug. 2014).
- Frenkel, Avraham (1993) (ed.), *Leqet piyyute seliḥot: me-et payṭane Ashkenaz we-Ṣarfāt, asaf mi-kitve yad Daniyel Goldshmidt*, 2 Bde., Jerusalem: Meqīse Nirdamīm, 5753/1993 (hebr.).
- Habermann, A. M. (1946), „Liturgical Poems by Baruch bar Shmuel of Mainz“, in: *Yedi‘ot ha-Makhon le-Ḥeqer ha-Shira ha-Ivrit b-Irushalayim = Studies of the Research Institute for Hebrew Poetry in Jerusalem* 6 (5706/1946), 47–160 (hebr.).
- Horowitz, Yehoshua, „Eliezer ben Joel Ha-Levi of Bonn“, in *Encyclopaedia Judaica*, 2nd ed., Vol. 6, Detroit: Macmillan Reference USA, 2007, 326–327 (Gale Virtual Reference Library. Web. 1 Aug. 2014).
- Berliner, Abraham (1887), „*Qinot u-Sliḥot mi-kitve yad*“ in: *Qoveṣ ‘al yad. Sammelband kleiner Beiträge aus Handschriften* 3 (5647/1887), 1–30 (hebr.).
- Salfeld, Siegmund (1898) (ed.), *Das Martyrologium des Nürnberger Memorbuches*, Berlin.
- Zunz, Leopold (1967), *Die synagogale Poesie des Mittelalters*, Hildesheim 5727/1967 (Nachdruck der 3. Aufl. Frankfurt a. M. 1931).

# Codex hebraicus 37

Gebetbuch, Kalender, *minhagim*.

Prayer book, calendar, *minhagim*.



Fig. 1: Cod. hebr. 37, fol. 1r: Die Bindung Isaaks und der Jüngste Tag. | Binding of Isaac and the Day of Judgment.

1420er- bis 1430er-Jahre

Aschkenasische Quadratschrift und Halbkursive (*minhagim*)

Mainz

Parchment

Fols. 205

29,5-30,1 × 22,0-22,7 cm.

1420s-1430s

Ashkenazi square script and semi-cursive (*minhagim*)

Mainz

Parchment

205 folios

29.5–30.1 × 22.0–22.7 cm.





Fig. 2: Cod. hebr. 37, Die vier Söhne: fol. 24<sup>v</sup> – der böse Sohn, der naive Sohn und der Sohn, der nicht zu fragen versteht; fol. 25<sup>r</sup>: der weise Sohn. | The Four Sons: fol. 25<sup>v</sup>: the Wise Son; fol. 25<sup>r</sup>: the Wicked Son, the Pious Son and the Son Who Does Not Know How To Ask.

Die Hamburger Sammelhandschrift ist eine Sammlung liturgischer Texte mit einer kalendarischen Abhandlung und einem Buch der Bräuche. Sie enthält einen *maḥzor* (Gebetbuch für Feiertage) nach west-ashkenasischem Ritus (fols. 1<sup>r</sup>–120<sup>v</sup>), ein Kalenderhandbuch (fols. 121<sup>r</sup>–132<sup>v</sup>), Klagelieder und Bibeltexte für den 9. Av (fols. 133<sup>r</sup>–187<sup>v</sup> und fols. 188<sup>r</sup>–190<sup>v</sup>) sowie ein *minhagim*-Buch („Buch der Bräuche“), zusammengestellt von Rabbi Avraham Hildiq und ergänzt um die *hagahot* (‘Glossen’) des Maharil (Rabbi Ya‘akov ben Moshe ha-Lewi Mölin [Mölln], um 1360?–1427) und seines Umkreises (fols. 191<sup>r</sup>–205<sup>v</sup>).

Der Codex ist reich bebildert. Er enthält neben Miniaturen auch historisierte und verzierte Initialen und Anfangswörter. Die Bebilderung der im *maḥzor* enthaltenen Haggada (liturgisches Buch für den Seder-Abend) stellt ein wichtiges Glied in der Evolutionskette illuminierter Haggadot dar. Die Illustrationen weisen zum Teil bereits existierende ikonografische Typen auf, führen aber auch verschiedene neue Szenen und Motive ein. Das Bildprogramm der Haggada zum Beispiel umfasst eine der frühesten ashkenasischen Darstellungen aller vier Söhne (fols. 25<sup>r</sup>–25<sup>v</sup>, Fig. 3–4) und eine einzigartige Abbildung der Opferung des Pessachlammes

The Hamburg multiple-text manuscript is a collection of liturgical texts with a calendrical treatise and a book of customs. It contains a *maḥzor* (festival prayer book) according to the Western Ashkenazi rite (fols. 1<sup>r</sup>–120<sup>v</sup>), a calendar manual (fols. 121<sup>r</sup>–132<sup>v</sup>), lamentations and biblical readings for the Ninth of Av (fols. 133<sup>r</sup>–187<sup>v</sup> and fols. 188<sup>r</sup>–190<sup>v</sup>), and a *minhagim* book (‘book of customs’) composed by Rabbi Avraham Hildiq complemented with the *hagahot* (‘glosses’) of the Maharil (Ya‘akov ben Moshe ha-Levi Mölin, 1360?–1427) and his circle (fols. 191<sup>r</sup>–205<sup>v</sup>).

The codex is richly illustrated. It contains miniatures and historiated and ornamental initials and initial words. The illustration of the Haggada (the liturgical book for Seder eve) within the *maḥzor* constitutes an important link in the chain of the development of illuminated Haggadot. The images show already existing iconographical types and also introduce several new scenes and motifs. It includes one of the earliest Ashkenazi representations of all the Four Sons (fols. 25<sup>r</sup>–25<sup>v</sup>, figs. 3–4) and a unique depiction of the Passover lamb sacrifice being offered in the Temple (fol. 31<sup>r</sup>, fig. 5). The ritual illustrations are usually in accordance with the *minhagim* of the Maharil.

im Tempel (fol. 31<sup>r</sup>, Fig. 5). Der Seder, der Pessachabend, wird gefeiert, um an die Ereignisse während des Auszugs aus Ägypten zu erinnern und sie nachzuerleben. Die Haggada erwähnt vier Söhne, die Fragen über den Seder stellen. Die Darstellung der vier Söhne wurde zum Standard jeder Haggada-Illustration. Die rituellen Illustrationen entsprechen in der Regel den *minhagim* des Maharil.

Die narrativen Szenen in verschiedenen Teilen des Codex konstituieren ein einmaliges Bildprogramm mit einer innovativen Auswahl von Szenen, Kompositionen und speziellen Motiven. Viele dieser neuen Elemente verlangen nach einer eschatologischen und martyrologischen Deutung, die mit polemischen Beiklängen einige christlich-theologische Behauptungen infrage stellen könnte. Überdies sind die neuartigen Bildelemente der Sammelhandschrift vielfach dem Repertoire der christlichen bildenden Kunst entlehnt, entweder als ganze Kompositionen oder als Einzelmotive.

Die Miniatur, die den Codex eröffnet, zeigt die *‘aqeda* (wörtlich „die Bindung Isaaks“) (fol. 1<sup>r</sup>, Fig. 1) eingebettet in das Zentrum des göttlichen Gerichts. Neben dem Altar, auf dem Abraham Isaak zu opfern im Begriff ist, hält ein kaiserlicher Soldat, ein Bote, der den *kategor* repräsentiert, den Ankläger Israels, eine Schriftrolle mit den Sünden Israels (vgl. *Midrash Tanḥuma*, *wa-yira* 23). Im Himmel über ihm schwebt ein Engel mit einer Waage und bläst den Schofar. Auf der anderen Seite deutet ein weiterer Engel auf den Widder, und in Begleitung eines Engels nähert sich der wiedererweckte Isaak (zur Vorlage im *midrash* s. Spiegel). Im Gegensatz zum christlichen Szenario bevorzugt diese Endzeitvision das jüdische Volk. Das Opfer schlechthin und damit das Urbild jüdischen Märtyrertums war die *‘aqeda*. Isaaks wunderbare Rettung galt zudem als Modell für die kommende Erlösung Israels und die Auferstehung der Toten am Ende der Zeit. Geradeso wie Isaak werden auch die Juden wieder auferstehen, und dank des Opfers wird Gott die Anklagen gegen Israel – in der Miniatur vorgebracht durch einen kaiserlichen Soldaten als Repräsentanten des Christentums – überhören und seinem auserwählten Volk die Erlösung bringen. In dieser Interpretation mag das Motiv des Engels mit Waage und Schofar bewusst auf das christliche Konzept des göttlichen Gerichts Bezug nehmen und eine entsprechende polemische Schärfe besitzen.

Eine andere Miniatur drückt das Konzept der Erlösung auf explizitere Weise aus: In der Haggada taucht die Ankunft des Messias auf (fol. 35<sup>v</sup>, Fig. 5). Die Komposition der



Fig. 3: Cod. hebr. 37, 31<sup>r</sup>: Opferung des Pessachlammes im Tempel. | Passover lamb sacrifice in the temple.

The narrative scenes described in different parts of the codex constitute a unique illustration program with innovations in the choice of scenes and compositions as well as of particular motifs. Many of these new elements require an eschatological or martyrological interpretation, which may challenge Christian theological claims and have polemical connotations. Moreover, these new elements in the illustration of the multiple-text manuscript are often appropriated from the repertoire of Christian visual art, either as entire compositions or single motifs.

The miniature on the opening page of the codex depicts the *‘aqeda* (‘Binding of Isaac’) (fol. 1<sup>r</sup>, fig. 1) embedded in the centre of the divine judgment. Next to the altar, on which Abraham is about to offer Isaac, an imperial soldier, a messenger, representing the figure of the *kategor*, the accuser of Israel, holds a scroll listing the sins of Israel. (cf. *Midrash Tanḥuma*, *wa-yira* 23). Above him an angel hovers in the sky, holding scales and blowing the shofar. On the other side, another angel points towards the ram, and the resurrected Isaac approaches, escorted by an angel. In contrast to the Christian scenario, this eschatological vision



Miniatur basiert auf der christlichen Ikonografie des Einzugs Jesu in Jerusalem. Als zusätzliches christlich-visuelles Vorbild könnte hier der Palmesel gedient haben, eine hölzerne Christusstatue, die am Palmsonntag auf Rädern in die Kirche gerollt wurde, um an den Einzug Jesu in Jerusalem zu erinnern (vgl. Young; Gutman 1974; Buda, im Druck). Die Komposition stellt somit den jüdischen Messias in Gestalt des christlichen Messias dar. Im unteren Teil des Blattes wird der Szene ein anderes altbekanntes christliches Thema gegenübergestellt: die Auferstehung der Toten. Diese Ergänzung der Komposition um ein Endzeitergebnis verlegt die Ankunft des Messias unmissverständlich in die Zukunft und entkräftet so die christliche Behauptung, der Messias sei bereits erschienen.

Die liturgische Dichtung *‘Odekha ki Anafta bi*, die Yosef ben Shlomo von Carcassonne für das Chanukkafest verfasste, wird von Illustrationen einiger spätantiker makkabäischer Märtyrer begleitet (fols. 78<sup>v</sup>-81<sup>v</sup>, Davidson 1651x; vgl. 2. Makk., 4. Makk. und *Sefer Yosippon*). „Die Hinrichtung des Priesters El‘azar“ folgt dem Muster der Hinrichtungen bestimmter christlicher Heiliger (fol. 79<sup>r</sup>, Fig. 4). Die Künstler der Sammelhandschrift machten sich die Bildsprache des christlichen Märtyrertums zu eigen, um jüdische Zeugnisse des Judentums darzustellen, und hoben Letztere auf diesem Wege auf die gleiche Ebene. Die Abbildung weiterer makkabäischer Märtyrer, namentlich der „Mutter und ihrer sieben Söhne“, stellt einen potenziellen Zusammenhang zwischen den Märtyrern der Spätantike und zeitgenössischen Betroffenen her (Fig. 4). Der Legende nach ließ der Bischof von Mainz den Rabbi Amnon von Mainz in Haft nehmen und foltern, weil dieser sich weigerte, zum christlichen Glauben zu konvertieren (Die Amnonlegende wurde zuerst



Fig. 4: Cod. hebr. 37, fol. 79<sup>r</sup>: Die Mutter und ihre sieben Söhne; El‘azar vor dem griechischen König; die Hinrichtung des Priesters El‘azar; die Hinrichtung des ersten Sohnes. | Martyrdom of the mothers who circumcised their sons; the story of Eleazar in two scenes (El‘azar in front of the Greek ruler and El‘azar’s execution), and the execution of the first son.

favours the Jewish people. The sacrifice par excellence and the ultimate archetype of Jewish martyrdom was the Binding of Isaac. Moreover, Isaac’s miraculous rescue was considered to be a prototype for Israel’s future redemption and the resurrection of the dead at the end of time. Just like Isaac, the Jews will rise again and, thanks to Isaac’s Sacrifice, God will ignore the accusations against Israel – brought by an imperial soldier in the miniature, a representative of Christendom – against Israel, – and will bring redemption to his chosen people. In this interpretation, the motif of the angel with scales and shofar may be a conscious reference to the Christian concept of divine judgment and, thus, it may have a polemical edge.

Another miniature expresses the concept of redemption

in a more explicit way. The Coming of the Messiah appears in the Haggada (fol. 35<sup>v</sup>, fig. 5). The composition of the miniature recalls the Christian iconography of Jesus’ entry into Jerusalem. Another possible Christian visual model might have been the *Palmesel*, a wooden statue of Jesus wheeled to the church on Palm Sunday as a commemoration of his entry into Jerusalem. Thus, the composition represents the Jewish Messiah in the guise of the Christian Messiah. The scene is complemented with another well-known Christian theme, the Resurrection of the dead, occupying the bottom of the same folio. With the addition of an eschatological event to the composition, the Coming of the Messiah is clearly being placed in the future, refuting the Christian claim according to which the Messiah had already arrived.

Some of the late antique Maccabean martyrs are illustrated in a liturgical poem, *‘Odekha ki Anafta bi*, written by Yosef bar Solomon of Carcassonne for Hanukka (fols. 78<sup>v</sup>-81<sup>v</sup>, Davidson 1651x; vgl. 2. Makk, 4. Makk und *Sefer Yosippon*).





Fig. 5: Cod. hebr. 37, fol. 35v: Die Ankunft des Messias und die Auferstehung der Toten. | The Coming of the Messiah and the Resurrection of the Dead.

im 12. Jahrhundert von Efra'im von Bonn niedergeschrieben und tauchte später wieder auf: Ende des 16. Jahrhunderts in der *Shalsholet ha-Qabbala* von Gedalya ibn Yahya und Anfang des 17. Jahrhunderts im jiddischen *Mayse-Bukh*.) Nachdem man ihm Hände und Füße abgeschnitten hatte, wurde Amnon mitsamt seinen Gliedmaßen nach Hause geschickt. Auf ähnliche Weise stellt die Sammelhandschrift die „Hinrichtung des ersten Sohnes“ dar: Seine Hände und Füße werden abgetrennt und neben ihn gelegt. In Textquellen über die „Mutter und ihre sieben Söhne“ wird zwar seine Zerstückelung erwähnt, von einem Abschneiden der Hände und Füße ist jedoch nicht ausdrücklich die Rede (*Klagelieder Rabba* 1,16; *Seder Eliyahu* 28; *Babylonischer Talmud*, *Giṭṭin* 57b; *Pesiqta Rabbati* 43). Daher liegt hier möglicherweise ein bildlicher Bezug vor, der zwischen dem spätantiken Märtyrer und Amnon eine Verbindung herstellt, um auf die Gleichwertigkeit des von Amnon erbrachten Opfers hinzuweisen. Die Dichtung endet mit dem „Triumph Judiths über Holofernes“, dargestellt in drei Miniaturen (fol. 81r, Fig. 6). Die Retterin ihres Volkes, die den Feind besiegt,



Fig. 6: Cod. hebr. 37, 81r: Judith enthauptet Holofernes. | Judith decapitating Holofernes.

‘The execution of El‘azar the priest’ follows the pattern of the execution of certain Christian saints (fol. 79r, fig. 4). The artists of the miscellany appropriated the visual language of Christian martyrdom to depict Jewish witnesses to Judaism, and by doing this they elevated the latter to the same level. A depiction of some other Maccabean martyrs, ‘The Mother and her seven sons’, contains a potential connection between the late antique martyrs and contemporary victims (fig. 4). According to legend, Rabbi Amnon of Mainz was arrested and tortured by the bishop of Mainz because he was not willing to convert. His hands and feet were cut off and he was sent home with his limbs beside him. ‘The execution of the first son’ in the multiple-text manuscript is depicted in a similar way, with his hands and feet cut off and placed next to him. Textual sources about ‘The mother and her seven sons’ mention him being chopped up, but do not specify cutting off the hands and the feet. Thus it may be a visual reference which links the late antique martyr to Amnon in order to allude to the equal value of the latter’s sacrifice. The same poem ends with ‘The Triumph of Judith over Holofernes’ depicted in three miniatures (fol. 81r, fig. 8). Saving her



Fig. 7: Cod. hebr. 37, fol. 167<sup>v</sup>: Die Kinder des Rabbi Yishma'el in Gefangenschaft. | The children of R. Yishma'el in captivity.



Fig. 8: Cod. hebr. 37, fol. 168<sup>v</sup>: Die Ermordung des Zeḥarya ben Yehoyada und ihre Rächung. | The murder of Zeḥarya ben Yehoyada and its revenge.

wurde als typologische Entsprechung zur endgültigen, durch den Messias zu vollziehenden Erlösung interpretiert.

Die Sammlung von Klageliedern für den 9. Av in der Hamburger Sammelhandschrift ist die einzige bekannte Sammlung ihrer Art, die narrative Illustrationen enthält. Sämtliche Darstellungen hängen mit dem Thema des Märtyrertums zusammen. Zwei dieser Bilder – die Kinder des Rabbi Yishma'el in Gefangenschaft und die Ermordung des Zeḥarya ben Yehoyada und ihre Ahndung (fol. 167<sup>v</sup> und 168<sup>v</sup>, Fig. 7-8) – illustrieren mittelalterliche Gedichte, die auf *midrash*-ähnlichen Geschichten aus einer Serie von Erzählungen im *Babylonischen Talmud* beruhen, in denen die Gründe für die Zerstörung des Tempels erläutert werden (*Babylonischer Talmud*, *Giṭṭin* 57b-58a).

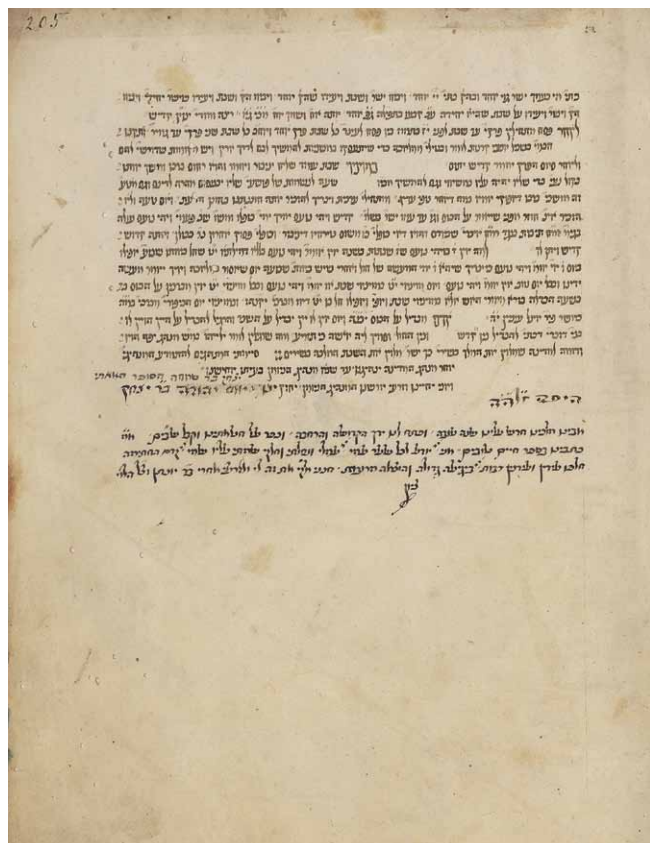
Obwohl sich das Manuskript in einzelne kodikologische Einheiten unterteilen lässt, legen deren paläografische und inhaltliche Eigenschaften nahe, dass sie alle von einem gewissen Yiṣḥaq bar Simḥa Gansman stammen oder in den 1420er- und 1430er-Jahren für ihn angefertigt wurden. Sein Name wird im Manuskript mehrmals genannt: Im Kalenderhandbuch und im *minhagim*-Buch taucht er als

people and smiting the enemy, Judith was interpreted as a typological parallel for the final redemption to be carried out by the Messiah.

The Miscellany's collection of lamentations for the Ninth of Av is the only known such collection of its kind containing narrative illustrations. All the pictures are connected to martyrdom. Two of them illustrate medieval poems based on *midrashic* stories related in the *Babylonian Talmud* among a series of tales explaining the causes of the destruction of the Temple: the children of R. Yishma'el in captivity, and the murder of Zeḥarya and its revenge (fols. 167<sup>v</sup> and 168<sup>v</sup>, figs. 7-8).

Although the manuscript can be divided into separate codicological units, their paleographical and content-related features suggest that they all were all produced by and for one Yiṣḥaq bar Simḥa Gansman during in the 1420s-1430s. He is mentioned in the manuscript several times: he appears as a scribe in the calendar manual and the *minhagim* book (fols. 122<sup>r</sup>, 205<sup>v</sup>, fig. 9-10) and in the prayer book as owner (fols. 69<sup>r</sup>-69<sup>v</sup>). Yiṣḥaq was a student of the Ashkenazi halakhical authority, the Maharil, and may have had a prominent role in



Fig. 9: Cod. hebr. 37, fol. 205<sup>v</sup>: Kolophon. | Colophon.

Schreiber auf (fols. 122<sup>r</sup>, 205<sup>v</sup>, Fig. 9-10), im Gebetbuch als Besitzer (fols. 69<sup>r</sup>-69<sup>v</sup>). Yiṣḥaq war ein Schüler des Maharil, der halachischen Autorität der aschkenasischen Juden, und könnte in der jüdischen Gemeinde von Mainz eine bedeutende Rolle gespielt haben (*Minhagot Warmeyza*, S. 17f., Anm. 12; *Germania Judaica*, Bd. 3.2, S. 798). Er verfasste die Sammelhandschrift für sich selbst oder seine Familie und war höchstwahrscheinlich auch an der Gestaltung ihres Bildprogramms beteiligt. Die betonte Präsenz der Konzepte von Opferung, Märtyrertum und Erlösung in den Miniaturen deutet darauf hin, dass hinter dem Programm ein gelehrter Kopf stand, der sich für interreligiöse Angelegenheiten interessierte und um bestimmte christlich-theologische Behauptungen und ihre Manifestationen in der visuellen Kultur wusste. Als Kenner des Deutungspotenzials von Buchilluminationen wandte er sich diesem Medium möglicherweise zu, um darin seine feste Überzeugung vom jüdischen Glauben zu spiegeln.

Zsafia Buda

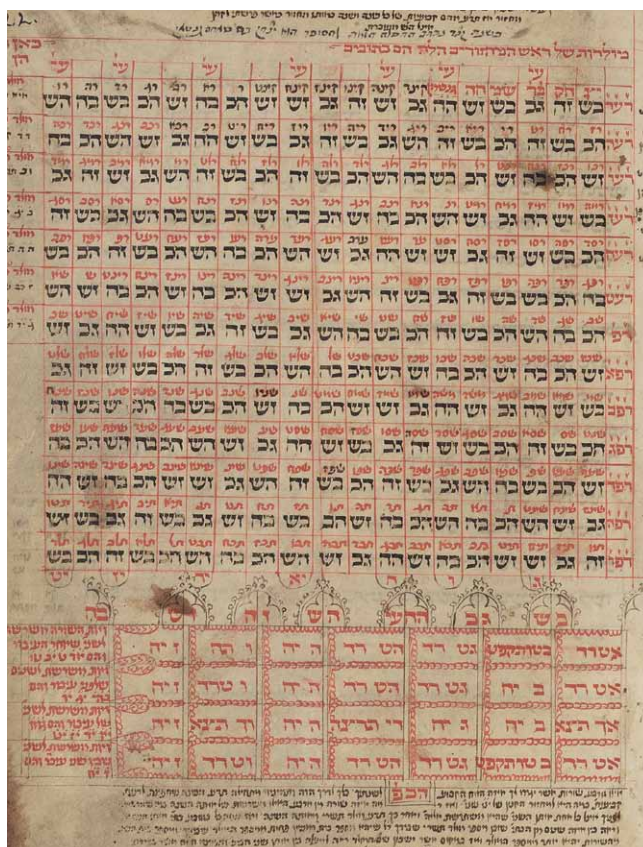


Fig. 10: Cod. hebr. 37, fol. 122<sup>r</sup>: Tabelle mit dem Namen Yiṣḥaq bar Simḥa Gansman und Notiz eines späteren Besitzers, die Yiṣḥaq als Schreiber erwähnt. | Chart with the name, Yiṣḥaq bar Simḥa Gansman, and with a later owner's note mentioning Yiṣḥaq as scribe.

the Jewish community of Mainz. He wrote the miscellany for himself or his family and most probably was involved in its illustration program. The accentuated presence of the concepts of sacrifice, martyrdom and redemption in the miniatures suggest a learned man at work with an interest in inter-religious affairs, aware of certain Christian theological claims and their manifestation in visual culture. Knowing its interpretative potential, he may have turned to the medium of book illumination to reflect his firm conviction in the Jewish faith.



## LITERATURHINWEISE / REFERENCES

- Steinschneider, *Catalog*, Nr. 86.
- Buda, Zsafia (2012), „What shall you tell your children on that day? - Seder eve in fifteenth-century Ashkenaz“, in *Ritual, Images, and Daily Life. The Medieval Perspective*, ed. Gerhard Jaritz, Zürich, 173-189.
- Buda, Zsafia. „Jewish sentences in Christian words: Christian iconographical motifs in the Hamburg Miscellany“, in *In Intricate Interfaith Networks. Quotidian Jewish-Christian Contacts in the Middle Ages*, ed. Gerhard Jaritz and Ephraim Shoham-Steiner, Turnhout, forthcoming.
- Germania Judaica*, Bd. 3.2, hrsg. von Arye Maimon, Tübingen 1995.
- Gutmann, Joseph (1974), „The Messiah at Seder: a Fifteenth-Century Motif in Jewish Art“, in *Sefer Rafael Mahler kovev mehkarim be-toldot Yiśrael, mugash lo bi-melot lo shiv'im ye-hamesh shanah* [Studien zur jüdischen Geschichte: Professor Raphael Mahler zum fünfundsiebzigsten Geburtstag überreicht], hrsg. von Raphael Mahler und Shmuel Yeivin (Merḥavyah: Sifriyat Poalim, 1974), 29-38.
- Gutmann, Joseph (1967-1968), „When the Kingdom Comes: Messianic Themes in Medieval Jewish Art“, *Art Journal* 27 (1967-1968), 168-175.
- Gutmann, Joseph (1978), *Hebrew Manuscript Painting*, New York, 98-101.
- Gutmann, Joseph (1989), „Return in Mercy to Zion: A Messianic Dream in Jewish Art“, *Sacred Images: Studies in Jewish Art From Antiquity to the Middle Ages* (Northampton: Variorum Reprints, 1989), 242.
- Malkiel, David (1987), „The Sacrifice of Isaac in Medieval Jewish Art“, *Artibus et Historiae* 8, no. 16 (1987), 83-84; fig. 14.
- Malkiel, David (1993), „Infanticide in Passover Iconography“, *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes* 56 (1993), 85-99.
- Davidson, Israel (1970), *Oṣar ha-shira we-ha-piyyuṭ: mi-zeman ḥatimat kitve ha-qodesh 'ad reshit tequfat ha-Haskala = Thesaurus of Mediaeval Hebrew Poetry*, 4 vols, New York.
- Minhagot Warmeyza. Minhagim we-hanhagot sche-asaf we-hibber Rabbi Yuda Lewe Qirkum (Quirkheym)* [Die Bräuche von Worms. Bräuche und Kommentare, gesammelt und zusammengestellt von Rabbi Juda Löw Kirchheim], hrsg. von Israel Peles, Jerusalem 1987.
- Narkiss, Bezalel (1992), *Hebrew Illuminated Manuscripts*, Jerusalem, 1992 [1969]), 118.
- Schubert, Kurt (1981), „Die Chanukka-Szenen im Cod. hebr. 37 der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg“, *Kairos* 23 (1981), 108-112.
- Schubert, Kurt (1985), „Apokryphe Motive in der Mittelalterlichen Jüdischen Buchmalerei“, in *Les Juifs au regard de l'histoire: melanges en l'honneur de Bernhard Blumenkranz*, ed. Gilbert Dahan Paris, 249-254.
- Schubert, Kurt (1994), „Makkabäer- und Judithmotive in der jüdischen Buchmalerei“, *Aachener Kunstblätter* 60 (1994), 333-342.
- Spiegel, Shalom (1993), *The Last Trial: On the Legends and Lore of the Command to Abraham to Offer Isaac as a Sacrifice: The Akedah* (1967), Woodstock, 28-37.
- Sefer Yosippon*, Bd. 1, S. 66-75.
- Shalev-Eyni, Sarit (2014), „Martyrdom and Sexuality: The Case of Eleventh Century Piyyut for Hanukkah and its Visual Interpretation in the Fifteenth Century“, in *Conflict and Conversation: Religious Encounters in Latin Christendom. Studies in Honour of Ora Limor*, Israel Yuval and Ram Ben-Shalom (eds.), Turnhout (Cultural Encounters in Late Antiquity and the Middle Ages 17), 91-108.
- Shalev-Eyni, Sarit (2009), „Purity and Impurity. The Naked Woman Bathing in Jewish and Christian Art“, in *Between Judaism and Christianity. Art Historical Essays in Honor of Elisheva (Elisabeth) Revel-Neher*, ed. Katrin Kogman-Appel and Mati Meyer, Leiden, 191-213.
- Young, Karl (1933), *The Drama of the Medieval Church*, Bd. 1, Oxford, 94-98.

## Codex Levy 52

Gebetbuch mit *Seder Qri'at Shma* 'al ha-Miṭa u-Virkot ha-Nehenin (das Höre Israel-Gebet zur Nacht vor dem Einschlafen, Segenssprüche beim Genuss von Speisen und Getränken sowie bei anderen Gelegenheiten).

Prayer book with the *Seder Qri'at Shma* 'al ha-Miṭa u-Virkot ha-Nehenin (the Hear [O] Israel prayer before falling asleep at night, blessings for the enjoyment of food and drink as well as on other occasions).



Fig. 1: Cod. Levy 52. fol. 1: Titelseite. | Title page.

1747

Deutschland

Geschrieben und gezeichnet von Eisik (Aiziq) ben Yehuda aus Mainstockheim (?)

Pergament mit Illustrationen

Gebete in Quadratschrift; Anweisungen und jiddische Texte in Halbkursive (vgl.

Birnbaum No. 382), oft in roter Tinte

Fols. 25

5,5 × 7,5 cm.

Zu Beginn des 18. Jahrhunderts setzten geübte Schreiber aus dem mährisch-böhmischen Raum eine sogenannte Re-

1747

Germany

written and drawn by Eisik (Aiziq) ben Yehuda from Mainstockheim (?)

Prayers in square script; instructions and Yiddish texts in semi-cursive script (cf.

Birnbaum no. 382), often in red ink

Parchment with illustrations

25 folios

5.5 × 7.5 cm.

At the start of the 18<sup>th</sup> century, skilled scribes from the Bohemian-Moravian region initiated a renaissance in the



Fig. 2: Cod. Levy 52, fols. 16<sup>v</sup> / 17<sup>r</sup>: Ein Mann wärmt sich am Kachelofen, jiddisches Gebet. | Warming himself by a tile stove, Yiddish prayer.

naissance der Kunst hebräischer illustrierter Handschriften in Gang. Abnehmer war eine wohlhabende jüdische Käuferschicht, die solche religiösen Luxushandschriften in erster Linie zur Befriedigung ihrer kulturell-sozialen Repräsentationsbedürfnisse und zur Erfüllung ihrer ästhetischen Ansprüche in Auftrag gab. Vor allem die Pessach-Haggada und Gebetbücher für besondere Gelegenheiten waren zum eigenen Gebrauch oder als Geschenke, etwa für eine Hochzeit, sehr beliebt. Innerhalb weniger Jahrzehnte verbreitete sich diese Modeerscheinung von Wien aus auch nach Norden. Als Vorbild der kalligraphischen Ausführung und teilweise auch der Illustrationen dienten die hochwertigen hebräischen Drucke aus Amsterdam.

Einen breiten Raum nahmen dabei kleine Büchlein mit Segenssprüchen und Gebeten in unterschiedlichen Kombinationen ein. Mindestens neun Handschriften mit der Titelbezeichnung *Seder Qri'at Shma'* sind bekannt, die beiden ältesten stammen aus dem Jahr 1727, gefertigt von Shmu'el ben Švi Hirsch aus Dresnitz in Mähren. Die Titelseite (Fig. 1) der Hamburger Handschrift ist ähnlich wie die architektonischen Portalrahmen von Samuel Dresnitz gestaltet: mit Moses, der sich auf die Gesetzestafeln stützt, und Aaron sowie darüber zwei aufsteigenden Löwen

art of illustrated Hebrew manuscripts. A Well-to-do Jewish buyers were the clientele. They commissioned these luxury religious manuscripts primarily to meet their cultural and social needs (social representation) and to satisfy their aesthetic demands. In particular, the Pessach-Haggada and prayer books for special occasions were very popular, both for personal use and as gifts at weddings, for example. Within a few decades, this fashion also spread northwards from Vienna. High-quality printed Hebrew works from Amsterdam served as models for their calligraphy and partly for their illustrations as well.

Small booklets with blessings and prayers in various combinations made up a considerable segment of this output. At least nine manuscripts with the title *Seder Qri'at Shma'* are known. The two oldest are from 1727 and were produced by Shmu'el ben Švi Hirsch from Dresnitz in Moravia. The title page (fig. 1) of the Hamburg manuscript is similar in design to the architectural portal frames of Samuel Dresnitz: with Moses, who supports himself on the Tables of the Law, and Aaron, and above them two ascending lions (cf. Braginsky Collection, BCB 22).

This is the only known manuscript by the artist of the Hamburg booklet. He states his name on the title page, but



(vgl. Braginsky Collection, BCB 22).

Von dem Künstler des Hamburger Büchleins ist nur diese eine Handschrift bekannt. Auf der Titelseite nennt er seinen Namen, der jedoch wegen der Abreibungen an der entsprechenden Stelle unterschiedlich gelesen wird: von Róth und Striedl als „Itzik ben Jehuda aus Münster(?)“ im hessischen Kreis Dieburg, von Emile Schrijver hingegen als „Eisik ben Juda aus Mainstockheim“ (Unterfranken).

Bei der illustrativen Ausgestaltung folgte der Künstler teils traditionellen Mustern, teils ging er eigene, innovative Wege. Die Anfangsworte der Segenssprüche und Gebete sind vielfach durch Großbuchstaben und rote oder blaue Farbe hervorgehoben oder in dekorative Schmuckfelder eingebettet, ähnlich wie in mittelalterlichen Handschriften. Die Darstellung des betenden David auf fol. 9<sup>v</sup> ist der gedruckten *Amsterdamer Haggada* von 1695 bzw. 1712 entlehnt. Fol. 9<sup>r</sup> zeigt links und rechts von der Kartusche mit dem Wort *shir* („Lied“) je eine Nixe mit Fischleib in heraldischer Pose. Einzigartig ist die Darstellung eines Mannes, der sich an einem Kachelofen wärmt (Fig. 2), wobei der Zusammenhang dieser Szene mit dem Text gegenwärtig noch nicht geklärt ist. Dem Segensspruch „Wenn man Wein getrunken hat“ (Fig. 3) ist eine Landschaftsdarstellung mit einem Winzer bei der Rebenernte zugeordnet. Einzelne Segenssprüche werden durch originelle Miniatureszenen illustriert, so auf fol. 21<sup>r</sup> der Segensspruch nach dem Genuss von Baumfrüchten mit der Darstellung eines Baums auf einem Hügel vor einer menschlichen Ansiedlung; auf fol. 21<sup>v</sup> eine Frau, die auf einer Terrasse sitzt und eine Frucht in Händen hält, zum Segenspruch beim Genuss von wohlriechenden Früchten; schließlich Illustrationen zu drei weiteren Segenssprüchen: Wenn man einen Regenbogen sieht (fol. 22<sup>v</sup>), wenn irgendwo ein Blitz einschlägt (fol. 22<sup>v</sup>) und wenn man eine wiederaufgebaute Synagoge sieht (fol. 24<sup>r</sup>; Fig. 4). Die seltene Darstellung einer Synagoge aus der Mitte des 18. Jahrhunderts in einer jüdischen Handschrift wird durch folgenden Text begleitet: „Gelobt seist Du, Ewiger, unser Gott, der Du regierst die Welt und



Fig. 3: Cod. Levy 52, fol. 18<sup>r</sup>: Winzer. | Vintner.

because of abrasions in certain spots, Róth and Striedl read it as ‘Itzik ben Jehuda from Münster(?)’ in the Hessian district of Dieburg, while Emile Schrijver reads it as ‘Eisik ben Juda from Mainstockheim’ (Lower Franconia).

The artist partially followed traditional patterns, but also went his own, innovative ways when designing the illustrations. The initial words of the blessings and prayers are often emphasised with large letters and in red or blue or are embedded in decorative ornate fields, similar to medieval manuscripts. The representation of David at prayer on fol. 9<sup>v</sup> is taken from the printed *Amsterdam*

*Haggada* of 1695 or 1712. Fol. 9<sup>r</sup> shows a mermaid in a heraldic pose to the right and left of the cartouche with the word *shir* (‘song’). The representation of a man, who is warming himself by a tile stove, is unique (fig. 2), but the relationship that this scene has to the text has yet to be clarified. The blessing ‘When you have drunk wine’ (fig. 3) is associated with a representation of a landscape with a vintner during the grape harvest. Individual blessings are illustrated with original miniature scenes, for example, on fol. 21<sup>r</sup> the blessing after the enjoyment of tree fruits with the image of a tree on a hill before a human settlement; on fol. 21<sup>v</sup> a woman is seated on a terrace holding a fruit in her hands for the blessing when enjoying fragrant fruit; finally, illustrations for three additional blessings: when one sees a rainbow (fol. 22<sup>v</sup>), when lightning strikes somewhere (fol. 22<sup>v</sup>) and when one sees a rebuilt synagogue (fol. 24<sup>r</sup>; fig. 4). This rare representation of a synagogue from the mid-18<sup>th</sup> century in a Jewish manuscript is accompanied by the following text: ‘Praised be You, O Eternal One, Our God, who rules the world and grants the orphan [Zion] new life.’ The building is provided with a tower (for which there is no evidence from contemporary synagogue architecture, however).

The manuscript contains numerous instructions and several prayers in Yiddish, which contain among others a night prayer for women and girls (fig. 2):



Fig. 4: Cod. Levy 52, fols. 23<sup>v</sup>/24<sup>r</sup>: Synagogue. | Synagogue.

der Waise [Zion] neues Leben schenkst.“ Das Gebäude ist mit einem Turm versehen, wofür es in der zeitgenössischen Synagogenarchitektur keine Belege gibt.

Die Handschrift enthält zahlreiche Anweisungen und einige Gebete in jiddischer Sprache, so u.a. den Text eines Nachtgebets für Frauen und Mädchen (Fig 2):

Das ist ein schönes Nachtgebet [*nacht leien*] für Weiber und Maidlein, wenn sie sich wollen schlafen legen: Ich befehl mein Seel in Gottes Hand, der mich hat von Mutter Leib gesund [erhalten]. Der ist mein Helfer und mein Beistand [...].

Falk Wiesemann

#### LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Roth, Striedl, *Katalog*, Nr. 69.

Solomon A. Birnbaum (1971), *The Hebrew Scripts*, 2 Bde, Leiden.

Schrijver, Emile (1992), *Soferdata. Database der hebräischen illustrierten Handschriften des 18. Jahrhunderts*, Amsterdam (unveröffentlicht).

[This is a pretty night prayer (*nacht leien*) for women and girls when they want to go to sleep: I commend my soul into the hand of God who has (preserved) my health from my mother's womb. Who is my helper and succour (...)].

Schubert, Ursula (1992), *Jüdische Buchkunst. Zweiter Teil*, Graz.

Wiesemann, Falk (2011), „Von Trebitsch nach Wien. Jüdische Kalligraphie und Buchmalerei aus Mähren im 18. Jahrhundert“, in Helmut Teufel u.a. (Hg.), *Individuum und Gemeinde. Juden in Böhmen, Mähren und Schlesien von 1520 bis 1848*, Prag, S. 191-205 und 365-377.



## Codex Levy 58

Gebetbuch mit *Tiqqun be-ʿErev rosh Ḥodesh* (Gebete für den Vorabend des Neumondtages).

Prayer book with *Tiqqun be-ʿErev rosh Ḥodesh* (prayers for Rosh Ḥodesh, the eve of the new moon).



Fig. 1: Cod. Levy 58, fol. 1: Titel mit Angabe des Schreibers und Datum. | Title page with the name of the scribe and date.

1730

Natan ben Shimshon aus Meseritsch, Handschrift mit Illustrationen

Pergament

Fols. 24

12 × 8 cm.

1730

Natan ben Shimshon from Meziříč, manuscript with illustrations

Parchment

24 folios

12 × 8 cm.





Fig. 2: Cod. Levy 58, fols. 4<sup>v</sup>/5<sup>r</sup> – *Lekhu we-nashuva*, Initialwort in Rot mit verziertem Lamed in Form eines Acht-Knotens. | *Lekhu we-nashuva*, initial word in red with decorative Lamed forming a knot.

Am Vorabend des Neumondtages wird in den meisten aschkenasischen Gemeinden der Jom Kippur Katan („Kleiner Versöhnungstag“) begangen, mit Ausnahme des 29. *Nisan* und des 29. *Tishri*. Man fastet und übt Buße. Die dabei gesprochenen Gebete sind kabbalistischen Ursprungs. Sie sind bis heute Teil des täglichen Gebetbuchs. Separat zusammengestellt wurden sie erstmals 1662 in Prag gedruckt.

Die Handschrift wird auf fol 2<sup>r</sup> mit Anweisungen in jiddischer Sprache eingeleitet: Man fastet, geht in die Synagoge, legt die Gebetsriemen (*tefillin*) an und umhüllt sich mit dem Gebetsmantel (*tallit*). Dann wird der Vorabend des Neumonds vor dem Nachmittagsgebet (*minḥa*) mit Psalm 102 eröffnet: „Gebet eines Armen, der betrübt und vor dem Ewigen seine Worte ergießt ...“

Auf einer kleinen farbigen Miniatur (Fig. 3) ist ein Betender mit Gebetsmantel zu sehen, der die linke Hand im Klagegestus an den Kopf hält und sich mit der rechten reuevoll an die Brust schlägt. Dazu das Gebet *Ashamnu*:

Most Ashkenazi communities observe Yom Kippur Katan (Minor Day of Atonement) on the eve of every new moon, except on 29 *Nisan* and 29 *Tishri*. There is fasting and atonement. The prayers recited on this occasion are partly of Kabbalistic origin (16<sup>th</sup> cent. Safed, Galilee) and have remained part of the daily prayer book to this day. They were printed for the first time as a separate compilation in 1662 in Prague.

The manuscript is introduced on fol. 2<sup>r</sup> with instructions in Yiddish: people fast, go to the synagogue, put on prayer straps (phylacteries, *tefillin*) and wrap themselves in prayer shawls (*tallit*). Rosh Hodesh is commenced with Psalm 102 before the afternoon prayer (*minḥa*): ‘Prayer of one destitute who is saddened and pours out his words before the Eternal One ...’

A small, coloured miniature (fig. 3) shows a praying man in a prayer shawl who holds his left hand to his head in a gesture of penitance and ruefully beats his right hand against



Fig. 3: Cod. Levy 58, fols. 15<sup>v</sup>/16<sup>r</sup> Betender und Gebet *Ashamnu*. | A man praying *Ashamnu*.

Wir haben uns verschuldet, waren treulos, haben geraubt, haben Böses geredet, haben gefehlt und gefrevelt, waren übermütig, waren gewalttätig, haben Lüge erdichtet, haben schlechten Rat erteilt, haben gelogen, gespottet, haben uns empört, haben geschmäht, waren widerspenstig, handelten tückisch, waren frevelhaft, handelten feindselig, waren hartnäckig, waren Frevler, waren verderbt, verübten Greuelthaten, gingen irre und haben irregeführt.

Schreiber der Texte und Illustrator der Handschrift ist Natan ben Shimshon aus Meseritsch (Velké Meziříčí) in Mähren, von dem mindestens 23 zwischen 1723 und 1739 vollendete Handschriften bekannt sind. Auf den Titelblättern wird durch große Buchstaben ausdrücklich hervorgehoben, sie seien *be-otijot Amsterdam*, d.h. nach dem Vorbild der Amsterdamer Druckbuchstaben geschrieben. Unter den fünf *Tiqqun be-‘Erev Rosh Hodesh*-Handschriften Natan ben Shimshons ist die Hamburger die jüngste. Sie ist auf den 6. *Tevet* (5)591 datiert, was dem 17. Dezember 1730 der christlichen Zeitrechnung entspricht.

his chest. This is combined with the prayer *Ashamnu* which plays a central role in the Yom Kippur liturgy:

We have become guilty, we have betrayed, we have robbed, we have spoken slander. We have caused perversion, we have caused wickedness, we have sinned wilfully, we have extorted, we have accused falsely. We have given evil counsel, we have been deceitful, we have scorned, we have rebelled, we have provoked, we have turned away, we have been perverse, we have acted wantonly, we have persecuted, we have been obstinate. We have been wicked, we have corrupted, we have been abominable, we have strayed and have led astray.

The scribe of the texts and illustrator of the manuscript was Natan ben Shimshon from Meseritsch (Velké Meziříčí) in Moravia, of whom at least 23 manuscripts are known that were completed between 1723 and 1739. Large letters on the title pages expressly emphasise that they were written *be-otiyot Amsterdam*, i.e. according to the model of Amsterdam



Die Titelblätter seiner *Tiqqun be-ʿErev Rosh Ḥodesh*-Handschriften zeigen einen weitgehend identischen Bildaufbau. Die eigentliche Bildfläche ist von einem umlaufenden Schriftband umgeben, in dem die Verheißung der Erlösung zum Ausdruck kommt: „Herr, unser Gott, baue und gründe das Heiligtum rasch, in unseren Tagen, und wohne in Jerusalem, in Deiner Stadt, und wähle Zion als Wohnstätte deiner Ehre!“ Den zentralen Titeleintrag (Fig. 1) flankieren zwei Figuren in eleganter Körperhaltung. Auf dem Exemplar der Braginsky Collection (Zürich) und dem der Bibliotheca Rosenthaliana (Amsterdam) sind es Moses und Aaron, auf der Hamburger Handschrift hingegen zwei Könige (mit Krone, Szepter und Hermelinmantel), die von Róth und Striedel als „zweimal David, rechts als König, links als Psalmist“ gedeutet werden. Eine solche Aufspaltung kennt die jüdische Titelblattillustration allerdings nicht. Beide Figuren sind mit den königlichen Herrschaftszeichen versehen. Sie geben Salomon und David wieder, die beiden königlichen Heroen der Bibel. Die Oberfläche der architektonisch gegliederten Fassade ahmt den in dieser Epoche beliebten Stuckmarmor nach. Die Schattenwürfe der in den Nischen stehenden Figuren vermitteln den Eindruck räumlicher Plastizität. Zudem verleihen leicht und schwungvoll gesetzte Pinselstriche, nicht zuletzt bei den beiden bunten Blumenbuketts, der Darstellung eine rokokohafte Schwerelosigkeit.

Falk Wiesemann

printed letters. The Hamburg manuscript is the youngest of the five *Tiqqun be-ʿErev Rosh Ḥodesh* manuscripts by Natan ben Shimshon. It is dated 6 *Tevet* (5)591, which is equivalent to 17 December 1730 in Christian terms.

The pictures on the title pages of his *Tiqqun be-erev rosh ḥodesh* manuscripts largely have the same composition. The actual image surface is surrounded by an encircling scroll, in which the promise of salvation is expressed: ‘Lord, our God, build and found the sanctuary quickly, in our days, and dwell in Jerusalem, Your City, and elect Zion as the dwelling of Your Glory!’ The central title entry (fig. 1) is flanked by two figures in elegant postures. The copies of the Braginsky Collection (Zurich) and the Bibliotheca Rosenthaliana (Amsterdam) show Moses and Aaron, but the Hamburg manuscript, by contrast, shows two kings (with crown, sceptre and ermine coat), which Róth and Striedl interpreted as ‘David twice, on the right as king, on the left as psalmist’. This separation is unknown in Jewish title-page illustration, however. Both figures are provided with the insignia of regal power. They represent Salomon and David, the two royal heroes of the Bible. The surface of the architecturally structured facade imitates the stucco marble popular in this period. The shadows cast by the figures standing in the niches convey an impression of three-dimensionality. Furthermore, the image expresses a rococo-like weightlessness through the lightness and verve of its brush strokes, last but not least in the two colourful floral bouquets.

## LITERATURHINWEISE / REFERENCES

- Roth, Striedel, *Katalog*, Nr. 73
- Scholem, Gershom, „Yom Kippur Katan“, in *Encyclopedia Judaica*, Jerusalem 1972, 16:846.
- Siddur sefat emet*. Mit deutscher Übersetzung von S. Bamberger, Basel 1986 (S. 329-336: *Jom Kippur Koton*).
- Schubert, Ursula (1992), *Jüdische Buchkunst. Zweiter Teil*, Graz 90-91.
- van Voolen, Edward (1994), „Nathan ben Simson of Meseritz’s ‚Prayer for the New Moon‘“, in Adri K. Offenbergh u.a. (Hg.), *Bibliotheca Rosenthaliana. Treasures of Jewish Booklore*, Amsterdam, 68-69.
- Schrijver, Emile, *Soferdata. Database der hebräischen illustrierten Handschriften des 18. Jahrhunderts*, Amsterdam (unveröffentlicht).
- Schrijver, Emile und Falk Wiesemann, Falk (ed.) (2012), *Schöne Seiten. Jüdische Schriftkultur aus der Braginsky Collection*, Zürich, 42-43.



# Codex hebraicus 133

Gebetbuch: *siddur* und *maḥzor*.

Prayer book: *siddur* and *maḥzor*.



Fig. 1: Cod. hebr. 133, fols. 38<sup>v</sup>/39<sup>r</sup>.

28. Iyar 5295 / 2. Mai 1535

Deutschland

Quadratschrift und verschiedene aschkenasische Halbkursive

Fols. 110

Papier

21,8 × ca. 14,8 cm

Restauriert, neuer Einband.

Dieses Gebetbuch nach aschkenasischem Ritus ist nicht vollständig erhalten. Es wurde von Yehuda ben R. Ya'aqov, seligen Gedenkens, Ternberg (טרנבערג) im Jahr 1535 geschrieben (fol. 109<sup>v</sup>) und gehörte einer Frau Gü(ei)tlin, Tochter von Eli'ezer, das Gedenken des Gerechten sei zum Segen, Eilingen (fol. 110<sup>r</sup>). Ihr Name wurde durchgestrichen, vielleicht von dem folgenden Besitzer Ya'aqov ben Yonatan Lewi. Hat

28 Iyyar 5295 / 2 May 1535

Germany

Square script and various Ashkenazic semi-cursive scripts

110 folios

Paper

Approx. 21.8 × 14.8 cm

Restored and fitted with a new cover.

This Ashkenazic prayer book has not survived completely. It was written by Yehuda ben Ya'aqov, of blessed memory, Ternberg (טרנבערג) in the year 1535 (fol. 109<sup>v</sup>) and belonged to a woman called Gü(ei)tlin, the daughter of Eli'ezer, blessed be the memory of the just, Eilingen (fol. 110<sup>r</sup>). Her name has been crossed out, possibly by the next owner, Ya'aqov ben



Fig. 2: Fol. 23v: *Melekh Azur Gevura* („König gegürtet mit Stärke“). | *Melekh Azur Gevura* ('King girded in power').

er den jiddischen Reim geschrieben, der das Buch vor Diebstahl schützen soll?

Wer uns das *sefer* [Buch] schilt, der is ein tor, es sei riter oder knecht, so is henken sein recht.

Der *maḥzor* enthält Gebete für die hohen Feiertage, Rosch ha-Schana, Yom Kippur und *Sukkot* (Laubhüttenfest). Die Anweisungen, wann bestimmt Gebete zu beten seien, sind in Jiddisch verfasst. Die Schrift ist sorgfältig und die Titel und Initialwörter sind mit Krönchen oder Blättern und Blüten verziert oder durch federähnliche Zeichen hervorgehoben. Als Beispiel sei hier fol. 39r vorgestellt. Den *piyyuṭ Melekh Amon* („Treuer König“) von Shimon ben Yiṣḥaq ben Abun aus Mainz (950) der am zweiten Tag von Rosch ha-Schana gebetet wird, leiten die Worte ein:

Das *yoṣer* [*piyyuṭ* im Morgengebet] sagt man am andren tag fun *rosh ha-shana* [Neujahr], is bald noch barchen [Segen sprechen].

Auf fol. 38v (Fig. 1) am Ende der dritten Zeile ist der Name des Schreibers, Yehuda, durch eine Wellenlinie hervorgehoben.

Irina Wandrey



Fig. 3: Fol. 83v: Der *piyyuṭ Asher Omeṣ Tehillatekha* („Dass die Stärke deines Ruhms“) für den Morgengottesdienst am Versöhnungstag ist hier mit einem kleinen Gesicht markiert. | The *piyyuṭ Asher Omeṣ Tehillatekha* ('Even though Your mighty praise') is being marked by small face next to it. The *piyyuṭ* is recited during the morning service on the Day of Atonement.

Yonatan Levi. Did he write the Yiddish rhyme that is meant to protect the book from being stolen?

Wer uns das *sefer* (Buch) schilt, der is ein tor, es sei riter oder knecht, so is henken sein recht. [Roughly, 'Anyone who steals this *sefer* (book) from us is a fool. Be he knight or knave, he will land in the grave.']

The *maḥzor* contains prayers for the principal festivals of the Jewish year: Rosh ha-Shana, Yom Kippur and *Sukkot* (the Feast of Tabernacles). The instructions on exactly when prayers are to be said are written in Yiddish. The script is written in a meticulous hand and the title and initial words are decorated with little crowns or leaves and flowers or emphasised by feather-like elements. Fol. 39r is a good example of this. The *piyyuṭ* entitled *Melekh Amon* ('Faithful King') by Shimon ben Yiṣḥaq ben Abun of Mainz (950) is introduced by the following words:

Das *yoṣer*, sagt man am andren tag fun *rosh ha-shana*, dann alle vier (?) noch barchen.

[The *yoṣer* (a *piyyuṭ* recited during morning prayer) is said on the second day of Rosh ha-Shana, then all four (?) [*berakhot* – benedictions] must be prayed.]

The name of the scribe, Yehuda, is highlighted by a wavy line at the end of the third line on fol. 38v (fig. 1).

## LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Steinschneider, *Catalog*, Nr. 119.

Elbogen, Ismar (1931), *Der jüdische Gottesdienst in seiner geschichtlichen Entwicklung*, Frankfurt a.M. (Nachdruck Hildesheim 1995).

Goldschmidt, Daniel (ed.) (1970), *Maḥzor la-yamim ha-nora'im: lefi minhage bene Ashkenaz* (Der Maḥzor für die ersten Tage: nach achkenasischem Ritus), 2 Bde., Jerusalem (hebr.).



## HAGGADOT UND MEGILLOT ESTER



Fig. 1: Cod. Levy 41, fol. 115v: Ein *piyyut* für Pessach beginnt mit dem goldenen Initialwort ליל („Nacht [des Wachens]“). | A *piyyut* for Passover begins with the golden initial word ליל ('a night [of watching]').



## Codex hebraicus 155

Pessach-Haggada und Gebetbuch (*maḥzor*).

Haggada and prayer book (*maḥzor*).



Fig. 1: Cod. hebr. 155, fols. 31<sup>v</sup>/32<sup>r</sup>: Text über die zehn ägyptischen Plagen; Mann mit Mazza (ungesäuertem Brot); Drachen. | Text mentioning the ten Egyptian Plagues; man with matzo (unleavened bread); dragon.

2. Hälfte 13. Jh.

Ital. Quadratschrift und Halbkursive, teilweise vokalisiert

Fols. 116

18,5–18,7 × 13,8 cm

Fols. 1–82 vokalisierte Quadratschrift; 7 Zeilen; fols. 83–116, 10 Zeilen bei Quadratschrift oder mehr bei kleinerer Halbkursive

Reklamante auf fol. 82<sup>v</sup>, die auf fol. 83<sup>r</sup> nicht aufgegriffen wird.

Second half of the 13<sup>th</sup> cent.

Italian square and semi-cursive script, partially vocalised

116 fols.

18.5–18.7 × 13.8 cm

Fols. 1–82 contain vocalised square script; 7 lines; fols. 83–116 have 10 lines for square script or more lines for smaller, semi-cursive script

Catchword on fol. 82<sup>v</sup> which is not taken up on fol. 83<sup>r</sup>.

Der *maḥzor* beginnt mit der Pessach-Haggada. Diese Haggada ist von ungelinker Hand und etwas naiv illuminiert worden, zeugt aber gerade dadurch von dem offensichtlichen Wunsch, eine farbig und interessant gestaltete Haggada sein Eigen nennen zu können, auch wenn luxuriöse oder von

The *maḥzor* begins with the Passover Haggada, which is written in a clumsy hand and has been illuminated somewhat naively. This indicates an obvious desire to lay claim to a colourful and interestingly designed Haggada, although luxurious books or books created by more acclaimed

bekannten Illuminatoren gestaltete Bücher möglicherweise außerhalb der finanziellen Möglichkeiten lagen. Das Bildprogramm ist interessant und enthält auch einige ungewöhnliche Illustrationen (z. B. Fig. 5). Die Doppelseiten sind immer abwechselnd mit Illuminationen und bunten Bändern auf der unteren Hälfte der Seiten verziert worden. Alle Illuminationen beziehen sich auf den Text.

Die Pessach-Haggada begleitet den Pessach-Seder, die Feier am Vorabend des Pessach-Festes (vgl. Cod. hebr. 128). Aufgrund der Lesarten in dieser Haggada kann man sagen, dass sie in Italien bzw. zumindest nach italienischer Tradition verfasst wurde (vgl. Zirlin), anders als Steinschneider, der sie als aschkenasisch bezeichnet hat. Im Folgenden sollen einige besondere Lesarten und Traditionen, die in dieser Haggada enthalten sind, kurz vorgestellt werden.

Auf fol. 1<sup>v</sup> heißt es:

חרות על ההגדה סדר השיר יהיה לכם / ליל התקדש חג חפזן ובורא קודש  
החייך / ונטול ירק וטמון לחמא רזון וידך תוציא מצה מרור וכו' / ושבע  
אפיק מזון

Dieser *piyyut*, „Eingraviert auf der Haggada ...“, den es ebenso im *Mahzor Soncino* aus dem Jahr 5245/1485 (vgl. Levinsky) und im *Mahzor Roma* (Bologna 5300/1540) gibt, beschreibt in poetischer Form den Ablauf des Seder, während er meistens in prosaischer Form am Anfang der Haggada erläutert wird.

Fol. 2<sup>r</sup>-3<sup>v</sup>: Im Kiddusch-Text steht:

ותתן לנו . . . חגים וזמנים לששון . . . ויום המנוח הזה . . .  
Du, G-tt, unser G-tt, gabst uns in Liebe Schabbatot zum  
Ruhen und Feste zum Jauchzen, Feiertage und Jahreszeiten  
uns zur Freude, diesem Schabbat-Tag und dieses Fest der  
Mazzot ... und diesen Ruhetag...

Diese Formulierung, die am Schabbat zu sagen ist, findet man auch in den Haggadot, die nach der Tradition der Kabbala (mittelalterliche Mystik) geschrieben wurden. Bei anderen Haggadot findet man sie im Allgemeinen nicht.

Fol. 5<sup>r</sup>: Auf dem Seitenrand befindet sich eine Illumination von *lulav* und *hadass* und daneben steht „Das ist ein *lulav*“. Dies ist eine zuerst überraschende Wahl, sind doch *lulav* und *hadass* mit dem Laubhüttenfest (*Sukkot*) verbunden und nicht mit Pessach. Auf dieser Seite steht der Text des Kiddusch mit dem folgenden Schlusseggen „Gesegnet seist du, G-tt, der Israel und die festlichen Tage heiligt.“ *Sukkot* ist wie Pessach

illuminators were perhaps beyond the financial means of the owner. The range of pictures is striking and also contains some unusual illustrations (fig. 5, for example). The lower halves of the double pages are alternately decorated with illuminations and brightly coloured bands. All of the illuminations relate to the text.

The Passover Haggada accompanies the Passover Seder, which is the feast celebrated on the evening before Passover (cf. Cod. hebr. 128). Based on the readings in this Haggada, it can be concluded that it was written in Italy or at least in line with Italian tradition (cf. Zirlin). Steinschneider, however, identified it as an Ashkenazi work. Some of the special readings and traditions contained in the Haggada are presented below.

The following text appears on fol. 1<sup>v</sup>:

חרות על ההגדה סדר השיר יהיה לכם / ליל התקדש חג חפזן ובורא קודש  
החייך / ונטול ירק וטמון לחמא רזון וידך תוציא מצה מרור וכו' / ושבע  
אפיק מזון

This *piyyut*, ‘Engraved on the Haggada ...’, which also features in *Soncino Mahzor* from the year 5245/1485 (cf. Levinsky) and in *Roma Mahzor* (Bologna, 5300/1540), provides a poetical description of the steps of the Seder, which is generally explained in prose form at the beginning of the Haggada.

Fols. 2<sup>r</sup>-3<sup>v</sup>: the following is written in the Kiddush:

ותתן לנו . . . חגים וזמנים לששון . . . ויום המנוח הזה  
And You gave us, Lord our G-d, with love, Shabbats for rest  
and festivals for happiness, holidays and times for joy, this  
day of Shabbat and this festival of Matza ... and this day of  
rest ...’.

This formulation, which is to be recited on Shabbat, is also found in Haggadot written according to Kabbalistic tradition (medieval mysticism). It is not generally found in other Haggadot.

Fol. 5<sup>r</sup>: The margin contains an illumination showing the *lulav* and *hadass*, beside which is written: ‘This is a *lulav*’. This is a surprising choice at first glance, since the *lulav* and *hadass* are linked with the Feast of Tabernacles (*Sukkot*) rather than Passover. The Kiddush text features on this page with the following closing benediction: ‘Blessed art Thou, O Lord, who hallowest Israel and the festivals.’ *Sukkot* is a festival like Passover and on *Sukkot* we recite blessings over



Fig. 2: Cod. hebr. 155, fols. 9<sup>v</sup>/10<sup>r</sup>: Ei und *karpas* (grünes Gemüse). | Egg and *karpas* (green vegetable).

einer dieser festlichen Tage und an *Sukkot* segnen wir die vier Arten: *lulav* (Palme), *hadass* (Myrte) und die zwei weiteren, *etrog* (Zitrusfrucht) und *arava* (Weide).

Fol. 6<sup>r</sup>: Auf dieser Seite befindet sich eine Illumination von einem Mensch mit der Beschriftung „der erste Mensch (Adam)“. Auch steht auf dieser Seite der Text der *Havdala*:

Gelobt seist du, ewiger unser G-tt, König der Welt, der unterscheidet ... zwischen dem siebten Tag und den sechs Tagen der Arbeit.

Adam, der erste Mensch, wurde am sechsten Tag erschaffen.

Fol. 9<sup>r-v</sup>:

ולאחר ששותין נוטלין ידיהן ומברכין על נטילת ידים ומביאין כרפס.  
Nachdem man den Wein getrunken hat, wäscht man sich die Hände, man sagt den Segensspruch *‘Al neṭilat yadayim* und bringt den *karpas*.

In den meisten Haggadot steht der Segensspruch *‘Al neṭilat yadayim* nicht. Illustriert wird dieser Textabschnitt durch zwei Hände, die den *karpas* (grünes Gemüse) und ein Ei halten (Fig. 2); das Ei zusammen mit einem Knochen

the four species: *lulav* (palm), *hadass* (myrtle) and the two others, *etrog* (citrus fruit) and *arava* (willow).

Fol. 6<sup>r</sup>: This page features an illumination showing a person and is entitled ‘the first man (Adam)’. The text of the *Havdala* is also on this page:

Blessed art Thou, G-d, our Lord, King of the Universe, who distinguishes ... the seventh day from the six workdays.

Adam, the first man on Earth, was created on the sixth day.

Fol. 9<sup>r-v</sup>:

ולאחר ששותין נוטלין ידיהן ומברכין על נטילת ידים ומביאין כרפס.  
After we have drunk the wine, we wash our hands, recite the blessing *‘Al neṭilat yadayim* and bring in the *karpas*.

The majority of Haggadot do not include the blessing *‘Al neṭilat yadayim*. This section of the text is illustrated with two hands which are holding the *karpas* (green vegetable) and an egg (see fig. 2); the egg together with a shank bone symbolises one of the offerings for Passover which used to be performed in the temple.





Fig. 3: Cod. hebr. 155, fols. 39<sup>v</sup>/40<sup>r</sup>: Pessach-Lamm und *maror* (Bitterkraut). | *Pesah* (lamb) and the *maror* (bitter herbs).

symbolisiert das nicht mehr darzubringende Pessachopfer im Tempel.

Fol. 10<sup>r-v</sup>:

ועוד צריך להיות בקערה דג וביצה קליות ואגוזים דג משום לויתן ביצה משום זון בשם משום בהמות קליות ואגוזים בשביל הנערים שלא ישנו.

Außerdem muss auf dem Seder-Teller (*qe'ara*) Fisch, Ei, Mandeln und Nüsse. Fisch wegen des Leviathan ... Mandeln und Nüsse für die Kinder, die nicht schlafen sollen ....

So heißt es auch in *Tanya Rabbati*, ein Werk, das die Halacha zum Schabbat und zu den Festtagen erläutert.

Fol. 11<sup>v</sup>:

הא לחמא עניא. הא שתא הכא לשתא דאתיא בארעא דישראל הא שתא הכא עבדי לשתא דאתיא בארעא דישראל בני חורין.

Dies ist das Brot der Armut ... Dieses Jahr sind wir hier – im kommenden Jahr im Land Israel. Dieses Jahr sind wir Sklaven – im kommenden Jahr im Land Israel freie Menschen.

Dies ist eine besondere Formulierung, die in den Haggadot der meisten Traditionen nicht zu finden ist. Sie steht aber in dem die Halacha zum Schabbat und zu den Festtagen

Fol. 10<sup>r-v</sup>:

ועוד צריך להיות בקערה דג וביצה קליות ואגוזים דג משום לויתן ביצה משום זון בשם משום בהמות קליות ואגוזים בשביל הנערים שלא ישנו.

Fish, egg, almonds and nuts also belong on the Seder plate (*qe'ara*). Fish symbolises the leviathan ... almonds and nuts for the children so they do not sleep ....

The same can be read in *Tanya Rabbati*, a work which explains the Halacha for Shabbat and festivals.

Fol. 11<sup>v</sup>:

הא לחמא עניא. הא שתא הכא לשתא דאתיא בארעא דישראל הא שתא הכא עבדי לשתא דאתיא בארעא דישראל בני חורין.

This is the bread of poverty ... This year we are here; next year (may we be) in the Land of Israel. This year we are slaves; next year (may we be) in the Land of Israel free!

This is a special formulation which is not found in the Haggadot used in the majority of traditions. It is written in chapter 48 of *Tanya Rabbati*, the work explaining the Halacha for Shabbat and festivals, and in *Maḥzor Roma* (Bologna 5300/1540).

erläuternden Werk *Tanya Rabbati*, Kapitel 48, und im *Maḥzor Roma* (Bologna 5300/1540).

Fol. 12<sup>r</sup>:

מה נשתנה הלילה הזה מכל הלילות שבכל הלילות אין אנו חייבין ליטבול אפילו פעם אחת והלילה הזה שתי פעמים. שבכל הלילות אנו אוכלין חמץ ומצה והלילה הזה כולו מצה. שבכל הלילות אנו אוכלין שאר ירקות והלילה הזה מרור.

Wodurch wird diese Nacht von allen übrigen Nächten unterschieden? In jeder anderen Nacht brauchen wir nicht einzutunken, nicht einmal ein Mal – diese Nacht zwei Mal? In jeder anderen Nacht essen wir Gesäuertes und Ungesäuertes – diese Nacht nur Ungesäuertes? In jeder anderen Nacht essen wir allerlei Kräuter – diese Nacht nur Bitterkraut? In jeder anderen Nacht essen wir sitzend oder angelehnt – diese Nacht alle angelehnt?

Die Reihenfolge der vier Fragen ist anders als es heutzutage bei den meisten Haggadot der Fall ist. Überwiegend wird begonnen mit „In jeder anderen Nacht essen wir Gesäuertes und Ungesäuertes – diese Nacht nur Ungesäuertes?“ Hier kommt aber die Frage bezüglich des Eintunkens zuerst. Diese Reihenfolge finden wir auch wieder im *Maḥzor Roma*. In der Pessach-Haggada von Rabbiner Menachem Mendel Schneerson, sel. A., dem Lubawitscher Rebbe, steht:

מטבילין, מצה, מרור, מסובין. בסדר זה הוא במשנה שבירושלמי רי"ף ורא"ש (אבל שתי קושיות האחרונות חסרות שם. והגהת הב"ח ברי"ף צריך עיון) בסדר רב עמרם גאון (בכתב יד בריטיש מוזיאום) בסידור רב סעדיה גאון, רמב"ם, טור, אבודרהם (מקדימין פירוש קושית מטבילין לפירוש שאר ירקות), זבח פסח למהר"י אברבנל, פרי עץ חיים, סידור האריז"ל, משנת חסידים ועוד. וכן הוא בהגדה הראשונה שבדפוס (שונצינו 5841).

„Eintunken, Mazza, *maror*, angelehnt.“ Diese Reihenfolge ist ebenfalls zu finden in der *Mishna* des *Jerusalem Talmuds*, *Rif* [des Alfasi; s. Cod. hebr. 21], *Rosh* [des Asher ben Yehi'el; s. Cod. hebr. 2, im *Seder Rav Amram Ga'on* (Handschrift Britisches Museum), im *Siddur Rav Saadya Ga'on*, Rambam [Maimonides], *Tur* [*Arba'a Turim* des Ya'akov ben Asher], Abudirham [*Hibbur Perush ha-Berakhot we-ha-Tefillot* des David Abudirham] ... *Zevah Pesah* von Abrabanel, *Pri Eš Hayim*, *Siddur ha-Arizal*, *Mishnat Hasidim* und mehr sowie in der ersten gedruckten Haggada (Soncino 1485).

Fols. 14<sup>v</sup>–15<sup>r</sup>:

מעשה ברבי. אמר להם רבי אליעזר בן עזריה.

Fol. 12<sup>r</sup>:

מה נשתנה הלילה הזה מכל הלילות שבכל הלילות אין אנו חייבין ליטבול אפילו פעם אחת והלילה הזה שתי פעמים. שבכל הלילות אנו אוכלין חמץ ומצה והלילה הזה כולו מצה. שבכל הלילות אנו אוכלין שאר ירקות והלילה הזה מרור.

What makes this night different from any other night? We don't need to dip [our food] any other night, not even once, so why do we have to do so tonight – twice? We can eat *ḥameš* or matzo any other night, so why only matzo tonight? We can eat all kinds of vegetables any other night, so why only *maror* tonight? We can eat sitting upright or reclining any other night, so why do we all have to recline when we eat tonight?

The sequence of the four questions is different than it is nowadays in the majority of Haggadot. In most cases, the first question is ‘We can eat *ḥameš* or matzo any other night, so why only matzo tonight?’ The question regarding the dipping of the food comes first in this version, however. This is the same order as in *Maḥzor Roma*. The following is written in the Passover Haggada by Rabbi Menachem Mendel Schneerson, of blessed memory, the Lubavitcher ‘rebbe’:

מטבילין, מצה, מרור, מסובין. בסדר זה הוא במשנה שבירושלמי רי"ף ורא"ש (אבל שתי קושיות האחרונות חסרות שם. והגהת הב"ח ברי"ף צריך עיון) בסדר רב עמרם גאון (בכתב יד בריטיש מוזיאום) בסידור רב סעדיה גאון, רמב"ם, טור, אבודרהם (מקדימין פירוש קושית מטבילין לפירוש שאר ירקות), זבח פסח למהר"י אברבנל, פרי עץ חיים, סידור האריז"ל, משנת חסידים ועוד. וכן הוא בהגדה הראשונה שבדפוס (שונצינו 5841).

‘Dipping (the food), (eating) matzo, (eating) *maror*, reclining.’ This is the same as the sequence of steps in the *Mishna* of the *Jerusalem Talmud*, *Rif* [cf. Cod. hebr. 21], *Rosh* [by Asher ben Yehi'el; cf. Cod. hebr. 2], in *Seder Rav Amram Ga'on* (codex in the British Museum), in *Siddur Rav Sa'adya Ga'on*, Rambam [Maimonides], *Tur* [*Arba'a Turim* by Ya'akov ben Asher], Abudirham [*Hibbur Perush ha-Berakhot we-ha-Tefillot* by David Abudirham] ... *Zevah Pesah* by Abrabanel, *Pri Eš Hayim*, *Siddur ha-Arizal*, *Mishnat Hasidim* et al. and in the first printed Haggada (Soncino 1485).

Fols. 14<sup>v</sup>–15<sup>r</sup>:

מעשה ברבי. אמר להם רבי אליעזר בן עזריה.



Fig. 4: Cod. hebr. 155, fols. 17<sup>v</sup>/18<sup>r</sup>: Darstellungen des naiven und des bösen Sohnes als Ritter auf wilden Tieren. | The naive and the wicked son as knights on wild animals.

Einst saßen Rabbi Eli‘ezer und Rabbi Yehoshua‘ und Rabbi El‘azar ben ‘Asarya und Rabbi ‘Akiva und Rabbi Tarfon beim Seder in Bne Brak und erzählten vom Auszug aus Ägypten ... Rabbi El‘azar ben ‘Asarya sagte zu ihnen „Siehe, ich bin wie ein Siebzugjähriger ...“

Die Aussage von Rabbi El‘azar ben ‘Asarya findet sich in allen Haggadot, nach der Geschichte über die vier Rabbiner, die den Pessach-Abend in Bne Brak feierten. Auf den ersten Blick sieht man keine Verbindung zwischen beiden Texten, außer der Tatsache, dass Rabbi El‘azar ben ‘Asarya einer von den fünf Rabbinern war. In dieser Haggada gibt es eine sehr geringe Abweichung, die aber den Kontext verändert. Es heißt nicht, Rabbi El‘azar ben ‘Asarya „sagte“, sondern es heißt „sagte zu ihnen“. Daraus folgt, dass Rabbi El‘azar ben ‘Asarya dies an dem bestimmten Abend sagte. Es steht also im Zusammenhang mit dem Gespräch zwischen den Rabbinern, das vor seiner Aussage stattgefunden hat. Diese Lesart findet sich auch im *Maḥzor Roma*.

Fols. 16<sup>v</sup>-17<sup>r</sup>:

חכם מה הוא אומר ... אשר צוה ה' אלוֹקינו אותנו

Was sagt der gelehrte [Sohn]? – Was sind die Zeugnisse, die Gesetze und die Rechtsnormen die unser G-tt *uns* befohlen hat?

Es stand hier ursprünglich „euch“, das auch die zu erwartende Lesart wäre. Jemand hat dieses Wort korrigiert und statt-



Fig. 5: Cod. hebr. 155, fol. 23<sup>r</sup>: Frau gebiert sechs Kinder. | Woman gives birth to six children.

Rabbi Eli‘ezer, Rabbi Yehoshua‘, Rabbi El‘azar ben ‘Asarya, Rabbi ‘Akiva and Rabbi Tarfon were once sitting together at the Seder in Bne Brak, talking about the Exodus from Egypt ... Rabbi El‘azar ben ‘Asarya said unto them: ‘Behold, I am like a seventy-year-old man...’.

This statement by Rabbi El‘azar ben ‘Asarya features in all Haggadot, after the tale about the four rabbis who celebrated the evening of the Passover in Bne Brak. At first glance, there does not appear be any connection between the two texts, apart from the fact that Rabbi El‘azar ben ‘Asarya was one of the five rabbis. There is a very slight variation in this particular Haggada, however, which changes the context: it does not say Rabbi El‘azar ben ‘Asarya ‘said’, but ‘said unto them’. It follows from this that Rabbi El‘azar ben ‘Asarya spoke these words on that specific evening. It is therefore connected to the conversation which took place among the rabbis before his statement. The same reading is found in the *Maḥzor Roma*.

Fols. 16<sup>v</sup>-17<sup>r</sup>:

חכם מה הוא אומר ... אשר צוה ה' אלוֹקינו אותנו

What does the wise one [son] say? – What are the testimonies, the statutes, and the laws that our G-d has commanded to *us*?

The original text here contained the word ‘you’, which would be the expected reading. Someone corrected this word and replaced it with ‘us’ (cf. description of Cod. hebr. 128).





Fig. 6: Cod. hebr. 155, fol. 45<sup>v</sup>/46<sup>r</sup>: Text und Illuminationen beziehen sich auf die vier Becher Wein des Seder-Abends (hier der zweite Becher). | Text and illuminations refer to the second of four cups of wine to drink during the Seder ritual.

dessen geschrieben „uns“ (vgl. die Beschreibung von Cod. hebr. 128). Zu den Fragen der vier Söhne (der Gelehrte, der Böse, der Naive und der, der nicht zu fragen versteht) nach der Bedeutung des Pessachfestes, die hier gestellt werden, gehört auch die Frage des Naiven (in Hebräisch *tam*, s. das in großen Quadratbuchstaben hervorgehobene Initialwort: תם) „Was ist das?“ auf fols. 17<sup>v</sup>/18<sup>r</sup>, die mit der Darstellung zweier Rittergestalten verziert ist. Diese Ritter reiten nicht auf Pferden, sondern auf wilden Tieren (Löwe, Hund?) und sind mit Keule bzw. Pfeil und Bogen bewaffnet. Es handelt sich wohl um Darstellungen des bösen und des naiven Sohnes.

Auf dem unteren Rand von fol. 23<sup>v</sup> befindet sich eine Illumination, die eine Frau bei der Geburt von sechs Kindern zeigt (Fig. 5). Dieses Bild bezieht sich auf den Satz „Groß und stark – wie es heißt: ‚Die Kinder Israels waren fruchtbar, breiteten sich aus, vermehrten sich und wurden außerordentlich stark. Das Land wurde voll von ihnen.‘“ Auf den folgenden Seiten folgt das *Dayyenu*-Lied („Es wäre genug gewesen...“), das hier auch einige Besonderheiten aufweist. So heißt es auf fols. 35<sup>r-v</sup>:

The questions asked by the four sons (one wise, one wicked, one simple and one ‘who does not know how to ask’) regarding the meaning of the Passover festival also include the question of the simpleton (*tam* in Hebrew; see the initial word which is emphasised in large square lettering: תם) ‘What is this?’ on fols. 17<sup>v</sup>/18<sup>r</sup>, which is decorated with an image of two knights. The knights are not riding on horses but on wild animals (lions, dogs?) and are armed with a club and bow and arrow. They are probably intended to represent the wicked and the simple son.

In the margin at the foot of fol. 23<sup>v</sup>, there is an illumination showing a woman giving birth to six children (fig. 5). This picture is a reference to the sentence ‘Big and strong – as it says in the Bible: “And the children of Israel were fruitful, and increased abundantly, and multiplied, and waxed exceeding mighty; and the land was filled with them.”’

The following pages feature the song *Dayyenu* (‘It would have sufficed ...’), which also shows a number of particularities. Fol. 35<sup>r-v</sup> is one such example:

אילו עשה בהם שפטים ולא עשה דין באלוהיהם דיינו

אילו עשה בהם שפטים ולא עשה דין באלוהיהם דיינו

Hätte Er Strafe über sie verhängt, und nicht über ihre Götzen gerichtet, es hätte uns genügt.

So ist auch zu lesen im *Maḥzor Roma* und in der Pessach-Haggada der *Shibbole ha-Leqeṭ* (vgl. die Beschreibung von Cod. Levy 112). Bei anderen Haggadot steht „Hätte Er Strafe über sie verhängt, aber ihre Götzen verschont, es hätte uns genügt.“

Auf fols. 37<sup>r-v</sup> heißt es:

אילו הכניסנו לארץ ישראל ולא בנה לנו את בית המקדש דיינו – ובכתב אחר: אילו בנה לנו את בית המקדש ולא בנה לנו את בית הבחירה דיינו. ובהמשך: הכניסנו לארץ ישראל (ובכתב אחר: בנה לנו את בית המקדש) ובנה לנו את בית הבחירה לכפרה על עוונותינו.

„Hätte er uns ins Land Israel gebracht, uns aber nicht das Heiligtum (*bet ha-miqdash*) erbaut, es hätte uns genügt!“ In anderer Handschrift folgt „Hätte er uns das Heiligtum (*bet ha-miqdash*) erbaut, uns aber nicht *bet ha-beḥira*, es hätte uns genügt!“ Und weiter „hat uns ins Land Israel gebracht“. In anderer Handschrift „und uns das Heiligtum *bet ha-miqdash* erbaut“. Und weiter in der originalen Handschrift „und uns das *bet ha-beḥira* erbaut, um alle unsere Sünden zu sühnen.“

Diese Lesart weisen auch der *Maḥzor Fano* (5663/1903), der *Maḥzor Roma* und die erste gedruckte Pessach-Haggada (Soncino 5241/1481) auf (vgl. die Beschreibung von Cod. hebr. 128).

Fols. 39<sup>v</sup>–40<sup>r</sup>: Die Illuminationen auf diesen Seiten zeigen die Mazza (das ungesäuerte Brot), den *pesaḥ* (das Lamm) und den *maror* (das Bitterkraut), die wie der oben erwähnte *karpas* und das Ei zu den symbolischen Speisen des Pessachfestes gehören. Das Lamm wird nur durch den bereits erwähnten Knochen und das Ei erinnert. Die Illuminationen sind mit einer Beschriftung versehen (Fig. 3).

Fols. 45<sup>v</sup>–46<sup>r</sup>:

שמחים בבניין עירך ששים בעבודתך ובחידוש בית מקדשך ...  
Gesegnet bist Du ... so bringe uns, G-tt, unser G-tt und G-tt unserer Väter zu weiteren Festzeiten und Feiertagen, die uns zu Frieden bringen werden, uns freuend am Aufbau Deiner Stadt und frohlockend in Deinem Dienst und mit Erneuerung Dein Heiligtum...

If he had carried out judgements against them, and not against their idols, it would have sufficed.

The same text features in *Maḥzor Roma* and in the Passover Haggada in *Shibbole ha-Leqeṭ* (cf. the description of Cod. Levy 112). The formulation found in other Haggadot reads as follows: ‘If he had carried out judgements against them, but spared their idols, it would have sufficed.’

Fol. 37<sup>r-v</sup> reads as follows:

אילו הכניסנו לארץ ישראל ולא בנה לנו את בית המקדש דיינו – ובכתב אחר: אילו בנה לנו את בית המקדש ולא בנה לנו את בית הבחירה דיינו. ובהמשך: הכניסנו לארץ ישראל (ובכתב אחר: בנה לנו את בית המקדש) ובנה לנו את בית הבחירה לכפרה על עוונותינו.

‘If He had brought us into the land of Israel, and not built for us the Holy Temple (*bet ha-miqdash*), it would have sufficed!’ The text continues in a different hand with the words: ‘If He had built for us the Holy Temple (*bet ha-miqdash*), but not *bet ha-beḥira*, it would have sufficed!’ and then: ‘brought us into the land of Israel.’ In a different hand, it says: ‘and built for us the Holy Temple *bet ha-miqdash*’. It finally reverts to the original hand again: ‘and built for us the *bet ha-beḥira* save us for our sins.’

The same reading is also found in *Maḥzor Fano* (5663/1903), *Maḥzor Roma* and the first printed Passover Haggada (Soncino, 5241/1481) (cf. the description of Cod. hebr. 128).

Fols. 39<sup>v</sup>–40<sup>r</sup>: The illuminations on these pages show the *matzo* (unleavened bread), the *pesaḥ* (lamb) and the *maror* (bitter herbs), which, like the *karpas* and egg mentioned above, belong to the ritual foods eaten at Passover. The lamb is only evoked by the aforementioned shank bone and egg. The illuminations all have inscriptions (fig. 3).

Fols. 45<sup>v</sup>–46<sup>r</sup>:

שמחים בבניין עירך ששים בעבודתך ובחידוש בית מקדשך ...  
Blessed are you ... So, too, G-d, our G-d and G-d of our fathers, enable us to attain other holidays and festivals that will come to us in peace with happiness in the rebuilding of Your city, and with rejoicing in Your service and in *renewing Your sanctuary* ...

The addition ‘renewing Your sanctuary’ is also found in the *Mishna* of the *Jerusalem Talmud* (10, 5) and in the Passover Haggada in *Shibbole ha-Leqeṭ*. This *berakha* (blessing), which is about the redemption of Israel and is

Diesen Zusatz „Erneuerung Dein Heiligtum“ findet man auch in der *Mishna* des *Jerusalem Talmuds* (10, 5) und in der Pessach-Haggada der *Shibbole ha-Leqet*. Diese *berakha* („Segensspruch“), die die Erlösung Israels zum Thema hat und an die sich die *berakha* über die Frucht des Weinstocks und das Trinken des zweiten Bechers Wein anschließt, ist mit zwei gelungenen Darstellungen von je zwei Männern, die unter einem blühenden und einem mit Früchten behangenen Weinstock (oder Baum?) sitzen und Wein trinken, geschmückt.

Nach dem Gebet *Nishmat kol Hai* („Die Seele alles Lebenden“) beginnen auf fol. 72<sup>v</sup> die sich anschließenden Lieder und Liturgien des Pessach-Seders und enden auf fol. 80<sup>r</sup>.

Ab fol. 87<sup>r</sup> beginnt der Abschnitt über die sieben Wochen zwischen Pessach und *Shavu'ot*, die 'Omer-Zeit.

Im Text des 'Omer-Zählens steht – שיש בעומר יום אחד – „Es gibt im 'Omer einen Tag – es gibt im 'Omer sieben Wochen.“ Zu dieser ungewöhnlichen Formulierung konnten keine Belege gefunden werden. Im Folgenden beginnen die Gebete für *Shavu'ot*. Auf fol. 91<sup>v</sup> beginnt das Abendgebet für Rosch ha-Schana; auf fol. 104<sup>v</sup> die Gebete für Jom Kippur.

Auf fols. 106<sup>r-v</sup> steht das Gebet „Die Sünde, die wir vor Dir begangen haben“:

ע"ה שחטאנו לפניך בגלוי  
ע"ה ש"ל בידועים  
ע"ה ש"ל בלא יודעים  
ע"ה ש"ל בצעדי רגלים  
ע"ה ש"ל בקפיצת יד

Die Sünde, die wir vor Dir begangen haben offen...

Die Sünde, die wir vor Dir begangen haben wissend...

Die Sünde, die wir vor Dir begangen haben unwissend...

Die Sünde, die wir vor Dir begangen haben mit Fußtritten...

Die Sünde, die wir vor Dir begangen haben mit geschlossener Hand...

Dieser Text ist anders als der bekannte *nusah* (Ritus) und auch zu dieser Formulierung konnten keine Belegstellen gefunden werden.

Auf fol. 107<sup>v</sup> findet sich das *Kol Nidre*-Gebet („Alle Gelübde, Verbote, Bannsprüche, Umschreibungen und alles was dem gleicht, Strafen und Schwüre, die wir geloben, schwören, als Bann auszusprechen, uns als Verbot auferlegen von diesem Jom Kippur an, bis zum erlösenden nächsten Jom Kippur. Alle bereue ich, alle sein ausgelöst, erlassen,

associated with the *berakha* about the fruit of the vine and the drinking of the second cup of wine, is decorated with two pleasing images, each showing two men who are sitting drinking wine under a flowering vine (or tree?) which is laden with fruit.

After the prayer *Nishmat kol Hai* ('The Soul of Every Living Being'), the subsequent songs and liturgies for the Passover Seder start on fol. 72<sup>v</sup> and end on fol. 80<sup>r</sup>.

The section about the seven weeks between Passover and *Shavu'ot*, the period of 'Omer, begins on fol. 87<sup>r</sup>.

The text of the 'Omer count reads as follows: שיש בעומר – יום אחד – 'There is one day in 'Omer – there are seven weeks in 'Omer'. No other records of this unusual formulation have been found to date. This text is followed by the prayer for *Shavu'ot*. The evening prayer for Rosh ha-Shana starts on fol. 91<sup>v</sup> and the prayers for Yom Kippur begin on fol. 104<sup>v</sup>.

Fol. 106<sup>r-v</sup> features the prayer 'The sin which we have committed before You':

ע"ה שחטאנו לפניך בגלוי  
ע"ה ש"ל בידועים  
ע"ה ש"ל בלא יודעים  
ע"ה ש"ל בצעדי רגלים  
ע"ה ש"ל בקפיצת יד

The sin which we have committed before You openly ...

The sin which we have committed before You knowingly ...

The sin which we have committed before You unknowingly ...

The sin which we have committed before You by violence ...

The sin which we have committed before You with a closed hand ...

This text is different from the well-known *nusah* (rite) and no other instances of this formulation have been found either.

Fol. 107<sup>v</sup> contains the prayer of *Kol Nidre* ('All [personal] vows we are likely to make, all [personal] oaths and pledges we are likely to take between this Yom Kippur and the next Yom Kippur, we publicly renounce. Let them all be relinquished and abandoned, null and void, neither firm nor established. Let our [personal] vows, pledges and oaths be considered neither vows nor pledges nor oaths.'), which is recited to introduce the liturgy for Yom Kippur (cf. Cod. hebr. 13).

כל נדרים ואסורים וחרמים ושבועות וקיומים שנדרנו ושארנו  
ושהחרמנו ושנשבוענו ושקיימנו על נפשותינו בשבועה מיום צום  
כיפורים שעבר עד יום צום כיפורים.



aufgehoben, ungültig und vernichtet, ohne Rechtskraft und ohne Bestand. Unsere Gelübde seien keine Gelübde, unsere Schwüre keine Schwüre.“), das die Liturgie des Jom Kippur einleitet.

כל נדרים ואסרים וחרמים ושבועות וקיומים שנדרנו ושארנו  
ושהחרמנו ושנשבוענו ושקיימנו על נפשותינו בשבועה מיום צום  
כיפורים שעבר עד יום צום כיפורים

Diese Fassung des *Kol Nidre* ist komplett auf Hebräisch geschrieben. Das ist sehr ungewöhnlich, denn der Text des Gebetes wird normalerweise auf Aramäisch gesprochen. Auf Hebräisch ist auch die Version des *nusah Roma*, Italien, verfasst. Einen ähnlichen *nusah* auf Hebräisch gibt es auch im *Seder Rav Amram Ga'on*, dem ältesten Gebetbuch (9. Jh.). Das Buch *Kolbo* enthält den *nusah* des *Kol Nidre*, der aus dem *Siddur Rav Sa'adya Ga'on* (10. Jh.) stammt und ebenfalls auf Hebräisch verfasst ist.

Rabbiner Shlomo Bistrizky

This version of *Kol Nidre* is written entirely in Hebrew. This is extremely unusual since the text of the prayer is usually spoken in Aramaic. The version of the *nusah* from Rome, Italy is also written in Hebrew. There is a similar *nusah* in Hebrew in *Seder Rav Amram Ga'on*, the oldest prayer book (9<sup>th</sup> century). The book entitled *Kolbo* contains the *nusah* from *Kol Nidre*, which originates from the *Siddur Rav Sa'adya Ga'on* (10<sup>th</sup> century) and is also written in Hebrew.

## LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Steinschneider, *Catalog*, Nr. 91.

Goldschmidt, Ernst Daniel (1971) (ed.), *Seder Rav Amram Gaon: arukh u-mugah 'al-pi kitve-yad u-defusim 'im ha-shelamot shinuye nusḥa'ot u-mavo*, Jerusalem: Mossad Harav Kook 5731/1971 (hebr.).

Levinsky, Yom Tov (1961), *Sefer Ha-Mo'adim: Parashat mo'ade Yisra'el*, Bd. 2. *Shelosh ha-Regalim: Pesah*, Tel Aviv, 5721/1961.

*Mahzor Ke-Minhag Roma. Facsimile Edition with a Companion Volume on the Roman Rite*, edited by Mordechai Angelo Piattelli *Mahzor Ke-Minhag Roma. Facsimile Edition with a Companion Volume on the Roman Rite*, edited by Mordechai Angelo Piattelli and Robert Bonfil, Jerusalem 5772/2012.

*Sefer Kolbo : yoṣe le-or 'al pi defusim rishonim, be-ṣeruf ṣiyune meqorot, he'arot, be'urim u-maftehot*, ed. by David Avraham, 2. kor. Aufl., Jerusalem 5769/2009.

*Siddur R. Saadja Gaon: Kitāb Gāmi' Aṣ-Ṣalawāt Wat-Tasābih*, ed. I. Davidson, Jerusalem 1978.

Ṣidqiyya ben Avraham 'Anaw, *Shibbole ha-Leqeṭ ha-shalem*, ed. by S. K. Mirsky (ed.), Jerusalem 1966.

Yeḥi 'el ben Yequṭi 'el ben Benyamin ha-Rofe 'Anaw, *Tanya Rabbati* (gekürzte Fassung von *Shibbole ha-Leqeṭ*), zuerst gedruckt Mantua 5274/1514; Warschau 5657/1897.

Zirlin, Yael (1994), „The Problems of Identifying the Origin of a Manuscript : Hamburg, Cod. hebr. 155“, in: *Proceedings of the Eleventh World Congress of Jewish Studies: Jerusalem, June 22-29, 1993, D*, vol.2: 33-37.

# Codex Levy 22

Pessach-Haggada.

Passover Haggada.



Fig. 1: Cod. Levy 22, fol. 17r: Durchzug durch das Rote Meer. | Crossing of the Red Sea.

Datiert 5511/1751

Altona

Pergamenthandschrift mit reichverziertem Ledereinband und Schubser

Fols. 39, 19 × 28 cm

Geschrieben von Uri Feibusch ben Yiṣḥaq Eisik (Ayziq) Ha-Lewi.

Dated 5511 / 1751

Altona

Parchment manuscript with richly decorated leather binding and slipcase

39 folios, 19 × 28 cm

Written by Uri Feibusch ben Yiṣḥaq Eisik (Ayziq) Ha-Lewi.

Der Codex enthält den „Bericht“ (*haggada*) vom *Auszug der Kinder Israels aus Ägypten*, wie er während der Sederabende gelesen wird, dazu Kommentare und Anweisungen in Hebräisch, Deutsch und Portugiesisch. Die Handschrift in ihrer prächtigen Gesamtausstattung mit dem kostbar goldgeprägten Einband und der Schatulle setzt wie häufiger ein bereits gedruckt vorliegendes Buch wieder in „Hand“-Schrift und Buchmalerei um, nämlich die von Salomon ben Josef Proops gedruckte sogenannte *Amsterdamer Haggada* von 1712 (in der SUB vorhanden, B 1946/1246). Diese erfreute sich großer Beliebtheit, da sie sowohl die aschkenasischen, als auch die sefardischen Gebräuche und Texte enthält und zudem eine opulente Ausstattung mit Kupferstichen aufweist, die ein zum Judentum konvertierter Theologe, Avraham ben Ya‘aqov, in Amsterdam nach dem Vorbild der Bilderbibel des Matthäus Merian (1625/1630) zusammenstellte.

Reich illuminiert, umfasst Cod. Levy 22 ein Titelblatt, 17 ganzseitige und 45 kleinformatige Miniaturen mit biblischen und rituellen Motiven. Nur das Titelblatt ist monochrom gehalten; die übrigen Illustrationen sind farbig. Zumeist zeigen die ganzseitigen Illustrationen biblische Themen; die kleinformatigen widmen sich der Darstellung der Sederzeremonien oder sonstiger kultischer Handlungen zum Pessach.

Die prächtige Haggada ist das Werk des Uri Feibusch (1720–1795), der in den Jahren zwischen 1739 und 1755 einer der wichtigsten Schreiber, Kopisten und Buchgestalter der jüdischen Gemeinde in Altona war; später ist er nach Kopenhagen verzogen. Die Hamburger Haggada ist auf dickem, geglättetem Pergament geschrieben; jeweils vier Blätter bilden eine Lage. Recht große Buchstaben in einer typischen aschkenasischen Quadratschrift, die die Drucktypen der *Amsterdamer Haggada* nachahmt, bilden den Text, wobei wie im Vorbild Überschriften, Texte und Kommentare jeweils unterschiedlich groß geschrieben sind. Die gedruckte *Amsterdamer Haggada* war für ihre Drucktypen zu Recht berühmt; auch zahlreiche andere handschriftliche Kopien rühmen sich der Verwendung der „Buchstaben von Amsterdam“.

Den Hauptteil der Bebilderung bilden die 17 ganzseitigen Miniaturen, die meistens auf einer Recto-Seite stehen. Hier abgebildet ist fol. 17<sup>r</sup>, der Durchzug durchs Rote Meer. Im Bildhintergrund hat sich eine „unübersehbare Schar“ von Israeliten aufgebaut, die durch das Meer geschritten sind, das rettende Ufer erreicht haben und nun dem Untergang der

This codex contains the ‘telling’ (*haggada*) of the *departure of the children of Israel from Egypt* as it is read on the evening of the Passover Seder. It also includes commentaries and instructions in Hebrew, German and Portuguese. The presentation of the manuscript is splendid, with a luxurious gold-embossed binding and slipcase. It is a copy of a printed book that was reproduced as a ‘handwritten’ copy with illuminations. It is based on the so-called *Amsterdam Haggada*, printed in 1712 by Salomon ben Josef Proops (held in the Hamburg State and University Library, Sig.: B 1946/1246). This printed *Haggada* was very popular, since it included the customs and texts of both the Ashkenazi and Sefardic traditions and because it was also quite opulent, with copper engravings produced in Amsterdam by Avraham ben Ya‘aqov, a theologian who had converted to Judaism, based on the example of the Bible illustrations by Matthäus Merian (1625/1630).

Richly illuminated, the Cod. Levy 22 contains a title page, 17 full-page and 45 smaller miniatures with Biblical and ritual motifs. Only the title page is monochrome. The other illuminations are in colour. Most of the full-page illuminations present Biblical themes. The small-format illuminations depict Seder ceremonies or other religious rites having to do with Passover.

This magnificent Haggada is the work of Uri Feibusch (1720–1795), who between 1739 and 1755 was one of the most important scribes, copyists and book designers in the Jewish community in Altona. Later he moved to Copenhagen. The Hamburg Haggada is written on thick, smooth parchment, with each group of four pages forming one quire. The text is in rather large letters in a typical square Ashkenazi script, which imitates the printing of the *Amsterdam Haggada*. As in its model, the titles, text and commentaries are written in different sizes. The printed *Amsterdam Haggada* was famous for its style. Numerous other handwritten copies also use the ‘Amsterdam letters’.

The most important illustrations are the seventeen full-page miniatures, which are usually found on a recto side. Displayed here is fol. 17<sup>r</sup>, the crossing of the Red Sea. In the background can be seen the ‘inestimable throng’ of Israelites who have walked through the sea, reached the rescuing opposite shore, and now watch the drowning of the Egyptians. In the middle of the picture, between green trees and cypresses, it is possible to make out the silhouette of a city. To the left, Moses lifts his staff, the waters of the Red Sea flood back – portrayed in bright blue with whitecaps at



Ägypter zusehen. In der Bildmitte, zwischen grünen Bäumen und Zypressen, erkennt man im Hintergrund eine Stadtsilhouette. Moses, links im Bild, hebt seinen Stab, die Wasser des Roten Meeres fluten zurück – leuchtend blau dargestellt und mit weißen Schaumkronen – und begraben den Pharaon und seine Streitmacht. Hier, wie in allen übrigen Miniaturen auch, malt Feibusch winzige Personenstaffagen und kleine Menschen in der sie umgebenden Natur. Gut ein Drittel der Miniatur nimmt die Darstellung des mit schwarzen Wolken behangenen Himmels und der Krone des Baumes am linken Bildrand ein, der Vorder- und Hintergrund miteinander verbindet. Ein schwarzer Rahmen umzieht die Miniatur; kurze hebräische Texte erläutern die Szene.

Uri Feibusch hat sich vom Vorbild der Kupferstichillustration in der *Amsterdamer Haggada* völlig gelöst. Allein schon der Wechsel vom Querformat dort zum relativ schmalen Hochformat hier erklärt manchen Unterschied.

*Hans-Walter Stork*

the top of the waves – and the Pharaoh and his army are covered. Here, as in all the other miniatures, Feibusch has painted tiny staffage figures in the surrounding landscape. A good third of the miniatures portray the sky with dark clouds and the crown of a tree on the left edge of the picture, linking the foreground to the background. The miniature is framed in black, and short texts in Hebrew explain the events.

Uri Feibusch broke away completely from the model of the copper engravings in the *Amsterdam Haggada*. His change from the horizontal format to the relatively narrow vertical format might account for some of the differences.

## LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Róth, Striedl, *Katalog*, Nr. 47.

*The Copenhagen Haggadah* (1986), Altona-Hamburg, 1739. Introduction by Chaya Benjamin. Facsimile edition (Tel Aviv und New York).

Digital facsimile of the *Copenhagen Haggada*: <http://www.kb.dk/manus/judsam/2010/maj/jsmss/en/object61024/>

Fishof, Iris (1999), *Jüdische Buchmalerei in Hamburg und Altona. Zur Geschichte der Illumination hebräischer Handschriften im 18. Jahrhundert*, Hamburg (Hamburger Beiträge zur Geschichte der deutschen Juden, XXI).

Narkiss, Bezalel (1972), „The Illustrations of the Amsterdam Haggada and Its Place in the History of Hebrew Printing“, in *The Passover Haggada* (1972), Amsterdam 1712, Facsimile Edition, Jerusalem.

# Codex Levy 31

*Mahzor ke-Minhag Roma* (Gebetbuch nach römischem Ritus) mit Haggada.

*Mahzor ke-Minhag Roma* (prayer book according to the Roman rite) together with the Haggada.



Fig. 1: Cod. Levy 31, fols. 106<sup>v</sup>/107<sup>r</sup>.

15. Jh.

Italienische Halbkursive

Pergament; Haar- und Fleischseite deutlich unterscheidbar

Fols. 269

10,5 × 7,5 cm; Schriftspiegel 7 × 4,5 cm; 19 Zeilen; vokalisiert

Geschrieben von Yaaqov; Name auf fol. 143<sup>v</sup> markiert.

Glossen von anderer Hand mit Talmudstellen. Die Handschrift wurde zensiert.

Deutlich sind auf diesem Blättern die Haarfollikel zu erkennen. Beim Anordnen der Lagen wurde darauf geachtet, dass einander immer Fleischseiten oder Haarseiten gegenüber liegen. Die Tinte, mit der die Vokalzeichen geschrieben wurden ist stark verblasst, während der Haupttext schwarz geblieben ist. Die gerundete typisch italienische Schrift ist schön und gleichmäßig.

15<sup>th</sup> cent.

Italian semi-cursive script

Parchment; hair and flesh sides are clearly distinguishable

269 folios vocalised

10.5 × 7.5 cm; written space 7 x 4.5 cm; 19 lines

Written by Ya'akov; name marked on fol. 143<sup>v</sup>

Glosses to sections of the Talmud, written in another hand. The manuscript has been censored.

The hair follicles on the leaves are clearly visible. Great care has been taken to arrange the gatherings such that flesh sides or hair sides are always placed opposite one another. The ink with which the vowels are written is very faded, whereas the text itself has remained black. The rounded, typically Italian script is evenly written and is pleasing to the eye.

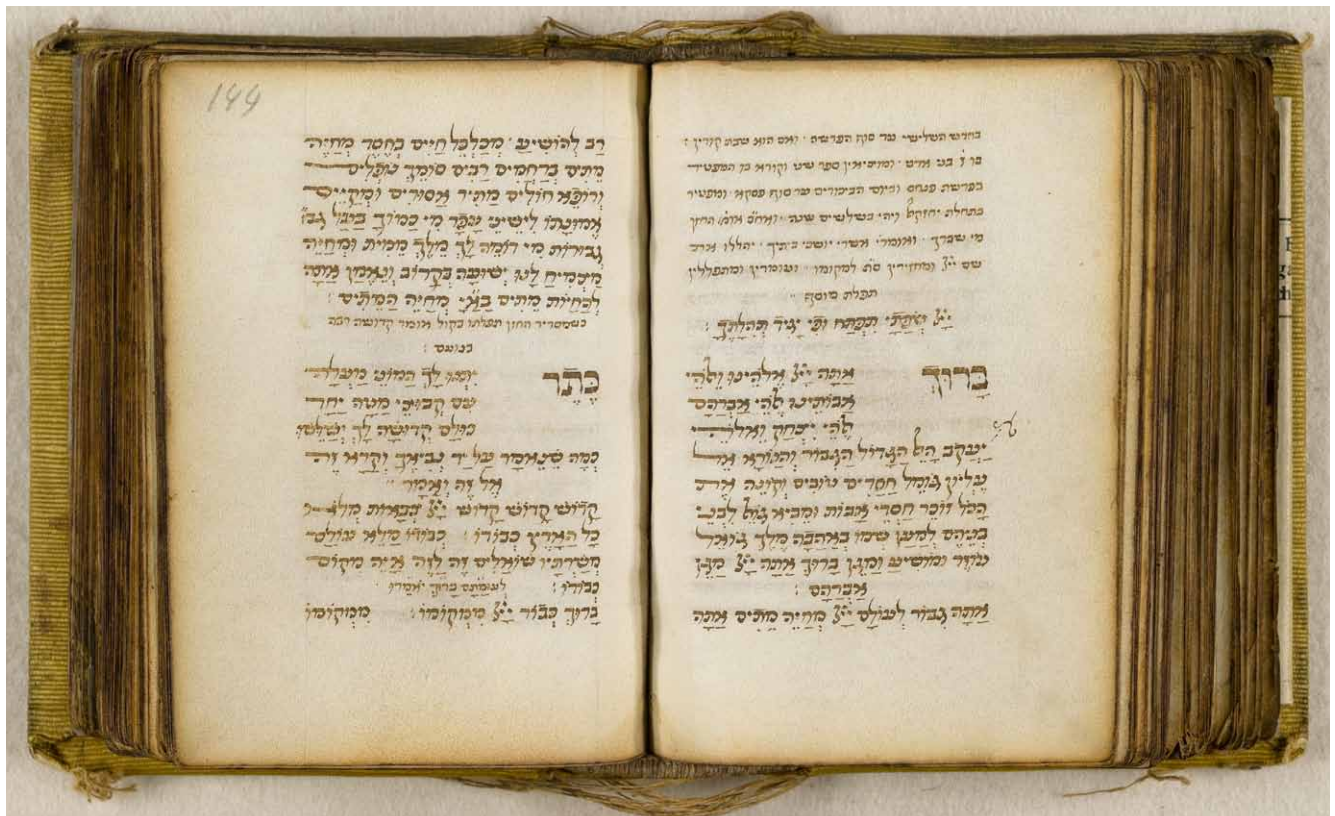


Fig. 2: Cod. Levy 31, fols. 143<sup>v</sup>/144<sup>r</sup>.

Anders als in den aschkenasischen Gebetbüchern sind hier die Gebete für den Alltag, den Schabbat und die Neumondstage mit der Liturgie für die Feste des Jahreslaufes zusammen gestellt. Einige Blätter der Handschrift fehlen am Anfang; davon abgesehen ist sie komplett und enthält die Liturgie aller Festtage.

Dem römischen bzw. Italienischen Ritus folgen heute noch die Gemeinden in Rom und vielen Städten Italiens, aber auch in Thessaloniki und Konstantinopel (Istanbul) und in Jerusalem. Der *Nussah Roma* weist zahlreiche Ähnlichkeiten zum spätantiken dem Land Israel entstammenden Ritus auf, der durch den einflussreicher werdenden babylonischen Ritus fast vollständig verdrängt wurde. In der Auswahl und Anordnung der liturgischen Dichtungen, der *Piyyuṭim* wiederum, bestehen viele Gemeinsamkeiten mit den mitteleuropäischen aschkenasischen und französischen Riten.

Der erste Druck eines römischen Ritus folgenden Gebetbuches, *Maḥzor Minhag Roma*, erfolgte bereits 1485–86 durch die berühmte Druckerei Soncino in Soncino bei Cremona und in Casal Maggiore.

Hervorgehoben durch das Initialwort **הא** *ha* beginnt auf fol. 106<sup>v</sup> (Fig. 1) der aramäische Text *Ha laḥma*

In contrast to Ashkenazic prayer books, this codex is a compilation of prayers for everyday life, the Shabbat and the days of the new moon with the liturgy for the festivals which are celebrated during the Jewish year. There are some leaves missing at the start of the manuscript, but otherwise it is complete and contains liturgies for all of the festivals.

Jewish communities in Rome and many other Italian cities as well as in Thessaloniki, Istanbul (formerly Constantinople) and Jerusalem still follow the Roman or Italian rite to this day. The *Nussah Roma* shows a number of similarities to the Late Antiquity rite originating from the land of Israel, which was almost entirely ousted by the evermore influential Babylonian rite. Regarding the selection and arrangement of the liturgical poems, or *piyyuṭim*, there are a considerable number of correlations with the Ashkenazic and French rites in Central Europe.

The prayer book according to the Roman rite, *Maḥzor Minhag Roma*, was first printed in 1485/86 at the renowned printing press in Soncino near Cremona and in Casal Maggiore.

The Aramaic text *Ha laḥma 'Anyā* – ‘this is the bread of affliction’ – starts on fol. 106<sup>v</sup> (fig. 1), emphasised by the initial word **הא**–*ha*, and on fol. 107<sup>r</sup> there is a text emphasised



‘*Anya* – „dies ist das Brot der Armut“ und auf fol. 107<sup>r</sup> hervorgehoben durch das Initialwort *ma* („Was“) der mit der Frage eingeleitete Text „was unterscheidet diese Nacht von allen anderen Nächten?“ Auch der nächste Passus wird durch ein Initialwort עבדים („Sklaven“) eingeleitet. Die drei Abschnitte gehören zum *Maggid* („Erzählung“) genannten Teil der Haggada bzw. des Pessach-Seders (vgl. Cod. hebr. 128), in dem das dem Exodus vorangehende Geschehen berichtet und vergegenwärtigt wird.

Die Glosse von späterer kursiver Hand fügt hier einen Abschnitt aus dem *Babylonischen Talmud*, Traktat *Pesaḥim* („Pessachopfer“; fol. 3b), an. Es geht darum, dass ein Aramäer, also ein Nichtjude, das Tempelgelände in Jerusalem betreten und an dem Opfermahl zu Pessach teilgenommen hat, obwohl das Betreten dieses Bereichs des Tempels Nichtjuden verboten war. Sich seiner Tat rühmend verstand er nicht, dass Rabbi Yehuda ben Batira ihn mit dem Hinweis, doch dann das beste Stück Fleisch zu verlangen – das als Opfergabe auf dem Altar dargebracht wird – in den Tod schickte, denn mit dieser Forderung entlarvte sich jener als Nichtjude. Diesen Frevel musste er (in dieser Erzählung!) dann tatsächlich mit dem Leben bezahlen.

Fig. 2 zeigt Gebete aus der Liturgie zum Wochenfest (*Shavu'ot*).

Irina Wandrey

by the initial word מה – *ma* (‘what’) which is introduced by the question ‘What makes this night different from any other nights?’ The next passage is also heralded by the initial word עבדים (‘slaves’). These three segments belong to the section of the Haggada or the Pesach Seder known as *Maggid* (‘narration’) (cf. the description of Cod. hebr. 128), which retells and contemplates the events leading up to the Exodus.

The gloss, which has been added later in cursive script, appends a section from the Babylonian Talmud, tractate *Pesaḥim* (‘Pesach sacrifice’; fol. 3b). This text is about an Aramean – in other words, a non-Jew – who enters the site of the temple in Jerusalem and takes part in the sacrificial feast of Pesach, despite the fact that non-Jews are forbidden to enter the area. Priding himself in his exploits, he does not realise that Rabbi Yehuda ben Batira is sending him to his death by advising him to claim the best cut of meat – brought to the altar as a sacrifice. By making this demand, he of course exposes himself as a non-Jew and must pay for his act of sacrilege with his life (at least in this entertaining story).

Figure 2 shows prayers from the liturgy for the Feast of Weeks (*Shavu'ot*).

## LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Róth, Striedl, *Katalog*, Nr. 57.

*Mahzor Ke-Minhag Roma*. Facsimile Edition with a Companion Volume on the Roman Rite, edited by Mordechai Angelo Piattelli and Robert Bonfil, Jerusalem 5772/2012.

Goldschmidt, Ernst Daniel (hrsg. und erklärt) (5697/1937), *Die Pessach-Haggada*, Berlin.

Reif, Stefan (1995), *Judaism and Hebrew Prayer. New Perspectives on Jewish liturgical History*, Cambridge.

## Codex Levy 41

*Tefillot le-Shabbatot u-le-Mo'adim* (Gebete für Schabbattage und Festtage) mit Haggada.

*Tefillot le-Shabbatot u-le-Mo'adim* (prayers for Shabbat and feast days) together with the Haggada.



Fig. 2: Cod. Levy 41, fols. 205<sup>v</sup>/206<sup>r</sup>.

1501

Aschkenasische Quadratschrift

Pergament

Fols. 213

23,5 × 18,5 cm

Die Handschrift wurde beschnitten; wie an einzelnen Glossen ersichtlich.

Sehr schön und gleichmäßig geschriebene und gegliederte Handschrift, die durch die in den Farben Blau und Rot gehaltenen Initialbuchstaben und -wörter sowie einige große goldene Initialwörter auffällt (S. 227). Es handelt sich um ein weiteres aschkenasisches Gebetbuch. Wie in Aschkenas üblich finden sich in diesem Gebetbuch, einem *maḥzor*, nur die Gebete für die Festtage.

Ashkenazic square script

1501

Parchment

213 folios

23.5 × 18.5 cm

The manuscript has been trimmed, as can be seen from individual glosses.

This is a beautiful, evenly written and carefully structured manuscript that is particularly eye-catching because of the initial letters and words it contains in blue and red ink and numerous large initial words in gold, making it very pleasing to the eye (p. 227). As was customary in Ashkenaz, this prayer book – a *maḥzor* – only contains prayers for the festivals.

Wegen des Eintrags eines Datums auf fol. 11<sup>r</sup> im Gebet für den Neumond (*Rosh Hodesh*) kann die Handschrift datiert werden. Vermutlich ist sie von einem Vater namens Refa'el für seinen Sohn, Shimshon ben R. Refa'el, dessen Name im Text zur Beschneidung auf fol. 32<sup>r</sup> eingesetzt wurde, in Auftrag gegeben worden. Shimshons Name findet sich auch an anderen Stellen dieses Gebetbuches. So in der Liturgie für den *hatan tora*, denjenigen der die Toralesung am Ende des einjährigen Zyklus an Simḥat Tora abschließt, und auch in dem zu Ehren des in der Synagoge anwesenden Bräutigams verfassten speziellen poetischen Stück (*reshut*) oder auch im *piyyuṭ(im)*, der in die Liturgie am Schabbat der Hochzeitswoche eingeschaltet wird. An diesem Schabbat wird der Bräutigam zur Toralesung gerufen und nach ihm die Trauzeugen. Ihnen wird aus Anlass der bevorstehenden Hochzeit Ehre erwiesen.

So zeigen fols. 205<sup>v</sup>/206<sup>r</sup> *piyyuṭim* für den *shabbat nissu'in* („Hochzeitsschabbat“). Hervorgehoben durch das mit blauer Tinte geschriebene Initialwort מרשות *me-rshut* („Erlaubnis“) beginnt ein poetischer Abschnitt, in dem der Name des Bräutigams genannt wird. In diesem Manuskript kenntlich gemacht durch die feinen Strichlein am Namen, der auf fol. 206<sup>r</sup>, in der sechsten Zeile steht: ר' שמשון ב"ר רפא' החתן. Es handelt sich dabei um den letzten Teil einer viergliedrigen Komposition von Shim'on ben Yiṣḥaq (geb. ca. 950), in der Gott, die Tora, die Gelehrten und zum Schluss die Gemeinde – bezeichnet als „Rest des heiligen Volkes, der hier anwesend ist“ dem Bräutigam die Erlaubnis erteilen, zur Toralesung nach vorn zu gehen.

Mit dem in roter Tinte geschriebenen Initialwort אתניה *atane* beginnt ein in Aramäisch abgefasster *piyyuṭ*, der ebenfalls an diesem Schabbat vorgetragen wird. Er hat die Hochzeit der beiden ersten Menschen, Evas und Adams, zum Thema und wie Leopold Zunz schreibt (80), „nehmen die Bäume Edens Theil, Engel sind Brautführer und Gäste, Gott spricht den Segen über den Wein.“

Irina Wandrey

The manuscript can be dated on the basis of an entry on fol. 11<sup>r</sup> in the prayer for the new moon (*Rosh Hodesh*). It was presumably commissioned by a father called Refa'el for his son, Shimshon ben R. Refa'el, whose name features in the text on circumcision on fol. 32<sup>r</sup>. Shimshon's name is also mentioned at other points in the prayer book such as in the liturgy for the *hatan tora* – the person who finishes the reading of the Tora at the end of the annual cycle marked by *Simḥat Tora* – and in the special poetic piece written in honour of the bridegroom present in the synagogue (*reshut*). This latter piece is added to the liturgy on the Shabbat along with subsequent *piyyuṭ(im)* during the wedding week. On this particular Shabbat, the bridegroom is called out to read from the Tora and then the witnesses are, too. This honour is paid to them in view of the imminent wedding.

Fols. 205<sup>v</sup>/206<sup>r</sup> feature *piyyuṭim* for the *shabbat nissu'in* ('wedding on the Shabbat'). Emphasised by the initial word מרשות (*me-rshut*, 'with permission'), which is written in blue ink, a poetic section begins in which the name of the bridegroom is mentioned. Marked in the manuscript by the fine strokes above the name in the sixth line on fol. 206<sup>r</sup>, the following is written: ר' שמשון ב"ר רפא' החתן. This is the last part of a four-part composition by Shim'on ben Yiṣḥaq (born c. 950), in which God, the Tora, the learned men and finally the congregation in the synagogue – referred to as 'the rest of the holy people who are present here' – grant the bridegroom permission to go to the front to read from the Tora.

A *piyyuṭ* written in Aramaic, which is also recited on the wedding Shabbat, starts with the initial word אתניה (*atane*) in red ink and is about the marriage of Adam and Eve, the first two people on Earth. As Leopold Zunz has written (80), 'the trees of Eden are there, the attendants and guests are angels, [and] the blessing over the wine is spoken by God.'

## LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Róth, Striedl, *Katalog*, Nr. 53.

Elbogen, Ismar (1995), *Der jüdische Gottesdienst in seiner synagogalen Entwicklung*, Hildesheim (Nachdr. 3. Aufl. Frankfurt a. M. 1931).

Hollender, Elisabeth (2013), „Hochzeitspiyyuṭim und ahkenazische Dichtkunst“, *Frankfurter Judaistische Beiträge* 38 (2013), 49–67.

Zunz, Leopold (1966), *Literaturgeschichte der synagogalen Poesie*, Hildesheim (Nachdr. Berlin 1865).



## Codex hebraicus 356

Esterrolle (Megillat Ester) zum Purim-Fest.

Scroll of Esther (Megillat Ester) for the festival of Purim.



Fig. 1: Cod. hebr. 356, Die Namen der zehn Söhne Hamans in Großbuchstaben. | The names of Haman's ten sons written in capital letters.

19. Jh. (?)

Ashkenasische Quadratschrift mit tagin

Pergament aus 2 Streifen zusammengeheftet

54,5 × 138,5 cm

Handschrift auf 8 Kolumnen, Schriftspiegel einer Kolumne: 43 × 14 cm.

Purim ist ein fröhliches Fest. Zur Erinnerung an die Rettung vor der Vernichtung im Perserreich wird es gemeinschaftlich in der Synagoge und im Kreis von Familie und Gästen alljährlich am 14. *Adar* des jüdischen Kalenders begangen. Dabei wird die Geschichte von Esther und Mordechai aus

19<sup>th</sup> cent. (?)

Ashkenazi square script with tagin

Parchment, 2 strips stitched together

54.5 × 138.5 cm

Manuscript with 8 columns; written space: 43 × 14 cm.

Purim is a joyous festival celebrated every year on 14 *Adar* according to the Jewish calendar. It is celebrated communally in the synagogue and privately by families and their guests in remembrance of the rescue of the Jewish people from annihilation during the Persian Empire. As part of the

dem „Buch Ester“ vorgelesen. Man überbringt einander Geschenke, es gibt Spiele, Musik und Tanz.

Das biblische Buch Ester handelt im frühen 5. Jahrhundert, als die jüdische Oberschicht samt ihrem Gefolge ins Exil nach Persien deportiert worden war. Am Hof des Königs Ahasverus fällt Königin Washti in Ungnade und wird durch die schöne Jüdin Ester ersetzt. Esters Verwandter und Vormund ist der gottesfürchtige Mordechai. Als dieser dem ersten Minister im Staate, Haman, die geforderte Ehrerbietung und Unterwerfung verweigert, betreibt Haman beim König die Vernichtung aller Juden im Perserreich. Durch Werfen der Lose (*purim*) ermittelt Haman den 13. *Adar* als den Tag des geplanten Massakers. Doch dank Esters Klugheit und ihrem diplomatischen Geschick verkehrt sich das den Juden zgedachte Schicksal ins Gegenteil. Das Gute siegt, an den Schuldigen wird Rache genommen. Mordechai nimmt Hamans Stelle am Hof ein und lässt Anordnungen an die Juden in aller Welt ergehen, zum Gedenken an die Errettung vor dem Untergang künftig das Fest von Purim zu feiern.

In antiker Tradition wird das Buch Ester auf eine Rolle (*megilla*) geschrieben – deshalb die Bezeichnung *Megillat Ester* („Esterrolle“). In der Regel enthalten Estherrollen keine dekorative Ausschmückung. Doch sind auch viele verzierte und illustrierte Rollen erhalten. Ähnlich wie bei jüdischen Hochzeitsverträgen (*ketubbot*) haben die Juden Italiens im 17. und 18. Jahrhundert auch bei den Estherrollen die aufwendigsten, phantasie- und kunstvollsten Schöpfungen hervorgebracht. Bis heute werden Estherrollen entsprechend dem heiteren Charakter des Purimfests mit ornamentalem Schmuck und erzählenden Szenen versehen. Gegen die Herstellung illustrierter Stücke gibt es von den religionsgesetzlichen Autoritäten keine Einwände, da – so die häufige Begründung – der Name Gottes im gesamten Text nicht vorkommt. Sie dürfen in und außerhalb der Synagoge verwendet werden.

Die Hamburger Esterrolle ist von ungewöhnlich großem Format. Sie war für den synagogalen Vortrag durch den Vorsänger bestimmt, und zwar vom Vorlesepult (*bima*) aus, wo sonst gewöhnlich die Torarolle aufgelegt wird. Im Gegensatz zur Tora, die auf zwei Stäben gerollt wird, haben solche Estherrollen nur einen an der linken Seite befestigten, manchmal auch gar keinen Aufrollstab.

In Format und Schrift orientierte sich die Hamburger Rolle an der Torarolle, wodurch sie eine gewisse Sakralisierung als heiliger Gegenstand erhalten sollte, die eigentlich nur

festivities, the story of Esther and Mordecai is read aloud from the ‘Book of Esther’. Gifts are exchanged and games are played as well as playing music and dancing.

The biblical Book of *Esther* recounts how the Jewish elite and their retinues were sent into exile to Persia in the early 5<sup>th</sup> century. At the court of King Ahasuerus, Queen Vashti falls from favour and is replaced by the beautiful Jewess, Esther. Esther’s relative and guardian is the God-fearing Mordecai. When he refuses to pay the first minister of state, Haman, the required homage or to show him deference, Haman applies to the king to have all Jews in the Persian Empire killed. By drawing lots (*purim*), Haman ascertains that the day of the planned massacre should be 13 *Adar*. However, thanks to Esther’s acuity and her diplomatic skills, the fate intended for the Jews is rescinded. Good prevails and revenge is taken on the guilty ones. Mordecai takes Haman’s place at court and sends out a decree to all Jews that the festival of Purim should be celebrated in remembrance of their deliverance from extinction.

Ancient tradition dictates that the Book of Esther should be written on a scroll (*megilla*), which is why it is termed *Megillat Ester* (‘scroll of Esther’). Esther scrolls are generally undecorated. Nonetheless, there are many examples of many ornamented and illuminated scrolls. As in the case of Jewish marriage contracts (*ketubbot*), the Jews of Italy produced Esther scrolls exhibiting the most elaborate, imaginative and artistic designs in the 17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> centuries. To this day, Esther scrolls are decorated with ornamentation and narrative scenes in accordance with the cheerful nature of the festival of Purim. The religious legal authorities raise no objections to the production of illuminated works since the name of God is not mentioned anywhere in the text. Illuminated scrolls can be used in synagogues and elsewhere.

The Hamburg scroll of Esther has an unusually large format. It was intended to be read aloud by the cantor standing at the lectern (*bima*) in the synagogue, where the Tora scrolls would otherwise be placed for reading. Unlike the Tora, which is wrapped around two rods, Esther scrolls of this kind generally have one rod around which to roll them or lack a rod entirely.

In terms of its format and script, the Hamburg scroll follows that of the Tora scroll, which is why it should be accorded the status of a sacred object, such as might otherwise be assigned only to Tora scrolls. For this reason, the text is decorated with *tagin* (small, crown-shaped ornaments over certain letters), as is the case with the Tora. Nonetheless, there are

der Torarolle zukommt. So ist der Text ebenso wie bei der Tora mit *tagin* (kleinen, krönchenartigen Verzierungen über bestimmten Buchstaben) versehen. Dennoch gibt es Unterschiede, vor allem durch optische Hervorhebungen. Eine vergrößerte Schrift wird nicht nur bei der Passage mit den Namen der getöteten Söhne Hamans (Ester 9,7-8) verwendet, sondern auch bei dem ersten Buchstaben des Worts *takhtiv* („Vorschrift“): „Um der Vorschrift, das Purim-Fest zu begehen, Nachdruck zu verleihen, verfassten Ester, die Tochter Abigails, und Mordechai ein zweites Schreiben“ (Ester 9:29).

*Falk Wiesemann*

differences, particularly in terms of the visual emphases. Not only is an enlarged script employed in the passage featuring the names of the executed sons of Haman (Esther 9:7–8), but it is also used for the first letter of the word *takhtiv* (‘decree’): ‘Then Esther the queen, daughter of Abihail, and Mordecai the Jew, wrote with all authority, to confirm this second letter of Purim.’ (Esther 9:29).



# Codex hebraicus 345

Estherrolle (*Megillat Ester*) zum Purim-Fest.

Scroll of Esther (*Megillat Ester*) used on the festival of Purim.



Fig. 1-5: Cod. hebr. 345: Fortlaufend von rechts nach links. | Read from right to left (continues on next page).

Mitte des 18. Jh. (?)

Niederlande(?)

Pergament aus 7 Streifen zusammengeheftet, 28 × 372 cm

28 Kolumnen, illustriert.

Mid-18<sup>th</sup> cent. (?)

The Netherlands (?)

Parchment consisting of 7 strips sown together, 28 × 372 cm

28 columns, illustrated.

Diese Estherrolle birgt Rätsel hinsichtlich ihrer Lokalisierung und zeitlichen Entstehung. Der handschriftliche Text des Buches Ester zeigt hingegen keine Besonderheiten. Er ist in Übereinstimmung mit den traditionellen rabbinischen Vorgaben geschrieben. Es gibt jedoch Ähnlichkeiten mit niederländischen hebräischen Handschriften des 18. Jahrhunderts. Der Grundcharakter der Schrift ist aschkenasisch, insbesondere in den Auf- und Abstrichen der Buchstaben, denen zugleich aber auch typische Rundungen sefardischer Schreibgewohnheiten eigen sind.

Die Provenienz der Rolle ist in einem handschriftlichen Eintrag auf der Rückseite seit dem Beginn des 19. Jahrhunderts lückenlos belegt. Demnach stammt sie aus der Bibliothek des russischen Fürsten Wassili Sergejewitsch Trubetzkoi (gest. 1841), der einer der großen Adelsfamilien des Zarenreichs angehörte und sich in den Kriegen gegen Napoleon als Kavalleriegeneral hervortat. Über den ständigen Vertreter Russlands in der Hansestadt gelangte

This scroll of Esther is still a puzzle to us as far as its place and date of creation are concerned. There is nothing unusual about the text of the Book of Esther in the manuscript, in contrast, as it was written in line with traditional rabbinical stipulations. There are certain similarities to Dutch manuscripts in Hebrew written in the 18<sup>th</sup> century, however. The script used is basically Ashkenazic, as the upward and downward strokes of the letters particularly show. At the same time, though, the letters also contain rounded elements typical of Sephardic writing.

The origins of the codex have been documented seamlessly in a handwritten entry on the back of the scroll that traces the owners it has seen since the beginning of the 19<sup>th</sup> century. According to these notes, it was once part of the library of the Russian prince Vasily Sergeyevich Trubetsky (d. 1841), who came from one of the largest aristocratic families in the Russian Empire and made a name for himself as a cavalry general in the wars against Napoleon. It was



die Esterrolle im Jahr 1906 als Schenkung in die Hamburger Bibliothek.

Ihre illustrative Ausgestaltung ist mit keiner anderen bekannten Rolle vergleichbar. Sie lässt sich auch mit keinem der diversen Typen zeitgenössischer illustrierter Esterrollen aus Italien in Verbindung bringen. Dort geben die dargestellten Szenen die einzelnen Episoden des Geschehens

Russia's permanent representative in the Hanseatic city who gave the scroll of Esther to the State and University Library of Hamburg as a gift from his country in 1906.

The way this scroll has been illustrated is absolutely unique. It cannot be linked to any of the various types of contemporary illustrated scrolls of Esther from Italy. In that country, the scenes that are portrayed represent the individual



Fig. 5: Letzter Abschnitt von Cod. hebr. 345 | Last part of scroll Cod. hebr. 345.

meist in dokumentierender, historisierender Weise wieder; hier aber sind Handlung und Akteure des Buches Ester mit Figuren zeitgenössischer Purimfeiern durchmischt. Ein Grundton der Ausgelassenheit durchzieht die Szenen, als handle es sich um die Illustration eines Purimspiels.

Musikinstrumente sind zu sehen: eine Handorgel, eine Harfe, ein schal-mei-ähnliches Blasinstrument, Zupfinstrumente mit langem gebogenem Hals. Allenthalben werden Pfeife, Querflöte, Waldhorn, Fagott, Trompete und

episodes of an event mostly in a documentary, historical form, whereas here the story and protagonists in the Book of Esther are mixed together with figures from contemporary Purim celebrations. A sense of boisterousness characterises the scenes, as if a Purim play was being illustrated.

Various musical instruments can be seen: an accordion, a harp, a shawm-like wind instrument and stringed instruments with long, curved necks. Pipes, flutes, French horns, fagotts, trumpets, Jew's harps (?) and drums are being



Maultrommel (?) gespielt oder Trommeln geschlagen. Man treibt Schabernack, indem ein Mann auf einem Esel herauf sitzend reitet (Ist es der Triumph Mordechais, der auf dem Pferd des Königs von Haman durch die Stadt geführt wird?); jemand wird auf einer Schubkarre geschoben; Kartenspiel, tanzende und springende Paare und ein Radschläger fehlen auch nicht. All dies ist mit feinen

played everywhere. Pranks are being played here as well: a man is sitting the wrong way round on a donkey and riding it (is this the triumph of Mordecai, who is being led through the city by Haman on the King's own horse?). Someone is being pushed around in a wheelbarrow, and games of cards, couples dancing and leaping and someone doing a cartwheel can also be seen. All of these things have been



schwarzen Umrisszeichnungen von geübter Hand aufs Pergament gebracht und mit flüchtigen, dennoch sicheren Pinselstrichen in den Hauptfarben blau, grün und rot ausgemalt.

Unbekümmert um Größenverhältnisse und zeichnerische Perspektive reihen sich Einzelfiguren und Personengruppen in lockerer Folge aneinander. Manches spielt sich in Innenräumen ab, manches im Freien. Überdimensionierte Phantasievögel, Blumenstauden und Vasen sind in die Landschaft gesetzt und schaffen so eine irreale, verzauberte Stimmung. An vielen Stellen der dekorativen Umrahmung

outlined on the parchment using fine black lines drawn by an experienced hand and then coloured in mainly using blue, green and red paint applied with swift but sure brush strokes.

Individual figures and groups of people appear next to each other in a loose sequence, in varying sizes and perspectives, as if these visual factors were of little consequence to the artist at the time. Certain scenes are taking place indoors, while others are outside. Fantastic, oversized birds, flowers, shrubs and vases can be seen over the landscape, creating a magical, surrealistic atmosphere. Key events in the story of Esther have been depicted in tent-like constructions in many



sind Schlüsselgeschehnisse der Estergeschichte in zeltartige Bühnenaufbauten eingefügt. Der Gesamteindruck ist der einer szenischen Aufführung von Purimspielen, wie sie in der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts in Deutschland und vor allem in Amsterdam sehr populär waren. In der Regel waren solche parodistischen Aufführungen improvisiert. 1708 erschien in Frankfurt am Main aber auch das erste *Ahaschwerosch*-Spiel in gedruckter Form, zwei weitere Purimspiele erschienen 1718 in Amsterdam.

Höchst ausgefallen ist die Szene, in der Hegai, Aufseher des königlichen Harems, die nackte Ester ins Bad geleitet. Bevor sie dem König zugeführt wurde, war sie zwölf Monate lang gepflegt worden, „so lange dauerte ihre Schönheitspflege: sechs Monate Myrrhenöl und sechs Monate Balsam und andere Schönheitsmittel der Frauen“ (Ester 2,12).

Am Schluss der Rolle ist eine – im Grunde zur Ester-geschichte gar nicht passende – Szene vor einem Ladenlokal wiedergegeben. Sie zeigt Figuren in fernöstlicher Tracht, die ein Verkaufsgeschäft abschließen. Die Szene wird im oberen Feld des letzten Pergamentstreifens wiederholt. Offensichtlich hat der Künstler einen Holzschnitt, einen Kupferstich oder eine Porzellanmalerei als Vorlage benutzt. Auch andere Szenen der Rolle erinnern an die damals beliebten Chinoiserien, die in ihrer „aparten Mischung aus Bukolik und Bizarrerie“ (Polaschegg, S. 105) mit dem anarchisch-subversiven Charakter der Purimspiele einhergehen.

parts of the decorative frame around the picture. The overall impression the reader gets here is of a theatrical performance of a Purim play like those popular in the first half of the 18th century in Germany and particularly in Amsterdam. In general, parodies of this kind were improvised. The first *Ahashverosh* play appeared in printed form, however – in Frankfurt am Main in 1708 – and two other plays for Purim were published in 1718 in Amsterdam.

The scene in which Hegai, the keeper of the royal harem, escorts the naked Esther to her bath, is extremely imaginative. Before she was taken to King Ahasuerus, she underwent twelve whole months of beauty care, ‘for so were the days of their purifications accomplished, to wit, six months with oil of myrrh, and six months with sweet odours, and with other things for the purifying of the women’ (Esther 2:12).

At the end of the scroll, there is a scene in front of a merchant’s stall that does not really fit into the story of Esther at all. It shows figures in Far Eastern clothing who are concluding a sale of some kind. The scene is shown again in the upper part of the last strip of parchment. Obviously, the artist used a woodcut, an engraving or a painting on china as a model. Other scenes on the scroll also remind the viewer of the chinoiserie popular at that time, which go hand in hand with the anarchical, subversive character of the Purim festivities with their ‘distinctive mixture of pastoral poetry and bizarreness’ (Polaschegg, p. 105).

Hans-Walter Stork / Falk Wiesemann

## LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Berg, Hetty (1992), „Jiddish theater in Amsterdam in de achttiende eeuw“, in *Studia Rosenthaliana* 26: 10-39.

Butzer, Evi (2003), *Die Anfänge der jiddischen purim shpiln in ihrem literarischen und kulturgeschichtlichen Kontext*, Hamburg.

Polaschegg, Andrea (2005), *Der andere Orientalismus. Regeln deutsch-morgenländischer Imagination im 19. Jahrhundert*, Berlin.

Stork, Hans-Walter (2011), „Esther-Rolle/Esther Scroll, Cod. hebr. 345“, in Jörg B. Quenzer (Hg.), *Manuskriptkulturen/manuscript cultures*, Hamburg, 43-44.

# Codex Levy 157

Esterrolle (*Megillat Ester*) zum Purim-Fest.

Scroll of Esther (*Megillat Ester*) for the festival of Purim.



Fig. 1: Cod. Levy 157, Beginn der Rolle. | Beginning of the scroll.

18. Jh. (?)

Aschkenasische Quadratschrift

Pergament aus 9 Blatt zusammengeheftet

23,7 × ca. 500 cm

Handschrift auf 25 Spalten; ornamental verziert.

Die Rolle wurde von Róth/Striedl ausführlich beschrieben. Sie widmen sich intensiv den bunten ornamentalen Verzierungen mit ihren floralen Mustern, blütenähnlichen Sternen, feinen geometrischen Linien und den portalähnlichen Gebilden in der Eingangs- und Schlusskolumne. Die erste Kolumne ist mit einer Krone versehen, die in der jüdischen Kunst vielfältige Bedeutung hat – als Krone der Tora, der religiösen Gelehrsamkeit oder des „guten Namens“ für einen gottgefälligen Lebenswandel. Die sechsblättrigen Blütensterne erinnern an Darstellungen,

18<sup>th</sup> cent. (?)

Ashkenazi square script

parchment, 9 folios stitched together

23.7 × approx. 500 cm

manuscript of 25 columns; ornamented.

This scroll has been described in detail in Róth/Striedl. The authors focused in particular on its colourful, ornamental decoration, consisting of floriated patterns, flower-like stars, fine geometric lines and portal-like structures set within the opening and concluding columns. The first column is surmounted by a crown, which has many meanings in Jewish art – it may signify the crown of Tora, of religious learning or of a ‘good name’ acquired by moral conduct, pleasing in the sight of God. The six-petalled floral stars are reminiscent of images that feature on marriage stones or Tora binders



etwa auf Hochzeitssteinen oder Torawimpeln, wo sie den „guten Stern“ (*mazal tov*) repräsentieren, unter dem der Mensch stehen möge.

Die ersten sieben und die beiden letzten Pergamentstreifen sind von unterschiedlicher Qualität. Die ersten sind beidseitig beschichtet und sorgfältig geglättet, die anderen hingegen von wesentlich minderer Qualität, wodurch auch die Schrift

(*mappa*), for instance, where they represent the ‘good star’ (*mazal tov*) under which a person is said to be born.

The first seven and the two penultimate parchment strips vary in quality. The former are coated to obverse and reverse and painstakingly smoothed, while the latter are of considerably poorer quality in that the script and the ornamental decoration are comparatively crude in their



Fig. 2: Cod. Levy 157.

und die ornamentale Ausstattung als vergleichsweise derb ausgeführt anmuten. Über die Ursache lässt sich nur spekulieren. Standen bei der Anfertigung nicht genügend Streifen der besseren Qualität zur Verfügung? Mussten die letzten Streifen nach massiver Beschädigung nachträglich ersetzt werden? Schrift und Ornamentierung erschweren die Bestimmung von Ort und Zeitraum der Herstellung.

Vorangesetzt sind die Segensprüche vor dem Lesen der Rolle, am Ende finden sich die Segensprüche nach dem Lesen. Hier sind die Segensprüche in die Rolle integriert, in anderen Fällen sind sie auf lose, nicht mit der Rolle verbundene Blätter geschrieben. Nur an Orten, an denen es üblich ist, eine Benediktion zu rezitieren, ist solches zwingend vorgeschrieben (*Mishna*, Traktat *Megilla* 4,1). Auch ist die Anzahl der gesprochenen Benediktionen nicht in allen Gemeinden gleich.

execution. One can only speculate about the reason for this. Was there perhaps an insufficient number of better-quality parchment strips available when the scroll was made? Did the last few strips have to be replaced subsequently as a result of extensive damage? Both script and ornamentation make it difficult to determine exactly where or when it was made.

Benedictions are said prior to the reading of the scroll and on its conclusion. Prayers of blessing are integrated into this manuscript, whereas in other exemplars they are written on loose leaves not bound together with the scroll. The recitation of benedictions is only mandatory in places where it is conventional to read them aloud (*Mishna*, *Megilla* 4:1). The number of spoken blessings also varies from community to community.

In the translation by Selig Bamberger (1872–1936), the opening prayers read as follows:



Die Eingangssprüche lauten in der Übersetzung von Selig Bamberger (1872-1936):

Gelobt seist Du, Ewiger, unser Gott, König der Welt, der Du uns geheiligt durch Deine Gebote und uns befohlen, die *Megilla* zu lesen.

Gelobt seist Du, Ewiger, unser Gott, König der Welt, der Du

Praise be to You, our Eternal Lord God, Ruler of the World, who blesses us with Your commandments and commands us to read the *Megilla*.

Praise be to You, our Eternal Lord God, Ruler of the World, who vouchsafed wonders to our fathers in those days at this time.

Praise be to You, our Eternal Lord God, Ruler of the World,



Fig. 3: Cod. Levy 157.

Wunder erwiesen an unseren Vätern in jenen Tagen zu dieser Zeit.

Gelobt seist Du, Ewiger, unser Gott, König der Welt, der Du uns hast Leben und Erhaltung gegeben und uns hast diese Zeit erreichen lassen.

Auf der Hamburger Rolle sind auch die drei Schlussbenediktionen vollständig eingetragen. Bei der mittleren erscheint das Anfangswort (*asher*) in vergrößerter Wiedergabe. Dieses Gebet zieht eine Bilanz der Estergeschichte:

Er vereitelte den Plan der Völker, zerstörte die Gedanken der Listigen, als ein frevelhafter Mensch gegen uns aufstand, ein Sprössling der Empörung aus Amaleks Stamm. Er war stolz auf seinen Reichtum, grub sich selbst die Grube, und seine Größe ward ihm zum Fallstrick. Er hatte zu überlisten

who gave us life and succour and allowed us to attain these days.

Three final benedictions are also inscribed in full on the Hamburg scroll. In the case of the middle one, the first word (*asher*) is enlarged. This prayer summarises the story of Esther:

He thwarted the plan of the people, dispelled the thoughts of the wily ones, when a wicked man arose against us, a child of rebellion from Amalek's line. He was proud of his riches, dug himself into a hole, and his greatness ensnared him. He thought he could outwit others, but was outwitted; he wanted to destroy, but was himself swiftly destroyed. [...] The righteous one was saved from the wicked man's hand; the enemy offered up in his place. They undertook to

gedacht und wurde überlistet, er wollte vernichten und ward gar schnell selbst vernichtet. [...] Der Gerechte wurde gerettet aus des Frevlers Hand, der Feind an seiner Statt ausgeliefert. Sie nahmen auf sich, Purim zu feiern und sich zu freuen Jahr für Jahr. Du schautest auf Mordechai und Esters Gebet, Haman und seine Söhne liebest Du am Galgen aufknüpfen.

celebrate Purim and to be glad year upon year. You looked upon Mordecai and Esther's prayer, and you allowed Haman and his sons to be hung from the gallows.

The enumeration of the sons of Haman (Esther 9:7–9) is meant to be read out in a single breath. In the tractate *Megilla* of the *Babylonian Talmud* (16b) Rabbi Adda says: 'What is



Fig. 4: Cod. Levy 157, Ende der Rolle, Namen der zehn Söhne Hamans. | End of the scroll, names of Haman's ten sons.

Die Aufzählung der Söhne Hamans (Ester 9,7-9) soll in einem Atemzug vorgelesen werden. Im Traktat *Megilla* des *Babylonischen Talmuds* (16b) sagt Rabbi Adda dazu: „Aus welchem Grunde? – Alle hauchten sie ihre Seele zusammen aus“. Die größere Schrift dieser Textpassage erleichtert es dem Vortragenden, diese anstrengende Aufgabe zu erfüllen. Zusätzlich vergrößert ist der Buchstabe *Vav* bei dem letzten Namen „Vayezatha“. Dazu sagt R. Yoḥanan: „Das *Vav* im Namen Vayezatha muß man galgenartig ausdehnen, wie ein Steuerruder auf dem [Strome] Libruth. – Aus welchem Grunde? – Sie wurden alle aufgehängt.“ (*Der babyl. Talmud*, Übers. Goldschmidt)

Falk Wiesemann

the reason? Because their souls all departed together.' The large letters used for writing down the names are meant to enable the reader to fulfil his difficult task. The first letter (*waw*) of the last of the ten names, *Wayezata*, is greatly enlarged. This is commented upon by Rabbi Yoḥanan: 'The *waw* of 'Wayezata' must be lengthened like a boat-pole of the river Libruth. What is the reason? Because they were all strung on one pole.' (*The Babylonian Talmud*, Soncino)

#### LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Roth, Striedl, *Katalog*, Nr. 7

*Siddur sefat emet*, mit deutscher Übersetzung von S. Bamberger, Basel 1986 (S. 276-277: Gebete am Purim-Feste).



# Codex Levy 159

Esterrolle (*Megillat Ester*) zum Purim-Fest.

Scroll of Esther (*Megillat Ester*) for the festival of Purim.

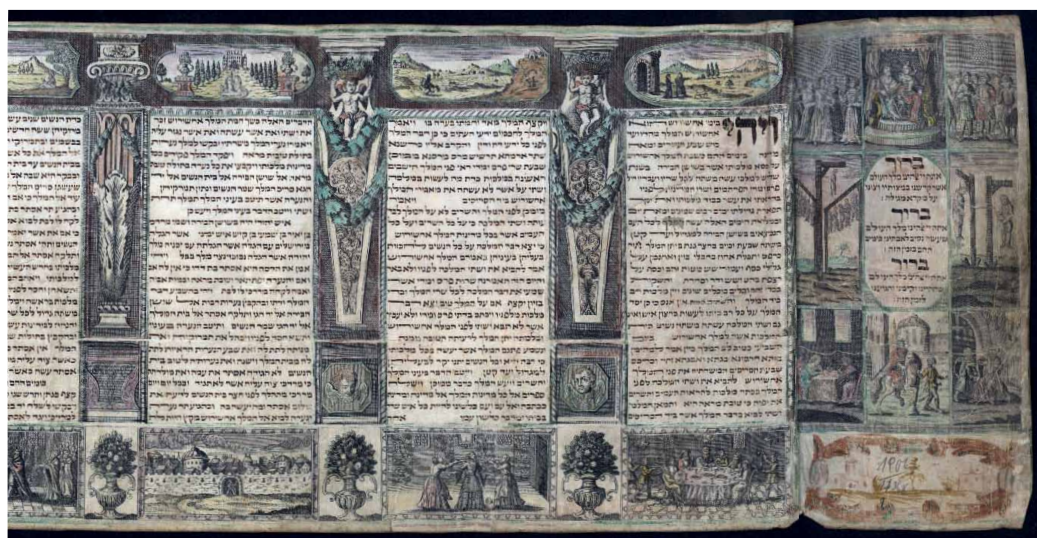


Fig. 1: Cod. Levy 159.

Anfang 18. Jahrhundert

Niederlande/Deutschland

Pergament aus 5 Streifen zusammengeheftet, 20 × 175 cm

Kupferstich, handkoloriert; Handschrift auf 17 Spalten.

Early 18<sup>th</sup> century

Netherlands/Germany

Parchment, 5 strips stitched together, 20 × 175 cm

Engraving, hand-coloured; manuscript with 17 columns.

In den 1640er Jahren schuf der Zeichner Salom Italia in Amsterdam erstmals Estherrollen mit Kupferstichrahmen. Der handgeschriebene Text des Buches Ester wurde sodann von kundigen Schreibern eingefügt. Salom Italias Rahmen sind über einen langen Zeitraum hinweg immer wieder nachgestochen worden. Seit Ende des 17. Jahrhunderts gibt es auch Rahmen anderer Kupferstecher, die sich durch ein detailliertes Bildprogramm auszeichnen. Einige dieser Rahmen bildeten einen eigenen Typus heraus. Das Hamburger Exemplar gehört zu einer solchen Reihe von Rollen, die ihren Ursprung möglicherweise ebenfalls in Amsterdam haben und von dort vor allem in Aschkenas Verbreitung fanden. Die Braginsky Collection (Zürich) enthält von diesem Typus drei Rollen, von denen eine durch den Schreiber auf das Jahr 1701 datiert ist. Eine weitere dieser drei Rollen ist ähnlich wie die Hamburger Rolle zusätzlich handkoloriert. Bis in die jüngste Zeit hinein wurde dieser Typus in Form simpler

The illustrator Salom Italia first produced Esther scrolls encompassed by ornamented, engraved imagery in Amsterdam during the 1640s. The text of the Book of Esther was then inserted by hand by skilful scribes. Salom Italia's framing imagery would go on to be copied repeatedly by engravers over a long period of time. From the late 17th century onwards, framing imagery by other engravers was also used, being notable for its detailed iconographical programmes. Some of this imagery went on to evolve independently, forming unique iconographical templates. The Hamburg exemplar belongs to such a corpus of scrolls, possibly also originating in Amsterdam, from whence it was disseminated primarily within the Ashkenazi community. The Braginsky Collection (Zurich) contains three scrolls of this type, one of which has been dated to 1701 on the basis of the identity of its scribe. Another of the three scrolls is hand-coloured, in common with the Hamburg scroll. Until



Nachdrucke popularisiert, etwa durch Sinai Publishing Tel Aviv.

Dem Text der Estergeschichte vorangestellt sind Segenssprüche für das Verlesen der Rolle. Als eine Besonderheit der Hamburger Rolle sind die Segenssprüche als gesonderter, schmaler Pergamentstreifen vor die folgenden geheftet, wobei der Kupferstich auf diesem Streifen ein kleineres Format aufweist. Dadurch blieb im unteren Rahmenfeld Raum für eine kleine aquarellierte Landschaftsdarstellung.

Die Segenssprüche sind von Bildern aus der Estergeschichte umgeben. In der Mitte der oberen Reihe sitzen Ahasverus und Esther auf dem Thron, flankiert von jungen Frauen und Männern des Hofes. Links und rechts sieht man die beiden Verräter sowie Haman mit seinen Söhnen am Galgen baumeln, in der unteren Reihe – in Leserichtung des hebräischen Textes – Mordechai vor dem Palasttor, den Triumph Mordechais und schließlich Mordechai mit Esther beim Verfassen der Anweisungen zum Begehen des Purimfestes.

Den Text der Estergeschichte zierte am oberen Rand eine alternierende Abfolge von vier, teils mit Gebäuden bestückten Landschaftsbildern. Die einzelnen Textkolumnen werden durch säulenartige Dekorationen mit Blumenkörbe tragenden Putti sowie floralen Mustern und Girlanden unterteilt. Im unteren Rand begleiten Szenen der Handlung den Text, wobei auch Motive aus der nachbiblischen jüdischen Erzähltradition eingeflochten sind: der König gibt ein Bankett für die Großen des Reiches; zwei Frauen strangulieren die unbotmäßige Königin Washti; Mordechai sitzt unter dem Torbogen von Susa; die Hochzeit von Ester und Ahasverus wird von einem jüdischen Hohenpriester durchgeführt; Haman zielt mit einem Pfeil auf den Tierkreis, um das Datum des Losschlagens gegen die Juden zu bestimmen; Kuriere verbreiten den königlichen Befehl und Mordechai zerreißt seine Kleider; Haman wiegt das Geld für die Erlaubnis, gegen die Juden vorzugehen; Esther nähert sich bittend dem König; aus den Reichsannalen wird kundig, dass Mordechai den König vor einem Attentat bewahrt hat; Haman führt Mordechai im Triumph durch die Stadt; beim Mahl für den König beschuldigt Ester Haman; Haman bedrängt Ester, auch körperlich; die Aufhebung des Befehls zur Vernichtung der Juden wird verfasst und durch Boten verkündet; Mordechai gibt den Juden den Befehl bekannt; Ester und Ahasverus betrachten (ähnlich wie auf dem Eingangsblatt mit den Segenssprüchen dargestellt), wie die Juden gegen ihre Feinde vorgehen; per Schiff ergeht

recently, this type of scroll was popularised in the form of simple reprints such as those produced by Sinai Publishing, Tel Aviv.

Placed before the text of the story of Esther are benedictions to be read aloud prior to the reading of the scroll. A peculiarity of the Hamburg exemplar is that the blessings are stitched to the main body of the scroll, preceding it on a separate, narrow strip of parchment, the engraving on this strip being of a smaller format than that of the scroll. As a result, there was space in the lower framing panel for a small landscape image in watercolours.

The benedictions are encompassed by visual representations of the story of Esther. In the centre of the upper register sit Ahasuerus and Esther enthroned, flanked by young courtiers of both genders. To the left and right, the two traitors and Haman and his sons can be seen, hanging from the gallows. In the lower register – in the direction in which the Hebrew text is read – there are images of Mordecai before the palace gate, the triumph of Mordecai, and, lastly, Mordecai and Esther drafting the decree for the celebration of the festival of Purim.

The text of the story of Esther is further ornamented in the upper margin by an additional series of four landscape images, some of which feature architectural elements. The individual columns of text are divided by decorative panels in the form of pilasters embellished with putti supporting baskets of flowers, and floral patterning and wreaths. In the lower margin, the text is accompanied by scenes depicting related events, interwoven with motifs from the Jewish post-biblical narrative tradition, as follows:

the king hosting a banquet for prominent members of his realm; two women strangling the insubordinate Queen Vashti; Mordecai seated beneath the gateway at Susa; a Jewish high priest officiating at the marriage of Esther and Ahasuerus; Haman fixing his arrow on the zodiac in order to determine the best date to attack the Jews; messengers disseminating the royal command, and Mordecai rending his garments; Haman weighing the gold for permission to take action against the Jews; Esther approaching the king beseechingly; the imperial annals stating that Mordecai has saved the king from being assassinated; Haman leading Mordecai in triumph through the city; Esther accusing Haman at the king's banquet; Haman importuning Esther verbally and physically; the order to annihilate the Jews being suspended and proclaimed by heralds; Mordecai informing the Jews about the suspension; Esther and Ahasuerus

die Mitteilung von der Einrichtung des Purimfests an die Juden in aller Welt. Die Erhängung der Söhne Hamans ist in der entsprechenden Textkolumne auch zeichnerisch wiedergegeben.

*Falk Wiesemann*

observing the Jews as they attack their enemies (similar to the image depicted on the opening folio of benedictions); and the decree to celebrate the festival of Purim going out to Jews throughout the world by sea. In addition, there is a representation of the execution by hanging of the sons of Haman in the corresponding column of text.

#### LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Róth, Striedl, *Katalog*, Nr. 10

Assaf, Sharon and Emily D. Bilski (2011), *Salom Italia's Esther Scrolls and the Dutch Golden Age*, Menasseh ben Israel Institute and the Jewish Historical Museum Amsterdam.

Stern, Moritz (1927), „Illustrierte Estherrollen“, *Gemeindeblatt der Jüdischen Gemeinde zu Berlin*, 4.3.1927, 48-53.

Friedfertig, Lory (1995), „The Esther Scrolls“, *Masoret Magazine*. JTS (New York), Fall.

Schrijver, Emile und Falk Wiesemann (2012) (eds.), *Schöne Seiten. Jüdische Schriftkultur aus der Braginsky Collection*, Zürich, 282-283.

# Codex Levy 160

Esterrolle (*Megillat Ester*) zum Purimfest.

Scroll of Esther (*Megillat Ester*) for the festival of Purim.



Fig. 1: Cod. Levy 160: Die Namen der zehn Söhne Hamans sowie der Galgen für die Strafe. | The names of Haman's ten sons and the gallows for their punishment.

1. Hälfte des 18. Jahrhunderts

Niederlande/Deutschland

Pergament aus 4 Streifen zusammengeheftet

24 × 236 cm

Handschrift auf 16 Kolumnen, mit Federzeichnungen.

First half of the 18<sup>th</sup> century

Netherlands/Germany

Parchment, 4 strips stitched together

24 × 236 cm

Manuscript of 16 columns, with pen and ink drawings.

Auch diese Rolle repräsentiert einen weit verbreiteten Typus in Kupfer gestochener Esterrollen des frühen 18. Jahrhunderts. Deren Kupferstiche wurden ebenfalls häufig als Vorlagen für eigenständige Darstellungen in Form von Tusche- und Federzeichnungen herangezogen. Die Hamburger Rolle ist ein Beispiel für eine solche freie Adaption des Kupferstichmodells.

Das Bildprogramm der Estergeschichte ist in der Hamburger *Megilla* im Wesentlichen identisch mit dem des

This scroll is a further exemplar of the widely disseminated type of engraved Esther scrolls of the early 18<sup>th</sup> century. Its engravings were also frequently used as templates for independent pen and ink drawings. The Hamburg scroll exemplifies the free reworking of an engraved precedent.

The iconographical programme associated with the story of Esther as it appears in the scroll Codex Levy 159 is identical to what is featured in the Hamburg *Megilla* in many key respects. It particularly differs, however, in the



Typus der Rolle (vgl. Codex Levy 159). Sie unterscheidet sich aber vor allem durch die Ausgestaltung des Frieses am oberen Rand. Dort sind nun nicht mehr Landschaftsminiaturen wiedergegeben, sondern im Wechsel Portraitszeichnungen der wichtigsten Akteure der Esthergeschichte. Auch die Ausgestaltung der ornamentierten Säulen zwischen den Kolumnen weicht in Details ab. Zahlreiche Judaica-

frieze decoration to the upper margin; instead of landscape miniatures, it shows a series of drawings portraying the most important protagonists from the story of Esther. The details of the embellished pilasters between the columns of text also depart from the Hamburg exemplar. Numerous collections of Judaica include scrolls of this type. Large collections such as the ones held by the Israel Museum in Jerusalem (Stieglitz

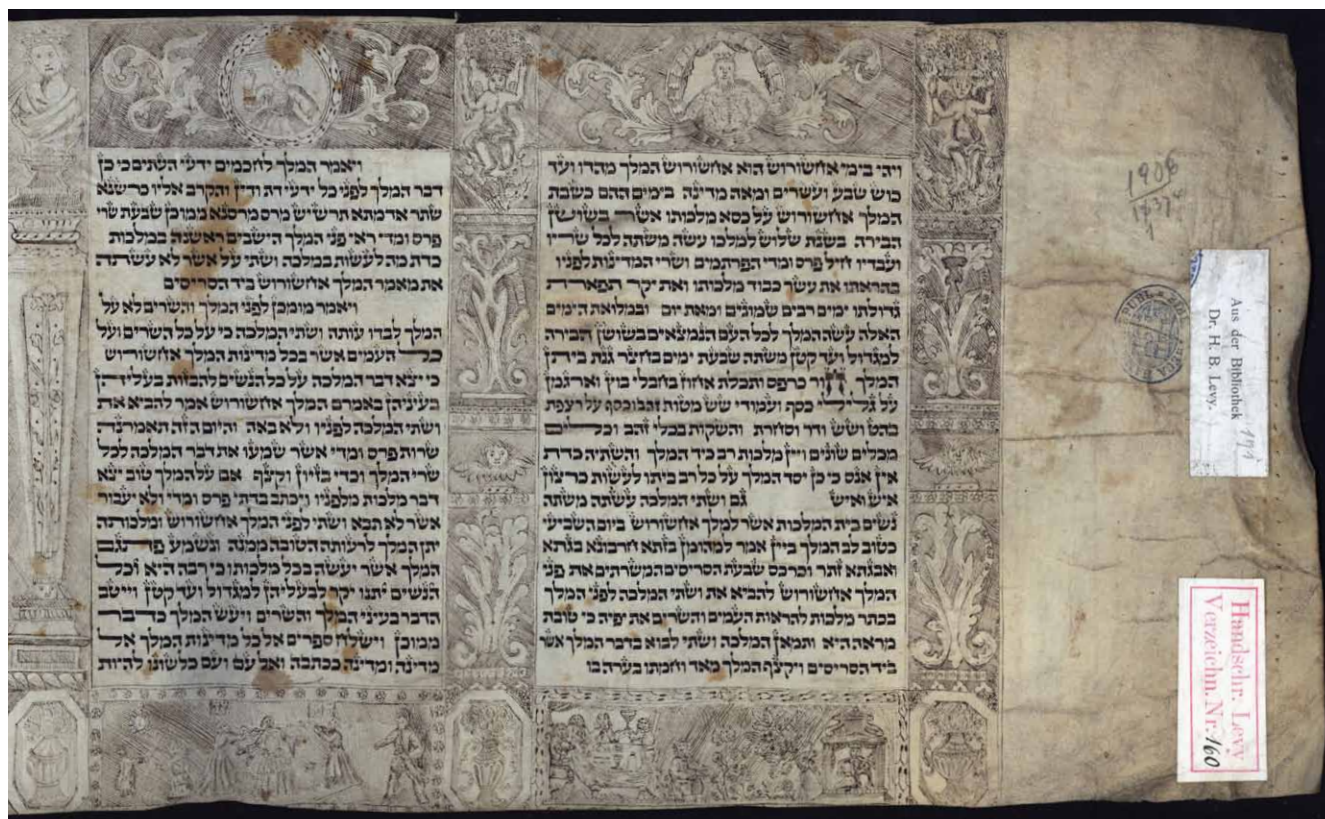


Fig. 2: Cod. Levy 160, Anfang der Rolle. | Beginning of the scroll.

Sammlungen enthalten Rollen dieses Typus. Große Sammlungen wie die des Israel Museums in Jerusalem (Stieglitz Collection), die Gross Family Collection in Tel Aviv oder die Braginsky Collection in Zürich verfügen über wohlerhaltene Exemplare solcher Kupferstichrollen. Auf dem Kunstmarkt werden sie auf „circa 1720“ datiert. Ein fernwirkendes Echo dieses Typus ist der stark vereinfachte Nachdruck von 1942 aus dem New Yorker Verlagshaus von M. Lawski (Gross Family Collection).

Bei der Hamburger Rolle fehlen die bei diesem Typus üblicherweise vorangestellte Kolumne mit den Segenssprüchen und die Kolumne am Schluss mit den Abbildungen von Haman, Mordechai, Seresch (der Frau Hamans), Ester und Harbona (dem Vertrauten Esters). Die Hamburger Rolle zeichnet sich insgesamt durch eine naiv anmutende

Collection), the Gross Family Collection in Tel Aviv and the Braginsky Collection in Zurich contain examples of engraved scrolls of this kind in good condition. They are dated to ‘around 1720’ on the art market. A faint echo of this type can be seen in the extremely simplified reprint dating from 1942 produced by the New York publishers M. Lawski (Gross Family Collection).

The Hamburg scroll lacks the preceding column featuring blessings, otherwise typical of this type of scroll, as it does the concluding column with depictions of Haman, Mordecai, Zeresh (the wife of Haman), Esther and Harbona (the confidant of Esther). The scroll differs in its apparently naïve reworking of the conventional iconographical programme associated with the story of Esther. The images of the template are often embellished in the delicate pen and ink

Ausgestaltung des vorgegebenen Bildprogramms der Estergeschichte aus. In den feinen Federzeichnungen werden die Abbildungen der Vorlage vielfach mit zusätzlichen Personendarstellungen und kleinen Szenen angereichert, so dass man von einer eigenständigen Weiterentwicklung der ursprünglichen Vorlage sprechen kann.

Bei der Darstellung der Erhängung von Hamans Söhnen fällt vor allem die Anwesenheit eines Mischwesens aus Fisch und Mensch ins Auge. Zwischen zwei Pflanzen auf einer Wasserwoge platziert, richtet es Pfeil und Bogen auf das oben stattfindende Geschehen. In der jüdischen Kunstgeschichte ist die Wiedergabe eines solchen Wesens anderweitig nicht bekannt. Immerhin las aber Rashi, der große jüdische Gelehrte des 11. Jahrhunderts, aus der *Gemara* (dem erklärenden Teil des Talmud) die Existenz von Kreaturen heraus, die halb Fisch und halb Mensch seien. In der christlichen Tradition sind künstlerische Darstellungen von Meerfrauen und Meermännern bereits aus der mittelalterlichen Buchmalerei bekannt. Die Geschichte von der Sirene Melusine wurde seit der Erfindung des Buchdrucks verbreitet, aber das Auftauchen eines solchen Wesens im jüdischen Zusammenhang ist noch näher zu klären.

*Falk Wiesemann*

drawings with portrayals of additional figures and small scenes, with the result that one may regard it as being an independent reworking of the original source.

In the depiction of the hanging of Haman's sons, the presence of a hybrid creature, half-fish, half-human, is particularly striking. Placed between two plants on a surging wave, it has its bow and arrow fixed on the events occurring above. The representation of such a creature is otherwise unknown in Jewish art history. Nonetheless, Rashi, the great 11<sup>th</sup>-century Jewish scholar, interpreted the *Gemara* (the explanatory part of the Talmud) to mean that beings that were half-fish, half-human did exist. In the Christian tradition, artistic depictions of mermaids and mermen first occurred in medieval illuminations. The story of the siren Melusine had been disseminated since printing was invented. That such a creature should be featured within a Jewish context requires further clarification, however.

## LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Róth, Striedl, *Katalog*, Nr. 9.

Stern, Moritz, „Illustrierte Estherrollen“, *Gemeindeblatt der Jüdischen Gemeinde zu Berlin*, 4.3.1927, 48-53.

Benjamin, Chaya, *The Stieglitz Collection. Masterpieces of Jewish Art*, Jerusalem 1987, 187-190.

*Sotheby's New York*, 19.12.2012, lot 127.

*Sotheby's New York*, 13.12.2013, lot 100.



# Codex Levy 161

Esterrolle (*Megillat Ester*) zum Purimfest.

Scroll of Esther (*Megillat Ester*) for the festival of Purim.



Fig. 1: Cod. Levy 161, Anfang der Rolle. | Beginning of the scroll.

18./19. Jahrhundert (?)

Jemen

Leder aus 6 Streifen zusammengeheftet, 27 × 342 cm.

Handschrift auf 20 Kolumnen.

18<sup>th</sup>/19<sup>th</sup> century (?)

Yemen

Leather, 6 strips stitched together, 27 × 342 cm

Manuscript of 20 columns.

Wegen ihres größeren Formats war diese Rolle wohl für den synagogalen Gebrauch bestimmt. Sie ist aus gegerbtem Leder und nicht wie üblich aus Pergament gefertigt. Die religionsgesetzlichen Vorschriften erlauben allerdings beide Beschreibstoffe, aber im aschkenasischen Raum hatte bereits im 12. Jahrhundert Pergament das Leder wegen der einfacheren Beschreibbarkeit und des gefälligeren Aussehens verdrängt. Im Vorderen Orient und in Nordafrika hingegen

In view of its relatively large format, this scroll was probably intended for synagogue use. It is made of tanned leather and not the more conventional parchment. The provisions of Jewish religious law, however, permit the use of either writing material. Due to the fact that it is easier to write upon and has a more pleasing appearance, parchment superseded leather as early as the 12<sup>th</sup> century in the Ashkenazi region. In contrast, in the Middle East and North Africa, leather



waren Leder von Ziege, Schaf oder Rehwild (in der Regel Gazelle) weiterhin in Gebrauch.

Róth/Striedl nennen in ihrer Beschreibung als Herkunft der Rolle: „deutsche Quadratschrift, ca. 18. Jh.“ Außerdem seien die Zeilen „ohne Linierung mit Ausnahme der Spatien [Zwischenräume], die als Abstände an bestimmten Stellen vorgeschrieben sind.“ Und sie fügen hinzu: „Estherrollen aus Leder sind selten“. Tatsächlich ist die Schrift aber jemenitisch-orientalisch ebenso die Art der Linierung und der Lederaufbereitung. Die zu beschreibende Seite wurde sorgfältig geglättet. Zwar sind die Anfangspartien aufgrund der Vergilbung nur schwer zu lesen, aber dennoch ist eindeutig, dass die Rolle durchgehend liniert ist. Um ein einheitliches Schriftbild zu gewährleisten, begrenzen vertikale Linien den Zeilenverlauf, auch die Zeilen selbst sind liniert, und zwar entsprechend den charakteristischen Merkmalen der hebräischen Schrift an der Oberlinie, wo die Buchstaben gewissermaßen „aufgehängt“ erscheinen. Bestimmte Buchstaben sind, wie bei den STaM-Texten (*sifre Tora, tefillin, mezuzot und megillot*) üblich, mit einem oder drei „Strichelchen“ (*tagin*) versehen.

Obwohl das Leder, vor allem im Anfangsteil, stark nachgedunkelt ist, dürfte die Rolle nicht früher als ins 18. oder 19. Jahrhundert zu datieren sein. Bereits Moritz Steinschneider, einer der Väter der hebräischen Bibliographie, bezweifelte ein hohes Alter solcher Rollen. In den 1870er und 1880er Jahren kaufte der Jerusalemer Antiquitätenhändler (und auch als Fälscher bekannte) Moses Wilhelm Shapira im Jemen zahlreiche hebräische Handschriften, um sie auf dem europäischen Markt Sammlern und Bibliotheken anzubieten. Die königliche Bibliothek in Berlin erwarb mehrere Dutzend, darunter eine mit 55 cm Höhe sehr große Estherrolle aus Leder. Als Steinschneider diese Handschrift verzeichnete (Nr. 132), setzte er hinzu: „Shapira 1879 n. 13, der sie für ‚very old‘ ausgiebt“. Im zeitlichen Entstehungskontext der Sammlung Levy betrachtet, könnte auch die Hamburger Rolle von Shapira stammen.

Falk Wiesemann

from goats, sheep or deer (generally gazelle) continued to be employed.

Róth/Striedl describe the scroll and its origins as ‘German square script, c. 18<sup>th</sup> cent.’ They also state that the lines ‘lack lineation with the exception of the interstices [gaps], which are stipulated as spacing for some parts of the text.’ They add that ‘Esther scrolls made of leather are rare.’ In fact, however, the script is Yemeni Oriental, as is the type of ruling and treatment of the leather. The surface intended for writing has been carefully smoothed. Whilst it is true that the opening parts are poorly legible due to yellowing, it is nonetheless evident that the scroll was lineated throughout. In order to ensure the uniform appearance of the script, vertical ruling frames the lines of text, the lines themselves being lineated above the letter in accordance with the characteristic elements of the Hebrew script, letters appearing suspended, as it were. Certain characters are assigned ‘crownlets’ (*tagin*), as is conventional in the STaM texts (*sifre Tora, tefillin, mezuzot and megillot*).

Although the leather has darkened considerably, particularly in the opening sections, the scroll probably does not date from any earlier than the 18<sup>th</sup> or 19<sup>th</sup> century. Even Moritz Steinschneider, one of the fathers of Hebraic bibliography, doubted that there was any great age to such scrolls. In the 1870s and 1880s, the Jerusalem-based antiquities dealer Moses Wilhelm Shapira (who was also known to be a forger) acquired numerous Hebraic manuscripts in Yemen with the intention of offering them to collectors and libraries on the European market. The Royal Prussian Library in Berlin bought several dozen of these manuscripts, including a very large Esther scroll in leather, with a vertical length of 55 cm. When Steinschneider came to catalogue this manuscript (no. 132), he added a note stating: ‘Shapira 1879, no. 13, which he claims is “very old”.’ When seen within the context of the chronology of acquisitions of the Levy Collection, it may well be the case that the Hamburg scroll also came from Shapira.

#### LITERATURHINWEISE / REFERENCES:

Roth, Striedl, *Katalog*, Nr. 11.

Steinschneider, Moritz (1897), *Die Handschriften-Verzeichnisse der königlichen Bibliothek zu Berlin*. Bd. 2: Verzeichnis der hebräischen Handschriften, Berlin.

Golb, Norman (1972), *Spartus College of Judaica Yemenite manuscripts. An illustrated catalogue*, Chicago.

## Codex Levy 156

*Megillat Quri'el* (Curiel-Rolle) – historische Erzählung für Purim.

*Megillat Quri'el* (the Curiel scroll) – a historical tale for Purim.



Fig. 1: Cod. Levy 156, Anfang der Rolle. | Beginning of the scroll.

17.-18. Jh.

Deutsche Quadratschrift

Pergament

26,5 × 398 cm; besteht aus fünf zusammengehefteten Blättern und zwei Ansatzstücken am Anfang und am Ende.

Auf diesen Pergamentbögen befindet sich nicht das Buch Ester, sondern es handelt sich um eine Adaptation der Esterrolle. Diese Rolle dient dazu, eine persönliche Begebenheit zu erzählen und im Familienkreis während des Purimfestes bzw. an dem Jahrestag des Ereignisses, dessen gedacht wird, vorzutragen. Berichtet wird von dem Raubüberfall eines Deutschen auf den Amsterdamer Juwelenhändler David Curiel im Jahr 1628. Ursprünglich war der Text in Portugiesisch verfasst und wurde dann von Moses Gideon Abudiente in Hamburg in das Hebräische übersetzt. Er ist

17–18<sup>th</sup> cent.

German square script

Parchment

26.5 × 398 cm; consists of five folios sewn together and two pieces of blank parchment at the beginning and end of the scroll for opening it.

This parchment does not recount the Book of Esther, but is an adaptation of the scroll of Esther. It is intended to be used to relate a personal experience to the reader's own family during the festival of Purim, or rather, on the anniversary on which this personal event is commemorated. The scribe reports of a burglary committed by a German thief in 1628, which targeted the Amsterdam jeweller David Curiel. The account was originally written in Portuguese and was then translated into Hebrew by Moses Gideon Abudiente, who lived in Hamburg. It has also survived in a small number

noch in einigen wenigen anderen Handschriften sowohl auf Hebräisch als auch auf Portugiesisch überliefert; eine zweite Rolle befindet sich in der von der sefardischen Gemeinde 1616 gegründeten Bibliothek Ets Haim in Amsterdam. Diese Rolle und dieser Text stellen eine Besonderheit dar, denn die Nachahmung des Esterbuches durch eine zeitgenössische Erzählung und ihre Lesung in einem halböffentlichen Raum – die familiären Purimfeiern der Curiels – ist selten.

Die Curiel-Familie stammt ursprünglich aus Kastilien und Portugal, wo sie im Zuge der Inquisition gezwungen wurden, zum Christentum überzutreten, aber im Verborgenen dem Judentum treu blieben, was unter Androhung der Todesstrafe verboten war. Sie gehörten damit zur Gruppe der sogenannten Neuchristen oder Marranen. Der Großteil der Familienangehörigen wanderte in verschiedene Länder aus, nach Amerika, Italien und Amsterdam und weiter nach Hamburg. In Amsterdam und Hamburg trugen die Mitglieder der Curiels auch den Namen Nuñez da Costa. Jacob Curiel, alias Duarte Nuñez da Costa (1587–1665) lebte in Hamburg und war diplomatisch für das portugiesische Königshaus tätig. Amsterdam, London und Hamburg wurden seit der Vertreibung der Juden aus Spanien 1492 und der Massenzwangstaufe 1497 in Portugal zu den größten sefardischen Gemeinden in Europa.

Irina Wandrey

#### LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Róth, Striedl, *Katalog*, Nr. 153.

Israel, Jonathan Irvine (1994), 'Lopo Ramirez (David Curiel) and the attempt to establish a Sephardi community in Antwerp in 1653-1654', in *Studia Rosenthaliana* 28: 99-119.

Kellenbenz, Hermann (1958), *Sephardim an der unteren Elbe: ihre wirtschaftliche und politische Bedeutung vom Ende des 16. bis zum Beginn des 18. Jahrhunderts*, Wiesbaden.

Markens-Buijs, Chedwa (Hrsg. u. übers.) (2011), *Megillat Quriel = Haman in Amsterdam*, Amsterdam.

Sárraga, Marian und Ramón F. (2001), 'The Poet Moses Gideon Abudiente and His Family in Amsterdam and Hamburg: Echoes of 1666 Sabbatian Polemics in Hamburg Epitaphs', in *Studia Rosenthaliana* 35, 214-240.

Studemund-Halévy, Michael (2003). 'Abudiente, Moses de Gideon', in: *Hamburgische Biografie*, Bd. 2, Hamburg, 16.

of other manuscripts, both in Hebrew and in Portuguese; a second scroll is kept at Ets Haim Library in Amsterdam, a building of learning founded by the Sephardic community there in 1616. All copies of the account – in the codices and the two scrolls – are likely to have belonged to members of Curiel's family. This scroll and text are part of a special tradition: the ritual of reading out the Book of Esther on a scroll on the occasion of Purim, both in public and at home. This is imitated here by a contemporary story and the reading of it in a semi-public space – a family celebration held by the Curiels. Celebrations of this kind take place on the anniversary of the day on which an entire community, group of people or individuals were rescued from danger. These festivities are also known as Purim qatan, or 'minor Purim celebrations'. One well-known example from Ashkenaz is the commemoration of the Fettmilch uprising in Frankfurt am Main in the year 1616 and the rescue of the Jewish community, which celebrated the day on which Vincent Fettmilch was executed as a *Purim Qatan* and reported on the events in the *Megillat Vinz*, which was written by Elhanan ben Avraham Helin.

The Curiel family originally came from Castile and Portugal, where its members were forced to become Christians as a result of the Spanish Inquisition, but secretly remained true to Judaism, a step that was forbidden and punished with death if it was discovered. Their 'conversion' meant they now belonged to a group known as the 'New Christians', or marranos in Spanish and Portuguese. Most of the members of the family emigrated to various other countries, moving to America, Italy and Amsterdam and then on to Hamburg. The Curiels also adopted the surname Nuñez da Costa in these two cities. Jacob Curiel, alias Duarte Nuñez da Costa (1587–1665), lived in Hamburg where he worked as a diplomat for the Portuguese crown. Following the expulsion of the Jews from Spain in 1492 and the forced baptising of thousands of Jews in Portugal in 1497, the cities of Amsterdam, London and Hamburg saw the growth of what were to become the largest Sephardic communities in Europe.

Michael Studemund-Halévy (Hrsg.) (1994), *Die Sefarden in Hamburg*, Bd. 1, Hamburg.

Scholberg, Kenneth R., und Yom Tov Assis. 'Curiel', in *Encyclopaedia Judaica*, ed. Michael Berenbaum and Fred Skolnik, 2nd ed., vol. 5, Detroit: Macmillan Reference USA, 2007, 341. (Gale Virtual Reference Library. Web. 14 Aug. 2014).



# KETUBBOT UND MOHELBÜCHER – KETUBBOT AND MOHEL BOOKS

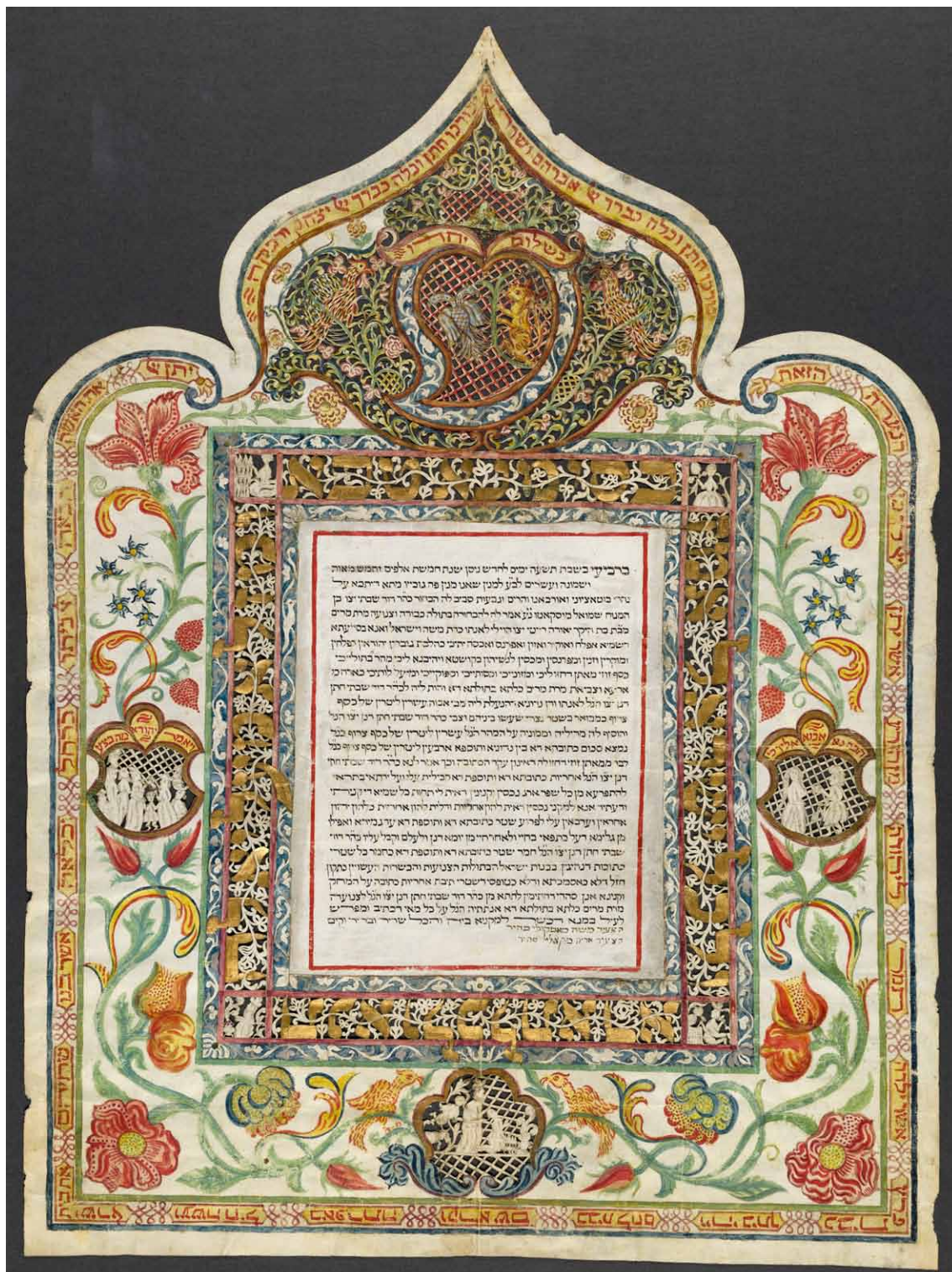


Fig. 1: Cod. Levy 170/1: Ketubba.

## Cod. Levy 170/I

Hochzeitsvertrag (*ketubba*)

Gubbio, 9. *Nisan* 5528 (= 27. März 1768)

Italienische Quadratschrift

Illustrierte Handschrift auf Pergament

74 × 55 cm.

Marriage contract (*ketubba*)

Gubbio, 9 *Nisan* 5528 (= 27 March 1768)

Italian square script

Illuminated manuscript on parchment

74 × 55 cm.

Der jüdische Hochzeitsvertrag heißt *ketubba* („das Aufgeschriebene“). Festgehalten sind darin Zeit und Ort der Eheschließung, die Namen des Brautpaares und der Väter des Brautpaares sowie die Unterschriften der Zeugen. Die *ketubba* diente ursprünglich in erster Linie der Absicherung materieller Ansprüche der Frau im Fall von Scheidung oder Tod des Ehemanns. Der traditionelle formelhafte Text ist in aramäischer Sprache verfasst. Hinzugefügt sind häufig konkrete Angaben über Mitgift und Heiratsgut. Während der Trauungszeremonie wird die *ketubba* öffentlich verlesen und den Anwesenden gezeigt. Meist sind die Hochzeitsverträge ohne jeglichen Schmuck. Um den gesellschaftlichen Repräsentationsbedürfnissen wohlhabender Familien Genüge zu tun, entwickelte sich jedoch im 17. und 18. Jahrhundert in bestimmten Gegenden der Diaspora, vor allem Italien, eine Blüte künstlerisch gestalteter *ketubbot*.

Die in der Hamburger *ketubba* bezeugte Trauung fand in Gubbio statt (heute Provinz Marche). Zu dieser Zeit befand sich die Stadt unter päpstlicher Herrschaft, und es waren dort nur wenige jüdische Familien ansässig. Als Hochzeitstag ist der 27. März 1768 angegeben, ein Sonntag, aber der Text beginnt mit den Worten „am Mittwoch“, dem von Juden bevorzugten Tag für Eheschließungen. Bräutigam ist David Shabbetai, Sohn des Shmu'el Moscato, die Braut ist Miryam, Tochter des Yehuda Rieti. Die Mitgift betrug 20 Pfund (aramäisch *liṭrin*) Silber, der Bräutigam gab weitere 20 *liṭrin* Silber als freiwilliges Aufgeld (*tosefet*) dazu. Beide Summen waren damals in den jüdischen Gemeinden dieser Region üblich. Trauzeugen waren Moshe aus Ascoli (wohl Ascoli Piceno) und Arye aus Calvi (wohl Calvi dell'Umbria).

Die außerordentlich kunstvoll gestaltete *ketubba* aus Gubbio zeichnet sich vor allem durch eine meisterhafte Scherenschnitttechnik und ein lebendiges, farbenreiches Zusammenspiel von Texten und dekorativen Elementen aus. Sie zählt zu den Meisterwerken dieses Genres jüdischer Kunst. Auf ähnliche Weise als Scherenschnitte gearbeitete

The Jewish marriage contract is termed a *ketubba* ('that which is written down'). It records the time and place of the marriage ceremony, the names of the bridal pair and their respective fathers, as well as the signatures of witnesses. The *ketubba* originally served primarily to ensure the material needs of a woman in the case of divorce or of the death of her spouse. The traditional, formulaic text is written in the Aramaic language. Specific details about the dowry and the dowry increment are frequently included. The *ketubba* is read out loud publicly during the wedding ceremony and shown to those present. Marriage contracts are usually undecorated. In order to satisfy the requirement of well-to-do families to demonstrate their standing in society, an artistic form of *ketubbot* flourished in the 17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> centuries in specific regions of the diaspora, especially in Italy.

The marriage attested to in the Hamburg *ketubba* took place in Gubbio (in what is now the region of Marche). At the time, the city was governed by the papacy and only a few Jewish families were resident there. The day of the wedding is stated as 27 March 1768, a Sunday, but the text begins with the words 'on Wednesday', which was the day preferred by Jews for marriage ceremonies. The bridegroom was David Shabbetai, son of Shmu'el Moscato, and the bride was Miryam, daughter of Yehuda Rieti. The dowry amounted to 20 pounds (*liṭrin* in Aramaic) of silver, and the bridegroom gave his bride an additional sum of 20 more *liṭrin* of silver voluntarily to top the amount up (this extra amount was known as *tosefet*). These were both the conventional sums at the time in the Jewish communities of this region. The witnesses to the marriage were Moshe from Ascoli (probably Ascoli Piceno) and Arye from Calvi (probably Calvi dell'Umbria).

The extraordinary, skilfully designed *ketubba* from Gubbio is remarkable primarily for its masterly paper-cut technique and the lively, colourful interplay between text and decorative elements. It is one of the masterpieces of



Exemplare sind aus Ancona, Lugo, Senigallia, Venedig und Triest bekannt. Der Bildaufbau weist auffallende Ähnlichkeiten mit Stücken aus Ancona, Lugo und Senigallia auf. Eine *ketubba* aus Ancona aus dem Jahr 1772 (National Library of Israel; Abbildung in Davidovitch, Tafel III) zeigt derart frappierende Übereinstimmungen mit jener aus Gubbio, dass eine gemeinsame künstlerische Urheberschaft vermutet werden kann.

Um den Haupttext in der Mitte läuft ein großes, goldfarbenes Band mit dem größtenteils aramäischen Segensspruch: „*Be-simana ṭava u-ve-mazala ma'alaya le-ḥatana u-le-khaleta da u-le-khol Yisra'el amen*“ („Ein gutes Zeichen und viel Glück für diesen Bräutigam und diese Braut und für ganz Israel. Amen“). In den Ecken dieses umlaufenden Texts erscheinen Personifikationen der vier Jahreszeiten. Darüber halten in florale Ornamente eingebettete Vögel eine herzförmige Kartusche mit den Familienemblem des Brautpaares. Die Inschrift darüber lautet: „In Frieden vereint“. Der aufsteigende Löwe mit Palmzweig und der doppelköpfige Adler sind weitverbreitete Motive jüdischer Familienabzeichen in Italien. Das in den schwungvollen oberen Abschluss eingearbeitete Schriftband zeigt den auch auf anderen *ketubbot* häufig wiedergegebenen Spruch: „Gesegnet seien Braut und Bräutigam, wie Gott segnete Adam und Eva, wie Gott segnete Abraham und Sara, wie Gott segnete Isaak und Rebekka und wie Gott segnete Jakob, Rahel und Lea“.

Unterhalb des *ketubba*-Texts zeigt eine Federzeichnung die *'aqeda*, die Bindung Isaaks durch Abraham, ein auf illustrierten italienischen Hochzeitsverträgen äußerst beliebtes Motiv. Damit wurden die Forderungen nach unbedingter Erfüllung des göttlichen Willens, nach Glaubenstreue und Gottesfurcht als Grundmaximen der ehelichen Verbindung in Szene setzt.

Die weiteren Zeichnungen rechts und links des Vertragstextes sind Ehrerbietungen gegenüber dem Brautvater namens Yehuda. Rechts sehen wir die biblischen Figuren Juda und Tamar, die Stammutter der davidischen Linie. Juda nähert sich seiner Schwiegertochter Tamar und sagt: „Erlaube mir, bitte, zu Dir zu kommen“ (Genesis 38,16). Links sehen wir, wie Juda verhindert, dass Joseph von seinen Brüdern erschlagen wird (Genesis 37,26-27): „Und Juda sagte [zu seinen Brüdern]: Welchen Vorteil [hätten wir davon?]“.

Die Familien mussten für die Verfertigung solch künstlerisch hochwertiger und teurer Hochzeitsverträge hohe Geldsummen aufbringen. Dies veranlasste den Vorstand

this genre of Jewish art. There are well-known exemplars of such documents featuring paper-cut work of a similar kind from Ancona, Lugo, Senigallia, Venice and Trieste. The composition exhibits notable parallels with works from Ancona, Lugo and Senigallia. A *ketubba* from Ancona, which dates from 1772 (National Library of Israel; illustration in Davidovitch, plate III) is so strikingly congruent with this one from Gubbio that we may presume they are the work of the same artist.

A wide, gold-coloured band encompasses the main text in the centre of the manuscript with a blessing largely written in Aramaic: '*Be-simana ṭava u-ve-mazala ma'alaya le-ḥatana u-le-khaleta da u-le-khol Yisra'el, amen*' ('A good sign and much happiness for this bridegroom and bride and for all Israel. Amen'). In the corners of the surrounding border, there appear personifications of the four seasons. Surmounting the text are birds set within floral ornamentation forming a heart-shaped cartouche featuring the family emblems of the bridal pair. The inscription reads: 'United in peace.' The lion rampant holding a palm branch and the double-headed eagle are motifs widely used in Jewish family insignia in Italy. The scroll set into the arching upper border features the motto frequently reproduced on other *ketubbot*: 'May the bride and bridegroom be blessed, as God blessed Adam and Eve, as God blessed Abraham and Sarah, as God blessed Isaac and Rebecca, and as God blessed Jacob, Rachel and Leah.'

Beneath the *ketubba* text, a pen and ink drawing depicts the *'aqeda*, the binding of Isaac by Abraham, a very popular motif in Italian illuminated marriage contracts. In this way, attention was drawn to the requirements on married couples to unconditionally fulfil God's will, to maintain their faith and to fear God, as the founding principles of the conjugal union.

Further drawings to the right and left of the contractual text act as obeisances to the bride's father, Yehuda. To the right, we see the Biblical figures of Judah and Tamar, the matriarch of the Davidic line. Judah approached his daughter-in-law, Tamar, and said: 'Let me come in unto thee' (Gen 38:16). To the left is an image of Judah preventing the slaying of Joseph by his brothers with the text: 'And Judah said unto his brethren, what profit is it [if we slay our brother and conceal his blood?]' (Gen 37:26-27).

Families must have had to pay large sums of money for the preparation of marriage contracts of such expensive, high-quality artistry. This prompted the head of the Jewish community in Ancona to set an upper limit to expenditure



der jüdischen Gemeinde von Ancona in den 1780er Jahren, eine Obergrenze zu setzen, um von ihren Mitgliedern und damit von der Gemeinde insgesamt, größere finanzielle Beeinträchtigungen abzuwenden.

in the 1780s in order to avert great financial burdens being undertaken by its members and thus by the community as a whole.

Falk Wiesemann

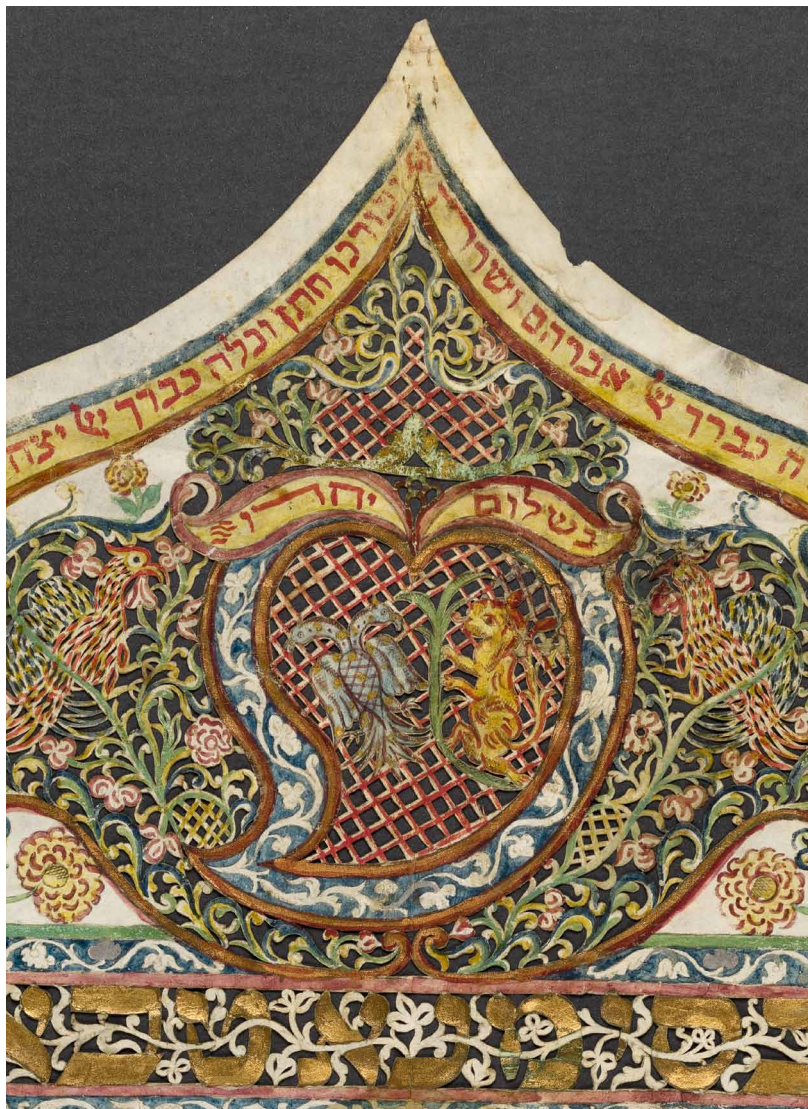


Fig. 2: Cod. Levy 170/I: (Ausschnitt) בשלוה יחדו – „In Frieden zusammen“. | (Detail) בשלוה יחדו – ‘Together in peace’.

#### LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Róth, Striedl, *Katalog*, Nr. 40.

Davidovitch, David (1968), *The Ketuba. Jewish Marriage Contracts through the Ages*, New York.

Sabar, Shalom (1990), *Ketubbah. Jewish Marriage Contracts from the Hebrew Union College Skirball Museum and Klau Library*, Philadelphia.

*Ebrei a Lugo, I contratti matrimoniali*, Lugo 1994.

Sabar, Shalom (1993), *Mazal Tov. Illuminated Jewish Marriage Contracts from the Israel Museum Collection*, Jerusalem [deutsch: Berlin 2000].

Shadur, Joseph and Yehudit Shadur (2002), *Traditional Jewish Papercuts. An Inner World of Art and Symbol*, Hanover, New Hampshire.



## Cod. Levy 155/II



Fig. 1: Cod. Levy 155/I: Gerahmtes Initialwort ברביעי – „Am Mittwoch” | Initial word in frame ברביעי – ‘On Wednesday’.

Hochzeitsvertrag (*ketubba*)

18. Adar II 5548 (17. März 1788)

Rom

Italienische Quadratschrift

Illustrierte Handschrift auf Pergament

73 x 49 cm.

Marriage contract (*ketubba*)

18 Adar II 5548 (17 March 1788)

Rome

Italian square script

Illuminated manuscript on parchment

73 x 49 cm.

Die jüdische Gemeinde in Rom kann trotz der zahlreichen massiven Verfolgungen auf eine Geschichte zurückblicken, die bis in die Antike zurückreicht. Im Wirtschaftsgefüge der Kirche und der Stadt erfüllten Juden vor allem als Geldbeschaffer eine wichtige Funktion. Hauptgrund war das Zinsverbot für Christen. Aber im 18. Jahrhundert waren die meisten Gemeindemitglieder auf den Handel mit Altkleidern und Altwaren verwiesen und lebten, zusammengepfercht im Ghetto, in ärmlichen Verhältnissen. Nur einige wenige Familien erlangten beachtlichen Wohlstand und konnten es sich daher leisten, kunstvoll ausgeschmückte Hochzeitsverträge (*ketubbot*) in Auftrag zu geben. Die *ketubbot* aus Rom sind wegen der spezifischen Form des verwendeten Pergaments leicht von anderen zu unterscheiden, weil bei ihnen auf der beschriebenen Seite die Nackenpartie der verwendeten Tierhaut stets nach unten zeigt, und nicht wie sonst üblich nach oben.

Als Hochzeitsdatum ist auf der Hamburger *ketubba* der 18. Adar II 5548 (17. März 5548/1788) angegeben. An diesem Tag wurden Yosef Zebulon, Sohn des Manoah Shat, und Rosa, Tochter des Shabbetai aus Nepi, getraut. Trauzeugen waren Yo'av Hayim, Sohn des Shabbetai aus Capua, und Shmu'el Ya'aqov, Sohn des Yehuda David Roqeah. Die Mitgift betrug 215 Scudi (zu je 10 Giulii), dazu ein freiwillig vom Bräutigam zu zahlendes Aufgeld (*tosefet*) in Höhe von 53 Scudi (zu je 75 Baiocchi) – insgesamt ein nicht allzu hoher Betrag, verglichen mit den 2500 Scudi Mitgift und den 500 Scudi Aufgeld, die auf einer anderen römischen *ketubba* aus dem Jahr 1638 eingetragen sind (Braginsky Collection, Zürich).

Der Text des Hochzeitsvertrags von 5548/1788 ist von ähnlichen Segenssprüchen umrahmt wie auf der Hamburger *ketubba* aus Gubbio: „Unter einem guten Zeichen“, „unter einem günstigen Stern“ (d. h. „unter glückverheißenden kosmischen Konstellationen“), „gesegnet durch Gott“. Die Segenssprüche und biblischen Bezüge verweisen über den rechtlichen und religiösen Charakter einer *ketubba* hinaus auch auf ihre magische Schutzfunktion, der vor allem auf vielen italienischen *ketubbot* bildlicher Ausdruck verliehen wird.

The Jewish community in Rome is able to look back on a history that dates from antiquity, despite numerous periods of extensive persecution. Jews played an important role in the economy of the Church and city, particularly as money-lenders. The main reason for this was the Christian prohibition of usury. However, in the 18<sup>th</sup> century, most community members were reliant on the trade in old clothing and second-hand goods, living crammed together in the ghetto in impoverished conditions. Only a few families achieved considerable wealth and were thus able to commission artistically decorated marriage contracts (*ketubbot*). *Ketubbot* from Rome are easy to distinguish from others due to the particular form of parchment employed since when viewing the written side of the manuscript, the part taken from the skin of the animal's neck always faces downwards instead of upwards, unlike conventional practice.

The date of the marriage on the Hamburg *ketubba* is given as 18 Adar II 5548 (17 March 5548/1788). It was on this day that Yosef Zebulon, son of Manoah Shat and Rosa, daughter of Shabbetai from Nepi, were wed. Present as witnesses were Yo'av Hayim, son of Shabbetai from Capua, and Shmu'el Ya'aqov, son of Yehuda David Roqeah. The dowry amounted to 215 scudi (each valued at 10 giulii), the bridegroom freely contracting to give his bride an additional sum (*tosefet*) of 53 scudi (each valued at 75 baiocchi) – all in all, a relatively small sum compared to the 2,500 scudi dowry and 500 scudi premium featured on another Roman *ketubba* dating from 1638 (Braginsky Collection, Zurich).

The text on the marriage contract of 5548/1788 is framed by benedictions similar to those of the Hamburg *ketubba* from Gubbio, such as 'under a good sign', 'under a favourable star' (in other words, 'under a fortunate cosmic constellation'), and 'blessed by God'. The benedictions and quotations from the Bible go beyond the legal and religious nature of a *ketubba*, pointing also to its magical protective function, which is given visual expression on many Italian *ketubbot*, in particular.

The images in both of the vignettes act as admonishments of marital continence, chastity, modesty and humility. The



Die Darstellungen in den beiden Vignetten mahnen die eheliche Keuschheit, Züchtigkeit, Schamhaftigkeit und Bescheidenheit an. Die Bibel steht der Sexualität grundsätzlich positiv gegenüber, aber ihre unerlaubte Ausübung, vor allem Ehebruch oder Inzest, zählt zu den schwersten in der Tora verdamnten Sünden. Der Künstler dieser *ketubba* assoziierte mit dem Vornamen des Bräutigams den versuchten Ehebruch der Frau des Potiphar mit Joseph, wie er in der Bibel erzählt wird: „Da packte sie ihn an seinem Gewande und sagte: Schlaf mit mir! Er ließ sein Gewand in ihrer Hand und lief hinaus“ (Genesis 39,12). Der standhafte Joseph wird nun seinerseits von der Frau des Potiphar beschuldigt und ins Gefängnis geworfen. Die Bettszene mit Joseph und der Frau des Potiphar wird ähnlich auch auf anderen *ketubbot* wiedergegeben, so aus Ancona 1808 (Braginsky Collection) oder aus Lugo 1821 (Israel Museum).

Die untere Vignette zeigt eine weibliche Gestalt mit nacktem Oberkörper und langem Rock, dazu die hebräische Inschrift: „Sei keusch und zurückhaltend!“. Als Ausdruck von Ehrerbietung und Auszeichnung ist die Frau mit einem Lorbeerkranz bekrönt und hält in ihrer Rechten einen Lorbeerzweig. Auf ihrer Linken sitzt eine Taube, das Sinnbild von Reinheit und Gattentreue. Es ist dies die Allegorie der ehelichen „Castità“, so mit lateinischen Buchstaben auf zwei älteren *ketubbot* aus Rom von 1771 (National Library of Israel) und 1775 (Privatsammlung) bezeichnet. Dort hat sich die Figur auf einem Felsen niedergelassen, wovon auf der späteren, vereinfachten Hamburger Version von 5548/1788 nur noch eine seltsam anmutende, halb sitzende Körperstellung übrig geblieben ist.

In der Jerusalemer Nationalbibliothek befinden sich zwei weitere römische *ketubbot* aus den Jahren 1786 und 1790 mit weitgehend übereinstimmenden Wiedergaben dieser Castità-Allegorie, die auf eine christliche Vorlage zurückgeht. Alle fünf *ketubbot* dürften von demselben Künstler stammen, ebenso wie ein illustriertes Hochzeitspoem, zumal auf allen diesen Kunstwerken auch die Blumenvasen und die Rosen identisch gezeichnet sind.

Falk Wiesemann

Bible takes an essentially positive view of sexuality, but illicit sexual activity – principally adultery and incest – are amongst the worst sins condemned in the Tora. The artist who produced this *ketubba* linked the bridegroom's first name with the wife of Potiphar's attempted adultery with Joseph, as it is relayed in the Bible: 'And she caught him by his garment, saying, Lie with me: and he left his garment in her hand, and fled, and got him out' (Genesis 39:12). Joseph, a steadfast man, was then denounced by the wife of Potiphar and thrown into jail. The bed scene with Joseph and Potiphar's wife is also similarly depicted on other *ketubbot* such as the exemplars from Ancona 1808 (Braginsky Collection) and Lugo 1821 (Israel Museum).

The vignette below portrays a female figure with a naked upper body and a long skirt, alongside an inscription in Hebrew saying: 'Be chaste and reticent!' The woman is crowned with a laurel wreath as a mark of obeisance and distinction, and she holds a laurel branch in her right hand. On her left hand sits a dove, a symbol of purity and fidelity. This image acts as an allegory of marital castità, inscribed thus in Latin lettering on two older *ketubbot* from Rome dating to 1771 (National Library of Israel) and 1775 (private collection). In the latter two manuscripts, the figure is seen reclining on a rock, whereas in the later, more simplified Hamburg version dating to 5548/1788, all that remains is the figure's half-seated posture.

There are two other Roman *ketubbot* in the Jerusalem National Library dating from 1786 and 1790, both of which exhibit very similar representations of the allegory of castità, which is based on a Christian model. All five *ketubbot* are presumed to have been executed by the same artist, as was also the case with an illuminated marriage poem, since identical vases of flowers and roses appear in all of these works of art.

---

**LITERATURHINWEISE / REFERENCES:**

Róth, Striedl, *Katalog*, Nr. 43.

*The Ketubbot Collection. The David and Fela Shapell Family Digitization Project*, The National Library of Israel, Jerusalem.

Feldman, David M. (1972), „Chastity“, in *Encyclopedia Judaica*, Jerusalem, Vol. 5, 363-364.

Sabar, Shalom (1984), „The Use and Meaning of Christian Motifs in Illustrations of Jewish Marriage Contracts in Italy“, *Journal of Jewish Art* 10: 47-63.

Sabar, Shalom (1989), „Fakes and Forgeries of Jewish Marriage Contracts, Then and Now“, *Journal of Jewish Art* 15: 44-60 (Abb. 10 und 11).

„Wedding Poem by Jacob Joseph Caivano“, *Sotheby's Auction New York*. Important Judaica, 5.11.2005, Los 199.

Sabar, Shalom (2011), „Words, Images and Magic. The Protection of the Bride and Bridegroom in Jewish Marriage Contracts“, in Ra'anan S. Boustan u.a. (ed.), *Jewish Studies at the Crossroads of Anthropology and History*, Philadelphia, 102-132.

# Codex Levy 45

Dawid ben Arye Leib von Lida, *Sod Adonai* (Das Geheimnis Gottes).

David ben Arye Leib of Lida, *Sod Adonai* (The Secret of God).



Fig. 1: Cod. Levy 45, fol. 16: König Salomo. | King Solomon.

Kolophon: 14. Kislev 5580 / 2. Dezember 1819

Ashkenasische Quadratschrift

Pergament und Papier; Goldschnitt

Fols. 4 (Papier), 20 (Pergament), 43 (Papier, unbeschrieben)

Neuerer brauner Ledereinband

Der Handschrift liegt ein *shiwviti*, eine kabbalistische Tafel und Amulett, bei (s. Beschreibung im Kap. Kabbala und Magie).

Kolophon: 14 Kislev 5580 / 2 December 1819

Ashkenazi square script

Parchment and paper; gilt edge

4 folios (paper), 20 folios (parchment), 43 folios (paper, blank)

Relatively new brown leather binding

Enclosed with the manuscript is a *shiwviti*, a Kabbalistic tablet and amulet (cf. description in the chapter on Kabbala and Magic).





Fig. 2: Cod. Levy 45, fol. 1r: Titelblatt. | Title page.

Der Schreiber dieses ausnehmend hübsch gestalteten kleinen Büchleins nennt im Kolophon auf fol. 3<sup>v</sup> und 14<sup>v</sup> und an weiteren Stellen seinen Namen, Mordechai ben Yosef (auch Marcus Donath), und bezeichnet sich als *sofer STaM* und ebenfalls seinen Vater als *sofer*. Das Akronym *STaM* entsteht aus den drei Anfangsbuchstaben der Begriffe *sifre Tora* (Torarollen), *tefillin* (Gebetsriemen) und *mezuzot* (Türrahmenkapseln), deren Erstellung unter Beachtung der rituellen Vorschriften zu den Aufgaben eines *sofer* gehört. Darüber hinaus fallen in seinen Aufgabenbereich aber auch das Abfassen von *ketubbot* (Hochzeitsurkunden) und *gittin* (Scheidebriefe), das Schreiben von Esterrollen und der anderen vier *megillot* (Rollten) sowie weiterer Texte und Dokumente. Mordechai ben Yosef stammt aus der Stadt Neutra (Nitra oder Nyitra), die 1819 zur Österreichisch-Ungarischen Monarchie gehörte und heute zur Slowakei. Die jüdische Gemeinde von Neutra existierte seit 1750 (21 Familien), besaß eine Synagoge und hatte einen Rabbiner angestellt. Zu Beginn des 19. Jahrhunderts war die Zahl der jüdischen Bewohner bereits deutlich gestiegen (1785/87: 449; 1840: 1,654). Die hochwertige Ausstattung des Büchleins und die feinen und stimmungsvollen Illuminationen sowie die

The scribe of this beautifully designed booklet states his name in the colophon on fols. 3<sup>v</sup> and 14<sup>v</sup> as well as other locations: Mordechai ben Yosef. He describes himself as a *sofer STaM* and his father as a *sofer*. The acronym *STaM* consists of the three initial letters of the terms *sifre Tora* (Tora scrolls), *tefillin* (phylacteries) and *mezuzot* (door-post capsules), the creation of which, while observing the ritualistic instructions, belong to the duties of the *sofer*. Furthermore, his duties also include composing *ketubbot* (marriage certificates) and *gittin* (divorce certificates), writing Esther scrolls and the other four *megillot* (scrolls) as well as other texts and documents. Mordechai ben Yosef came from the town of Nitra (Neutra or Nyitra), which belonged to the Austro-Hungarian empire in 1819 and now lies in Slovakia. The Jewish community in Nitra had existed since 1750 (it consisted of 21 families), owned a synagogue and employed a rabbi. By the early 19<sup>th</sup> century, the number of Jewish residents had already grown noticeably (1785/87: 449; 1840: 1,654). The high quality of the booklet, the fine and pleasing illuminations, the lovingly executed ornamentations and the calligraphic design of the script all cast a positive light on this Jewish community at the start of the Biedermeier stylistic period.

This book is a Kabbalistic *mohel* book; it was written for a *mohel* (a member of the Jewish community who was trained and authorised to perform circumcisions – *brit mila*) and includes the text *Sod Adonai* (*The Secret of God*) by David ben Arye Leib of Lida (c. 1650–1696), who came from Cracow and was active as a rabbi in Lida, Mainz, Amsterdam and elsewhere. He was charged with Sabbatianic activities and plagiarism, however, for which he was dismissed. Nevertheless, this text enjoyed great popularity, as is evident from the numerous manuscripts and printed editions (first made in Amsterdam in 1680) in which it is preserved. It was also an inspiration for similar texts (e.g. Cod. Levy 47). It contains halakhic instructions and prayers for circumcision; the text ends with the *Birkat ha-Mazon*, the blessing of food that is said after the shared meal following the *brit mila* ceremony.

The text on the title page (fig. 1), which is decorated with pictures of Moses und Aaron standing on either side of a gate, states:

‘This is the gate of the Lord, into which the righteous shall enter.’ (Psalms 118:20). *The Secret of God*. I shall make the rules of circumcision and the prayers of the *mohel* and the *Grace after Meals* clear by drawing them with a view

liebevoll ausgeführten Verzierungen und die kalligraphische Gestaltung der Schrift werfen ein positives Licht auf diese jüdische Gemeinde am Beginn der Biedermeierzeit.

Bei diesem Buch handelt es sich um ein sogenanntes kabbalistisches *Mohelbuch*; es ist für einen *mohel* (Gemeindeglied, das ausgebildet und befugt ist, eine Beschneidung – *brit mila* – durchzuführen) geschrieben und enthält den Text *Sod Adonai* (*Geheimnis Gottes*) von Dawid ben Arye Leib von Lida (c. 1650–1696), der aus Krakau stammte und u. a. in Lida, Mainz und Amsterdam als Rabbiner tätig war. Er wurde wegen sabbatianischer Umtriebe und Plagiatsvorwürfen angeklagt und entlassen. Dennoch erfreute sich der hier vorliegende Text großer Beliebtheit, wie sich an der Tatsache, dass er in zahlreichen Manuskripten und auch Drucken (zuerst Amsterdam 1680) überliefert wird, ablesen lässt. Auch hat er Anregung für ähnliche Texte gegeben (z.B. Cod. Levy 47). In ihm finden sich halachische Anweisungen und Gebete für die Beschneidung; beendet wird der Text mit der *Birkat ha-Mazon*, dem Tischsegen, der im Anschluss an die *brit mila* nach der gemeinsamen Mahlzeit zu sprechen ist.

Der Text auf dem Titelblatt (Fig. 1), das mit Moses und Aaron geschmückt ist, die zu beiden Seiten eines Tores stehen, lautet:

„Dies ist das Tor zum Herrn [nur] Gerechte treten ein“ (Ps. 118,20). *Das Geheimnis Gottes*. Die Regeln der Beschneidung und auch die Gebete des *mohel* und den *Tischsegen* mache ich anschaulich, indem sie angenehm und im Hinblick auf Schönheit gezeichnet sind. (Dieses Buch) gehört dem ???. Der bedeutende und in den Eigenschaften und den Maßen Gottes gebildete ???.

Der Name des Besitzers dieses Manuskripts stand auf dem Titelblatt und wurde ausradiert. Auch mithilfe bearbeiteter Multispektral-Aufnahmen konnte er leider nicht lesbar gemacht werden.

Die ganzseitigen Illuminationen mit der Beschneidungsszene (Fig. 3) oder mit König David im Gebet (fol. 15<sup>v</sup>), die unterschiedlich gestalteten Initialwörter und Schriftbänder sowie die Mikrographien (fol. 3<sup>v</sup> und 16<sup>r</sup>) zeichnen dieses Buch ganz besonders aus. Die in mikrographischer Schrift aus dem gesamten Text des Hohenliedes gestaltete Figur auf fol. 16<sup>r</sup> stellt König Salomo dar, der als sein Verfasser gilt (Fig. 1). Im Rahmen sind die vier hebräischen Worte zu sehen „Bild des Königs Salomo, er ruhe in Frieden“.



Fig. 3: Cod. Levy 45, fol. 11<sup>r</sup>: Beschneidungsszene. | Circumcision.

to beauty. (This book) belongs to ???, who is important and educated in the attributes of God ???.

The name of the manuscript's owner was written on the title page, but was erased. Regrettably, it has not been rendered legible, even using processed multi-spectral imaging.

The whole-page illuminations with the circumcision scene (fig. 3) or with King David in prayer (fol. 15<sup>v</sup>), the initial words, decorative frames and micrographies of varying design (fols. 3<sup>v</sup> and 16<sup>r</sup>) particularly distinguish this book. The figure composed in micrographic writing from the entire text of the Song of Songs on fol. 16<sup>r</sup> represents King Solomon, who is considered the Song's author. (fig. 1) The four Hebrew words 'Picture of King Solomon, May he rest in peace' can be seen in the frame. There he is drawn as a writer with an open book and writing utensils. The illumination thus refers to the author and the writing process. The text composed by Solomon becomes his body, while at the same time it virtually flows out of him and forms the Song of Songs; the author and text, body and script cannot be separated from one other.



Hier wird er als Schreiber mit aufgeschlagenem Buch und Schreibutensilien gezeichnet. Die Illumination verweist damit auf den Autor und den Schreibprozess. Der Text, den Salomo verfasst, wird zu seinem Körper, zugleich fließt er förmlich aus ihm heraus und bildet das Hohelied: Autor und Text, Körper und Schrift sind nicht voneinander zu trennen.

Die beiden aus Text geformten ineinander verflochtenen Ornamente, die sich links des Kopfes von Salomo befinden, stellen möglicherweise Kronen dar und damit ein kabbalistisches Motiv: die Verbindung zwischen der sechsten und der niedrigsten, der zehnten *sefira* (Emanation Gottes), *tif'eret* („Pracht“) und *malkhut* („Königtum“). Diese Verbindung symbolisiert den Bund zwischen Gott und Israel, der ebenfalls im Ritual der Beschneidung zum Ausdruck kommt. Hinzu kommt, dass die vorherrschende theologische Auslegung des Hohenliedes diesen Text als Allegorie auf die Liebe Gottes zu Israel interpretiert. Der zwischen Israel und Gott geschlossene Bund wird hier somit dreifach thematisiert.



Fig. 4: Cod. Levy 45, fol. 10r: Zierschrift mit Namen des Schreibers im mittleren Wort „auf Dein Heil (hoffe ich, Herr)“. | Decorative script with the name of the scribe in the middle word 'Lord, I have hoped) for your salvation'.

The two interwoven ornaments made of text and located to the left of Solomon's head, which are reminiscent of crowns, possibly constitute a Kabbalistic motif: the link between the sixth and the lowest level of *sefirot* (emanations of God), *tif'eret* ('beauty' and *malkhut* ('kingship'). This link symbolises the bond between God and Israel, which is also expressed in the ritual of circumcision. Furthermore, the prevailing theological interpretation of the Song of Songs interprets this text as an allegory of God's love for Israel. Thus, the bond concluded between Israel and God is symbolised three times.

Irina Wandrey

## LITERATURHINWEISE / REFERENCES

- Róth, Striedl, *Katalog*, Nr. 113.
- Allan, Nigel (1989), „A Polish rabbi's circumcision manual“, in *Medical History* 33,2: 247-254.
- Freimann, Aron (Hrsg.) (1904), *Beer Esek. Verteidigungsschrift von Rabbi David Lida*, Warschau.
- Gershom Scholem (1957), *Die jüdische Mystik in ihren Hauptströmungen*, Frankfurt a. M.
- Scheiber, Alexander (1973/74), „Markus Donath's Second Misrahpate“, in *Studies in Bibliography and Booklore* 3/4: 80-82.
- Scheiber, Alexander (1979), „Marcus Donath's Mohel Book“, in *Studies in Bibliography and Booklore* 12: 9-11.
- Sirat, Colette, Avrin, Leila (1981), *La lettre hébraïque et sa signification. Micrography as Art*, Paris.
- Wandrey, Irina (2015), „König Salomo und der Bund der Beschneidung: Ein Mohelbuch aus dem Biedermeier / King Solomon and the covenant of circumcision: a Biedermeier mohel book“, in *Manuskript des Monats / manuscript of the month* 2/2015 ([http://www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de/index\\_e.html#termine](http://www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de/index_e.html#termine)).



## Codex Levy 43

Dawid ben Arye Leib von Lida, *Sod Adonai (Das Geheimnis Gottes) we-Sharvit ha-Zahav* (und [dem Kommentar] *Das Goldene Zepter*); Gebete, Segenssprüche zur Trauung.

David ben Arye Leib of Lida, *Sod Adonai (The Secret of God) we-Sharvit ha-Zahav* (and [the commentary] *The Golden Sceptre*); prayers, blessings for marriage ceremonies.



Fig. 1: Cod. Levy 43, fols. 4<sup>v</sup>/5<sup>r</sup>: Schmuckseiten mit floralen Motiven; Beginn der Regeln und Gebete für *brit mila*. | Ornamental pages with floral motifs; start of the rules and prayers for *brit mila*.

5518-19 / 1758-59

Ashkenasische Quadratschrift und Halbkursive

Parchment

Fols. 43

zwei Schreiber: Be'er ben Ze'ev Wolf Warter (1<sup>r</sup>-25<sup>v</sup>), Anonymus (26<sup>r</sup>-Ende).

Hier handelt es sich um ein weiteres kabbalistisches Mohel-büchlein, das wie Cod. Levy 45 den Text *Sod Adonai (Das Geheimnis Gottes)* enthält, aber zusätzlich einen Kommentar

5518-19 / 1758-59

Ashkenazi square script and semi-cursive script

Parchment

43 folios

Two scribes: Be'er ben Ze'ev Wolf Warter (1<sup>r</sup>-25<sup>v</sup>) and an anonymous person (26<sup>r</sup>-end).

This is another Kabbalistic mohel book which, like Cod. Levy 45, includes the text *Sod Adonai (The Secret of God)*, but also provides a commentary on it as well as additional

zu diesem Text sowie weitere Texte, Gebete, Psalmen, Lieder sowie Segenssprüche zur Trauung bietet. Auch dieses Buch ist von einem Tora-schreiber erstellt worden, von dem in Hamburg-Altona ansässigen Be'er ben Ze'ev Wolf Warter für Moses ben Zalman Oppenheim, die beide sonst nichts bekannt zu sein scheinen. Die aschkenasische Gemeinde in Altona, die es ungefähr seit dem Jahr 1600 gab, gehörte wie die Stadt selbst zu Dänemark und daher unterstand die jüdische Bevölkerung einem großzügigeren Recht als in Hamburg.

Dieses Buch ist schlichter als Codex Levy 45 und enthält nur eine Miniatur, die die Beschneidung darstellt (fol. 9<sup>v</sup>). Besonders schön gestaltet ist das Titelblatt, aber auch die anderen Seiten mit ihren grünen Rahmen und floralen Verzierungen wie fol. 4<sup>v</sup>/5<sup>r</sup> sind ästhetisch ansprechend. Dieses Manuskript ist vermutlich nach der Vorlage von Cod. Levy 44 angefertigt worden (Fig. 2).



Fig. 2: Cod. Levy 44, Titelblatt, *Sefer Sod Adonai ve-Sharvit ha-Zahav*.  
| Title page of Cod. Levy 44, *Sefer Sod Adonai ve-Sharvit ha-Zahav*.

texts, prayers, psalms, songs and blessings for marriage ceremonies. This work was also produced by a Tora scribe – Be'er ben Ze'ev Wolf Warter, who lived in Altona (near Hamburg) – on behalf of Moses ben Zalman Oppenheim. Nothing else seems to be known about either of them. The Ashkenazi community in Altona, which had existed since about 1600, belonged like the town itself to Denmark, therefore its Jewish population was subject to a more generous law than in Hamburg.

This book is plainer than Codex Levy 45 and only contains one miniature, which depicts a circumcision (fol. 9<sup>v</sup>). The design of the title page is particularly beautiful, but the other pages with their green frames and floral decorations, such as fols. 4<sup>v</sup>/5<sup>r</sup>, are also aesthetically appealing. This

manuscript was presumably produced using Cod. Levy 44 as a model (fig. 2).

Irina Wandrey

#### LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Róth, Striedl, *Katalog*, Nr. 111.

Marwedel, Günter (1990), „Die aschkenasischen Juden im Hamburger Raum (bis 1780)“, in Arno Herzig (Hrsg.), *Die Juden in Hamburg 1590-1990*, Hamburg, 41-60.

Wolfsberg-Aviad, Oskar (1960), *Die Drei-Gemeinde: aus der Geschichte der jüdischen Gemeinden Altona-Hamburg-Wandsbek*, München.



## KABBALA UND MAGIE – KABBALA AND MAGIC



Fig. 1: Cod. Levy 59: Einband. | Binding.





möglich. Vermutlich waren es ursprünglich drei Teile: Bl. 1-32, 33-64 und 65-80. Die ersten Texte bis Bl. 10<sup>v</sup> wurden von Moshe ben Yiṣḥaq aus Ulm 1494 in Bonn geschrieben. Der zweite Teil lässt sich anhand der Wasserzeichen, einem Doppelturm, auf den Blättern 34-56 in das Jahr 1568 datieren, während die Wasserzeichen „Doppeladler“ und „Krone“ auf den folgenden Blättern nicht eindeutig identifiziert werden konnten. Ein Kolophon auf Bl. 75<sup>r</sup> aus dem Jahr 1556 nennt Shmu'el ben Ḥayyim, der dieses Buch für seinen Schwager Eli'ezer ben Moshe, genannt Lifman Kreuznach (?), schrieb. In einem dritten Kolophon ohne Datumsangabe (Bl. 78<sup>r</sup>) werden beide nochmals genannt, der Schreiber dieses Mal mit dem Beinamen „aus Deutz“. Die Ortsangaben weisen somit auf den geographischen Raum Bonn und Umgebung.

Der Codex enthält kleinere Texte und längere Zitate unterschiedlichster Art aus den Bereichen Magie, Esoterik, Liturgie, Gematria, Eschatologie und Ethik. Steinschneider unterscheidet in seinem Katalog elf unterschiedliche Stücke, auf zwei soll im weiteren näher eingegangen werden: *Sefer ha-Razim* und *Midrash Elle Ezkera*.

Die Handschrift beginnt auf fol. 1<sup>v</sup>-3<sup>r</sup> mit einem magischen Text in hebräischer Sprache, der den Titel *Sefer ha-Razim* (*Buch der Geheimnisse*) trägt. Unter diesem Titel sind verschiedene magische Bücher bekannt, von denen das vorliegende in der Forschung abgekürzt *SHR II* genannt wird. Im Zentrum dieses Buches steht eine astromagische Ritualanweisung, mit der eine divinatorische Traumvision erreicht werden soll. Der Text der Standardversion dieses Buches lässt sich in vier Teile gliedern: Beim ersten Teil handelt es sich um eine narrative Einleitung, in der erzählt wird, wie dieses Buch durch den Engel Razi'el an den ersten Menschen der biblischen Schöpfungsgeschichte – Adam – offenbart wird. Im zweiten Teil findet sich eine mehrstufige Ritualanweisung für ein Schlacht- und Brandopfer von zwei Tauben sowie eine Trauminkubation. Der dritte Teil besteht aus langen Sequenzen von Engelnamen, die den zwölf Monaten des Jahres zugeordnet sind. Es sollen jeweils die Engel desjenigen Monats genannt werden, in dem das zuvor beschriebene Ritual stattfinden soll. Im letzten, dem vierten Teil werden das Ziel des Buches und die Voraussetzungen, die der Leser des Buches für das Ritual erfüllen muss, beschrieben.

Der Verfasser von *SHR II*, der genaue Ort und die Zeit der Entstehung sind nicht bekannt, aber eine Datierung vor das 10. Jahrhundert ist wahrscheinlich, wobei der Kulturraum Palästina/Ägypten sprachlich, inhaltlich und

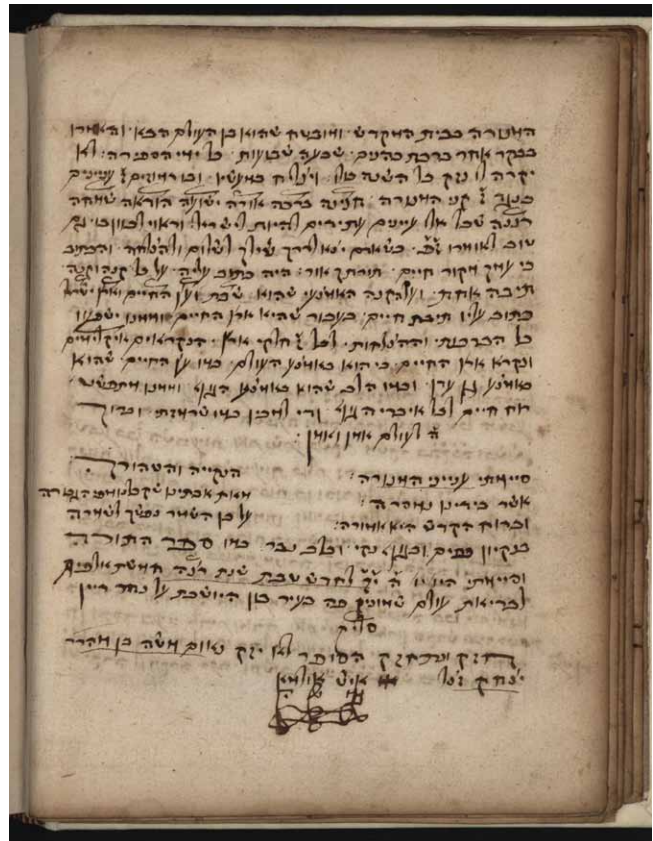


Fig. 2: Cod. hebr. 136, fol. 10<sup>v</sup>.

Presumably, the work originally consisted of three sections: fols. 1–32, 33–64 and 65–80. The first texts up to fol. 10<sup>v</sup> were written in Bonn in 1494 by Moshe ben Yiṣḥaq of Ulm. Based on the watermark on fols. 34–56 in the form of a double tower, the second section can be dated back to 1568, while the double eagle and crown watermarks on the subsequent folios cannot be clearly identified. A colophon from 1556 on fol. 75<sup>r</sup> names Shmu'el ben Ḥayyim, who wrote the book for his brother-in-law Eli'ezer ben Moshe, known as Lifman Kreuznach (?). Both men are named again in a third colophon which is not dated (fol. 78<sup>r</sup>); the scribe this time has the byname 'of Deutz'. The places mentioned in the text indicate it originated in or around Bonn.

The codex contains a mixture of shorter texts and longer quotations of many different types from the areas of magic, esotericism, liturgy, gematria, eschatology and ethics. In his catalogue, Steinschneider distinguished between eleven different texts, two of which are discussed in detail in the following: *Sefer ha-Razim* and *Midrash Elle Ezkera*.

The manuscript starts on fols. 1<sup>v</sup>–3<sup>r</sup> with a magical text in Hebrew entitled *Sefer ha-Razim* (*The Book of Secrets*). Various books of magic are known under this title; the

traditionsgeschichtlich in den Blick kommt. Dieses Buch steht in einer engen traditions- und überlieferungsgeschichtlichen Beziehung zu einem anderen magischen Buch, das den gleichen Titel trägt und zur Unterscheidung *SHR I* genannt wird. Teile aus beiden Büchern wiederum wurden in dem bis heute populären magischen Buch *Sefer Razi'el ha-Mal'akh* (*Buch des Engels Razi'el*) verwendet. Dieses Buch wurde 1701 in Amsterdam zum ersten Mal gedruckt und danach immer wieder aufgelegt wie auch handschriftlich weit verbreitet (vgl. Cod. hebr. 156).

Im vorliegenden Manuskript wird von den genannten vier Teilen von *SHR II* nur der dritte Teil mit den Engelnamen bezeugt. Hinter diesem Befund ist eine bewusste redaktionelle Bearbeitung zu vermuten, da weitere Textzeugen existieren, die ebenfalls diesen Textblock herausgelöst und zum Teil in neue Texteinheiten eingearbeitet haben.

*Midrash Elle Ezkera* ist eine Art Kommentar bzw. Erklärung zum *piyyut Elle Ezkera*, der mit einem Zitat aus Psalm 42,5: „Dieser will ich gedenken (*elle ezkera*) und ausschütten mein Herz bei mir“ beginnt. Der *piyyut* in dem die Namen von zehn rabbinischen Lehrern genannt werden, die vom römischen Kaiser verurteilt und hingerichtet wurden, wird am Versöhnungstag (Jom Kippur) in der Liturgie rezitiert. Die Namen der Rabbinen sind weitgehend der Erzählung *Die Geschichte von den zehn Märtyrern* entnommen. *Midrash Elle Ezkera* seinerseits erzählt diese Geschichte neu, indem er Zitate aus dem *piyyut* verwendet und im Wesentlichen mit aus der rabbinischen Literatur bekannten Einzelheiten ausschmückt. Sind Märtyrerberichte von einem Lehrer nicht bekannt, wird deren Martyrium in stereotypischen Formeln beschrieben, die die Frömmigkeit und die Gelehrsamkeit des Weisen hervorheben. Einer der verwendeten Topoi ist die Auseinandersetzung mit dem römischen Kaiser, dem Vergeltung für seine verbrecherischen Taten in der Zukunft angedroht wird. Insgesamt unterscheidet sich *Midrash Elle Ezkera* erheblich von den anderen Rezensionen der Geschichte von den *Zehn Märtyrern*. Besonders in Zeiten von Verfolgungen erhielt diese Geschichte immer wieder neue Aktualität. Abgesehen von dem Druck Konstantinopel zu Beginn des 16. Jh., der eine andere Rezension der Erzählung *Die Geschichte von den zehn Märtyrern* wiedergibt, ist die Erzählung bis in die Neuzeit nur handschriftlich überliefert.

*Midrash Elle Ezkera* ist aus weiteren Handschriften bekannt, die jedoch alle auf den Hamburger Codex zurückgehen, wie ein genauer Textvergleich und andere Indizien zeigen.

current one is referred to in research by the abbreviation *SHR II*. Central to the book is an astro-magical ritual instruction for achieving a divinatory vision in a dream. The text in the standard version of the book can be split into four sections. The first of these is a narrative introduction which recounts how the angel Razi'el gave the book to the first man on earth in the biblical story of the Creation, namely Adam. In the second section, there is a multi-level ritual instruction concerning two doves – one for a burnt offering and the other for a sin offering – as well as a dream incubation. The third section comprises long sequences of the names of angels which are assigned to the twelve months of the year. The angels allocated to the month in which the previously described rituals are to be performed are named. The fourth and last section describes the objective of the book and the prerequisites that must be fulfilled by readers before they can perform the ritual.

The author of *SHR II* and the exact place and time of its origin are unknown. However, it can probably be dated back to before the 10<sup>th</sup> century, and the language, content and traditions in the text point to Palestine or Egypt as the cultural area in which it originated. In terms of tradition and transmission, the book is closely related to another book of magic with the same title but known for the purpose of distinction as *SHR I*. Sections from both books were used in the magic book entitled *Sefer Razi'el ha-Mal'akh* (*The Book of the Angel Razi'el*), which is still popular today. The first edition of it was printed in Amsterdam in 1701. It was reprinted several times thereafter and widely disseminated in manuscripts (cf. Cod. hebr. 156).

In the present manuscript, only the third of the four sections of *SHR II* – the section with the angels' names – is documented elsewhere. It can be assumed that deliberate editing took place, since there are further textual witnesses which also extracted this piece of text and in some cases incorporated it into new units of writing.

*Midrash Elle Ezkera* is a type of commentary or elucidation of the *piyyut Elle Ezkera*, which starts with a quote from Psalms 42:5: 'These things (*elle ezkera*) I remember, as I pour out my soul'. This *piyyut*, in which the names of ten rabbinic teachers are mentioned who were sentenced to death and executed by the Roman emperor, is recited in the liturgy on the Day of Atonement (Yom Kippur). The names of the rabbis are taken predominantly from *The Story of the Ten Martyrs*. *Midrash Elle Ezkera* for its part re-narrates this story using quotations from the *piyyut* and basically



Das Manuskript National Library Israel Heb. 8° 3401 wurde Ende des 16. Jh. in Frankfurt a. M. geschrieben. Ein Kolophon etwa in der Mitte der Handschrift nennt als Schreiber Yehoshua' ben Barukh, genannt Weibelman Berne aus Deutz, und als Datum, den 9. Siwan 1595. Daraus kann man schließen, dass sich der auch dieser Handschrift als Vorlage dienende Hamburger Codex bzw. der entsprechende Faszikel zu diesem Zeitpunkt in Frankfurt befand, bevor er dort in den Besitz von Zacharias Conrad von Uffenbach gelangte. Der Kopist hat außer *Midrash Elle Ezkera* auch das folgende Stück abgeschrieben, eine Erzählung von einem aufrichtigen Mann, der seine Tochter verheiraten will. Der Schreiber der Handschrift Bodleian Library Oxford Ms. Opp. 525 aus dem 18. Jh. kopierte neben *Midrash Elle Ezkera* weitere fünf Texte des Hamburger Codices ebenso wie das Kolophon aus dem 15. Jh. Der Codex Bodleian Library Oxford MS Michael 146 wurde von Leopold Dukes bei seinem Aufenthalt 1839-1842 in Hamburg kopiert, wie er am Ende in einem Kolophon vermerkt.

Der Codex entspricht den beiden Kriterien, nach denen Zacharias Conrad von Uffenbach hebräische Handschriften sammelte. Zum einen lag sein Interesse an Handschriften mit antichristlichen Passagen wie der Strafandrohung an den römischen Kaiser; diese wollte er gegen die Juden verwenden. Zum anderen suchte er nach ungedruckten Texten, denn er hoffte mit einem Druck Geld verdienen zu können.

*Bill Rebiger / Gottfried Reeg*

embellishes it with details which are familiar from rabbinic literature. If there are no known reports of martyrdom endured by a teacher, it is described in stereotypical formulas which emphasise their piety and erudition. One of the topoi employed is the confrontation with the Roman emperor, who is threatened with future retaliation for his criminal acts. On the whole, *Midrash Elle Ezkera* differs significantly from the other reviews of *The Story of the Ten Martyrs*. The story regained topicality again and again, particularly in times of persecution. Apart from the printed Constantinople edition in the early 16<sup>th</sup> century, which renders a different review of *The Story of the Ten Martyrs*, the story was only passed down in manuscripts (right up until modern times).

*Midrash Elle Ezkera* is known from other manuscripts which are all based on the Hamburg codex, as indicated by a precise text comparison and other evidence. The manuscript National Library Israel Heb. 8° 3401 was written at the end of the 16<sup>th</sup> century in Frankfurt am Main. A colophon approximately in the middle of the manuscript names the scribe as Yehoshua' ben Barukh, also known as Weibelman Berne of Deutz, and the colophon is dated 9 Siwan 1595. It can be concluded that the Hamburg codex or associated fascicle which served as a basis for the present manuscript was located in Frankfurt at this time, before coming into the possession of Zacharias Conrad von Uffenbach there. Apart from *Midrash Elle Ezkera*, the copyist also copied the text that follows it: the story of a devout man who wants to find a husband for his daughter. As well as *Midrash Elle Ezkera*, the scribe of the 18<sup>th</sup>-century manuscript MS Opp 525 in the Bodleian Library, Oxford, also copied five further texts from the Hamburg codices and the colophon from the 15<sup>th</sup> century. The codex MS Michael 146 in the Bodleian Library, Oxford, was copied by Leopold Dukes during his stay in Hamburg from 1839–1842, as he commented in a colophon at the end of the codex.

The codex meets both of the criteria that Zacharias Conrad von Uffenbach took as a basis for collecting Hebrew manuscripts. On the one hand, he was interested in manuscripts which contained anti-Christian passages such as the threat of punishment to the Roman emperor; he wanted to use these against the Jews. On the other hand, he looked for unprinted texts which he hoped to print as a means of earning money.

## LITERATURHINWEISE / REFERENCES

- Steinschneider, *Catalog*, Nr. 320.
- Burkhardt, Evelyn (2003), „Hebräische Losbuchhandschriften: Zur Typologie einer jüdischen Divinationsmethode“, *Jewish Studies between the Disciplines = Judaistik zwischen den Disziplinen*, hrsg. von K. Herrmann, M. Schlüter, G. Veltri, Leiden, 95-148.
- Franke, Konrad (1966-1967), „Zacharias Conrad von Uffenbach als Handschriftensammler. Ein Beitrag zur Kulturgeschichte des 18. Jh.“, *Archiv für Geschichte des Buchwesens* VII (1966-1967), Sp. 1-208.
- Rebiger, Bill (2005), „Zur Redaktionsgeschichte des Sefer Razi'el ha-Mal'akh“, *Frankfurter Judaistische Beiträge* 32: 1-22.
- Rebiger, Bill und Schäfer, Peter (2009), *Sefer ha-Razim I und II. Das Buch der Geheimnisse I und II*, Bd. 1: Edition, in Zusammenarbeit mit Evelyn Burkhardt, Gottfried Reeg und Henrik Wels, Tübingen [TSAJ 125].
- Rebiger, Bill und Schäfer, Peter (2009), *Sefer ha-Razim I und II. Das Buch der Geheimnisse I und II*, Bd. 2: Einleitung, Übersetzung und Kommentar, in Zusammenarbeit mit Evelyn Burkhardt und Dorothea Salzer, Tübingen [TSAJ 132].
- Reeg, Gottfried (1985), *Die Geschichte von den Zehn Märtyrern. Synoptische Edition mit Übersetzung und Einleitung*, Tübingen [TSAJ 10].
- Reeg, Gottfried (2012), „Das Bild des Märtyrers in der Geschichte von den Zehn Märtyrern und im Midrash Elle Ezkera“, in *Martyriumsvorstellungen in Antike und Mittelalter - Leben oder Sterben für Gott?*, hrsg. von Sebastian Fuhrmann, Regina Grundmann, Leiden – Boston, S. 255-273 [Ancient Judaism and Early Christianity 80].
- Sefer Razi'el ha-Mal'akh = zeh sifra de-adam qadma'a she-natan lo Razi'el ha-mal'akh : Sefer Razi'el ha-gadol / [she-hevi le-defus Yiṣḥaq ben Avraham]*, Amsterdam: Moshe Mindis Qwitinyo, 5461 [1701]; mit Anmerkungen von Israel ben Shabbatai [Warschau 1802].

## Codex hebraicus 156

*Sefer Razi'el ha-Mal'akh* (Buch des Engels Razi'el) und weitere magische, mystische und kosmologische Texte.

*Sefer Razi'el ha-Mal'akh* (Book of the Angel Razi'el) and other magical, mystical and cosmological texts.

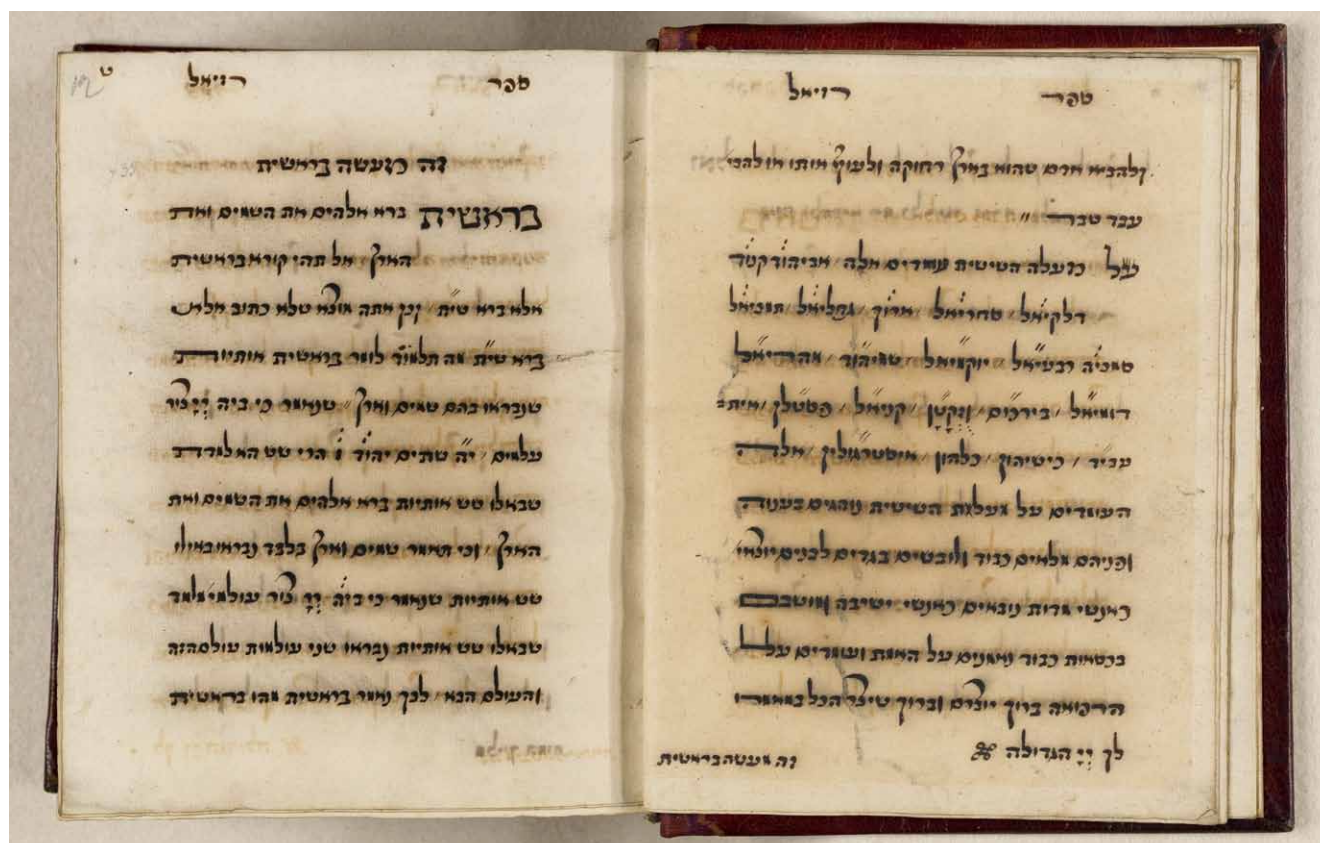


Fig 1: Cod. hebr. 156, fols. 11v/12r: Abschnitt בראשית – „Das ist das Schöpfungswerk“. | זה מעשה בראשית – 'This is the work of creation'.

16.-17. Jh.

Ashkenasische Kursivschrift

Papier

Fols. 485

20,4 × 16,0 cm, breites Quartformat.

16<sup>th</sup>–17<sup>th</sup> cent.

Ashkenazi cursive script

Paper

485 folios

20.4 × 16.0 cm, broad quarto format.

Da die alte, hebräische Zählung (in Tinte) erst nach drei leeren Blättern beginnt, zählt diese nur 482 Folia. Die Handschrift wurde im Jahre 1962 restauriert, weil sie starken Tintenfraß sowie brüchige Blätter und ausgebrochene Teile aufwies. Fols. 210-270 sind auch nach der Restaurierung noch stark beschädigt. Die Seiten wurden neu geheftet und in einen neuen Lederrücken in weinrotem Ziegenleder einbunden,

Since the old, Hebrew numbering (in ink) only begins after three blank leaves, this codex only counts the folios up to 482. The manuscript was restored in 1962 because it suffered from strong ink corrosion, brittle pages and broken-off parts. Fols. 210–270 are still heavily damaged despite the restoration. The pages were re-sewn and bound in a new leather spine made of wine-red goat leather, after which the



wobei die Originaleinbandflächen wieder angebracht wurden. Der Goldschnitt ist stark abgenutzt und schimmert nur noch leicht. Die ersten beiden Folia sind im Gegensatz zum Rest der Handschrift vokalisiert. Kolumnentitel bezeichnen die einzelnen Textabschnitte.

In dieser Sammelhandschrift werden verschiedene magische, mystische, angelologische und kosmologische Texte bezeugt, die traditions- und redaktionsgeschichtlich in den Umkreis des *Sefer Razi'el ha-Mal'akh* (*Buch des Engels Razi'el*) gehören. Dieses Buch wurde im Jahre 1701 in Amsterdam zum ersten Mal gedruckt und ist sicherlich das bekannteste Werk seiner Art im Judentum. Bei diesem Buch handelt es sich um eine Kompilation unterschiedlichster Texte aus den genannten Bereichen, die eine lange, teilweise bis in die Spätantike zurückreichende Vorgeschichte aufweisen. Die redaktionelle Bearbeitung und Zusammenstellung dieser einzelnen Texte begann um 1400 im ashkenasischen Kulturraum und fand erst mit dem Erstdruck seine endgültige Gestalt. Eine besondere Bedeutung in diesem Bearbeitungsprozess kommt dem ersten Teil der *Sode Razayya* (*Geheimnisse der Geheimnisse*) zu, dem fünfteiligen esoterischen Hauptwerk des El'azar von Worms (ca. 1176–1238). Die ersten Abschnitte dieses ersten Teils sind in den *Sefer Razi'el ha-Mal'akh* inkorporiert worden, weil El'azar von Worms darin teilweise dieselben älteren Traditionen sehr kunstvoll verarbeitet hat, die dann später zusätzlich als Einzeltraditionen zum *Sefer Razi'el ha-Mal'akh* kompiliert wurden.

Im vorliegenden Manuskript werden alle Textabschnitte des *Sefer Razi'el ha-Mal'akh* bezeugt, allerdings im Vergleich zum Erstdruck noch in anderer Reihenfolge. Singulär ist ein größerer Einschub mit magischen Texten, die nicht zu diesem Buch gehören. Cod. hebr. 156 ist mit diesem Befund eine der wichtigsten Handschriften für die Rekonstruktion der Redaktionsgeschichte des *Sefer Razi'el ha-Mal'akh*.

Bill Rebigier

original covers were put back in place again. The gilt edge is very worn and only a faint shine is left. The first two folios are vocalised, unlike the rest of the manuscript. Column titles name the individual sections of the text.

In this multiple-text manuscript, various magical, mystical, angelological and cosmological texts are attested that belong together with the *Sefer Razi'el ha-Mal'akh* (*Book of the Angel Razi'el*) for reasons of tradition and editing. This book was printed for the first time in Amsterdam in 1701 and must surely be the best known of its kind in Judaism. It is a compilation of the most varied texts from the fields mentioned above and has a long history that partly extends back to Late Antiquity. Editing and compiling of the individual texts began about 1400 in the Ashkenazi cultural sphere and was only finalised upon the first printing. The first part of the *Sode Razayya* (*Secrets of Secrets*), a five-part esoteric work by El'azar of Worms (c. 1176–1238), is of special significance in the editing process. This is because the first few sections of it were incorporated into the *Sefer Razi'el ha-Mal'akh* on the grounds that El'azar had partly included a very artistic treatment of older traditions, which were added to a later compilation of the *Sefer Razi'el ha-Mal'akh* as individual elements.

This manuscript attests all the passages of the *Sefer Razi'el ha-Mal'akh*, though in a different sequence than the first printing. A relatively large number of magical texts have been added that do not actually belong to this book, which makes it unique. This finding makes Cod. hebr. 156 one of the most important manuscripts when it comes to reconstructing how the *Sefer Razi'el ha-Mal'akh* was edited.

#### LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Rebigier, Bill (2005), „Zur Redaktionsgeschichte des *Sefer Razi'el ha-Mal'akh*“, *Frankfurter Judaistische Beiträge* 32 (2005), 1–22.

## Codex hebraicus 287

*Sefer ha-Bahir* (Buch der Helligkeit); Ya' aqov ben Ya' aqov ha-Kohen, *Kommen-  
tar zu den Buchstaben*; Avraham Axelrad von Köln, *Keter Shem Tov* (Krone des  
guten Namens) und weitere kabbalistische Werke.

*Sefer ha-Bahir* (Book of Brightness); Ya' aqov ben Ya' aqov ha-Kohen, *Commen-  
tary on the Letters*; Avraham Axelrad of Cologne, *Keter Shem Tov* (Crown of the  
Good Name) and other Kabbalistic works.

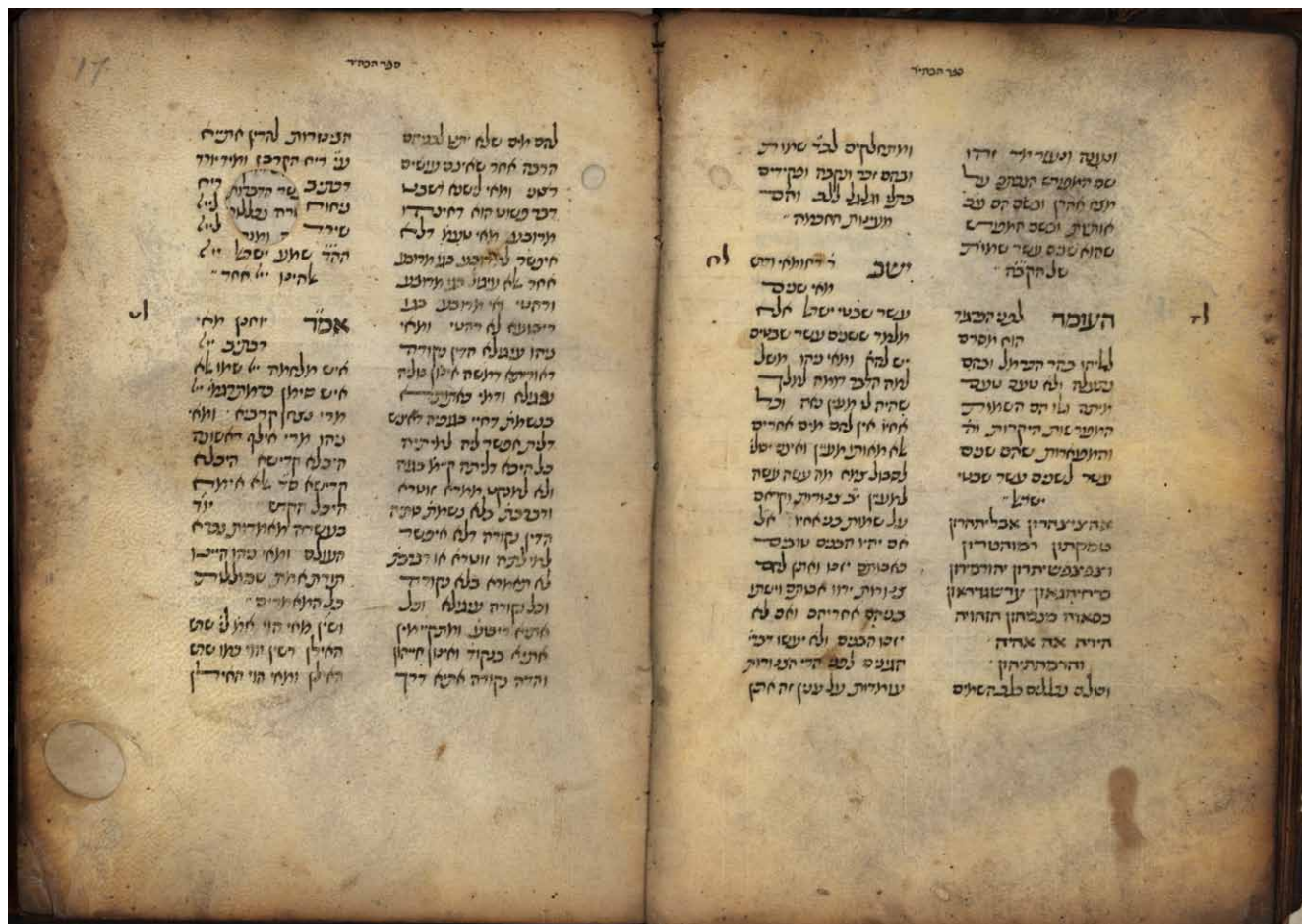


Fig. 1.: Cod. hebr. 287, fols. 16v/17r.

15. Jahrhundert

Pergament

Fols. 73

Sefardische Kursive

Breites Oktav

Anfang und Ende der Handschrift wurden durch Brand beschädigt, was an den Brandspuren an den Rändern noch zu erkennen ist.

In der Sammelhandschrift werden frühe kabbalistische Werke wie der *Sefer ha-Bahir* (Buch der Helligkeit), ein

15<sup>th</sup> cent.

Parchment

73 folios

Sephardic cursive script

Octavo format

The beginning and end of the manuscript were damaged by fire, which is still evident from the burn marks at the edges.

This multiple-text manuscript attests early Kabbalistic works such as the *Sefer ha-Bahir* (Book of Brightness), a prayer

Gebet, das Rabbi Nehunya ben Haqana zugeschrieben ist, ein Abschnitt über die 72 Gottesnamen, ein *Kommentar zu den Buchstaben* von Ya‘aqov ben Ya‘aqov ha-Kohen (13. Jh., Spanien) und das Buch *Keter Shem Tov* (*Krone des guten Namens*) von Abraham Axelrad von Köln (13. Jh.) bezeugt. Der *Bahir* gilt als das früheste Werk der Kabbala und wird in das 12. Jahrhundert datiert. In ihm werden in Form von *midrashim* über einzelne Bibelverse einige Grundideen der Kabbala vor allem zu den Beziehungen und Namen der 10 *sefirot* entwickelt. Die ersten drei Paragraphen dieses Werkes (ein Folio) fehlen in diesem ansonsten wichtigen Textzeugen.

Die Arbeitsweise der Schreiber zeigt sich sehr anschaulich zum Beispiel auf der Doppelseite 16<sup>v</sup>/17<sup>r</sup>, die die Haarseite des Pergaments zeigt. Abschnittsanfänge sind durch Initialwörter in Quadratschrift deutlich abgehoben. Kolumnentitel und Abschnittsnumerierungen am Rand erleichtern die Orientierung des Lesers. Zu sehen sind die Löchlein am Rand und Kerbungen, die der Linierung dienten. Sehr gut zu erkennen sind auch einige Löcher im Pergament; in der linken Kolumne der linken Seite wurde um das Loch herumgeschrieben.

Nur eine einzige Illustration findet sich in dieser Handschrift: So ist auf der unbeschriebenen Seite von fol. 33<sup>v</sup> am oberen Rand ein Hund gezeichnet worden, ohne dass ein Bezug zum vorangehenden *Sefer ha-Bahir* oder zum nachfolgenden Gebet des Rabbi Nehunya ben Haqana zu erkennen wäre.

Bill Rebigier

ascribed to Rabbi Nehunya ben Haqana, a section on the 72 names of God, a *Commentary on the Letters of the Alphabet* by Ya‘aqov ben Ya‘aqov ha-Kohen (13<sup>th</sup> cent., Spain) and the book *Keter Shem Tov* (*Crown of the Good Name*) by Abraham Axelrad of Cologne (13<sup>th</sup> cent.). The *Bahir* is considered the earliest work of the Kabbala and is dated to the 12<sup>th</sup> century. Some basic ideas of the Kabbala are developed in it in the form of *midrashim* on several verses of the Bible, especially on the relationships and names of the ten *sefirot*. The first three paragraphs of this work (one folio) are missing in this otherwise important textual witness.

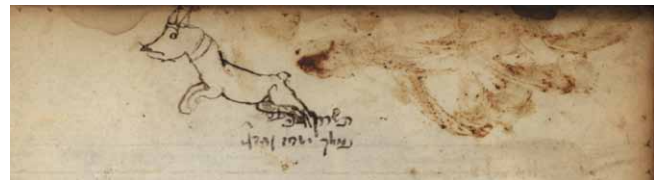


Fig. 4: Cod. hebr. 287, fol. 33<sup>v</sup> (Detail).

The scribes' manner of work is well illustrated by the example of fols. 16<sup>v</sup>/17<sup>r</sup>, which represents the hair side of the parchment. The beginnings of paragraphs are clearly set apart by initial words in square script. Column titles and paragraph numbering in the margins facilitate reading. The little holes and notches in the margin that served as lineation guides are visible. Holes in the parchment are also easily recognisable; the scribe actually wrote around the hole in the left column of the left-hand page.

Only a single illustration can be found in this manuscript: a dog was drawn in the upper margin on the blank side of fol. 33<sup>v</sup>, although no relationship to the preceding *Sefer ha-Bahir* or the subsequent Prayer of Rabbi Nehunya ben Haqana is evident.

## LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Scholem, Gerhard (1923), *Das Buch Bahir. Ein Schriftidenkmal aus der Frühzeit der Kabbala*, Leipzig (Nachdruck Darmstadt 1970).

Scholem, Gershom (1962), *Ursprung und Anfänge der Kabbala*, Berlin.



## Codex hebraicus 176

Abraham ben Arye Loeb, *Sefer Ma'ayan ha-Hokhma* (Buch der Quelle der Weisheit); *Sefer Yešira* (Buch der Schöpfung); *Sifra di-Šni'uta* (Das Buch der Verborgenheit); Pseudo-Abraham ben David, *Kommentar zum Sefer Yešira*; Josef Gikatilla, *Sha'are Šedeq* (Tore der Gerechtigkeit).

Abraham ben Arye Loeb, *Sefer Ma'ayan ha-Hokhma* (Book of the Source of Wisdom); *Sefer Yešira* (Book of Creation); *Sifra di-Šni'uta* (Book of Discreetness); Pseudo-Abraham ben David, *Commentary on Sefer Yešira*; Josef Gikatilla, *Sha'are Šedeq* (Gates of Righteousness).



Fig. 1: Cod. hebr. 176, fol. 1<sup>r</sup>: Exlibris von Zacharias Conrad von Uffenbach, Titelblatt. | Exlibris of Zacharias Conrad von Uffenbach, title page.

1668

Ashkenasische Kursive

Papier

Fols. 62

16,1 × 10,0 cm, Oktavformat

Der Kolophon des Schreibers Yišḥaq ben Barukh auf fol. 47<sup>r</sup> nennt das Jahr 5428/1668.

1668

Ashkenazi cursive script

Paper

62 folios

16.1 × 10.0 cm, octavo format

The colophon by the scribe Yišḥaq ben Barukh on fol. 47<sup>r</sup> states the year 5428/1668.

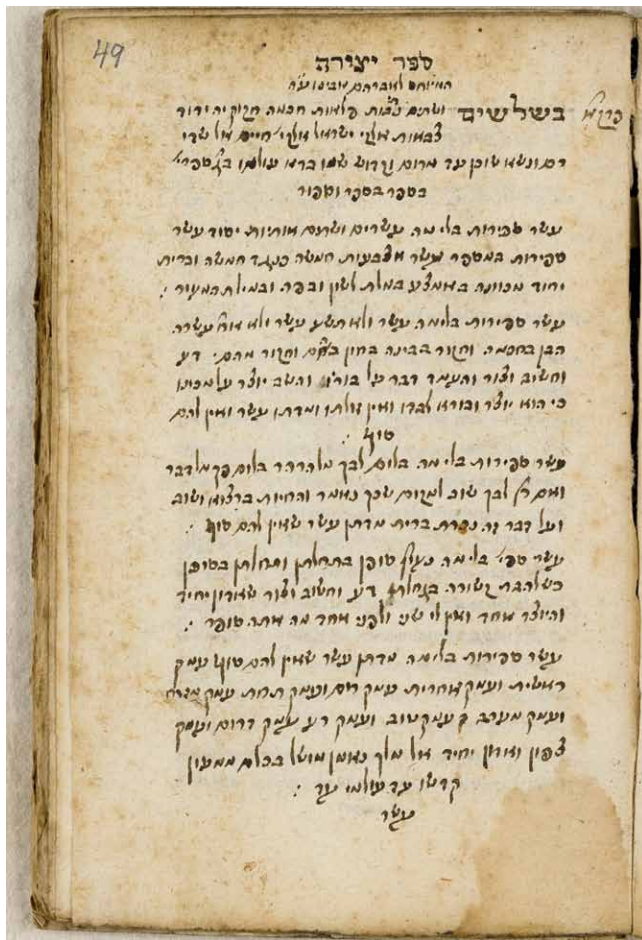
Fig. 2: Cod. hebr. 176, fol. 49v: *Sefer Yesira*.

Fig. 3: Cod. hebr. 176, fol. 62v: 10 sefirot.

Die Sammelhandschrift bezeugt verschiedene Texte, die in der Kabbala, der jüdischen Mystik und Theosophie, von Bedeutung waren. So findet sich zu Beginn der *Sefer Ma'ayan ha-Hokhma* (Buch der Quelle der Weisheit) von Avraham ben Arye Loeb (gest. 3.4.1681), danach der *Sefer Yesira* (Buch der Schöpfung), der *Sifra di-Šeni'uta* (Das Buch der Verborgenheit), ein kurzer Abschnitt aus dem Kommentar zum *Sefer Yesira* von Pseudo-Abraham ben David sowie ein Abschnitt aus dem Buch *Sha'are Sadeq* (Tore der Gerechtigkeit) von Josef Gikatilla (1248-gest. nach 1305).

Der *Sefer Yesira* ist neben der Hebräischen Bibel wohl das Buch im Judentum, das am häufigsten kommentiert wurde. Die frühesten Belege stammen aus dem 10. Jahrhundert. Bereits zu diesem Zeitpunkt liegt es nicht in eigenständiger Form vor, sondern jeweils zusammen mit einem von drei Kommentaren, die sich sehr stark voneinander unterscheiden. Der knappe, äußerst kryptische Text behandelt die Schöpfung der Welt aus den 10 Grundzahlen, den sogenannten *sefirot*, und den 22 Buchstaben des hebräischen Alphabets. Seit dem

This multiple-text manuscript attests several texts that were significant in the Kabbala, Jewish mysticism and theosophy. Thus, at the beginning of it, we have the *Sefer Ma'ayan ha-Hokhma* (Book of the Source of Wisdom) by Avraham ben Arye Loeb (d. 1681), then the *Sefer Yesira* (Book of Creation), the *Sifra di-Šeni'uta* (Book of Discreetness), a short section from the Commentary on *Sefer Yesira* by Pseudo-Abraham ben David and a section of the book *Sha'are Sadeq* (Gates of Righteousness) by Josef Gikatilla (1248 – d. after 1305).

Apart from the Hebrew Bible, the *Sefer Yesira* is probably the book that has received the most commentary in Judaism. The earliest attestations are from the 10<sup>th</sup> century. Even then, it did not exist in an independent form, but together with one of three commentaries that are very different from each other. The brief yet highly cryptic text addresses the creation of the world from the ten basic numbers (the *sefirot*) and the 22 letters of the Hebrew alphabet. The Kabbalistic interpretation of this book has dominated the history of its reception ever since the 12<sup>th</sup> century.



12. Jahrhundert dominiert die kabbalistische Auslegung dieses Buches die weitere Rezeptionsgeschichte.

Bei dem *Sifra di-Šeni'uta* handelt es sich um eine kurze, geschlossene Texteinheit von nur wenigen Seiten aus dem umfangreichen Hauptwerk der Kabbala, dem *Sefer ha-Zohar* (*Buch des Glanzes*) und zwar aus dem zweiten Band des dreibändigen Werkes (fols. 176a–179b). Der *Zohar* stellt eigentlich eine ganze Bibliothek kabbalistischer Schriften dar, die zum größten Teil in aramäischer Sprache verfasst sind. Obwohl das Buch Rabbi Shim'on bar Yoḥai, der im 2. Jahrhundert n. Chr. gelebt hat, zugeschrieben wurde, stammt es tatsächlich, zumindest zum größten Teil, von Rabbi Moshe ben Shem Tov de Leon, der im 13. Jahrhundert in Kastilien lebte. Das *Buch der Verborgenheit* gehört sicherlich zu den rätselhaftesten Abschnitten im sowieso schon schwerverständlichen *Buch des Glanzes*. In ähnlicher Weise wie im *Sefer Yešira* wird im *Sifra di-Šeni'uta* der kabbalistische Schöpfungsprozeß, die Emanation der *sefirot* im Haupt der Gottheit, in Form eines Kommentars zu den ersten sechs Kapiteln der Genesis beschrieben.

Bill Rebiger

The *Sifra di-Šeni'uta* is a short, self-contained text consisting of only a few pages from the extensive main work of the Kabbala, the *Sefer ha-Zohar* (*Book of Radiance*), and is specifically found in the second volume of this three-part work (fols. 176b–179a). The *Zohar* actually constitutes an entire library of Kabbalistic writings that are mostly composed in Aramaic. Although the book was attributed to Rabbi Shim'on bar Yoḥai, who lived in the 2<sup>nd</sup> century CE, it was, in fact, largely written by Rabbi Moshe ben Shem Tov de Leon, who lived in the 13<sup>th</sup> century in Castile. The *Book of Discreetness* is certainly one of the most mysterious sections in the *Book of Radiance*, which is difficult to understand as it is. In a manner similar to the *Sefer Yešira*, the *Sifra di-Šeni'uta* describes the Kabbalistic process of creation – the emanation of the *sefirot* from the head of the deity – in the form of a commentary on the first six chapters of Genesis.

## LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Steinschneider, *Catalog*, Nr. 244.

Hermann, Klaus (2008), *Sefer Yešira. Buch der Schöpfung*, Frankfurt a. M.

Necker, Gerold (2012), *Sohar. Schriften aus dem Buch des Glanzes*,

Frankfurt a. M. (mit einer vollständigen deutschen Übersetzung des *Sifra di-Šeni'uta*).

Scholem, Gershom (1967), *Die jüdische Mystik in ihren Hauptströmungen*, Frankfurt a. M.



## Codex Levy 59

*Seder Tiqqune Shabbat* („Ordnung der Schabbatgebete“).

*Seder Tiqqune Shabbat* ('Order of the Sabbath Prayers').



Fig. 2: Cod. Levy 59, fols. 16<sup>v</sup>/17<sup>r</sup>: Die Hausfrau segnet die Schabbatlichter (*hadlaqa*), nachdem sie sie entzündet hat, eine der Pflichten der Frauen; drei Männer bei *Birkat ha-Mazon* (Tischsegnen). | The housewife blesses the Sabbath candles (*hadlaqa*) after lighting them, one of the duties that Jewish women have; three men are saying *Birkat ha-Mazon* (grace after meals).

18. Jh.

Amsterdam

Ashkenasische Quadratschrift und Halbkursive

Pergament

Fols. 38

9,5 × 7,0 cm.

Schreiber und Illuminator ist Meshullam ben Moshe aus Polná (Böhmen), der auch den Namen Siml trägt. Von ihm sind wenigstens zehn weitere Handschriften bekannt, darunter zwei *Seder Tiqqune Shabbat*-Büchlein (Róth).

18<sup>th</sup> cent.

Amsterdam

Ashkenazic square script and semi-cursive script

Parchment

38 folios

9.5 × 7.0 cm.

The scribe and illuminator of this work was Meshullam ben Moshe of Polná (Bohemia), who was also known by the name of Siml. He is known to have written at least ten other manuscripts, including two short *Seder Tiqqune Shabbat*



Fig. 3: Cod. Levy 59, fols. 25<sup>v</sup>/26<sup>r</sup>: Familie beim Kiddusch am Schabbat. | Family celebrating the kiddush on Shabbat.

Das Buch ist in einen roten Ledereinband gebunden, auf dem in Gold geprägt der Name der Familie Gumpel in Wolfenbüttel steht, einer bedeutenden Familie, die seit 1697 in Wolfenbüttel ansässig war als Marcus Gumpel Fulda ben Moses (1660–1733) als erster Jude einen Schutzbrief erhielt und ihm die Ansiedlung gestattet wurde (Obenaus).

Dieses kleine Gebetbuch enthält spezielle Liturgien für den Schabbat, die auf Yiṣḥaq Luria zurückgehen. Sie wurden häufig angefertigt und richteten sich in ihrem Layout und Text nach dem Vorbild der Amsterdamer Drucke, die in recht hohen Auflagen erschienen. Die Sammlung Levy hat drei ähnlich gestaltete Büchlein mit dem *Seder Tiqqune Shabbat* (s. die beiden folgenden Beschreibungen).

Yiṣḥaq ben Shlomo Luria (1534–1572), auch unter dem Akronym Ha-Ari (הארי) „der Löwe“ bekannt, wirkte in Safed, Galiläa, griff die älteren kabbalistischen Traditionen auf und führte sie weiter. Er entwickelte eine eigene kabbalistische Mythologie. Den Gläubigen kommt für die „Heilung des Bruchs der Gefäße“ (*tiqqun shevirat ha-kelim*) – der mythischen Urkatastrophe – und damit dem Herbeibringen der messianischen Zeit eine aktive Rolle zu. Diese Lehre wurde erst von seinen Schülern schriftlich niedergelegt, in den Kreisen der osteuropäischen *ḥassidim*

books (Róth). This particular codex has a red leather binding on which the name ‘Gumpel’ is embossed in gold lettering. A renowned family of this name had been living in the German town of Wolfenbüttel since 1697 when Marcus Gumpel Fulda ben Moses (1660–1733) became the very first Jew to receive a letter of safe conduct and was granted the right to settle there (Obenaus).

This little prayer book contains special liturgies for Shabbat, which are credited to Yiṣḥaq Luria. Produced frequently, their layout and texts were often based on the model of the Amsterdam prints, which were published in considerably large runs. The Levy Collection includes three similarly designed booklets containing the *Seder Tiqqune Shabbat* (see the next two descriptions).

Rabbi Yiṣḥaq ben Shlomo Luria (1534–1572), who is also known by the acronym of Ha-Ari (הארי), ‘the lion’, studied in Safed, a town in Galilee that was the centre of Kabbalistic study, where he took up the old Kabbalistic traditions again and developed them further. He even went as far as developing a Kabbalistic mythology of his own in which believers played an active role in ‘healing the broken vessels’ (*tiqqun shevirat ha-kelim*) – of the mythical





Fig. 4: Cod. Levy 59, fols. 36<sup>v</sup>/37<sup>r</sup>: Zeremonie der *havdala* („Unterscheidung“ von Schabbat und neu beginnender Woche) am Schabbat-Ausgang. | Celebrating *havdala* ('separation') marking the end of Shabbat and the beginning of the new week.

(„Fromme“) popularisiert und fand dann auch Eingang in Gebetsordnungen wie diese.

Irina Wandrey

catastrophe of catastrophes – and thus in the coming of the Messiah. This teaching was first put into written form by his students. It became popular in Eastern European Hasidic circles and then even found its way into arrangements of prayers such as this one.

#### LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Róth, Striedl, *Katalog*, Nr. 106.

Fishof, Iris (1999), *Jüdische Buchmalerei in Hamburg und Altona: zur Geschichte der Illumination hebräischer Handschriften im 18. Jahrhundert*, Hamburg.

Liberman, H. (1962-64), „Sefer Tiqqune Shabbat“, *Kirjat Sepher* 38: 401-414; 39: 109-116 (hebr.).

Obenaus, Herbert, hrsg. in Zsarb. mit David Bankier und Daniel Fraenkel (2005), *Historisches Handbuch der jüdischen Gemeinden in Niedersachsen und Bremen*, 2 Bde., Göttingen.

Róth, Ernst (1959), „Interessante hebräische Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek“, *Biblos* 8: 83-88.

Scholem, Gershom (1957), *Die jüdische Mystik in ihren Hauptströmungen*, Frankfurt a. M.

Schrijver, Emile G. L. (1990), „Be-ōtiyyōt Amsterdam' Eighteenth-century Hebrew Manuscript Production in Central Europe: the Case of Jacob ben Judah Leib Shammās“, *Quaerendo* 20: 24-62.



## Codex Levy 60

*Seder Tiqqune Shabbat* („Ordnung der Schabbatgebete“).

*Seder Tiqqune Shabbat* ('Order of the Sabbath Prayers').



Fig. 1: Cod. Levy 60, fols. 60<sup>v</sup>/61<sup>r</sup>: Ende von Kiddusch zu Rosch ha-Schana und Beginn der *berakha* zum Neumond; Jagdszene zum Memorieren des Akronyms YaKeNHaZ. | End of the Kiddush for Rosh ha-Shana and beginning of the *berakha* upon the new moon; hunting scene to memorise the acronym YaKeNHaZ.

Berlin 1719; Hamburg 1748

Ashkenasische Quadratschrift und Halbkursive

Pergament

Fols. 77

11,0 × 7,5 cm.

Dieses Büchlein wurde von zwei Schreibern und Illuminatoren geschrieben: Yokev ben Yehuda Leib, Toraschreiber aus Berlin (fols. 1–63<sup>r</sup>) und vermutlich seinem Sohn Yisra'el ben Yokev, Toraschreiber aus Hamburg-Altona-Wandsbek (fols. 63<sup>v</sup>–77). Yokev ben Yehuda ist aus zahlreichen Handschriften gut bekannt (Fishof und Schrijver). Der *Seder Tiqqune Shabbat* ist mit schönen

Berlin 1719; Hamburg 1748

Ashkenazic square script and semi-cursive script

Parchment

77 folios

11.0 × 7.5 cm.

This little book was written by two scribes and illuminators: Yokev ben Yehuda Leib, a Tora scribe from Berlin (fols. 1–63<sup>r</sup>) and presumably his son Yisra'el ben Yokev, a Tora scribe from Hamburg-Altona-Wandsbek (fols. 63<sup>v</sup>–77). Yokev ben Yehuda is well known from a number of other manuscripts (Fishof and Schrijver). The *Seder Tiqqune Shabbat* is decorated with attractive pen and ink drawings

Federzeichnungen geschmückt, die sich an den als ästhetisch vorbildlich geltenden Amsterdamer Drucken des 17. und 18. Jahrhunderts orientierten. Sie wurden sowohl in Drucken wie auch in Manuskripten nachgeahmt (Schrijver).

Wie auch die beiden Codices Levy 59 und 61 enthält dieses kleine Gebetbuch spezielle Liturgien für den Schabbat, die auf Isaak (Yiṣḥaq) Luria zurückgehen. In diesem Band haben sowohl der erste als auch der zweite Schreiber noch weitere Gebete hinzugefügt: ersterer den Kiddusch zu Rosch ha-Schana (Neujahr) und den *Seder Birkat ha-Levana* (Ordnung für den Segen des Neumonds); Gebete zu *tashlikh* (ein Ritual am 1. Neujahrstag, das dem symbolischen Versenken der Sünden im Wasser gilt), den Tischsegen (*Birkat ha-Mazon*) sowie Gebete für Beschneidung und Trauung.

Gegen Ende der Schabbat-Gebete findet sich als Illumination des Schabbat-Ausgangs (*Moša'e Shabbat*) die Abbildung von einer Jagd. Diese unerwartete Darstellung illustriert das hebräische Akronym, das aus den fünf Wörtern *yayin* (Wein), *kiddusch* (Segen), *ner* (Kerze), *havdala* (Unterscheidung) und *zman* (Zeit) gebildet wird: YaKeNHaz. Dieses Akronym ruft in Erinnerung, was zu beachten ist, wenn *Moša'e Shabbat* auf einen Abend fällt, an dem ein Festtag beginnt. Wenn man die fünf Buchstaben der Abkürzung vokalisiert als ein Wort ausspricht, klingt es so ähnlich wie der deutsche Satz „Jag den Has“, so dass diese Vorschriften häufig von der bildlichen Darstellung einer Hasenjagd begleitet werden. Darstellungen dieser Art liegen schon in mittelalterlichen Haggadot vor und können als Allegorie der oft gefährdeten und unsicheren Lebensumstände der jüdischen Bevölkerung gedeutet werden: wie die Hasen gejagt werden, werden auch sie verfolgt (Epstein).

Irina Wandrey

based on the Amsterdam prints of the 17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> century, which are of considerable aesthetic prowess. These were imitated in both prints and manuscripts (Schrijver).

Like the two codices Levy 59 and 61, this little prayer book contains special liturgies for the Shabbat that are credited to Isaac (Yiṣḥaq) Luria. Both the first and the second scribe added further prayers to this volume; the first one included the kiddush at Rosh ha-Shanah (New Year) and the *Seder Birkat ha-Levana* ('Order for the Blessing of the New Moon'); prayers in connection with *tashlikh* (a ritual on the first day of the new year in which one symbolically casts one's sins into the sea), grace after the meal (*Birkat ha-Mazon*) and prayers concerning circumcision and marriage.

Towards the end of the Shabbat prayers, the closing of the Shabbat (*Moša'e Shabbat*) is illustrated by an unusual image – a hunt. This unexpected motif illustrates the Hebrew acronym YaKeNHaz, made up of parts of the five words *yayin* (wine), *kiddush* (blessing), *ner* (candle), *havdalah* (separation) and *zman* (time). This acronym reminds Jews of what they need to bear in mind when the *Moša'e Shabbat* occurs on an evening on which a feast day begins. If one pronounces the five letters of the abbreviation as a vocalised word, it sounds like the German sentence „Jag den Has“ ('Hunt the hare'), which is why these rules are frequently represented by a hunt of this kind. Similar illuminations can be found already in medieval Haggadot and might be interpreted as a subversive allegory of the living circumstances of the Jewish population: like hares being hunted, they are threatened or in danger (Epstein).

## LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Róth, Striedl, *Katalog*, Nr. 107.

Epstein, Marc Michael (1997), *Dreams of Subversion in Medieval Jewish Art and Literature*, University Park, PA.

Liberman, H. (1962-64), „Sefer Tikkune Shabbat“, *Kirjat Sepher* 38: 401-414; 39: 109-116 (hebr.).

Scholem, Gershom (1957), *Die jüdische Mystik in ihren Hauptströmungen*, Frankfurt a. M.

Schrijver, Emile G. L. (1990), „Be-ôtiyyôt Amsterdam Eighteenth-century Hebrew Manuscript Production in Central Europe: the Case of Jacob ben Judah Leib Shammash“, *Quaerendo* 20: 24-62.

# Codex Levy 61

*Seder Tiqqune Shabbat* („Ordnung der Schabbatgebete“).

*Seder Tiqqune Shabbat* ('Order of the Sabbath Prayers').



Fig. 1: Cod. Levy 61, fols. 27<sup>v</sup>/28<sup>r</sup>: Familie, die am Schabbat-Mittag zu Tisch sitzt. | Family sitting at table for its Shabbat meal.

1722  
Ashkenasische Quadratschrift und Halbkursive  
Pergament  
Fols. 42  
12,0 × 8,5 cm.

Auch dieses Gebetbuch folgt der kabbalistischen Gebetsordnung für den Schabbat, die in der Tradition des Isaak Luria steht. Es enthält hauptsächlich Gebete für die Mahlzeiten am Schabbat und für die *havdala*, d.h. die Zeremonie, mit der am Schabbat-Ausgang (*Moša'e Shabbat*) die Unterscheidung zwischen dem endenden Ruhetag Schabbat

1722  
Ashkenazic square script and semi-cursive script  
Parchment  
42 folios  
12.0 × 8.5 cm.

This prayer book also follows the Kabbalistic arrangement of prayers for the Shabbat that goes back to Isaak Luria's teachings. It mainly contains prayers for the meals eaten on Shabbat and for the *havdala* ceremony, at which the difference is pointed out between the day of rest coming to





Fig. 2: Cod. Levy 61, fol. 36: Zehn Männer (*minyān*), die im Freien den Segen für den Neumond sprechen. | Ten men (*minyān*) who are saying the blessing for the new moon outside.



Fig. 3: Cod. Levy 61, fol. 37: Häusliche *havdala*-Szene. | A *havdala* scene at home.

und der beginnenden neuen Woche der sechs Arbeitstage vollzogen wird.

Der Schreiber dieses *Seders* ist der bekannte Natan ben Shimshon aus Meseritsch (Velké Meziříčí), der auch das Gebetbuch für den Vorabend des Neumondtages geschrieben hat (s. die Beschreibung von Cod. Levy 58).

Irina Wandrey

#### LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Róth, Striedl, *Katalog*, Nr. 107.

Liberman, H. (1962-64), „Sefer Tiqqune Shabbat“ *Kirjat Sepher* 38: 401-414; 39: 109-116 (hebr.).

Scholem, Gershom (1957), *Die jüdische Mystik in ihren Hauptströmungen*, Frankfurt a. M.

a close and the new week that is about to begin. This is done as Shabbat draws to an end (*Moša'e Shabbat*).

The scribe who penned this *Seder* is the well-known Natan ben Shimshon of Meseritsch (Velké Meziříčí), who also wrote the prayer book for the eve of the Day of the New Moon (cf. the description of Cod. Levy 58).

Schrijver, Emile G. L. (1990), „*Be-ôtiyyôt Amsterdam* Eighteenth-century Hebrew Manuscript Production in Central Europe: the Case of Jacob ben Judah Leib Shammás“, *Quaerendo* 20: 24-62.

van Voolen, Edward (1994), „Nathan ben Simson of Meseritz's 'Prayer for the New Moon'“, in Adri K. Offenbergs u.a. (ed.), *Bibliotheca Rosenthaliana. Treasures of Jewish Booklore*, Amsterdam, 68-69.

# Codex Levy 97

*Qamea'* – Schutzamulett.

*Qamea'* – protective amulet.



Fig. 1: Cod. Levy 97<sup>r</sup>.

18. Jahrhundert

Pergament

Deutsche Quadratschrift

1 fol.

34,0 × 26,5 cm.

18<sup>th</sup> cent.

Parchment

German square script

1 folio

34.0 × 26.5 cm.

Bei dem einseitig beschriebenen Pergamentblatt im Hochformat handelt es sich um ein Amulett, das

This parchment leaf in an upright format with writing on one side only is an amulet that was folded at least four times.



mindestens viermal gefaltet gewesen ist. In den Falzen und Rändern ist das Blatt durch Löchlein bzw. Ausrisse leicht beschädigt. Amulette gehören auch im Judentum zu den weitverbreiteten magischen Praktiken, von denen lediglich diejenigen, die Schadenzauber dienen, halakhisch umstritten waren. Dieses überaus aufwendig und wortreich beschriftete Amulett soll seinem Träger Gnade und Erbarmen, also Schutz bieten, vor allem auf Reisen, sei es zu Lande, auf dem Meer oder in der Wüste. Die Schutzfunktion des Amulettes soll durch für wirkmächtig gehaltene Gottes- und Engelnamen, zahlreiche Bibelverse, vor allem aus dem Psalter, und durch jüdische Symbole wie das Hexagramm und die Menora, der siebenarmige Leuchter, erzielt werden.

Die graphische Qualität des Amulettes durch geometrische und figürliche Mikrographien soll offensichtlich die magische Wirksamkeit unterstreichen. Als biblische Vorbilder für göttlichen Schutz werden Josef, Mordechai und Esther sowie Daniel genannt. Zu den Gefahren, vor denen das Amulett schützen soll, gehören verschiedene Krankheiten, aber auch Satan, Lilith und andere Dämonen und Schadegeister. Der erhoffte Schutz soll zu allen Zeiten und unter jedem Tierkreiszeichen wirken.



Fig. 2: Cod. Levy 97\*: Rückseite . | Verso.

The leaf is slightly damaged by little holes and tears in the seams and margins. Producing and wearing amulets is also a widespread magical practice in Judaism, only those amulets serving black magic being disputed in halakha. This quite elaborate and richly worded amulet is intended to offer its bearer mercy and compassion, i.e. protection, especially when travelling, whether by land, by sea or through the desert. The protective function of the amulet is to be achieved by the names of God and the angels, numerous biblical verses, especially from the Book of

Psalms, and Jewish symbols such as the hexagram and the menorah (the seven-armed candleholder), all of which were considered potent.

The graphic design of the amulet with geometric and figurative micrographs is apparently intended to emphasise its magical potency. Joseph, Mordecai, Esther and Daniel are named as biblical models for divine protection. Various diseases as well as Satan and Lilith, other demons and harmful spirits are among the dangers against which the amulet is supposed to provide protection. The hoped-for protection is supposed to be effective at all times and under every sign of the zodiac.

*Bill Rebiger*

#### LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Bohak, Gideon (2008), *Ancient Jewish Magic. A History*, Cambridge.

Schrire, Theodore (1966), *Hebrew Amulets. Their Decipherment and Interpretation*, London.

Trachtenberg, Joshua (1939), *Jewish Magic and Superstition. A Study in Folk Religion*, New York (Nachdruck New York 1970).



## Codex Levy 45

*Shivwiti* – kabbalistische Andachtstafel und Amulett.

*Shivviti* – Kabbalistic votive tablet and amulet.

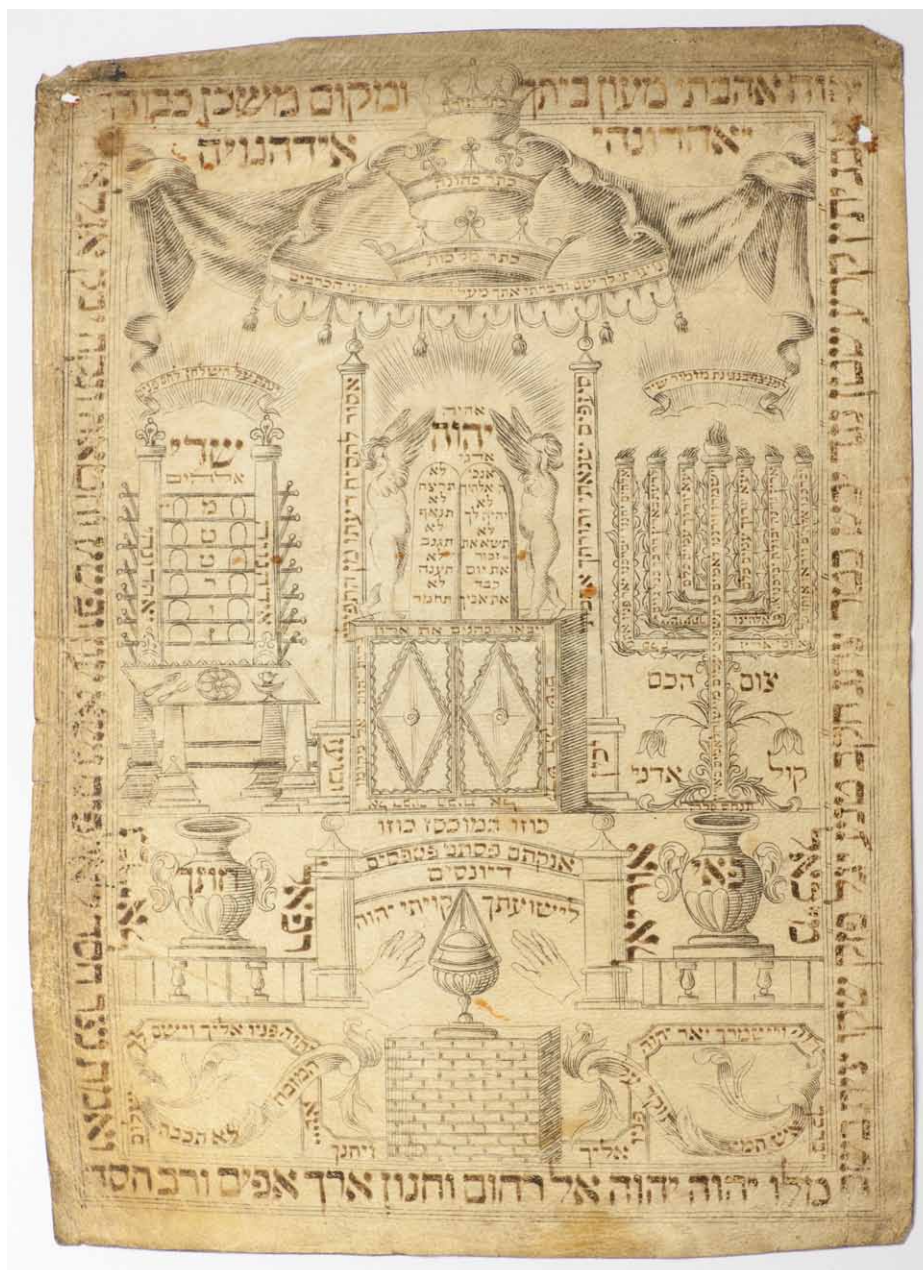


Fig. 1: Cod. Levy 45.

18.–19. Jh.

Osteuropa

Parchment

1 Blatt, einseitig beschrieben

17,0 × 12,5 cm.

18<sup>th</sup>–19<sup>th</sup> century

Eastern Europe

Parchment

One leaf, text written on one side only

17.0 × 12.5 cm.

Dieses Pergament-Blatt liegt Codex Levy 45 bei, einem Beschneidungsbuch (s. die Beschreibung in Kap. 10). Es handelt sich hier um ein sogenanntes *shivviti*. Der Name *shivviti* stammt von dem ersten Wort des Psalmverses 16,8: „Ich habe den Herrn *בל-אמוט* (bl-amoṭ) beständig vor Augen. Er steht mir zur Rechten, ich wanke nicht.“ Dieser Psalm gehört neben den 15 *Shir ha-Ma'alot*-Psalmen zu den Psalmen, die am Schabbat-Ausgang gebetet werden; auch bei Beerdigungen ist er Teil der Liturgie. Er formuliert das Gebot, sich stets daran zu erinnern, dass der Mensch in allem seinem Tun vor Gott steht und bestehen muss. So beginnt auch der *Qışsur Shulkhan Arukh* (ein verbreitetes halachisches Kompendium für das tägliche Leben aus dem 19. Jh.) mit diesem Vers.

Die hauptsächlichen Bestandteile eines *shivviti* sind der Psalmvers 16,8, dessen zweites Wort der vierbuchstabeige Name Gottes ist, das sogenannte *tetragrammaton*, das häufig in großen Buchstaben besonders hervorgehoben wird. Des Weiteren findet sich eine Darstellung der Menora, des siebenarmigen Leuchters, der zum Inventar des Jerusalemer Tempels gehörte (Exodus 25,31) und von dort auch in die Synagoge übernommen wurde. Zusätzlich zu den beiden genannten kommt als drittes Grundelement eines *shivviti* noch Psalm 67 hinzu, der entweder die Menora bildet (Fig. 2) oder wie es hier der Fall ist, in die Menora hineingeschrieben ist. Er beginnt mit dem Vers „Gott sei uns gnädig und segne uns. Er lasse sein Angesicht leuchten über uns.“

*Shivviti* sind synagogale Andachtstafeln Votivtafeln, die in der Synagoge meist neben dem Torarollenschrank (*aron ha-qodesh*) aufgehängt wurden. Sie führen Gottes Allgegenwart vor Augen und dienen der Konzentration auf das Gebet. Dieser Brauch verbreitete sich seit dem 17./18. Jahrhundert in Osteuropa dann aber auch in Deutschland und gelangte im 19. Jahrhundert in den Orient und nach Nordafrika. Nicht nur in der Synagoge sondern auch in privaten Häusern wurden *shivviti* angebracht und sie erfüllten nicht nur den Zweck, sich Gottes zu erinnern, sondern entwickelten sich wegen der mit dem Namen Gottes verbundenen Macht auch zu Amuletten, die dem Haus und seinen Bewohnern Schutz gewähren konnten. Zusätzlich zu den drei Grundelementen, die meistens vorhanden sind, können weitere Elemente sowohl bildlicher als auch kalligraphischer Natur kommen. Häufige Motive sind Bibelverse und Namen Gottes, Bestandteile der Tempel Einrichtung, Gräber heiliger Personen oder Tiere wie z. B. Löwen (ein Symbol für Yehuda).

This parchment leaf is an attachment to Codex Levy 45 – a *mohel* book (see the description in chapter 10) – and depicts a *shivviti*. *Shivviti* is the first word in the Hebrew text of Psalm 16:8, ‘I have *בל-אמוט* (bl-amoṭ) set the Lord always before me: because he is at my right hand, I shall not be moved’. Along with the fifteen *Shir ha-Ma'alot* psalms, this is one of the psalms recited at the end of Shabbat and is also part of the liturgy for funeral services. It commands us never to lose sight of the fact that we stand before God in everything we do and are held accountable to Him. The *Qışsur Shulkhan Arukh* (a common 19<sup>th</sup>-century halakhic compendium of rules for daily life) also starts with this verse.

One of the main components of the *shivviti* is Psalm 16 verse 8, of which the second word is the four-letter name of God – the *tetragrammaton* – which is often specially emphasised in block letters. There is also a representation of the menorah, the seven-branched candelabra which stood in the Temple of Jerusalem (Exodus 25:31) and was then adopted in the synagogue. In addition to the first two elements, the third basic element of a *shivviti* is Psalm 67, which either represents the menorah (fig. 2) or is written into it, as in the case here. It starts with the verse ‘God be merciful unto us, and bless us; and cause his face to shine upon us’.

*Shivviti* are votive tablets which were hung in the synagogue, usually next to the Holy Ark (*aron ha-qodesh*) where the Tora scrolls are kept. They clearly allude to the omnipresence of God and exhort the congregation to more intense prayer. From the 17<sup>th</sup>/18<sup>th</sup> century onwards, this tradition spread throughout Eastern Europe and Germany until it reached North Africa and the Orient in the 19<sup>th</sup> century. Besides being used in the synagogue, *shivviti* were also hung in private homes where they not only fulfilled the purpose of bringing awareness of God's presence, but also evolved – due to the power associated with the name of God – into amulets affording protection to the house and its occupants. Apart from the three basic elements which feature in the majority of *shivviti*, there can be additional visual and calligraphic elements as well. Common motifs are Bible verses and different names of God, furnishings of the temple, graves of the holy, or animals such as the lion (a symbol for Yehuda).

The *shivviti* on exhibit is extremely varied and detailed as regards its illustrations and the design of the script elements. The most significant components shall be cited in the following. The first striking point is the fact that the verse

Dieses *shiwviti* ist sowohl in seiner bildlichen Darstellung wie auch in der Gestaltung der Schriftelemente sehr vielfältig und detailreich. Die wichtigsten Komponenten seien hier genannt. Zuerst fällt auf, dass der dem Shiwviti seinen Namen gebende Vers Psalm 16,8 hier nicht erscheint: dies ist ein *shiwviti* ohne *shiwviti adonai le-negdi tamid*! – nicht aber ohne den vierbuchstabigen Namen Gottes. Das Bildpogramm nimmt starken Bezug auf den Jerusalemer Tempel, fast könnte es sich um eine eigenwillige Illustration von Exodus Kap. 25 und 26 handeln, wo beschrieben wird, wie die Einrichtung des Heiligtums auszusehen hat. Im

Zentrum ist die Bundeslade oder der Torarollenschrank abgebildet (beides als *aron ha-qodesh* – „heilige Lade“ bezeichnet). Auf ihm stehen die Tafeln des Bundes mit den zehn Geboten, die von zwei Engeln mit ihren Flügeln, den *Keruvim*, beschirmt werden. Über den Tafeln und zwischen den Engeln schweben die Gottesnamen אהיה (*Ehiye* – „Ich bin, der ich bin“; s. Ex 3,14), in größerer Schrift das Tetragrammaton יהוה (*yud – he – waw – he*) sowie אדני (*Adonai* – „unser Herr“). Rechts und links des Schrankes bzw. der Lade stehen zwei Säulen, deren Sockel mit den Worten *Yakhin* und *Bo'az* beschriftet sind. Es handelt sich also um die so benannten Säulen im Eingangsbereich des Tempels (1 Könige 7,21) bzw., wie es in vielen Synagogen der Fall ist, links und rechts des Torarollenschrankes. Rechts von diesem Ensemble steht die *menora* und links davon der Schaubrottisch, oberhalb dessen zwei weitere Gottesnamen schweben – שדי (*Shaddai*) und אלהים (*Elohim*). Die beiden Schriftbänder links und rechts lesen „Auf dem Tisch sollst Du ständig Schaubrote vor mir auflegen.“ (Exodus 25,30) und den Paratext zum Leuchterpsalm „Für den Chormeister. Mit Saitenspiel. Ein Psalm. Ein Lied“ (Psalm 67,1). Einen Bezug zum Tempel stellen auch die beiden Hände mit den charakteristisch gespreizten Fingern her: hier handelt es sich um die typische Handhaltung des Priesters beim Segen (Numeri 6,24–26).



Fig. 2: Cod. hebr. 53, Vorsatzblatt (Kap. *Perushim* – Bibelkommentare): Menora. | Menora.

which lends the *shivviti* its name – Psalm 16:8 – is absent. In other words, this is a *shivviti* without the phrase *shivviti adonai le-negdi tamid*, but not without the four-letter name of God. The range of images used makes a strong reference to the Jerusalem Temple; in fact, it could almost be an illustration dedicated to Exodus 25 and 26, which describe what the furnishings of the sanctuary should look like. The Ark of the Covenant or the Tora ark is depicted in the centre (both described as the *aron ha-qodesh* – ‘Holy Ark’). On top of the ark are the tablets of the covenant inscribed with the Ten Commandments, which are shielded by the wings of two

angels, the *keruvim*. Some of the names of God are written above the tablets, flanked by the two angels: אהיה (*Ehiye* – ‘I Am That I Am’; see Exodus 3:24), the *tetragrammaton* יהוה (*yud – he – waw – he*) and אדני (*Adonai* – ‘our Lord’) follow in larger block lettering. On either side of the ark or covenant are two columns, their plinths inscribed with the words *Yakhin* and *Bo'az*. These are the columns which are in the porch of the temple (1 Kings 7:21) or, as is the case in many synagogues, on either side of the Torah ark. To the right of this ensemble stands the menorah and to the left of that is the table for the shewbread, above which two further names of God are written – שדי (*Shaddai*) and אלהים (*Elohim*). The two bands of writing on the left and right read as follows: ‘And thou shalt set upon the table shewbread before me always’ [sic] (Exodus 25:30) and then the paratext on the Menorah Psalm: ‘To the chief musician. On stringed instruments. A psalm. A song’ (Psalm 67:1). The two hands with the characteristically splayed fingers are also a reference to the Temple: this is the typical position of the priest’s hands for blessing (Numbers 6:24–26).

The whole ensemble is spanned by a cloth canopy (baldachin) with three crowns arranged one above the other. The crowns are labelled with the words *keter malkhut* – ‘crown of Kingdom’. These two terms are a reference to the theosophical tradition of the ten *sefirot* in Kabbala –



Dieses gesamte Ensemble wird durch einen Stoffhimmel, in dem sich drei übereinander angeordnete Kronen befinden, überspannt. Die Kronen sind mit den Worten *keter malkhut* – „Krone des Königreichs“ – bezeichnet. Diese beiden Begriffe verweisen auch auf die theosophische Lehre von den 10 *sefirot* – „Attribute/Emanationen Gottes“ – die in der Kabbala entworfen wurde: *keter* bezeichnet die höchste *sefira* und *malkhut* die unterste; die drei Kronen selbst symbolisieren wiederum die drei höchsten *sefirot*. Hier wird schon die zweite Ebene dieser Tafel angesprochen, nämlich die mystischen und kabbalistischen Konnotationen, die hauptsächlich in den applizierten Schriftbestandteilen erkennbar werden, die durchaus nicht nur deiktischen Charakter haben. Diese bestehen aus Bibelversen und Akronymen aber auch aus mystischen Namen. So sind in dem rechteckigen Rahmen unterschiedliche kurze Texte zusammengestellt: oben liest man den Psalmvers 26,8 „Herr, ich liebe den Ort, wo dein Tempel steht, die Stätte, wo deine Herrlichkeit wohnt.“; der rechte Rand wird gebildet aus dem 42-buchstabigen esoterischen Gottesnamen; unten und am linken Rand stehen die Verse Exodus 34,6-7 „Gott ist ein barmherziger und gnädiger Gott, langmütig und reich an Huld und Treue. Er bewahrt Tausenden Huld, nimmt Schuld, Missetat und Sünde weg, doch straflos hingehen lässt er nicht“. Innerhalb des regalartigen Aufbaus des Schaubrottisches erscheint der Name מטטרון *Meṭaṭron* zwischen den ovalen Schaubroten. *Meṭaṭron* gilt in der spätantiken *merkava*-Mystik und der mittelalterlichen Kabbala als höchster Engel, der Gott am nächsten steht (Scholem, Schäfer). Die Namen der vier Erzengel Mikha'el, Ari'el, Rafa'el und Gabri'el stehen rechts und links der vasenartigen Gefäße. Auf diesen Gefäßen sind wiederum jeweils drei Buchstaben verzeichnet פאי und חתך; hier handelt es sich um Akronyme, die auf die drei ersten Wörter von Ps 145,16 verweisen: פותח את ידך „Du öffnest deine Hand“. Rechts und links vom Fuß der Menora stehen weitere dreibuchstabige Begriffe, z. T. gebildet aus den Versen des Leuchterpsalms und verweisend auf die religiösen Handlungen „Fasten“ und „Beten“, sowie der Gottesname *Adonai*. Die in Mystik und Magie verbreiteten 14- und 22-buchstabigen esoterischen Gottesnamen finden sich hier oberhalb der den Priestersegen symbolisierenden Hände: eine Verbindung zwischen diesen wohl auf die Spätantike oder das frühe Mittelalter zurückgehenden Geheimnamen und dem Priestersegen ist wiederum in der Kabbala belegt (Trachtenberg 92ff.). Als letztes seien noch die beiden Namen erwähnt, die in den Säulen des

‘attributes/emanations of God’. *Keter* is the term for the highest-level *sefira* and *malkhut* is the lowest level; the three crowns in turn symbolise the three highest spheres of the *sefirot*. The second level of the tablet is being addressed here – the mystical and Kabbalistic connotations. This is recognisable principally in the applied script elements, which are by no means merely deictic in nature. They are made up of Bible verses and acronyms, but also of mystical names. Various short texts are assembled in the rectangular frame: verse 26:8 from Psalms is positioned at the top: ‘Lord, I have loved the habitation of thy house, and the place where thine honour dwelleth.’ The 42-letter esoteric name of God appears at the right-hand margin; at the foot of the leaf and at the left-hand edge are verses 6–7 of Exodus 34: ‘The Lord, The Lord God, merciful and gracious, longsuffering, and abundant in goodness and truth, (7) Keeping mercy for thousands, forgiving iniquity and transgression and sin, and that will by no means clear the guilty’. Within the shelf-like structure of the shewbread table, the name מטטרון, *Meṭaṭron* is written between the oval shewbreads. *Meṭaṭron* is regarded in *merkava* mysticism of Late Antiquity and in medieval Kabbala as the highest angel, the one closest to God (Scholem, Schäfer). The names of the four archangels Mikha'el, Ari'el, Rafa'el and Gabri'el are written to the right and left of the vase-like vessels. There are three letters on each of the vessels: פאי and חתך. These are acronyms referring to the first three words of Psalm 145:16: פותח את ידך – ‘Thou openest thine hand’. On either side of the base of the menorah are more three-letter terms, originating partly from the verses of the menorah Psalm and referring to the religious acts of ‘fasting’ and ‘praying’, along with the name *Adonai* – one of the names of God. The 14-letter and 22-letter esoteric names of God which are used in Jewish magic and mysticism are written here above the hands which symbolise the priestly blessing: an interrelationship between the secret names, which go back to Late Antiquity or the early Middle Ages, and the priestly blessing is again part of Kabbalistic tradition (Trachtenberg 92ff.). Also noteworthy are, lastly, the two names which appear in the columns of the shewbread table and also above the baldachin underneath the Bible verses that form a rectangular frame: יהוהדיא יהנודהאי. These names comprise the *tetragrammaton*, which Jews are forbidden to pronounce, and the name *Adonai* – ‘Our Lord’ – which is said as an alternative. They are interlocked and refer in this form to two central terms in one of the main works of Kabbala, the *Sefer ha-Zohar* (*Book of Splendour*,

Schaubrottisches und auch oberhalb des Baldachins unterhalb der in einem rechteckigen Rahmen verlaufenden Bibelverse erscheinen: יֵהוָה אֱלֹהֵינוּ. Diese Namen bestehen aus dem *tetragrammaton*, dessen Aussprache verboten ist, und dem Namen *Adonai* – „unser Herr“ –, der stattdessen gesprochen wird. Sie sind ineinander verschränkt und verweisen in dieser Form wiederum auf zwei zentrale Begriffe, die in einem der Hauptwerke der Kabbala, dem *Sefer ha-Zohar* (*Buch des Glanzes*, 13. Jh.), die Verbindung zwischen Immanenz und Transzendenz Gottes symbolisieren.

Das Bildprogramm und das Textprogramm dieser Tafel sind in zwei Schritten ausgeführt worden. Wie die Untersuchung durch Multispektralaufnahmen gezeigt hat, sind Bildteil und Texte mit unterschiedlichen Tinten gezeichnet und geschrieben worden (s. Kap. 4). Vermutlich wurden die Zeichnungen angefertigt, möglicherweise auch in einer Art Serienproduktion, und dann wurden die Beschriftungen, Verse und Namen wahrscheinlich von einem Toraschreiber, der diese Materie beherrschte, hinzugefügt.

Die Schrift in dem innerhalb des Baldachins und unterhalb der Kronen verlaufenden Bandes ist an einer Stelle ausradiert. Zwei Worte fehlen, wenn man mit dem Bibeltext, Ex 25,22, vergleicht:

וְנוֹעַדְתִּי לְךָ שֵׁם וּדְבַרְתִּי אִתְּךָ מֵעַל הַכַּפֶּרֶת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִּים (אֲשֶׁר עַל־אֲרֹן  
הָעֵדֻת אֶת כָּל־אֲשֶׁר אֶצְוֶה אוֹתָךְ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל)

(10 Mach eine Lade aus Akazienholz ... Mach zwei Keruvim aus getriebenem Gold, und arbeite sie an den beiden Enden der Deckplatte heraus! ...) 22 Dort werde ich mich Dir zu erkennen geben und dir über die Deckplatte/Versöhnungsplatte zwischen den beiden Keruvim, (die auf der Lade der Bundesurkunde sind, alles sagen, was ich dir für die Israeliten auftragen werde).

Die Worte sind wohl absichtlich ausradiert worden, denn ein zufälliger Schaden scheint ausgeschlossen, da die Umgebung in keinerlei Weise beschädigt wurde. Sie konnten erst durch nachbereitete Multispektralaufnahmen wieder lesbar gemacht werden. Wie zu erwarten handelt es sich um die beiden in diesem Bibelzitat fehlenden Wörter *הַכַּפֶּרֶת מִבֵּין* – *kapporet mi-bein* – „Deckplatte/Versöhnungsplatte zwischen“. Die Intention desjenigen, der an diesem Bibelvers Anstoß nahm, war möglicherweise, das Wort *kapporet* – „Deckplatte/Versöhnungsplatte“ verschwinden zu lassen, weil es auf die Anwesenheit Gottes im Tempel verweist. Die

13<sup>th</sup> century), which symbolise the association between the immanence and transcendence of God.

The images and texts on the tablet have been added in two separate steps. Analysis by multi-spectral imaging has shown that the images and texts were drawn and written using different kinds of ink (see chapter 4). The drawings were presumably produced first – possibly even using a type of mass production – followed by the inscriptions, verses and names, which were most likely written by a specially trained Tora scribe.

Part of the inscription in the band which runs inside the baldachin and beneath the crowns has been erased. A comparison with the Bible text, Exodus 25:22, shows that there are two words missing:

וְנוֹעַדְתִּי לְךָ שֵׁם וּדְבַרְתִּי אִתְּךָ מֵעַל הַכַּפֶּרֶת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִּים (אֲשֶׁר עַל־אֲרֹן  
הָעֵדֻת אֶת כָּל־אֲשֶׁר אֶצְוֶה אוֹתָךְ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל)

(10 And they shall make an ark of shittim wood ... And thou shalt make two cherubims of gold, of beaten work shalt thou make them, in the two ends of the mercy seat! ...) 22 And there I will meet with thee, and I will commune with thee from above the mercy seat/atonement cover, from between the two cherubims (which are upon the ark of the testimony, of all things which I will give thee in commandment unto the children of Israel.)

The words appear to have been erased intentionally – accidental damage can more or less be ruled out since there is no damage at all to the surrounding area – but were made visible again in post-processed multi-spectral images. As might be expected, the two erased words were the words which were missing in the Bible quotation: *הַכַּפֶּרֶת מִבֵּין* – *kapporet mi-bein* – ‘mercy seat/atonement cover between’. The intention of the person who took exception to this Bible verse was possibly to get rid of the word *kapporet* – ‘mercy seat’ or ‘atonement cover’ – since it alludes to God’s presence in the temple. The *kapporet*, which can mean both ‘simple covering of the Ark of the Covenant’ and ‘throne of God in the Holy of Holies’, is thus the dwelling-place of God’s presence on Earth (the *shekhina* – dwelling or settling). This becomes clearer still upon consulting Leviticus 16:2, where the high priest Aaron is banned from entering the holy place or else he will die before God, who is present behind the curtain in front of the *kapporet*. Whether the term *kapporet* – a reference to God’s presence in the inner sanctum of the

kapporet, deren Bedeutung sowohl „einfache Deckplatte für die Bundeslade“ wie auch „Sitz Gottes im Allerheiligsten“ umfasst, ist somit der Ort der Anwesenheit Gottes auf Erden (der *shekhina* – „Einwohnung“). Dies wird noch deutlicher, wenn man Leviticus 16,2 hinzuzieht, wo das Verbot für Aaron, den Hohenpriester, formuliert wird, das Innere des Heiligtums zu betreten, weil er sonst im Angesicht Gottes, der hinter dem Vorhang oberhalb der Kapporet anwesend ist, sterben müsste. Nur spekulieren lässt sich, ob die Nennung des Begriffes *kapporet*, der auf Gottes Anwesenheit im Allerheiligsten des Tempels verweist und den Gegenstand bezeichnet, der Gott am nächsten ist, als Sakrileg empfunden wurde – im Kontext der zahlreichen sich auf den Tempel beziehenden Bildmotive, der mystischen Namen und Verse aus der Tora und den Psalmen, die Gott bezeichnen oder doch auf ihn verweisen, ist es andererseits schwer vorstellbar, dass dies als zu weitgehend empfunden wurde.

Irina Wandrey

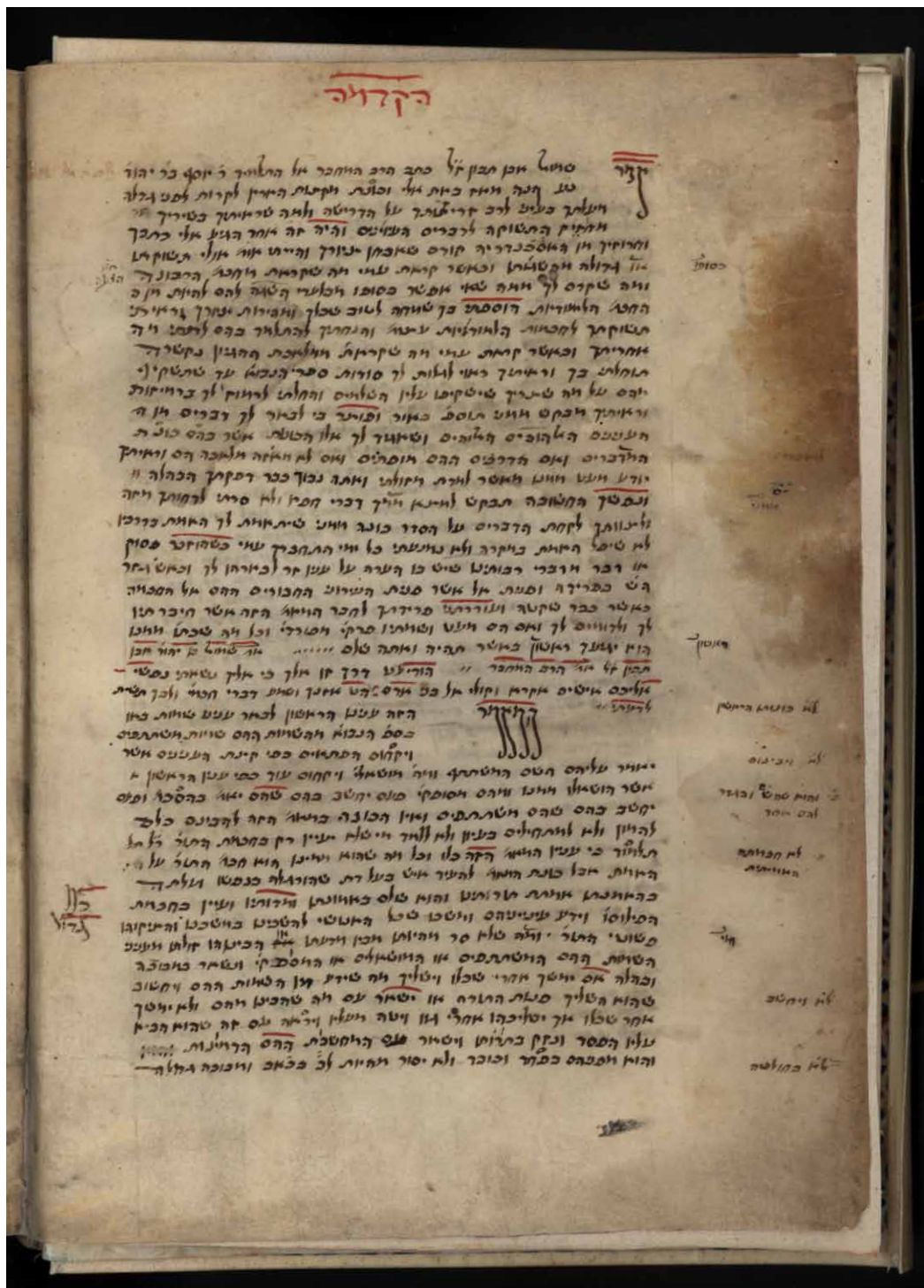
temple and a designation for that which is closest to God – was deemed sacrilegious remains a matter of speculation. However, given the numerous motifs referring to the temple and the prevalence of mystical names, verses from the Tora and psalms which either name God or allude to him, it is hard to imagine that the term was considered to be inappropriate.

## LITERATURHINWEISE / REFERENCES

- Róth, Striedl, *Katalog*, Nr. 113.
- Juhász, Esther (2006/07), „The making of a Jewish Votive Object: between Text and Image, Spirit and Matter, the Example of the Shivit.Menorah Plaque“, *Jerusalem Studies in Jewish Folklore* 24/25, 349-82.
- Narkiss, Bezalel, „Shivviti“, in *Encyclopaedia Judaica*, ed. Michael Berenbaum and Fred Skolnik, 2nd ed., vol. 18, Detroit: Macmillan Reference USA, 2007, 492. Gale Virtual Reference Library (Web. 22 July 2014).
- Sabar, Shalom (2009), „Torah and Magic: the Torah Scroll and its Appurtenances as Magical Objects in Traditional Jewish Culture“, *European Journal of Jewish Studies* 3, 135-170.
- Schäfer, Peter (2011), *Die Ursprünge der jüdischen Mystik*, Berlin.
- Scholem, Gershom (1962), *Ursprung und Anfänge der Kabbala*, Berlin.
- Schrire, T. (1966), *Hebrew Amulets. Their Decipherment and Interpretation*, London.
- Shivviti Collection in Yale University Library, Beinecke Rare Book and Manuscript Library (<http://brbl-dl.library.yale.edu/vufind/Search/Results?lookfor=Shivviti&type=AllFields&submit=Find;2.7.14>).



## PHILOSOPHIE – PHILOSOPHY

Fig. 1: Cod. Levy 116, fol. 2r: Maimonides, *More Nevukhim*, Vorrede. | Maimonides, *More Nevukhim*, Preface.

# Codex hebraicus 264

Moshe ben Maimon (Maimonides), *More Nevukhim* (Führer der Verwirren).

Moshe ben Maimon (Maimonides), *More Nevukhim* (Guide for the Perplexed).



Fig. 1: Cod.hebr. 264, fols. 86<sup>v</sup>/87<sup>r</sup>.

14. Jh.?

Spanien? sefardische Halbkursive

Pergament

Fols. 260

23 × 16 cm

Der Schriftspiegel ist einspaltig, bei einer Höhe der Kolumne von 15 cm, und einer Breite von 9,5 cm und 25 Zeilen. Die Blindlinierung überzieht die ganze Seite mit oberem und unterem Seitenrand.

Die in einem roten Ledereinband gebundene Handschrift enthält den *Führer der Verwirren*, das religionsphilosophische Hauptwerk des Moshe ben Maimon, auch bekannt unter der gräzisierten Namensform Maimonides (1138–1204), welches von diesem ursprünglich arabisch verfasst, und

14<sup>th</sup> cent.?

Spain? Sephardic semi-cursive script

Parchment

260 folios

23 × 16 cm

The written space is single-column, the column being 15 cm high and 9.5 cm wide with 25 lines. The blind ruling covers each leaf including the upper and lower margins.

This manuscript, bound in a red leather cover, contains the *Guide for the Perplexed*, the principal religio-philosophical work by Moshe ben Maimon (1138–1204), also known as Maimonides, the Grecised version of his name. The *Guide* was originally written in Arabic by Maimonides and





Fig. 2: Cod. hebr. 264, fol. 9r: Beispiel für Annotationen kleinerer Texte auf frei gelassenen Seiten, *More Levav* („Führer des Herzens“). | Example for short texts noted down on pages that were left free, *More Levav* ('Guide of the Heart').

von Shmu'el ibn Tibbon (1160 - ca. 1230) ins Hebräische übersetzt wurde. Für die uns vorliegende Handschrift aus dem Besitz des Johann Christoph Wolf (1683-1739), auf den der Kernbestand der heutigen Sammlung hebräischer Manuskripte in Hamburg zurückgeht, äußerte der jüdische Bibliograph Moritz Steinschneider (1816-1907) die Vermutung, dass diese mit einem von Wolf erwähnten spanischen Kodex „in membrana eleganti“ aus der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts identifizieren zu können. Tatsächlich weist nicht nur die in sefardischer Halbkursive geschriebene Kolumne in diese Richtung. Auf den leeren Seiten zwischen den drei Hauptteilen des Werkes sind von verschiedenen Händen andere Materialien notiert. Diese auf den ursprünglichen Leerseiten zu findenden Texte, die Kaiser Friedrich II. (gest. 1250), auf fol. 166<sup>v</sup>, und Robert I. von Anjou (gest. 1343), auf fol. 167<sup>r</sup>, erwähnen, deuten ebenfalls auf das 14. Jahrhundert. Die reichliche Benutzung des Werkes beim Studium dokumentieren auch die von verschiedenen Händen eingetragenen Randglossen. An einigen Stellen, so wie am äußeren Rand auf fol. 48<sup>r</sup>, beziehen sich diese Anmerkungen auf die konkurrierende hebräische Übersetzung des Yehuda al-Ḥarizi (1170-1235), der seine Übertragung nahezu zeitgleich mit Shmu'el ibn Tibbon anfertigte.

Die Übersetzung des Shmu'el ibn Tibbon, der mit dem Verfasser korrespondierte und seine Arbeit in Abstimmung mit ihm erstellte, setzte sich wegen ihrer größeren philosophischen Präzision schon bald innerhalb

subsequently translated into Hebrew by Shmu'el ibn Tibbon (1160–c. 1230).

This present manuscript was owned by Johann Christoph Wolf (1683–1739), whose collection forms the core of the current collection of Hebrew manuscripts in Hamburg. The Jewish bibliographer Moritz Steinschneider (1816–1907) speculated that it might be identifiable as the Spanish codex 'in membrana eleganti' mentioned by Wolf, which dates from the first half of the 14<sup>th</sup> century. In fact, the single column penned in a Sephardic semi-cursive script is not the only aspect of this manuscript that would point in this direction. Other material is noted in a variety of hands on the blank leaves between the three main parts of the work. These notes on the original blank leaves, which refer, on fol. 166<sup>v</sup>, to Emperor Frederick II (d. 1250) and, on fol. 167<sup>r</sup>, to Robert I of Anjou (d. 1343), would also indicate a 14<sup>th</sup>-century date.

The evident frequent use of this work for study purposes is documented by the glosses entered in the margins in various hands. In some places, such as on the outer margin of fol. 48<sup>r</sup>, these remarks relate to the rival Hebrew translation by Yehuda al-Ḥarizi (1170–1235), who completed his rendering of the text almost contemporaneously with Shmu'el ibn Tibbon.

The translation by Shmu'el ibn Tibbon, who corresponded with the author and produced his work in consultation with him, soon became the accepted version of the work within Judaism, thanks to his greater philosophical precision. Yehuda al-Ḥarizi's text, which only survives in a few manuscripts today, nevertheless formed the basis of the first medieval



des Judentums durch. Yehuda al-Ḥarizis Text, der heute nur noch in wenigen Manuskripten vorliegt, bildete allerdings die Grundlage für die erste mittelalterliche lateinische Übersetzung *Dux neutrorum* und deren Erstdruck (Paris 1520), mit der das Werk des Maimonides in die Welt der christlichen Gelehrten eingeführt wurde und erheblichen Einfluss auf die Scholastiker Albertus Magnus (ca. 1200–1280) und Thomas von Aquin (ca. 1225–1274) hatte.

Abgebildet sind fol. 86<sup>v</sup>/87<sup>r</sup> (Fig. 1), die ein Stück aus Teil I, Kapitel 74, bieten, in welchem Maimonides Beweise der *Mutakallimūn* (früh-islamischen Theologen) für die Schöpfung der Welt „aus Nichts“ (*ex nihilo*) entgegen der Annahme eines ewigen Kosmos auflistet.

Latin translation, *Dux neutrorum*, and its first edition (Paris, 1520), which was the means by which Maimonides' work was introduced to the Christian scholarly world. It would subsequently have a profound influence on the two philosopher theologians Albertus Magnus (c. 1200–1280) and his student Thomas Aquinas (c. 1225–1274).

The figure shows fols. 86<sup>v</sup>/87<sup>r</sup> (fig.1), which feature a passage from Part I of Chapter 74, in which Maimonides lists the evidence proposed by the *Mutakallimūn* (early Islamist theologians) for the creation of the world *ex nihilo* ('from nothing') as opposed to the conjecture that the cosmos is eternal.

Florian Dunklau

#### LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Steinschneider, *Catalog*, Nr. 253.

Moses Maimonides (1923/24), *Führer der Unschlüssigen. Ins Deutsche übertragen und mit erklärenden Anmerkungen versehen von Dr. Adolf Weiss*, 3 Bde., Leipzig.

Steinschneider, Moritz (1893), *Die hebraeischen Uebersetzungen des Mittelalters und die Juden als Dolmetscher*, Berlin, 413–434, no. 241–250.

Wolf, Johann Christoph (1727), *Bibliotheca Hebraea*, Bd. 3, Hamburg, 784.

# Codex Levy 115

Moshe ben Maimon (Maimonides), *More Nevukhim* (Führer der Verwirrten).

Moshe ben Maimon (Maimonides), *More Nevukhim* (Guide for the Perplexed).

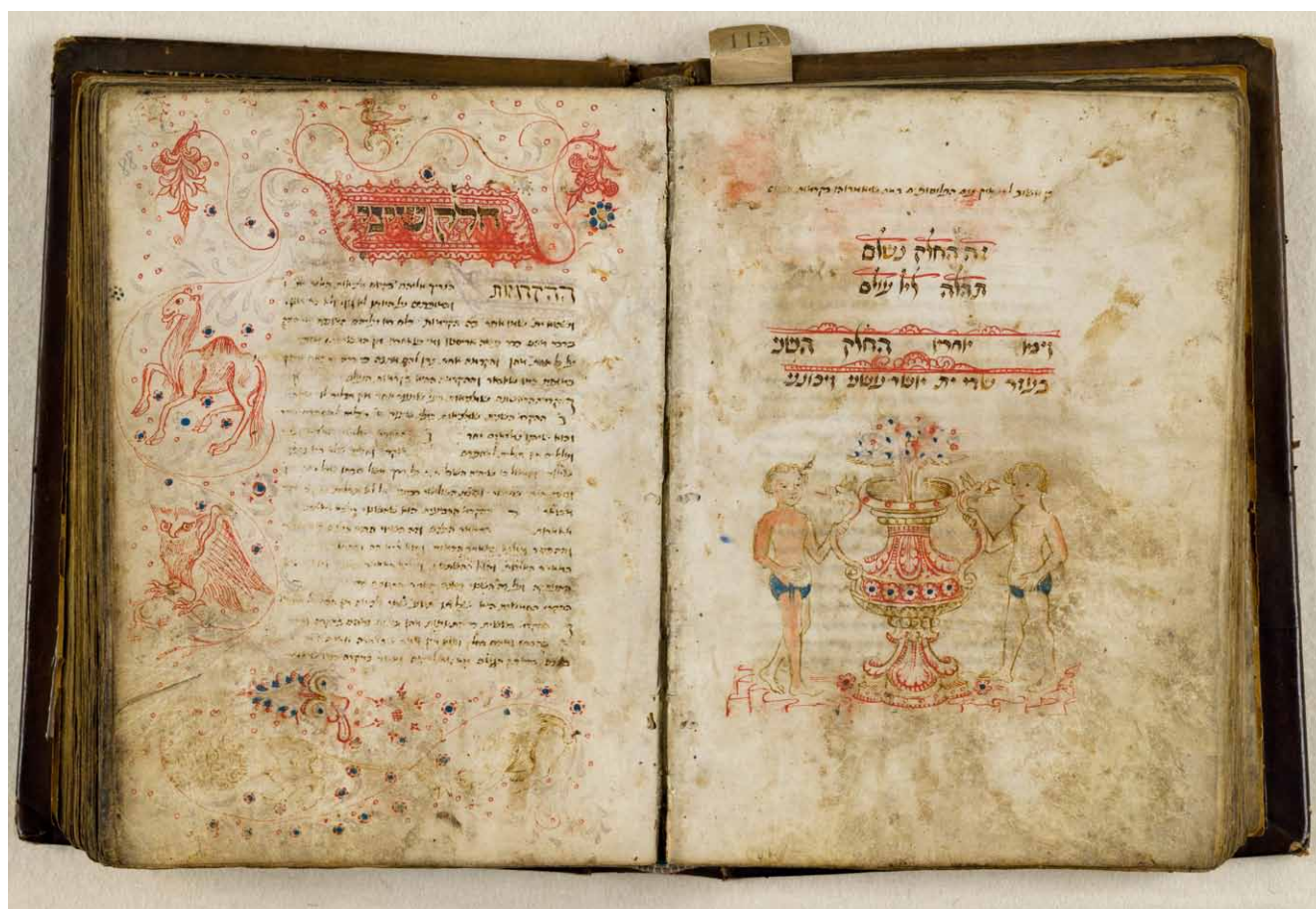


Fig. 1: Cod. Levy 115, fols. 87<sup>v</sup>/88<sup>r</sup>: Beginn von Teil II des *More Nevukhim*. | *More Nevukhim*, beginning of Part II.

2. Hälfte des 15. Jhs.

Ashkenasische Kursive; Norditalien

Pergament

Fols. 248

19,0 × 13,5 cm.

Second half of the 15<sup>th</sup> cent.

Ashkenazi cursive script; northern Italy

Parchment

248 folios

19.0 × 13.5 cm.

Der 1204 in Ägypten gestorbene Arzt Moshe ben Maimon beabsichtigte mit seinem Werk all jene Juden anzusprechen, die durch das Studium philosophischer (wissenschaftlicher) Schriften und weltlicher Bildung über die Gewissheit der Wahrheit der Prinzipien der jüdischen Offenbarung in „Verirrung“ geraten waren. Unter Darlegung und kritischer Betrachtung des breiten Spektrums jüdisch-islamischer

Moshe ben Maimon, a physician who died in Egypt in 1204, intended this work to address all those Jews who had ‘been led astray’ regarding the truth of the principles of the Jewish revelation in the course of studying philosophical (academic) texts and secular education. By elucidating and reflecting critically on the wide spectrum of Judeo-Islamic philosophy of an Aristotelian character, however, he assured





Fig. 2: Cod. Levy 115, fols. 157<sup>v</sup>/158<sup>r</sup>: Beginn von Teil III des *More Nevukhim*. | *More Nevukhim*, beginning of Part III.

Philosophie aristotelischer Prägung versicherte er seinen Glaubensgenossen jedoch, dass das Gottes- und Weltbild der Tora, wenn auch in der ihr eigenen Bildsprache vorgetragen, keinesfalls mit den Erkenntnissen der Vernunft in Widerspruch stehe.

Der aus der 1906 aufgekauften Büchersammlung des Dr. H. B. Levy entstammende Cod. Levy 115 stellt ein besonders reich ausgestattetes Manuskript des *Führers der Verwirrten* dar. Der Stil und die Ausführung ihrer Illustrationen im Zusammenhang mit der Verwendung aschkenasischer Kursivschrift verweisen nach Norditalien, in die zweite Hälfte des 15. Jahrhunderts.

Im gesamten Band werden Textgliederungen – Vorreden, Anmerkungen, Aufzählungen – durch fleuronal verzierte Initialzeichen mit Federzeichnungen hervorgehoben; so sind etwa alle Anfänge der einzelnen Kapitel (*pereq*) durch dreizeilige Majuskeln in lila oder rot gemusterten, rechteckigen Feldern geschmückt, gelegentlich noch ergänzt um Zeichnungen, wie die einer prächtigen Burganlage (Fig. 3). Die noch erhaltenen Anfänge der II. und III.

his fellow religionists that the sacred and secular world views represented in the Tora were by no means at odds with rational knowledge despite being presented in their own particular imagery.

Cod. Levy 115, which was part of a collection of books owned by Dr H. B. Levy that was purchased in 1906, is an example of a particularly richly decorated manuscript containing the *Guide for the Perplexed*. The style and execution of its illustrations and the use of Ashkenazi cursive script suggest that it was created in northern Italy in the second half of the 15<sup>th</sup> century.

Throughout the volume, structural elements of the text – introductory remarks, comments and enumerations – are emphasised by floriated, ornamented initial characters alongside pen and ink drawings; thus, almost all the chapter openings (*pereq*) are decorated with capital letters consisting of three lines set within rectangular panels with lilac or red patterning, sometimes accompanied by drawings such as those depicting a magnificent castle complex (fig. 3). The surviving openings to parts II and III (*heleg*) are



Teile (*heleq*) sind durch ganzseitige Illustrationen verziert, so etwa auf fol. 157<sup>v</sup> (Fig. 2) die Zeichnung eines zu Pferde anstürmenden Mannes mit Lanze und auf dem gegenüberliegenden fol. 158<sup>r</sup> eine den Schriftspiegel zu drei Seiten umfassende Rahmenbordüre aus Blatt- und Blütenranken mit eingesetzten Tieren (Affe, Greif, sitzender und springender Hase, Eichhörnchen mit Nuss). Beeinträchtigt werden der Schmuck und die Lesung des Textes teilweise stark durch Verwischungen, Verschmutzungen und Verblassen.

Die abgebildeten fols. 87<sup>v</sup>/88<sup>r</sup> (Fig. 1) zeigen zwei Knaben, die eine große Amphore mit Blumenstrauß an Henkeln zwischen sich halten; gegenüber: Rahmenbordüre aus Blatt und Blumenranken mit Tierfiguren – Dromedar und Eule am Außenrand, Löwe und Nilpferd (?) unten.

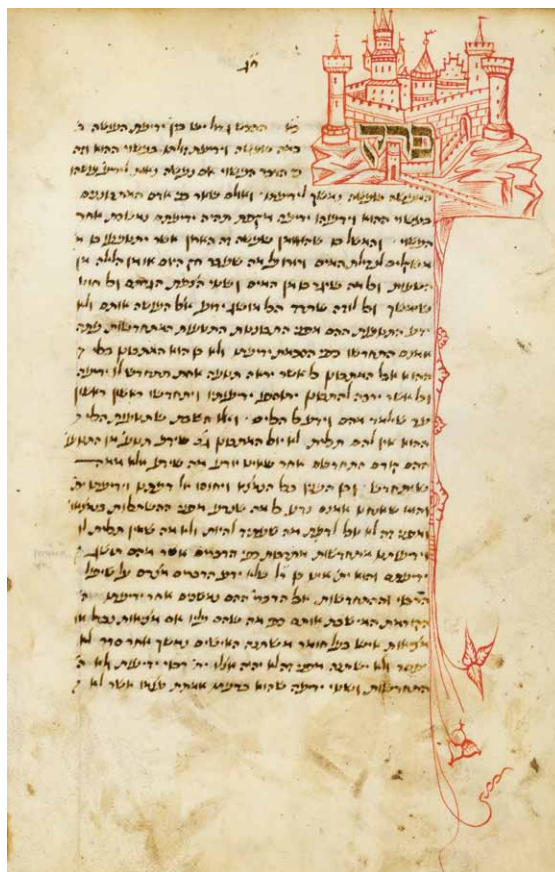


Fig. 3: Cod. Levy 115, fol. 186<sup>v</sup>.

embellished with full-folio illustrations, as in the drawing of a man brandishing a lance in full charge on horseback on fol. 157<sup>v</sup> (fig. 2) and, on the opposite leaf, a border of floral and foliate tendrils inhabited by animals (a monkey, a griffin, hares seated and leaping and a squirrel with a nut) encompassing three sides of the written space on fol. 158<sup>r</sup>. The ornamentation and legibility of the text are at times severely affected by blurring, staining and fading.

The double folio illustrated here, fol. 87<sup>v</sup>/88<sup>r</sup> (fig. 1), depicts two boys on one side, each grasping a handle of a large amphora with a bouquet of flowers, and on the opposite folio, a framing border with floral and foliate tendrils with animal figures, including a dromedary and an owl in the outer margin and a lion and a hippopotamus (?) below.

Florian Dunklau

## LITERATURHINWEISE/ REFERENCES

Róth, Striedl, *Katalog*, Nr. 118.

Moses Maimonides, (1923/24), *Führer der Unschlüssigen. Ins Deutsche übertragen und mit erklärenden Anmerkungen versehen von Dr. Adolf Weiss* (Leipzig), 3 Bde.

Metzger, Mendel (1972), „L'Aide et les risques qu'offrent le décor et l'illustration pour dater et localiser les manuscrits hébreux médiévaux“, *La Paléographie Hébraïque Médiévale*. Paris 11–13 sept. 1972 org. p. J.Glenisson et C.Sirat, 118–120.

# Codex Levy 116

Moshe ben Maimon (Maimonides), *More Nevukhim* (Führer der Verwirrten).

Moshe ben Maimon (Maimonides), *More Nevukhim* (Guide for the Perplexed).



Fig. 2: Cod. Levy 116, fols. 44<sup>v</sup>/45<sup>r</sup>: *More Nevukhim*, Ende von Teil I, Beginn von Teil II. | *More Nevukhim*, end of Part I, beginning of Part II.

Datiert durch Kolophon: [5]156/1396

Prag; aschkenasische Kursive

Pergament

Fols. 145

24,5 × 17,5 cm

Handschrift in braunem Kalbsledereinband über Pappe gebunden. Der Schriftspiegel weist eine Höhe von 18,5 und eine Breite von 11 cm auf und die Zahl der Zeilen variiert zwischen 37 und 47. Zahlreiche Überschriften, Anstreichungen, Schlussformeln und Kapitelweiser sind in roter Tinte hervorgehoben. Geschrieben von Yiṣḥaq ben Yosef.

Die dritte hier präsentierte Handschrift des *More Nevukhim* stammt aus einer Privatsammlung im ungarischen Pécs

Dated in the colophon: [5]156/1396

Prague; Ashkenazi cursive script

Parchment

145 folios

24.5 × 17.5 cm

Manuscript bound in a brown vellum binding on card. The written space has a height of 18.5 cm and a width of 11.0 cm, while the number of lines varies between 37 and 47. Numerous titles, markings, closing formulas and chapter annotations are emphasised in red ink. Written by Yiṣḥaq ben Yosef.

The third manuscript of the *More Nevukhim* presented here comes from a private collection in Pécs, Hungary. It became

(Fünfkirchen) und gelangte in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts über den Händler A. Asher & Co. in Berlin in die Sammlung Levy.

Auch diese Handschrift bezeugt das religions-philosophische Hauptwerk *More Nevukhim* (*Führer der Verwirrten*) des mittelalterlichen Rabbis, Arztes und Philosophen Moshe ben Maimon (Maimonides). In diesem Werk versucht Maimonides die aristotelische Philosophie, wie sie im Mittelalter durch die arabischen Philosophen und Kommentatoren interpretiert wurde, mit den biblischen Traditionen in Übereinstimmung zu bringen. Das im Original in arabischer Sprache verfasste Werk liegt hier in der hebräischen Übersetzung von Shmu'el ben Yehuda ibn Tibbon vor. Die drei Teile des Buches sind in der Handschrift deutlich voneinander getrennt, wobei dem zweiten Teil ein eigenes Titelblatt und den Kapiteln II und III jeweils Register der einzelnen Unterkapitel beigelegt wurden.

Bemerkenswert ist die Geschichte der Handschrift, die von der hohen Wertschätzung dieses zentralen Werkes jüdischer Philosophie aus dem orientalistisch-sefardischem Judentum auch im von Zeiten regelmäßiger Verfolgung heimgesuchten Aschkenas (Juden in Mittel- und Osteuropa) zeugt: Die Handschrift wurde laut Titelblatt von Teil II (fol. 45<sup>r</sup>) und Bemerkungen auf dem letzten Folio (fol. 145<sup>r</sup>) von Yishaq ben Yosef, der aus Warschau (?) stammte, in Prag im jüdischen Jahr [5]156 (= 1396) im Auftrag von Shim'on geschrieben (s. Fig. 3, „linker Kreis“). Nur wenige Jahre zuvor, über Ostern des Jahres 1389, war die jüdische Gemeinde von Prag mit 3000 Mitgliedern fast vollständig ausgelöscht, das Judenviertel verbrannt worden. Die Wiederbeschaffung der damit verloren gegangenen wichtigen Schriften vor Ort ließ auch den *Führer der Verwirrten* nicht unberücksichtigt.

Der Codex war viele Jahre während kriegereischer Auseinandersetzungen in einem Mauerversteck verborgen. So lautet die Eintragung in ungarischer Sprache nach fol. 145 übersetzt: „Dieses sehr alte jüdische Buch wurde in Tynau (Nagyszombat) in einer Mauer aufgefunden; offensichtlich hatten es die Juden, die im 15. Jahrhundert von dort vertrieben wurden, versteckt.“ Seine Besitzer wollten dieses wertvolle Stück vermutlich vor Plünderung und Zerstörung durch die christlichen Bürger der heute in der westlichen Slowakei liegenden Stadt (Trnava) schützen, welche nach einer Ritualmordbeschuldigung im Jahre 1539 bei Ferdinand I. die Vertreibung aller Juden erreicht hatten. Die Hoffnung auf eine baldige Rückkehr und Wiedererlangung des Buches erfüllte sich indes nicht. Erst unter Joseph II.



Fig. 3: Cod. Levy 116, fol. 145<sup>r</sup>: Kolophon. | Colophon.

part of the Levy collection through the dealer A. Asher & Co. in Berlin in the second half of the 19<sup>th</sup> century.

This manuscript also attests the religious and philosophical work *More Nevukhim* (*Guide for the Perplexed*) written by the medieval rabbi, physician and philosopher Moshe ben Maimon (Maimonides). In this work, Maimonides attempts to reconcile Aristotelian philosophy as it was interpreted by Arab philosophers and commentators in the Middle Ages with the Biblical traditions. The work seen here, which was originally written in Arabic, is a Hebrew translation by Shmu'el ben Yehuda ibn Tibbon. The three parts of the book are clearly separated in the manuscript. The second part has its own title page, and indices showing the sub-chapters they contain were added to Chapters II and III.

The history of the manuscript is a remarkable one. It is witness to the high esteem in which this central work of Jewish philosophy, which stems from Oriental Sephardic Judaism, was also held by Ashkenazim (Jews in Central and Eastern Europe) even during times of frequent persecution. According to the title page of Part II (fol. 45<sup>r</sup>) and comments on the last folio (fol. 145<sup>r</sup>, fig. 3), the manuscript was written by Yishaq ben Yosef, who was probably from Warsaw, in Prague in the



(reg. 1780-1790) wurde es Juden wieder gestattet, sich an dem Ort niederzulassen.

Am Ende der Handschrift, auf fol. 145<sup>v</sup>, finden sich noch zwei Gedichte, die wohl von Yiṣḥaq bar Shim'on stammen, bei dem es sich vielleicht um den Sohn des Auftraggebers handelt.

Florian Dunklau / Bill Rebiger

Jewish year [5]156 (= 1396) on commission by Shim'on (see fig. 3, 'left circle'). Only a few years earlier, over Easter in 1389, the entire Jewish community of Prague – consisting of some 3,000 people – was almost wiped out completely and the Jewish quarter was burnt down. The recovery of the manuscripts that got lost there as a result of this atrocity included the *Guide for the Perplexed*.

The codex was concealed in a hiding place in a wall for many years due to warfare. The English translation of the entry about it in Hungarian that exists on fol. 145 is as follows: 'This very old Jewish book was found in a wall in Tynau (Nagyszombat); apparently, the Jews who were expelled from there in the 15<sup>th</sup> century hid it there'. Its owners obviously wanted to protect this valuable item from pillage and destruction by the Christian citizens of the town, which is located in modern-day western Slovakia (Trnava). The latter had obtained consent from Ferdinand I for the expulsion of all Jews after a ritual murder accusation in 1539. The Jews' hope of returning soon and recovering the book was not fulfilled, however; only under Joseph II (governed 1780–1790) were Jews permitted to return to the town.

There are two poems at the end of the manuscript, on fol. 145<sup>v</sup>, which were probably written by Yiṣḥaq bar Shim'on, who may have been the patron's son.

## LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Róth, Striedl, *Katalog*, Nr. 119.

Bondy, Gottlieb und Dworský, Franz (1906), *Zur Geschichte der Juden in Böhmen, Mähren und Schlesien*, Vol. 1, 906 bis 1576, Prag, 82–84, Nr. 171.

Art. Yeshayahu Jelinek (2007), 'Trnava', *Encyclopaedia Judaica*, Vol. 20, Detroit, 153-154.

Moses Maimonides (1923/24), *Führer der Unschlüssigen, ins Deutsche übertragen und mit erklärenden Anmerkungen versehen von Dr. Adolf Weiss*, Leipzig, 3 Bde.

— (1963), *The Guide of the Perplexed*, transl. with an Introduction and Notes by Shlomo Pines, Chicago/London.

— (1995), *Führer der Unschlüssigen, Übersetzung und Kommentar von Adolf Weiß, mit einer Einleitung von Johann Maier*, Hamburg.

— (2009), *Wegweiser für die Verwirrten. Eine Textauswahl zur Schöpfungsfrage, Arabisch/Hebräisch – Deutsch, übersetzt von Wolfgang von Abel, Ilya Levkovich, Frederek Musall*, Freiburg/Basel/Wien.

# Codex Levy 112

Baḥya ben Yosef ibn Paquda, *Ḥovot ha-Levavot* (*Herzenspflichten*), Ṣidqiyya ben Avraham 'Anaw, *Shibbole ha-Leqeṭ* (*Die Ähren-Nachlese*; unvollständig).

Baḥya ben Yosef ibn Paquda, *Ḥovot ha-Levavot* (*Duties of the Heart*), Ṣidqiyya ben Avraham 'Anaw, *Shibbole ha-Leqeṭ* (*Ears of Gleaning*; incomplete).

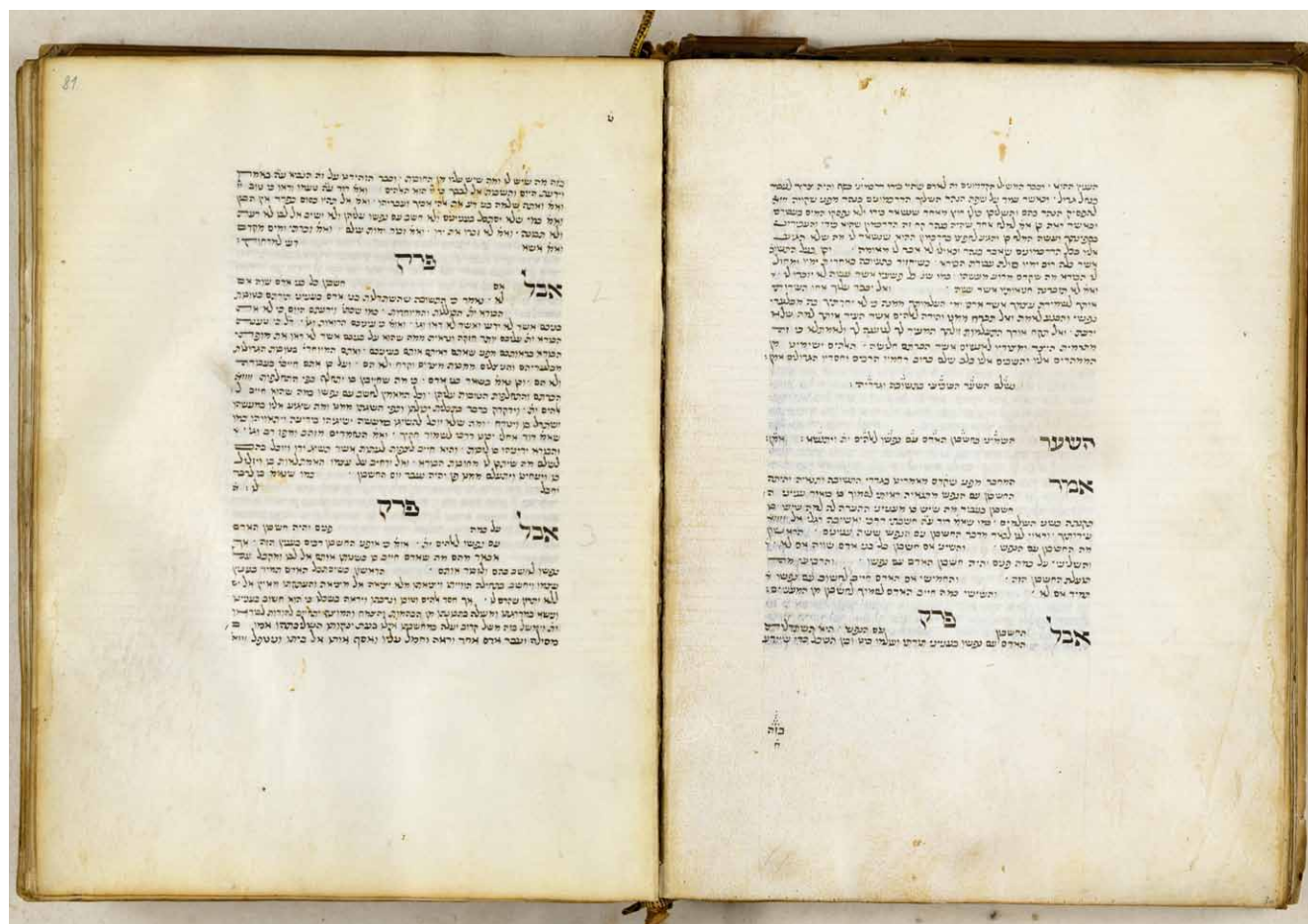


Fig. 1: Cod. Levy 112, fols. 80v/81r: *Ḥovot ha-Levavot*, „Pforte“ 8, „Selbstprüfung des Menschen“. | *Ḥovot ha-Levavot*, ‘Gate’ 8, ‘self-examination’.

Datum des Kolophons: 1404/5164

Cesena (?) (Italien), geschrieben von Yo'av ben Yehi'el ben Yequi'el für Yehi'el ben Moshe aus Montefiori.

Italienische Halbkursive, Helles, dünnes Pergament, am Rand beschnitten

Fols. 369, Quinionen mit Reklamanten und getrennte Lagennummerierung (Kustoden) für jeden Teil

21 × 28,5 cm, Schriftspiegel: 11,2 × 16,5 cm, 35 Zeilen, 2. Teile fols. 1'-110'; 111'-368", Verweiszeichen.

Beide Teile *Ḥovot ha-Levavot* (*Die Herzenspflichten*) und *Shibbole ha-Leqeṭ* (*Die Ähren-Nachlese*) wurden laut

Date of the colophon: 1404/5164,

Cesena (?) (Italy), written by Yo'av ben Yehi'el ben Yequi'el for Yehi'el ben Moshe of Montefiori.

Light, thin parchment, trimmed at the margins, Italian semi-cursive script, 369 folios, quinions with catchwords (reclamantes) and separate quire numbering (signature marks) for each part

21 × 28.5 cm, written space: 11.2 × 16.5 cm, 35 lines, two parts, fols. 1'-110'; 111'-368", pointing fingers (manicules).

According to the colophon, both parts, *Ḥovot ha-Levavot* (*Duties of the Heart*) and *Shibbole ha-Leqeṭ* (*Ears of*

Kolophon von Yo'av ben Yehi'el ben Yequiti'el 5164/1404 für Yehi'el ben Moshe aus Montefiori kopiert. Da Yo'av ben Yehi'el für den gleichen Auftraggeber während der Jahre 1398-1402 drei weitere Werke in Cesena kopierte – eine *Mishna* mit dem Kommentar des Maimonides (Paris Bibliothèque Nationale 328/329), eine Tora mit dem *Targum des Onqelos* (Wien 158) sowie einen punktierten Kommentar des Maimonides zu den Ordnungen *Qodashim* und *Toharot* (Florenz 209) –, ist anzunehmen, dass dieser Codex auch in Cesena geschrieben wurde. Von Yo'av ben Yehi'el ben Yequiti'el aus der Familie Bethel (vgl. Cod. hebr. 18), in Todi (Provinz Perugia) geboren, sind weitere Codices erhalten. Sein Bruder Yequiti'el ben Yehi'el kopierte Cod. hebr. 18 und 53. Auf Bl. 110<sup>r</sup> und 369<sup>v</sup> finden sich Zensurvermerke des Giovanni Dominico Caretto von 1619 sowie auf fol. 369<sup>v</sup> zusätzlich einer von Dominico Irosolomitano.

*Shibbole ha-Leqet* (*Ähren-Nachlese*) wurde von Šidqiyya ben Avraham 'Anaw (vgl. Cod. hebr. 18) in Italien im 13. Jh. verfasst. Das halachische Kompendium – gegliedert in dreizehn 'arugot („Beete“) und 372 shibbolim („Ähren“) – befasst sich mit liturgischen und rituellen Themen sowie den Festtagen. Kompendien dieser Art, zu denen auch der bekanntere *Shulḥan 'Arukh* (*Bereiteter Tisch*) von Yosef Caro, Mordekhai von Mordekhai ben Hillel ha-Kohen von Nürnberg, Alfasi von R. Yiṣḥaq Alfasi (vgl. Cod. hebr. 21) oder *Mishne Tora* von Maimonides gehören, waren weit verbreitet. Während im Talmud der Schwerpunkt auf der Diskussion einer halachischen Fragestellung liegt und es dort nicht in aller erster Linie darum geht, wie die Entscheidung lautet, bieten diese Kompendien Antwort auf halachische Fragen des alltäglichen Lebens. Hinzu kam, dass sie nicht wie der Talmud auf dem Index standen, d.h. nicht grundsätzlich von einer Konfiszierung durch die katholische Kirche bedroht waren.

*Kitāb al-Hidāya ilā Farā'id al-Qulub* so lautete der Originaltitel des um 1080 geschriebenen Hauptwerkes von Baḥya ben Yosef ibn Paquda, das in der hebräischen Übersetzung von Yehuda ibn Tibbon 1161 den Titel *Hovot ha-Levavot* (*Die Herzenspflichten*) erhielt. Ibn Paquda unterscheidet zwischen den „Pflichten der Glieder“, den Pflichten, die durch die Religion auferlegt sind und die rational nicht begründet werden können – wie z.B. die Speisegebote – und die von den Gliedern des Menschen wahrgenommen werden, und den „Pflichten der Herzen“, die rational begründet und nur durch das „Herz“ des Menschen ausgeübt werden können. Diese sind wichtiger und entscheidend für die

*Gleaning*), were copied by Yo'av ben Yehi'el ben Yequiti'el in 5164/1404 for Yehi'el ben Moshe of Montefiori. It may be assumed that this codex was written in Cesena since Yo'av ben Yehi'el copied three other works for the same patron there in the years 1398–1402 – a *Mishna* with Maimonides' commentary (Paris Bibliothèque Nationale 328/329), a Tora with the *Targum Onqelos* (Vienna 158) and a punctuated commentary by Maimonides on the orders *Qodashim* and *Toharot* (Florence 209). Other codices by Yo'av ben Yehi'el ben Yequiti'el, who was from the Bethel family (cf. Cod. hebr. 18) and was born in Todi, Perugia, are also preserved. His brother Yequiti'el ben Yehi'el copied Cod. hebr. 18 and 53. Censor's notes by Giovanni Dominico Caretto, dated 1619, are found on fols. 110<sup>r</sup> and 369<sup>v</sup>, and one by Dominico Irosolomitano is on fol. 369<sup>v</sup>.

*Shibbole ha-Leqet* (*Ears of Gleaning*) was written by Šidqiyya ben Avraham 'Anaw (cf. Cod. hebr. 18) in Italy during the 13th century. This halakhic compendium, which is divided into thirteen 'arugot ('garden bed') and 372 shibbolim ('ears'), treats liturgical and ritual topics as well as the feast days. Compendia of this type, which also include the better-known *Shulḥan 'Arukh* (*Prepared Table*) by Yosef Caro, the Mordekhai by Mordekhai ben Hillel ha-Kohen of Nuremberg, the Alfasi by R. Yiṣḥaq Alfasi (cf. Hamburg Cod. hebr. 21) and the *Mishne Tora* by Maimonides, were widely distributed. While emphasis in the Talmud lies on a discussion of a halakhic question and the foremost concern is not the decision itself, these compendia offer answers to halakhic questions of daily life. Furthermore, unlike the Talmud, they were not listed in the Index, i.e. they were not threatened with mandatory confiscation by the Catholic Church.

*Kitāb al-Hidāya ilā Farā'id al-Qulub* is the original title of Baḥya ben Yosef ibn Paquda's main work, written in 1080. The Hebrew translation produced by Yehuda ibn Tibbon in 1161 was given the title *Hovot ha-Levavot* (*Duties of the Heart*). Ibn Paquda differentiates between the 'Duties of the Limbs', i.e. those duties conferred by religion that cannot be justified rationally, such as the dietary laws, and that are performed by the limbs of humans, and the 'Duties of the Heart', which can be justified rationally and can only be exercised by people's 'hearts'. The latter are more important and, indeed, crucial to human piety. This theological and philosophical work shows evidence of Arab Neoplatonism and Islamic mysticism, from which it also takes its structure of ten 'gates': *yihud* – affirmation of the unity of God, *beḥinat*



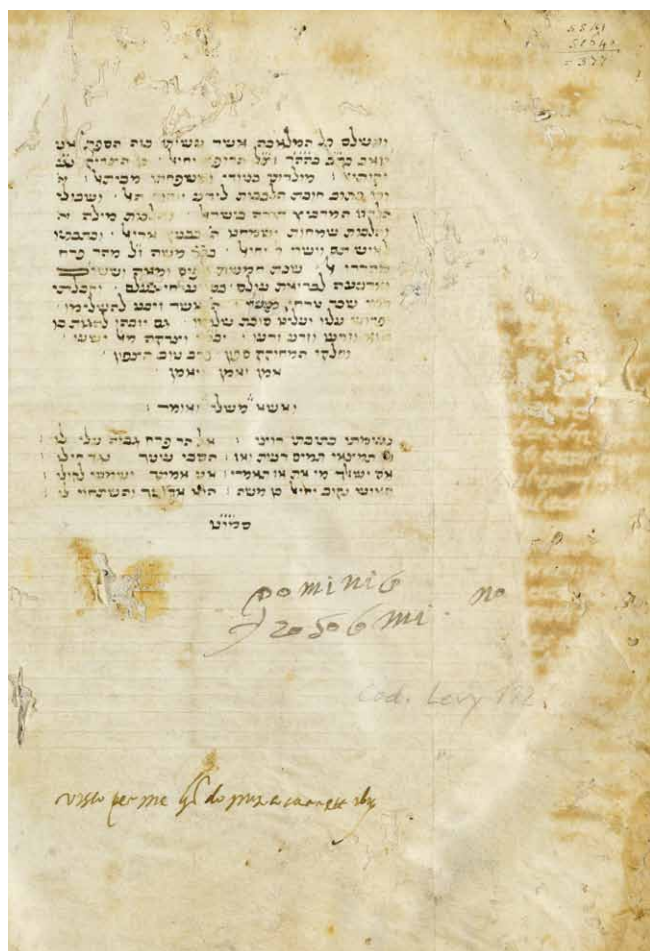


Fig. 2: Cod. Levy 112, fol. 369v: Kolophon und Zensurvermerke von Giovanni Domenico Caretto und Domenico Irosolomitano. | Colophon and censor's note by Giovanni Domenico Caretto and Domenico Irosolomitano.

Frömmigkeit des Menschen. Das theologisch-philosophische Werk weist Einflüsse des arabischen Neuplatonismus und der islamischen Mystik auf, der auch der Aufbau in zehn „Pforten“ entlehnt ist: *yihud* – Anerkennung der Einheit Gottes, *beḥinat ha-‘olam* – Wahrnehmung der Welt als Gottes Schöpfung, *‘avodat elohim* – Gottesdienst, *biṭaḥon* – Vertrauen auf Gott, *yihud ha-ma‘ase* – Lauterkeit des Tuns, *keni‘a* – Demut, *teshuva* – Umkehr, *heshbon ha-nefesh* – Selbstprüfung des Menschen, *perishut* – Enthaltensamkeit und *ahavat ha-shem* – Gottesliebe.

Der Text wird durch Initialwörter in Quadratschrift gegliedert. *השער* (*ha-sha‘ar* – „Pforte“) auf fol. 80v weist auf den Anfang der „Pforte“, hier die achte. Eine „Pforte“ beginnt mit einer kurzen Einleitung, erkenntlich an den Majuskeln in Quadratschrift. Der folgende Text ist in Kapitel – angezeigt durch *פרק* (*perek* – „Kapitel“) in der Mitte der Zeile geschrieben – unterteilt. Das erste Wort des Kapitels ist in gleicher Weise hervorgehoben.

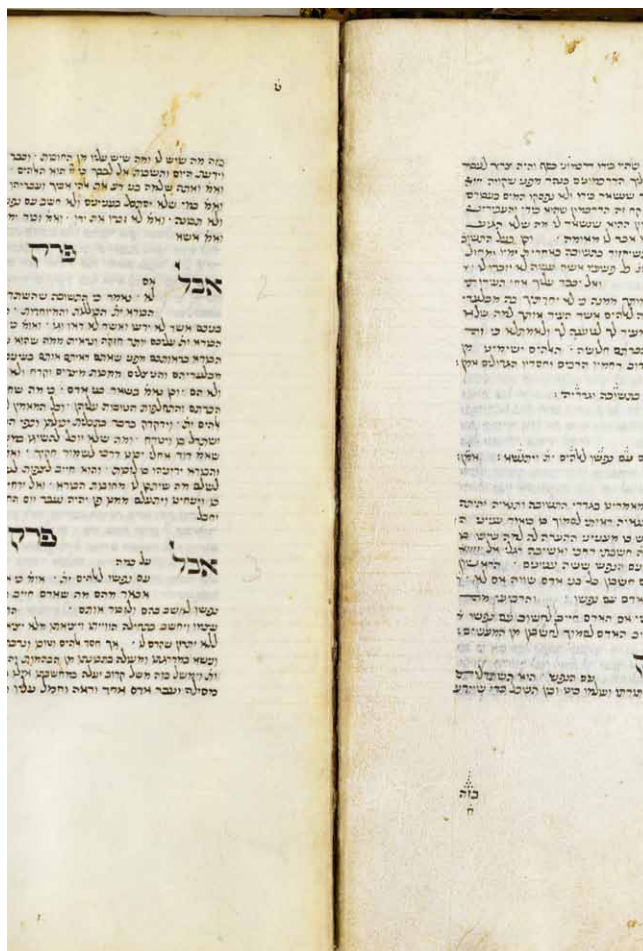


Fig. 3: Cod. Levy 112, fols. 80v/81r: Reklamant und Kustode. | Catchword and signature mark.

*ha-‘olam* – awareness of the world as God’s creation, *‘avodat elohim* – divine worship, *biṭaḥon* – trust in God, *yihud ha-ma‘ase* – sincerity of purpose, *keni‘a* – humility, *teshuva* – repentance, *heshbon ha-nefesh* – self-examination, *perishut* – asceticism and *ahavat ha-shem* – love of God.

The text is structured by initial words in square script. *השער* (*ha-sha‘ar*, ‘gate’) on fol. 80v indicates the start of the ‘gate’, in this case the eighth. A ‘gate’ begins with a brief introduction, recognisable by the majuscules in square script. The following text is divided into chapters – indicated by *פרק* (*perek*, ‘chapter’) situated in the middle of the line. The first word of every chapter is emphasised in the same manner.

On the bottom left of the right-hand page, we can see a catchword – the first word of the following quire – and a signature mark, *ח*, to identify the eighth quire, while the number of the ninth quire follows at the top right of the left-hand page (fol. 81r). The catchword and signature mark indicate the correct sequence of quires needed during binding. The pricks for the lineation have been preserved in

Auf der rechten Seite links unten sind Reklamant, das erste Wort der folgenden Lage, und eine Kustode ן, zur Kennzeichnung der achten Lage, zu sehen, auf der linken Seite (fol. 81<sup>r</sup>) rechts oben folgt die Nummer der neunten Lage. Reklamant und Kustode dienten dazu, die Reihenfolge der Lagen beim Binden zu kontrollieren. Am Rand sind die Einstichlöcher für die Linierung erhalten geblieben, als der Codex beim Binden am Rand beschnitten wurde.

Der Codex wurde in keiner der neuzeitlichen Editionen von *Ḥovot ha-Levavot* (*Die Herzenspflichten*) und *Shibbole ha-Leqet* (*Die Ähren-Nachlese*) berücksichtigt.

Gottfried Reeg

the margin, although the codex was trimmed during binding.

This codex has not been considered in any modern editions of *Ḥovot ha-Levavot* (*Duties of the Heart*) or *Shibbole ha-Leqet* (*Ears of Gleaning*).

#### LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Róth, Striedl, *Katalog*, Nr. 161.

צדקיה ב"ר אברהם הרופא, שבלי הלקט השלם. שמואל קלמן בה"ר משה צבי מירסקי. ירושלים - ניו יורק תשכ"ו (1966).

Ibn Paquda, Bahya Ben Joseph (1973), *The Book of Direction to the Duties of the Heart. From the original Arabic version of Bahya Ben Joseph Ibn Paquda's al-Hidāya ilā Farā'id al Qulūb*, hrsg. von Menahem Mansoor unter Mitarbeit von Sara Arenson, Shoshanna Dannhauser, London.

Lobel, Diana (2006), *A Sufi-Jewish Dialogue. Philosophy and Mysticism in Bahya Ibn Paqūda's Duties of the Heart*. Philadelphia.

Simon, Heinrich, und Simon, Marie (1984), *Geschichte der jüdischen Philosophie*. München.

# MATHEMATIK UND MEDIZIN – MATHEMATICS AND MEDICINE

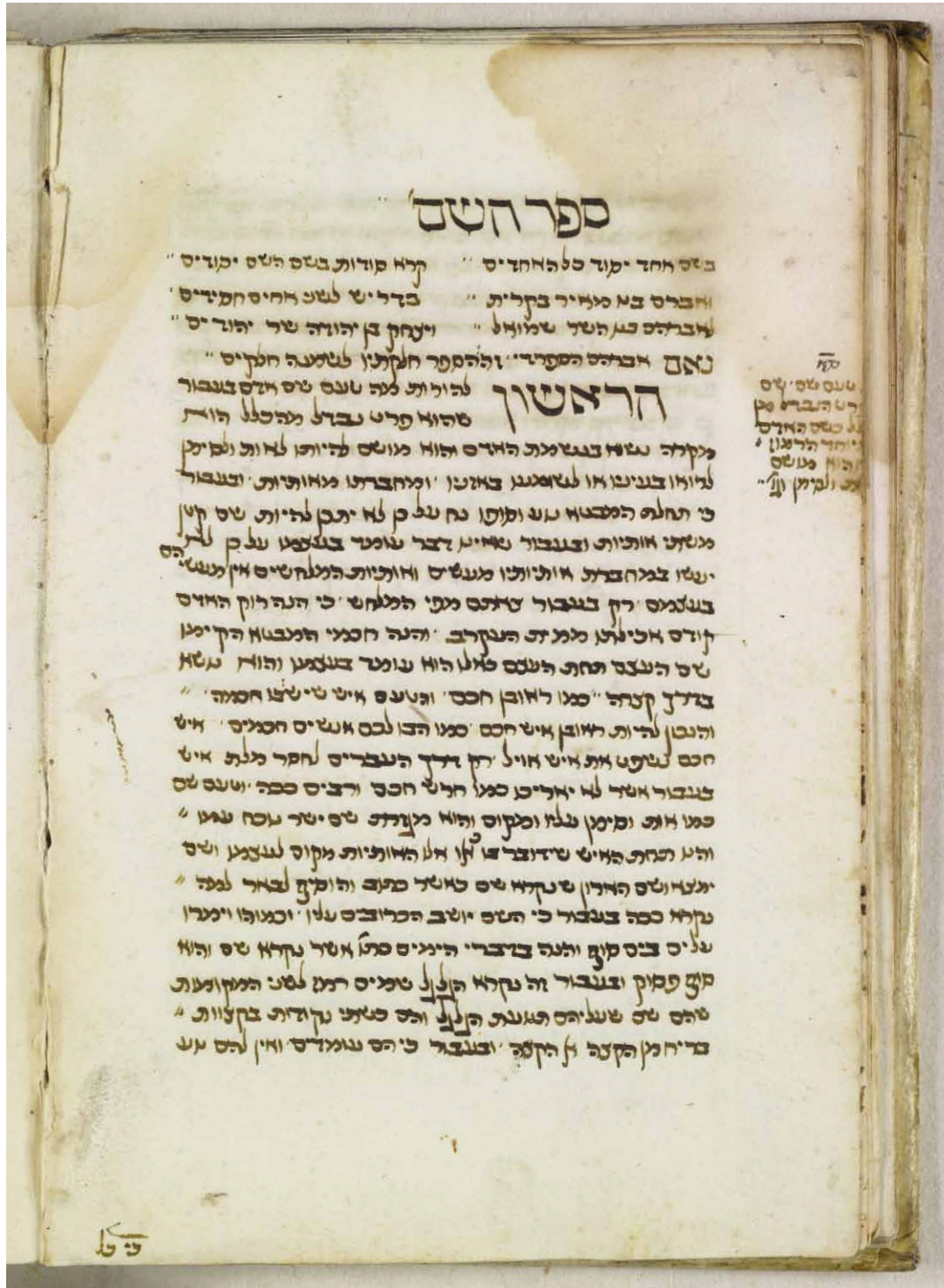


Fig. 1: Cod. Levy 113, fol. 19: Beginn des *Sefer ha-Shem* von Avraham ibn Ezra. | Beginning of *Sefer ha-Shem* by Avraham ibn Ezra.



# Codex hebraicus 71

Avicenna (Ibn-Sīnā), *Sefer ha-shlishi mi-Sefer ha-Qanun* (Das dritte Buch des [medizinischen] Kanons).

Avicenna (Ibn-Sīnā), *Sefer ha-shlishi mi-Sefer ha-Qanun* (The Third Book of the [Medical] Canon).



Fig. 1: Cod. hebr. 71, fols. 1<sup>v</sup>/2<sup>r</sup>.

14.-15. Jh.

Sefardische Halbkursive

Papier und Pergament; eine Lage besteht aus einem Blatt Pergament zur Verstärkung sowie drei innen liegenden Blättern Papier, Quaternionen; Kustoden

Fols. 333; nicht vollständig, kein Kolophon

Ca. 30 × 21 cm

Gehörte Gilbert Leiding (1672-1741), Oberküster an St. Katharinen in Hamburg und Verfasser theologischer Werke.

Dieses wertvolle und kalligraphisch anspruchsvoll gestaltete Manuskript bietet den Text des dritten Buches der medizinischen Enzyklopädie von Avicenna (Ibn-Sīnā),

14<sup>th</sup>-15<sup>th</sup> cent.

Sephardic semi-cursive script

Paper and parchment; one quire consists of one folio of parchment for reinforcement and three internal sheets of paper, quaternions; catchwords

333 folios.; incomplete and without a colophon

Approx. 30 × 21 cm

Owned by Gilbert Leiding (1672-1741), sacristan at the church of St Katharinen in Hamburg, author of various theological works.

This precious manuscript, which has a sophisticated calligraphic design, includes the text of the third book of the medical encyclopaedia by Avicenna (Ibn-Sīnā), who lived



Fig. 2: Cod. Hebr. 71, fols. 17<sup>v</sup>/18<sup>r</sup>.

der von ca. 980 bis 1037 in Persien lebte und einer der größten Gelehrten des Mittelalters war. Seine medizinische Enzyklopädie in fünf Büchern stellte er 1025 fertig. Sie rezipiert die antike griechische Medizin des Hippokrates und vor allem Galens aber auch des Aristoteles und umfasst folgende Themen: I: Grundlagen, Medizin als Wissenschaft, Therapien; II: Pharmakologie; III: Innere Medizin; IV: Chirurgie und Erkrankungen des gesamten Körpers; V: Herstellung von Arzneimitteln. Durch eine Übersetzung ins Lateinische bereits in der ersten Hälfte des 12. Jahrhunderts wurde das Werk in Europa rasch bekannt und zum Standardwerk in der medizinischen Ausbildung.

Eine hebräische Übersetzung der Bücher 2 bis 5 erfolgte 1279 durch Natan ben Eli'ezer ha-Me'ati in Rom, während Buch 1 erst 1408 von Yehoshua' Lorki übersetzt wurde. Die fünf Bände wurden 1491-92 als dreibändige Ausgabe in Neapel gedruckt. Das Manuskript folgt diesem Text. Ein berühmtes Manuskript mit Avicennas Text in der hebräischen Version liegt in Bologna, Biblioteca Universitaria, Ms. 2197. Es zeigt in zahlreichen Illuminationen die medizinische Praxis im Italien der Renaissance.

in Persia from around 980 until 1037. He was one of the greatest scholars of the medieval period. He finished work on his medical encyclopaedia, which ran to five books, in 1025. It reviewed the ancient Greek medical knowledge of Hippocrates and especially of Galen. It further outlined the writings of Aristotle on the subject, addressing the following themes: I: fundamental principles, medicine as a science; II: pharmacology; III: internal medicine; IV: surgery and illnesses of the entire body; and V: the production of medicines. The work quickly became known within Europe thanks to a translation into Latin in the first half of the 12th century, which caused it to become a standard work used for medical training.

In 1279, Natan ben Eli'ezer ha-Me'ati produced a Hebrew translation of books 2 to 5 in Rome, whilst book 1 was only translated in 1408 by Yehoshua' Lorki. All five books were printed in Naples in 1491–92 as a three-volume edition. It is this version that the manuscript follows. There is a famous manuscript featuring Avicenna's text in the Hebrew version in Bologna: Biblioteca Universitaria, ms. 2197. Employing

Das vorliegende Manuskript enthält keine Miniaturen, ist aber dennoch ausnehmend schön gestaltet. Der Text beginnt auf fol. 1<sup>v</sup>: *Sefer ha-shlishi mi-sefer ha-qanun ba-refu'a ba-holoyim ha-praṭiyim* („Das dritte Buch des Kanons über die Heilung der einzelnen Krankheiten“; Fig. 1). Der Text dieser Seite ist im Gegensatz zu den folgenden Seiten in einem Rahmen eingefasst, dessen obere Hälfte den Titel sowie die Kapitel und Abschnittangaben enthält. Sie sind in roter Quadratschrift vor bräunlichem mit floralen Motiven ausgefülltem Hintergrund geschrieben und vom folgenden Text durch einen Balken, der aus ineinander verschlungenen Bändern besteht, abgetrennt. Weiter unten links steht in einem eigenen kleinen Feld herausgehoben der Name dieses Kapitels *Pereq be-nituaḥ ha-moaḥ* („Das Kapitel über die Anatomie des Gehirns“). Der gesamte den Titel und den Textbeginn umgebende Rahmen ist mit feinen floral anmutenden Federzeichnungen zusätzlich verziert, bleibt aber auf der unteren Seite zum folgenden Text hin geöffnet.

Auf fols. 17<sup>v</sup>/18<sup>r</sup> geht es um die Analyse verschiedener Kopfschmerzen und ihre Behandlung (Fig. 2). Die Lemmata sind hier und so im ganzen Manuskript mit roter Tinte hervorgehoben. Randglossen finden sich wie auf diesem Blatt ebenfalls häufig.

Irina Wandrey

numerous illuminations, it demonstrates the state of medical practice in Renaissance Italy.

This manuscript does not contain any miniatures, but, nonetheless, it is exquisitely decorated. The text starts on fol. 1<sup>v</sup>: *Sefer ha-shlishi mi-sefer ha-qanun ba-refu'a ba-holoyim ha-praṭiyim* ('The third book of the canon on the healing of individual illnesses'; fig. 1). The text on this folio, unlike the following ones, is encompassed within a frame, the upper half of which contains the title and information about the chapter and specific section. The latter details are written in red square script on a brownish background filled with floral motifs, being separated from the following text by a thick band composed of entwined ribbons. To the lower left, the name of the chapter – *Pereq be-nituaḥ ha-moaḥ* ('The chapter on the anatomy of the brain') – is set within a separate, small panel. The entire frame surrounding the title and start of the text is also ornamented with pen and ink drawings of a floral nature and yet remains open at the bottom to the text succeeding it.

On fols. 17<sup>v</sup>/18<sup>r</sup>, there is an analysis of varying types of headaches and how to treat them (fig. 2). The lemmata are emphasised in red ink here and throughout the entire manuscript. Glosses in the margins are frequently in evidence within the manuscript, as they are on this particular folio.

## LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Steinschneider, *Catalog*, Nr. 306.

Pormann, Peter, and Savage-Smith, Emilie (2007), *Medieval Islamic Medicine*, Washington.

Steinschneider, Moritz (1956), *Die hebraeischen Übersetzungen des Mittelalters und die Juden als Dolmetscher*, Graz (Erstausgabe Berlin 1893).

Strohmaier, Gotthard (2006), *Avicenna*, München 2. Aufl.

Tamani, G. (1988), *Il Canon Medicinae di Avicenna nella tradizione ebraica. Le miniature del manoscritto 2197 della Biblioteca Universitaria di Bologna*, Padua.



# Codex hebraicus 72

Sefer ha-Yosher („Buch der Aufrichtigkeit“), Medizin.

Sefer ha-Yosher ('Book of Honesty'), medicine.

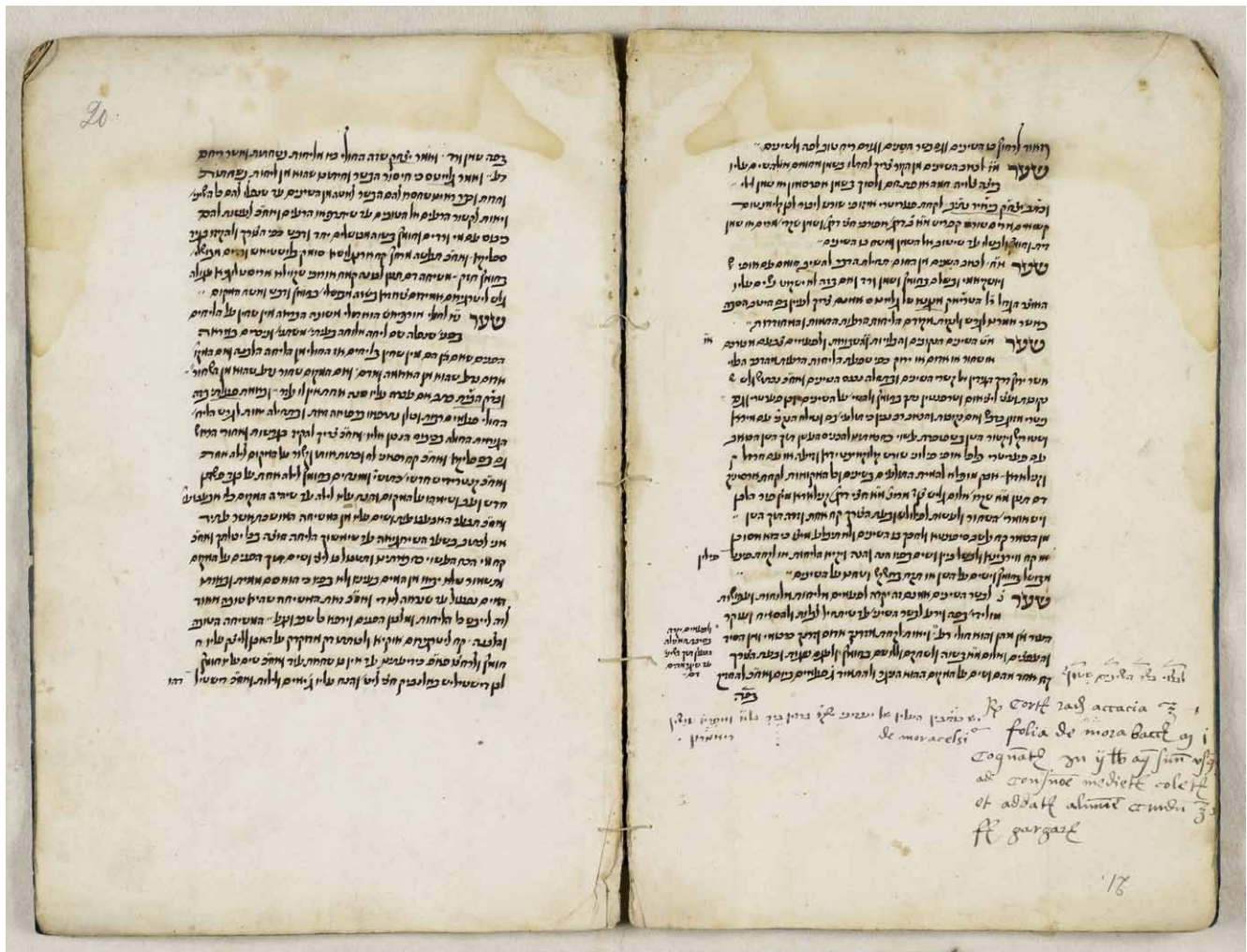


Fig. 1: Cod. hebr. 72, fols. 19<sup>v</sup>/20<sup>r</sup>: „Über das Zahnfleisch“, kommentiert durch Glossen. | 'About gums', supplemented by glosses.

Ende 15. Jh. (?)

Ashkenasische Schrift

Fols. 38

Papier, kein Wasserzeichen, Längsgrade deutlich sichtbar

30,8 × 20,5 cm

Kustoden von Blatt zu Blatt

Einfügungszeichen für die Glossen kleiner Kreis

Wasserschaden, Bleistiftanstrichungen

Glossen meistens vom Schreiber, fol. 19<sup>v</sup> findet sich eine lateinische Glosse von anderer Hand.

Late 15<sup>th</sup> cent. (?)

Ashkenazi script

38 folios

Paper, no watermark, vertical markings clearly visible

30.8 × 20.5 cm

Catchwords leading from folio to folio

Circlets as insertion marks for glossing

Water damage, pencil marks

Glosses mostly by the scribe, but on fol. 19<sup>v</sup> there is a latin gloss by a later hand.



Fig. 2: Cod. hebr. 72, fols. 20<sup>v</sup>/21<sup>r</sup>: Behandlung von verschiedenen Kopfschmerzen. | Treatment of different kinds of headache.

Dieses unscheinbare Manuskript enthält das Fragment eines sehr interessanten und seltenen medizinischen Werks aus der Provence, wo es ungefähr in der zweiten Hälfte des 13. Jahrhunderts entstanden ist (Caballero-Navas 44). Es besteht aus 19 Kapiteln und basiert in Teilen auf Galen, wird aber ergänzt durch Beobachtungen des anonymen Autors, die vermutlich aus seiner eigenen medizinischen Praxis stammen. Es handelt sich daher um eines der ersten in Hebräisch abgefassten selbständigen medizinischen Werke. Lediglich ein weiteres Manuskript, das diesen Text enthält, ist bekannt: Ms. Oxford Oppenheimer 180, fols. 39<sup>v</sup>–51<sup>r</sup>.

Dem eigentlichen Text voran geht ein Inhaltsverzeichnis, das aber nicht vollständig erhalten ist. Auf fol. 2<sup>r</sup> beginnt der Text aber bereits mit dem Ende des vierten Kapitels. Neue Abschnitte (שער – *sha'ar* – „Tor“ und „Kapitel, Unterkapitel“) sind durch Initialwörter in Quadratschrift hervorgehoben. So geht es auf fols. 19<sup>v</sup>/20<sup>r</sup> (Fig. 1) inhaltlich um Zahnschmerzen und -krankheiten und die Abschnitte *sha'ar* 47 (Zeile 2) *Le-khe'ev ha-shinayim min ha-qor* („über Zahnschmerzen wegen Kälte“), *sha'ar* 48 (Zeile 7) *Le-khe'ev ha-shinayim*

This unremarkable-looking manuscript actually contains the fragment of a very interesting, rare medical work from Provence, where it was produced around the second half of the 13<sup>th</sup> century (Caballero-Navas 44). It consists of 19 chapters and is in part based on the work of Galen. However, it has been augmented by the observations of the anonymous author, which presumably relate to his own medical practice. Thus, it is one of the first independent medical treatises written in Hebrew. Only one other manuscript containing this text is known: Ms. Oxford Oppenheimer 180, fols. 39<sup>v</sup>–51<sup>r</sup>.

Preceding the text itself is a list of contents, which has not, however, survived in its entirety. The text starts on fol. 2<sup>r</sup>, albeit at the end of the fourth chapter. New sections (שער – *sha'ar* – ‘gate’, and ‘chapter’ / ‘subchapter’) are emphasised by initial words in square script. In terms of content, fols. 19<sup>v</sup>/20<sup>r</sup> (fig. 1) deal with toothache and diseases of the teeth, and sections *sha'ar* 47 (line 2) *Le-khe'ev ha-shinayim min ha-qor* (‘On toothache due to cold temperatures’), *sha'ar* 48 (line 7) *Le-khe'ev ha-shinayim min ha-hom* (‘On toothache

*min ha-hom* („Über Zahnschmerzen wegen Hitze/Fieber“) und *sha'ar 49* (Zeile 11) *Ha-shinayim nequvim* („Zähne mit Löchern“) sind entsprechend hervorgehoben.

Das letzte Kapitel auf fol. 19<sup>v</sup> heißt *Le-basar ha-shinayim* („Über das Zahnfleisch“). Am rechten, linken und unteren Rand wird es durch verschiedene Glossen ergänzt, sowohl vom Autor des Haupttextes, als auch von späterer Hand: ein lateinischer Text, der mit einer hebräischen Überschrift versehen ist – die Worte sind mit vier kleinen Haken versehen – und der wiederum durch zwei weitere Glossen ergänzt wird. Diese beiden Glossen werden durch zwei Einfügungszeichen (drei Pünktchen für die hebräische Ergänzung und ein Kreis mit waagerechtem Strich für die lateinische Ergänzung) markiert. Die lateinische Glosse, die von Vito Lorusso entziffert und übersetzt wurde, lautet folgendermaßen:

- (1) R(eci)p(e) cort(i)c(em) rad(icis) acacia<sup>1</sup> atque
- (2) folia de mora<sup>2</sup> (de moracelsi) baccta(atur)<sup>3</sup> i<sup>4</sup>
- (3) coqua(n)t(ur) in ii l(i)b(ri)s aq(uae) sim(plicis) usq(ue)
- (4) ad cons(u)n(pti)o(n)e(m) mediet(a)t(is) colet(ur)
- (5) et addat(ur) alume(n) crudu(m) atque
- (6) f(a)c gargar(ismata)

<sup>1</sup> Lies: acaciae.

<sup>2</sup> Glosse zu mora mit Einfügungszeichen: de moracelsi.

<sup>3</sup> Lies: battantur.

<sup>4</sup> Vermutlich ist dieses i als Aufzählungszeichen zu verstehen: erstens.

Nimm die Rinde einer Akazienwurzel und die Blätter von Maulbeerbäumen. Sie sollen geschlagen werden, sie sollen in zwei Libra [römische Einheit] einfachen Wassers gekocht werden bis die Hälfte verdampft ist. Es soll filtriert werden und es soll reines Alaun hinzugefügt werden. Und gurgel [damit].

Die hebräische Überschrift „Bei abgenutztem Zahnfleisch spüle (damit)“ sowie die hebräische Glosse, die als Alternative zu den Maulbeerbaumblättern Blätter eines anderen, allerdings bisher nicht identifizierten, Baumes vorschlägt, scheinen von derselben Hand und mit derselben Tinte geschrieben worden zu sein wie die lateinischen Glossen. Handelt es sich also um Anmerkungen eines polyglotten Arztes?

Irina Wandrey

due to heat/fever’) and *sha'ar 49* (line 11) *Ha-shinayim nequvim* (‘Teeth with cavities’) are correspondingly highlighted.

The last chapter on fol. 19<sup>v</sup> is called *le-basar ha-shinayim* (‘About gums’). It is supplemented by various glosses in the margins on the right and left as well as at the bottom, which were written by the author of the main text and by a later hand. It is a Latin text that has a title in Hebrew – the words have four v-shaped strokes above them – and is supplemented by two more glosses. Both of these notes are indicated by insertion marks (three dots for the Hebrew addition and a circle with a horizontal line for the Latin one). The Latin gloss, which was deciphered and translated by Vito Lorusso, is as follows:

- (1) R(eci)p(e) cort(i)c(em) rad(icis) acacia<sup>1</sup> atque
- (2) folia de mora<sup>2</sup> (de moracelsi) baccta(atur)<sup>3</sup> i<sup>4</sup>
- (3) coqua(n)t(ur) in ii l(i)b(ri)s aq(uae) sim(plicis) usq(ue)
- (4) ad cons(u)n(pti)o(n)e(m) mediet(a)t(is) colet(ur)
- (5) et addat(ur) alume(n) crudu(m) atque
- (6) f(a)c gargar(ismata)

<sup>1</sup> Should be ‘acaciae’.

<sup>2</sup> Gloss on mora with insertion marks: de moracelsi.

<sup>3</sup> Should be ‘battantur’.

<sup>4</sup> This ‘i’ is probably meant to be a numeral, i.e. ‘firstly’.

Take the bark of an acacia’s roots and the leaves of a mulberry. They should be pounded and cooked in two libra [a Roman unit of measurement] of water until half of it has evaporated. It should be filtered and pure alum should be added to it. Then gurgel [with it].

The Hebrew heading ‘Rinse your mouth [with it] if your gums are worn down’ and the Hebrew gloss, which suggests using leaves from another (as yet unidentified) plant as an alternative to mulberry leaves, seem to have been written by one and the same hand and even with the same ink as the Latin glosses. Was it possibly a multilingual physician who wrote these notes?



**LITERATURHINWEISE / REFERENCES**

Steinschneider, *Catalog*, Nr. 307.

Beit-Arié, Malachi (1994), *Supplement of addenda and corrigenda to Vol. 1 (A. Neubauer's catalogue)*, Oxford.

Caballero-Navas, Carmen (2009), „Maimonides, Contribution to Women's Healthcare“, in Carlos Fraenkel, *Traditions of Maimonideanism* (Leiden), 33-50.

Caballero-Navas, Carmen (2011), „Medicine among medieval Jews: the science, the art, and the practice“, in Gad Freudenthal (ed.), *Science in Medieval Jewish Cultures*, New York, 320-342.

Caballero-Navas, Carmen (2014), *The Book of Women's Love and Medieval Medical Literature on Women. Sefer Ahavat Nashim*, London.

Neubauer, Adolf (1994=1886), *Catalogue of the Hebrew Manuscripts in the Bodleian Library and in the College Libraries of Oxford*, Oxford, Nr. 2134.

Shatzmiller, Joseph (1994), *Jews, Medicine, and Medieval Society*, Berkeley.

## Codex Levy 113

Mathematisch-theologische Sammelhandschrift mit sieben Teilen: Avraham ibn Ezra, *Yesod ha-Mora* („Fundament der Gottesfurcht“), *Sefer ha-Shem* („Das Buch des Gottesnamens“), *Sefer ha-Eḥad* („Das Buch der [Zahl] Eins; über die Kardinalzahlen 1 bis 9“); Noten zum *Almagest* des Claudius Ptolemäus, unvollständig; *Perush ha-Yesodot le-Aqlides* („Kommentar zu den Elementen des Euklid“), *Perush li-ftiḥat ha-ma'amar ha-rishon we-ha-ḥamishi le-Aqlides* („Kommentar zu den Definitionen der Bücher 1 und 5 der Elemente des Euklid“); Auszüge aus verschiedenen mathematisch-astronomischen Werken.

Composite manuscript on mathematical and theological themes in seven parts: Abraham ibn Ezra, *Yesod ha-Mora* ('The Foundations of Piety'), *Sefer ha-Shem* ('The Book of the names of God'), *Sefer ha-Eḥad* ('The Book of the Unit') concerning the primary numbers 1 to 9); notes on the *Almagest* by Claudius Ptolemy, incomplete; *Perush ha-Yesodot le-Aqlides* ('Commentary on the elements of Euclid'), *Perush li-ftiḥat ha-ma'amar ha-rishon we-ha-ḥamishi le-Aqlides* ('Commentary on the definitions in Books 1 and 5 of Euclid's Elements'); excerpts from various works on mathematics and astronomy.

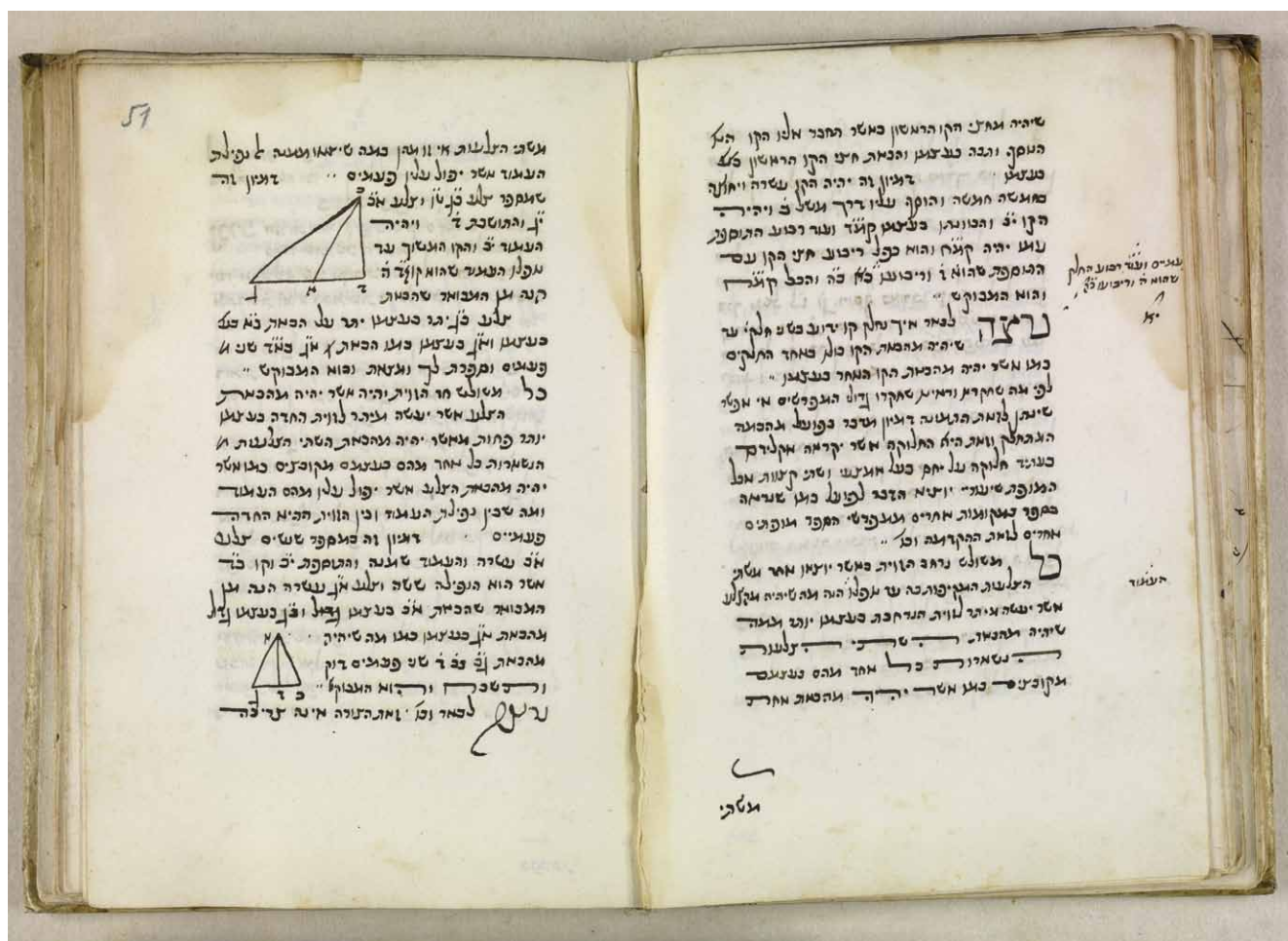


Fig. 2: Cod. Levy 113, fols. 50<sup>v</sup>/51<sup>r</sup>: Kommentare zu Euklid, *Elemente*. | Commentaries on Euclid, *Elements*.

Kolophon auf fol. 110<sup>v</sup>: 14. Iyyar 5226 / 23. April 1466

Griechische oder türkische Halbkursive; zwei Schreiber: 1. Schreiber Teile 1 bis 3; 2. Schreiber Teile 4 bis 7

Papier mit Wasserzeichen

Kolophon on fol. 110<sup>v</sup>: 14 Iyar 5226 / 23 April 1466

Greek or Turkish semi-cursive script; two scribes: 1st scribe – parts 1–3; 2nd scribe – parts 4–7

Paper with a watermark

Pergamenteinband über Pappe  
Fols. 111  
Geometrische Zeichnungen.

Diese mathematisch-astronomische Handschrift enthält seltene Werke, die eine wichtige Ergänzung zu den Codices hebraici 36 und 290 der Bayerischen Staatsbibliothek München darstellen.

Dazu gehören die Schriften von Avraham ibn Ezra, der von 1089–1164 in Spanien lebte und besonders als Exeget und Dichter Berühmtheit erlangte, aber ein Universalgelehrter war. In seiner zweiten Lebenshälfte bereiste er auch viele Länder Europas, in denen die gelehrte muslimisch-jüdisch geprägte Kultur nicht gut bekannt war. In dem Manuskript

Parchment cover on card  
111 folios  
Geometrical drawings.

This manuscript, with its mathematical and astronomical themes, contains rare works, which represent an important addition to Codices hebraici 36 and 290 held by the Bayerische Staatsbibliothek (Bavarian State Library), Munich.

Amongst the works are writings by Abraham ibn Ezra, who lived in Spain between 1089 and 1164, achieving fame especially as an exegete and poet, although he was also a polymath. During the second half of his life, he travelled to many European countries in which the culture informed

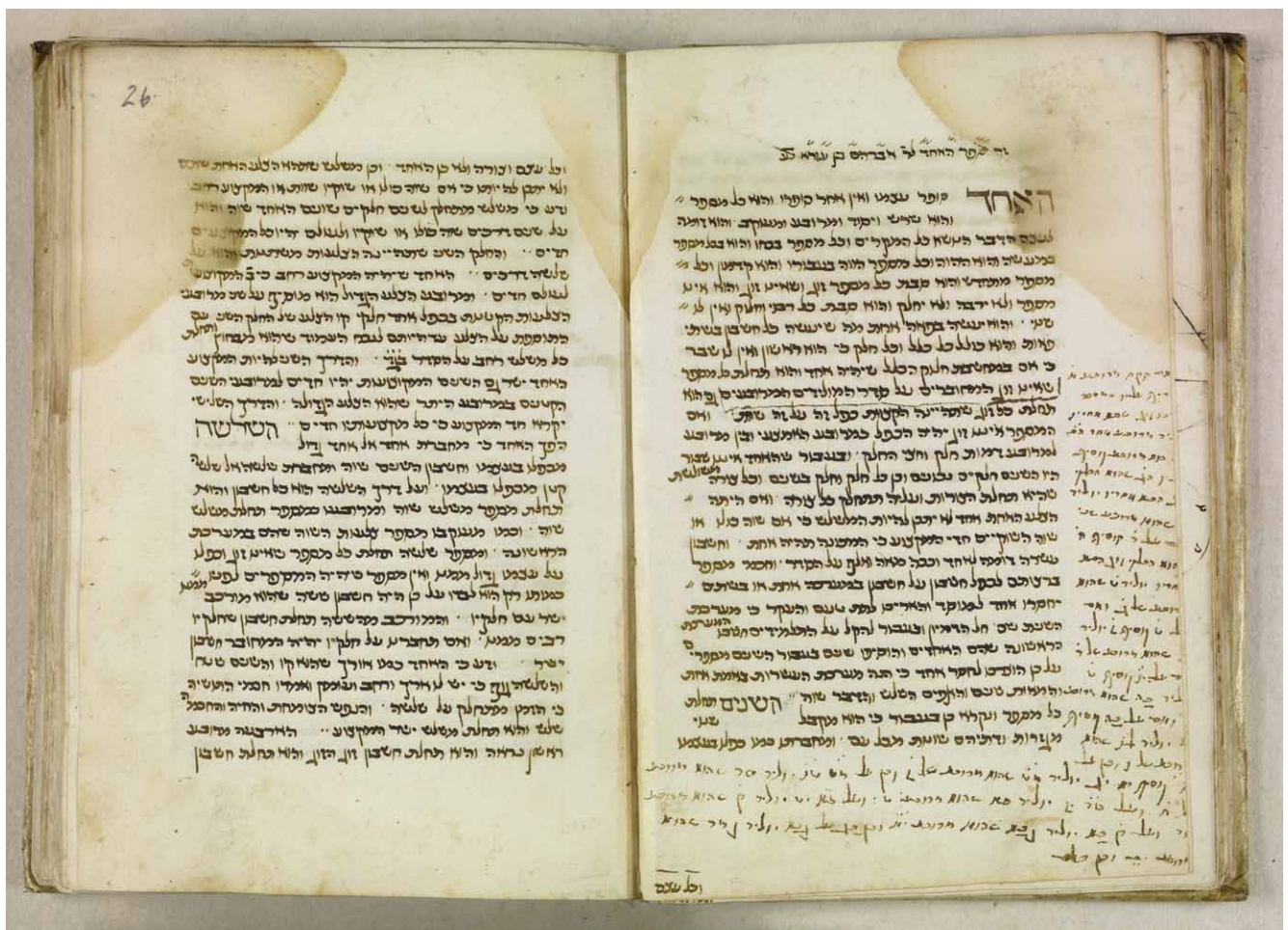


Fig. 3: Cod. Levy 113, fols. 25<sup>v</sup>/26<sup>r</sup>: Beginn des *Sefer ha-Ehad*. | Beginning of *Sefer ha-Ehad*.

finden sich drei Texte von Abraham ibn Ezra: ein theologisches Werk (*Yesod ha-Mora we-Sod ha-Tora*), eine theologischen, grammatischen und mathematischen Fragen gewidmete Schrift (*Sefer ha-Shem*) (Fig. 1, S. 323). und ein

by Judeo-Muslim scholarship was little known. This manuscript includes three texts by Abraham ibn Ezra: a theological work (*Yesod ha-Mora we-Sod ha-Tora*), another dedicated to issues of theology, grammar and mathematics



mathematischer Traktat (*Sefer ha-Eḥad*) (Fig. 3). Die beiden ersten Bücher beschäftigen sich u. a. mit dem Gottesnamen und dem numerischen Wert der einzelnen Buchstaben und ihrer Bedeutung.

Die Kommentare zu den *Elementen* des Euklid (3. Jh. v. Chr.), die in Teil 5 zusammengestellt sind, stammen zum Teil aus der hebräischen Übersetzung des Qalonimus ben Qalonimus (1286 bis nach 1328) von dem Kommentar des Abū ‘Alī al-Ḥasan ibn al-Haiṭam (ca. 965–1040). Einige weitere Kommentatoren werden genannt wie Avraham ibn Ezra oder Lewi ben Avraham ben Ḥayyim, viele Autoritäten bleiben anonym. Die *Elemente* des Euklid (Στοιχεῖα – Stoicheia) fassten das mathematische Wissen seiner Zeit hauptsächlich zu den Bereichen Geometrie und Mathematik der natürlichen Zahlen zusammen und wurden im Mittelalter von muslimischer, jüdischer und christlicher Seite rezipiert.

Abgebildet und aufgeschlagen sind fols. 50<sup>v</sup>/51<sup>r</sup>: es geht um den zweiten Satz vom Dreieck, illustriert durch die Zeichnung am Rand (Fig. 2).

Irina Wandrey

(*Sefer ha-Shem*) (fig. 1, p. 323). and a mathematical tractate (*Sefer ha-Eḥad*) (fig. 3). Both of the former books concern themselves, amongst other things, with the name of God and the numerical values and meaning of individual letters.

The commentaries on Euclid’s *Elements* (3<sup>rd</sup> century BCE), which are collated in part 5, are in part drawn from the Hebrew translation by Qalonimus ben Qalonimus (1286 to after 1328) of the commentary by Abū ‘Alī al-Ḥasan ibn al-Haiṭam (c. 965–1040). Several other commentators are named, including Abraham ibn Ezra and Levi ben Avraham ben Ḥayyim, whereas many of the authorities remain anonymous. Euclid’s *Elements* (Στοιχεῖα – Stoicheia; ‘Rudiments’, ‘Principles’ or ‘Elements’) summarised the mathematical knowledge of his time, primarily in the disciplines of geometry and mathematics in relation to natural numbers. During the Middle Ages, it was well received by Muslim, Jewish and Christian scholars.

Figure 2 shows the manuscript open at fol. 50<sup>v</sup>/51<sup>r</sup>. The second sentence is concerned with the triangle, which is illustrated by the drawing in the margin.

## LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Róth, Striedl, *Katalog*, Nr. 168.

Lévy, Tony (2011), „The Hebrew Mathematics Culture (Twelfth-Sixteenth Centuries)“, in Gad Freudenthal (ed.), *Science in Medieval Jewish Cultures*, New York, 155–171.

Pinsker, S., Goldschmidt, M. A. (ed.) (1867), *Abraham ibn Ezra, Sefer ha-Eḥad (nach drei Handschriften, mit Kommentar)*, Odessa (Nachdruck Jerusalem 1970).

Scriba, Christoph J. und Peter Schreiber (2005), *5000 Jahre Geometrie. Geschichte, Kulturen, Menschen*, Berlin.

Steinschneider, Moritz (1880), „Abraham Ibn Ezra“, *Supplement zur Zeitschrift für Mathematik und Physik*, 25: 59–128.

Steinschneider, Moritz (1893), *Die hebraeischen Übersetzungen des Mittelalters und die Juden als Dolmetscher*, Berlin (Nachdruck Graz 1956).

Zonta, Mauro (2011), „Medieval Hebrew Translations of Philosophical and Scientific Texts: a Chronological Table“, in Gad Freudenthal (ed.), *Science in Medieval Jewish Cultures*, 17–73.

## BEITRAGENDE – CONTRIBUTORS

### **Marcello Binetti, Dr. rer. nat.**

entwickelt und erweitert die künftige Ausrichtung des Unternehmens in dem Marktsegment Compound Semiconductor LayTec AG, Berlin.  
marcello.binetti@laytec.de

### **Rabbiner Shlomo Bistrizky**

ist Landesrabbiner der jüdischen Gemeinde Hamburg.  
rabbinat@jghh.org

### **Zsofia Buda, Dr. phil.**

ist Postdoctorate Fellow am Oxford Centre  
for Hebrew and Jewish Studies.  
budaster@gmail.com

### **Florian Dunklau, M.A.**

ist Wissenschaftlicher Mitarbeiter am Institut für Jüdische Philosophie und Religion,  
Universität Hamburg, und Doktorand der Judaistik.  
florian.dunklau@uni-hamburg.de

### **Oliver Hahn, Dr. rer. nat.**

leitet die Arbeitsgruppe Kunst- und Kulturgutanalyse in der Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung (BAM), Berlin. Er ist Professor, Universität Hamburg, und Leiter des Projekts „Materialwissenschaftliche Methoden zur Rekonstruktion der Geschichte von Manuskripten“ am Sonderforschungsbereich 950 „Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und Europa“.  
oliver.hahn@bam.de

### **Andreas Lehnardt, Dr. phil.**

ist Professor für Judaistik an der Johannes Gutenberg Universität Mainz.  
andreas.lehnardt@uni-mainz.de

### **Claire MacDonald, B.Sc.**

ist Wissenschaftliche Mitarbeiterin im Projekt „Methoden der Manuskriptanalyse zur Wiedergewinnung verlorener Schrift“ am Sonderforschungsbereich 950 „Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und Europa“.  
claire.macdonald@uni-hamburg.de

### **Boryana Pouvkova, M.A.**

ist Wissenschaftliche Mitarbeiterin im Projekt „Methoden der Manuskriptanalyse zur Wiedergewinnung verlorener Schrift“ am Sonderforschungsbereich 950 „Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und Europa“ und Doktorandin der Gräzistik.  
boryana.pouvkova@uni-hamburg.de

### **Ira Rabin, Dr. rer. nat.**

ist Wissenschaftliche Mitarbeiterin im Projekt „Materialwissenschaftliche Methoden zur Rekonstruktion der Geschichte von Manuskripten“ am Sonderforschungsbereich 950 „Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und Europa“.  
Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung (BAM), Berlin  
ira.rabin@bam.de

### **Bill Rebiger, Dr. phil.**

ist Judaist und Wissenschaftlicher Mitarbeiter an der Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Lehrstuhl Judaistik.  
rebiger@zedat.fu-berlin.de

### **Gottfried Reeg, Dr. phil.**

ist Judaist und Wissenschaftlicher Mitarbeiter i.R. an der Freien Universität Berlin, Institut für Judaistik.  
reeg@zedat.fu-berlin.de

### **Hans-Walter Stork, Dr. phil., Dipl. theol.**

ist Kurator der Handschriftenabteilung der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky.  
stork@sub.uni-hamburg.de

### **Ronny Vollandt, Dr. phil.**

ist Judaist und Arabist sowie Wissenschaftlicher Mitarbeiter an der Freien Universität Berlin, Institut für Islamwissenschaft, Research Unit Intellectual History of the Islamicate World.  
ronny.vollandt@fu-berlin.de

### **Irina Wandrey, Dr. phil.**

ist Judaistin und Wissenschaftliche Mitarbeiterin am Sonderforschungsbereich 950 „Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und Europa“  
irina.wandrey@uni-hamburg.de

### **Falk Wieseemann, Dr. phil.**

ist Professor i. R. an der Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf, Historisches Seminar.  
wiesemaf@rz.uni-duesseldorf.de

# Studies in Manuscript Cultures (SMC)

Ed. by Michael Friedrich, Harunaga Isaacson, and Jörg B. Quenzer

Writing is one of the most important cultural techniques, and writing has been handwriting throughout the greater part of human history, in some places even until very recently. Manuscripts are usually studied primarily for their contents, that is, for the texts, images and notation they carry, but they are also unique artefacts, the study of which can reveal how they were produced and used. The social and cultural history of manuscripts allows for ‘grounding’ the history of human knowledge and knowledge practices in material evidence in ways largely unexplored by traditional scholarship.

With very few exceptions, the history of the handwritten book is usually taken to be the prehistory of the (printed

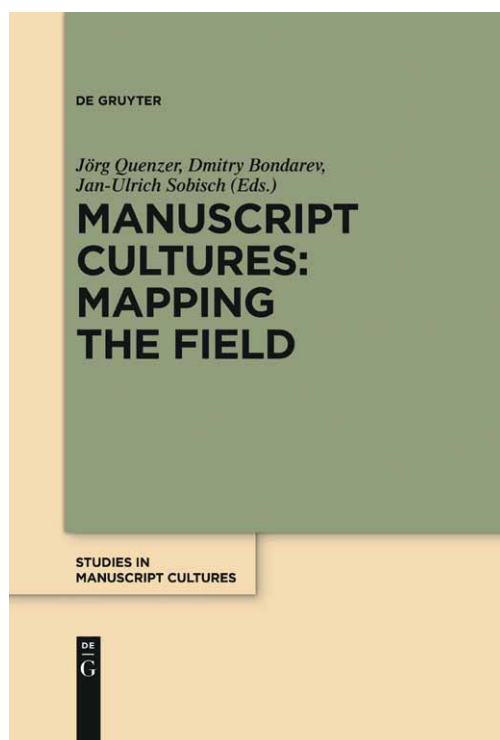
Western) book, thus not only denying manuscripts their distinct status as carrier medium, but also neglecting the rich heritage of Asian and African manuscript cultures from which, according to conservative estimates, more than ten million specimens survive until today.

The series *Studies in Manuscript Cultures (SMC)* is designed to publish monographs and collective volumes contributing to the emerging field of manuscript studies (or manuscriptology) including disciplines such as philology, palaeography, codicology, art history, and material analysis. SMC encourages comparative study and contributes to a historical and systematic survey of manuscript cultures.

Publisher: de Gruyter, Berlin



DE GRUYTER

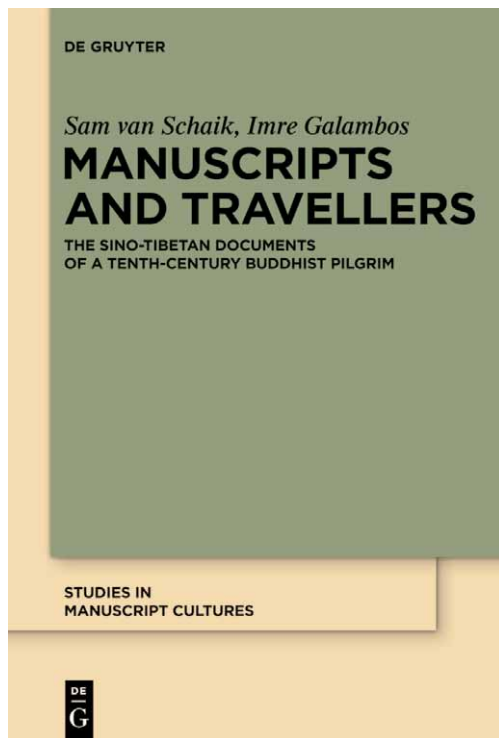


## 1 - Manuscript Cultures: Mapping the Field

Ed. by Jörg B. Quenzer, Dmitry Bondarev, Jan-Ulrich Sobisch

Script and writing were among the most important inventions in human history, and until the invention of printing, the handwritten book was the primary medium of literary and cultural transmission. Although the study of manuscripts is already quite advanced for many regions of the world, no unified discipline of ‘manuscript studies’ has yet evolved which is capable of treating handwritten books from East Asia, India and the Islamic world equally alongside the European manuscript tradition. This book, which aims to begin the interdisciplinary dialogue needed to arrive at a truly systematic and comparative approach to manuscript cultures worldwide, brings together papers by leading researchers concerned with material, philological and cultural aspects of different manuscript traditions.



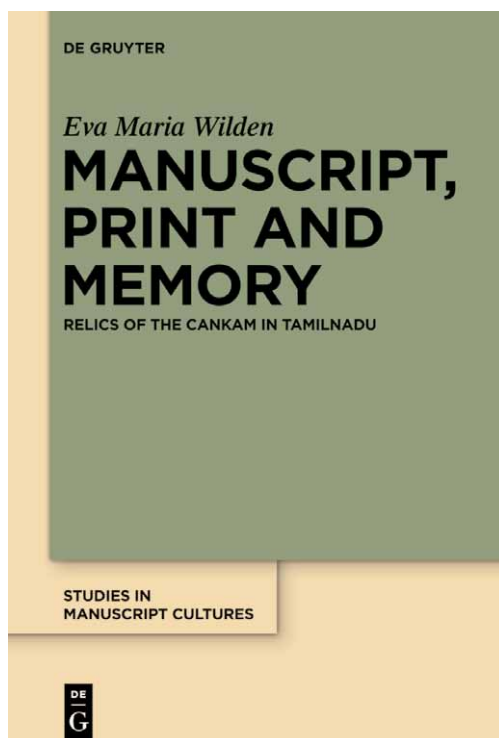


## 2 - Manuscripts and Travellers -

### The Sino-Tibetan Documents of a Tenth-Century Buddhist Pilgrim

by Sam van Schaik, Imre Galambos

This study is based on a manuscript which was carried by a Chinese monk through the monasteries of the Hexi corridor, as part of his pilgrimage from Wutaishan to India. The manuscript has been created as a composite object from three separate documents, with Chinese and Tibetan texts on them. Included is a series of Tibetan letters of introduction addressed to the heads of monasteries along the route, functioning as a passport when passing through the region. The manuscript dates to the late 960s, coinciding with the large pilgrimage movement during the reign of Emperor Taizu of the Northern Song recorded in transmitted sources. Therefore, it is very likely that this is a unique contemporary testimony of the movement, of which our pilgrim was also part. Complementing extant historical sources, the manuscript provides evidence for the high degree of ethnic, cultural and linguistic diversity in Western China during this period.



## 3 - Manuscript, Print and Memory -

### Relics of the Cankam in Tamilnadu

by Eva Maria Wilden

The ancient Tamil poetic corpus of the Cankam ('The Academy') is a national treasure for Tamilians and a battleground for linguists and historians of politics, culture and literature. Going back to oral predecessors probably dating back to the beginning of the first millennium, it has had an extremely rich and variegated history. Collected into anthologies and endowed with literary theories and voluminous commentaries, it became the centre-piece of the Tamil literary canon, associated with the royal court of the Pandya dynasty in Madurai. Its decline began in the late middle ages, and by the late 17th century it had fallen into near oblivion, before being rediscovered at the beginning of the print era. The present study traces the complex historical process of its transmission over some 2,000 years, using and documenting a wide range of sources, in particular surviving manuscripts, the early prints, the commentaries of the literary and grammatical traditions and a vast range of later literature that creates a web of inter-textual references and quotations.



ISSN 1867–9617

© SFB 950

“Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und Europa”

Universität Hamburg

Warburgstraße 26

D-20354 Hamburg

[www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de](http://www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de)